

# GLOSSAR

## Vorbemerkungen

1. Das Glossar enthält alle Wörter der hier edierten Handschrift. Deren Bearbeitung ist nicht uniform, sondern richtet sich nach den Zielen dieser Arbeit. Ein erstes Ziel ist die gründliche Erschließung des Textes mittels lexikalischer Analyse. Ein weiteres Ziel ist die Bereitstellung von Material für die Lexikographie – wobei gleichzeitig die bisherige Lexikographie kritisch beleuchtet und ggf. korrigiert werden soll.

## 2. Aufbau eines Glossareintrags

Die Strukturelemente eines Glossareintrags erscheinen in folgender Reihenfolge: Lemma – Wortart – graphische Varianten – weitere grammatikalische Angaben – Etymologie – Hinweise zur Lexikographie und einschlägigen Literatur, Kommentare – Textbelege – Verweise auf weitere, etymologisch oder sonstwie zusammengehörige Lemmata; z. B.:

AIER adv. (10x *aier*, 1x *aiere* [27v,5]).

< \**ad retro*. FEW 24,180b (*ayere*). TL 1,527,10 ARIERE. RheinfelderF 714.

• "zurück, rückwärts": *avoient l'adracement de lor piez aier retorz* 20v,23; (...)

⇒ DAIER (mit DAIRËN, DAIRËNETEIT).

PERE m. (51x *-e-*, 12x *-ei-* [17r,24; 21r,27; 25r,24; 30v,9; etc.]). ¶ sg.rect.: *-s*; — voc.: *Pere* (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.1.2).

• "Vater": *li Solz Filz Damedeu lo Pere* 5v,9; (...)

## 3. Lemma

3.1 *Kapitälchen* markieren sowohl Lemmata als auch Überschriften aus den einleitenden Kapiteln und von Grammatikkapiteln, z. B.:

AWE f. (...) TL 1,236,3 AIGUE (...) ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.3.

3.2 Die *Schreibung eines Lemmas* richtet sich nach der in GregEz am häufigsten vorkommenden Graphie (die graphischen Varianten in runden Klammern), z. B.:

AIGE m. (9x *aige*, 1x *age* [44v,26]).

N.B.: Da die Graphien *c* und *t* sich oft zum Verwechseln ähneln, mag, insbesondere bei den Häufigkeitsangaben zum *-cïon/-tïon*-Wechsel, ein anderer Leser gelegentlich zu anderen Ergebnissen kommen (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 6.).

3.3 *Schließende eckige Klammern* bei Verben bedeuten, dass der Infinitiv in GregEz nicht belegt ist, z. B.:

ACHETER]

3.4 *Doppelte (öffnende und schließende) eckige Klammern* markieren Wörter oder einen adverbialen Ausdruck, die zwar in der Handschrift vorkommen, im edierten Text jedoch nicht erscheinen, weil sie vom Kopisten bzw. Korrektor getilgt oder durch andere Ausdrücke ersetzt wurden, z. B.:

[ATAPISSANMENT]

Es sind dies folgende Fälle: *atapissanment* 97,v18 (ersetzt durch *coiement*); – *conburies* 97r,1 (ersetzt durch *brusleie*); – *contencion* 137v,13 (ersetzt durch *tenceon*); – *durans* 25r,8 (ersetzt durch *permananz*); – *goster* 40r,16/26 (ersetzt durch *assavorer*); – *herberges* 59r,9 (ersetzt durch *oz*); – *joianz* 62v,20 (ersetzt durch *giganz*); – *mainjailles* 51r,6 (ersetzt durch *maingier*); – *meror* 133r,26 (ersetzt durch *dolour*); – *oirres* 93v,4 (ersetzt durch *piez*); – *bone pece* 80r,2 (getilgt; ⇒ *PIECE*); – *retribucion* 45r,21 (ersetzt durch *rewardenement*); – *romanz* 7v,25 (getilgt); – *sort* 137r,3 (ersetzt durch *compaignie*); – *stupor* 115r,3 (ersetzt durch *nonsachance*); – *vaillanz* 17v,25 (ersetzt durch *nobles*); – *vituperacion* 95v,1 (ersetzt durch *laidanges*).

3.5 *Ableitungen* von einem Grundwort werden unter diesem als *Hauptlemma* (durch Herausrückung markiert) zusammengefasst, z. B.:

ASPRE (Hauptlemma) – ASPRETEIT – ENASPRIR – ENASPRANT – ENASPERRASSE.

#### 4. Grammatikalische Angaben

4.1 Die Angabe *m./f.?* hinter einem Substantiv bedeutet, dass dieses zwar anderweitig sowohl als Maskulinum als auch als Femininum vorkommen kann (ersichtlich aus den TL- oder DEAF-Angaben), aus GregEz heraus sein Genus jedoch nicht identifizierbar ist, z. B.:

ASPAICE *m./f.?* (TL: ESPACE *m.* und *f.*).

#### 4.2 *Singular-Rectus-Formen*

4.2.1 Eine in GregEz belegte Singular-Rectus-Form eines maskulinen Substantivs der II. oder III. Klasse (RheinfelderF 33; 40; 42f.; Buridant 38; 41f.; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.) wird eigens aufgeführt und durch das Symbol ¶ markiert, z. B.:

BARON *m.* ¶ *sg.rect.: bers.*

4.2.2 Ebenfalls werden die in GregEz belegten Singular-Rectus-Formen der femininen Substantive der II. Klasse (RheinfelderF 53f.; Buridant 40; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.) eigens aufgeführt, z. B.:

ADOPTION *f.* ¶ *sg.rect.: -s.*

Das Symbol ∅ bedeutet, dass eine solche Form in GregEz nicht belegt ist, z. B.:

ANEMISTIEIT *f.* ¶ *sg.rect.: ∅.*

**5. Graphische Varianten** werden unmittelbar nach der Wortartbestimmung aufgeführt, und zwar in runden Klammern, z. B.:

DESDAING m. (7x *des-*, 1x *de-* [121r,20]; 3x *-ai[n]g* [121r,17f.+20; 121v,20], 2x *-daing* [jeweils Ms. *-aīg*: 122r,3; 122v,14]; 3x *-anz* [sg.rect.: 121v,22; 122r,2+11])

**6.** Die Angaben zur **Etymologie** folgen auf die grammatikalischen Angaben und die graphischen Varianten. Die *Kennzeichnungen als Lehnwort* stützen sich auf FEW oder DEAF.

## 7. Verbformen

Bei *Verben mit komplexeren Konjugationsformen* (z. B. AHERDRE, ALER, APARILLIER) werden, wenn es zwecks besserer Übersichtlichkeit nützlich erscheint, in einer Konjugationstabelle die einzelnen Formen nach Tempora und Modi (jeweils durch ¶ markiert) zusammengestellt (bei Partizipien ohne Berücksichtigung lexikologisch irrelevanter Flexionsformen). Die *Konjugationsformen der Komposita* werden in die Konjugationstabelle des Grundverbs integriert. Die Stellenangaben beziehen sich auf die jeweils letztgenannte Form, z. B.:

*corre* 14r,16; 41r,5+20; 62v,21; 71v,14; 136r,10; *curre* 39r,28; 93r,18.

Für dieses Beispiel bedeutet das, dass *corre* 6mal und *curre* 2mal belegt ist.

Bei den Komposita, die kein nicht-präfigiertes Grundwort haben (APER-/CON-/DE-/RECEOIVRE und CON-/DE-/ESTRUIRE), wird auf dasjenige Lemma verwiesen, unter dem die entsprechenden Konjugationsformen aufgeführt werden, nämlich APERCEOIVRE bzw. CONSTRUIRE.

## 8. Belege

8.1 *Belegzitate* sind kursiv gedruckt. Sie sollen außer einem semantischen Kontext ggf. auch phraseologische und grammatikalische Kontexte eines Wortes geben, z. B.:

*en esteit / en l'esteit*

*desevrance de servituit et de franchise / decevrance entre ...*

oder Syn- oder Antonyme aufzeigen, z. B. (sub ES-/DESPLAITIER):

*exploitet ↔ despoitet, descrasset, atampreiz*

Wo es angebracht erscheint, wird die *exakte Manuskriptgraphie* eigens aufgeführt. Dies wird oft durch ein vorangestelltes Ms. markiert, z. B. (sub ASPRETEIT):

*cum grant aspreteit* (Ms. *aspreteit*) *ele estoit tenue, cui aspreteiz estoit si sovent rencomencieie* 111v,5+5f.

8.2 Des öfteren wird in Klammern die jeweilige *lateinische Entsprechung* und/oder gelegentlich eine *deutsche Übersetzung* hinzugefügt. Die deutschen Übersetzungen sind der Übersetzung der Ezechielhomilien von Georg Bürke entnommen. Wenn die Angabe der lateinischen Entsprechung sich auf mehrere vorangegangene Belege bezieht ('jeweils für ...'), so gilt diese Angabe nur inner-

halb der jeweiligen Bedeutungsgruppe oder Wortart (markiert durch das Symbol • bzw. ♦); das lateinische Wort wird dann zumeist in seiner Grundform (Infinitiv bzw. Nominativ) angegeben. Zuweilen wird zum Verständnis der zitierten Stelle ein *altfranzösischer Zusatz aus dem Kontext* hinzugefügt. Alle diese Hinzufügungen stehen in Normalschrift. Als Beispiel diene der Eintrag RECONTER (sub CONTER):

- tr. "(darlegend) sagen, reden, vortragen": (...); *por ceu ke je poc reconce de moltes choses* (Bürke: 'aus vielem nur wenig anzuführen') 117r,20 (jeweils für 'loqui'); (narrat) 109r,21; (...)
- tr. "erzählen, schildern, berichten": (...); *nos les recontons* (narrantur) *per recommencieie descripcion* 60r,14; *li sapience de Deu ke reconteie ne puet estre* (ineffabilis) 76r,2; (...)
- tr. "aufzählen": *quant il* (sainz Pols) *ot reconteit ses virtuz as Corinthiens* 95v,8; 95v,13; (jeweils für 'enumerare').

8.3 *Verweise auf weitere Belege*: Finden sich in GregEz außer den genannten Belegen noch weitere Belege, so wird hierauf durch *etc.* oder *passim* hingewiesen; lexikologisch irrelevante Flexions- oder Konjugationsformen bleiben dabei unberücksichtigt. Bei Häufigkeitsangaben bedeutet die Abkürzung *insges.* (für 'insgesamt'), dass bereits genannte Belege mitgezählt werden, z. B.:

*vet* 7v,21; 19r,1; 21r,11; etc. (insges. 14mal)

*etc.* steht hier für elf weitere Okkurrenzen.

Ein auf einen Geviertstrich folgendes *Etc.* bzw. *Passim* (— Etc.; — Passim) besagt lediglich, dass es für das Lemma noch weitere Belege gibt, ohne dass jedoch über die jeweilige Häufigkeit bei den vorgenannten, ihrerseits durch die Symbole • oder ♦ unterteilten Spezifizierungen (Bedeutungen, grammatikalische Kategorien usw.) etwas ausgesagt wird, z. B.:

(CHASKE) • "jeder": *chaske jor* 1r,21 (TL 2,298,41); *caske* 44v,18; *jeske* 12r,24 (TL 2,298,42); *jaske* 52v,18 (TL 2,298,43); *chake* 66v,22. — Etc.

(ANCOR) ♦ adv. • temp. "noch" ... • "weiterhin" ... • beim Komparativ. ...  
♦ conj. (mit subj.) "wenn auch, obwohl" ... — Passim.

8.4 ⇒ *Anm. zum Text* verweist auf eine Anmerkung zu der entsprechenden Stelle im Text.

## 9. Verweise innerhalb des Glossars

9.1 Präfigierte Wörter und solche Wörter oder Formen, die ihrem Lemma nur schwer zuzuordnen sind, werden im Glossar alphabetisiert, versehen mit einem Verweis auf das Hauptlemma, unter dem sie zu finden sind, z. B.:

AIMSANCE, *aismer* ⇒ ASMER.

ENBUÏER ⇒ BEUEIE.

*uxe(n)t*, *uxerit*, *uxét* ⇒ ISSIR.

9.2 Auf Komposita, die in GregEz nicht über ein gemeinsames nicht-präfigiertes Grundwort verfügen und somit im Glossar an getrennten Stellen erscheinen, wird am Ende des Glossareintrags wechselseitig verwiesen, z. B.:

CONCONRDE ⇒ DISCORDE. – DISCORDE ⇒ CONCONRDE.

9.3 Ebenso finden sich Verweise auf sonstwie zusammengehörige Wörter, z. B.:

CAUSE ⇒ CHOSE.                      CHOSE ⇒ CAUSE.  
MATRE ⇒ MESAIGE.                MESAIGE ⇒ MATRE.

## 10. Zeichenerklärung

10.1 ¶ markiert Tempora und Modi sowie besondere Singular-Rectus-Formen, z. B.:

¶ *aherdre* (...) ¶ pr.: (2.) *ahers* 103r,1; (3.) *ahaert* (...)  
BARON m. ¶ sg.rect.: *bers*

10.2 ♦ innerhalb des Belegekorpus markiert Wortarten, z. B.:

♦ adv., ♦ praep.

10.3 • markiert eine Bedeutung oder Bedeutungsnuance.

10.4 Δ weist hin auf lexikologisch besonders Interessantes (Hapax-Belege, Erstbelege, ...) oder auf wichtigere Bemerkungen zur bisherigen Lexikographie und Literatur.



## A

A<sup>[1]</sup> praep. (*a* passim; vor *os*: 15x *a* [9v,13; 24r,26; 34r,8; etc.], 8x *ai* [73r,13;88v,15; 95r,8; 109r,12; 111r,10; 113r,16+25; 139r,23]; Kontraktionen: *al*, *au*, *ou*, *as*, *als* [= Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL]).

< *ad*. FEW 24,129b. TL 1,1,39 a<sup>[3]</sup>. RheinfelderF 83f.; 86; 232; 235; 659. Buridant 370–375.

- ein Ziel markierend: *li voie ... per la quele om pervient a Jhesum* 8r,2; *li Sires vint ... al flun Jordan* 12r,14; *pervenir ... a la vraie franchise* 25v,11; *sainz Pols ... aleivet a Domas* 87v,4 (einziger Beleg von *a* bei Städtenamen innerhalb von GregEz; Buridant 371, 2.b; 392, 2.a [S. 488]; ⇒ EN<sup>[1]</sup>); *li sainz prophetes s'ajostet al peule k'estoit en chaitiveson* 123v,22; *li preste ... verrunt fuers a peule en l'aitre* (atrium) 133r,13. • einen Zeitpunkt markierend: *relevét au tierz jor, al quarantisme jor montét en ciel* 5v,11. • dativisch: *A son tres chier frere Marien ... saluit en Jhesu Crist* 1r,3; *cuidievét doner* (sa beniceon) *a plus grant* 4r,5; *me soverrai de mon covent ke ju ai fait a vos* 82v,3. • eine Bestimmung zu etwas markierend: *de lui a veoir vivent li engele* 11r,14; *lor cuers est aroiseiz de par Damedeu en bien a dire* (in praedicatione) 120v,18 (TL 1,23,49). • eine Zugehörigkeit markierend: *estre a: je suis a Crist* 128v,1. • die Person oder Sache markierend, für die etwas eine Bedeutung hat: *Wai a la mer et a la terre!* 14r,26; *abominaules a Deu* 34r,5; *li waïgnieres ke gitet sa semence en terre porvoit ancois ... a quels semences ele* (la terre) *est bone* 129r,22. • eine Einschätzung markierend: *je t[il]n[g] molt a descovenant chose ke ...* 1r,16; *por ceu ke vos jugestes a niant dignes* 15v,22; *la dairiène translacion, ke nos tenons a plus vraie* 105v,4. • das Material markierend, aus dem etwas besteht: *li trones a la pierre de saffre* 77aRecto,19. *estre a venir* "künftig sein": *ceu k'est a venir* 1v,12. • eine Eigenschaft markierend: *une maniere de terre k'et a nom nitre* 101v,22. ♦ adverbiale Ausdrücke: *a droit* ⇒ DROIT; *a tort* ⇒ TORT; *a oure* ⇒ OURE; *a ués* ⇒ UES; etc. ♦ nach Verben: • faktitiv: *faire a* + Inf. ⇒ FAIRE.

- (unpersönlich) *fait a* + Inf. "man muss" ⇒ FAIRE. • nach sonstigen Verben: *encommencier a* + Inf. ⇒ ENCOMMENCIER; *s'estudoier a* + Inf. ⇒ ESTUDOIER; etc. — Passim.

Ohne Artikel vor dem Substantiv (vgl. DE, EN, SELONG; Buridant 75 [4.c]): *Des pan-ses vint a songe* 3r,5; *cuidievét doner* (sa beniceon) *a plus grant* 4r,5; *dist il a boen homme* 6r,5; *del nassemment a mort* 12v,8 (vgl. *del nassemment a la mort* 12r,24); *a servise del totpessant Deu* 24r,10; *a leu ou* (ad locum in quo) 38r,17; *repairent a leu dont il uxent* 41r,4; 41r,10 (vgl. *al leu dont il uxent* 41r,19); etc.

A<sup>[2]</sup> praep.

< *ab*. FEW 24,1a. TL 1,1,39 A<sup>[3]</sup>. RheinfelderF 676. Da oft schwer zu entscheiden ist, ob praep. *a* von *ab* oder von *ad* herzu-leiten sei (RheinfelderF 676), werden hier nur Belege mit eindeutiger Etymologie aufgeführt.

- "von": *aprenoiz a mi* (für It. 'a me') 18v,17 (TL 1,7,20); *summes nos conuit a totpessant Deu* (ab omnipotenti Deo cognoscimur) 20r,9 (vgl. *conuit de Deu* 20r,23); *a lui mismes est defallanz* (sibimetipsi absens) 34v,28. • (das markierend, womit etwas beginnt) "mit": *sainz Lus ... son ewangele encommencét a sacrefice* (a sacrificio exorsus) 29r,11. • *de+a*: *d'a lonz* 125r,13 (Δ Hapax-Fügung).

A<sup>[3]</sup> interj.

FEW 24,1a. TL 1,1,17 A<sup>[2]</sup>.

- "ach" (Wehlaut): *A, a, a* (Ms. · a · a · a · ; für It. 'a, a, a'), *Sires Deus, je ne sai parler, car jeu suis uns enfes* 77r,20f.

AĪ interj. (Ms. *hai* mit einem Punkt zwischen dem linken Abstrich des *h* und dem Ende des *h*-Bogens: vermutlich Ex-punktionspunkt).

DEAF H 25,4 HAI (zur Frage, ob ein- oder zweisilbig s. 25,15ff.); 27,1 HAĪ. FEW 4, 361a HA; vgl. 16,189a HEI. TL 4,819,2 HAI; 819,24 HAI; vgl. 1,1,17 A<sup>[2]</sup>; 4,809,46 HA; 4,819,8 HAY.

- "ach": *Ai!*, *chaitis, ke ferai* (heu, heu, Domine mi) 6r,4 (TL 4,819,33).

**aardoit** ⇒ AHERDRE.

**ABASSIER, ABASSEMENT** ⇒ BAS.

**ABATRE** ⇒ BATRE.

**ABOMINAULE** adj.

Lehnwort (It. *abominabilis*). FEW 24,38a (II.2.) fr. *abominable* (seit 1120). TL 1, 56, 46 ABOMINABLE.

• "abscheulich": *Pois et pois, mesure et mesure : et li uns et li altres est abominaules a Deu* 34r,5+13.

**ABONDANCE, abundantment** ⇒ HABUNDER.

**ABOVRER** vb.

< \**abbiberare*. Ad FEW 24,23a. TL 1,48, 22 ABEVRER. Gdf: kein entsprechendes Lemma. GdfC 8,13b. RheinfelderL 307 (S. 121). Δ Eine weitere Form mit nicht-diphthongiertem -o- wird nur in GdfC belegt (*abovreit* SBernAn<sup>1</sup>F).

• tr. "tränken": (fig.) *il est abovreiz (imbuitur) ... des parolles des anciens peires* 25r,23 (TL 1,48,23).

**abstinence** ⇒ TENIR.

**ABUSEMENT** m. (2x -*usse-*, 2x -*uxe-*).

Ad FEW 15/2,28a afr. *abuschier*, 28b mfr. *abuchement*. TL 1,68,27 ABUISSMENT. Gdf 1,39a. Zur Etymologie s. FEW 15/2, 24a \*BÜSK- (germ.) "Rute"; TL 1,68,38f. (sub ABUISSER).

• "Hindernis, Stolperstein": *je li materei abusement davanti ses piez* 129v,1 (TL 1, 68,29f.); 131v,3; *abussement* 130r,7+9 (TL 1,68,31) (jeweils für 'offendiculum'; ⇒ A-HURTEMENT).

**acceptaule, acetaule** ⇒ ACITAULE.

**ACHETER**] vb. ([mit RACHETER] stammbetont: -*che-*; endungsbetont: 7x -*che-* [18v,13; ...], 2x -*cha-* [24r,18; 24v,24] [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 196]).

< \**accaptare*. FEW 24,66a. TL 1,82,10 A-CHATER.

• tr. "kaufen": *Si tu achetes un serjant ebrien, il te servirit seix ans* 23v,19; *achateiz* 24r,18; etc. ♦ pc.pr. substantiviert "Käufer": *quant nostres Sires entrét el temple, s'enhecécet il les vendanz et les achetanz* 18v,13.

**RACHETER**] vb.

FEW 24,67b. TL 8,130,25 RACHATER.

• tr. "loskaufen": *por ceu k'il rachecent ... lor culpes de davanti la faceon de Deu* 27r,25. • tr. (relig.) "erlösen": *l'incarnacion ... per la quele nos summes racheteit* 30r,21. • tr. "wiedergutmachen": *s'il pochent en aucune chose ... lo rachetet* (redimunt) ... *per bones oyvres* 73r,17.

**RACHETEMENT** m.

• relig. "Erlösung": *por nostre rachetement* 17r,24f.; 29r,24.

**RACHETOR** m. (1x *chæ* [108r,6], 1x -*cha-* [69v,6]; -*tor* passim, 2x -*tour* [112r,14; 138r,8]). ¶ sg.rect.: -*teres* passim.

• relig. "Erlöser": *porteivet en son saint ventre lo Ratchetor de l'umaine lignieie* 5r,19; *Rachætor* 108r,6; *Rachetour* 112r, 14; passim; — (sg.rect.) *nostres Racheteres* 3v,13; 12v,16; 17r,20f.; passim.

**ACITAULE** adj. (*aci-* 98v,12; 122r,25; *ace-* 92r,20; *accep-* 133r,13).

< *acceptabilis*. FEW 24,71a. TL 1,71,24 ACCEPTABLE.

• "genehm, wohlgefällig, willkommen": *nuls ne puet en une chose estre acetaules a Deu et a ses enemins* 92r,20 (TL 1,71,31; statt *acceptables* hat GregEzH 82,5 korrekt *acetaules*); *cum acitaule li est li voluntrive afflictions* 122r,25 (jeweils für 'gratus').

• *niant* ~ "nicht genehm": *cil nos sunt niant acitaule ke a Deu ne sunt amiaule* 98v,12; *il voit lo proichëor niant acceptaule* 133r,13 (TL 1,71,31) (jeweils für 'ingratus').

**ACONPAIGNIER** ⇒ CONPAIGNON.

**ACONPLIR**] vb.

FEW 2,980b. TL 1,99,30 ACOMPLIR.

• tr. "vollenden": *quant tei jor seront aconplit* (Ms. -*con-*) *et ke tu dormirés ensamble tes peres* 8v,12. • tr. "(das Maß) voll machen": *Ancor ne sunt mies aconplit* (Ms. -*cō-*; *completa sunt*) *li pechiét des Amorraïens* 131r,20.

⇒ AMPLER (mit AMPLIR).

**ACORDER** vb.

< \**accordare* (zu *cor*; dagegen REW 71a \*ACCORDARE; zu \**acchordare* s. FEW 24, 87a). FEW 24,83b. TL 1,109,34 ACORDER.

• refl. "übereinstimmen": *lor uevre s'acordet a lo[r] predication* 108r,19. • refl. "sich anpassen": *k'il* (li devin comandement) *s'acorcent* (congruant) ... *as petiz* 104r,6.

⇒ CONCORDE, DISCORDE, CUER.

**ACOSTUMER** ⇒ COSTUME.

**ACRASSERE, ACRASSEMENT** ⇒ CRASSERE.

**ACTIF** adj.

Lehnwort aus dem relig. Bereich (Gegensatz: 'kontemplativ'). FEW 24,115b. TL 1,130,12 ACTIF.

• "tätig" (hier im Sinne der 'vita activa'): *Dous vies ..., c'est li active et li contemplative* 23r,7 (TL 1,130,14); passim.

**ACUSER**] vb. (5x -*c-* [67r,11+12+18; 93r,21; 122r,14], 3x -*cc-* [28r,20; 32v,8f.; 122r, 15]). < *accusare*. FEW 24,93a. TL 1,132,26 ACUSER.

• tr. "tadeln": *ceu mismes accuset li niant stauleteiz de sa panse* 28r,20. • tr. "anprangern": *li durtiez de nostre cuer est accuseie*



32v,8f.; 67r,11; 122r,15. • tr. "anklagen": *li justes s'acuset en l'encomencement* (in principio; Bürke: 'zuerst') 67r,12; 67r,18; 93r,21; 122r,14.

**RACUSER**] vb.

FEW 24,93b. TL 8,151,51 RACUSER.

• tr. "anklagen": *il fut racuseiz de larnie* 130v,9f.

⇒ ENCUSEMENT, ESCUSACIÖN.

**ADÉS** adv.

< *ad id ipsum*. FEW 24,141b AD ID IPSUM (TEMPUS) "zur selben (Zeit)". TL 1,138,51 ADES.

• "immer, ständig, ununterbrochen": *ne tochet lo coraige nen or adés ne en une maniere* 3r,16; 7v,11; 8r,11; 15r,24; 19r,12+23; 26v,17; passim (für 'semper, incessanter, aeternum, iugiter').

**adier, adju-** (vb.), AJUE, AJUËOR ⇒ AIDIER.

**ADOPTIÖN** f. ¶ sg. rect.: -s.

Lehnwort (lt. *adoptio*). FEW 24,176b (*adoption* [seit 13. Jh.]). TL 1,151,10 A-DOPCION (einziger Beleg: GregEzH 26,3 [= 25v,15]). Δ Erstbeleg.

• "Annahme an Kindes Statt, Adoption": *nostre adoptions peverrit a la gloire des filz de Deu* 25v,15 (TL 1,151,11; mit *adoption* wird das korrekte *adoptions* falsch zitiert).

**ADRACIER, ADRACEMENT** ⇒ DRACIER.

**ADULTEIRE** f.

Lehnwort (lt. *adulterium*). FEW 24,186b. TL 1,159,19 ADULTERE (m.); vgl. 1,780,5 AVOUITIRE<sup>[1]</sup> (m. und f.). Gdf 1,540c AVOUITIRE (m. und f.).

• "Ehebruch": *Madiceons, mencengne, homecides, larencins et adulteire sunt acruüt* 131r,23 (TL 1,159,20; entgegen der Angabe 's. m.' lässt das fehlende Sg.Rect.-s dieses Wort hier als f. erscheinen).

**adversaire, adversiteit** ⇒ AVERSAIRE.

**elacïon** ⇒ ELACIÖN.

**ænsamble** ⇒ SAMBLER.

**aerdre, aert** ⇒ AHERDRE.

**æsmovement** ⇒ MUEVRE.

**æspirit** ⇒ ESPIRE.

**æstaige** ⇒ STEIRE.

**AFAIRE** ⇒ FAIRE.

**AFARMER, affermer, affirmer** ⇒ FARM.

**AFER** (?) ⇒ SAFER.

**AFERIR** ⇒ FERIR.

**AFFLIËR**] vb. (5x -ff-, 1x -f- [9r,9]).

< \**affligare* (in FEW und REW 263 kein Hinweis auf ein solches Etymon). FEW 24,253b AFFLIGERE. TL 1,192,45 AFLIER.

• tr. "hart mitnehmen, bedrängen": *l'affliët peule* 9r,9 (TL 1,192,50); *David fut affliëz durement* 33r,1 (TL 1,192,52); 116v,24f. (TL 1,192,47). • tr. "demütigen": *Ke nos ne santiens wai sens fin si nos ne nos affliions or per penitence* 103v,15. • refl. "sich (in etwas Niederdrückendem) ergehen": *s'affliënt en proieres et en lamentacions* 31r,18. ♦ p.p. substantiviert "Betrübter": *les affliëz et les repantanz* 115r,23.

**AFFLIËMENT** m.

TL 1,192,32 AFLIËMENT. Gdf 1,144b.

• "Schmähung, Demütigung": *folleiz de affliement et de miseire* 102r,26; *Li affliement des justes est temporals* 102r,26 (TL 1,192,33); 102v,2+3 (jeweils für 'afflictio').

• "bedrückender Kummer, Trübsal, Leid": *ses spirituals ventres li dolut, car il santët l'affliement de sa panse* 105v,13; *plourer de l'affliement del prosme* 107r,23 (TL 1,192,35); 107v,11 (jeweils für 'afflictio').

**AFFLICTION** f. (1x -cî-, 1x -cî-). ¶ sg. rect.: -s 122v,1; 140v,28.

Lehnwort (lt. *afflictio*). FEW 24,253b. TL 1,192,1 AFLICION.

• relig. Sprache "Betrübnis": *li voluntrive afflictions* (über *poine* [nicht exp.], für 'afflictio') *por lor mals* 122v,1. • "Heimsuchung": *li sieges ... de la citeit de Jerusalem et sa dextruxions et li afflictions* (afflictio) *del pechëor peule* 140v,28.

**AFLUVER** vb.

< \**affibulare*. FEW 24,249a. TL 1,201,39 AFUBLER. DC 1,109 AFFIBULARE ("Fibula constringere": Hugo de Cleeris [12. Jh.], etc.).

• refl. "verbergen": (fig.) *li esmovemenz de char s'afluvet* (se ... palliat) *plusors fieies desoz la couverture de l'espirit esmovement* 36r,10 (TL 1,202,31); *s'afluvet* (se palliat) *orgoiz desoz l'auctoriteit, et li humaine pawors desoz humiliteit* 91v,4f. (TL 1,202,35).

**agnel** ⇒ AIGNEL.

**AGREVER** ⇒ GRIEF.

**AGUT** adj.

< *acutus*. FEW 24,128a. TL 1,214,47 AGU.

• "(geistig) wach": *quant plus agut d'engin* (vigilantiores ingenio) *oient cez choses* 43v,24.

**ahamet** ⇒ ASMER.

**AHERDRE** vb.

< \**adherdre* (?) < *adhaerëre*. FEW 24, 139a; zur Etymologie: 140a. TL 1,163,46

AERDRE. Zur Graphie mit oder ohne *h*- s. Overbeck (MPolGregCO) 172 und 175f. Buridant 189 (3.a).

¶ *aherdre* 135r,23; 137v,15f.; 138r,18; (Ms. *ah'dre*) 138v,7f.; *aerdre* 135v,14. ¶ pr.: (2.) *ahers* 103r,1; (3.) *ahaert* 44v,10; *aert* 37r,8. ¶ subj.: *aherdet* 58r,4; — *ahercet* 58r,12. ¶ pc.pr.: *aherdant* 75r,1f. ¶ impf.: *aardoit* 57v,14; *aherdunt* 44v,15. ¶ fut.: *aherderunt* 69v,10. ¶ *ahers* 44v,12. • tr.indir./refl. "verbunden sein (mit)": (tr.indir.) *li uns menbres ahaert* (inhaerent) *a l'atre* 44v,10; 58r,4+12; — (refl.) *as quels braces les mains s'aherdunt* 44v,15; — (p.p.) *ahers asi cum li pez a chief* 44v,12. • tr.indir. "haften (an)": *ferai aherdre ta langue a ton palais* 135r,23; 137v,15f.; 138r,18; 138v,7f. • refl. "anhangen, (fig.) sich halten (an)": *cil qui s'aert au seint homme* 37r,8; *si tu l'ahers* (inhaeres) *ancor ... a cest presant seule, si tu te deleites ancor en terriens deleiz* 103r,1.

AHURTEMENT ⇒ HURTER.

AÏ ⇒ A<sup>[3]</sup>.

AIDIER vb. (stambbetont *aju*-, endungsbetont 8x *aid*-, 2x *ad*- [34v,6; 111r,14]). < *adjutare*. FEW 24,161a. TL 1,226,30 AIDIER. Gdf 1,180c. GdfC 8,52b.

• tr. "nützen": *Quel chose puet aidier prudence si force i faut ?* 22v,22; *aidier les altres* 24v,20; 133v,14 (jeweils für 'prodesse'); *li foiz nen affjüet* (adiuvant) *senz l'oyvre, ne li oyvre senz la foyt* 88r,14; *ajüet* (adiuvat) 97v,15. • intr. "nützen": *aidier* (prodesse) *per proveance* 124v,13. • tr. "helfen": *soscorroiz l'apresseit, aideiz l'orfene en jugement* 50r,6; 65v,17. • (refl.) *s'~ de* "sich bedienen an": *les deswastent de ceu tant poc de rapine dont il s'adievent* 34v,6. • (refl.) *s'~ de* "Gebrauch machen von, benützen": *De la piere d'ajmant se puet om adier en ancun aornement* (ad ornamentum sumitur) 111r,14.

AJUE f.

TL 1,229,1 AÏE (229,13ff.: nach W. Foerster sei das *i* als *j* zu fassen). Bartsch-Chrest: *ajüe* 10,391.

• "Hilfe": *per l'ajue Damedeu* 1r,13; *nos averons en nostre ajue celui ...* 19v,26; etc.; 39r,18 (⇒ Anm. zum Text), etc.

AJUËOR m. ¶ sg. rect.: *ajüeres*.

Ad FEW 24,163a. TL 1,271,19 AJÜEOR.

• "Helfer": *Mes ajüeres* 112v,23 (TL 1, 271,22).

AIER adv. (10x *aier*, 1x *aie* [27v,5]).

< \**ad retro*. FEW 24,180b (*ayere*). TL 1, 527,10 ARIERE. RheinfelderF 714.

• "zurück, rückwärts": *avoient l'adacement de lor piez aier retorz* 20v,23; *reswardet ... aier* 27r,21; 27v,21; *retornent aie* 27v,5. ♦ (präpositionaler Ausdruck) *en ~* (Δ lothr.: weitere Belege in TL sub 1,529,27 *en aier* nur für GregEzH und SBernAn; Gdf 1,408c/409a: SBernAn; S. Vincent de Metz [1255]; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.1): • "bei" (im Bereich von): *En aier cui nen est nuls chaingement* 19r,26; *en aier les Jeüs* 28v,10; 29r,15; 30v,9; 67r,1; — (fig.) *panser ... coment ales* (totes celes choses c'um fait) *sunt receües en aier lo jugement del Creator* 53v,3; *el quel* (nostre Racheteres ... perfeiz hom) *nostre nature est confarmeie en aier lo Pere* 62v,1.

⇒ DAIER (mit DAIRÏEN, DAIRÏENETEIT).

AIGE m. (9x *aige*, 1x *age* [44v,26]).

< *aetas*. FEW 24,236a ([b] *aige* [hap. 12. Jh.: vermutlich GregEz; PassBonnesF]; etc.). TL 3,6,3 ÈAGE (m., auch f.; außer dem Beleg 10v,1 [3,7,32] nur ein weiterer Beleg für *aige*: 3,9,3 [WatrS]). Gdf 3,1c (kein Beleg für *aige*). GdfC 9,421a (kein Beleg für *aige*). Δ Graphischer Erstbeleg.

• "Alter (als Lebensalter)": *Hezechiel mostret lo tens de son aige* 10v,1 (TL 3,7,32); *en perfeiz aige* (in aetate perfecta; Bürke: 'Erwachsenalter') 11r,8 (TL 3,7,33); *en l'aige de doze* 11r,9; *en lor enfarm aige* (in infirma aetate; Bürke: 'im jugendlichen Alter') 11r,12; *al trantime an de son aige* 12r,14; *age* 44v,26; etc.

AIGNEL m. (1x *aign*-, 1x *agn*-).

< *agnellus*. FEW 24,264a. TL 1,208,39 AIGNEL. Zum Bedeutungsumfang s. Möhren-Land 106 *Agnel*.

• "Lamm": (fig.) *Eike vos l'aignel de Deu* 3v,8; *agnels* 3v,18.

*aikes* ⇒ EIKE.

*aile* ⇒ AISLE.

*aïmant* ⇒ AÏMANT.

*ainrme* ⇒ AIRME.

AINGELE m. (51x *ainge*le [5r,17; 11r,13; 17r,21; etc.], 7x *enge*le [5r,6; 81v,21; 82r,13; etc.], 5x *ange*le [62r,7; 73v,16; 79v,18], 2x *angle* [51v,21; 75v,17], 1x *angle* [62r,2]; -*ge*le in einem Drittel der Fälle gekürzt

zu -gl'e; ausgeschrieben: 5r,6+12+17; 77r, 13; 79v,18; 81v,21; 82r, 13; etc. [= EWAN-GELESTE]).

< *angelus*. FEW 24,561a *aingle* (ca. 1220). TL 1,388,47 ANGELE. GdfC 8,121b ANGE. Δ Seltene Formen: Bei den zum Etymon *angelus* gehörigen Wörtern finden sich nur folgende Belege für *ain-*: TL 1,389,17 *aignel* (mit Fragezeichen); GdfC 8,121c: *aingle* (GirViane); *aingres* (Laurent); – für *en-*: Gdf 1,290a: *enguelet* (Stellenangabe: 'G. de Coinci, ap. Bartsch, Chrest., 3<sup>e</sup> éd., col. 52'); *engeles* (1529); – dazu *ynghels* (1440) (GdfC 8,121c).<sup>1</sup>

• "Engel": *aingle* 5r,17; *engeles* 5r,6; *angles* 62r,2; *angele* 62r,7; *aingles* 75v,17. — Passim.

ANGELICAL adj. (vor -s: -as).

• "engelhaft": *chascuns esperiz angelicas* 114r,21.

ARCHAINGELE m. (1x -aing-, 1x -an-; Ms. jeweils -gl'e-).

• "Erzengel": (nostres Racheteres) *est sor toz aingeles et sor toz archangeles* 17r,21; *archaingeles* 79r,20.

**airme** ("Seele") ⇒ AIRME.

AIRE m.

< *aer*. FEW 24,221a. TL 1,250,17 AIR<sup>11</sup>.

• "Luft (die wir atmen)": *nos traions l'aire en nostre cors sofflant et respirant* 98r,23.

• "Luft, Lüfte" (atmosphärischer Bereich zwischen Erde und Himmel): *summes nos leveit assi cum en l'aire* 20r,14; 20v,6; 41v,9; 56v,17. • "Luft, Lüfte, Himmel" (Bereich des Himmels, Reich von Geistern u. ä.): *les poosteiz de l'aire* 70v,11+15; *les spiritels falenies de l'aire* (in caelestibus; Bürke: 'Geister der Bosheit in den Himmeln') 71r,2; 73r,21; *Bien est samblanz li troncs a la pierre de saffre, car li pierre de saffre et color d'aire* 77aRecto,20.

AIRME f. (26x *airme* [7v,14f.; 44r,28; 44v, 19; 45r,19; 61r,6; etc.], 1x *eirme* [12v,1], 4x *ainrme* [38v,22; 114r,21; 137r,6f.+26; Ms. jeweils *air-*], 2x *erme* [64r,6; 74r,10],

1x *arme* [123v,10], 1x *ainme* [125r,14, Ms. *aīm-*]).

< *arme* < *alme* < *anima*. FEW 24,581a ANIMA (581b *alme* [12.–14. Jh.]; *arme* [KellerWace–StAdrien, 1485; etc.; auch in Hu, 16. Jh.]; *arma* [AlexArsL]; *erme* [Ende 12.–13. Jh.]; *eirme* [Hap. 1192–1198, Gdf]; *anrme* [12.–13. Jh.]; *ainrme* [Ende 12. Jh.]; etc.; 583a [3.a] afr. *ne arme* "ni personne" [1219]; zu den zwei Typen *arme/arma* und *âme* s. Kommentar 586b). TL 1,330,27 AME (f., auch m.; weitere Belege für -rm-: 1,330,31 *erme* [SermBNlat149251M]; 330, 50 *armes* [MenReimsW]; 331,30 *arme* [RoseLMich]; 331,33 *arme* [BarbMeon]; – für -nrm-: 330,30 *anrme* [JuiseF]; 330,42 *anrme* [DialGregF]). RheinfelderL 582.

• "Seele (als psychisches Innenleben)": *son airme est en amariteit* 7v,14f.; 44r,28; etc.

• relig. "Seele" (der Mensch in seiner übernatürlichen Dimension): *cil qui sunt wardes des ainrmes et lo faix un receüt de paissere la herde* 38v,22; 44v,19; etc.

• metonym. (bibl. Sprachgebrauch) "(physisches) Leben": *li fort quarurent mon ainrme* (quaesierunt animam meam; Bürke: 'trachten mir nach dem Leben') 137r,6f.

AISIL m. (1x *ai-*, 1x *ay-*; sg. rect.: -iz).

FEW 24,101b. TL 1,260,38 AISIL.

• "Essig": *Aysiz* (acetum) *en une maniere de terre k'et a nom nitre* 101v,21; *Si li aisiz est mis el nytre, li nytres safet et bot* 101v,23.

AISLE f. (11x *aisle*, 1x *aile* [29r,14]).

FEW 25,72a AQUILA (Form *aile*: Centre und vor allem Osten [73b]). TL 1,231,32 AIGLE (m. und f.). Δ Einziger weiterer Beleg mit -s- im Stamm: TL 1,231,48 *aisgle* (PropRChosR),<sup>2</sup> vgl. FEW 25,73a (Ablt.) *esgliaure* (BenSmaure). In den 9 von 12 Fällen, in denen das Genus ersichtlich ist (29r,3; 29v,3+7+13+17+25; 30r,3+13; 30v,14), ist *aisle* feminin.

• "Adler": 29r,3; *Li aisle ... tient senz ensblouement ses oilz estampiz el rait del soloil* 29v,17; etc.

AIMSANCE, **aismer** ⇒ ASMER.

AISNE m.

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 1,388,47 ANGELE bis 390,1 ANGELIQUE; 390,10 ANGELOT; 1,502,6 ARCHANGELE; Gdf 1,290a ANGELEEMENT bis 290b ANGELICIEL; 290b ANGELIN bis 290c ANGELOTE; 291b ANGLEL<sup>11</sup>; GdfC 8,121b ANGE bis 122a ANGELOT; 169a ARCHANGE und ARCH-ANGELIQUE; FEW 24,561a ANGELUS.

<sup>2</sup> Untersuchte Lemmata: TL 1,231,32 AIGLE bis 232,30 AIGLEL; 233,14 AIGLET bis 233,18 AIGLON; GdfC 8,53b AIGLAT bis AIGLE; AIGLEL bis AIGLET; AIGLETTE.

FEW 25,437b. TL 1,560,29 ASNE (außer *aisne* 560,32 [GregEzH 8,30 = 7r,13]) sonst nur *asne* oder *ane*.

• "Esel": *li aisne estoient perduit* 7r,13 (TL 1,560,32).

**AITRE m.**

< *atrium*. FEW 25,687b. TL 1,264,5 AITRE.

• "Vorhof (des Tempels)": *li preste ... verrunt fuers a peule en l'aitre* (atrium) 133r,17; 135r,18.

**AJOSTER vb.**

FEW 5,97b \*JUXTARE. TL 1,270,3 AJOSTER.

• tr. "hinzufügen": *il n'et dit nule parolle davant a cui il puist ajoster celei cui il et encomenciét* 10v,17; 14v,22; 15r,12; 119v,3; 126r,3f.; 131r,24; etc. • tr. "miteinander verbinden": *soient ajosteies ensamble* (coniunctae) *per la communitéit de grace lé departies terres* 118v,1; 124r,1. • tr. "(zu einer Tat) anhalten, dazu bringen (etwas zu tun)": *ajostet ... a bone oyvre* (bonae actioni coniungit) 24v,25. • tr. "vermehren": *Cil qui ajostet* (addit) *science, ajostet travail* 122r,7f.+8. • refl. "sich verbinden (mit), sich gesellen (zu)": *il s'ajostet a sainz proichéors en la bataille de la foit* 70v,13; *li sainz prophetes s'ajostet* (se copulat) *al peule k'estoit en chaitiveson* 123v,22.

**AJUE, AJUÉOR ⇒ AIDIER.**

**AJUNGERE ⇒ JUNGNERE.**

**ALAITANT m.**

FEW 24,325a ALLACTARE. TL 1,273,18 ALAITANT. Gdf 1,209c (*Alaitant*).

• "Säugling": *li tozpossanz Deus ... perfait la loange per la boche des alaitanz* 12r,5. Weitere Belege zu Ps 8,3; Gdf 1,209c (PsCambrM [= TL 1,274,13f.]; etc.).

**ALE f.**

< *ala*. FEW 24,281a. TL 3,27,12 ELE. Δ Nur zwei weitere Belege für *a-*: FEW 24,281a alothr. *ale* (AnS); *ale* TL 3,28,10 (AlexParHM [pic.]).

• "Flügel" (zum Fliegen dienender Körperteil): *coment apelerons nos les pennes des bestes s'ales non ?* 31v,6f.; 32r,19.

**ALEGORIE f.** (5x -/ [11r,17; 21r,22f.; 42r,20; 44r,6; 57v,11], 4x -// [10r,27; 41v,17; 46r,25; 100v,3]).

Lehnwort (lt. *allegoria* [gr. *allegoria*]). FEW 24, 329a. TL 1,307,4.

• "Allegorie": *la sign[i]fiance de l'alegorie* 11r,17; 21r,22f.; *matre fuers per signes et*

*per allegories les fruiz de l'espirit* 10r,27 (TL 1,307,6); etc.

**ALER vb.**

< *ambulare*; Etyma zu weiteren Stämmen: *ire* (⇒ ISSIR), *vadere*. FEW 24,414a. TL 1, 286,22 ALER (kein Beleg für Substantivierung). RheinfelderF 527.

¶ *aler* 9v,11; passim; (substantiviert) *alers* 26v,17. ¶ pr.: (1.) *vuis* 5v,7; (2.) *vas* 45v,5; 62v,8; (3.) *vet* 7v,21; 19r,1; 21r,11; etc. (insges. 14mal); *vat* 17r,15; 24r,25; 34v,27; *vaet* 24r,22; 33v,2 (Ms. jeweils *e* über *a*); (4.) *alons* 15v,22; 39v,17; 74r,3; (6.) *vunt* 26v,13; 27r,15; 34r,24; etc. (insges. 23mal). ¶ subj.: (2.) [*aleiz* (exp., darüber *issis*) 24v,17]; (3.) *vaillet* 23v,22; 135r,10; *vallet* 23v,25; (4.) *alliens* 34r,21; *ailliens* 35r,17. ¶ impt.: *vai* 4v,16; 8v,4+8+16; etc. (insges. 15mal). ¶ impf.: *aleive(n)t* 5v,5; passim; *alevent* 28r,25f. ¶ pc.pr./ger.: *alant* 27v,5; 37v,13; etc. ¶ fut.: *ierai* 7r,5; *irés* 115v,2; *irunt* 51r,13f.; *verit* 23v,20. ¶ pf.: *alét* 49r,7; 80v,3; 100r,10; 139v,13. ¶ subj.impf.: *alissent* 9v,18; 138v,12.

• intr. "gehen, sich (irgendwohin) begehen": *Vai, et si di Jheroboan* 4v,16; *Coment ierai jeu ?* 7r,5; *vorrent aler encontre lor enemins* 9v,11; *Tu es terre, et en terre vas* 45v,5; passim. • ~ + Inf. des Zwecks "etwas tun gehen": *Alez ensaignier totes les gænz* 138v,19. • *en ~ frans* "(nach Abschluss eines Dienstverhältnisses) frei werden, freigehen": *el septime* (an) *en verit frans et en pardons* 23v,20; 23v,22+25+27; 24r,22f.+25; *Si tu es femme, s'en issis* (über *aleiz* [exp.]) *andui ensamble* 24v,17; 25r,14. • *en ~ "weggehen"* (Δ in TL nur [außer verbunden mit *parmi*, 1,288,41ff.] als refl. aufgeführt, doch in GregEz immer intr.<sup>1</sup>): *ne moi dotét mies Juda, ... anz en alét* (abiit) 139v,21f. • *s'en ~ "weggehen"* (TL 1,294,15): *por ceu ke vos vos jugestes a niant dignes, si en alons nos as paiens* 15v,22. ♦ pc.pr. substantiviert • "jemand, der sich auf dem Weg befindet": *demos-trent la lumiere de bone oyvre ... as alanz* (itinerantibus) 37v,13. • "auf der Straße Lebender, Obdachloser": *moine en ta maison les besignous et les alanz* (vagos) 50r,10.

<sup>1</sup> s' 23v,22 dürfte als Adverb aufzufassen sein.

**RALER** vb.

• intr. "andererseits gehen": *nostres Sires comandet aler l'une fieie lo prophete a la transmigracion selonc lo fluve Chobar, l'atre fieie raler el chanp* 138r,2 (⇒ RE- "anderseits; wiederum"). • *en* ~ "sich zurückziehen": *il en revet (recedit) por ceu k'il lor äuevret quel il remaignent sens lui* 39r,19.

**ALEMENT** m.

TL 1,283,4 ALEMENT.

• "Schritt": (fig.) *les alemenz ... des faiz* (gressus actuum) 20v,14 (TL 1,283,4).

**alesi** ⇒ ASSI.

**ALIANCE** f.

FEW 5,327a (sub LIGARE). TL 1,301,4 ALIANCE.

• "Unterpfind": *nos prennonz jai l'aliance* (pignus) *del Saint Espirit* 101r,14. • "Bündnis, Bund": In 82v,3 ersetzt der Korrektor *aliance* (nicht exp.) durch *covent* (für 'foederis'): *me souverrai de mon covent ke ju ai fait a vos*.

**ALLELUIA** bibl. Jubelruf.

FEW 4,378a. TL 1,307,7 ALLELUIE.

• "halleluja": *si chanterunt per totes les rues*: *Alleluia* 102v,22.

**ALOIGNIER** ⇒ LONC.

**ALOKES** adv.

Ad DEAF I 81,30 ILUEC (zu einem Etymon lt.vulg. \**illōc*); 87,23 ALUEC. Ad FEW 4,559a İLLÖC. TL 1,317,22 ALUEC. Gdf 1,243a ALUEC; ALUEQUES. Δ Hapax-Graphie. – Zu *aleu* (GregEzH 41,2) DEAF I 87,23; 88,2 und TL 1,317,37 (jeweils sub ALUEC) ⇒ LEU.

• "hier, an dieser Stelle": *Por ceu misme dist il ci alokes* (hic): « ... » 89v,2f.

**ALONE** f.

FEW 15/1,16a \*ALISNO (germ.) "Ahle" (Formen ohne -s-: *alone* [abourg. 12. Jh.], *alene* [ca. 1260], *alene* [1348]). TL 1,297,38 ALESNE. GdfC 8,77b ALESNE. Δ Form ohne -s-: graphischer Erstbeleg.

• "Pfriem, Ahle": *li pertuserit l'oroille d'une alone* 24r,2; 25r,20; 25v,3.

**ALLOPHILIEN** adj.; m.

Zu *allophylus* (gr. *alóphulos* "von anderem Stamme, ausländisch, fremd"). FEW 24, 339a ALLOS (nfr. *allophyle* seit 1783 [Linné]). In TL kein entsprechendes Lemma. DMF ALLOPHYLE (nur ein Beleg von 1396). TLF ALLOPHYLE. Δ Hapax.

• substantiviert "Ausländer": *li arche ke seroit prise trespasseroit as allophiliens* (allophylos) 138v,25.

**almosne** ⇒ ASMOSNE.

**ALOUVER** vb. (2x -ou- [106r,14; 133r,18], 1x -u- [133r,23]).

FEW 24,335b ALLOCARE. TL 1,308,23 A-LÖER<sup>[2]</sup>.

• tr. "(Dinge an einem Ort) ablegen, unterbringen": (fig.) *li panse ... l'* (la sainte parole) *alouvet ... ens entrailles de son cuer* 106r,14; (li preste) ... *les* (lor vestimenz) *alouveront en la gazofilace del saintuaire* 134r,18 (jeweils für 'reponere'). • tr. "ablegen, weglegen": *k'il alucet* (reponat) *les vestime[n]z de cai il avoit aministrét* 133r,23

**altoriteit** ⇒ AUCTORITEIT.

**ALTRE** pron./determ.indef. (244x *al-*, 80x *atre* [2v,23; 10v,23; 13r,25; etc.]; nach *l'* steht immer die dissimilierte Form *atre* [80mal = 33% aller Okkurrenzen; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.3]; sonst [außer *d'atre* 48r,3] steht die Form mit *-l-*).

FEW 24,353a. TL 1,689,37 AUTRE. Gdf 1, 240b. GdfC 8,92c. DMF AUTRE. TLF AUTRE. RheinfelderF 393. – Weitere Belege für *atre*: FEW: *agask. atre* 24,353a; *âtre* (MoselleV.) 24,354b; Gdf: *atre* 1,240b (1373), *atre* 1,240c; GdfC: *atre* 8,92c (Chans., ap. Bartsch, Rom. et Past.). TL, DMF, TLF: *atre* fehlt.

• "andere(r, -s)": *Es tu ceu ki doies venir ou atanderons un altre ?* 3v,12; *est li uns ke davantriens est, li altres est qui sert* 13v,17; *denet cest oygnement as uns et altres* 22v,7; *passim*; — *atre: de l'un et de l'atre* 2v,23; *li mercheant ... unt un pois do quel il mesurent a os misme, et l'atre unt assi dont il poisent a lor prosme* 34r,8; *passim*. • ~ *chose ... ~ chose: altre chose est ceu ke ... , altre chose est ceu ke ...* 12r,5+6; etc. • ~ *ke/de* "andere(r, -s) als": *por cai te vuels tu tenir por altre ke tu ne soies ?* 4v,15; *autre chose k'une oule ensprise* 15v,10; 76v,18; 98v,20; — *anonciées as altres de lui* 5v,19.

**ALTREMENT** adv.

FEW 24,355a. TL 1,692,47 *autrement* (sub AUTRE).

• "anders": 27r,20f.; *autrement poiset celes choses ke son prosme sunt, et autrement poiset celes ke seies sunt* 34r,11+12; etc. (insges. 12mal).

**ALTRETANT** adv.

FEW 13/1,90a. TL 1,694,7 *autretant*.

• "ebensoviel (wie)" (von gleicher Bedeutung): *Saluiz en latin valt altretant cum*

*Jhesus en ebreu* 7v,25; 12r,18; etc. (insges. 11 mal).

**ALTRUI** pron.indef. obl. (*altru[i]*? 54r,2 ⇒ Anm. zum Text).

FEW 24,354b. TL 1,695,8 **AUTRUI**. RheinfelderF 394.

• "eines anderen, (pl.) anderer": *il ne tot altrui chose* 34v,22; *a altrui exploit ne profetiet mies* 37v,16; *altru[i]* (?) 54r,2; *sunt liet en estrainges mals d'altrui* 96v,1; *covise d'altrui chose* 107r,21; *l'eswart d'altrui virtuit* 117r,12; 124v,7; 126r,4.

**AMANDER** vb. (19x *aman-*, 3x *amen-* [76v,3; 117r,4; 127v,17], 1x *emen-* [1r,12]).

< *emendare* (\**ammendare*?). Zu *a-*: Präfixwechsel (FEW 3,219b) oder Phänomen der *a*-Prädominanz (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.1)? FEW 3,217b **EMENDARE** "verbessern" (I. *e(s)mender*; II.2.a *amender*). TL 1,335,5 **AMENDER**. MöhrenLand 81.

• tr. "von Fehlern befreien, korrigieren": *emendei* (les escroues) 1r,12; *amendeit de lor vices* 76v,3. • tr. "(ein Übel) beseitigen": *Cest malvais et deviseit jugement de panse studïeveit Moyses amander per lo comandement de la Loy* 34r,2; 36r,25. • tr. "wieder gutmachen": *cil ki amandet* (corrigit) *repentant ceu k'il avoit fait* 77aVerso,23; (für 'emendat') 77aVerso,25. • tr. "rügen, zurechtweisen": *il nos justifiet amandant* (corrigendo) 61r,18; 117r,2; *orde chose k'il en sovient k'il en altres l'et amendét* (correxit) 117r,4. • tr. "(Situation) bessern": *Quant li corporien meje matent sor aucun ventroil enfarm drapelas, il lo glüent saïgement de covenaule medecine por ceu ke, se il en i metoient trop, nen enpeïressent l'enfarmeteit del ventroil anceoïs ke l'amendessent* 127v,17. • intr. "besser werden": *por ceu k[e] ... lor oïor amacent et esploïcent* (proficiant)<sup>1</sup> *en entandement et en vie* 138r,27. • refl. "sich korrigieren": *li vrai prophete ... s'amandent tost per l'ensaignem[en]t del Saint Espirit* 8v,23. • refl. "sich bessern": *ceu dont nos nos averons amandei* 87r,11; *si om les reprant trop asprement, anceoïs enpoïorent k'il se aman-*

*cent* (im Ms. über *sesdracent* [nicht exp.]; für 'erudiantur') 127v,25. — Etc.

**AMANDEMENT** m.

FEW 3,217b. TL 1,334,25 **AMENDEMENT**.

• "etwas, das Dinge besser macht": *craisere per amandement* (incrementa) 66v,20.

**AMANRIR** vb.

Ad FEW 6/2,124a (sub **MINOR**) (Zuss.) *amenrir*. TL 1,339,37 **AMENRIR**. Gdf 1, 270b **AMOINDRER**. GdfC 8,107c **AMOINDRIR**.

• tr. "geringer machen": *Tu l'es amanrit un poc plus bas des aingeles* 79r,5.

**AMANRISSEMENT** m.

FEW 6/2,124b (sub **MINOR**) *amanrissement* (SBernAn<sup>1</sup>F; MeurtheM. 1269). TL 1,340, 15.

• "Erniedrigung": *celui amanrissement* (minoratione) *ou il daignét aparoir* 79v,4.

⇒ **MENOUR**, **MOINS**.

**AMARITEIT** ⇒ **AMER**<sup>[2]</sup>.

**AMEN** (in Großbuchstaben ausgeschrieben: 10r,21; 35r,20; 41v,8; *AM* mit Haken über dem *M*: 20r,1; 28v,20).

• 10r,21; 20r,1; 28v,20; 35r,20; etc.

**amender** ⇒ **AMANDER**.

**AMENER** ⇒ **MENER**.

**AMER**<sup>[1]</sup> vb. (stammbetont: *ai-*, endungsbetont: *a-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]; 14x *aimm-* [Ms. *aïm-*] 9r,24; 21v,24; 23v,26; etc.; 12x *aim-* 8r,3; 18v,3+18; etc.).

< *amare*. FEW 24,386a. TL 1,342,10 **AMER**<sup>[1]</sup>. GdfC 8,60a **AIMER**.

• tr. "(jemanden aus Neigung oder Wertschätzung) lieben": *Cil ki m'aimet, mes Peres l'amerét et je l'amerai* 8r,3+4; *il aimmet* (Ms. *aïm-*) 9r,24; etc. • refl. *s'~ en* + Nomen "an jemandem oder etwas Wohlgefallen haben": *Cist est mes chiers Filz el quel jeu m'ai ameit* (in quo mihi complacui) 12r,17 (Δ Erstbeleg; vgl. FEW 24,386b mfr.: *s'aimer* (quelque part) (d'une plante); GdfC 8,60b: *s'aimer quelque part* "s'y plaire").

**AMIAULE** adj.

< *amicabilis*. FEW 24,437b. TL 1,351,39 **AMIAUBLE**.

• "liebenswert": *cil nos sunt niant acitaule ke a Deu ne sunt amiaule* (amicabiles) 98v, 13.

**AMOR** f. ¶ f. sg. rect.: *amor(s)* (⇒ Kap. 7 **BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE** 12.3; Kap. 8 **REGIONALISMEN** 3.4.2).

<sup>1</sup> *amacent et esploïcent* als *Hendiadyoin* für *proficiant*.

FEW 24,464a. TL 1,363,15 AMOR (f., seltener m.). RheinfelderL 56 (Lautung des -o-: Einfluss der Troubadoursprache?).

- "Liebe (als Gefühlsbindung)": *la graice de son amor* 8r,10; *celui cui ille assi cum irose avoit batuit, ... celui retient ille per amor* 10r,6.
- "Liebe (als starke Zuneigung zu etwas oder jemandem)": *per l'amor de droiture* 18v,11; *ardent en l'amor de Deu* 22r,7.
- "Liebe (als theologische Tugend)": *amor et esperance* 31v,12. — Passim.
- *priveie* ~ "Eigensliebe": *per priveie amor* 33v,9f.; 33v,15. ¶ als f. erkennbar: *la divine amor* 22v,2; *les dous (virtuz) sunt amor et esperance* 31v,12; 32v,26; etc. (insges. 13mal). ¶ f. sg. rect.: (II. Klasse der Feminina: RheinfelderF 53f.) *amors* 31v,14+21; 32r,23; 33v,15; 61r,7+8; 72v,18; 81r,13; — *amor* 31v,12; 32v,26.

**AMER**<sup>[2]</sup> adj. (7x -e-, 1x -ei- [33r,3]). < *amarus*. FEW 24,391a. TL 1,345,7 AMER<sup>[2]</sup>.

- fig. "bitter" (schwer zu ertragen): *Li voix del grant Jor del Signor serit amere* 50v,23.
- "verbittert": *S'en alai amers el desda[n]g de mon esprit* 121r,17 (TL 1,345,43); 121r,19+20; 122v,14+21. ♦ adv. ~*ement*: *ameirement* 33r,3; *Seinz Pieres plourét amerement son renoiemnt* 68r,21.

**AMARITEIT** f. (1x -*mart-* [121v,20]) ¶ sg. rect.: -*teiz* 121v,20; etc.

- "Bitterkeit, Betrübnis, Herzeleid": *son aïrme est en amariteit* 7v,15; *li sainz Espiriz commuet la panse ... en l'amariteit des temporalis choses per lo deleit des permananz* 121r,25; *amarteiz* 121v,10; 122r,23; *li doceors et li amariteiz se pueent ensamble concorder* 122v,17f.; 122v,23.

**AMIN** m.

FEW 24,445b AMICUS (*amin* 12.–14. Jh.; Anm.: 'Nasalisation progressive' Fouché-Phon 362). Gdf 1,266b AMIN (GarLorr; Dolop; 1311). TL 1,350,39 AMI (kein Beleg für *amin*); kein Lemma AMIN.

- "Freund" (jemand, der einem innerlich nahesteht): *li cors de lor amins (eius cadavera) gesivent per les desers* 9v,6 (TL 1,350,50); 77v,4; 92r,21; *Job ... soffrivet ... per les langues de ses maldisanz amins* 93r,13; 93r,16; 95v,17; 107r,22; *ordinet li tozpossanz Deus ... ses donnes en ses amins* 117v,14; 126r,22.

**AMIE** f.

- "Freundin, Geliebte": *descrist nostre Sires tote sainte Eglise en la samblance de son amie* 71r,5.

**MAMIE** f.

FEW 24,449b *mamie, m'amie, ma mie* (dazu Anm. 29). TL 6,17,37 MIE<sup>[2]</sup> (hier lediglich der Hinweis '= amie').

- "Freundin, Geliebte": *Tu es bele, mamie* 71r,5f.

⇒ ANEMIN.

**AMINISTRER** ⇒ MINISTRE.

**AMOLLIR** ⇒ MOL.

**AMONT** ⇒ MONT.

**AMORRIËN** ⇒ EIGENNAMEN.

**AMPLER**] vb.

FEW 4,590b IMPLERE (591a *empler*; 593b Konjugationswechsel [RheinfelderF 414]). Vgl. TL 1,374,1 AMPLIËR; Gdf 3,64c EMPLER 3,64b; 3,64c EMPLIËR<sup>[1]</sup>. Δ TL hat weder ein Lemma EMPLER noch ein Lemma REMPLER, obwohl sub 3,115,43 EMPLIR auf Gdf 3,64b EMPLER und sub 8,755,24 REMPLIR auf Gdf 7,13b REMPLER verwiesen wird und Formen wie *emple* 3,116,1; *emplez* 116,8+9 usw. sowie *remple* 8,755,34+46; *ramplanz* 755,38; *remplés* 755,48 eigentlich unter diese gehören. RheinfelderF 563.

- tr. "füllen": *cille nature ... amplist environant et amplant environet* 75v,12.
- tr. "(Erwartung) erfüllen": *orer ke nos ... la (son inspiration) ampliens per son aje* 123r,11.
- intr. "sich erfüllen": *quant celes choses amplerioient k'il avoit dit* 2v,10.

**RAMPLER**] vb.

TL 8,755,24 REMPLIR. Gdf 6,511a RAEMPLER; RAEMPLIR; 7,13b REMPLER. GdfC 10,537b REMPLIR.

- tr. "erfüllen" (ganz voll machen): *k'il ramplest son coraige des choses a venir* 7v,18.
- tr. "(mit seiner Gegenwart) erfüllen": *li Sainz Espiriz ... ramplanz tote sainte Eglise* 38r,11.

**RAMPLEMENT** m.

FEW 4,593a (*ramplement* [Hap. 12. Jh.]: vermutlich GregEz). In TL 8,755,17 REMPLIMENT und Gdf 7,13a kein weiterer Beleg. Δ Hapax.

- "(das) Füllen, Füllung": *del ramplement des vaisels fut li femme quite de son dator* 22r,16.

**AMPLIR** vb.

TL 3,115,43 EMPLIR. Gdf 1,280b AMPLIR. RheinfelderF 563.

(mit ACONPLIR) ¶ *amplir* 16v,24. ¶ pr.: *amplist* 14r,18; etc.; *amplissent* 106v,16. ¶ impf.: *amplivet* 90r,20f. ¶ cond.: *ampliroit* 138r,7. ¶ pf.: *amplit* 13r,27; 22v,1+5; *emplit* 108r,23. ¶ p.p.: *amplit* 10r,14; 13r,26; etc. (16mal); *aconplit* 8v,12; 131r,20; *ampli* 22r,16; – (f.) *amplie* 45r,6; 47r,23; 53v,14; 68r,18f.; etc. (insges. 9mal); *emplie* 107v,21; 108v,2.

• tr. "(mit seiner Gegenwart) erfüllen": *cist espiriz ki amplist totes choses* 38r,26; 75v,6+10. • tr. "füllen (mit)": *il sunt amplit de gemissemenz* 115r,11. • fig. "(Erwartung) erfüllen": (li Racheteres) *et amplit ceu ke li prophete dist* 28v,7; 106v,16; 138r,7. • intr. "sich erfüllen": *il encommercerit a amplir ceu k'escrit est* 16v,24; *vëons amplir ceu ke nostres Sires contet per lo prophete* 113v,2f. (jeweils für 'impleri').

**RAMPLIR** vb. (32x *ram-*, 8x *raam-* [10r,14; 14r,18; 15r,23; etc.], 4x *raem-* [107v,21; 108r,8f.+23; 108v,2]).

Zu TL 8,755,24 **REMPLEIR** s. Kommentar sub **AMPLER**.

• tr. "füllen (mit)": *ramplir de vin les veus vaisés* 44r,1; (fig.) *li tozpossanz Deus ramplist les panses des sainz del celestien desier* 68r,17; *les entrailles sunt raemplies del tot en tot* 107v,21; etc. • tr. "(mit seiner Gegenwart) erfüllen": *li Espiriz del Signor et raamplit la rondece des terres* 10r,14; (Deus) *porprant* (über *raamplist* [nicht exp.]) *li chaz espiriz les panses de fëois* 14r,13; *la quele (maison) li celestiens habiteires ramplivet* 90r,20f.; etc.

⇒ ACONPLIR.

**AMUÏR** ⇒ MU.

**an** "vielmehr, sondern" ⇒ ANZ.

**AN** m.

< *annus*. FEW 24,623a. TL 1,376,50 AN.

• "Jahr": *ceu m'avint el trezime an* 10v,2; *Vos wardeiz les jors, et les tans, et les ans* 20v,26; *il te servirit seix anz* 23v,20; passim.

**ANCEOIS** adv. (-s passim, -z [54r,22; 120r,21]).

FEW 24,637a/b *anceis*. TL 1,243,4 AINÇOIS. RheinfelderF 662 (Ableitung von *ainz*: *ainceis*, *anceis* usw.; -eis < vlt. -ese < cl. -ense?).

• "zuvor, zuerst": *dovons anceois avrir les tens et les manieres de prophecie* 1v,3. • "zuerst, als erste(r, -s)": *celui poisson ke tu parrés anceoiz* (prius)

54r,22. • "zuvor, ehedem": *Li siens des ales, ki anceois fut en poc de bestes, resonet or en peules* 68r,5. ♦ ~ ke + Subj. • "bevor": *anceois k'ille vignet* 11v,10; *anceois qu'il tormentest ... les apostles* 16r,4; *anceois qu'il soient aconpaigniét* 24v,9; *anceois k'il venist* 24v,13. • "anstatt, eher ... als dass": *s'entrevét il anceois k'il ensaignest* 11r,10; *anceois nos ensparroit per sa splandor k'ille nos duist renoveler* 16r,22; *il entrepirent* (sumerent) *religiose vesteüre anceois k'il aüssent forchachiét les vices* 106v,25. — Passim. ⇒ ANZ.

**ANCESTRE** m. (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.3.1).

< *antecessor* (Ableitung vom Nominativ; vgl. RheinfelderF 43). FEW 24,642b *ancestres* (vgl. 643a *anceisor* etc. [hierzu: 643b]). TL 1,379,34 **ANCESSOR**, **ANCESTRE**.

• "Vorfahre": *tu es fait plus de mals ke tei ancestre ki davant ti unt esteit* (omnes qui fuerunt ante te) 4v,19.

**ANCIEN** adj.

FEW 24,637b *ancien* (sub 636b ANTE). TL 1,381,15 **ANCIEN**.

• "alt" (seit jeher vorhanden): *li anciens enemins* 14v,2; 14v,10. • "alt" (in der Geschichte vorangegangen): *parolles des anciens peires* 25r,23; 28v,4; 100v,20. • "alt, in Weisheit ergraut, würdevoll": *quant enfant, quant ancièn homme* (gravières), *quant fort jovencel* 67v,23; *anciènes femmes* (anus virgines) 68r,1.

⇒ ANZ.

**ANCOR** adv.; conj.

FEW 4,473b (III, dazu 477b; sub **HORA**). TL 3,243,40 **ENCORE**.

♦ adv. • (temporal) "noch": *nuls hom ancor n'estoit* 1v,19. • "weiterhin": *il dist ancor* 7v,4; (Nathan) *reprist aüvertement de son pechiét David lo roi, et ancor li anoncét ke ...* 8v,1. • (beim Komparativ) "noch": *ancor plus subtilment* 35v,6. ♦ conj. (mit Subjonctif) "wenn auch, obwohl": *ancor soit ceu k'...* 1v,8; (Jacob) *les conissivet ..., ancor fust ce k'il gotes ne veüst* 4v,7. — Passim.

**ANCUN** pron./determ.indef. (*anc-* passim [ca. 90mal], 4x *a[n]c-* [53v,18; 58r,15; 127v,7; 129v,5]; 5x *-cuen* [11v,3; 23v,4 (TL 1, 665, 7); 27v,19; 34r,28; 116v,24]).



Zu Ms. *a-* statt *an-*: Bei der Fülle der *an-* Graphien ist anzunehmen, dass der Kopist auch bei den vier *a-* Graphien zwar *an-* intendierte, doch vergessen hat, das *n* zu schreiben bzw. den Nasalstrich zu setzen, oder dass er die Setzung des Nasalstrichs nicht für nötig hielt, wie zahlreiche andere Beispiele vermuten lassen, so etwa *ti[n]g* 1r,15; *te[n]s* 2r,8; *sorre[n]t* 6v,14; *aüverte-m[en]t* 7r,2; *a[n]fance* 11v,25; *sa[n]tance* 16v,27; *va[n]jance* 51v,22; *ma[n]cent* 53v,13; *mai[n]gier* 68v,5; etc. (⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 13.).

< \**aliquumu*. FEW 24,322b ALIQUIS (*ancuen* [SBernAn]; 323a *ancuen* [Hap. 12. Jh.], Anm.: Kreuzung mit *homo*). TL 1, 665,4 AUCUN. Overbeck 217. RheinfelderF 378 ('Einschränkung auf den Gebrauch im negativen Satz erst seit dem 16. Jh.').

♦ *determ.indef.* • "irgendein; (pl.) irgendwelche": *per ancun los* 11v,17; *matre fuers ancuns fruiz* 26v,24. • *~e chose* "etwas": *ancune chose* 2r,6 (TL 1,665,5). • *verneint* "kein": *si nen aüst ancune fieie assavoreit per contemplacion* 40r,26. • *ne ~e(s) chose(s)* "nichts": *qu'il ne receoivet ancune chose de reprannement* 34v,20; *ke nos ne soiens moneit a ancunes choses ke ...* 36v,4; ⇒ NUL. ♦ *pron.indef.* "jemand": *ancuns lo tochet* 11v,1; *a ancun ... est plus granz poine ke virtuiz* 22v,22; *resunt ancun ki ...* 31r,17. — Passim.

**ANDECRIST** ⇒ EIGENAMEN.

**ANDOS** *pron.*; *determ.*

FEW 24,409b AMBO (af. *ambes duos, ambedos*). TL 1,326,45 AMBEDOS. RheinfelderF 163.

• "beide": (m. obl.) *andos ces pois apparelent* 34r,9; — (m. rect.) *Si tu es femme, s'en issis andui ensamble* 24v,17f.; 48r,18; 135v,20; — (f.) *Ajmanz et roche sunt andos dures pieres* 111r,12.

⇒ DOS<sup>[2]</sup>.

**ANEMIN** m. (26x *ane-*, 11x *ene-* [9v,11+15+26f.; 14v,2+10+15; 52r,13; 71r,20; 72v,20; 92r,20f.; 92v,8]).

FEW 4,693b. TL 3,306,15 ENEMI. – Belege für *-min* (⇒ AMIN): TL: *enemins* 3,306,30 (GregEzH 11,3 = 9v,11); *anemin* 3,306,45 (Romania); 3,307,2 (GirRossAIM); FEW 4,693b: *anemin* (ca. 1200), *ennemin* (ca. 1210).

• "Feind (im Krieg)": *vorrent aler encontre lor enemins* 9v,11 (TL 3,306,30; mit *enne-*

*mins* wird das korrekte *ene-* GregEzH 11,3 falsch zitiert); *ke lor anemin nes ociesent* 9v,23; 54r,3; 55r,5+6+8; etc. • "(persönlicher) Feind": *querre vengeance de son anemin* 36r,1; etc. • (relig.) "Feind, Widersacher" (Satan): *li anciens enemins* (adversarius; = 'li diaules' 14r,26) 14v,2; *ke nos ne soiens avironeit de l'anemin* (ut non circumveniamur a Satana) 53v,20f.; *Li anemins* (inimicus) *ne dotet mies en nos la chasteit s'ille est sens chariteit* 71v,11; etc. ANEMIAULE adj. (1x *a-*, 1x *e-*).

TL 3,307,38 ENEMIAUBLE.

• "feindlich": *l'espeies anemiaule[s]* 132r, 19. • "schädlich, abträglich": *li suatisme k'il et est a lui et a ses sogez enemiale* (inimica) 36r,27 (TL 3,307,41: *enemiavle* statt *enemiaule* GregEzH).

ANEMISTIEIT f. ¶ sg. rect.: ∅.

TL 3,308,6 ENEMISTIE.

• "Feindschaft": *randre anemistiez* (⇒ Anm. zum Text) *as anemistiez* 107v,10+11.

⇒ AMIN.

**angele, angle, ANGELICAL** ⇒ AINGELE.

**ANGLE** m.

< *angulus*. FEW 24,570b. TL 1,390,21 ANGLE (m., auch f.).

• "Schlupfwinkel": (fig.) *li rueie ... per nul angle* (angulo; Bürke: 'Winkelzug') *d'essarrance n'est retenue* 42r,2; (fig.) *li predications ... nen angle* (angulum; Bürke: 'Fußangeln') *nen et de pawor ne d'eslacion* 45r,12.

**ANGOISSE** f.

< *angustia*. FEW 24,573a. TL 1,392,1 ANGOISSE.

• "Scheu, Scham": *Si cum angoisie* (Bürke: schamhafte Zurückhaltung) *fait a loer el mal, ensi fait ille a repanre el bien* 110v,10 (TL 1,392,7); *ke ta langue ne soit refreneie per angoisie por nule onor c'um toi facet* 111v,1 (jeweils für 'verecundia'). • "Drangsal, Angst": *Cil jors iert jors de matelant, jors de tribulacion et d'angoisse* (angustiae) 50v,24.

**ANGOISSIER** vb. (19x *ang-*, 2x *a[n]g-* [84v,5; 110r,4; vgl. *a[n]cun*, *a[n]fance* u. a. ⇒ ANCUN]; 18x *-goiss-*, 2x *-goss-* [110r,4; 110v,12], 1x *-guiss-* [59v,25]).

< *angustiare*. FEW 24,574a. TL 1,393,16 ANGOISSIER (die Bemerkung 'eb. 96,24 und so oft' 1,393,44f. erweckt den Eindruck, als sei *s'anguisset* 393,43 [GregEzH 56,25 =

59v,25] in GregEz nicht der einzige Beleg mit u-Graphie, doch von diesem Beleg abgesehen hat GregEz sonst immer -o-). Zu Ms. a- statt an- (84v,5; 110r,4) vgl. Gdf *agoucier* 1,293a (YsIAvR); *agocier* 293a (JPrioratR); *entr'agoucent* 293b (GGuibB).

• tr. "sich scheuen, sich schämen (etwas zu tun)": *sapïence est d'angossier faire lo mal, mais d'angoissier faire lo bien est suttie* 110v,12 (jeweils für 'erubescere'). • refl. "sich schämen": (David) *ne s'anguissét mies de regehir ceu k'il avoit fait* 59v,25 (TL 1,393,43); *nos nos a[n]goissons de noz mals* 84v,5; *des mals k'i funt ne s'angoissent* 88v,8; *de tant ke li coraiges forfait plus sovent en la culpe, de tant s'a[n]gosset moins de lei a faire* 110r,4; *tu ne te voïis angoussier* (noluisti erubescere) 110r,11; 110v,6 (TL 1,393,45) +14+16+27; *Cil ki s'angoisset de mi et de mes parolles, de cestui s'angoisserit li Filz de l'ome* 110v,18+19; 111r,5+6; 113r,5; 117r,2 (jeweils für 'erubescere').

**ANGOISSOUS** adj.

• "beschämt": *celes choses en quels vos estes or angoussous* (erubescitis) 84v,9; 127r,13. • "verschämt, schüchtern": *om doit debonairement repanre ceos ki angoussous* (verecundae) *sunt* 127v,23; 128v,9; *k'il ne paroucet asprement a ceos ki angoussous sunt* 129r,18.

**ANGUSTEIT** f.

Lehnwort (lt. *angustitas*). FEW 24,575b ('Mot d'emprunt ne se rencontrant que dans des textes de caractère religieux'). TL 1,395,31 **ANGOSTÉ** (versehentlich 's. m.' statt 's. f.'). Gdf 1,295a. In TL und Gdf nur Belege aus GregEzH und SBernAn<sup>1</sup>F, kein Beleg in DMF.

• "Enge, Eingeschränktheit": (fig.) *en cum grant angusteit de contemplacion ale soit* 25v,20f. (TL 1,395,32).

**ANOIER]** vb.

< *inodiare*. FEW 4,701b **INODIARE** "Widerwillen verursachen". TL 3,469,21 **ENOIER**. GdfC 9,472c.

• tr. "zuwider sein": *nos ..., cui il anoiet vivre entre tant ke nos ne volons habiter entre les mals* 97r,16f.

**ANUI** m.

FEW 4,702a. TL 3,695,44 **ENUI**. Gdf **ENOIE** (f.). GdfC 9,472b **ENOI** (m.).

• "Überdruss": *li asaciemenz* (n'et) *anui* 74v,25; *ceste presante vie lor estoit a faix*

*et ceste lumiere lor torneivet a anui* 108r,3; 127v,5; *ke il ne torst a anui* 123v,19 (jeweils für 'fastidium').

**ANONCIER** ⇒ **NONCIER**.

**ansi** ⇒ **ENSI**.

**ANSNEIT** ⇒ **NAISSERE** (mit **ANSNEIT** und **MOISNEIT**), **ANZ**.

**anste** ⇒ **HANSTE**.

**ANTECRIST** ⇒ **EIGENNAMEN** (**ANDECRIST**).

**ANZ** conj. (*anz* passim, 5x *ans* [69r,13; 97r,2+20; 103v,3; 135v,2], 3x *an* [25v,19; 64v,12; 85v,17]).

< \**antius*. FEW 24,636b **ANTE** (637a afr. *anz*, *ainz*; zur Etymologie s. 639b; zur Differenzierung zum lange Zeit konkurrierenden, aber nicht synonymen *mais* s. 639b). TL 1,247,18 **AINZ**. Gdf/GdfC: kein entsprechendes Lemma. RheinfelderL 301. RheinfelderF 661. Δ FEW und TL führen eine afr. Form ohne -z bzw. -s nicht auf.

• "vielmehr, sondern": *ele ne prophetet mies ceu k'est a venir, anz* (sed) *retrait et celes choses ki ...* 1v,12 (TL 1,248,15); *n'est mies li prophete qui parollet, anz* (sed) *est li Sainz Espiriz* 13v,3; passim; — *an* 25v,19; *noz biens, les quels nos nen avons mies de nostre part, an* (sed) *les avons pris de celui ke nos fist* 64v,12; *il, ki per son inspiracion nos davancet por ceu ke nos lo voilliens, nos seut aidant ke nos venement nel voilliens, an* (sed) *poiens amplir ceu ke nos volons* 85v,17.

⇒ **ANCEOIS**, **ANCÏEN**, **ANSNEIT** (sub **NAISSERE**).

**AORER** ⇒ **ORER**.

**AORNEMENT** m.

FEW 24,178b (sub **ADORNARE**). TL 1, 414, 26 **AORNEMENT**<sup>[2]</sup>.

• "Schmuck": *De la pierre d'aymant se puet om adier en aucun aornement* 111r,14.

**APAIANTER** ⇒ **PAIX**.

**APAISSERE** ⇒ **PAISSERE**.

**APANRE** ⇒ **PANRE**.

**APARILLIER]** vb.

FEW 7,650b (sub **PARICULUS**). TL 1,424, 27 **APAREILLIER**<sup>[1]</sup>.

¶ *aparillier* 103v,18f. ¶ pr.: *aparillons* 104v, 25; *aparoille(n)t* 7v,20; 43r,22; 73r,9; *aparellent* 34r,9. ¶ pf.: *aparillét* 52v,19f.; *aparelét* 52v,20. ¶ p.p.: *aparilliez* 7v,11; 8r,11; 38v,12; 52r,22; 52v,8; 103r,21f.; 138r,12; *aparillieiz* 39r,23; — (f.) *aparillieie* 47v,27.

• tr. "bereiten, herrichten": *li voix de salmodie ... aparoillet* (paratur) *la voie*

7v,20; 43r,22; *ces pois aparellent* (prae-  
parant) *l'un por dener ligieres choses, l'atre  
por recevoir les pesanz* 34r,9; *ceu ke Deus  
et aparillié a ceos ke l'aimment* 52r,22.  
• tr. "wappnen, rüsten": *s'aparoillent ...  
encontre la bataille des malignes espiriz*  
73r,9; *aparilliez* 138r,12. • *estre aparilliez*  
"anwesend, zuhanden sein": *li espiriz de  
prophecie ... nen adés n'est aparilliez* (de-  
est) *a lor panse* 7v,11; (non ... adest) 8r,11;  
(praesto fit) 38v,12; *aparilliez* (praesto est)  
39r,23.

**RAPARILLIER** vb.

TL 8,286,8 RAPAREILLIER.

• tr. "wieder einsetzen": *li humaine lignieie  
... est raparilliee* (reparatur) *en la pos-  
session de paradis* 47v,27. • tr. "er-  
quicken": *raparillié* (reparati) *per oysevie*  
52v,8 (TL 8,287,48). • "wiederherstellen":  
*Quels chose est ke cil ne puist raparillier*  
(reparare) *a salut ki pot creer totes choses  
de nou res ?* 103v,18f.

**APARILLEMENT** m. (-p- 73r,7; -pp- 14v,  
2f.).

• "(anstrengende, tatkräftige) Bemühung":  
*li anciens enemins asambleivet les aparil-  
lemenz* (molimina) *de ses awaz* 14v,2f.;  
*l'aparillement de bone oyvre* 73r,7.

**APAROIR** vb. (-pp- 19r,18; 45v,6).

< *apparère*. FEW 25,24a. TL 1,429,13 A-  
PAROIR. RheinfelderF 613.

¶ *paroir* 16r,21; 63v,9; 79v,5. ¶ pr.: *pert*  
63v,2; 71r,24; 82v,19; 86r,16; 90v,13;  
*perent* 100v,13. ¶ subj.: *peiret* 133r,24.  
¶ pc.pr.: *parant* 3r,13; 48r,21; 63r,17f.;  
73v,8. ¶ impf.: *paroit* 73v,18; 77aRecto,1.  
¶ fut.: *parrai* 81v,1; *parrit* 19r,18; 51v,18;  
63r,10; 82v,2; *parrét* 51v,6; *parroiz*  
51v,18. ¶ pf.: *paruit* 12v,27; 14v,6; 26r,13;  
41v,27; 45v,6; 46r,26; 79v,11; 80r,12;  
134v,3; *parut* 45r,25; 46r,17; 82v,15; 83v,  
23; 100r,11; *parurent* 26r,3. ¶ subj. impf.:  
*paruist* 79v,21. ¶ p.p.: *paruit* 19r,17; - (f.)  
*aparue* 45v,4; etc.

• intr. "erscheinen, zutage treten, offenbar  
werden": *li chose mis ki est aparanz*  
(ostenditur) *tesmoignet ke ...* 3r,13; *li Uns  
Sols Filz del Pere aparuit entre ous* 12v,27;  
*nen est mies ancor aparuit ceu ke nos  
serons* 19r,17; *Cist firmamenz ... apert en  
samblance de cristal* 63v,2; 133r,24. • intr.  
"bevorstehen": *nos ... summes wardeit des  
aparanz* (imminentibus) *culpes per l'edifie-  
ment de la sainte Escriture* 48r,21;

63r,17f.; 63v,20f. • intr. "offen vor Augen,  
auf der Hand liegen": *celes choses k'il  
comandet per defuers aperent* (patent)  
100v,13.

**APELER** vb.

< *appellare*. TL 1,435,49 APELER.

• tr. "nennen, bezeichnen": *est por ceu  
apeleie prophecie k'ele anoncet ceu k'la  
venir est* 1v,9; 12v,21. • tr. "herbeirufen":  
*tot les saiges de Baboioine apelés ensamble*  
2v,17f.; 90r,2. • tr. "aufrufen": *al tesmoi-  
gnage de ceste chose me plaist a apeler  
saint Pol* 32r,18. — Passim.

**RAPELER** vb.

• tr. "zurückrufen": *celes choses ... serunt  
rapeleies a la memoire* 17r,3; 82r,18;  
83r,8; etc.

**APELEMENT** m.

• "Benennung, Bezeichnung": *en suet si-  
gnifier ... maintes choses en l'apelement*  
(appellatione) *d'un nom* 77aVerso,12f.;  
124v,9. • "Berufung" (Bestimmung für  
etwas): *li apelemenz des paiens* 109v,7  
(1,435,35).

**APERCEOIVRE** vb.

< vlt. *decipère* < *decipère*. FEW 24,217a.  
TL 1,442,14 APERCEVOIR. RheinfelderF  
552; 414 (Konjugationswechsel). Buridant  
189 (4.b).

¶ *aperceovire* 6r,9; *deceovire* 109r,18;  
*receovire* 34r,10; etc. ¶ pr.: *receoit* 38r,2 (<  
vlt. *recipit* [RheinfelderL 17]); etc.; *receoi-  
vent* 12v,23; etc.; *concevent* 110v,20.  
¶ subj.: *receivet* 34v,20; 106r,13. ¶ impf.:  
*receoif* 111v,12; *recevoiz* 64r,22. ¶ impf.:  
*recevoit* 2r,13; etc.; *recevoient* 134r,2f.  
¶ fut.: *conceverét* 1v,16; 7v,3; *receveroiz*  
51v,5; *receverunt* 19v,20; 135v,1; 138v,11.  
¶ pf.: *receut* 11r,5f.; etc.; *receurent* 12r,1.  
¶ subj. impf.: *recevest* 57v,2; 62v,6; *re-  
ceüsent*<sup>1</sup> 37v,24. ¶ p.p.: *deceüt* 8r,16+18;  
etc.; - (f.) *receüe* 21r,15; etc.

• tr. "wahrnehmen, erkennen": *en ceste  
chose ... pons aperceovire k'il savoit bien  
ke ...* 6r,9; *cil mal grievent moins la panse  
c'um aperceoit anceois* 138r,13 (Ms.  
jeweils p-).

⇒ CONCEOIVRE, DECEOIVRE, RECEOIVRE.

**APERMISMES** ⇒ MISMES.

**APERTEMENT** ⇒ UVRIR.

<sup>1</sup> Zum einfachen -s- ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN  
ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE.

**APERTENIR** ⇒ TENIR.

**APISTLE** f. (3x a- [94r,21+24; 118r,14], 2x e- [128r,12; 129r,4]).

Lehnwort (lt. *epistula*). FEW 3,232a. TL 3, 742,25 EPISTRE.

• "Brief, Sendschreiben": *les apistles* 94r, 21 (TL 3,742,30); *epistles* 128r,12; etc.

**APOIER** vb.

< \**appodiare*. FEW 24,41b. TL 1,455,44 APOIER. RheinfelderL 270.

• (apoier "stützen") (fig.) *estre apoiez de "verfügen über": cil ki est apoiez (subnixus) de terriene possance* 63v,17f.

**APORTEIR** ⇒ PORTER.

**APOSTLE** m.

Kirchenlat. Lehnwort (lt. *apostolus*). FEW 25,19b. TL 1,463,52 APOSTLE.

• "Apostel": *de saint Pol l'apostle* 5r,25; *sainz Pieres li apostles* 17v,5; passim.

**APOSTOILE** m.

< *apostolicus* "Papst". FEW 25,19a. TL 1, 464,20 APOSTOILE. RheinfelderL 719.

• "Papst": *li prefai[ce] del bienëureit Gregoire, l'apostoile de Rome* 1r,2.

**APRES, APRESSER, APRESSOR** ⇒ PRES.

**APROCHIER** vb. (8x -o-, 1x -oi-).

< *appropriare*. FEW 25,53a. TL 1,477,30 APROCHIER.

• tr.indir./intr. "sich nähern" (an jemanden oder etwas nahe herangehen): 12v,5; 18r,25; *il aprochet a leu ou ...* 38r,17; *aprocheont sei disciple a lui* 54r,26; *li aingele aprocherent a lui* 79v,8f.; — (intr.) *Moyses ... aprochént pres por ceu k'il visest la vision* 57r,6. • tr.indir. "(zu einer Handlung) schreiten": *quant li prestes aprochet (accedit) a saint servise* 133r,20. • intr. "sich nähern, herannahen": *li termes de sa mort aprochievet* 4r,16; 64r,19.

**APROCHEMENT** m.

FEW 25,54a. TL 1,477,14 APROCHEMENT.

• "(geistiger) Zugang": *por ceu ke li virtuz soit mielz conue per la conissance de l'aprouchement* 1v,5f.

⇒ PROCHIEN.

**AQUASTER** vb. (9x *aqu-*, 1x *acqu-* [31r,18]; 8x *-quas-*, 2x *-ques-* [31r,18; 42r,17]).

< \**acquisitare*. FEW 24,111b \*AQUISITARE "erwerben". TL 1,484,8 AQUESTER.

• tr. "erwerben, gewinnen": *acquester les terriens biens* 31r,18; *aquaster* 30v,24 (TL 1,484,9); 34v,17; *Jacos ... aquestat (la beniceon de la premiere naissance) assi*

*cum per dat* 42r,17; *aquast[er] ceu ke del munde est* 106v,7; 119r,4; *cil qui aquastet (apponit) science, aquastet dolor* (Bürke: 'je mehr Wissen, desto mehr Mühsal') 121v,23. • tr. "sich (etwas Negatives) ziehen": *aquastet dolor* 121v,23; *cum grant culpe aquastet cil ki ne se coiset* 124v,4; *aquastet or li malvais lo matalant el Jor d'ire* 131v,23.

**AQUAST** m.

FEW 24,111a *aquest* (sub 110a ACQUIRERE). TL 1,483,46 AQUEST. Gdf 1,366c. GdfC 8,161a.

• "Erwerb": *l'aquast* (⇒ Anm. zum Text) *des spiritels biens* 94v,11.

**ARANDROIT** adv. (5x a-, 1x o- [70r,3]; 4x -an-, 1x -ien- [?, 28v,5], 1x -en- [45v,21f.]).

< *or + endreit* < *hora + in directum*. FEW 4,473a. TL 3,296,19 *or endroit* (sub EN-DROIT). RheinfelderF 708 (*in directum* > *endreit*).

• "bald (... bald)": *il samblet ke li prophete parost arandroit de lui, l'atre fieie samblet k'il parost d'un altre* 13r,25; *Arandroit est halt li cercles de ses comandeme[n]z, arandroit r'est bax* 42r,5+6 (jeweils für 'modo ... modo'); *arendroit ... , et or ... (nunc ... nunc)* 45v,21f. • "jetzt, eben jetzt": *nos soliens estre cultevor d'ydles en nos anciens peres, mais ariendroit (?)* ⇒ Anm. zum Text) *encerchons les celestienes parolles* 28v,5; *orandroit* 70r,3. ⇒ OR<sup>[1]</sup>.

**ARBRE** m.

• "Baum": *li arbres ki est planteiz selonc lo decors des awes* 12v,9.

**ARBRESEL** m.

< \**arboriscellu* (RheinfelderL 153); \**arbūscellum* (FEW). FEW 25,91a. TL 1,498, 29 ARBROISEL m.

• "Bäumchen": *li arbresel[s] ... bien enraceneiz en la terre* 11r,27; 11v,12.

**ARC** m. (sg.rect.: *ars* 82v,2; 83r,1+5; *arz* 82v,18).

• "Regenbogen": *Assi cum li eswarz d'un arc quant il est en la nue el jor de plove* 82r,20; *Quant ju cuverrai lo ciel de nues, si apparrit mes ars en nues* 82v,2; 83r,1+5; *li arz* 82v,18; etc.

**ARCHANGELE** ⇒ AINGELE.

**ARCHE** f.

< *arca*. FEW 25,92a. TL 1,502,32 ARCHE (f. und m.).

- bibl. (AT) "Bundeslade": *li arche* (arca Domini) *ke seroit prise trespasseroit as allophiliens* 138v,24.

**ARDRE** vb.

< *ardere* < *ardère*. FEW 25,140a ARDÈRE. TL 1,507,52 ARDRE, ARDOIR. RheinfelderF 529 ARDEIR, ARDRE. Buridant 189 (4.b; 5.a).

¶ *ardre* 21v,20. ¶ pr.: *art* 21v,11; 22r,3; 37r,7; etc.; *ardent* 22r,6; 37r,26; 38v,25; etc. ¶ subj.: *ardet* 15r,16f.; 38r,1; 57r,11; — *arce(n)t* 37r,11; 38v,14; 82r,12; *arscet* 37r,13. ¶ pc.pr.: *ardant* 37r,5+7; 38v,18; etc. ¶ impf.: *ardoit* 57r,7; 81r,20; etc.; *ardont* 96v,20. ¶ fut.: *arderit* 17r,11; 17v,4 (hier dürfte es sich um ein svarabhaktisches e handeln, => Kap. 8 REGIONALISMEN 4.3). ¶ pf.: *ardét* 14v,23; 15v,17; 16r,2; 57r,11+19; 57v,3f.+4; — *arst* 15v,1; 140r,8. ¶ subj.impf.: *ardessent* 37v,25. ¶ p.p.: *ars* 15r,18; 15v,13+23; etc.

- tr. "verbrennen": (fig.) *li terriens cuers ... est ars de ses charnals desiers* 15r,18; (fig.) *la crüerteit de malice ... avoit ars la panse des Jeüs* 15v,23; *li feus del jugement, qui lo ciel et la terre arderit* 17r,11.
- intr. "brennen": *Feus arderit en son eswart* 17v,4; (fig.) *ardre per deseir* 21v,20; (fig.) *ke voil ju se ceu non k'il ardet ?* 15r,16f.; passim. ♦ p.p. substantiviert (fehlt in TL; vgl. Gdf 1,384a ARDANT) "brennendes Material": *il ... entinst ens ardanz ses saietes* (sagittas suas ardentibus effecit; Bürke: 'zu Brandpfeilen gemacht') 52v,21 (TL 3,567,22f. [sub ENTEINDRE]; TL erkennt die Bedeutung nicht).

**ARDANMENT** adv.

- "glühend": (jeweils fig.) *La quel chose li prophetes mostret bien ardanment* 92v,4; *ardanment sospiret as permenanz* (choses) 121v,21.

**ARDOR** f. ¶ sg. rect.: -s.

FEW 25,151a ARDOR. TL 1,507,36 ARDOR (f. und m.).

- "Hitze, Glut": (jeweils fig.) *soffleiz per l'ardor del Saint Espirit* 15r,18; *li ardors del Saint Espirit est signifiee per lo feu* 82v,13; etc.

**AREIE** f.

FEW 25,164b (sub 160b AREA). TL 1, 254, 26 AIREE; vgl. 1,252,7 AIRE.

- "Tenne": *li vachete k'est acustumeie de batre en l'areie* 110r,23f.

**AREIN** m.

< *aeramen*. FEW 24,227b. TL 1,488,33 ARAIN.

- "Erz": *li eswarz de blanc arein* 21v,6; etc.

**arendroit** => ARANDROIT.

**ARER** vb.

- intr. "pflügen": *Tu ne ferés mies arer lo buef quant il iert juvenes* 11r,17; 11r,20; 27v,7.

**ARGENT** m. (sg.rect.: -enz 16r,9; -ens 16r,17).

- "Silber": *Li electres est d'or et d'argent* 16r,8; 16r,20; sg.rect.: *argenz* 16r,9; *argens* 16r,17.

**ARGÜER** vb.

< *argutare* (pop. statt *argutari*) "sich deutlich vernehmen lassen". FEW 25,209b. TL 1,524,5 ARGÜER.

- intr. "zurechtweisen": *Argüe* (argue) *per grant comandement* 127r,20; 127r,21.

**ARGUMENT** m.

Lehnwort. FEW 25,208a. TL 1,525,42 ARGUMENT.

- "Grund, Anlass": *ceu ke li divine pitiez ordenet por l'acrassement d'umiliteit, ceu torment les malvaises panses en argument* (=> Anm. zum Text) *d'orgoil* 118v,22.

**ariendroit** => ARANDROIT.

**arme** ("Seele") => AIRME.

**ARME** f.

- "Waffe": *privent lor armes* 9v,11; *Vestiz les armes Deu* 70v,21; 73r,23.

**ARMER** vb.

- "wappnen": (fig.) *il vunt armeit de foit* 70v,18.

**AROSER** vb.

< \**arrosare*. FEW 25,334a. TL 1544,13 AROSER<sup>[1]</sup>.

- tr./intr. "bewässern": *fluve ... ki arosent la sache terre* 41r,6; 120v,8f.+17+19; — (intr.) *cil ki plantet n'est nule chose, ne cil ki aroset, mais cil est vraiment ancune chose ke donet acressement, c'est Deus* 76r,8.

=> ROSEIE.

**ARROGANCE** f.

Gelehrtes Lehnwort. FEW 25,333b. TL 1, 549,20 ARROGANCE.

- "Überheblichkeit": *li juste recontent a la fieie lor biens senz arrogance* 96r,3 (TL 1, 549,22).

**ASALLIR** vb.

< \**assalire*. FEW 25,503b. TL 1,567,11 ASSALIR. RheinfelderF 485; 631.

¶ *sallir* 93v,1. ¶ pr.: *saulet* 39v,24; *saillet* 136v,1; *saulent* (Ms. *sauulent*) 40v,9 (-*au*- statt des lautgesetzlichen *a* + mouillierten *l* wohl analog zu pr. 2./3. *saus*, *saut*; kein weiterer Beleg für ein solches -*au*- in Pr. 1./6., Subj., Impf. oder Pc.pr.<sup>1</sup>). ¶ impf.: *sailivet* 1r,10.

• tr. "anstürmen gegen, bestürmen": (jeweils fig.) *la grant noise des cusanceons ki m'asailivet* 1r,10; *les vices ki nos asaillent* 136v,1; *Job ... se vit asallir* (impugnari) *per falses parolles* 93v,1.

ASALT m. (1x -s-, 1x -ss-; pl.obl.: -als 136v,2; -alz 125r,13).

< \**assaltus*. FEW 25,505a. TL 1,569,49 ASSAUT.

• "Angriff": *les asalz* (incursus) *des malignes espirites* 125r,13; *assals* 136v,2.

⇒ RESSALLIR, SALT.

ASAMBLER, ASAMBLEIE, ASAMBLEMENT ⇒ SAMBLER.

ASCENSIÓN f. (1x *asc*-, 1x *ass*-).

Lehnwort (kirchenlat. *ascensio*). FEW 25, 416a. TL 1,75,43 ACENSION.

• christl. Ausdruck "Himmelfahrt (Christi)": *assension* 30v,8; *ascension* 123r,6.

ASCROUR m.

FEW 25,425a ASCRA "escarre, croûte". TL 1,560,1 ASCROR (hier einziger weiterer Beleg: *askeror* 1,560,4 [SBernAn]). Δ Hapax-Form.

• "Grauen, Schrecken, Entsetzen": *Terre de misere et de tenebres, ou li umbres de mort et nuls ordes et permananz ascrouers* (horror) *habitet* 50r,25 (TL 1,560,3).

ASEIZ adv.

< *ad satis*. FEW 24,183b. TL 1,592,48 ASSEZ.

• "hinlänglich, zur Genüge": *plus aimment aseiz lo repos de toz les lowiers et de totes les honors del munde* (quietem cunctis mundi praemiis ... praeponunt) 110r,13.

ASËOIR ⇒ SËOIR.

ASMER vb. (2x *as*-, 1x *ais*- [101v,4], 1x *aha*- [91v,17]).

< *aestimare*. FEW 24,230a. TL 3,1115,47 ESMER. Δ Hapax-Form *ahamet* 91v,17;

Einfluss von *aamer* < *adamare* (FEW 24,388a; TL 1,28,43 AAMER; 1,343,23f.; Gdf 1,9c AAMER)?

• tr. "ermessen": *ki est ceu ke puist dire nen asmer quant enfant, quant ancien homme, quant ... volunt ... as celestienes choses ... ?* 67v,22; *un feu d'amor k'om ne puit asmer* (inaestimabili) 82r,7. • tr. "halten für": *ceu dont il s'ahamet* (se existimat) *humle* 91v,17. • tr. "(aufgrund einer Beurteilung) entscheiden, beschließen": *Ju nen ai ais-meit* (iudicavi) *ke je saiche nule chose entre vos si Jhesu Crist non* 101v,4.

ESMAULE adj. (2x *es*- [52r,25; 56r,25f.], 1x *as*- 52v,1).

FEW: kein Beleg. TL 3,1105,31 ESMABLE (einzige Belege: 52r,25; 52v,1; 56r,25f.). Gdf/GdfC: kein entsprechendes Lemma. Δ Hapax.

• *niant* ~ "unvorstellbar": *cille niant esmaule* (inaestimabilis) *dampnacions* 52r, 25 (TL 3,1105,31); *la niant asmaule pawor* 52v,1. • *niant* ~ "unschätzbar, höchst kostbar": *li nian esmaule virtuz* 56r,25f. (TL 3, 1105,35).

AIMANCE f.

FEW 24,231a. TL 3,1111,4 ESMANCE. Gdf 3,490c. Δ Hapax-Graphie *ais*-; FEW, TL, Gdf: nur Belege mit *es*-.

• "Einschätzung": *enfarm et flave en lor aismance* (aestimatione) 77v,3.

ASMOSNE f. (4x *as*-, 1x *al*- [116r,25]).

< *eleemosyna* (gr. *eleemosýne*). FEW 3, 211b. TL 1,672,5 AUMOSNE (f., auch m.). Gdf 1,227a. GdfC 8,83b. Δ Erste Silbe mit -s- in den zum Etymon *eleemosyna* gehörigen Wörtern ist eher selten, es finden sich nur folgende Belege: FEW: *a(s)morne* 3,211b (Châtillons); TL: *Au(s)mo[s]ne* 1, 673,9; Gdf: (sub ALMOSNE) *asmone* 1, 227a, *esmones* 2327b; (sub ALMOSNER) *ausmoisniet* (1276), *asmosner* (1287), *asmosnee*, *osmonees* (1465); GdfC: (sub ALMOSNE) *esmoone* (1250) 8,83c, *asmoigne* (1264) 83c, *asmornes* (Ms. Metz) 83c, *hosmosne* (1309) 83c, *osmone* 84a, *hosmousne* 84a, (sub ALMOSNIER<sup>1</sup>) *ausmoniers* 84b; (sub ALMOSNIERE) *ausmoniere* 84b.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: FEW 11,92b SALIRE; 25,503b ASSALIRE; Bartsch S. 336 SAILLIR; TL 1,567,11 ASSALIR; 8,982,11 RESALIR; 9,112,46 SALIR<sup>2</sup>; 10,626,31 TRESSALIR; Gdf 7,80c RESSAILLIR; GdfC 8,196a ASSAILLANT, ASSAILLIR; 10,610b SAILLANT, SAILLIR; 807b TRESSAILLIR.

<sup>2</sup> Untersuchte Lemmata: FEW 3,211b ELEEMOSYNA; TL 1,673,5 AUMOSNE bis 674,31 AUMOSNIERE; Gdf 1,227a ALMOSNAIGE bis 1,228a ALMOSNIER; GdfC 8,83b ALMOSNE bis 84b ALMOSNIERE.

- bibl. Terminus "Almosen": *doneiz l'asmosne* 51r,16; *Tes orisons et tes asmosnes sunt munteies en l'eswart del Signor* 88r,20; 116r,24; *estre misericors en almosnes* 116r,25; 116v,7f.

**ASPAICE** m./f.?

< *spatium*. FEW 12,144b. TL 3,1136,49 ESPACE (m. und f.). Gdf 3,504b. GdfC 9, 536a. Δ Seltene Form; als einzige Formen mit diphthongiertem Stammvokal finden sich in GdfC: *espoice* (Hist. de Joseph), *apaice* (1315, Coll. de Lorr.), *espauce* (1465); keine solche Belege in TL, Gdf.

- ~ *del tens* "Zeitraum, Zeitspanne": *en l'aspaice del tens* 131v,16.

**ASPREE** adj.

< *asper*. FEW 25,469a. TL 1,564,11 ASPREE.  
 • "zum Zorn reizend, erbitternd": *S'il l'oient per aventure et s'il per aventure se reposent del mal, car li maisons est aspre* (exasperans; Bürke: 'ein widerspenstiges Haus') 88v,22; 90r,8+15; 138v,9; etc.  
 • "streng, hart, barsch": *si om les reprant trop asprement, ancois enpoierent k'il se amacent* 127v,24; 129r,18.

**ASPRETEIT** f. ¶ sg. rect.: -teiz.

- "(zum Zorn reizende) Widerspenstigkeit": *a noter fait de cum grant aspreteit* (Ms. *aspteit*) *ele estoit tenue, cui aspreteiz estoit si sovent recomencieie* 111v,5+5f.

**ENASPRIR**] vb.

TL 3,171,16 ENASPRIR.

- tr. "erbittern, erzürnen": *enasprivent* 98v, 16f. (TL 3,171,31); *li prophetes ... aüst enasprit* (exasperasset) *de son coisement lo totpossant Deu ensi cum li peules l'enasprivet de la perverse uevre* 99v,1+3; (pr.) *enasprivent* 99v,4+5+8; *enasprissent* 140r, 24.

**ENASPRANT** adj. (vor -s: 11x -anz, 3x -ans).

TL 3,171,8 ENASPRER.

- "zum Zorn reizend, erbitternd": *maisons enaspranz* (exasperans; Bürke: 'ein widerspenstiges Haus') 90r,11 (TL 3,171,12); 98v,5+15; 99r,7+27; etc.; *enasprans* 90r,14+17f.; 111v,4.

**ENASPERRASSE** adj. f.

FEW 25,478b (*enasperasse* [Ende 12. Jh.]; vermutlich 99r,7). TL 3,170,50 ENASPERRESSE (hier als Substantiv bezeichnet, doch die zahlreichen Parallelstellen mit *enasprant* bzw. *aspre* legen nahe, dieses Wort als Adjektiv zu verstehen). Δ Hapax.

- "zum Zorn reizend, erbitternd": *ne soies mies enaspranz si cum li maison est enasperrasse* (Ms. -*prasse*; *exasperatrix*) 99r,7 (TL 3,170,51).

**ASSACIEMENT**, **ASSAZIER** ⇒ SAZIEMENT.

**ASSAVORER** ⇒ SAVOUR.

**ASSENSIÖN** ⇒ ASCENSIÖN.

**ASSI** adv. (*assi* passim, 3x *asi* [44v,12; 77aRecto,2; 120v,18], 1x *alesi* [37r,15]).

< \**alidsic* < *aliud sic*. FEW 11,576a (sub SĪC). TL 1,682,19 AUSSI (auch Belege für *ossi* [683,43+44] und *alsi* [(683,39], doch keiner für *assi*). REW 349. Δ Seltene Form *assi*: FEW 11,576a (e.ä.) *asi* (Perl<sup>1</sup>N); *assi* BartschChrest 38,12 (SBernAn); ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.3.

- "ebenso, auch": *ki croiroit k'il veriteit disest de ceu qui trespasseit estoit si nen aüst assi* (etiam) *dit ancune chose de ceu ki a venir estoit ?* 2r,22. • *nen ... ~* "auch nicht": *S'il parleivet par tot de lui, si ne seroit mies questions. S'il aüst par tot parleit assi cum d'un altre, si nen aüst mies esteit assi questions* 13r,22f. • ~ *cum* (Vergleich) "wie, gleichsam": *eken assi cum* (quasi) *une grant staige* 3r,3; *Nos ... avons fait lo travail de nostre navige assi cum* (quasi) *dedens lo port* 10r,9. • ~ *cum* (Parallele) "so wie": *assi cum* (sicut) *nos eswardons les corporals choses, ensi eswardent li prophete les spirituals* 10v,18. • ~ *cum* (Zustand): *il* (Ysaac), *assi cum aveuleiz per vellace* (caligantibus oculis), *... ne conisivet son fil ki esteivet davant lui* 4r,10; *Assi cum irous se demostret* (iratum se indicat) 9v,25; *ille lo voit aler assi cum en trabuchement* (hunc in praeceps ire conspexerit) 10r,2f.; *celui cui ille assi cum irouse avoit batuit* 10r,5. • ~ *cum* (Bezeichnung): *est apelez li trones assi cum flame de feu* (flamma ignis dicitur) 38v,25. • ~ *cum* "wie wenn, als ob": *li fals prophete anoncent as altres les granz falseteiz, assi cum ce soit veriteit k'il dient* 8v,25. — Passim.

**ASSIDÜÉ** adj.

FEW 25,536a ASSIDUUS ([1.b] alorr. *assiduei*, *assidue*). TL 1,595,52 ASSIDÜEL (incl. -DÜÉ) (die Bemerkung 1,596,6f. 'assidüé (nicht assidüeit)' ist gegenstandslos, denn GregEzH 23,33 [= 23r,18] hat *assidue*). Gdf 1,444b ASSIDUÉ.

- "emsig": *Marthe se peneivet entor l'assidüé aministrement* 23r,18; etc. • "stän-

dig, andauernd": *li malvaiz aires, traiz per assiduei salein, entachet lo cors* 98r,25; *assidueie parole* 98v,3; *assidueie culpe* 110r,1. ♦ adv. ~ement: *assidueiement* 39r,26f.; 40r,1.

**ASSIDÜER** adj.  
FEW 25,536b. TL 1,595,52 ASSIDÜEL. Gdf 1,444b. Δ Hapax-Form: als Form mit *-r* findet sich nur *assidüers* 121v,17.

- "unablässig": *os mismes travaillent per plors assidüers* 121v,17 (TL 1,596,8).

**ASSIDÜITEIT** f.  
• "Beharrlichkeit": *per l'assidüiteit* 37r,8f.

**ASSIGIER** ⇒ SIEGE.

**ASSUAGIER** vb.  
< \**assuaviare*. Ad FEW 12,326b. TL 1,599,30 ASSOAGIER.

- "verweichlichen": *si lozange est patienment sofferte a oure, ele acrast et, petit a petit, assuaget* (demulcet) *lo coraige* 127r,15.

**astinence** ⇒ TENIR.

**ATAMPRER** vb.  
FEW 13/1,173b. TL 1,626,40 ATEMPRER.

- tr. "mäßigen": *li diviniteiz s'atampret as humains oilz de la possance de sa splendor* 16r,15; *est cille vraiment juste[s] ke per lo frein d'atamprance s'atampret* 23r,2; etc.; – (p.p.) *atampreiz* 16r,11; *atamprez* 23r,3; *les niant atampreies joies* 35r,7.

**ATAMPANCE** f.  
FEW 13/1,174b. TL 1,626,9 ATEMPRANCE.

- "Maßhalten, Mäßigung": *les quatre principals virtuz ..., c'est prudence, force, justise, atamprance. ... lor ordene (: ) ... science, ... force, ... justise, ... temprance* 22v,18 (TL 1,626,11); 22v,26f.; 23r,2.

**ATAMPREMENT** m.  
FEW 13/1,174a. TL 1,626,22 ATEMPREMENT.

- "Mäßigung": *l'atamprement de son ire* 9r,2f.; *si justice nen et a la fieie atamprement, tost chiet en crüorteit* 22v,27 (TL 1,626,24); 23r,4. • "Mäßigungsmittel": *l'atamprement de discrecion* (moderamine) 36r,21.

⇒ TEMPRANCE.

**ATANDRE, ATANDEMENT** ⇒ TANDRE.

**[ATAPISSANMENT]** adv.  
FEW 17,308a *atapir* (sub \*TAPPJAN [anfrk.] "zuschließen, absperren"). TL 1,622,25 ATAPIR; 623,4 *atapissanment*.

- "heimlich, verborgen": in 96v,18 wird *atapissanment* (nicht exp.) vom Kopisten

bzw. Korrektor durch *coiement* (⇒ COIT) ersetzt.

**ATEIRIER** vb. (stammbetont: *-tei-*, endungsbetont: *-ti-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 196]).  
FEW 17,325a \*TÈRI (anfrk.) "geordneter Zustand"; 326b *atirier*. TL 1,641,33 ATEIRIER.

- tr. "in eine bestimmte Ordnung bringen": *les saintes parolles ateiarent en lor voies le pas de lor diz* 60v,1; *ille* (li essiere d'oz) *est ensi atirieie c'uns leus i remaignet veuz per lo quel li anemins puist entrer* 71v,2; *il ateiaret ses comandement per droiture* 100v,7 (jeweils für 'disponere').
- tr. "(in einer bestimmten Art und Weise) zurechtlegen": *un chascuns exponeres ki ateiaret* (componit) *ancune chose mensangnalement en l'esposicion de la sainte Escriture* 109r,13f.
- tr. "(in einer bestimmten Sprache) schreiben": (Jherome) *trovét ceste santance atirieie* (positam) *en ebroil* 66r,8.

**ATEIT** m.  
FEW 24,351b ALTARE. TL 1,686,13 AUTEIT<sup>[2]</sup>. Δ Lothringische Form; einzige Formen mit *-t*: *autet* TL 1,686,23 (SBernAn); *autez* TL 1,686,29 (RobBloisFlor); Gossen-Scripta 327; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.2. (a vs. au); 6.2.

- "Altar": *Ysaac ... fut mis sus l'ateit* 47v,17 (TL 1,686,22); *Si tu offres to[n] don a l'ateit et il te remembret ke tu es aucune discorde entre ti et ton frere, lai ton don davant l'ateit, si te vai anceois racorder a ton frere, et dons reverrés vers l'ateit por faire ton offrande* 72v,9+11+12 (TL 1, 686, 23); 77r,14.

**ATENEVIR** ⇒ TENAVE.

**ATOCHIER** ⇒ TOCHIER.

**ATORDRE** ⇒ TORDRE.

**ATORNER, ATORNEMENT** ⇒ TORNER.

**ATOT** ⇒ TOT.

**ATRAIRE** ⇒ TRAIRE.

**atre** ⇒ ALTRE.

**ATROVER** ⇒ TROVER.

**AUCTORITEIT** f. (12 *aucto-*, 1x *alto-* [91r,6]).  
¶ sg. rect.: *-teiz* 86v,19; etc.  
Lehnwort (lt. *auctoritas*). FEW 25,814a *auctoriteit*; 816a *altoriteit*. TL 1,688,36 AUTORITÉ. Δ Hapax-Form *alto-*.

- "Befugnis, Vollmacht": *por ceu k'en sapet de quel auctoriteit il soit en predicacion* 11v,20; 86v,19; 88v,14; *En ceu k'il dist : « nes doter mies », est doneie aucto-*



*riteiz de proichier al prophete* 91r,2 (TL 1,688,44); *li altoriteiz de bone parolle* 91r,6 (TL 1,688,46); 91r,16+21; 91v,5+11; 110v,24; *si nos santons a droit, nos prenons auctoriteit et de choser et d'enhorte-ment* 111r,20f.; 116v,1; 117v,6.

**AÜVRIR** ⇒ UVRIR.

**AVAL** ⇒ VAL.

**avangeile** ⇒ EWANGELE.

**AVANT** adv.

< vlt. *abante* "vor(weg)". FEW 24,2b ABANTE. TL 1,703,38 AVANT. RheinfelderF 692.

• "vor, nach vorne": (Jacob) *vint avant en leu de son frer Esaiï* 4r,3; *Vien avant, feme Jheroboam* 4v,14. ♦ (adverbialer Ausdruck) *en ~ "künftig, fernerhin": ne soient chaingiet en avant (ulterius)* 49r,27; *De si en avant (amplius) ne luirit a ti li solouz per jors* 50r,13; *de si en avant* 132v,20 (⇒ CI).

**AVANTIER** adv.

TL 1,709,38 AVANTIER.

• "vorgestern": *la parolle que avantier fut dite a vos* 35v,2; 77r,6.

**DAVANT** adv.; praep. (*da-* passim, 4x *de-* [11v,15; 67r,24; 87v,19; 96v,8]).

< spl. *de abante*. FEW 24,6b (2.a). TL 2,1849,12 DEVANT. RheinfelderF 693.

♦ adv. • lokal/fig. "vor": *mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil* 4r,1; *en ceste chose nos vient davant ligiere raison* 32v,25; *amer les terrienes choses, davant matre les temporals et daier les perme-naules* 35v,26; etc. • temp. "vorausliegend, zukünftig": *ju uvlie celes choses ke daier mi sunt, si m'estant a celes ki davant sunt* 27r,10. • temp. "vorher, zuvor": *il n'avoit nule chose davant dit* 10v,11; *devant se doit confarmer li panse et puez apres ...* 11v,15; etc. ♦ praep. (lokal/temp.) "vor": *je les (les omelies) reconteive davant lo peule* 1r,9; *tei ancestre ki davant ti unt esteit* 4v,19; passim; — (*de ~*) *de davant (ante) la faceon de Deu* 27r,26; 31v,20; — (*per ~*) *vet il assi cum per davant lui* (Bürke: 'geht ... vor sich hin') 33r,26; *per davant nostre faceon* 35r,17 (jeweils für 'coram').

**DAVANTRIEN** adj.

• "(zeitlich) vorausliegend, zukünftig": *re-querre les choses davantriènes* 33r,20. • "führend" (den Vorsitz habend): *li hal-tasce del davantriën (praesidentis)* 13v,20f; *davantriëns est (praesidet)* 13v,17.

**DAVANCIER**] vb.

FEW 24,10b (3.). TL 2,1847,48 DEVANCIER<sup>[1]</sup>. Gdf 2,424c; 694c. GdfC 9,371b.

• tr. "den Vorsitz haben, vorstehen": *cil esprit cui Deus davancet (praesidet)* 77aRecto,22. • tr. "zuvorkommen": *per son inspiracion nos davancet (praevenit) por ceu ke nos lo voilliens* 85v,15; *la davanceant graice (praeveniente ... gratia)* 85v,18 (TL 2,1848,2); 86r,2; *nos davancet (praerogat) la longanimitè de sa patience* 90r,5. • tr. (fig.) "überragen": *il mains altres davancievet (praecederet) per entandement* 118r,8.

**DAVANCEMENT** m.

• "Zuvorkommen": *Nos ne nos pons esdrascier perfeitement por faire bien si li sains Esperiz ne nos suslievet per son davancement* 122v,12 (TL 2,1847,35).

**AVARICE** f.

Lehnwort, gelehrt (lt. *avaritia*). FEW 25, 1190a (II.). TL 1,710,40 AVARICE (f. und m.).

• "Habgier, Habsucht, Geiz": *avarice* 51v,16 (als f. kenntlich); 113v,19; 127r,8.

**AVENIR, AVENEMENT, AVENTURE** ⇒ VENIR.

**AVERSAIRE** adj.; m. (5x *av-*, 1x *adv-* [15r,20]).

< *adversarius*. FEW 24,198a (2.; Suffix latinisiert). TL 1,728,52.

• "feindlich": *aversaires a la veriteit* 92r,22f. • "abtrünnig": *li aversaires (aversatrix) peules d'Israhel* 139v,12f. ♦ subst. "Widersacher": *consumist les* (⇒ Anm. zum Text) *adversaires feus* 15r,20; *les aversaires* 52r,8; *Li diaules, vestres aversaires, encerchet quarans cui il puit devorer* 60v,10; 139v,22.

**AVERSITEIT** f. (5x *av-* [45r,10+11; 60v,3; 138r,11+15], 3x *adv-* [21r,17f.; 29v,22; 45r,2]).

Lehnwort. FEW 24,198b. TL 1,730,1.

• "Widrigkeit, Anfeindung": *encontre totes aversiteiz* 21r,17f.; *fors entre les aversiteiz* 45r,11; *sofferre aversiteit* 138r,15; etc.

**AVERSIER** adj.

< *adversarius*. FEW 24,198a (1.). TL 1, 729,20.

• "gegnerisch, feindlich": *sogeite a l'esperit aversier (adverso spiritui)* 15v,12 (TL 1, 729,27).

**AVEULE** adj.; m.

FEW 24,35a AB OCULIS "blind". TL 1, 784,29 AVUGLE.

• "blind" (ohne Sehvermögen): *il sunt aveule* 54v,4; 112r,3f. ♦ substantiviert "Blinder": *monëor de aveules* 54v,4; *Ju feu oilz a l'aveule et piez a cloche* 95v,14.

**AVEULER**] vb.

FEW 24,36a. TL 1,751,29 AVOGLER (752, 52 *intr.*: hier nur "erblinden", nicht jedoch "blind sein").

• *intr.* "blind sein": (fig.) *aveuleivent per la froidure de lor pechiët* (caligabant) 15r,9 (TL 1,752,9). ♦ p.p. *aveuleit* • "erblindet": *aveuleiz per vellace* 4r,10; 4r,21; 4v,10.

• fig. "verblendet": *aveuleit en lor falseteit* 8v,27; 15r,25 (TL 1,752,9); 131r,18.

**AVEULETEIT** f. ¶ sg. rect.: *-teiz* 131r,12.

FEW 24,36a. TL 1,752,11 AVOGLETÉ.

• fig. "Blindheit, Verblendung": *l'aveuleteit de sa pansse* 15v,14 (TL 1,752,15; TL korrigiert *lauevleteit* GregEzH 16,25 in *la veuleteit*, jedoch mit falscher Wörtertrennung); 17r,5; 33v,10f.; 130v,3; etc.

**AVILLIR** ⇒ VIL.

**AVIRONER**] vb.

FEW 14,389a. TL 1,738,29. Zu *a/en-* s. MöhrenLand 90 AVIRONER.

• tr. "umringen, umzingeln": *avironeit de l'anemin* 53v,20; 54r,3; 57r,15; 96v,19; *delivre moi de ceos ke m'avironet* (statt getilgtem *m'apressent*) 102r,14; *avironeiz* (statt getilgtem *apresseiz*) *de pressures* 102r,14. • tr. "dicht zusammendrängen": *dons apert molt redotaule a ses anemins li essiere d'oz quant ille est ensi avironeie et spase* (constipata atque densata) *c'um ne la puit vëoir en nul leu enterumpue* 71r,25.

⇒ ENVIRON (mit ENVIRONER).

**AVOC** praep. (34x *avoc*, 13x *avec* [8v,5; 9v,17+19+19+20+22+23; 23v,22; 86r,1f.; 108v,26; 122r,4; 122v,10; 123r,3]).

< \**ab hoc*. FEW 24,30a AB HOC. TL 1, 782,50 AVUEC. RheinfelderL 762.

• "in Gemeinschaft mit, zusammen mit": *Ezechiel li prophete fut avoc lui envoiez en prison* 9r,6; *est ebreiens serjanz acheteiz avoc sa femme* 24v,14; *estre lo Fil avoc lo Pere et avoc lo Saint Espir* 26r,23+23f.

• "mit" (Solidarität markierend): *nostres Sires est avec ti* 8v,5; *il nen estoit mies avec ous por ceu k'il venkeissent, mais totevoies estoit avec ke lor anemin nes ocïesent* 9v,22+23; 86r,1f.; 108v,26.

• "bei" (räumliche Nähe markierend): *mes-crant et pervers sunt avoc ti* 92r,6; *mes-crant et perversunt habitent avoc ti* 96r,12.

• "mit" (einen Zustand markierend): *avoc dolor* 115r,16; *avec* (cum) *la conscience crast li dolors* 122r,4. — Passim.

**AVOIR** vb.; vb.aux.

< *habëre*. FEW 4,361b. TL 1,755,13 AVOIR. RheinfelderF 523. Zum Endungs-*t* bei *at/et* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.10.1.1.

¶ *avoir* 8r,21; etc. ¶ pr.: (1.) *ai* 5v,1; etc.; (2.) *es* 3v,11; 4v,18+19; 5r,8+10; etc.; (3.) *et* 3r,10; etc. (in 1r–41v,8: 49mal); *at* 31r,4+7; 32v,5; 74r,17; 85v,8; etc. (insges. 11mal); *at* 128r,24; *a* 104v,21; (4.) *avons* 2v,12; passim; (5.) *avoiz* 17v,20; 53v,18; 60v,9; etc.; (6.) *unt* 4v,19; passim (69mal; *-u-* immer ausgeschrieben); *ont* 7v,12; 22r,8; 88v,2; etc. (10mal). ¶ subj.: (1.) *aie* 20v,27; 47r,16; (2.) *aies* 98v,4; 111v,3 (jeweils für lat. Konjunktiv); (3.) *ait* 45v,16; 72v,1; 78v,10; etc. (insges. 13mal); (4.) *aiens* 67r,19; (5.) *aiez* 26v,3; 64r,20; 72r,25; 119r,1; 128r,22; (6.) *aient* 19v,15; 37v,5; 75r,22; etc. ¶ impf.: *haies* (für lat. 'habeto') 136v,17+20. ¶ impf.: (1.) *avoie* 1r,6; 6r,5; 139v,19; (2.) *avoiz* 1r,14+16f.; (3.) *avoit* 2r,25; passim; (4.) *aviens* 31v,1; 32v,14f.; (6.) *avoient* 1,20; passim. ¶ fut.: *averai* 32v,4; etc.; *averit* 7v,3; etc.; *averons* 19v,5f.+26; etc.; *averunt* 24r,26; etc. (*-u-* nur in 90v,8 nicht ausgeschrieben). ¶ cond.: *averoit* 2v,9; etc.; *averiens* 32r,7. ¶ pf.: (1.) *ou* 77aVerso,21; *ou* (in *out* "korrigiert") 139v,20; (3.) *ot* 2v,10+16; 3v,25; passim (inges. 61mal); (5.) *oste[s]* 84v,8; (6.) *orent* 9v,8+10; 100r,11. ¶ subj. impf.: *tu aüsses* 6v,20+21; *aüst* 2r,22; 8r,18; 9r,13; passim; *aüssent* 15v,15+16; 20v,12; 106v,25; *avus-sent* 20v,11. ¶ p.p.: *aüt* 139v,9.

♦ vb. • tr. "haben, besitzen": *les biens k'il unt* 118v,19. • tr. "haben, ..." (Seinsweise, Verhaltensweise): *Li une des bestes avoit .iiii. faceons et quatre pannes* 20r,4; *avoir bone oyvre* (Bürke: 'guten Lebenswandel') 24v,13; *avoir paix ensamble l'atre* 26v,9.

• tr. ~ *mistier* de "nötig haben, brauchen": *li prophecie del present tens n'et mistier del tesmoignaige del trespesset* 3r,10; *un fust dont il avoit mistier* 6r,2; etc. • (unpersönlich) *et — i et — il i et — il et* "es gibt": (*et enmei lo feu avoit assi cum la sanblance d'un electre* 16r,6; 17r,19; 17v,10; *et divers esmovemenz* (diversi sunt impetus) 35v,10; *Tel deferance et entre les charbons et les lampes* 37r,25; passim; — (*i et* [1r–84v =

Hom. I–VIII: 14mal]) *de tels prophetes i et* 7r,10; 7r,12+16; 7v,1; *en i ot deïx de celes* 9v,3; 30v,13; 41v,21; *passim*; — (*il i et* [1r–84v = Hom. I–VIII: 4mal]) *il quatre bestes i et* 30v,13; *il i et chose dont ...* 57r,10; *il i et a droit ke ...* 66r,20; 77v,20; etc.; — (*il et*) *il avoit de tels entre les Chorinthiens ki ...* 128v,15; etc. ♦ vb.aux.: *Ju avoie mis en uvli les omelies* 1r,6; *ceu k'il apris i at* 31r,4. — *Passim*.

**AVOIR** m.

• "Vermögenssteuer": *Des quels prannent li roi de la terre lo tribut ou l'avoit* (tributum vel census) ... ? 54r,17.

**RAVOIR**] vb.

• tr. "(Abhandenes) zurückbekommen": *il sot bien k'il raveroit lo fer k'estoit en l'awe cheüz* 6r,15.

**AVOLTRE** m.

< *adulter*. FEW 24,184b. TL 1,780,36 **AVOUTRE**.

• "Ehebrecher": *je ne suis mies si cum maint altre homme, – ravisor, torturier, avoltre, et assi cum cil publicains* 54v,25.

**avuec** ⇒ **AVOC**.

**awan-, awengeile** ⇒ **EWANGELE**.

**AWAT** m. (pl.obl.: *-az* 14v,3; *-és* 55r,5; *-aiz* 70v,22).

Zu frk. \**wahtôn* (DEAF G 61,57 **GAITIER**). DEAF G 69,14 **AGAÏT**. TL 1,204,13 **AGAÏT**. Gdf 1,156a **AGAÏT**<sup>11</sup>. Nfr. *aguets*.

• "Hinterhalt, Nachstellung": *li anciens enemins asambleivet les apparillemenz de ses awaz* (insidiarum suarum molimina) 14v,3 (DEAF G 69,32: *auuax*; 70,27; TL 1,204,20: *auuax*; *auuax* ist GregEzH 15,21 entnommen, das Ms. hat *auaz*); *les awés des anemins* 55r,5; *les awaiz* 70v,22.

**AWE** f. (60x *awe*, 1x *aw[e]* [6r,3]).

Ad FEW 25,63b. TL 1,236,3 **AIGUE** (die Graphien *avve*, *awe* 1,236,6f. folgen der Transkription von GregEzH [Ms. -vv-]). Gdf 1,186b. RheinfelderL 541; 544. Δ Lothringische Form (Trotter 41); ⇒ Kap. 8 **REGIONALISMEN** 6.3.

• "Wasser (als Flüssigkeit)": (fig.) 1r,16; (fig.) *l'awe de sapience* 41r,20; *nostres Sires comandét les vassés de piere amplir d'awe* 43v,23. • "Wasser (als fließendes oder stehendes Gewässer)": *lo fer k'estoit en l'awe cheüz* 6r,16; *li arbres ki est planteiz selonc lo decors des awes* (aquarum) 12v,9. • pl. "Wasser (als Wassermassen)": *si oïve lo suen de lor ales assi*

*cum ce fust li siens de moltes awes* (aquarum) 67v,5; (mythologisch) *Estandanz lo ciel si cum la pel, ki cuevres les souveraines cho[ses] de awes* 100v,17. — *Passim*.

**avec** ⇒ **AVOC**.

**awet** ⇒ **AWAT**.

**AWILLON** m.

FEW 24,123a \***ACULEO** "Stachel". TL 1, 217,41 **AGUILLON**. – Weitere Belege für *-w-* (o. dergl.): *auuillon* (BarbMéon) TL 1,217,46; *auuillon* (SBernAn) 217,47; *avuillon* (SBernAn<sup>1</sup>) GdfC 8,56c.<sup>1</sup>

• "Stachel": *l'awillon* (aculeo) *de kowe* 96v,21; (fig.) *l'awillon* (stimulis) *d'iror* 36r,14; (fig.) 107r,2; (fig.) 113v,22.

**AÏMANT** m. (3x *aï-*, 1x *aï-* [111r,25]).

FEW 24,132a **ADAMAS** "hartes Metall". TL 1,240,12 **AÏMANT**.

• "Diamant": *Ju ai a ti doneit ta faceon si cum piere d'aïmant* (adamantem) *et ensi cum roche* (silicem) 111r,11; 111r,12+13f.; *aïmant* 111r,25.

## B

**BADISE** ⇒ **BAUT**.

**bais, baix** ⇒ **BAS**.

**BAPTISME, BAPTISTE** ⇒ **BATÏER**.

**BARON** m. ¶ sg.rect.: *bers* (⇒ Kap. 7 **BE-MERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE** 11.2.2).

< \**baro*. FEW 15/1,68b **BARO** (germ.) "freier Mann". TL 1,847,11 **BARON**.

• "Mann": *lo baron* 5v,22; *troi baron te quierent* 6r,21; 37r,21; 40v,6+19; etc.; — rect.: *Nobles bers iert en ses portes quant il sairit ensamble les senators de la terre* 17v,25; 135v,15; 137v,17; 138v,9; 139r,2 (jeweils für 'vir'); 120r,25. • "Ehemann": *son loial baron* (viri legitimi) 140r,12.

**BAS** adj.; m. (6x *-a-*, 6x *-ai-*; 9x *-s-*, 3x *-x-*).

< *bassus*. FEW 1,274a. TL 1,854,6 **BAS**. – Weitere Belege für *-ai-*: FEW 1,274a *bais* (R 41,578); TL 1,856,19 *bais* (Chans-Bern389B); Gdf 1,590c *baix* (1288).

• "unten (befindlich)": (fig.) *bax* 42r,6; (fig.) *basses choses* 74r,4; 134r,11;

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 1,217,41 **AGUILLON**. Gdf 1,171b/c **AGUILLON** bis **AGUILLONEUSEMENT**; GdfC 8,56c **AIGUILLON** bis 57b **AIGUILLOT**.

*baisses choses* 133v,8. • "(rangmäßig) niedrig": *li Sols Filz de Deu ... fut un poc plus bas de aingeles per ceu k'il devint hom* 79r,3. ♦ adverbiale Ausdrücke: • *en* ~ "hinunter; unten": *en baix* 31r,9+22; *en bais* 56r,7; 73v,3; *de halt en bas* 73v,23; 124v,10. • *de* ~ "von unten": *de bais en halt* 73v,22.

**ABASSIER** vb. (mit RABASSIER: 14x -a-, 2x -ai- [77v,23; 134v,22]).

FEW 1,273b (sub \*BASSIARE). TL 1,35,50 ABAISSIER.

• tr. "senken, sinken lassen": *abassieies mains* 21r,1; (fig.) *ke nos n'abassiens noz cuers as terriens desiärs* 51r,4; *abassievent lor ales* 73r,25; *abassier* 76v,18; *abaissous noz ales* 77v,23; etc.

**ABASSEMENT** m.

TL 1,35,48 ABAISSEMENT.

• "Hinabsenken": *li humiliteiz de lor virtuz k'il unt est assi cum abassemenz d'ales* 76v,22f.

**RABASSIER** vb.

TL 8,121,11 RABAISSIER.

• tr. "wiederum senken, wiederum niederdrücken": (fig.) (les bestes) *s'abassent* (submitunt) *lor ales, car quant chascuns des sainz eswardet lo Sol Fil de Deu flaielät en cest munde, si rabassent* (deponunt) *aucune presumpcion qu'il avoient de lor merites* 78r,25.

⇒ RE- "wiederum".

**BATIER** vb.

FEW 1,241b BAPTIZARE "taufen" (*baptoier*: erbwörtlich; vgl. 242a *baptisier*: kirchenlateinisch beeinflusst). TL 1,877,24 BATOIER; vgl. TL 1,876,19 BATISIER. Gdf 1,576a.

• tr. "taufen": *li voiz ... sonät sor nostre Signor lai ou om lo batievät* 77aVerso,15 (TL 1,877,27).

**BAPTISME** m.

Kirchenwort. FEW 1,241a. TL 1,874,37 BATESME.

• "Taufe": *lo baptisme* 32v,9f.+11; 46v,25; 82v,23f.

**BAPTISTE** m.

FEW 1,241b. TL 1,876,48 BATISTE.

• "Täufer": *de saint Johan Baptiste* 3v,7; 93v,12f.

**BATRE** vb.

< vlt. *bättere* < *batuëre*. FEW 1,294a. TL 1,877,47 BATRE. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 531.

¶ *batre* 9v,14; etc. ¶ pr.: *bat* 10r,2; etc.; *batent* 36v,14; etc. ¶ subj.: *bacet* 86r,17. ¶ fut.: *baterit* 17r,4f. ¶ pf.: *batät* 14v,21; 18v,13. ¶ p.p.: *batut* 10r,7; 39v,23; etc. (inges. 5mal); *batuät* 10r,5; 44v,2.

• tr. "einen Schlag oder Schläge versetzen, schlagen": *quant ses filz fait ancune chose nian convenaule, sel reprant, sel choset, sel bat* 10r,2; *sainz Pieres, ki fut batuz de fustes* 59v,15; 95r,4. • intr. "dreschen": *Tu nen estopereiz mies la boche del buefki bat* (bovi trituranti) 21r,10 (TL 1,879,19f.; TL folgt der falschen Lesart -oiz GregEzH 21,32); *batre* (tritura) *en l'areie* 110r,23. ♦ substantiviert "(das) Dreschen": *amer lo batre* (trituran) 110r,22.

**ABATRE** vb.

< *abättere* < *abbattuere*. FEW 24,16b. TL 1,40,49 ABATRE.

• tr. "erschüttern": *li malignes espiriz abätät* (concussit) *en temptacion la vie del peule des Jeüs* 14v,21. • tr. "umstürzen, niederwerfen": (nostros Sires) *abatät les cheres de ceos qui vendoient* 18v,13; *por ce k'ille abacet* 86r,17. • tr. "zerstören": *Nos vëons raieies les citeiz, abatuz les chastels* (eversa castra) 89v,17.

**CONBATRE** vb. (1x con-, 1x com-).

• intr. "kämpfen": *Ne volliez encontre ous aler por combatre* 9v,14. • refl. "sich widersetzen, Widerstand leisten": *li corrupcions se combat* (repugnat) *ancor* 70r,4.

**RABATRE** vb.

• tr. "zurückstoßen": (fig.) *li coraiges, rabatuz per son enfarmeteit ensus de la grandesce de si mervillouse haltesce, rechiet en lui mismes* 39v,23. • tr. "niederbeugen, niederdrücken": (fig.) *li Sainz Espiriz suslievet lo cuer ..., et li ardors de malice rabat* (incurvat) *adés as terrienes chose celui cui ille porprant* 15r,24; *rabaterit* (deprimit) *li oscurteiz d'aveuleiteit ... lo san de la panse* 17r,4f. • tr. "stürzen (in)": (fig.) *rabatent* (deiciunt) *lo coraige en confusion* 36v,14. • tr. "in die Schranken weisen": *rabatre* (les langues des losanjours) 127r,11f.; 127r,17. • tr. "meiden": *Lor culpes k'il unt fait plourent, les aparanz rabatent* (imminentes declinant) 63r,18. • tr. "(etwas wohin) wenden": *rabat desoz lui mismes* (deorsum premit) *la faceon de son intencion* 31r,1.

**BATAILLE** f. (4x -aille [70v,14; 71r,3; 73r,6+10], 2x -alle [70v,10; 73r,2]).

- "Kampf": *il prannent batalle* (bellum) 70v,10; *la bataille de la foit* 70v,14; *unt receut* (susceperunt) *la bataille* 71r,3; 73r,2; *en bataille vunt* 73r,6; 73r,10.
- BAUT** adj. ¶ f.: *baude*.  
FEW 15/1,29b \*BALD (anfrk.) "kühn; dreist". TL 1,890,17 BAUT.
- "schamlos, unverschämt": *les aspres panses et les baudes* (impudentes) 127v,25; *baut* 129r,12+19.
- BADISE** f.  
FEW 15/1,30b *badise* "chose hardie, présomptueuse" (sub 29b \*BALD [anfrk.] "kühn; dreist"). TL 1,887,3 BAUDISE. Gdf 1,562b BALDISE.
- "Unverschämtheit, Schamlosigkeit": *Eike vos grief culpe de badise en l'iniquiteit des filz : c'est de dur estre, car mismes des mals k'i funt ne s'angoissent, ne jai ne repairent après lor culpes a penitence, car de niant dontaue cuer sunt* 88v,7 (TL 1,887,4); *li assidueie culpe endurist lo cuer ens choses k'a badise torment ke de tant ke li coraiges forfait plus sovent en la culpe, de tant s'agosset moins de lei a faire* 110r,2 (TL 1,887,5).
- badise* hat als Entsprechung im lateinischen Text in 88v,7 *imprudenciae*, in 110r,2 *impudentia* (jeweils ohne Variante im Apparat). Die Parallelität der beiden Stellen, in denen der jeweils andere Ausdruck ebenfalls Sinn ergeben würde, lässt in der lateinischen Vorlage an einer der beiden Stellen Textkorruption vermuten.
- BEL** adj.  
< *bellus* (< *benulus*, Dim. von *bonus*). FEW 1,319a. TL 1,903,49 BEL.
- "schön": *tres bels de forme* (speciosus) 63r,11; *Tu es bele, mamie, sueiz et bele si cum Jherusalem* 71r,5+6; 71r,10.
- BEATEIT** f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 63r,8; etc.  
FEW 1,320a *belte*. TL 1,960,14 BIAUTÉ. Gdfc 8,314b BELTÉ.
- "Schönheit": *li ors devient pales de sa beateit* (fulgore) 16r,10; (claritate) 16r,12; *plus griès sunt les culpes qui ensevent les virtuz per une fase* (⇒ Anm. zum Text) *beateit* (specie) 36v,13; *de quel beateit soit li cristals* 63r,6f.; 63r,8 (jeweils für 'pulchritudo'); *per la clarteit de l'or enclarist li beateiz* (species) *de l'argent* 80r,6f.
- BENIGNEMENT** adv.  
Lehnwort (lt. *benignus*). FEW 1,325a. TL 1,921,4 BENIGNE.
- "gütig": *benignement la* (Marie Madelene) *receut* 68v,2.
- BENIGNITEIT** f. ¶ sg.rect.: ∅.
- "(gesinnungsmäßige) Güte": 107v,15; *la benigniteit de Deu* 131v,22; 131v,27/ 132r,1.
- BENIR** vb.  
< *benedicere*. Δ Erstbelege? FEW 1,323b (nfr. *bénir*). Sub TL 1,918,52 BENËIR finden sich auch Formen, die zu einem Infinitiv *benir* gehören, und zwar die folgenden: *benissant* 919,37 (EnfOg); *benir* 44 (GlDouaiE); *benissoit* 51 (MousketR); *benit* 920,32 (ComtePoit). RheinfelderF 533.
- ¶ pr.: *benist* 93v,3. ¶ impf.: *benivet* 42v,21. ¶ p.p.: *benit* 42r,13; 43r,4; 43v,2; – (f.) *benite* 114r,22.
- tr. "segnen": *Jacob ... fut beniz de son pere* 42r,13; etc. • tr. "loben, preisen": *li gloire del Signor est benite* 114r,22. • tr. "glücklich preisen": *ki toi benist* (beatificant) *te deceoit* (⇒ Anm. zum Text) 93v,3.
- BENËIR** vb.  
< *benedicere*. FEW 1,323b (af. mfr. *benëir*). TL 1,918,52 BENËIR. RheinfelderF 533.
- ¶ subj.impf.: *beniest* 4r,2. ¶ p.p.: *benoiz* 69r,7; – (f.) *benoite* 114r,7+11; 115v,8.
- tr. "segnen": (Rebecca) *mist davant son plus jovene fil ... por ceu ke ses peres lo beniest* 4r,2. • tr. "loben, preisen": *nostre Rachetor ... qui estoit sor totes choses Deus benoiz* 69r,7; *Benote soit li gloire del Signor* 114r,7; etc.
- BENICEON** f. ¶ sg.rect.: *-s*.  
Ad FEW 1,324a. TL 1,918,26 BENËIÇON. Gdf 1,619c. Gdfc 8,314c BENEDICION. – TL hat nur Belege mit einsilbigen Endungen (*-çon*, *-chon*, *-son*, ...), in Gdf/Gdfc finden sich neun Belege mit *-cion*, *-ceon*, *-sion*, *-ssion*, *-ciun*, *-chion*.
- "Segen" (das Zusprechen von Gottes Gnade): *ses peres li donét sa beniceon* 4r,4+18; 42r,17; etc. • "Segen" (Gabe Gottes): *la graice de sa beniceon* 43r,1.
  - "Lobpreis": *li beniceons* (benedictio) *de la gloire el los del Signor* 115v,14.
- BERBIZ** f.  
< *vervex*. FEW 14,337a. TL 1,1131,9 BREBIZ. Zum Bedeutungsumfang s. Möhren-Land 97ff.; 111.
- "Schaf": *il dist de ses berbiz : « Je suis boins paistres, si conois ju mes berbiz, et ales conossent mi. »* 20r,9f.+10.

**bers** ⇒ BARON.

**BESANT** ⇒ POIS<sup>[1]</sup>.

**BESOIGNE** f. (2x *-oigne*, 1x *-oingne* [Ms. *-oigne* 71v,17f.]).

FEW 17,272 \*SUNNI "Sorge, Gram". TL 1, 944,13 BESOIGNE.

• "Bedarf": *il nen et besoingne* (eget) *d'ajue de richeces* 71v,17f. • "Notwendigkeit": *il jai ne descüevrent lor biens si granz besoigne ... nes constrant* 95v,6; *cum grant culpe aquastet cil ki ne se coiset cui nule besoigne ne fait parler* 124v,4 (jeweils für 'necessitas').

**BESIGNOL** adj. (vor *-s*: 6x *-os*, 4x *-ous* [27v,2f.; 34v,3; 50r,10; 107v,8], 1x *-ols* [27r,24]).

FEW 17,277a *besignal*. TL 1,944,9 BESOIGNAL.

• "armselig": *vos retournez vos lo parax as enfars et as besignos* (egena) *elemenz* 20v,25. • "bedürftig": *son besignos prosme* 53r,23; 63v,15. ♦ substantiviert "Bedürftiger": *donent as besignos molt de lor propres choses* 34v,3; etc.; *deneir as besignols* 27r,24.

**BESTE** f.

< vlt. \**besta*. FEW 1,343a BESTA (Rückführung von *bestula* oder Entlehnung aus *bestia*?); 340a BESTIA; 340b (II.) "Tier". TL 1,948,33 BESTE.

• "(tierisches) Lebewesen": *enmei lui estoit li samblance de quatre bestes* 16v,3; passim (für 'animal'; es handelt sich hier um die mythischen Wesen der Ezechielvision). • "Tier": *Li lieons, li plus forz de totes bestes* (bestiarum) 29v,16. • *priveie* ~ "Haustier": (Jacob) *denét a peire lo maingier de priveies bestes* 42v,4. • "(für den Menschen nützliches) Tier, (Stück) Vieh": *Cestei* (contreie) *enrechist de multitudine de bestes* (pecudum) 118r,26. • "Vierfüßler (im Unterschied zu Vögeln und Reptilien)": *chaingerent la gloire de Deu lo niant corrumpeule en la samblance de corrumpeule ymagene, c'est d'ome, et d'oï-sels* (volucrum), *et de bestes* (quadripedum), *et de sarpanz* 131r,3.

**BEUEIE** f. (2x *beu-*, 1x *bu-*).

FEW 1,426b (It.) BOJA "Fußfessel". TL 1, 1194,39 BUIE<sup>[1]</sup>. Gdf 1,753c BUIE<sup>[1]</sup>.

• "Fußfessel, Beinschelle": *il et apesét ma beueie* (Ms. *beueies*; *compedem*). *Nos avons beueies* (*compedes*), *nostre enfarme-*

*teit et la corropcion de nostre mortaliteit* 137v,4f.+5; *bueies* 137v,7 (TL 1,1194,45).

**ENBUÏER** vb.

TL 3,75,44 EMBUIIER.

• tr. "in Fußfesseln legen". ♦ p.p. substantiviert "in Fußfesseln gelegter Gefangener": *Entret en ton eswart li gemissemenz des enbuïez* (*compeditorum*) 137r,25.

**BIEN** ⇒ BOEN.

**BIENAÛROUS** adj. (*-aïrous* 32r,1+12; 93r,24; *-aïros* 1r,18; 99r,26; *-aï(u)eros* [Ms. *-avv-*] 102v,17; *-eïrous* 1r,7f.; 5r,8; *-eïros* 5r,10; 93r,11).

*eïrous* Ablt. von *eür* < *agurium* < *augurium*. FEW 25,889b (sub AUGURIUM). TL 3,1523,36 ÉUROS. Gdf 4,472a HEUREUX. GdfC 9,573a EUROS. RheinfelderL 128+138.

• "glücklich": *les omelies ke traités sunt del bienëïrous* (*beatum*) *Ezechiel* 1r,7f.; *bieneïrouse* (*beata*) *es ki es cruüt* 5r,8; etc.

**BIENAÛREIT** adj. (4x *-aï-*, 1x *-eü-* [1r,1f.]; 4x *-reit/z*, 1x *-rét* [81r,19]).

FEW 25,892a. TL, GdfC: Ø. Gdf 1,621a BENEURÉ. Δ Das Lemma Gdf 1,621c BENEURETE (adj. f.) wäre in das Lemma BENEURÉ zu integrieren.

• "glücklich": *li prefai[ce] del bienëïreit Gregoire* 1r,1f.; *bienäureit* 75r,1; *li bienäureiz Job* 77v,3; *bienäürét* 81r,19; *bienäureit* 84v,22.

**BIENÄÜRTEIT** f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 62r,21.

FEW 25,894a. TL 1,969,9 BIENÉURTÉ. Gdf 1,621c BENEURÉTÉ.

• "Glückseligkeit": *permenaule bienäurteit* (*beatitudine*) 11r,15f.; 31r,6f.+25; 62r,6+7f.+21; 75r,2; 137r,3.

**BISE** f.

FEW 15/1,117a \*BĪJŌ (germ.) "Nordostwind". TL 1,979,42 BISE<sup>[2]</sup>.

• "Norden": *eike vos vens de turbil venivet devers bise* (*Aquilone*) 13r,13 (TL 1,980,25); etc. • "Nordwind": *Por ceu ke bise* (*ventus Aquilo*) *est froide* 13v,26; *Lieve sus, bise, si vien avant, plowel, si suffle nostre mes* 14r,10; etc.

**BLANC** adj. (vor *-s*: *blans*).

< \**blank*. FEW 15/1,138b \*BLANK (germ.) "weiß". TL 1,983,49 BLANC ("glänzend, schimmernd" fehlt).

• "glänzend, schimmernd": *li eswarz de blanc* (*candentis*) *arein* 21v,6; *li areins est blans* (*candens*) 21v,10; *est demostreie en cest mismes arc colors d'awe et de feu en-*

*samble, car il est d'une part blans* (caeruleus!) *et d'altre roges* 82v,5; etc.

**BLANDIHER** vb.

< \*blandicare. FEW 1,394a \*BLANDICARE. TL 1,988,48 BLANDIHER.

• "schmeicheln": *Scorpion sunt tuit li blandiant* (blandi) *et li malicios ki ne restunt mies encontre les buens per davant, mais ... ses detraient per daier* 96v,9 (TL 1,988,51).

**BLANDIR** vb.

< blandire. FEW 1,394a BLANDIRE. TL 1,989,9 BLANDIR.

• "schmeicheln": *cil ki per langue blandisent* (blandiuntur) 96v,22.

**BLASMER** vb.

< blasphemare. FEW 1,403a. TL 1,992,10 BLASMER.

• tr. "tadeln": *nos samble ke ceu soit molt a blasmer* (detestabile) 33v,18.

**BLEIF** m. (sg.rect./pl.obl.: bleis).

FEW 15/1,126b \*BLĀD (anfrk.) "Feldfrucht". TL 1,996,18 BLĒ (hier nur die Bedeutungen "Getreide; Getreidefeld"). GdfC 8,331b BLET<sup>[1]</sup> ("céréale dite aussi froment, dont le grain broyé sert à faire le pain"). Vgl. Gdf 1,660c BLAVE "grain". RheinfelderL 692; 781. Δ "Weizen", "Feldfrucht" und "Unkraut" fehlen in TL, Gdf/GdfC ("Unkraut" fehlt auch sub MALVAIS, MAUVAIS); Erstbeleg für "Weizen"; FEW 15/1,127a hat als Erstbeleg für "Weizen": Paris 1302.

• "Weizen": *nos atampret en tanz la mesure de bleif* (triticum) 105r,10 (TL 1,996,27f.). • "Feldfrucht": *Cestei* (contreie) *enrechist de multitudine de bestes, l'atre rabundet de planteit de bleif* 118r,26 (TL 1,996,28); *en cel tens ke li moncel des novels bleis estoient* 123r,22; *moncés de novel bleif* 123v,10; etc. (jeweils für 'fruges'). • *malvais* ~ "Unkraut": *Li Regnes de Ciel est fait samblanz a un home ki semét bone semence en son champ, et entre tant ke li homme dormivent, si vint ses anemins, si semét malvais bleis* (zizania) *entre lo boen, pués s'en alét* 100r,9 (TL 1,996,25); *li warge et li malvais bleis* (zizania) *est concoilliz et le feu ars* 100r,21.

**BOCHE** f.

< bucca. FEW 1,581b. TL 1,1014,24 BOCHE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9 (o vs. ou).

• "Mund": *perfait la loange per la boche des alaitanz* 12r,5; passim.

**BOEN** adj. (m.: 27x -oe-, 14x -oi-, 3x -ue- [15v,13; 90v,20; 96v,10]; – f.: bone).

< bonus. FEW 1,433b. TL 1,1047,34 BON. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.2 (oi vor Nasal).

• "gut": *dener boin example* 11v,14; *doner boen example* 37v,17; *boens pastors* 51v,4; *Je suis boins paistres* 20r,10; — (f.) *bones nommeies* 14r,15; *bones uevres* 18v,2; 31v,27/32r. ♦ substantiviert "(der) Gute": *les buens* 15v,13. — Passim. • (fam.) ~ *homme "guter Mann": dist il a boen homme* (für voc. 'Domine mi') 6r,5. • [*bone pece*] 80r,2 ⇒ PIECE.

**BONEMENT** adv.

• "(sittlich) gut": *bonement vit en repost* 37v,15f.; *ceos ke bonement sunt en mariage* (bonorum coniugatorum), *ke vivent concordanment* 73r,11. • "gleichmütig": *ses* (les langues des detraianz) *doit om bonement* (aequanimito) *sofferre* 96r,6. • "bereitwillig": *om lo receoit après bonement* (benigne) 127r,6. • "innerlich, tief im Inneren": *li sainte Esriture ... est saeie en son cuer por bonement a vivre* (interius impressa ad vivendum) 108v,4.

**BIEN**<sup>[1]</sup> adv.

< bene. FEW 1,322b. TL 1,962,45 BIEN<sup>[1]</sup>.

• "gut, richtig": *je sai bien ke ju faiz* 4v,2; passim.

**BIEN**<sup>[2]</sup> m.

TL 966,18 BIEN<sup>[2]</sup>.

• "(das) Gute": *li bien ke tanre sunt* 11r,26; *nos faisons ancuen bien* 23v,5; *faire de bien* 23v,15; *ki ceos biens funt* 28r,9; *randent mal por bien* 92v,13; 126r,6. • "(das) Gut" (geistiger Wert): *s'eslievent as biens celestiens* 37r,19. • "Vorzug": *cil qui oient ses biens* (bona) 37r,18. • "Vorteil": *les terriens biens* (commoda) 31r,19. • "(das) Rechte": *li juste ne lor dient nul bien* (recta) 115r,1. — Passim. • *en* ~ "im guten Sinne": *Por ceu ke li sainte Esriture suet matre cest mot chant en bone significacion* (in bono) *bien pres adès, sel dovons assi nos entendre en cest leu en bien* (ita ... etiam in hoc loco) 102r,19.

⇒ BIENAÛROUS (mit BIENAÛREIT, BIEN-ÄURTEIT).

**BOIS** m.

FEW 15/1,192b \*BUSK- (germ.) "Busch". TL 1,1031,5 BOIS.

• "Wald": *l'espassteit d'un bois* 35r,26.

**BOSSON** m. (3x -o-, 1x -oi-).

FEW 15/1,196a *bosson* (Moulins 1300); 196b *buisson ardent*. TL 1,1200,14 BUISSON. GdfC 8,353a. Δ Erstbeleg für die nicht-diphthongierte Graphie -o-.

• "Busch": *li bossons ardoit et si ne consumivet mies* 57r,7; 57r,15 (jeweils für 'rubus' "Brombeerstaude"). • (bibl., AT) ~ *ardant* "der brennende Dornbusch": *li bossons ardanz* 57r,16; *Mojyses fut apeleiz de l'ardant boisson* 57r,6 (jeweils für 'rubus').

**BOISIE** f.

FEW 15/1,83b \*BAUSON, \*BAUSJAN (germ.) "dummes Zeug reden, einstellen" (84a: zur Wortfamilie dt. *böse* gehörig). TL 1,1034,27 BOISIE.

• "Betrug": *Jacos ne tolét mies per boisie* (fraudem) *son frere la beniceon de la primiere naissance* 42r,16 (TL 1,1034,28).

**BOSERASSE** adj. f.

FEW 15/1, 83b (judfr. *boizeresse*). TL 1,1034,19 BOISERASSE (einziger Beleg: GregEzH 92,10 [= 104v,23]); vgl. 1035,27 BOISIER. Gdf 1,674b BOISEOR; 675b BOISIER (einziger Beleg: Les Loh.). Zum Suffix s. Grevisse<sup>1986</sup> 168 (26: vlt. -issa); 486 (b); 489 (c). Δ Hapax-Form -asse.

• "trügerisch": *leivres boserasasses* (dolosa) 104v,23 (TL 1,1034,20).

**BOIVRE** vb. (7x -oi-, 1x -oy- [104r,21], 2x -ue- [104v,1+2]; stammbetont: diphthongiert, endungsbetont: -o- [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

< *bibère*. FEW 1,348a. TL 1,1037,50 BOIVRE (1041,1 inf. substantiviert "Trank, Getränk"). RheinfelderF 532.

¶ *boivre* 1r,17; — substantiviert: *boivres* 104r,16; *boivres* 104r,21+23; *buevres* 104v,1+2. ¶ pr.: *boit* 106v,2+8. ¶ pc.pr.: *bovant* 106v,4f. ¶ impt.: *boif* 104v,6; 136v,15.

• tr. "trinken": *boivre les clers et parfons decorremenz des fluves* 1r,17; etc. ♦ inf. substantiviert "Trank": *Li sainte Escriture est maingiers et boivres* 104r,16; *boivres* 104r,21; 104r,23; *buevres* 104v,1; 104v,2. ♦ pc.pr. substantiviert "(der) Trinkende": *Li sanz des bovanz suet a la fieie estre müez per yvroigne* 106v,4f.

**BOLIR**] vb.

< *bullire*. FEW 1,619a. TL 1,1045,35 BOLIR.

• intr. "aufsprudeln, aufwallen": *Si li aisiz est mis el nytre, li nytres safet et bot* (ebullit) 101v,24.

**BONEMENT** ⇒ BOEN.

**BOSERASSE** ⇒ BOISIE.

**BOSSON** ⇒ BOIS.

**BOTER**] vb.

FEW 15/1,210a \*BÖTAN (anfrk.) "stoßen, schlagen". TL 1,1092,19 BOTER<sup>11</sup>.

• tr. "schütteln, rütteln": *li vent lo botent ceai et lai* (impellunt) 11v,4.

**DEBOTER**] vb.

Ad FEW 15/1,210a \*BÖTAN (anfrk.) "stoßen, schlagen". TL 2,1239,13 DEBOTER.

• tr. "verstoßen": *ne debotet* (repellit) *mies del tot ensus de lui lo forfaisant peule* 9r,27.

• tr. "schütteln, rütteln": *li vent lo botent* (impellunt) *ceai et lai, et en debotant ne l'enperent mies* 11v,4. • tr. "(von etwas Gutem) abbringen": *Juisme ... deboteie de droiture* (a sua rectitudine concussa) 14v,18. • tr. "antreiben": *li esmovemenz d'espeiret dont nostre panse soit deboteie* (impellatur) 35v,24f. • tr. "vertreiben": *il debotet* (expellunt) *des cuers des pechëors les tenebres d'essarrance* 37v,13. — Etc.

**DEBOTEMENT** m.

TL 2,1238,48 DEBOTEMENT.

• "Bedrängnis": *lo debotement de mavais desier* 14v,12 (TL 2,1238,49); 28r,2. • "Er-schütterung": *li debotemenz* (concussio) *del destroit jugement* 16v,14; 16v,20f. • "Verstoßung": *li apelemenz des paiens et li debotemenz* (repulsio) *des Jeüs* 109v,8 (TL 2,1239,8).

**REBOTER**] vb.

• tr. "zurückverweisen (auf)": *je voil tonner mes oilz ensus de mi mäsmes quant je parolle, et totevoies me rebotet* (impingit) *en mi mismes* (Bürke: 'geht ... mich selber an') *li divine parolle* 132r,8.

**BOVAT** ⇒ BUEF.

*boivre* ⇒ BOIVRE.

**BRACE** f.

< *brachia* (Pl. von *brachium*). FEW 1, 486a. TL 1,1103,26 BRACE. Gdf 1,715a.

• "Arm": (Jacob) *mist ses braces en cruix* 4r,22f.

**BRAZ** m.

< *brachium*. FEW 1,485b. TL 1,1103,26 BRAZ. Gdf 1,723b. GdfC 8,368c. RheinfelderL 300; 527; 809.

• "Arm" (Körperteil): *li braz* (sg.rect.) *del Signor* 13r,4; *Jacob cuvrét ses meins et ses braz et son col de pels de chavroit* 42v,8.

**EMBRACIER**] vb.

FEW 1,487b. TL 3,59,28 EMBRACIER.



- "umfassen, umfängen": (fig.) *ki amplist totes choses, et embracet environ* (circum-plectitur) totes 75v,7.

**BRAINJÜEL** m.

Ad FEW 1,528b \*BRINOS (gall.?) "Rute"? TL 1,1123,43 BRANJUEL (einziger Beleg: 54r,22). Δ Hapax.

- "Angel": *Vai a la mer, se gete ton brainjuel* (hamum) 54r,22 (TL 1,1123,44).

**BRANCHE** f.

< *branca*. FEW 1,496a BRANCA "Pfote". TL 1,1117,36 BRANCHE.

- "Arm (des Leuchters)": *un traitiz chandeler de tres nat or, sa hanste et ses branches* (calamos) 44r,13 (TL 1,1118,29); 45r,2.

**BRAU** m. (> nfrz. *brai*).

FEW 1,489a \*BRACU "Morast". TL 1,1109,7 BRAI<sup>[1]</sup> (die Angabe 'REW 1264 \*bragum' [1109,10] ist durch 'REW 1258a \*bracum' zu ersetzen); 1133,37 BREN (zu 'REW 1284 gall. \*brennos' [1133,38]: statt 'gall.' hat REW 'Woher?'). Δ *brau* ist die ostfrz. Form von *brai* (TL 1,1109,36; REW 1258a; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.4).

- "Schlamm, Morast": (jeweils fig.) *Il moi mené fuers de lai de miseire et del brau de la lye* (de luto faecis) 87r,17 (TL 1,1109,47; 1134,20 [sub BREN]: *bran*, mit der Bemerkung 'wo man auch brau zu lesen versucht sein könnte<sup>1)</sup>'); *fut menez de brau de malvistiét* (de luto pravitatis) 87r,19 (TL 1,1109,47); *Il se reposét en son brau* (in faecibus suis), *car il geut seürs en ses pechiez* 115r,5 (TL 1,1109,45).

**BRAZ** ⇒ BRACE.

**BREHAING** adj.

FEW 1,242a \*BARAÑ "unfruchtbar". TL 1,829,9 BARAING. Gdf 1,726a BREHAING<sup>[1]</sup>.

<sup>1</sup> Statt *brau* könnte man hier in der Tat auch *bran* lesen, was ebenfalls Sinn ergeben würde. Doch Ms. *brau* 87r19 und Ms. *brav* 115r,5 verlangen die Lesart *brau* (auch die in TL sub BRAI<sup>[1]</sup> aufgeführte Parallelstelle SBernAn<sup>F</sup> 29,39 [1,1109,36ff.] hat *brau*). *brau* 87r,19 ließe sich zwar leicht auch als *bran* lesen, doch sein *u* unterscheidet sich von einem *n* durch die Serife (statt einer Brechung) am oberen Ende des zweiten Abstrichs. In 87r,17 hatte der Kopist anscheinend zunächst *bran* geschrieben, hat dann aber das *n* mit seiner Linksbrechung des rechten Abstrichs durch Heraufziehen dieses Abstrichs bis zur Oberkante des Mittelbandes in ein *u* korrigiert.

- "unfruchtbar": (fig.) *li partie ou il nen et mies pluüt est sachieie, car ille remeist assicum brehaigne* (sterilis) *de bone uevre* 114r,4f.

**BRIEMENT** adv.

- (von der Rede) "kurz, in wenigen Worten": *corrone briement permei ces parolles* 59r,1; *exponant briement* 60r,16; 85v,21; 126v,8; 137v,24+25.

**BRIETEIT** f.

Ad FEW 1,520a BREVIS. TL 1,1147,19 BRIÉTÉ.

- "Kürze, (fig.) Bündigkeit": *avons tres-corruit per brieteit ces choses* 17v,27 (TL 1,1147,21f.).

**BRISER**] vb.

< \**brisiare* < *brisare*. FEW 1,531b BRISARE "zermalmen". TL 1,1151,30 BRISIER.

- tr. "brechen" (durch Druck in Stücke teilen): *Brise ton pen a famillous* 50r,9.

**BRUSLER**] vb.

FEW 14,76a (2.a) (sub USTULARE). TL 1,1183,28 BRUSLER.

- tr. "verbrennen": (fig.) *nen est mies solement brusleie* (über durchgestrichenem *conburies*) *li vie des justes, ans ardent les spines des pechiez* 97r,1.

**BUÉF** m. (pl.obl. *bués* 21r,7).

- "Ochse": *Tu ne ferés mies arer lo buéf quant il iert juvenes* 11r,17; 21r,10; 29r,2; (pl.obl.) *bués* 21r,7.

**BOVAT** m.

FEW 1,445b afr. mfr. *bouvet* (seit 1305). TL 1,1102,27 BOVET<sup>[2]</sup> (außer GLilleS einziger Beleg: 11r,18). Gdf 1,714a BOUVET (Belege ab 1305). GdfC 8,362a BOVET. Zum Suffix s. Grevisse<sup>1986</sup> 168 (28: vlt. -ittum). Δ Erstbeleg.

- "junger Ochse": *Per lo giovane bovat doiens entendre l'uevre k'est faite en l'enfarm aige* 11r,18 (TL 1,1102,29).

**buéie** ⇒ BEUEIE.

**buen** ⇒ BOEN.

**buèvre** ⇒ BOIVRE.

## C

**c'** ⇒ KE<sup>[1][2]</sup>.

**CAI** ⇒ POR (*por cai*); ⇒ Grammatikkapitel 5  
DIE INTERROGATIV- UND RELATIVPRONOMINA *ki, ke, cui, cai, koi*.

**CALDEU** ⇒ EIGENNAMEN (CHALDEU).

**CAR** conj. (*car* passim; 25x [= 3,6% der Okkurrenzen] *kar* [9r,11; 11r,6+27; 12r,18+27; etc.]).

< *quare* FEW 2/2,1421a. TL 2,37,37 CAR.

- "denn": (*ele*) *pert ... la raison de son nom ... car ele ne prophetet mies ceu k'est a venir* 1v,11; passim. • "da dem so ist, und so": *il* (li Sainz Espiriz) *en revet por ceu k'il lor äuevret quel il remaignent sens lui. Car* (itaque) *li Sainz Espiriz permaint ens cuers de ses esleiz ...* 39r,20; etc. • "dass" (TL 2,40,19ff.): 5v,1 (? ⇒ Anm. zum Text); *doiens eswarder car* (quia) *assi cum nos eswardons les corporals choses, ensi eswardent li prophete les spirituals* 10v,18; *doiens savoir car* (quia) ... 13r,26; (quia) 16v,11; etc. • "weil": *por ceu est signifiez li peules per les awes car il est suen en sa vie de la noise ke li chers li fait* 67v,8.

**carnal** ⇒ CHARNAL.

**caske** ⇒ CHASKE.

**CAUSE** f.

Lehnwort (lt. *causa*). FEW 2/1,542a. TL 2,71,42 CAUSE.

- "Ursache, Grund": *ensi cum li tens sostraient ensus de noz oilz ancune chose* (rem) *el tens k'est a venir, ensi sostrait ancune chose li cause* (causa) *ensus de noz oilz en presant* 2r,7; *li cause por cai cil qui niant n'avoit dit* 10v,25; 92r,3; 93r,6. • *sens ~ "vergeblich": je dote ke per aventure ne m'aie sens cause travilliét en vos* 20v,27. • "Schuld" (Ursache von etwas): *li cause* (causa) *des pechèors requiert ke li debotemenz del destroit jugement commosset toz les elemenz ensamble, kar li pavors de la dariene perturbacion vient de lai dont ... ille naist* 16v,14. • "(der veranlassende) Umstand": *por ceu ke li cause* (causa) *n'estoit mies samblanz en une mismes persone, si ne fut mies assi samblanz li parole del prophete* 127r,2. • "(inhaltlicher) Punkt, Sachverhalt": *les causes* (causae) *sunt sovent signifieies per les choses et per les leus* 123r,25; *Les divines*

*parolles signifient les causes a la fieie per tens, a la fieie per leu, celes cui ele ne mostrent mies per äüverte parole* 133v,21. • "Angelegenheit": *atenevir lo coraige en la haltesce de la dedantriene conissance et por les deforaines causes* (causas) *des prosmes subitement engrossier en panses*<sup>1</sup> 133v,10. ⇒ CHOSE (mit CHOSER, CHOEMENT).

**CEAI** adv.

< \**ecce hāc*. FEW 4,373a. TL 2,1,7 ÇA. GdfC 8,400a. RheinfelderL 760. – Zu *-ai* s. sub TL 2,1,7 ÇA: *çai* 1,19 (SermMaurPB); *sai* 2,30 (Orson); *çai ... lai* 3,41 (YsLyonF); *çai et lai* 3,45 (BenDucM); – sub Gdf 1,767b: *çai en arrier* (S. Benigne, Grancey, 1272) und weitere (spätere) Belege; – sub GdfC 8,400a: *çai* (BenDuc); *sai* (Dolop.; S. Graal).

- "hier, hierher": *li vent lo botent ceai et lai* 11v,4; *il se wardent voisusement de ceai et de lai* 54v,15; 73r,6; 126r,22.

⇒ CI.

**CEDRE** m./f.?

TL 2,84,32 CEDRE (m., auch f.).

- "Zeder": *sus les cedres del Lyban* 24r,15.

**CELER** vb. (stammbetont: 1x *cea-*, endungsbetont: 1x *ce-*).

< *celare*. FEW 2,571b. TL 2,96,20 CELER<sup>[1]</sup>. Δ Hapax-Graphie *-ea-* (doch vgl. FEW 2/1,572a mdauph. *syalá*, daupha. *cealar* und entsprechende Ableitungen).<sup>2</sup>

- tr. "verbergen, verheimlichen": *li gloire des rois est celer lor parole* 41v,11. • refl. "sich verbergen": *ensi se cealent en tres petiz leus* 37v,3.

**CELESTIËN** ⇒ CIEL.

**CENDRE** f.

< *cinis*. FEW 2,486a. TL 2,107,21 CENDRE.

<sup>1</sup> Es geht um die Zerrissenheit des Seelenhirten, der sich nach innerer Sammlung sehnt, sich aber andererseits den dringlichen Nöten seiner Mitmenschen nicht verschließen darf.

<sup>2</sup> Untersuchte Lemmata: FEW 2/1,571b CELARE; TL 2,95,24 CELEE; 96,9 CELEMENT; 96,17 CELËOR bis 96,20 CELER<sup>[1]</sup>; 101,27 CELËURE<sup>[1]</sup>; 8,389,34 RECEL bis 392,33 RECELERRESSE; Gdf 2,7c CELANT bis 8a CELÉ<sup>[1]</sup>; 8b CELEE bis 8c CELEEMENT; 9a CELEMENT bis 9b CELEOR; 10a CELET; 10b CELISON; Gdf 6,650c RECEL bis 651a RECELATION; 651a RECELÉ bis 652a RECELEY; GdfC 9,14c CELER<sup>[1]</sup>; 10,495c RECEL bis 496a RECELEUR.

- "Asche": *Abraham ... se conuit estre porre et cendre* 76v,24; 77r,1; *faiz penitence en flamasse et en cendre* 77v,10; *pourre et cendre* 134v,10; *quant nos nous tenons a polre et a cendre* 134v,12.
- CERCHIER** vb. ([mit ENCERCHIER] endungs-  
betont: -chie-, 4x -cheons [35r,25; ...], 1x  
-chons [28v,5]).  
FEW 2,695a. TL 2,122,33 CERCHIER.
- tr. "ergründen": *li gloire de Deu est cerchier* (investigare) *ses parolles* 41v,12.
- ENCERCHIER** vb.  
FEW 2,695b. TL 3,178,15 ENCERCHIER.  
Gdf 3,89c.
- tr. "erforschen, nachspüren": *encerchier* (indaganda) *les sacremenz de prophecie* 10r,9f.; *encerchet ... cum il exploitet en bien* 33r,23. • tr. "umherziehen (in), (eine Gegend) durchziehen": *li saint proicheor encerchent lo monde* (mundum ... circum-eunt) *en proichant* 70v,6. • intr. "suchend umhergehen" (fehlt in TL, Gdf): *Li diaules, vestres aversaires, encerchet* (circuit) *quarans cui il puit devorer* 60v,10. • intr. "(einen Text) durchsehen": *Nos avons encerchiét cusancenouse[ment] en la transla-cion des settante expositors* 65v,24.
- ENCERCHEMENT** m.
- "Erforschung, Untersuchung": *puet ... estre entandue per l'encerchement d'altre eswart* (Bürke: 'anders gedeutet werden') 39r,3; 94r,3; 138r,18.
- RICERCHEMENT** m.  
FEW 2/1,697b. TL 8,396,8 RICERCHE-  
MENT.
- "Untersuchung, Prüfung": *quant li malvais ... encommencent a conossere ... cum li ricerchemenz* (examinatio) *d'un chascun pechiét est subtilz, maintenant encommencent assi cum a trambler* 115r,9 (TL 8,396,14f.).
- CERF** m. (pl.obl. *cers*).
- "Hirsch": *Li halt mont soit li refuge des cers* 101r,23.
- CERT** adj.  
FEW 2,609b. TL 2,131,1 CERT. Gdf 2,23a.
- "sicher, zweifelsfrei, gewiss": *Certe chose est dons qu'...* 88r,23; 139r,16 (⇒ CERTEIT). • "(einer Sache) sicher, gewiss": *De ceste chose sommes nos cert* 141v,2. • *niant* ~ "ungewiss": *totes niant certes choses sunt wardeies el Jugement ki est a venir* 76v,14. • "(durch eine Entscheidung) festgesetzt, bestimmt": *L'essieres d'assam-*

*blement sunt apeleies oz quant ales vunt en bataille ou quant ales demorent en lor voie en aucun cert leu* (certo quolibet loco) 73r,3.

**CERTEMENT** adv.

FEW 2,610a. TL 2,131,28ff. *certement*.

- "ohne Zweifel, mit Gewissheit": *certement* (profecto) *per ceu est dons mostreit ke ...* 1v,25 (TL 2,131,35); *il certement* (frei übersetzt für 'ostenditur') *avoit conuit ke li Racheteres estoit venuiz en terre, mais il doteivet si ...* 3v,12f.; *li feus del jugement ... ne lairit jaimies eslever en lor orgoil les pechëors, anz envoloperét ceos certement* (procul dubio), *cui il distraignerit per la dampnaciun de lor poine* (Bürke: 'es umlodert sie vielmehr und wird sie unausweichlich in der Strafe ihrer Verdammnis zuschanden machen'; ⇒ Anm. zum Text) 17r,12; *noter doiens kels choses li proichieres doit dire en sa predicacion, certement* (nimirum) *foit et uevre* 126v,2; (procul dubio) 129v,16. • "doch, ja, nämlich": *Certement a savoir fait* (sciendum quoque est; Bürke: Ø) *ceu ke ...* 2r,16; *Certement* (quippe; Bürke: 'doch') 14v,25; (enim; Bürke: Ø) 17r,1; (enim; Bürke: 'freilich') 21v,25; (quippe; Bürke: Ø) 22r,8; 26v,22; (enim; Bürke: 'ja') 27r,4; *Certement* (nimirum; Bürke: 'zwar') *cist tel sunt veüt assi cum steir davant l'umein jugement, mais ...* 28r,15; *Certement* (namque; Bürke: 'da also'), *li saint ewangeliste s'esjoirent de son humaniteit* 30r,27; passim.

Außer bei den fünf oben als erste zitierten Belegen fungieren *certement* wie auch *certes* mehr oder weniger als reines Füllwort ("doch, ja, nämlich"; Bürke lässt die lateinischen Entsprechungen z. T. unübersetzt, oben gekennzeichnet durch Ø). Bei dem Beleg 3v,12f. fehlt im lateinischen Text jegliche Entsprechung, doch dürfte das *certement* hier ein interpretatorischer Zusatz sein, um die Gewissheit gegenüber dem im Folgesatz ausgedrückten Zweifel zu verdeutlichen; hier wäre *certement* wohl nicht mit "sicherlich", sondern mit "mit Gewissheit" zu übersetzen.

**CERTES** adv.

FEW 2,610b. TL 2,134,32 CERTES.

- "doch, nämlich": *Certes* (quippe) *il est escrit* 33v,14; (quippe) 35r,12; (enim) 38v,21.

**CERTEIT** f.

< *certitas*. FEW 2,609b. TL 2,133,50 CERTÉ.

• "Gewissheit": *por ceu ne savons nos mies la certeit de noz merites ke nos en ces choses aiens certe humiliteit* (⇒ Anm. zum Text) 139r,15.

**CERVIZ** f.  
FEW 2,613b. TL 2,139,12 CERVIZ (m. und f.).  
• "Nacken": *li fil sunt de dure cerviz* (facie; ⇒ Anm. zum Text) 88v,3; *de dure cerviz* (cervice) 123v,7.

**CESSER** vb.  
FEW 2,564a (II.) mlt. *cessare* (Ableitung vom Pf.-Stamm von *cedere*). TL 2,140,42 CESSER.  
• tr. "aufhören": *il ne cessent or de voir sa pawor* 63r,15. • tr.indir. "unterbleiben lassen": *li preste cessent de l'office de predicacion* (ab officio ... obmutescunt) 132v,10.

**CHAINE** f.  
• "Kette" (Aneinanderreihung von beweglichen, ineinandergefügten oder mit Gelenken verbundenen meist metallenen Gliedern): *sainz Pols fut strans per les liens de chaine* 59v,18f.

**CHAINGIER** vb. (1x -j- [89v,20]).  
< *cambiare*. FEW 2/1,120a. TL 2,221,7 CHANGIER. Δ Belege für die seltene Diphthongierung des Stammvokals der zum Etymon *cambiare* gehörigen Lemmata: TL *chainge* 2,220,11 (RobBloisBeaudU); *chainjons* 2,222,40f. (GregEzH); Gdf *cheinjavle* (EpMontDeuH) 2,54b; GdfC *chainge* 9,37c (1546); *chaigemenz* (-aige-sic!) 9,38a (SBERnAn<sup>1</sup>; Ler. de Lincy); *chaigemenz*; *cheengeor* 9,38a (1231, Ch. d'affr., A. La Ferté-sur-Aube); *chainjour* 9,38a (1284, Pr. de l'H. de Metz); *chaingeur* 9,38b(1295); *chaingieres* 9,38b (1326); *chaingieres* 9,38b (1334, Metz); *chaingier* 9,38b (DolopB); *chaingier* (1502); *chainge* 9,38b (DolopB).  
• tr. "verändern": *tote cele chose ke chaingieie est, nen est jai mies ceu k'ille fut* 19r,22; *il chaingest sa panse ensi k'il ne quarest mies les terrienes choses* 106v,9.  
• tr. "(Bekleidung, Ort) wechseln": *ne chainget mies la vesteüre* 24v,7; *chaingier nostre leu* 97v,13. • tr. "aus-, vertauschen (gegen)": *chaingerent la gloire de Deu lo niant corrupaule en la samblance de corrupaule ymagene* 131r,1. • tr. "anpassen": *chaingier lo cuer ens diverses qualiteiz* 132v,27; *chaingier lo coraige por les persones ke sorvient* 134r,10f. • intr.

"sich verändern": *Sei viaire ne changevent mies* 132v,19. • refl. "sich ändern": *Lui mismes renioiet ke se chainget en muez* (mutatur ad meliora) 106v,18. • refl. "ablassen (von)": *sewons l'iniquiteit de noz peres, et si ne nos chainjons* (mutamur) *mies de lor elation* 89v,20; *il ne se vorrunt chaingier de lor malice* 98r,10. — Etc.

**CHAINGEMENT** m.  
• "Veränderung" (als Verändertwerden): *En aier cui nen est nuls chaigemenz nen umbres de nul entrechaingement* 19r,26.

**CHAINGËOR** m.  
TL 2,220,34 CHANGËOR.  
• "Geldwechsler": *respandét les deniers des chaingëors* 18v,14.

**ENTRECHAINGEMENT** m.  
Δ Zweitbeleg. FEW 2/1,121b *entrechange-ment* (14. Jh.–1530). TL 3,647,22 ENTRECHANGEMENT (einziger Beleg: GregEz 19r,27). Gdf 3,281a hat einen Beleg aus CommPsIA und danach als nächste Belege solche aus der 2. Hälfte des 13. Jh.  
• "Veränderung (als Verändertwerden), Wandel, Wandelbarkeit": *En aier cui nen est nuls chaigemenz* (transmutatio) *nen umbres de nul entrechaingement* (vicissitudinis) 19r,27 (TL 3,647,25f.).

**ENTRECHAINJAULE** adj. (1x -jain- [64r, 20f.]).  
• "wechselseitig": *aiez en vos mismes adès l'entrejainjaule chariteit* 64r,20f.; *entrechainjaule* 117v,24. ♦ adv. ~ment "wechselseitig, einander": *eswardanz os mismes entrechainjaulement* 48r,5; *en mariage ... paient entrechainjaulement ai os lo dat de la char* 73r,13; *les saintes bestes hurtesent entrechainjaulement lor ales ensamble* 116r,10; *l'umiliteit ke nos averons entrechainjaulement* 139r,22; etc.

**CHAITIF** adj.; interj. (vor -s: -tis).  
< *captivus*. FEW 2/1,330a ([2.a] "bedauerenswert, unglücklich" seit ca. 1100; "exclamation de pitié, de doléance" 12.–13. Jh. [Anm. 3: 'Entsprechend etwa dem lt. *heu me miserum*']). TL 2,169,33 CHAITIF.  
• "erbärmlich, elend, nichtswürdig": *li chaitive panse* 17r,3; *chaitis summes* 103v,10; 113r,23; 140r,13 (jeweils für 'miser').  
• "unglücklich, elend": *Aï ! , chaitis, ke ferai, sire* (heu, heu, Domine mi) 6r,4.  
♦ substantiviert "Gefangener": *enmei les chaitis* (captivorum) 10v,4 (TL 2,169,42).

**CHAITEVETEIT** f. ¶ sg.rect.: ∅.

• "Verderben, Unheil": *Cil jors iert ... jors de chaiteveteit* (calamitatis) et de miseire 50v,25; 141r,21.

**CHAITIVESON** f. (6x *-ti-*, 1x *-te-* [141r,23]). ¶ sg.rect.: *-s* 141r,23.

FEW 2/1,330a *chaitivoison*. TL 2,27 CHAITIVAISON.

• "Gefangenschaft": *li peules d'Israhel ... servivet en chaitiveson lo roi de Babilone* 9r,5 (TL 2,171,32); 9r,15; 123v,1+3+22; 140v,5; *chaitevesons* 141r,23.

**ENCHAITEVER** vb. (4x *-te-*, 1x *-ti-* [124r,3f]).

• tr. "gefangennehmen": *li prophetes s'asist avoc l'enchaitevét peule* 124r,3f. ♦ pc.pr. substantiviert "jemand, der gefangen-nimmt": *li « Caldeu » valent altretant cum « enchaitevant » ou « diaule »* 12r,21; *Li Chaldeu signifient ... les enchaitevanz* 12v,19; etc.

**chake** ⇒ CHASKE.

**CHAKIER** vb. (3x *cha-*, 1x *chau-* [8r,8]).

< *calcare*. FEW 2/1,62b. TL 2,321,37 CHAUCHIER (einziger weiterer Beleg für *-k-*: *caukié* 322,21 [AldL]). Gdf 2,93a (hier weitere Belege mit *-k-*).

• tr. "mit Füßen treten": *il ot chakiét la mort* 79r,19; *totes terrienes choses chaket* 121v,15; *il et, relevant, chaukiét la mort* 8r,8. • tr. "zertreten": *chakerunt la sainte citeit* 135r,20.

**FORCHACHIER** vb.

FEW 2/1,63a. TL 3,2072,33 FORCHAUCHIER "zertreten" (vgl. CHECIER; Gdf 4,67c FORCHACIER; TL 3,2145,29 FORSCHACIER "verjagen"). Gdf 4,68a FORCHAUCHIER, -CIER.

• tr. "zertreten, ausrotten": (fig.) *il entreprirent religieuse vesteüre ancoeis k'il aüssent forchachiét* (calcarent) *les vices* 106v,25.

**CHALDEU** ⇒ EIGENNAMEN.

**CHALOR** ⇒ CHAT.

**CHANCEON** ⇒ CHANT.

**CHANDELIER** m. (7x *-lier* [44r,14+17+20+24; 45r,3+16; 135v,20]; 2x *-ler* [44r,12; 44v,27]).

< *candelabrum*. FEW 2,180b. TL 2,212,6 CHANDELIER<sup>[1]</sup>.

• "Leuchter": *Tu ferés un traitiz chandelier* (candelabrum) *de tres nat or, sa hanste et ses branches et hanepès et pomelaz et liz ke usserunt de lui* 44r,12; (fig.) (li Rache-teres) *fust chandeliers del munde* 44r,17; (fig.) 135v,20; etc.

**CHANP** m. (Ms. 21x *-n-*, 7x *-m-* [43r,6+8; 100r,8; 134r,23; 134v,1; 135r,5; 136r,1]; 1x *cham[p]* [43r,6]; 2x *châp* [134r,19; 134v,26]; 2x *chans* [43r,5; 89v,18], 1x *chanz* [100r,16]).

< *campus*. FEW 2,156a. TL 2,197,30 CHAMP.

• "Feld, Acker": *li odors del plain chanp* 43r,4; *Nos vèons raieies les citeiz, abatuz les chastels, les chans dewasteiz, destruites les eglises* 89v,18; *Lieve sus, si vai ou chanp* 134r,17; *li prophetes fut meneiz d'enmei lo peule d'Israhel enmei lo champ* (Ms. *-m-*) et après refüt *apeleiz del chanp* (Ms. *-ā-*) *en maison* 134v,26; etc.

**CHANT** m.

< *cantus*. FEW 2,236b. TL 2,226,27 CHANT<sup>[2]</sup>.

• "Lied": *lo novel chant* 45r,4; *chant novel* 87r,18; *avoit escrit el livre lamentacions et chant et wai* (lamentationes, carmen, et vae) 101v,10; *chant en bone significacion et en male, car nos pons dire liet chant* (laetum) et *ploraule* (lugubre) *chant* (jeweils 'carmen') 101v,11+13; *Chanz en la nuit est li joie en tribulacion* 102r,6; etc.

**CHANTER** vb.

• tr.indir./intr. "singen": (tr.indir.) *chanteiz al Signor* 8r,5; — (intr.) *nos chantons por ceu k'il vignet a nostre cuer* 8r,8.

**CHANCEON** f.

< *cantio*. FEW 2/1,235a. TL 2,209,6 CHANÇON. Gdf 9,39b.

• *~s des ~s* (Bibel, AT) "Hohelied": *en Chanceons des chanceons* 14r,10; ebenso 125r,1 (jeweils für 'in Cantico canticorum').

**CHAR** f. ¶ sg.rect.: *chars* 50v,6; etc.; *chers* 67v,9 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).

< *caro*. FEW 2,383b. TL 2,252,3 CHAR<sup>[2]</sup>.

• "Fleisch (als fleischliche Natur des Menschen)": *la Parolle k'avoit pris char* 5r,3; *atroveit en mortel char* 16v,22; *si verrit tote chars horer davant mi* 50v,6; 79v,6; 136r,24. • "Fleisch (als Sitz der Sinnenslust)": (David) *repentant por l'escorlorgement de sa char* 33r,2. • "Fleisch (im Gegensatz zu 'Geist')": *Li esmovemenz de la char esmuet lo coraige a haïne, en elacion, a ordeit, a rapine, a la deforaine gloire ...* 35v,12. • "Leib": *nostre panse doit estre retaille[ie] de charnal deleitement, mais li cusanceons de la char ne doit mies estre retailleie en necessiteit* (Bürke: 'von der notwendigen Sorge') 58r,6. — Etc.

**CHARNAL** adj. (18x *char-*, 1x *car-* [27v,15]; *-nels* 31v,27).  
 • "fleischlich" (sexuell-sinnlich): *charnals desiers* 15r,19. • "fleischlich" (im Gegensatz zu "geistig"): *quant li charnals pannse receoit lo Saint Espirit* 38r,1f; *ceos qui sunt charnal* 41r,7; *si cum de la Loy ke Moyses, ki del mont dessandèt, donèt a charnal peule d'Israhel, et si cum nostres Sires, ke seut el mont, ke parlèt a ses apostles des souverains et des spiritels comandemanz* 134r,4. ♦ substantiviert "fleischlich Gesinnter": *il flaiëlet les charnals* 9r,16f.; 134r,8. ♦ adv. *~ment*: *charnalment* 36r,12; 49r,14 (Gegensatz jeweils: *spiritelment* 36r,13; 49r,13f.). — Etc.  
 ⇒ INCARNACION.

**CHARBON** m.  
 • "Kohle": *charbon* 37r,7; etc.

**CHARITEIT** f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 52r,12; etc. (*-retez* 52r,17f.).  
 FEW 2,376a. TL 2,266,19 CHARITÉ.  
 • (christl. Terminus) "Nächstenliebe": *li esmovemanz d'esperit trait les panses a chariteit, a humiliteit, ...* 35v,16; passim.

**CHAROGNE** f.  
 < \**caronia*. FEW 2,394b \*CARONIA "Aas". TL 2,277,21 CHAROGNE.  
 • "Leiche": *les charognes (cadavera) des barons* 50v,15f.

**CHARRUE** f.  
 FEW 2,424a CARRUCA (gall.) "zweirädriger Wagen". TL 2,289,31 CHARRUE.  
 • "Pflug": *il mat sa main a la charrue* 26v,22; etc.

**CHASKE** determ.indef. (15x *chaske*, 1x *caske* [44v,18], 2x *jeske* [12r,24; 12v,7], 1x *jaske* [52v,18], 2x *chake* [66v,22; 126r,6; vgl. *chekejornal* 105r,10f.]).  
 FEW 2,482b (sub 481b CATA [gr.] "je"). TL 2,298,29 CHASQUE. RheinfelderF 395.  
 • "jeder": *chaske jor* 1r,21 (TL 2,298,41); *caske* 44v,18; *jeske* 12r,24 (TL 2,298,42); *jaske* 52v,18 (TL 2,298,43); *chake* 66v,22. — Etc.

**CHASCUN** pron./determ.indef.  
 FEW 2,482a; (alothr.) 482b. TL 2,293,50 CHASCUN. RheinfelderF 395.  
 • "jeder": ♦ pron.: (mit Artikel [27mal]) *en un chascun* 20r,23; *Une chascune aleivet* 27r,3; etc.; — (ohne Artikel [12mal]) *en chascun* 20v,8; *chascune des bestes* 65r,6; etc. • pl. "alle jeweilig": *quant chascun elleveroient lor pennes* 32v,18. ¶ m. sg.

rect.: (*uns ~s*) *uns chascuns* 14v,23; 20rt,6; 24r,9; 24v,3; 26v,8; 28r,26; 29v,10+25; 55v,22; 60v,17; 64v,1; 88r,8; 115v,6; — (*un ~s*) *un chascuns* 33r,11+22; 56r,16; — (*un ~*) *un chascun* 33r,21f.; — (*uns ~*) *uns chascun d'os* 26v,11; — (ohne Artikel: *~s*) *l'amor dont chascuns est fervenz* 23r,3; 32v,16; 72r,26; 78r,24; 128r,25; 136r,1; 136v,4f. ♦ determ.: (mit Artikel [20mal]) *li encommencement d'un chascun livre* 29r,4; *une chascune chose* 9r,8; etc.; — (ohne Artikel [10mal]) *chascune beste* 65v,23; etc. • pl. "alle jeweilig": *chascunes dos ales estoient juntes* 65v,3. ¶ m. sg.rect.: (*uns ~s*) *uns chascuns sainz* 18r,24; 29v,12; 29v,12; 30r,4; 34r,11; — (*un ~s*) *un chascuns proichieres* 24v,24; 33r,21f.; 109r,13; — (*un ~*) *un chascun esleit* (sic!) 69r,14; — (ohne Artikel: *~s*) *chascuns vrais proichieres* 21r,12; 30r,1; 67r,13; 87r,14; 98r,19; 114r,21; 115r,26; 137r,17.

**CHEKEJORNAL** adj.  
 FEW 2,482b. TL 2,299,8 CHASQUEJORNAL.  
 • "täglich": *ke nos soiens nurit de chekejornal repassement* 105r,10f. (TL 2,299,9).  
 ⇒ JOR.

**CHASTE** adj.  
 FEW 2,478b. TL 2,302,38 CHASTE.  
 • "keusch": *Li sapiënce ... est a primiers chaste* 26v,2.

**CHASTEIT** f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 39r,9.  
 FEW 2,478b. TL 2,303,15 CHASTÉE.  
 • "Keuschheit": *desoz lo fraïn de continence et de chasteit* 27v,18 (TL 2,303,23); 27v,19; 34v,19 (TL 2,303,23); etc.

**CHASTEL** m.  
 • "Burg": *Nos vëons raieies les citeiz, abataz les chastels (castra)* 89v,18.

**CHASTÏER** vb.  
 < *castigare*. FEW 2,471a. TL 2,308,1 CHASTÏER.  
 • tr. "züchtigen": *Je chastïe ... mon cors et ramoing en servitut* 32v,2; *se chastïet* (castigat) ... *per l'amariteit de penitence* 122v,23.

**CHASTÏEMENT** m.  
 FEW 2,472a. TL 2,307,22 CHASTÏEMENT.  
 • "Zurechtweisung, Mahnung": *ne puet mies sofferre granz choses si nos parlons trop longement d'ancun enhortement et d'a[n]cun chastïement* (inreptionis) 127v,7; *li parole de chastïement* (exhortationis) 127v,12.

**CHAT** adj.

< *calidus*. FEW 2,87b. TL 2,333,37  
CHAUT. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.3  
(-a- vs. -au-).

- "warm" (voller Wärme, Wärme spendend): (fig.) *li chaz espiriz* 14r,13.

**CHALOR** f. ¶ sg.rect.: Ø.

- "Wärme": (fig.) *per sa cholor* 14r,20.
- "Hitze, Glut": *reponuit ... por les cholors* 35r,27; *li element serunt deliét per cholor* 51v,9. • (fig.) "Glut": *la cholor de veriteit* 37v,24; *la cholor d'avarice* 113v,19.

**chaukier** ⇒ CHAKIER.

**CHAVROIT** m.

Ad FEW 2,295 (b); 302a (Suffix). TL 2, 380,28 CHEVROT.

- "junger Ziegenbock": (Rebecca) *vestit* (Jacob) *de pels de chavroit* (haedinis pellibus) 4r,3 (TL 2,380,30); 42v,8+9.

**CHECIE** vb.

\**captiare*. FEW 2/1,325a. TL 2,154,37  
CHACIER.

- tr. "vertreiben": *il checet ensus de mi ... les tenebres d'ignorance* 64r,9. • intr. "jagen": *Ysaac ki envoiét son fil checier* 3v,25; 42r,14f.

**ENCHECIE** vb. (4x -che-, 3x -ches-, 2x -cha- [74v,6; 90r,11]).

< \**inde-captiare*. FEW 2,323a. TL 3,180,2  
ENCHACIER.

- tr. "verjagen, vertreiben": *nostres Sires entrét el temple, s'enhecét il les vendanz* 18v,12; *les lampes ... enhecet les tenebres* 37r,28; *nos enchaceons* (effugamus) *totes les ymagenes corporienes* 74v,6; *enhecet* 83v,5; *ille enchacet* (repellit) *per ses malvaises costumes ensus de lei Deu* 90r,11; *enchescét* 112r,6; *enchesce* 112r,6+9; *enhecet per son orison la grevance del cors* 117v,10.

**CHEKEJORNAL** ⇒ CHASKE.

**CHÈOIR** vb.

< vlt. *cadère* < *cadère*. FEW 2,24a. TL 2, 348,48 CHÈOIR. Gdf 2,33b CHAIER; 35c CHÀIR; 105a CHÈOIR. GdfC 9,68a CHÈOIR. RheinfelderF 540. Δ Eine Graphie *chëor* ist in FEW, TL, Gdf, GdfC nicht belegt.

¶ *chëoir* 52r,9; 89r,16; 130r,22; 131r,6+14; *chëor* 10r,3; 27v,19; 62r,5+9; 130r,14. ¶ pr.: (1.) *ches* 124v,23; (3.) *chiet* 1v,22f.; passim; (4.) *chëons* 84v,4; (6.) *chieent* 87v,22; 89r,19+21; 103r,12; 127v,26; 139v,5; *chieient* 87v,21; 88r,2; 128v,10; 140v,16; *chieient* 87v,16+17+22. ¶ subj.: *checet* 19r,5; 49v,9;

87v,14; etc.; *checiens* 48r,24; 87r,5f.; *checiez* 9v,15; *checent* 28r,22; 89r,6f.; 129v,25. ¶ pc.pr./ger.: *chëant* 86v,24; 99r,20+21. ¶ fut.: *chairont* 16v,25f.; *chairunt* 103r,11. ¶ cond.: *chairoit* 138v,24; *chairiens* 86r,21. ¶ pf.: (1.) *cheü* 84r,11; 134v,5; (3.) *cheüt* 6r,2; 52v,23; etc.; (6.) *cheürent* 62r,8; etc. ¶ subj.impf.: *cheüst* 117r,13; *cheüssent* 9v,18; 131r,10. ¶ p.p.: *cheüt* 6r,6; 28r,16; etc.

- intr. "zu Boden fallen, sich zu Boden fallen lassen": *ensi chiet en sa faceon, si aoret Deu* 1v,22f. • intr. (fig.) "fallen (in), hineingeraten (in)": *ke vos ne checiez en mens de vos enemins* 9v,15; *chëor en peril de mort* 10r,3. • intr. "(im Kampfe) fallen": (nostres Sires) *lor defandoit ... k'il n'alesent mies lai, ou il cheüssent* (ne cadatis) 9v,18. • intr. "herabstürzen, fallen": *les stoiles chairont del ciel* 16v,25f. • intr. "abtrünnig werden, abfallen (von)": *li Jeü cheürent de la foit* 120r,14. • intr. "sich verlieren (in)": *ches en parolles oysouses* 124v,23.

**RECHÈOIR** vb.

- intr. "zurückfallen": (fig.) *li coraiges rabatuz per son enfarmeteit ensus de la grandesse de si merveilleuse haltesce rechiet en lui mismes* 39v,24.

**DECHAEMENT** m. (5x -chae-, 2x -chee- [28r,6; 36r,1]).

FEW 2,28b. TL 2,1248,38 DECHEEMENT (hier nur "Fall, Verfall, Niedergang", wo- runter zu Unrecht auch 8r,6 aufgeführt wird [1248,45f.]).

- "Untergang (eines Gestirns hinter dem Horizont)": *lui ki montet sor lo* (⇒ Anm. zum Text) *dechaement ... il montet vraiment sor dechaement, car il et, relevant, chaukiét la mort* 8r,6+7. • "(moralischer) Fall, Sturz": *seinz Pieres plorét ameirement lo dechaement de son renoiement* 33r,3; *decheement* 28r,6; *se relievet ... de ses dechaemenz* (lapsibus) 113r,6; 129v,15f. • "Fall, Sturz" (zum Unter- oder Niedergang führende Entwicklung): *avoir joie del decheement de l'emuos* 36r,1.

**cher** "Fleisch" ⇒ CHAR.

**CHERE** f.

< *cathedra*. FEW 2,506a. TL CHAIERE.

- "Sitz, Stuhl" (Sitzmöbel): *abatét les cheres* (cathedras) *de ceos qui vendoient* 18v,13.

**CHERGE** f.

FEW 2,416b fr. *charge*. TL 2,265,5.

- fig. "Last, Belastung, Bürde": *ne nos doit mies estre a charge* (onerosum esse non debet) *si ...* 24r,6; *grant charge en l'ordene des prestes* 133r,9.
- CHERUBIN** m.  
FEW 2,635a. TL 2,136,29 CERUBIN.
- bibl. (AT) "Cherub": *dui cherubin de tres nat or* 48r,2; 48r,12+14; *Sire, ki sieiz sor cherubin* 115r,22.
- CHEVAL** m.  
< *caballus* "Arbeitspferd, Gaul, Klepper". FEW 2,8b. TL 2,355,12 CHEVAL.
- "Pferd": *muntor ou cheval* 87v,12.
- CHIVALIER** m. (1x -va-, 1x -ve-).  
< \**caballarius*. FEW 2,3b. TL 2,358,34 CHEVALIER. GdfC 9,74a. Δ Seltene Graphie *chi-* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.2.6: *ch+a* > *chi*); in der Wortfamilie finden sich folgende weitere Belege für *-i-*: TL 2: *Chivalier* 356,52; *chivalerie* 357,1f. (PurgSPatrBerM); *chivauchure* 360,36; *chivauchai* 362,15 (RomPast); Gdf 2: *chivauchures* 109b; *chivalrousement* 110b (HeraudChandos); *chivellerie* 110b (Ep-MontDeuH); *chievalment* 111a (BrutA); GdfC 9: *chivaucheor* 73a (Torn. Antecr.); *chivachies* 73a (Cart. de l'évêch. de Verdun); *chivachai* 73b (RomPast); *chivalchier* 73c (DolopL); *chivalerie* 73c (Estoire de saint Aedward le rei); *chivellerie* 73c; *chivelier(s)* 74a (AnsMetz, frgm. Châlons); *chivalers* (Ev. de Nicod.); *chiveliers* (Rob-Blois); *chivelier* (1262, Cart. de S. Vinc. de Metz).<sup>1</sup>
- "Ritter": *Cornelius envoiét chivaliers* (milites) *a saint Piere* 6r,19; *chivelier* (milites) 6v,3.
- CHIEF** m. (sg.rect./ pl.obl.: 22x *chiés*, 4x *chiez* [57v,13; 58r,2; 78v,4; 120r,12]).  
< *caput*. FEW 2,334a. TL 2,382,35 CHIEF<sup>[1]</sup>.
- "Kopf" (Körperteil): *Li oil del saige sunt en son chief* 19r,1; 44v,8+13; etc. • fig. "Haupt": *li chiés de nos toz est nostres Racheteres* 18v,26; 29r,20; 70r,6; etc. • fig. "oberstes Teil, oberes Ende": *l'un des chiés* (summitate) *del propiciatore* 48r,14.
- CHIEN** m.
- "Hund": *Li chiens est retournez a son vomissement* 20v,19.
- CHIER** adj.
- "lieb, teuer, liebenswert": *a son tres chier frere Marien* 1r,3; *cist est mes chiers Filz* 12r,16; *Chier* (carissimi) *freire, ...* 32r,17; *Tres chier* (carissimi) *freire, ...* 35v,2; 40r,23; *Li quele* (Eglise) *est de tant plus redoteie as malignes espirites de tant cum Deus l'et plus chiere* (amabilis) 71r,17.
- CHIVALIER** ⇒ CHEVAL.
- CHORINTHIËN** ⇒ EIGENNAMEN.
- CHOSE** f.  
< *causa*. FEW 2/1,541a. TL 2,414,39 CHOSE.
- "Angelegenheit": *je ti[n]g molt a descoverant chose ke ...* 1r,16; passim. • *ancune* ~ "etwas": *li tens sostraiet ensus de noz oilz ancune chose el tens k'est a venir* 2r,6; passim. • *ne(n)* ... *nule* ~ (passim) "nichts" ⇒ NUL. • *ne(n)* ... *ancune* ~ "nichts": *si nen aüst assi dit ancune chose* 2r,22f.; *qu'il ne receivoit ancune chose de reprimement* 34v,20. • "Rechtsstreit": *la chose ke je ne savoie encerchieve diliantrement* 95v,15.
- CHOSER** vb.  
< *causari*. FEW 2/1,543b. TL 2,419,9.
- tr. "schelten": *quant ses filz fait ancune chose nian convenaule, sel reprant, sel choset* (increpat), *sel bat* 10r,2; 20v,23; 60r,1; 95v,18; etc. • inf. substantiviert "das) Schelten": *nu[s] choser[s]* (increpatio) ... *ne la puet rapeler a son cuer* 140r,1.
- CHOSEMENT** m.
- "Schelte, Vorwurf, Zurechtweisung": *se fierent per granz chosemenz* (increpationibus) 66v,10; 92v,1; 95v,21; 96r,9; 101v,25; *receoit li uns la parolle de chosement ke li altres ne receoit mies* 126v,19; etc.  
⇒ CAUSE.
- CI** adv. (18x *ci*, 2x *si* [50r,13; 132v,20]), 1x *c* [vor *a*: 43v,18]; zum Wechsel *c/s* ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 5.).  
< \**ecce hīc*. FEW 4,423a. TL 2,421,49 CI; 423,33 *ci après* "hiernach". GdfC 89c CI. RheinfelderL 760. RheinfelderF 307.
- "hier": *Ci encomencet li prefaï[ce] del bieneüreit Gregoire* 1r,1; etc. • ~ *après* "hiernach, dann": *il dist ci après* 13r,12; 137v,21. • (temp.) *de ~ en avant* (TL sub DECI: 2,1250,43 *deci en avant*) "fernerhin, weiterhin": *De si en avant ne luirit a ti li*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 2,355,12 CHEVAL bis 359,34 CHAVALIN; 360,13 CHEVAUCHEMENT bis 363,3 CHEVAUCHONS; Gdf 2,109b CHAVALCHEURE bis 111a CHEVALMENT; GdfC 9,72b CHEVAL b is 74b CHEVALON.



*solouz* 50r,13; 132v,20 (jeweils für 'amplius'). • (temp.) *de ~ a tant* "bis": *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda ... de ci a tant ke cil vignet cui om doit envoier* 2v,1; *De ç'a tant ki li plenitudine des paiens serit entreie* 43v,18.

⇒ CEAL.

#### CIEL m.

• "Himmel (als Teil des Alls), Firmament": *en l'encommencement creét Deus lo ciel et la terre* 1v,18; *les stoiles chairont del ciel* 16v,26; etc. • "Himmel (als Sitz Gottes)": *al quarantisme jor montét en ciel* 5v,12; *aüvront li ciel (caeli)* 10v,4; *les angeles en ciel* 11r,14; *Li voiz vint de ciel* 12,16; *dessandit de ciel* 18r,23; passim. • (christl. Terminus) *Regne de(s) Ciel(s)* "Himmelreich": *Regne de Ciel (regni)* 25v,6; *Nuls nen est covenauls del Regne de Ciel ke rewardet daier lui quant il mat sa main a la charrue (regno Dei)* 26v,20; *Regne des Ciel* (regno caelorum) 51r,19f.

#### CELESTIËN adj.

• relig. "himmlisch" (hier christl.: von Gott kommend): *celestiëne graice* 15v,26f.; passim.

#### CIGNERE] vb.

TL 2,85,15 CEINDRE. GdfC 9,13c. RheinfelderF 537. In TL und GdfC werden Infinitive auf *-gnere* bzw. dazugehörige Fut-/Cond.-Formen nicht belegt (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1).

• "umgürten": *cing (accingere) ta speie sor ta cosse* 80v,8; *Li Tres Possanz scinst sa speie entor ses cosses* 80v,9.

#### CINTURE f.

< *cinctura*. FEW 2,677a. TL 2,87,25 CEINTURE. Gdf: Ø. GdfC 9,14a. Δ Hapax-Graphie: in FEW, TL, GdfC kein Beleg für *cin-*.

• "Gürtel": *lo baron cui ceste cinture est* 5v,22.

#### CINC num.card.

FEW 2,1480a. TL 2,434,31 CINC. GdfC 9,95a.

• "fünf": *si tu aüsses ferut cinc fieies* 6v,21.

#### CINKIME num.ord.

• "fünfte(r, -s)": *el cinkime jor del mois* 10v,2; 10v,6.

#### CINTURE ⇒ CIGNERE.

#### CIRCONCSIÏON f. ¶ sg.rect.: -s 107r,10.

Lehnwort. FEW 2,705b. TL 2,439,14 CIRCONCSIÏON.

• ("rituelle) Beschneidung" (hier: das Beschneidensein): *li circoncsiions ne li pre-*

*puces ne valoit niant en Jhesu Crist* 107r,10.

#### CIRCONSCRIPÇIÏON ⇒ ESCRIVRE.

#### CISTERNE f.

• "Zisterne": *boif l'awe de ta cisterne* 136v,15.

#### CITEIT f.

< *civitas*. FEW 2,724b. TL 2,448,45 CITÉ.

• "Stadt": *per totes les citeiz* 5v,16; *la citeit de Babilone* 112v,17; etc.

#### CITEIN m.

FEW 2/1,725a. TL 2,449,4 CITÉAIN. – Formen mit zweisilbigem Stamm in FEW: *citain* (alütt. 1259); *citens* (adauph.); in TL: *citain(s)* 449,8+19+25; *citens* 449,38; *citeine* 449,50.

• "Bürger": *cum estrainge maingeons celes choses ke li citein meïsmes de la Loy ne vorrent mengier* 28v,16; 102v,23; 132r,19.

#### CLEIR adj. (2x -ei-, 1x -e-).

< *clarus*. FEW 2,739a. TL 2,473,12 CLER.

• "klar, licht, hell": *les clers et parfons decorremenz des fluves* 1r,17; *cleire* 16r,17.

♦ adv. *~ement: cleirement vëoir* 97r,23.

#### CLARTEIT f. ¶ sg.rect.: -teiz 16r,24f.

• "Helle, Helligkeit": *quant li ors et li argenz est masleiz, si crast li argens plus en clarteit* 16r,10; etc.

#### ENCLARIR] vb.

• intr. "hell werden, sich aufhellen": *per la clarteit de l'or enclarist (clarescit) li beateiz de l'argent* 80r,6 (TL 3,208,3).

#### ESCLAIRIER] vb.

• tr. "lichtvoll machen": *Si tes oilz est simples, toz tes cors iert esclairez (lucidum)* 53v,5f.

#### CLINER] vb.

< *clinare*. FEW 2,783a. TL 2,483,7 CLINER.

• tr. "hinwenden (zu)": *nen clinent (inclinant) mies ancor lor coraige a lor prosmes* 113v,26.

#### ENCLIGNER] vb.

< *inclinare*. FEW 4,626b. TL 3,208,36 ENCLIGNIER.

• tr. "(sein Ohr) neigen" (seine Aufmerksamkeit einer Sache zuwenden): *Je enclignerai mon oroille a la samblance* 125r,20; 125r,22 (jeweils für 'inclinare'). • refl. "weichen": *Il s'enclignont* (Ms. -gñt ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 15.2.1; für 'abierunt') *per daier, si cheürent en terre* 87v,15.

#### ENCLINT adj.

TL 3,209,2 ENCLIN<sup>[1]</sup> "geneigt". Gdf ENCLIN<sup>[2]</sup> 3,105c. GdfC 9,452c. Δ Lothr.:

weitere Belege mit Endungs-*t* (TL 209,31+33+38+43; GdfC) sind allesamt aus SBernAn<sup>1</sup>F und EpMontDeuH (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.6).

• "gebeugt": *gesiens por nostre culpe assi cum enclint* (proni) *en penitence* 86v,4.

**RENCLINGNER]** vb.

• intr. "sich beugen": *Li rosels kui li venz demoinet s'esdrascet l'une fois per sofflement, l'atre fois renclingnet* (Ms. *rēclīgnēt*; inclinatur) 93v,21f.

**CLOCHE** adj.

Ad FEW 2,794b CLOPPUS "lahm". TL 2, 489,25 CLOCHE<sup>[2]</sup>.

• "lahm" (durch eine Behinderung unfähig zu gehen): (substantiviert) *Ju feu oilz a l'aveule et piez a cloche* (claudio) 95v,14 (TL 2,489,29).

**CLOFICHIER** ⇒ FICHIER.

**CLORE]** vb.

< *claudere*. FEW 2,747a. TL 2,499,29 CLORE. RheinfelderF 542.

¶ pr.: *clot* 33v,15; 76v,10. ¶ impt.: *clou* 134v,25. ¶ cond.: *cloroit* 138r,6. ¶ pf.: *clost* 55r,12. ¶ subj.impf.: *cloiest* 135r,15; 136v,10. ¶ p.p.: *clos* 85r,3; 112v,2; 136r,17; – (f.) *close* 112v,2; *clouse* 132v,5+8.

• tr. "zumachen, schließen, verschließen": *clot l'oil del cuer priveie amors* 33v,15; etc.

**CONCLORE]** vb.

• tr. "von allen Seiten umgeben, einschließen, umzingeln": *nos ki, affliēt, assi giēt, conclus, avons perdut toz les biens* 89v,15f.

**ENCLORE]** vb.

• tr. "zum Abschluss bringen, beenden": *li altres enclot* (concludit) *sa fin des vices en virtuz* (Bürke: 'aus Lastern sein Ende in Tugenden findet') 76v,10. • tr. "(durch Zuschließen der Türe) einschließen": *summes enclos enmei maison* 136r,17. • refl. "sich (in etwas) einschließen": *Entre en ta maison et si t'enclou enmei* 134v,25; 135r,15; 136v,10; 138r,6.

**CLOSTRE** m.

< *claustrum*. Ad FEW 2,752b. TL 2,497,4 CLOISTRE.

• "Verschluss, Riegel" (in FEW für das Afr. nicht erwähnt): *nostres Sires mismes dovoit dessandre por uvrir les clostres d'enfer* 3v,15 (TL 2,497,10).

**COIT** adj.

< *quietus*. FEW 2/2,1470b (afr. Formen mit -*t* fehlen). TL 2,526,31 COI<sup>[1]</sup> (einziger

Beleg mit -*t*: *quoit* 527,41). Gdf 2,170b COI (weitere Belege mit -*t*).

• "unbekümmert, ruhig": *anceois gesivent coit* (quieti) *en la plaie* 115r,15.

**COIEMENT** adv.

• "heimlich, verborgen": *ke li esmovemenz de char ne se susmatet coitement* (latenter) *assi cum desoz l'esmovement d'espirit* 36v,9; (in occulto + latenter) 96v,17f.+18; 120r,11+16+17f.

**COISIER** vb.

< *\*quietiare*. FEW 2/2,1469b. TL 2,547,7 COISIER (547,10f. Hinweis auf die von H. Suchier vertretene Etymologie *qu(i)escere* > anglon. *queissir* [Lit.-Angabe]).

• tr. "verschweigen": *coisier lo droit* (recta reticere) 99v,7 (TL 2,547,42). • tr.indir.

"sich einer Sache enthalten": *nos doiens coisier* (cessandum est) *de proichier* 11r,22 (TL 2,547,38; vgl. 14v,13: refl.). • intr./refl.

"schweigen, nichts sagen": (intr.) *se cuidet coisier* (tacere ... se putat) *assi cum per humiliteit* 91r,23 (vgl. 91r,22: refl.); *il devient en coisant culpaules* 91v,4; *cil seit vraiment parler ki et anceois bien apris a coisier* 124r,20 (TL 2,547,12); *Il est tens de coisier, et tens de parler* 124r,23;

124r,24f.+25+26; 124v,1+2; — (refl.) *coisons nos* (impt.) *de celes choses* (reticentes; Bürke: 'mit Schweigen übergehen') 14v,13 (vgl. 11r,22: tr.indir.); *nostres Deus ... ne se coiserit mies* 17v,3; *se coiset li altres per sotte pawor* 91r,22 (vgl. 91r,23: intr.); 99v,6; (subj.) *se coist* 105v,16; *ke ta langue ... ne se coist* 111v,2; *nos nos coisons de la parolle d'enseignement* 139r,19; 126r,7; *se coisēt* 124r,18; *s'et ... coisiēt* 124r,23 (TL 2, 547, 12); 125v,12; 126r,19; 129v,5+22+22f.; 137v,19. ♦ substantiviert "(das) Schweigen": *coisēt anceois longement por ce k'il a droit parlest après lo coisier* 124v,3; *en l'enseignement et el coisier* 139r,6.

**COISEMENT** m.

FEW 2,1470a (alothr. *coisement*). TL 2, 547,1 COISEMENT (einziger Beleg: 99v,2).

Δ Hapax.

• "(das) Schweigen": *li prophetes ... aüst enasprit de son coisement lo totpossant Deu* 99v,2 (TL 2,547,4; TL übernimmt von GregEzH 87,35 *le* [statt *lo*] *tot possant*).

⇒ QUITE.

**COIGNIEIE** f.

FEW 2/1,1529a CUNEATUS. TL 2,534,21 COIGNIEE. GdfC 9,120b. Δ Eine Graphie

-*ie* wird für dieses Wort in FEW, TL, GdFC nicht belegt; GossenScripta 306 erwähnt eine Endung -*ie* nicht; ⇒ CONTRIE, FĪEIE, LIGNIEIE, VALLEIE.

- "Axt, Beil": *la coignieie* 6r,3+5.

**COL m.**

< *collum*. FEW 2,911a COLLUM "Hals".

- "Hals, Nacken": *Jacob cuvret ses meins et ses braz et son col de pels de chavroit* 42v,8; *li jus iert osteiz de ton col* 43v,16; 57v,15.

**COLEIE f.**

FEW 2,912a *colee*. TL 2,558,7 COLEE. Gdf 2,180c.

- "Schlag (den man jemandem versetzt)": *nostres Racheteres ... soffret les derache-menz, les coleies (colaphos), ...* 59v,5.

**COLON m.**

< *columbus*. FEW 2/2,930b. TL 2,570,26 COLON; vgl. 571,5 COLOMBE<sup>[1]</sup> (warum *colum* [Var. *columbe*] 2,571,9 [PhThBest-Wa] feminin sei, ist nicht einsichtig).

- "Taube": *li espiriz dessandēt en san-blance de colon* 12r,15.

**COLOR f.** † sg.rect.: -s 82v,4 (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.2; Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.3).

- "Farbe": *muest ... la color* 16r,27; 77aRecto,20; 82v,4; 83r,2.

**colpe, coulpe, COUPAULE** ⇒ CULPE.

**COMANDER** ⇒ MANDER.

**COMBATRE** ⇒ BATRE.

**COMMENT** ⇒ CUM.

**COMDANNER** ⇒ DAMPNER.

**COMPORTE** ⇒ PORTER.

**COMUEVRE, COMMOVEMENT, COMMOCIÓN** ⇒ MUEVRE.

**COMUNITeit f.** (1x -*m*-, 1x -*mm*-).

Lehnwort. FEW 2,963a. TL 2,648,27 COMUNITÉ.

- "Gemeinschaft" (zwischenmenschliche Beziehung): *se li une contreie n'aüst mistier del fruit de l'atre, ale n'aüst mies comunitē a l'atre* 118r,23; *communitēit* 118v,1.

**con** (adv.) ⇒ CUM.

**CONBATRE** ⇒ BATRE.

[**CONBURIR**] vb.

FEW 2,940a ('vielleicht erbwörtlich'). TL 2,591,48 COMBURIR.

- tr. "verbrennen": in 97r,1 wird *con-buries* (durchgestrichen) vom Kopisten bzw. Korrektor durch *brusleie* (⇒ BRUSLER) ersetzt.

**CONCEOIVRE**] vb.

< *concipere* < *concipere*. FEW 2,1008a. TL 2,651,8 CONCEVOIR. RheinfelderF 552; 414 (Konjugationswechsel).

- tr. (biolog.) "empfangen": *li virgine conciverēt* 1v,16; 7v,3. • tr. "ergreifen, in Beschlag nehmen": *cil conceoit (concipit) son entandement ki trespasset lo san des aingles* 75v,16. • tr. "sich zuziehen, bekommen": *Il conceut dolor* 52v,22. • tr. "erfassen, spüren, (geistig) Eingang finden lassen": *De tels i et ki concevent les biens en lor panse, mais totevoies ne contrestunt mies ancor aüvertement encontre les mals* 110v,20.

**CONCEVEMENT m.**

- (biolog.) "Empfängnis": *li engeles dist assi a Joseph de son concevement* 5r,6. ⇒ APERCEOIVRE (mit den Konjugationsformen), DECEOIVRE, RECEOIVRE.

**CONCLORE** ⇒ CLORE.

**CONCOILLIER** ⇒ CUILLER.

**CONCORDE f.**

FEW 2/2,1013a. TL 2,659,4 CONCORDE ("Eintracht" fehlt).

- "Eintracht": *la paix de chariteit et de concorde* 26v,7; 71v,21; etc.

**CONCORDER vb.**

- refl. "übereinstimmen": *li tens de prophecie se concordent por (Ms. p) esprovence* (Bürke: 'die wechselseitige Übereinstimmung der Weissagungszeiten [erhärtet] die Wahrheit der Weissagung') 2r,17; 22r,13; *se li Lois ne se concordeivet a l'Ewangele* 46v,16f.; 48r,7; 121r,10f. • refl. "(in Eintracht) zusammenfinden, zusammengehen": *chascuns d'ous ... jungnivet ... l'une de ses pennes ... a la penne de celui qui deleiz lui estoit, por ceu ... k'il se concordassent quant il les jungneroient l'un a l'atre* 32v,19; 63r,8; *li doceors et li amariteiz se pueent ensamble concorder* 122v,18. ♦ adj. (pc.pr.) *concordant* "übereinstimmend": *ke celes choses ... soient ueves concordans a lui et en esprit et en vie* 11v,22. ♦ adv. *concordanment* • "einmütig, einträchtig, harmonisch": 20r,27; 65v,10; *en la kerolle chantent les voiz concordanment* 72r,16; etc. • "übereinstimmend": *il parolent concordanment* 48v,6 (TL 2,660,25).

⇒ ACORDER, DISCORDE, CUER.

**CONCULLIR** ⇒ CUILLER.

**CONDICIÓN f.**

Lehnwort (lt. *conditio*). FEW 2,1019a. TL 2,663,3 CONDICIÓN.

• "Beschaffenheit, Wesen": *Li prophete ... conost ... per la contemplacion de la majesteit de Deu l'enfarmeteit de sa condicion* (conditionis) 134v,9; 134v,13.

**CONDUIT m.**

TL 2,667,35 CONDUIT. Gdf 2,228c CONDUIT<sup>1</sup>. GdfC 9,149a.

• "Geleit, Führung": *per lo co[n]duit de la dedantriene graice* (gratia duce) 35r,23.

**CONFARMER, CONFERMER** ⇒ FARM.

**CONFIGURER, CONFIGURACION** ⇒ FIGURE.

**CONFORT, CONFORTER** ⇒ FORT.

**CONFUNDRE, CONFUS, CONFUSION** ⇒ FUNDRE.

**CONJUNCION, CONJUNGEMENT** ⇒ JUNGNERE.

**CONOSSERE vb.**

< *cognoscere*. FEW 2/1,844a. TL 2,705,38 CONOISTRE. Gdf 2,245a. GdfC 9,160c. RheinfelderF 545. Δ Hapax-Infinitiv; als zu einem solchen Infinitiv gehörige Futurformen finden sich: *conessereiz* (SBern-An<sup>1</sup>F) GdfC 9,160c; *cognoscerez* (Blaise de Monluc) GdfC 9,161a<sup>1</sup> (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1). Für den außerfranzösischen Bereich führt FEW folgende Infinitive ohne -t auf: 844a adauph. *conuissier*; 844a apr. awald. *conoisier*; 847a apr. *conoisier*; 847b (3.) apr. *conoisier*. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.6 (i vs. oi) bzw. 2.8. (o vs. oi). Δ GdfC 9,160c zitiert GregEzH 36,41 (= 37v,4) mit *conosstre* falsch, GregEzH hat korrekt *conossere*.

¶ *conossere* 33v,5; 37v,4; 84r,23; 90v,5; 115r,8; 132v,23; *conoissero* 20r,25. ¶ pr.: (1.) *conois* 20r,10; 77r,9; *conois* 20r,11; (3.) *conost* 99r,19; 102r,3f; 106r,22; 134v,7; 137r,19; 138r,15; *conoisst* 21v,22; 116v,5; (4.) *conissons* 53v,21; etc. (insges. 13mal); (6.) *conoisssent* 55v,13; 92v,2; *conossent* 20r,11. ¶ subj.: *conoisssiens* 104v,10; *conosse(n)t* 7v,12; 23v,11; 25r,27; 25v,5; 39r,17; 95r,14; *conoisset* 36v,6; 136r,12f. ¶ impf.: *conois* 102v,16; 103r,4. ¶ impf.: *conoisivet* 4v,6; 77r,22; 95r,17; *conoisivet* 4r,11. ¶ fut.: *conoisseront* 95r,23; (Ms. -rē) 135v,24. ¶ cond.: *conoisseroient* 34v,11; 129r,11. ¶ pc.pr.: *conoisssant* 5v,1; etc. (insges. 7mal). ¶ pf.: *conuist* 4v,11; passim;

*conurent* 9v,9; 51v,22. ¶ subj.impf.: *conoisssent* 141v,22. ¶ p.p.: *conuist* 3v,13; passim; (f.) *conuie* 1v,5; 36v,14; etc.

• tr. "kennen": *conois ju mes berbiz* 20r,10.  
• *faire conoisssant* "kundtun" (FEW 2/1,845a) : *je vos faiz conoisssant* (notum) : ... 5v,1; *m'est faiz conoisssanz cist sacremenz* 5v,4. • tr. "erkennen (wer oder was es ist)": *ne conoisivet son fil ki esteivet davant lui* 4r,11; *la femme ki ne voloit mies k'il la conuist* 4v,11f.; *Per faceon est uns chascuns conuiz* 20r,7. • tr. "(das Wesen von etwas) erkennen": *por ceu k'il os mis conoisssent*<sup>2</sup> 39r,17.

**CONOISSANCE f.**

FEW 2/1,845a. TL 2,702,37 CONOISSANCE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.6 (i vs. oi).

• "Kenntnis": *ke li virtuz soit mielz conue per la conoissance de l'aprouchement* 1v,5; *ke les bones nommeies poient decorre de lei a la conoissance de toz* 14r,16; etc.

• "Erkenntnis": *K'entanderons per la faceon si la conoissance non ... ?* 20r,5; etc.

**MESCONOSSERE] vb.**

FEW 2,846a. TL 5,1595,25 MESCONOISTRE.

• tr. "nicht kennen, nicht wissen": *nos ne mesconoissons mies ses panses* 54r,3; *enluminet per la parolle de predicacion les tenebres de son mesconoisssant frere* 63v,17; *envoiez a peule ... de mesconue* (ignotae) *langue* 109r,26; 109v,2+10+18. • tr. "übersehen, nicht wahrnehmen, nicht erkennen": *il ne mesconoisssent* (ignorant) *mies celes choses ke reponre se pueient* 55v,12f.

**RECONOSSERE] vb.**

• tr. "erkennen, begreifen, verstehen": *reconoisssant ... en quantes manieres il avoient forfait* 107v,24; 116v,5; 134v,13; 135v,24.

• intr. "dankbar sein": *celui ke ne reconost* (ingrato) *et ke se depeiret* 102r,3f.

**COMPAGNON m.** ¶ sg.rect.: *conpanz* (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.2.2).

FEW 2,965b (*compagnon*); 966a (*compain*); 968a: lt. *compainio*: Lehnübersetzung aus dem Germanischen. TL 2,616,24 COMPAGNON. RheinfelderL 502; 506. RheinfelderF 43.

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 2,705,38 CONOISTRE; 5,1595,4 MESCONOISTRE; 8,454,45 RECONOISTRE; Gdf 2,245a CONOISTRE; GdfC 9,160c CONOISTRE; 10,504a MESCONOISTRE.

<sup>2</sup> GdfC 10,145a hat *k'il os misconoisssent* (GregEzH 38,23), doch der lat. Text meint das Gegenteil: *ut semetipso ... cognocant*.

• tr. "Genosse, Gefährte": *Jeu fui freres des dragons et conpanz (socius) des ostrices* 97v,2.

**CONPAIGNIE** f. (1x *-neie* [71r,7]).

FEW 2,966b. TL 2,614,35 **CONPAIGNIE**.

• "Gesellschaft (als Kreis von Menschen), Gemeinschaft, Schicksalsgemeinschaft": *conpaignie (societate)* 9r,19; *soient confortét lor cuer per la conpaignie (consortium) des justes* 9r,21; *eschevir la conpaignie des mals* 98r,6; *ceos ke sunt de lor conpaignie* 98r,9; 98r,19. • "Chor (der Engel)": *li tres saintes conpaignies (chori) ... des aingeles* 100v,25. • "Heerschar": *li ordeneie conpaignieie des oz* 71r,7; (fig.) *les ordenes de celestienes conpaignies (agminum)* 77aRecto,13. • "Anteil": *li maligne espirite ... unt perduit la conpaignie (sortem; statt getilgtem sort) de bienaürteit* 137r,3. • ~ *d'oz* "Heerlager": *li ordeneie conpaignie d'oz (castrorum acies)* 71r,19 (vgl. den synonymen Ausdruck *essiere d'oz* 71r,24; 71v,23 ⇒ **ESSIERE, OZ**).

**ACONPAIGNIER**] vb.

• tr. "miteinander verbinden": *aconpaignieies (sociatur) en la paix de chariteit et de concorde* 26v,6. • tr. "(dem Dienst einer Sache) widmen": *anceois qu'il soient conpaigniét (societur) a servise del topossant Deu* 24v,9. • refl. "sich beigesellen (zu)": *s'aconpaignet ... a la volunteit de ces (possess.) diciples* 53v,22.

**CONPANRE** ⇒ **PANRE**.

**CONPANZ** ⇒ **CONPAGNON**.

**CONPARER** vb. (3x *con-*, 1x *com-* [121v,14]; stambbetont: *-e-* [RheinfelderF 418; Stammabstufung]).

< *comparare* (Georges 1,1336 **COMPARO**<sup>[1]</sup> "beschaffen", etc.<sup>1</sup>). FEW 2,969a ([2.] *comperer* "payer cher (... par des souffrances, ...), expier" [sub 2968b **COMPARARE**<sup>[1]</sup> "verschaffen"]). TL **COMPARER**<sup>[2]</sup> ("erkaufen", etc.; 621,1 "büßen").

• tr. "büßen": *conparer (punias) tes mals* 102v,11; *ke nos conpariens (puniamus) les mals ... per larmes* 103v,11; 122v,8; *plorant comperet (punit) ses mals* 121v,14.

**CONPARISON** f. ¶ sg.rect.: -s 71r,21.

< *comparatio* (Georges 1,1334 **COMPARATIO**<sup>[2]</sup>). FEW 2,970a *comparaison* (sub **COMPARARE**<sup>[2]</sup>). TL 2,618,25 **COMPARISON**<sup>[1]</sup>.

• "Vergleich" (Betrachtung einer Person oder Sache hinsichtlich ihrer Gleichheit und Ungleichheit in Bezug auf jemand anderen oder etwas anderes): *nos mostret per comparaison cum il est redotaule* 71r,18; 71r,21; *um fait comparaison del neis de l'espouse a la tour del Lyban* 125r,3.

**COMPASSION, COMPATIENT** ⇒ **PASSION**.

**CONPRANNEMENT** ⇒ **PANRE**.

**CONPUGNERE**] vb.

< *compungere*. Ad FEW 2,992a. TL 2,633,40 **COMPOINDRE**. Gdf 2,209c. RheinfelderF 620. – In TL und Gdf sind unter den zum Etymon *pungere* gehörigen Lemmata ein Infinitiv auf *-gnere* bzw. dazugehörige Fut./Cond.-Formen nicht belegt<sup>2</sup> (⇒ Kap. 8 **REGIONALISMEN** 4.2.1).

¶ pr.: *conpunt* 59v,20. ¶ p.p.: *conpunt* 116v,19; *conpunct* 9v,9; *conpont* 58v,24f.

• tr. "(seelisch) tief treffen": *De ceu si orent paour et s'en furent conpunct* 9v,9 (TL 2,633,43f.); *lo fait conpont por* (Ms. p ⇒ Anm. zum Text) *lo dolosement de penitence* 58v,24f. • tr. "(zu einer Handlung) antreiben" (Δ diese Bedeutung fehlt in FEW, TL, Gdf): *li espiriz de vie conpunt lo corage a lamentacion de penitence* 59v,20. • tr. "Reue empfinden lassen, zerknirschen": (p.p.) *conpunt per amor* (⇒ Anm. zum Text) 88r,2f.; *cuer conpunt* 116v,19.

**CONPUNCTION** f. (9x *-punction* [7v,22+26; 68v,3; 74r,25; 132v,18f.+24f.; 132v,24f.; 133r,21+25f.], 1x *-poncion* [26v,23], 1x *-puncion* [74r,22], 1x *-puntion* [132v,18f.]). ¶ sg.rect.: -s 7v,26.

• "Zerknirschung, Bußfertigkeit": *la grace de conpunction* 7v,22; etc.

**CONRUMPRE** (*-rr-*) ⇒ **RUMPRE**.

**CONSACHANT, CONSACHAULE** ⇒ **SAVOIR**.

**CONSANTIR** ⇒ **SANTIR**.

**CONSCIENCE** f. (1x *cun-* [94v,18f.]; 14x *-sci-*, 1x *-[s]cī-* [93r,11f.], 1x *-s[c]i-* [137r, 17; vgl. die Graphie von *science*: immer *sc-* (27mal)]).

<sup>1</sup> Vgl. 1,1336 **COMPARO**<sup>[2]</sup> "begleichen", etc., Ableitung von *compar* "im Verhältnis zueinander gleich".

<sup>2</sup> Untersuchte Lemmata: TL und Gdf **COMPOINDRE** sowie TL 1,458,39 **APOINDRE**; 7,1539, 14 **PORPOINDRE**; Gdf 1,346a **APOINDRE**.

Lehnwort (lt. *conscientia*). FEW 2,1059a. TL 2,720,24 CONSCIENCE.

• "Gewissen": *recurrét ... a sa con[s]ciencie* 93r,11f.; *l'encusement de sa conscience* 38r,5; *cil ke seit ma conscience est en halt* 93r,15; etc.; *cons[c]iencie* 137r,17; *cun-science* 94v,18f.

**CONSOIL** m. (5x *-oil*, 2x *-ol* [76v,7+9]).

< *consilium*. FEW 2,1071a. TL 2,721,29 CONSEIL. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.1 (*oi* vor mouilliertem *l*).

• "Rat, Empfehlung": *encontre lo consoil* 8v,18; *doneit en consoil* 8v,20. • *dener ~ "einen Rat, Ratschläge geben": li saint prophete donent consoil* 8r,20. • "Ratschluss": *il est redotaules en consols sor les fiz des hommes* 76v,7; 76v,9; *lo consoil de Deu* 125v,26; 126r,2.

**CONSILLIER** m.

• "Ratgeber": *ses nons iert apeleiz Mer-villos, Consilliers, ...* 7v,6.

**CONSTRAINERE** ⇒ STRAIGNERE.

**CONSTRUIRE** vb. (2x *con-*, 1x *cun-* [44v, 21]).

Lehnwort. FEW 2,1087a (apik. *construer* "bâtir selon un plan déterminé"; mfr. *construire* [seit 1466]; *construire* "faire entrer dans la construction d'une phrase selon une règle grammaticale" [13. Jh.]). TL 2,749,21 CONSTRUIRE; vgl. CONSTRÜER. GdFC 9, 170b (ein einziger Beleg [R. Est., Thes.]). DMF CONSTRUIRE (erster Beleg ca. 1354–56). RheinfelderF 576. Δ Erstbeleg für eine nicht auf Grammatik bezogene Bedeutung. Die Konjugationsformen der mit *struire* zusammengesetzten Verben: ¶ *estruire* 8v,3; 58r,24. ¶ pr.: *enstruist* 58v,24; *destruions* 65v,14; *destrüent* 115v,19. ¶ subj.: *destruïet* 87r,14. ¶ cond.: *destruïroit* 82r,22. ¶ fut.: *destruïrét* 140r,16. ¶ pf.: *enstruist* 42r,27. ¶ p.p.: *construist* 44v,6; etc.; (f.) *destruïte* 89v,18.

• tr. "aufbauen, zusammenfügen": *Li cors ... per liens et per conjuncions suministreiz et construiz* (constructum) 44v,6; *cunstruiz* 44v,21.

⇒ DESTRIURE (mit DEXTRUXION), ESTRIURE (mit *enstr-*).

**CONSUMACIÖN** f. (1x *-m-*, 1x *-mm-*; *-cī/-tī-?*, 1x *-tī-*). ¶ sg.rect.: *-s* 100r,19.

Lehnwort (lt. *consumatio*). FEW 2, 1096b. TL 2,743,1 CONSUMACIÖN.

• "Ende" (Zeitpunkt, an dem etwas zu seinem endgültigen Abschluss gelangt): *li*

*consumaciöns (-t-?) del seule* 100r,19 (TL 2,743,9); *en la consumatiö del seule* 100r,22 (jeweils für 'consumatio saeculi'; zu diesem Ausdruck des Kirchenlateins s. FEW 1,1097a).

**CONSUMIR**] vb.

< *consumere*. FEW 2,1095a ('nur biblische texte'). TL 2,750,17 CONSUMIR. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel). Der in FEW 2,1095a markierte Bedeutungsunterschied zwischen *consumir* "consumer (du feu)" und *consumer* "détruire peu à peu les forces d'une personne, tourmenter (d'un chagrin, d'une passion)" wird durch GregEz widerlegt.

• tr. "(durch fortschreitende Zerstörung) vernichten": *consumist* (consumet) *li adversaires feus* 15r,19 (TL 2,750,22f.; korrigiert *li* zu Unrecht in *les*, ⇒ Anm. zum Text); *li bossons ardanz ne pot estre consumiz* 57r,17. • refl. (fig.) "sich verzehren": *li cuers del pechëor ... se consumist* (crematur) *assi cum en la dolor de penitence* 38r,5 (TL 2,750,27). • intr. "(durch fortschreitende Zerstörung) vernichtet werden": *li bossons ardoit et si ne consumivet mies* 57r,8 (TL 2,750,30).

**CONSUMIR**] vb.

FEW 2,1095a CONSUMERE. TL 2,750,11 CONSUMER. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel).

• tr. "verzehren, vernichten" (durch fortschreitende Zerstörung vernichten): *Tes Deus est feus consumans* 38r,7; *del feu ke consumerit les aversaires* 52r,8; 57r,11f.; etc.

**CONTEMPLACIÖN** f. (1x *com-* [30v,10]; 1x *-ten-* [31r,24]; 20x *-cī-*, 6x *-tī-* [25v,17; 30v,10; 31r,2; 40v,25; 43v,4+11]). ¶ sg.rect.: *-s* 20v,8; 25v,17; 30v,23.

Lehnwort. FEW 2,1102b. TL 2,760,11 CONTEMPLACIÖN.

• "(meditative) Betrachtung, Kontemplation": *nos summes porteit sus nos mismes per contemplaciö* 20r,13; *li contemplaciöns* 25v,17; *contenplaciö* 31r,24; *passim*.

**CONTEMPLATIF** adj. (1x *-ten-* [23v,13]).

• "(meditativ) betrachtend, kontemplativ": *Dous vies sunt ..., c'est li active et li contemplative* 23r,7 (2,760,21f.); *la contemplative vie* 23v,13; etc.

**CONTENCIÖN** ⇒ TENCEÖN.

**CONTENIR, CONTINENCE** ⇒ TENIR.

**CONTER**] vb.

< *computare*. FEW 2,992a. TL 2,769,45  
CONTER.

• tr. "erzählen, schildern, aussagen": *ses* (demonstr.) *trois choses sunt conteies* (narratur) 49v,2; (enumerat) 95v,26; *ceu k'ele contet* (narrat) *de la nature de la diviniteit* 101r,4; 113v,3. • tr. "zählen" (die Anzahl von etwas feststellen): *peules ke conteit ne porent estre* (innumerabilibus) 68r,13.

**RECONTER** vb.

FEW 2,993b. TL 8,460,40 RECONTER.

• tr. "(darlegend) sagen, reden, vortragen": *les omelies ... ensi cum je les reconteie davant lo peule* 1r,8f.; *tu reconterés mes parolles a os* 109r,2f.; *por ceu ke je poc reconce de moltes choses* (Bürke: 'aus vielem nur wenig anzuführen') 117r,20 (jeweils für 'loqui'); (narrat) 109r,21; (subj.) *ke je ... reconce* 117r,20; *reconst* 125r,19. • tr. "erzählen, schildern, berichten": *cez choses ... sunt jai dites en grant partie, mais nos les recontons* (narratur) *per recommencieie descripcion* 60r,14; *li sapience de Deu ke reconteie ne puet estre* (ineffabilis) 76r,2; *sainz Marz ... recontet lo miracle* 111v,19; etc. • tr. "aufzählen": *quant il (sainz Pols) ot reconteit ses virtuz as Corinthiens* 95v,8; 95v,13; (jeweils für 'enumerare').

**RECONTAULE** adj.

• *niant* ~ "unbeschreiblich, unaussprechlich": *O niant recontaules entrailles de pitié!* 9v,24 (TL 8,459,25); 62r,20.

**RECONTEMENT** m.

TL 8,459,51 RECONTEMENT.

• "(darstellende) Worte, Darstellung": *Les quatre seintes bestes ... sunt descrites per subtil recontement* 20r,3 (TL 8,460,3; das einzig vermerkte "Aufzählung" [8,460,1] trifft hier nicht zu).

**CONTINÜER**] vb.

• tr. "(unmittelbar) anfügen, fortfahren mit": *Il continuét la parole qu'il dist per defüers a la dedantriene* 11r,1. • tr. "unaufhörlich fortfahren": *continueie dolor* 107v,26.

**CONTRAIRE** adj.

Lehnwort. FEW 2,1120b. TL 2,777,52  
CONTRAIRE.

• "widrig": *ceu ke nos tenons a contraire* 30r,17f. • "widersprüchlich": *samblent contraires ces choses* 39v,9; 136v,18.

**CONTRARIÉTÉIT** f.

• "Einwand, Einspruch, Widerspruch": *li nobles proichieres ne soffrivet dedenz lui*

*nule contrariétéit* (contrarietatem) *de sa conscience* 108v,21.

**CONTREIE** f. (4x -n-, 1x -nn- [118r,21]).

< \**contrata*. FEW 2,1111a *contrée* (sub CONTRA). TL 2,793,17 CONTREE. GdfC 9, 182c. Eine Graphie -eie wird für dieses Wort in FEW, TL, GdfC nicht belegt (aber: *contraie* [Gir. de Viane] GdfC 9,182c); Gossen-Scripta 306 erwähnt eine Endung -eie nicht; ⇒ COIGNIEIE, FĪEIE, LIGNIEIE, VALLEIE.

• "Gegend": *en contreies des terres* (in regionibus terrarum) 118r,20; *comtreie* (Ms. cōn-) 118r,21; 118r,22; 118v,6.

**CONTREDIRE** ⇒ DIRE.

**CONTRESTEIRE, CONTRESTER, CONTRESTOR** ⇒ STEIRE.

**CONTRIT** adj.

Lehnwort (It. *contritus*). FEW 2,1105a  
CONTERERE. TL 2,811,16 CONTRIT.

• "zerknirscht": *Li esperiz contriz est sacrifices a Deu* 31r,17 (TL 2,811,19).

**CONTRICIŌN** f. ¶ sg.rect.: -s 115v,3.

Lehnwort (It. *contritio*). FEW 2,1105a. TL 2,810,23 CONTRICIŌN.

• "Zerstörung": *Tu es comeüt la terre et si l'es turbeie, saine ses contricions* 115r,24f.; 115v,3.

**CONVEINTRE** (*convenkent*) ⇒ VEINTRE.

**CONVERSACIŌN** f. ¶ sg.rect.: -s 19v,10f.; 32r,26; 40v,23.

Lehnwort (It. *conversatio*). FEW 2,1132b. TL 2,817,13 CONVERSACIŌN.

• "Umgang, Verkehr, Wandel" (Zusammensein mit anderen): *Nostre conversacions est en ciel* 19v,10f.; etc. • "Lebenswandel, -weise": *aconpaigniét a servise del totpossant Deu en sainte conversacion* 24v,10; 97v,8.

**CONVERTIR** vb.

Lehnwort (It. *convertĕre*). FEW 2,1133b  
CONVERTERE "umwenden". TL 2,819,4  
CONVERTIR.

• tr. "(zu einem moralisch guten Leben) bekehren": *li homme ke convertit sunt* 82r,14; *convertir les pechĕors* 114r,25; etc. • refl. "sich bekehren": *Si vos ne vos convertiz* 52v,19; 98r,8; *Cil ki se convertissent de lor pechiez a Deu* 115v,18; 126r,25; *se converterit* 135r,17f.; etc. • tr. "(zu einer Religion) bekehren": *convertiz peules* 69r,23.

**CONVERSĪŌN** f. ¶ sg.rect.: ∅.

Lehnwort (It. *conversio*). FEW 2,1133a. TL 2,818,14 CONVERSĪŌN.

• "Bekehrung (zu einem moralisch guten Leben)": *compunt de conversiŏn* 106v,22.

- "Bekehrung (zu einer Religion)": *la conversion de molt peules* 67v,16.  
⇒ PERVERTIR (mit PERVERS, PERVERSIT-TEIT, PERVERTOR).
- COP m.**  
< *colaphus* (gr. *kólaphos*). FEW 2/2,865a COLAPHUS "Schlag" (af. mfr. *cobe*; apr. *colbe*, *colb*). TL 2,959,15 COUP (959,21 *cos* [YvainF]). GdfC 9,218a (*cous* [Loh.]). – Taverdet 377a, 2.2.1. vermerkt zu *colapu* > *cop*: "la diphtongue *ou* est déjà en voie de réduction et le copiste la note par une voyelle simple, selon le vocalisme *o* très répandu dans l'est de la France"; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9 (*o* vs. *ou*).
  - "Schlag": (Heliseüs) *se correçét por les trois cos ke cil ferét tant solement* 7r,2.

**COPER] vb.**  
FEW 2/2,869a. TL 2,829,51 COPER<sup>[1]</sup>.
  - "abschneiden" (durch Schneiden abtrennen): *Nen ensi ne doit estre copeiz (abscondendum) li chiez k'il soit del cors departiz* 58r,2.

**CORAIGE m.** (ca. 40x *-ai-*, 10x *-a-* [53r,17; 56v,1; 57v,22; 58r,17f.; 59r,14; 59v,8+20; 74r,19; 75v,14f.; 106v,23f.]).  
< \**coraticus*. FEW 2/2,1174a afr. *corage*. TL 2,841,8 CORAGE. Gdf 2,296b. GdfC 9, 197a.
  - "Sinn, Gemüt, Seele": *Li esperiz de prophecie ne tochet lo coraige* 3r,16; *passim; corai[ges]* 3r,22; *corage* 53r,17; etc.

⇒ CUER.

**CORINTHIËN** ⇒ EIGENNAMEN (CHORINTHIËN).

**corolle** ⇒ KEROLLE.

**CORONE f.** (2x *-n-*, 1x *-nn-* [Ms. *-ōne* 59v,5]).  
< *corona*. FEW 2,1208b. TL 2,887,22 CORONE.
  - fig. "Siegeskronen": *la corone (palmam) de la souveraine vocacion* 27r,11; 51v,5.
  - ~ *de spines* "Dornenkronen": *la coronne de spines* 59v,5.

**CORRE vb.**  
FEW 2,1565b. TL 2,862,50 CORIR, CORRE. RheinfelderF 546. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9 (*o* vs. *ou*).
  - ¶ *corre* 14r,16; 41r,5+20; 62v,21; 71v,14; 136r,10; *curre* 39r,28; 93r,18. ¶ pr.: (*-o-*) *cort* 12r,24; 12v,7; 38r,17+19; etc. (insges. 12mal); *corrons* 58v,25; *corrent* 14r,20; 38v,26; 39r,1; 60r,23; 105v,21; 114r,19; – (*-u-*) *curt* 38r,9; *currons* 38r,28; *current* 40v,7; 76r,25. ¶ subj.: *corret* 38r,15; 136r,20; — *curcent* 38v,18. ¶ imp.: *cor* 126r,22; *corroiz* 50r,6. ¶ pc.pr.: *corrant* 12v,11; (durchgestrichen) 38r,15; *curranz* 39r,25. ¶ fut.: *corrunt* 14r,11; 105v,19f. (Endungs-*u* jeweils ausgeschrieben). ¶ pf.: *corru* 1r,12; *corrut* 62v,18; *corruent* 120r,14; – *currét* 93r,11; *correrent* 59r,18. ¶ subj.impf.: *correst* 135v,13. ¶ p.p.: *currut* 13r,1; 41r,22; *corruit* 17v,27.
  - intr. "hin- und herlaufen, herumgehen, herumziehen": *a enswarder fait coment li Sainz Espiriz corret* (discurrere; ⇒ Anm. zum Text) 38r,15; *ki unkes cort* (discurrit), *il aprochet a leu ou il ne fut mies quant il dewerpist lo leu ou il fut* 38r,17; *corrent* (discurrit) *par tot en predicacion* 38v,26; etc. • intr. "fließen": *Li fluve repairent a leu dont il uxent, por ceu k'il poient lo parax corre* (fluant) 41r,5; etc. • tr.indir. "nachjagen": *por ceu qu'il curcent ... après son amor* 38v,18.

**CORS m.** (mit DE-/ENSCORS: 9x *-o-*, 2x *-ou-* [45r,13; 62v,19 – v jeweils nachgetragen, vgl. *mours* 49v,22+52r,18 und *oule* 15v,8+10 ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9]).
  - "Lauf": *cours* (cursu) 45r,13; 62v,19.
  - "Hin- und Herlaufen": *cist cors* (discursus) *et ceste movauleteiz d'espirit* 39r,2; 39v,1. • "Wucht, Gewalt": *li ciel trespasserunt per grant cors* (impetu) 17v,6; 51v,8.

**DECORRE vb.**  
FEW 2,1572b. TL 2,1260,40 DECORIR, DECORRE.
  - intr. "entströmen": *decorrunt* (fluant) *odorement de lui* 14r,11; *ke les bones nomeies poient decorre* (defluent) *de lei a la conissance de toz* 14r,16; *decorrent* (fluant) *... des cuers des feoylz assi cum süef oygnement de vertuz* 14r,20; 105v,21.
  - intr. (fig.) "hinabsinken": (l'umeine lignieie) *decort* (defluit) *del nasement a la mort* 12r,24; 12v,11; *estoient decorrut* (defluxerant) *en pechiét* 13r,1; *en luxure decorre* (dissolvatur) 71v,14; 112v,15; 114r,19.

**DECORS m.**  
Ad FEW 2,1579b *decours* "cours d'eau" (nur achamp., afrcomt). TL 2,1261,22 DECORS.
  - "Dahinfließen": *planteiz selonc lo decors des awes* (decursus aquarum) 12v,9; 12v,10. • "Fortgang, Fortschreiten": *chaske*



*for muert per lo decors* (decursu) *de mort* 67v,10. • "fließendes Wasser": *les decors* (fluenta) *de ton puis* 136v,15 (TL 2,1261,28).

**DECORREMENT** m.

FEW 2,1572b. TL 2,1260,19 DECOREMENT.

• "Strom, Strömen": *les clers et parfons decorremenz* (fluenta) *des fluves* 1r,18 (TL 2,1260,22).

**DISCORRE** vb.

FEW 3,92b DISCURRERE (kein afr. Beleg). TL: kein Lemma. Gdf 2,718c DISCORRE "parcourir, envahir" (einzige Belegstelle: 1366); DISCOURIR "parcourir; courir (ça et là), marcher, s'avancer" (erster Beleg: 1407 [2,719a]). GdfC 9,387b DISCOURIR "exposer, traiter, délibérer" (Amyot, Crass.; Belleforest; E. Pasqu., 1643). RobP<sup>2</sup> DISCOURIR: Erstbeleg *discurre* (12. Jh.). Δ Erstbeleg?

• intr. "hin- und herlaufen": *enswarder fait coment li Sainz Espiriz corret* (über *soit diz discorranz* [durchgestrichen]) 38r,15; *discort entre les panneies bestes* 38v,11.

**ENSCORS** m.

Fehlt in FEW. TL 3,979,8 ESCORS. Gdf 3, 120c ENCOURS. Zum Präfix ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

• "Antrieb" (Δ Hapax-Bedeutung): *ke nos eswardiens ... quels encors* (impetus) *d'esmovemenz nos moignet, ou se soit li esmovemenz de char ou li esmovemenz d'espeiret* 35v,22 (TL 3, 979,13; fälschlich unter dem einzig angegebenen "schneller Lauf, Ungestüm").

**RECORRE** vb.

TL 8,472,43 RECORIR, RECORRE (von den unten angegebenen Bedeutungen findet sich hier nur "seine Zuflucht nehmen").

• intr. "sich halten an": *si nos recurrons a l'us de l'umeine costume, plus tost atoverons l'us de parler* 38r,28. • intr. "wieder zurückfallen": *li saint baron ne recurrent* (corruunt) *mies de l'active vie k'il unt pris a lor falencies* 40v,7. • tr.indir. "seine Zuflucht nehmen": *recurrét* (recurrit) ... *li bieneüros Job a sa con[s]cience quant il soffrivet les darz des parolles* 93r,11; 93r,17+18. • intr. "treffen (auf)": *il recurrent* (recurrent) *maintenant as reponuz jugemenz de Deu* 76r,25. • intr. "zurückkommen auf, achten auf": *recorre* (recurrere) *a sa panse* 136r,10.

**SOSCORRE** vb.

FEW 12,382b (eine Form mit Präfix-s wird nicht erwähnt). TL 9,307,27 SECORRE<sup>[1]</sup> (Formen mit Präfix-s: *souscouroit* 308,2 [GilMuisK]; *souscor* 308,39 [AlexParHM]; *souscouroient* 308,48 [TrouvBelg]; *soscorrue* 309,6 [SBernAn<sup>1</sup>F]).

• tr. "zu Hilfe eilen, beistehen": *soscorroiz l'apresseit, aidiez l'orfene en jugement, defandoiz la vave* 50r,6; 60r,23.

**TRESCORRE** vb.

FEW 13/2,201b TRANSCURRERE. TL 10, 602,23 TRESCORRE.

• tr. "(Schriften) durchsehen": *requarui les escroues ... ses trescorruui et emendei* 1r,12 (FEW 10,602,44). • tr. "(Thema) kurz behandeln": *avons trescorruui per brieteit* (sub brevitate transcuris) *ces choses* 17v,27 (da 'transcurrere' ein rasches, kurzes Durchgehen eines Themas meint, ist 'sub brevitate transcuris' streng genommen pleonastisch).

**CORRECIER** vb. (stammbetont: 3x -rosco- [52v,18; 55r,19; 94v,13], 1x -roc- [9r,20], 1x -rou- [131r,17f.], 1x -re- [9r,11]; endungsbetont: -re- [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 196]; -ceons 98v,9; 113r,22f.; -teons 122r,1). < \**corruptiare*. FEW 2/2,1235a \*CORRUPTUM ([II.1.] *corrocier*. TL 2,897,29 CORROCIER.

• tr. "erzürnen": *tu es fait por aorer deus estrainges et funduz por ceu ke tu me correcesses* 4v,21; (p.p.) *correciet* 9r,12+14; *correciet* 115v,11. • refl./tr.indir. "sich erzürnen": (refl.) *li hom Damedeu se correcét encontre lui* 6v,20; *se correcét* 9r,11; *se corrocet as niant justes* 9r,20; 9v,7; *se corroscet* 52v,18; 53v,27; *se corroscet encontre ses detraiors* 94v,13; *se corroucet* 131r,17f.; — (tr.indir.) *si nos coreteons a nos* 122r,1. • tr. "kränken": *k'il ne soient correciet* (offendantur) 98v,6; *nos correceons les malvais* 98v,9. • intr. "fehlen, Fehltritt tun": *qu'il ne corroscent* (offendant) ... *de tant plus griedem de tant cum* ... 55r,19. • refl. "sich betrüben": (nos chaitif) *nos correceons* (contristamur) 113r,22f.

**CORRUMPAULE, CORRUPCIÓN** ⇒ RUMPRE.

**CORS** m.

< *corpus*. FEW 2,1212a. TL 2,902,50 CORS.

• "Leib, Körper": *lai est li cuers del prophetant ou ses cors nen est mies per*

*presance* 2r,12; *celui cui il eswardent en cors* (Bürke: 'in seiner Leiblichkeit') 20v,4; *passim*. • "Leiche": *li cors* (cadavera) *de lor amins gesivent per les desers* 9v,6.

**CORPOREL** adj. (3x *-el* [4v,10f.; 83v,4; 105v,12], 1x *-iel* [105v,9], 1x *-al* [10v,19]).

Kirchenlat. Lehnwort (FEW 2,1218b). FEW 2,1216b (7.). TL 2,894,18 **CORPOREL**.

• "körperlich": *cum nos eswardons les corporals choses, ensi eswardent li prophete les spiritals* 10v,19; *il n'avoit mies parleit del ventre corporiel, mais del spiritual* 105v,9 (TL 2,894,21; mit Vermerk 'l. corporeil?'); etc. ♦ adv. *~ment*: *estoit aveuleiz corporelment* 4v,10f.

**CORPORIËN** adj.

Kirchenlat. Lehnwort (FEW 2,1218b). FEW 2,1216b (6.a). TL 2,895,5 **CORPORIËN**.

• "körperlich": *nostre Signor estre senz circscriptiön et niant corporien per diviniteit* 20v,5 (TL 2,895,6).

**COSSE** f.

< *coxa*. FEW 2/2,1260b. TL 2,1142,45 **CUISSE**. GdfC 9,263c.

• "Oberschenkel": *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda, ne li dus de sa cosse* (femoribus) (⇒ Anm. zum Text) 2v,1; *cing ta speie sor ta cosse* (femur) 80v,8 (TL 2,1142,52); *Li Tres Possanz scinst sa speie entor ses cosses* (femur) 80v,9.

**COSTUME** f.

< *consuetudo*. FEW 2,1091a (1092b: *-udine* > *-umne*). TL 2,943,23 **COSTUME**.

• "Brauch, Gewohnheit": *Tel costume* (usus) *et li parolle de la prophecie k'ele primiers descrit la persone, lo tens et lo leu* 10r,22; *fichet il assi cum selonc la costume d'aise ses oilz el soloil* 29r,17; 38r,28.

• "Lebenswandel": *ceste samblance qui est or tenue en costumes* (in moribus) 19r,15; 19v,17f.

**ACOSTUMER** vb. (1x *-cos-* [1r,17], 1x *-cus-* [110r,23]).

FEW 2,1091b. TL 1,118,22 **ACOSTUMER**.

• tr. "gewöhnen an": *li vachete k'est acustumeie de* (de über *por*; *por* nicht exp.) *batre en l'areie, repairet de greit a travail* 110r,23. • *avoir acostumeit* "die Gewohnheit haben, pflegen" (TL 1,118,44); *avoiz acostumeit a boivre les clers et parfons decorremenz* 1r,17 (TL 1,20,26).

**COVENIR, COVENAULE, COVENT** (-vant) ⇒ **VENIR**.

**COVISE** m. (8x *co-*, 4x *cu-* [49v,23; 51v,16; 130v,19+20]).

FEW 2/2,1551b **CUPIDITAS** (hier keine Form, die *covise* ähnlich wäre). TL 2, 999,52 **COVISE** (m. und f.). In GregEz nur m., als solches zu erkennen: 35v,28; 49v,23; 51v,16; 130v,19+20; 130v,16+22; 136r,20f.

• "Begierde": *per grant covise* 1r,24; *covise de malvais deleit* 35v,28; *covise d'altrui covise* 107r,21; *terrien cuvise* 49v,23; etc.

**COVOITIER** vb. (1x *-vi-* [10r,17]).

FEW 2/2,1552a (2.) afr. *covoitier*. TL 2, 1001,26 **COVOITIER**. REW 2405 \***CUPIDIETARE**.

• tr. "begehren": *covitons* 10r,17; *cil ki la terriene glöre covoitet* 31r,13; *covoitent jai assavorer la permenant bienaürteit* 31r,24; 71r,14; *covoitet les waïns et la graice del munde* 106r,26; (subj.) *covolist* 117v,4; *ancun ki et covoitiet la chose de son prosme* 130v,8; 130v,13. • tr. "streben (nach), trachten": *ele a celui covoitet a plaisir de cui ele* (Bezug: *ceu*) *est* (Bürke: 'dem zu gefallen streben, von welchem es stammt') 30v,27. — Immer für lt. 'concupiscere'.

**COVRIR** vb.

< *cooperire*. FEW 21,1140b. TL 2,1003,33 **COVRIR**. Gdf 349c **COVERRE**. GdfC 236b **COUVRIR**.

¶ *covrir* 32r,9+16; – *cuvrir* 66v,8; *cuverre* 66v,20; 130v,17 (vgl. *soffrir*, *sofferre*). ¶ pr.: *cuevres* 100v,16; *cuevret* 64r,21; 101r,2; *covrons* 32r,2+4+5; *cuvrons* 65v, 15; *cuevrent* 31v,23; etc. (insges. 9mal); *coivrent* 31v,18.

¶ impt.: *cuevre* 50r,11. ¶ pc.pr.: *covrant* 48r,4; *cuvrant* 47r,24. ¶ impf.: *cuvrive(n)t* 65r,10f.; 65v,4; 66r, 12+13+15+21; *covrive(n)t* 31r,27; 31v, 5f.+9; 32r,21; 65v,23. ¶ fut.: *cuvrerrai* 82v,1. ¶ pf.: *cuvvreté* 65r,2+7; *cuvrét* 42v, 7f.; *cuvvrent* 65v,7. ¶ p.p.: *cuvvert* 48r,23; 65r,18+23; etc. (insges. 9mal); *covert* 2r,9; 3r,12; 15r,3; etc. (insges. 9mal); *couvert* 65r,3.

• tr. "zudecken, bedecken": *les altres dous* (pennes) *covvrent lor cors* 31r,27; (fig.) *Bienäürons sunt cil ... cui pechiét sunt covert* 32r,2; *il vuoient cuvrir les sainz lor cors* 66v,8. • tr. (fig.) "(vor den Blicken der Erkenntnis) verbergen": *coverte per lo cuer* (Bürke: 'in der Seele verborgen') 2r,9; 32r,9; 66v,20; *cuverre la larrencin* (korrekt wäre entweder *la larrencine* oder *lo larrencin*) *per perjure* (TL 2,1004,22) 130v,17. — *Passim*.

**COVERTURE** f.

• "Decke (zum Zudecken)": (fig.) *matons assi cum couverture* (tegimen) *sor cele chose dont nos averiens honte s'om la vëoit* 32r,7; (fig.) *penitence et pawors soient couvertures* (abscondant) *de noz mals el Jugement* 65v,1. • fig. "Deckmantel, Anschein": *li esmovemenz de char s'afluvet plusors fieies desoz la couverture* (velamentum) *de l'espiritual esmovement* 36r,10f; 59r,24.

**DESCOVRIR** vb.

• tr. "(Verborgenes) aufdecken, enthüllen, offenbaren": *li reposte chose est descouverte per les parolles de prophecie* 3r,12; 95v,5.

**COWE** f.

< *cauda*. FEW 2,521b. TL 2,518,24 CÖE. GdfC 10,458c QUEUE<sup>[1]</sup>. Δ Seltene Form; in TL und GdfC finden sich nur folgende Formen mit -v- bzw. -w-: TL: *keuwe* 2,521,11+12 (RichF), 521,20 (BastS), 521,46 (ProvVilt), *queuwe* 521,34 (Roisin-B); GdfC: *cowe* GdfC 10,458c (Job).

• "Schwanz": *Li scorpiõs ... fiert de la cowe* (Ms. *couve*; für 'cauda') 96v,7; 96v,21f.

**CRANTER** ⇒ CROIRE.**CRAPE** f.

FEW 16,357 \*KRAPPA (germ.) "Haken"; 359b afr. *grape*. TL 4,564,25 GRAPE<sup>[2]</sup>.

• "Traube" (Fruchtstand des Weinstocks): *li flors de la crape* (uvae) 43r,9 (TL 4,564,32).

**CRASSERE** vb. (stammbetont: -a- passim, 2x -ai- [66v,19f.; 132r,3]).

< *creocere*. Ad FEW 2/2,1323b *croistre*. TL 2,1083,22 CROISTRE. Gdf 2,380c CROISTRE<sup>[1]</sup>. GdfC 9,244b CREISTRE. RheinfelderF 549. Δ Hapax-Infinitiv -ere (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1); in FEW, TL, Gdf, GdfC unter den zum Etymon *creocere* gehörigen Lemmata kein weiterer solcher Infinitiv belegt. – Als Belege für einen Stammvokal -a- unter den zum Etymon *creocere* gehörigen Lemmata finden sich in TL, Gdf, GdfC nur zwei weitere: *Cratre* (JPrioratR) GdfC 9,244b; *descrastre* (1260, Rosières) Gdf 2,572b.<sup>1</sup>

¶ *crassere* 81r,14; *craissere* 66v,19f. ¶ pr.: *crast* 16r,9; 23r,26; 36r,25; passim; *craisset* 132r,3; *crassent* 55v,27/56r; 56v,9+23; 58v,11; 137v,7. ¶ imp.: *cresson* 65r,19. ¶ pc.pr.: *crassant* 124r,22. ¶ subj.: *crasse(n)t* 33r,24; 94r,9; 127r,17; 131v,17; 138r,27; *crassiez* 119r,3. ¶ pf.: *cruist* 14v,7; 16r,14+17; 30v,9; 93r,6; 130v,4. ¶ subj.impf.: *cruüst* 130v,15f. ¶ p.p.: *cruist* 120v,25; 121r,20; 131r,23; – (f.) *crue* 100r,10.

• intr. "wachsen, zunehmen": *crassere* 81r,14; *craissere* 66v,19f.; *quant li ors et li argenz est masleiz, si crast li argens plus en clarteit* 16r,9; *Quant les herbes furent crues* 100r,10; passim.

**ACRASSERE** vb. (stammbetont: 1x -ai- [132r,3]).

FEW 2/2,1327b. TL 1,128,49 ACROISTRE.

• tr. "vermehren": *les* (les vices de ses sogez) *acrast* (multiplicat) *36r,25; acraisset dont il meurt* 132r,3; *Deus et acruist la grace as proichëors* 120v,25; etc. • intr. "zunehmen, sich vermehren": *li langors del malade acruist* 14v,7; 99v,14; 120v,12; *acrasant* (⇒ Anm. zum Text) *grace* 124r,22; 127r,14; etc.

**ACRASSER** m. (9x -a-, 1x -ai- [104r,7], 1x -e- [76r,9]).

FEW 2/2,1328a. TL 1,128,37 ACROISSEMENT.

• "Zunahme, Wachstum": *donet il acrasement de vertut* 9r,17 (TL 1,128,38); 44v,5+21+24; *cil ... ke donet acrasement, c'est Deus* 76r,9; *acrasement* 104r,7; 118v,21; 130v,4; etc.

**DESCRASSERE** vb.

TL 2,1550,23 DESCROISTRE.

• intr. "geringer werden, abnehmen": *encerchet ... cum il exploitet en bien et cum il descraisset del bien* 33r,24.

**PERCRASSERE** vb. (Ms. *per-*).

• intr. "wachsen": *percruist ... sor toz les altres ewangelistes* 30v,9.

---

MENT<sup>[2]</sup> bis 1550,23 DESCROISTRE; 8,509,24 RECROIS bis 509,27 RECROISTRE; Gdf 2,366c CRESCENCE; 368b CRESSON; 2,379c CROISSABLE; CROISSEMENT; CROISSEMENT; 380a CROISSEUR; CROISTRE<sup>[1]</sup>; 2,572a DESCROISSANT; 572b DESCROISTRE; 6,696b RECROIS<sup>[1]</sup>; 696c RECROISTRE; GdfC 9,327c DESCREISSANCE bis DESCREISTRE; 244a CRESSANCE bis CREIST; 244b CREISTRE; 255b CROISSANT.

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 2,1079,34 CROISSANCE bis CROISSANT; 1080,37 CROISSEMENT<sup>[2]</sup>; 1083,15 CROISSON bis 1083,15 CROISTURE; 2,1550,8 DESCROISSANT; 1550,13 DESCROISSE-

**CREANCE** ⇒ **CROIRE**.

**CREER** vb. (f.: 3x *creie* [61v,14; 62r,3; 80r,12], 1x *creeie* [61v,12], 1x *crees* [77aRecto,16]).

FEW 2/2,1296a (1296b: das ursprüngliche *crier* nach Zusammenfall mit *crier* "schreien" [ca. 11. Jh.] nach der im Gottesdienst oft vorkommenden lat. Form in *creer* umgewandelt). TL 2,1056,39 CRÏER<sup>11</sup>.

• tr. "erschaffen": *creer* 103v,19; *En l'encommencement creët Deus lo ciel et la terre* 1v,18; *ceu ke creët est* 75r,10; *les creez espiriz* 83v,5; etc.; – (f.) *la lumiere ke n'est mies creie* 61v,14; *creie* 62r,3; *li creeie lumiere* 61v,12; *totes choses sunt crees* 77aRecto,16; 80r,12.

**CREATOR** m. (10x *Cre-*, 3x *Cri-* [51r,12; 98v,21; 125r,18]; 7x *-tor* [51r,12; 53v,4; 70r,11; etc.], 6x *-tour* [41r,24; 62r,22; 75v,22; etc.]). ¶ sg.rect.: *Creeres* 53v,4f.; 62v,5; 77aRecto,11; 112r,2.

• relig. "Schöpfer" (Schöpfergott): *Rendons a nostre Creator grace* 41r,24; *Creator* 53v,4; etc.; – (sg.rect.) *Creeres* 53v,4f.; *li Creeres de totes choses* 62v,5; etc.

**CREATURE** f. (8x *cre-*, 2x *cri-* [7v,21; 69v,7f.]).

• "Schöpfung" (das Erschaffene): *ciste creature serit delivreie de la servituit de corruption* 25v,12; etc. • "Geschöpf": *criature* 7v,21; *creature* 51r,12.

**CREVACE** f.

< *crepatia*. FEW 2/2,1318a. TL 2,1044,2 CREVACE. DC 1,1380 CREPATIAE.

• tr. "Ritze, Spalte": *cum moins de chose ceu est k'il unt veüt per entantie panse assi cum per crevaces* (rimas) 76r,18.

**CRIMERE**] vb.

FEW 13/2,238a TREMERE ([2.a] *criembre*; 240a [Einfluss eines gall. Verbums]). TL 2,1053,7 CRIEMBRE. GdfC 9,249b. Vgl. Gdf 2,364c CREMIR; 365a CREMOIR. TLF CRAINDRE (gallo-roman. \**cremere* gekreuzt mit kelt. \**crit-*). RheinfelderL 377 („Man denkt deshalb [weil 'tr-' auch im heutigen Pariser Argot als *kr-* zu finden] an keltischen Einfluss ...“: *tremere* vermischt mit gall. \**crito* [ir. *crith* "Zittern"] > *criembre* > *criendre* [analogisch zu *ceindre* usw.]). RheinfelderF 550. Buridant 189 (3.a). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1.

• tr. "fürchten": *ses esleiz kel* (lo Signor) *criement* (timent) *perdr*[r]e 122r,23.

**CRIMOR** f.

FEW 13/2,240b TREMOR (241a [b] *cremor*, *crimor* [SBernAn]). TL 2,1026,24 CREMOR. Gdf 2,365a. Δ "Schrecknis" fehlt in FEW, TL, Gdf.

• "Schrecknis" (Schrecken Erregendes): *nostres Racheteres ... serit veüz en sa crimor* 17r,26.

**CRISTAL** m.

• "Kristall": *li samblance del firmament estoit sus les chiës des bestes, assi cum li eswarz d'orrible cristal* 61v,19; *fut torneie li awe en cristal* 63r,2f.; etc.

**CROIRE** vb.

< *credere*. FEW 2/2,1298b. TL 2,1072,29 CROIRE. RheinfelderF 548.

¶ *croire* 78v,18; 123v,8; 141v,7. ¶ pr.: (1.) *croi* 93r,9; *croit* 105v,18; etc.; (4.) *croiens* 141v,5; (6.) *croient* 70v,8; 96r,14; 97r,10. ¶ subj.: *croet* 135v,10. ¶ pc.pr./ger.: *crant* 1v,21; 59v,13; 90v,12; etc. (insges. 12mal, incl. adj. *mescrant*); *creant* 43v,25; 83r,7. ¶ impf.: *croiens* 77v,22. ¶ fut.: *croït* 135r,27; *croïrunt* 135v,6; *croïront* 135v,9. ¶ cond.: *croïroit* 2r,21; 128r,19. ¶ pf.: *cruït* 93r,6; 123v,15; *creurent* 58r,25; 69v,19; *cruïrent* 51r,8f. ¶ subj. impf.: *creüst* 88r,17. ¶ p.p.: *cruït* 5r,8+17; 123v,14; – (f.) *creüe* 99v,20.

• tr./intr. "für wahr halten, glauben": (tr.) *ki croïroit k'il veriteit disest ...?* 2r,21; *li virgine avoit cruït la promission de l'aingele* 5r,17; — (intr.) *Bieneïrouse es ki es cruït* 5r,8. • tr.indir. "(an jemanden) glauben" (auf jemanden bauen): *Cil ki croit en mi* 105v,18. • refl. "Glauben schenken, trauen": *je ne me croi mies en mon jugement* 93r,9. — Etc.

**CRANTER** m.

FEW 2/2,1303a *créancier*, *crencier*. TL 2, 1019,47 CRÉANCIER<sup>12</sup>. Gdf 2,360a "débitteur". GdfC 9,241b CREANCIER "celui à qui on doit de l'argent". Δ Hapax-Form: FEW, TL, Gdf, GdfC haben kein *cranter* "Gläubiger"; TL zitiert *cranters* (*crancers*?) GregEzH 22,33 (nicht 22,23!) mit *crancers* (2,1019,52), doch das Ms. hat *cranters*. Der Verweis TL 2,1019,48f. auf Gdf 2, 360c CREANCIER ist nicht berechtigt, da das Wort dort "débitteur" bedeutet.

• "Gläubiger" (Gegensatz: "Schuldner"): *ke ses cranters ne li* (ses dos filz) *tolist* 22r,15 (TL 2,1019,52).

**CREANCE** f. (2x *crea-*, 1x *cra-* [103r,14]).

TL 2,1018,13 CRÉANCE.

• (relig.) "Glaube": *creance* 16v,7; *li esmovenenz d'esperit trait les panses ... a la creance* (fidem) *des permenales choses* 35v,18; *en crance et en bone uevre* 103r,14.

**MESCROIRE** (1608,26 *mescrëant*; weiterer Beleg für fehlendes Stamm-*e*: *mescrant* 1608,27 [MousketR]). Zum Präfix *mes-*: RheinfelderL 105: fränk. \**missi-* "miß-".

• "(relig.) ungläubig": *sainz Estevenes dist as mescranz Jeüs* 59v,13; *mescrant et pervector sunt* 90v,12; etc. ♦ substantiviert "Ungläubiger": *uns mescranz et uns ydiotes i entret* 1v,20f.

**MESCRAINT** adj. (pc.pr.); m.

FEW: sub 2/2,1303b fr. *mécroire* wird keine Form auf *-ant* aufgeführt. TL 5, 1604,22

**MESCANCE** f.

Δ FEW: sub 2/2,1303b fr. *mécroire* wird keine Form auf *-ance* aufgeführt. TL 5, 1601,34 *MESCÉANCE*. Δ In TL wird *mescrance* 5,1601,36ff. (GregEzH 81,3 = 90v,22; GregEzH 30,20 = 30v,6) als einzige Form mit einsilbigem Stamm aufgeführt; eine solche Form kommt bei den zum Etymon *credere* gehörigen Wörtern jedoch viel häufiger vor, als TL und FEW 2/2,1298b *CREDERE* vermuten lassen (zahlreiche Belege in Gdf 2,359a ff.; 5,275c ff.). Gdf 5,276a *MESCÉANCE*.

• "(relig.) Unglaube": *li mors de celui trachuchat iceos en mescrance* (infidelitate) 30v,6; (perfidia) 60v,4; (perfidiam) 83v,16; (infidelitatem) 83v,21; (crudelitatem<sup>1</sup>) 90v,22; 126v,4; 131r,12; 135r,17; 135v,18; *mescran[ce]* 131r,5.

**CROIX** f. (7x *-oi-*, 3x *-ui-* [4,23; 47r,14; 59v,6]).

< *crux*. FEW 2,1374b. TL 2,1086,5 *CROIX* (4 Belege für *-x*: 1086,22+23; 1089,19 [MénagP]; 1088,9 [RutebJ<sup>1</sup>]); kein Beleg für *crui(x)*.

• "Kreuz" (Marterholz): *croix* 47r,5+11+12+17+20; *crui(x)* 47r,14; *nostres Rache-teres ... portét lo just de la croix* 47v,18; 59v,6; 60r,6. • "Kreuzform": *mist ses braces en crui(x)* (ductis in obliquum brachii) 4r,23.

<sup>1</sup> TL vermutet, dass bei Migne *incredulitatem* stehe, doch Adriaen gibt für *crudelitatem* keine Variante.

**CRUCĪER**] vb.

FEW 2,1380b. TL 2,1105,31 *CRUCĪER*.

• tr. "peinigen": *ceos ki de jor en jor cruciëvent* (cruciabant) ... *l'airme del juste* 97v,10 (TL 2,1105,42).

**CRUCIFIËR**] vb.

FEW 2,1381a. TL 2,1103,50 *CRUCEFIËR*.

• tr. "kreuzigen": *li Solz Filz Damedeu ... est devenuz perfaiz hom, et crucifiez et morz* 5v,10; 15v,16; 47r,15; 58r,25; 101v,5.

**CROSLER**] vb.

< \**corrotulare* (RheinfelderL 139) "zusammenrollen". FEW 2/2,1228b. TL 2,1090,37 *CROLER* (Formen mit *-sl-*: 1090,51; 1091,29+52; 1092,7; 1092,11 [= 89r,19]; 1092,20). Gdf 2,382a *CROLER*; 381b *CROLANT*. GdfC 9,255b.

• tr. "schwingen": *il croslet* (⇒ Anm. zum Text; für 'vibravit') *son espeie* 52v,19.

• intr. "schwanken": *il croslet, mais il ne chieent mies* 89r,19 (TL 2,1092,11).

**CRUCĪER, CRUCIFIËR** ⇒ *CROIX*.

**CRÜER** adj. (3x *-üer* [34v,26; 36r,16; 95v,19], 2x *-uie-* [63v,19; 64r,14]).

FEW 2,1367 *CRUDELIS*. TL 2,1106,25 *CRÜEL* (Belege mit *-r-* statt *-l-*: 2,1106, 31–37 [SBernAn]; 1106,52 [YsLyonF]; 1107,18f. [DolopB; Romania]; 1107,28 [SBernAn]).

• "grausam, unbarmherzig": *crüers* (*crudelis*) 34v,26; *cruieres mains* 64r,14; *crüer* (*violentus*) *a ses prosmes* 95v,19. ♦ substantiviert "Gewalttäter": *reliect les apresseiz des mains des cruiers* (*violentii*) 63v,19. ♦ adv. *~ment*: *crüerment* 36r,16.

**CRÜERTEIT** f. (7x *-üer-*, 1x *-uor-* [23r,1]; 7x *-teit/z*, 1x *-tét* [14v,24]). ¶ sg.rect.: *-teiz* 15v,15.

FEW 2/2,1367a *CRUDELIS* ([Ablt., 2.] afr. *crueuté* [12.–13. Jh.]; lothr. *cruerrté*). TL 2,1103,6 *CRÜAUTÉ*. Gdf 2,388c *CRUELETÉ*. GdfC 9,259a *CRUELTÉ*. Δ Seltene Graphie *-r-* statt *-l-*; außer den Belegen aus GregEz nur folgende weitere: FEW 2/2,1367b (Ablt., 2.) lothr. *cruerrté*; TL 2,1103,15 (SBernAn); 1103,16f. (DialAmeB); in Gdf/GdfC kein Beleg für *-r-* statt *-l-*.

• "Grausamkeit, Härte": *crüertét* 14v,24; *cruerteit* 23r,1; *Li esmovemenz de la char esmuet lo coraige ... a crüerteit* 35v,14; etc.

**cuudier** ⇒ *CUIDIER*.

**CUER** m.

< *cor*. FEW 2/2,1170a. TL 2,1112,33 *CUER*<sup>[2]</sup>.

• "Herz": (fig.) *les repostes choses de son cuer* 1v,22; passim.  
 ⇒ ACORDER, CONCORDE, CORAIGE, DISCORDE.

**CUIDER** vb. (10x *cui-*, 4x *cu-* [53r,22; 110v,3; 117v,21; 139r,17]).  
 < *cogitare*. FEW 2,838b. TL 2,1128,3 CUIDIER<sup>[1]</sup>. RheinfelderL 689: *-ui-* aus den stammbetonten Formen.

• tr. "glauben, meinen": (Jacob) *la* (sa beniceon) *cuidievet doner a plus grant* 4r,4; 8r,21; 33v,27f.; 36r,12f.; 36r,17; *cuidet avoir fait a droit* 36r,20; 36v,1; *om cuidet ke ce soient virtuz* 36v,18; *ki ne cuidest* (videat) *ke li persone del prophete ne dust estre despitez ... ?* 88v,12; *cuident* 110v,3; (subj.) *cuçet* 53r,22. • tr. "erachten": *cuidier* 139r18; *cuçier ke ceu soit por vostre merite* 139r,17; (subj.) *cuçet* (putet) 117v,21.

**CUILLER** vb.  
 FEW 2,898a COLLIGERE. TL 2,537,16 COILLIER. RheinfelderF 544. Konjugationswechsel: RheinfelderF 414 (\**coliere* < *colligere*); Buridant 189 (4.a).

• tr. "auflesen, pflücken": *Lai cuillons nos assi cum cuillant les tres verdes herbes des santances* 35r,28.

**CONCOILLIER** vb. (1x *-coill-*, 1x *-coll-*).  
 Ad FEW 2,898a *cueillier* ('vereinzelt 13.–16. jh.') mit Anm. 1 zur Konjugation (2,903b); vgl. FEW 2,900a *concuëillir*. TL 2,657,26 CONCOILLIER.

• tr. "zusammenlesen, sammeln": *cil mises cui il concoillent* 70v,7. • tr. "innerlich sammeln": *unes fantasmes de panses despardet les panses ensi k'eles ne pueient del tot en tot estre concollieies en orison* 74v,3 (TL 2,657,30).

**CONCULLIR** vb.  
 FEW 2,900a *concuëillir* (zur 3. Pr. *concuicit* 45v,18 s. 903b Anm. 1). TL 2,657,36 CONCOILLIR.

• tr. "zusammenlesen, sammeln": *concuillir les airmes en l'aparillement de bone oivre* 73r,6f.; *li warge et li malvais bleis est concoilliz et el feu ars* 100r,21. • tr. "innerlich sammeln": *Coment puis jeu avoir cusaneeon de totes celes choses k'entor mi sunt, et mi mises enswarder per concullit* (adunato) *san ?* 132r,14. • tr. "(geistig) erfassen": *li espiriz de prophecie concuit* (colligit) *ensi en lui mismes les davantriènes et les dairiènes choses ensamble k'il*

*ne puet matre fuers ces choses ensamble per langue de prophete* 45v,18. • tr. "zusammenfügen": *Toz cist cors de nostre Rachetor est subministreiz ... et per entreliem[en]z et per conjuncions, car quant totes les airmes serunt lai meneies, si serunt concullit* (colligantur: Ind. von *colligare*!) *tuit sei membre* 44v,20.

**CUIR** m.

< *cōrium*. FEW 2,1185a.

• "Leder": *uns sas cuirs* (corium) 72r,15.  
**CULPE** f. (50x *-ul-*, 5x *-ol-* [126r,18; 130v,15+22; 131r,18; 140v,18]; 1x *-oul-* [127v,23f.; o nachgetragen]).

< *culpa*. FEW 2/2,1496b CULPA. TL 2,964,3 COUPE. Δ Seltene Form: TL hat nur vier Belege mit *-l-* (2,964,6+7+18; 965,13); FEW 2/2,1496b: afr. mfr. *coupe* (seit 11. Jh.); afr. *corpe*, *cope*; adauph. *colpa*; mfr. nfr. *coulpe* (seit 15. Jh.); abeam. *colpe*, *coope*; Gdf/GdfC: kein Lemma, das dem *culpe* entspräche (vgl. Gdf 2,332a COULPÉ: *coulpé*, *colped* m. "faute"; COULPER "inculper").

• "Schuld (als strafbare Verfehlung), Missetat, Sünde": *il ne dewerpist mies les culpes del peule sens venjance* 9r,26; *la culpe de tricherie* 12v,15; *les culpes ke nos faions* 36v,11; *tenir a culpe* 54r,8f.; *cum mort jesiens en noz culpes* (in culpa) 61r,13; passim.

**CULPAULE** adj. (4x *culp-*, 1x *coup-* [126r, 3]).

• "schuldig" (für eine strafbare Tat verantwortlich): 91v,4; *culpaules de sa mort* 125v,16; *culpaules per la mort* 126r,10f.; 129v,6; *coupaule* 126r,3.

**CULTEVER** vb.

FEW 2,887a (887b: Ableitung von lt. adj. *cultivus*). TL 2,973,30 COUTIVER.

• tr. "(geistig) fruchtbar machen": *cultever* (excolere) *per figuratif entendement* 28v,11.

**CULTEVOR** m.

TL 2,973,15 COUTIVÉOR. Gdf 2,343a.

• "Verehrer (übernatürlicher Wesen), Anbeter": *nos soliens estre cultevor d'ydes* 28v,4.

**CUM** conj.; adv. (ca. 680x *cum*, 1x *kom* [97r,23], 1x *con* [84r,16]).

< vlt. *quomo* < *quomodo*. FEW 2/2,1542a. TL 2,592,18 COME. Gdf 2,193a. GdfC 9,130a. RheinfelderL 422.

♦ conj. • (rückbezüglich) "wie": *les omeles ..., ensi cum je les recontei davant lo peule* 1r,8; *en tant cum* (in quantum) *il me*

luit 1r,13; *mostrons ces choses ... per tel ordene cum eles sunt dites* 3v,5; *si lonz cum (quamdiu) nos vivons entre nos prosmes* 23v,10. • "wie sehr, in welchem Maße": *esprovèt vraïement per les trespasseies choses k'i annoncé, cum (quam) estoient vraies celes ke il dovoit dire de ceu ki eret a venir* 3r,8; *doïens panser cum grant culpe aquastet cil ki ne se coiset* 124v,3; *vëoir kom molt moins de bien nos avons* 97r,23. • (interr.) ~ *de* "was": *enswardet ... cum de bien uns altres ait* 118v,11; 118v,12 (jeweils für 'quid boni'). • nach Komparativ statt *que* (TL 2,598,21) "als": *nen est nuls plus granz travals ... cum (quam) est ceu k'om lor comandet k'il laient lo travail del monde* 110r,26. • (temp.) "als": *cum (cum) il (Esaü) ot une piece demorét, si li mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil* 3v,25; *cum il taillievat, si cheüit li fers de la coignieie en l'aw* 6r,2; 6v,17. • (temp.) "wenn": *quant (cum) li saint baron volent por eswarder per contemplacion les souveraines choses, et cum (cum) il lient les primices de lor esprit en l'amor del celestien pais ... : si annoncent a lor freires li biens celestiens* 40v,21. • (kausal) "da": *cum ce soit k'...* 139r,5. • *assi ~ cum* ⇒ ASSI. ♦ adv. "wie": *O cum (quam) est mervillouse li perfundesce des parolles de Deu !* 35r,21; *en cum grant miseire et en con grant enfarmeteit nos summes cheüt* 84r,15+16. — Passim.

**COMENT** adv.; conj. (1x *quo-* [136v,21]). FEW 2/2,1543a (zu *-ment* s. 1544b). TL 2, 605,3 **COMENT**<sup>[1]</sup>.

♦ adv. • "wie" (Fragewort, neutral): *nos avons mostreit coment les trespasseies choses sunt esproveies per celes ke sunt a venir* 2v,12; *passim; Quoment* 136v,21. • "wie" (erstaunte Frage einleitend): *Coment (Quomodo) ierai jeu ? Saül lo saverit, si m'ocirit* 7r,5; *Coment (Quomodo) vos retourneiz vos lo parax as enfars et as besignos elemenz ... ?* 20v,24. • "warum": *a enswarder fait coment li Sainz Espiriz corret (cur discurrere dicatur)* 38r,14. ♦ conj. "dass": *merveille est coment (quomodo) li aïse est desore eles quatre* 30v,14; *nos vient davant ligiere raison ... : coment (quod) ...* 32v,26 (verquere Übersetzung [⇒ Anm. zum Text]), bei der nur das It. *quod* vermuten lässt, dass hier wohl "dass" gemeint sei; *enswardons coment*

(quia) *li prophetes ... [ne] pot sostenir la samblance de ceste gloire* 84r,9.

**CURE** f.

• "(belastende) Sorge": In 51r,7 wird *cures* vom Kopisten bzw. Korrektor durch *cusanceons* ersetzt (*les cusanceons [curis] de ceste vie*). • *avoir* ~ "sich sorgen um, sich kümmern um": *nen et cure se les niant atampreies joies trespasent en lui la mesure des larmes* 35r,7.

**CUSANCEON** f. (1x *-zon* [31r,8]). ¶ sg.rect.: *-s*. FEW 2/2,1166a **COQUERE** ([Abtl.] *cusançon* "douleur cuisante" [Metz ]). TL 2, 1140,34 **CUISENÇON**.

• "Aufgabe, Obliegenheit, (belastende) Sorge": *la grant noise des cusanceons ki m'asaillivet* 1r,10; *les cusanceons (curis) de ceste vie* 51r7 (⇒ **CURE**); *cusan[ceon]* 125v,15; 126r,10+18f.; 132r,11. • "Sorge, Fürsorge, Wachsamkeit": 36v,7; *grant cusanceon k'il unques ne se deparst de la paix de concorde* 72v,1; 126r,21; 127v,4; 129v,16+25; 132r,18. • "Sorgfalt": *c'est mistiers ke nos eswardiens per grant cusanceon(s) (cura) ...* 35v,22; *avoir grant cusanceon* 94v,17f.; 129v,7; 132r,12; 137r,1. • "Eifer" (lebhafter Fleiß): *li samblét tote li cusanceons (sollicitudo) k'il aministrevet en sainte Eglise vils en ses oilz* 118r,6. • "Sinnen und Trachten": *il enlacet la cusanzon (vigilantiam) de son sen ens terriens desièrs* 31r,8. • "Geschäftigkeit": *il voient les autres exploitier ki ont cusanceon et orguillier en lor richaces et en lor honors* 139v,4.

**CUSANCENOUS** adj. (16s *-ous*, 3x *-os* [25r, 12f.; 53v,26; 66v,4f.]). • "sorgsam, aufmerksam, gewissenhaft": 33v,4f.; *nos doit rendre ensi cusancenous ke ...* 36v,8; 41r,23; etc.; *cusancenous* 53v,26; 66v,4f. ♦ adv. *~ement*: *cusancenousement* 31v,10; 33r,23; 34r,18; 53r,9; etc.; *cusancenousement* 25r,12f.

## D

**DAIER** adv.; praep. (19x *daier*, 1x *daiere* [96v,16]).

< \**de retro*. FEW 3,47a **DE RETRO** (3,47b [2.]: der Form *daier* lautlich am nächsten kommen *dey(æ)* [Moselle]; *deyé* [Uriménil, Vosges, Epinal, Xertigny]; *dèyé* [bressan, Vosges]). TL 2,1441,22 **DERRIER(E)** (ein-

zige Belege für die Form *daier*: GregEzH 6,33; 27,5 [1443,39+41 = 4v,21+26v,25]. GdfC 9,308b (5 weitere Belege für *daier(e)[s]*) [SBernAn; etc.]. RheinfelderF 713.

♦ adv. • "hinten, nach hinten, von hinten": *li esmovemenz de char estint ... davant matre les temporals (choses) et daier les perme-naules* 35v,26; — (*per* ~) *ses monteres checet per daier* (Bürke: 'rücklings') 87v, 14; *Li scorpions ... ne mort per devant, mais per daier nuist* 96v,8; *scorpion ... portent per daiere ceu dont il expandent lo velin* 96v,16; etc. ♦ praep. • "hinter": *daier ton dos* 4v,21; *Nuls nen est covenauls del Regne de Ciel ke rewardet daier lui quant il mat sa main a la charrue* 26v,21; etc.; — (*per* ~) *il chieent per daier os* 87v,22; etc.

**DAIRÏEN** adj. (15x *dai-*, 1x *da-* [16v,16]). Ad FEW 3,48b (2.; eine Form *dairïen* wird nicht erwähnt, ihr kommt das dort erwähnte afr. *derrien* am nächsten). TL 2, 1167,33 DÄERRAIN. Gdf 2,528b DERRIEN. GdfC 9,309b.

• "letzte(r, -s)": *dariene* 16v,16; *la dairïene translacion, ke nos tenons a plus vraie* 105v,3; etc. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a ~s* • "zuletzt, schließlich": *li mal estoient a retaillier per la Loy ..., et en après per les prophetes ..., per l'Awengele, et a dairïens (ad extremum) per les apostles* 46v,10; *il oiët a primiers lo suen des ales des bestes, et après assi cum lo suen de moltes awes, et a dairïens assi cum lo suen del haltisme Deu* 69v,17; 69v,20; 119v,24; 135r,27; (in extremo) 135v,23. • "in der Folgezeit, künftighin" (Δ diese Bedeutung fehlt sub TL 2,1168,38 *au däerrain* (u. ähnl.) und in Gdf/GdfC): *quel chose doit sevre a dairïens* (in posterum) 134r,15.

**DAIRÏENETEIT** f. TL 2,1169,34 DÄERRAINETÉ.

• "Ende" (Ort oder Zeitpunkt, an dem etwas aufhört zu sein): *Une voie est ke droite samblet les hommes, et ke moinet a mort sa dairïeneteit* (novissimum eius) 76v,16f.

⇒ AIER.

**DAIGNER** ⇒ DIGNE.

**DAMEDEU** ⇒ DEU.

**DAMPNER**] vb. (12x *-mpn-* [17r,7+27; 26v, 18; 35v,10; etc.], 4x *-mn-* [72r,9; 90v,9; 103r,11; 122r,15], Ms. *dän-* [103r, 7f.]) < *damnare*. FEW 3,9b DAMNARE. TL 2, 1180,1 DAMNER.

• tr. "verurteilen, verwerfen": *il damnet assi ceos maïmes maingiers cui Deus et creët* 72r,9; 90v,9; 122r,15 (jeweils für 'damnare'). ♦ p.p. substantiviert (christl. Terminus) "(von Gott) Verworfenere": *om ne lairit eswarder les dampneiz lo Sol Fil de Deu* 17r,7; *Dons chairunt li damneit en deforaines tenebres* 103r,11 (jeweils für 'reprobis'); etc.

**DAMPNACÏON** f. (8x *-mpn-*, 2x *-mn-* [90v,6; 102v,10]; 2x *-î-* [90v,6; 129v,8]; 1x *-un* [17r,13 ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12: u vor Nasal]). ¶ sg.rect.: *-s* 52r,25; 102v,10.

Kirchenlat. Lehnwort. FEW 3,10a DAMNATIO. TL 2,1179,6 DAMNACÏON.

• christl. Terminus "Verdamnis": *la poine de dampnacïon* 17r,3; *dampnacium* 17r,13; *damnation* 90v,6; *damnacions* 102v,10; *dampnation* 129v,8; etc.

**DAMAGE** m. FEW 3,10b DAMNUM. TL 2,1173,35 DAMAGE.

• "Schaden": *lo damage k'il soffret* 35r,12; 91v,13.

**COMDANNER**] vb. < *condemnare*. FEW 2,1017a. TL 2,662,17 CONDAMNER.

• "verurteilen" (missbilligend beurteilen): *En ceu ke tu juges un altre, te comdannes tu misme* 99r,14.

**DANBLER**] vb.

< *deambulare* (?). Ad FEW 24,414a AMBULARE? TL 2,1176,20 DAMBLER. Δ Selten: außer *danblent* 32v,12 und einem weiteren Beleg (*dambleit son espeie* TL 2,1176,22) keine weiteren Belege. Vgl. FEW 24,425b *se forambler* "se retirer en arrière, se soustraire à l'ennemi".

• refl. "sich in die Höhe schwingen, sich emporschwingen": *eles se danblent as celestienes choses* (ad caelestia evolant) 32v,12 (TL 2,1176,25f.).

**dant** ⇒ DENT.

**dapet** ⇒ DEVOIR.

**DANTRÏEN** ⇒ DENZ.

**DART** m. FEW 15/2,55 \*DAROTH (anfrk.) "Wurfspeiß". TL 2,1196,26 DART.

• "Wurfspeiß": (Heliseüs) *dist au roi d'Israhel ki tenivet un dart* : « *Fier la terre de ton dart* (iaculo) » 6v,18+19; *les darz* (iacula) *des parolles* 93r,12.

**DAT** m. Ad FEW 3,22a. TL 2,1827,16 DETE<sup>[2]</sup> (m. oder f.).



• "Schuld" (Verpflichtung zur Rückerstattung): *quite del dat (debito) de son dator* 22r,17; 22v,9. • "Pflicht": *en mariage ... paient entrechainjalement ai os lo dat (debitum) de la char* 73r,14.

**DATOR** m. ¶ sg.rect.: *datres*.

Ad FEW 3,22a. TL 2,1833,38 DETOR.

• "Gläubiger" (Gegensatz: "Schuldner"): *quite del dat de son dator* (a creditoris sui debito) 22r,17 (TL 2,1834,11); 22r,20; (creditoris) 22v,9. • "Schuldner": *est datres (debitum) li preichieres de semonre les justes* 130r,3 (TL 2,1833,41); *Je suis datres (debitor) a saiges et as fos* 130r,4.

⇒ DEVOIR.

**DAVANT** ⇒ AVANT.

**DE** praep. (vor Vokal immer elidiert).

< *de*. FEW 3,21a. TL 2,1202,23 DE. RheinfelderF 85; 232ff.; 677. Buridant 370; 376–380.<sup>1</sup>

Aus der Vielzahl der Bedeutungen und Verwendungen seien hier nur einige erwähnt:

• kausal: (TL 2,1205,40): *nostres Racheteres de la conception et de la nateveteit* (ex conceptione et nativitate) *fut Deus et hom perfeiz* 44r,22; *tot ceu k'avient ... de la diviniteit* (divinitus; Bürke: 'durch göttliche Wunderkraft') 84r,1. • ~ *par* ⇒ PER. • womit etwas geschieht: *cuvert de pannes* 65r,23. • Entfernen einer Sache von etwas: *destruire son nom de terre* 58r,24. • partitiv: *tot ceu k'avient de marrevalle* 84r,1. • in der Passivkonstruktion den Agenten markierend: *conuit de Deu* (cognoscuntur a Deo) 20r,23 (vgl. *conuit a totpossant Deu* 20r,9 für 'ab omnipotenti Deo cognoscimur'). • Vergleichspartikel nach Komparativ ohne Zahlen (TL 2,1216,4) "als" (⇒ KE): *plus grand de lui* 4v,4. • respektiv (TL 2,1212,45): *li primiers livres en Ezechiel lo prophete des manieres de prophecie* 1r,26; *est escrit de Jacob ke ...* 4r,15; *celes choses ... estoient anonciées as altres de lui* (aliis de ipso), *et n'estoient mies reveleies a lui de lui mîsmes* (non autem ipsi de se) 5v,19+20; *il avint d'Elyseo* 5v,24; 7v,8; *David li demandét del temple k'il voloit estruire* 8v,3; 42v,22; *tres bels de forme* (speciosus) 63r,11; *ille defalt d'umiliteit* 65r,1. • Grund

eines Umstandes: *Wai a munde des escandles* (a scandalis; Bürke: 'ob der Ärgernisse') 102v,4. — Passim.

Ohne Artikel beim Substantiv (vgl. A<sup>[1]</sup>, EN, SELONC; Buridant 75 [4.c]): *requarui les escroues de notors* 1r,11; *li atandemenz de paiens* 2v,3; *lo tochet de presant et del tens a venir* 3r,20; *li coraiges de prophe-tant* 3r,22; *l'umaniteit de Moienour* 3v,17; *li ordenes de prophecione locucion* 13r,14; *les panses de fëois* 14r,14; *de Rachetor est escrit* 18v,1; *les saintes oyvres de sainz peires ke davant nos furent* 21r,27; (1) *entreie de celestien païs* 25r,27; *les lieies choses del munde de quels il se puist esjoir* 35r,5; etc.

**DEBONAIRE** adj.

Afr. *de bon aire* "von guter Art" (REW 276 AGER). FEW 24,257b AGER "Acker" ([I.1.] apr. *agre* "endroit où les animaux sauvages séjournent de préférence; nid; famille; extraction"); – vgl. 1,134 (sub 133b AREA "freier Platz, Fläche"; 134a: [4.] "Vieh-lagerplatz"; 134b: afr. *aire* "Adlerhorst; Brut des Adlers; Familie, Herkunft"; *de bon(e) aire* "de bonne famille; bon; gentil; etc."); – zur semantischen Nähe zwischen AGER und AREA s. 25,160a/b. (afr. *de bon aire* "von guter Art"). TL 2,1237,5 DEBONAIRE.

• "sanft, mild": *il se mosterroit en compas-sion et debonaire* 124r,5. ♦ adv. ~ment: *debonairement* (mansuete) 18v,9f.; *om doit debonairement* (leniter) *repanre ceos ki angoissous sunt* 127v,22; 127v,26/128r; 128v,3.

**DEBONAIRITEIT** f. (2x -ri-, 1x -re-). ¶ sg.rect.: -teiz 131v,19.

• "Güte, Freundlichkeit": *de la debonaire-iteit d'espirit* 18r,12f.; 18r,15; *debonaireteiz* 131v,19.

**DEBOTER, DEBOTELEMENT** ⇒ BOTER.

**DECEVRANCE** ⇒ DESEVRER.

**DECEVOIRE** vb.

< *decipère* < *decipere*. FEW 3,25a. TL 2,1245,52 DECEVOIR. RheinfelderF 552; 414 (Konjugationswechsel). Konjugationsformen ⇒ APERCEOIVRE.

• tr. "verführen": *deceüz per la semonte del faus prophete* 8r,16; 8r,18; 36v,5; *deceoi-vre* 109r,18. • tr. "täuschen": *Tes peules ki toi benist te deceoit* 93v,3; 109r,9f.

**DECIVEMENT** m.

TL 2,1245,16 DECEVEMENT.

<sup>1</sup> Die Textüberprüfung, die zu diesem Ergebnis geführt hat, beschränkt sich auf 1r–41v,8 [Hommilien I–V].

• "Trug, Täuschung": *nos, nos mismes a-manz per priveie amor, summes losangiét en nostre decivement* (deceptione; Bürke: 'Selbsttäuschung') 33v,10.

**DECIVAULE** adj.  
TL 2,1244,24 DECEVABLE.

• "listig, verschlagen": *prometant per decivaule voisouteit* (callida persuasione pollicendo) *lé biens temporals et les deleiz de cest seule* 96r,23.

**DECIVOR** m.  
TL 2,1245,34 DECEVÈOR.

• "Betrüger": *il apressent les diz des decivors* (fallacium) *per les parolles de veriteit* 137v,20.  
⇒ APERCEOIVRE, CON-, RECEOIVRE.

**DECHAEMENT** ⇒ CHÈOIR.

**decipline** ⇒ DISCIPLINE.

**DECORRE, DECORREMENT, DECORS** ⇒ CORRE.

**dedaig, DEDAIGNIER** ⇒ DIGNE.

**dedanz, DEDENZ, DEDANTRIËN(ETEIT)** ⇒ DENZ.

**DEFAILLIR, DEFAILLEMENT, DEFALLE** ⇒ FAILLIR.

**DEFANDRE** vb.  
¶ *defandre* 99r,9f.; 110v,25; 117v,1. ¶ pr.: *defant* 9v,26; etc.; *defandent* 65v,8; 120v,17. ¶ impf.: *defandoiz* 50r,7. ¶ pc.pr./ger.: *defandant* 117r,25. ¶ impf.: *defandoit* 9v,17. ¶ fut.: *defanderit* 67r,17. ¶ cond.: *defanderoit* 63v,6. ¶ pf.: *defandét* 8r,15; 138v,12. ¶ p.p.: *defandut* 99r,26; (f.) *defandue* 58r,9.

• tr. "hindern (an), abhalten (von)": *lor defandoit il k'il n'alessent mies lai* 9v,17; 51r,3; 99r,9f.; *li espiriz Jhesu defandét les apostles k'il n'alessent mies en Ayse prochie* 138v,12 (jeweils für 'prohibere').

• tr. "untersagen, verbieten": *li defandét ... k'il ne mangest en la voie* 8r,15; 95r,16; *li bienaiüros prophetes est defanduz k'il ne soit enaspranz* 99r,26 (jeweils für 'prohibere').

• tr. "verteidigen": *les defant* (defendit) *de lor enemins* 9v,26; *aidieiz l'orfene en jugement, defandoiz la vave* 50r,7; 110v,25; etc.; in 9v,25 ersetzt der Kopist bzw. Korrektor *defant* (nicht exp.) durch *wardet*.

• tr. "schützen": *de ceu dont Deus espawentet les panses des boens, de ceu les defant* (protegit) *il* 63v,4; 63v,6; 65v,8; 120v,17.

**DEFANDEMENT** m.  
• "Verteidigung": *ju ... li reparte lo confort de mon defandement en ceu k'ancuns plus*

*possanz de lui l'apresse* 64r,12f.; 92v,18; 94v,14.

**DEFANDOR** m. ¶ sg.rect.: *-deres*.

• "Beschützer": *Soies a mi en Deu defandor* (protectorem) 98r,2; *defanderes de veriteit* 110v,26.

**DEFERANCE** f. (2x *def-*, 1x *diff-*).

Ad FEW 3,73b DIFFERENTIA. TL 2,1923,10 DIFERENCE. – Weitere Belege für *debei* den zu den Etyma *differre*, *differentia* gehörenden Wörtern: TL 2,1923,15 *deferance* (GregEzH); 1923,16 *deference* (PoèmeMorC); GdFC 9,380b *deferance* (S. Graal); FEW 3,73b apr. *deferir*.<sup>1</sup>

• "Unterschied" (⇒ DESEVRANCE, sub DESEVRER): *Tel deferance et entre les charbons et les lampes* 37r,25; 69r,2; *matre deferance entre la vie des perfeiz et entre la vie de ceos k'...* 66r,18.

**DEFUERS, DEFORAIN** ⇒ FUERS.

**DEGABER**] vb.

FEW 16,4a (sub 16,3a GABB [anord.]) "Verspottung". TL 2,1302,14 DEGABER.

• "verspotten": *degabant* (irridendo) *ceu ke Deus promat en ciel* 96r,20f.; *Sei anemin lo virent, si degabunt* (deriserunt) *ses repos* 140v,6; 140v,7.

**DEGOTEMENT** ⇒ GOTES.

**DEIETEIT** ⇒ DEU.

**DEIX** num.card.

< *dëcem*. FEW 3,23b (kein Beleg für *-ei-*). TL 2,1941,32 DIS<sup>[1]</sup> (außer dem Beleg aus GregEzH kein weiterer Beleg für *-ei-*, Belege nur für *dis/diz*). GdFC 9,385c DIS (zwei Belege mit *-ei-*: *deix* 385c [1214, paix de Metz]; *deiz* 386a [Arr. Maine-et-Loire]). GossenScripta 310. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.7.1 (x); 2.4. (betontes *è* vor Palatal > *ei*).

• "zehn": *deix de celes* (doze espies) 9v,3.

**DESIME** num.ord.

TL 2,1942,1 DISAIN. Gdf 2,732b. RheinfelderF 172 (Bildung auf *-isme, -ime*).

• "zehnte(r, -s)": *Ci fenist li neufvime omeilie, s'encommencet li desime* 103v,23.

**DESME** f. (1x *des-*, 1x *de-*).

FEW 3,24b. TL 2,1947,45 DISME. GdFC 9,390c. RheinfelderL 191. GossenScripta 309.

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 2,1923,10 DIFERENCE bis 1924,10 DIFERER; Gdf 712a DIFFEREMENT bis 712b DIFFERER; GdFC 9,380b DIFFERAUMENT bis 380c DIFFERENT<sup>[2]</sup>; FEW DIFFERENS, DIFFERENTIA, DIFFERRE.

- "Zehnt": *ju done desme* (decimas) *de tot ceu ke ju porsés* 54v,27; *li Phariseus ... denét les demes* 55r,11.

**DEJUGIER** ⇒ JUGIER.

**DELEIT** m.

Ad FEW 3,32a (-leit fehlt). TL 2,1333,33 DELIT<sup>[2]</sup>. Δ Bei den zum Etymon *delectare* gehörigen Wörtern finden sich ansonsten nur folgende Belege mit -ei-: FEW 3,32a *deleitier* (alyonn.), *deleit* (awald.); – TL *deleit* 2,1334,6+8 (SBernAn); 1334,10 (JobGregF); *deleit* 1336,33 (SBernAn); – Gdf *deleit* 2,484c (SBernAn; EpMont-DeuH); *deleitavle* 485a/b (SBernAn); *deleitante* 485c (EpMontDeuH); *deleitement* 486a (SBernAn; EpMontDeuH; Job. Ler. de Lincy; RobBlois); *deleitier* 486b (EpMont-DeuH). In AimonFIH findet sich eine Form mit -oi-: *deloit* Gdf 2,486b.<sup>1</sup>

- "Freude, Lust, Vergnügen": *celes choses ke per deleit sunt faites* 17r,2; *deleiz carnals* 27v,15; 29v,21; 35v,15; *covise de malvais deleit* (voluptatem) 35v,28; 36r,5; 62r,22; 98v,2; *lo deleit des permananz* (choses) 121v,1; 127r,15; 136r,26; 139v,3; 140v,4+9.

**DELEITIER** vb. (1x -li- [98r,20]).

- tr. "erfreuen, ergötzen": *deleitieie per sainz desiers* 40r,12; 74v,21. • intr. "gefallen": *k'il ne li delitist ensevre les mals* 98r,20. • intr./refl. "Gefallen finden": (intr.) *en nule prosperiteit de cest munde deleitier* 108r,1; — (refl.) *si tu te deleites ancor en terriens deleiz* 103r,2.

**DELEITEMENT** m.

- "Lust": *charnal deleitement* 58r,5.

**DELEITAULEMENT** adv.

TL 2,1334,34 DELITABLE; vgl. 1329,19 DELECTABLE.

- "gerne, zum Vergnügen": *ja soit ceu k'il lor cors santent assi cum defaillir entre les travals, totevoies ... sunt travilliét deleitaullement* 110r,20f.

**DELECTACIÖN** f.

- "Lust, Ergötzung": *malvaises delectacions* 36v,6.

**DELEIZ** praep.; adv. (2x -leiz [12r,12; 32v,18], 1x -lez 30v,7).

< \**de latus*. FEW 5,204a. TL 2,1172,9 DALEZ. RheinfelderF 733.

- ♦ praep. "an, bei, neben": *deleiz* (iuxta) *lo fluve Chobar* 12r,12; *celui qui deleiz lui estoit* 32v,18. ♦ adv. "daneben": *est descriz li leus de l'aisle ne mie delez mais desore* 30v,7.

**DELIER, deslier** ⇒ LIER.

**delitier** ⇒ DELEITIER.

**DELIVRER** vb.

- tr. "befreien": *delivreit de nostre muualeteit, summes ajunt a sa permenauleteit* 19v,3; 22v,8; 25v,12f.; 97v,7; *Deus ot delivreit son peule de la Roge Mer* 101v,17; *delivrer la creature del pechiét* 131v,8; etc.

**DELIVREMENT** adv.

TL 2,1338,48 DELIVRE<sup>[1]</sup>; 1340,51 *delivrement*.

- "frei, ungehindert": *k'il ... parocet delivrement por defandre la veriteit* 117v,1; 135v,13.

**DELIVROR** m.

- "Befreier": *randerunt a daiyens los a Delivror de totes choses* 69v,21.

**DELUVE** m.

FEW 3,80a DILUVIUM. TL 2,1348,31 DELUGE.

- mytholog. "Sintflut": *Deus mist un arc en ensaigne entre lui et les hommes k'il ne destruiroit mais per deluve lo munde* 82r,23; 82v,9.

**DEMANDER** ⇒ MANDER.

**DEMEIN** adv.

< *de mane* "frühmorgens". FEW 3,36b. TL 2,1350,3 DEMAIN. Gdf 2,491b. GdfC 9,297b.

- "morgen": *ke nos entandons demein ceu ke nos hui ne saviens* 105r,14.

**DEMENER** ⇒ MENER.

**DEMORER**] vb.

< *demorari*. FEW 3,38a. TL 2,1383,20 DEMORER.

- tr. "säumen, zögern": *ne demorét mies* (moram non fecit) *de faire obediencie* 109v,18f. • intr. "säumen, auf sich warten lassen": *cum il ot une piece demorét* 3v,25. • intr. "sich aufhalten, verweilen": *ales demorent en lor voie en ancun cert leu* 73r,2f.; 114v,5; *por ceu ke nos de ces choses avons traitiét ens livres des Morailles, si n'i doiens plus lons demorer* 131r,16. ♦ Kollokation "zuweilen": *cum lonz ke demorst* (quandoque) 110r,5.

**DEMORANCE** f.

- "Säumen, Zögern": *senz demorance* 109v,14; 127r,17. • "Fortdauer": *si lonz*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: FEW 3,32a DELECTARE; TL 2,1333,33 DELIT<sup>[2]</sup> bis 1337,5 DELITOS; Gdf 2,484c DELIT bis 487a DELITOYER.

*cum li justes soffret les demorances (moras) de ceste vie* 137v,8.

**DEMOSTRER, DEMOSTREMENT** ⇒ MOS-TRER.

**DENER** ⇒ DON.

**DENIER** m.  
 < *denarius*. FEW 3,39b. TL 2,1392,52 DENIER.  
 • "Münze": *denier* (nummum) 22r,21. • pl. "Geld": *respandét les deniers* (aes) *des chaingëors* 18v,14.

**DENOIER** vb.  
 < *denegare*. FEW 7,83b (sub NEGARE). TL 2,1396,1 DENOIER.  
 • tr. "verleugnen": *lo Rachetor ..., cui il avoient entanduit en la Loy et en Prophetes qu'il verroit, denoiant (negabant) il quant il lo virent* 15r,1. • tr. "verneinen, ableugnen": *li uns denoievét ceu ke li altres promat* 48v,5; *cil denoiet k'il nen est mies amins de Deu* ('Deo se amicum denegat' falsch übersetzt; Bürke: 'erweist sich keineswegs als Freund Gottes') *ki plaist a son anemin* 92r,21 (TL 2,1396,9, sub "leugnen, in Abrede stellen"); *li Veriteiz denoievét estre saint Johan Baptiste flochant rosol* 93v,12; 93v,16; 130v,10. 110v,8; *ceu est doneit a celui k'a ti n'est mies doneit, et a ti n'est doneit k'a un altre est denoiét* 117r,15; 117v,15.  
 ⇒ RENOIER.

**DENT** m./f.? (1x -e-, 1x -a-).  
 TL 2,1400,37 DENT<sup>[2]</sup> (m. und f.).  
 • "Zahn": *lai serit plours et straignemenz de denz* 51r,22; *plours et straignemenz de danz* 103r,10.

**DENZ** adv.  
 < spl. *deintus*. FEW 3,31a. TL 2,1406,5 DENZ. RheinfelderL 194. RheinfelderF 719.  
 • "innerhalb befindlich": *nos avons parleit de la rueie de fuers, si doiens après parler ... de la rueie de denz* 51r,2; 51r,3.

**DANTRIËN** adj.  
 • "innerlich": *li altres sieges, ceu est li dantriens* 141v,7f.

**DEDENZ** adv.; praep. (43x -denz [22r,3: z über s, s nicht exp.], 9x -danz, 3x -dens [10r,9; 43v,27; 136r,11]).  
 < *de deintus*. FEW 313,31b. TL 2,1264,45 DEDENZ. RheinfelderF 719.  
 ♦ adv. "drinnen; hinein": *tant cum nos summes enfarm, nos doiens dedanz retenir* 11r,25; *enswarder diliantrement defuer et dedenz* (Bürke: 'inwendig und auswendig')

35r,15; — (*per* ~ [18mal]): *ses cuers art fort per dedenz* 22r,3; *per defuer* (li panse) *est nurie de pies uevres et per dedenz deleitieie per sainz desiërs* 40r,12. ♦ praep. "in; in hinein": *dedens lo port* 10r,9; *dedanz sa conscience* 108v,6; — (~ a [1mal]): *dedanz al cuer* 41r,11.

**DEDANTRIËN** adj.  
 TL 2,1264,45 DEDENTRIËN. Gdf 2,451b.  
 • "innerlich": *dedantriens repos* 25v,19; 35v,17f.; 36v,28; etc. ♦ adv.: *ceste chose k'il dedantriënement voit* 121v,8f.

**DEDANTRIËNETEIT** f.  
 • "(das) Innere": *les entrailles del ventre (sunt) les dedantriëneteiz ... de la panse* 105v,23f.; (fig.) *quant nostre panse prant lo repasement de veriteit, si ne remaint jai mies veudes noz dedantriëneteiz* 106r,4 (jeweils für 'interna').

**DEPANNER** vb.  
 FEW 7,557 (sub 7,555b PANNUS "Stück Tuch"). TL 2,1677,17 DESPANER.  
 • "vergeuden, vertun": *ne depamment (dissipant) mies lor uevre en malvistiét* 50v,3f.  
 • "verunsichern": *depamment (dissipant) la voie de tes piez* 93v,4.

**DEPARTIR, DEPARTEMENT** ⇒ PART.

**DEPASSER** ⇒ PAS.

**DEPLAIGNERE** ⇒ PLAIGNERE.

**depreisier** ⇒ PREISIER.

**DERACHEMENT** ⇒ RACHIER.

**DEROGACÏON** f. ¶ sg.rect.: -s.  
 FEW 3,50 DEROGARE (hier keine Verableitung belegt). TL 2,1439,12 DEROGACÏON (einziger Beleg: 93v,23). GdfC 9, 398a und DMF DÉROGATION haben als jeweils erstgenannten Beleg einen solchen von 1408. Δ Erstbeleg.  
 • "Verunglimpfung" (Δ "Verunglimpfung" fehlt in TL, GdfC, DMF): *Li derogacions des pervers est esprovemenz de nostre vie* 92r,15f. (*derogacions* [nicht exp.; für lt. 'derogatio'] vom Kopisten bzw. Korrektor ersetzt durch *detraiemenz* [⇒ sub TRAI-RE]). • "Tadel" (Δ "Tadel" fehlt in TL, GdfC, DMF; "Beeinträchtigung [eines Rechtes]" [TL] entspricht nicht dem Kontext): *Rosels cui li venz demoinet est toz enfarz coraiges ki chiet per derogacion, et ki per los est essalciez* 93v,23 (TL 2, 1439,15).

**DES** praep.  
 FEW 3,27b DE EX. RheinfelderF 712: \**de ipso*. TL 2,1445,17 DES<sup>[2]</sup>. REW 2514.

• temp. "seit": *J'ai wardeit ces choses des ma juventuit* 18v,5; *des l'encomencement de sainte Eglise enjescai la fin del monde* 73r,19; *Ju ne sai parler des ier et des avantier* (a heri et nuidiustertius; "seit jeh-her") 77r,5+6. • lokal "von ... ab, von ... her": *des les lunzes en amont* 80r,15; etc.

**descorder** ⇒ DISCORDE.

**DESCOVENANT** ⇒ VENIR.

**DESCOVRIR** ⇒ COVRIR.

**DESCRASSERE** ⇒ CRASSERE.

**DESCRIVRE, DESCRIPCION, DESCRIVÈOR** ⇒ ESCRIVRE.

**DESDAING** ⇒ DIGNE.

**deser, deseir** ⇒ DESIRER.

**DESERT<sup>[1]</sup>** adj.  
 < *desertus*. FEW 33,52b. TL 2,1565,39 DESERT<sup>[1]</sup>.

• "verlassen, verödet": *Li estrengement desertes choses torneies en planteit* 28v,8; 28v,10.

**DESERT<sup>[2]</sup>** m. (vor -s: -ers).

• "Wüste, Einöde": *li cors de lor amins gesivent per les desers* (in deserto) 9v,6; *la hucheor el desert* 29r,10.

**DESERVIR, DESERTE** ⇒ SERF.

**DESEVRER** vb.  
 < \**deseparare*. FEW 11,473,b. TL 2,1754,14 DESSEVRER.

• tr. "trennen": *parare ceu ke desevrer* (separare) *nos puet de la permanant amor* 122r,13.

**DESEVRANCE** f. (1x -se-, 1x -ce-).

• "Unterschied" (⇒ DEFERENCE): *la desevrance de servituit et de franchise* 24r,5; *decevrance entre les vrais prophetes et les fauls* 8v,21 (TL 2,1753,26f.).

**DESIME** ⇒ DEIX.

**DESIRER** vb.  
 < *desiderare*. FEW 3,53a. TL 2,1616,34 DESIRRER.

• tr.dir./indir. "verlangen nach, ersehnen, begehren": *desiret vraiment servir a Deu* 24r,11; (impf.) *desirevent* 33r,5; *desirevet* 81v,2+5; *desireivent* 33r,9; *desirer per plour celui cui ...* 120r,1; etc.; — (tr.indir.) *cil qui est desiranz de la parolle* (ad cognoscendum Dei verbum devotus) 106v,6.

**DESIRANMENT** adv.

• "mit Verlangen": *il porvoient desiranment les biens* 53r,8.

**DESÏER** m. (26x -sier, 3x -seir [21v,11+21; 47r,1], 1x -ser [96r,1]).  
 FEW 3,53b. TL 2,1611,31 DESIER; 1612,14 DESIR. Gdf 2,598c. GdfC 9,341a.

Δ Hapax-Graphien *deseir, deser*: in FEW, TL, Gdf, GdfC nicht belegt.

• "Wunsch, Verlangen": *lo debotement de mavais desier* 14v,12; *ardre per deseir* 21v,21; *Sire, en mi sunt tei desier* (vota) 42v,6; *por deser de los* 96r,1; *desier* (⇒ REQUIREMENT) *de los et de gloire* 136r,21; *Ju ai desier d'estre deliez et estre avoc Crist* 137r,22; etc.

**DESKAI** praep. (2x -k- [17r,15; 404v,25], 1x -qu- [12v,2]).  
 < \**inde usque*. TL 2,1719,38 DESQUE. RheinfelderF 722.

• lokal "bis": *li splandors ust d'Oriant et vat deskai Occidant* 17r,15. ♦ präpositionaler Ausdruck (temp.) ~ a: *desqu'a quant ... ?* 12v,2; *Deskai a tant ke ...* 44v,25. ⇒ ENJESCAI (mit JESCAI).

**DESME** ⇒ DEIX.

**DESOLACION** f. ¶ sg.rect.: -s.  
 Lehnwort (lt. *desolatio*). Ad FEW 3,54a. TL 2,1662,24 DESOLACION.

• "Verlassenheit": *li desolacions de cest mismes peule* 140v,19.

**DESORE** ⇒ SOR.

**DESOZ** praep.; adv.  
 < \**desubtus*. FEW 12,370a (sub 369b SUBTUS). TL 2,1673,50 DESOZ. RheinfelderF 715.

♦ praep. "unter": *desoz lor pannes* 23r,15; passim. In 62v,16 ersetzt der Kopist oder der Korrektor *desoz* (durchgestrichen) durch *sogeiz a: il fut sogez a la passion* (passioni subiacuit). ♦ adv. "unten, nach unten": *tornet desoz et ses pennes et sa fazon* 31r,13+21; 31v,5; 32r,4.

**DESPEIT** m.  
 FEW 3,54 a DESPECTUS "Verachtung". TL 2,1698,19 DESPIT.

• "Geringschätzung, Verachtung": *il nen averoient mies a despeit lé plus petiz* 104r,3; 121v,15.

**DESPEITIER** vb. (stammbetont: -pei- [16-mal]; endungsbetont: 13x -pi-, 6x -pei- [Stammabstufung: RheinfelderF 418]).

• tr. "geringschätzen, verachten, missachten": *Ne nuls ne doit despitier ton enfance* 11v,24; *il despeitét faire bien* 27v,12; *il te despiteroient* 88v,16f.; *ke cil ... ne despeicent bone vie mener* 94v,6. • tr. "außer Betracht lassen": *a la fieie eschuir l'escandle del prosme ..., et a la fieie despeitier* (contemnendum) *por niant* 54r,12. — Etc.

**DESPEITABLE** adj. (2x *-pei-*, 1x *-pi-*).  
 TL 2,1700,44 **DESPITABLE**. Gdf 2,630c  
**DESPITABLE**: *despeitavles* (SBernAn').  
 • "verachtungswürdig, verächtlich": *nos malade et despeitave 35v,7; 94r,22f.; despeitaves 100v,9f.*  
**DESPEITEMENT** m.  
 • "Verachtung": *Buzi* (valt) *altretant cum despeitemenz 12r,20; 12v,12f.+16; 111v,2.*  
**DESPERDRE** ⇒ **ESPERDRE**.  
**DESPERER, DESPERACION**  
 ⇒ **ESPERANCE**.  
**DESPLAIRE** ⇒ **PLAISIR**.  
**DESPLIOIER**] vb.  
 FEW 9,70b. TL 2,1794,31 **DESPLIOIER**.  
 • "entfalten": *li langue de char lo (lo ciel) desploiet (displacatur; ⇒ Anm. zum Text) 100v, 22.*  
**DESPLIOIER** ⇒ **ESPLOIT**.  
**DESPOIZ** ⇒ **PUEZ**.  
**DESPREISIER** ⇒ **PREISIER**.  
**DESSAMBLANT** ⇒ **SAMBLER**.  
**DESSANDRE** vb.  
 ¶ *dessandre 3v,15+20f.* ¶ pr.: *dessant 14r,26; dessandent 114r,15.* ¶ subj.: *dessandent 140r,6.* ¶ fut.: *dessanderét 51v,21.* ¶ pf.: *dessandét 6r,22; 12r,15; 84v,19; 134r,4; dessandit 18r,23.*  
 • intr. "hinabsteigen": *nostres Sires mismes dovoit dessandre por uvrir les clostres d'enfer 3v,15; etc.*  
**DESSANDEMENT** m.  
 • "Herabkunft": (fig.) *li dessandemanz de veriteit est devenuz li montemanz de nostre humiliteit 41v,4f.*  
**DESTRAIGNERE** ⇒ **STRAIGNERE**.  
**destre** ⇒ **DEXTRE**.  
**DESTROIT** ⇒ **STROIT**.  
**DESTRUIRE** vb.  
 < *destruere* (Konjugationswechsel; RheinfelderF 414). FEW 3,56a. TL 2,1806,27 **DESTRUIRE**.  
 • tr. "zerstören, vernichten": *Deus mist un arc en ensaigne entre lui et les hommes k'il ne destruiroit mais per deluze lo monde 82r,22; li prosperiteiz des solz destruirét (statt im Ms. durchgestrichenen pderet; für 'perdet') os mismes 140r,16.* • tr. "tilgen": *destruire son nom de terre 58r,24; 65v,14; li pechiez ... destruis per repantement 130r,25f.; 130r,17.*  
**DESTRUXION** f. ¶ sg.rect.: *-s 140v,27f.*  
 Lehnwort (lt. *destructio*). FEW 3,56b. TL 2,1805,3 **DESTRUCTION**.

• "Zerstörung": *li sieges non de la citeit de Jherusalem et sa dextruxions 140v,27f.*  
 ⇒ **CONSTRUIRE** (mit den Konjugationsformen), **ESTRUIRE** (mit *enstr-*).  
**deswastent** ⇒ **WASTER**.  
**DETENIR** ⇒ **TENIR**.  
**DETRAIRE, DETRAIEMENT, DETRACTIÖN, DETRAIOR** ⇒ **TRAIRE**.  
**DEU** m.  
 FEW 3,57a. TL 2,1915,28 **DIEU**. Gdf 711a. GdfC 9,379b.  
 • monotheistisch "Gott": *per l'inspiracion de Deu lo totpossant 1v,2; En l'encomencement creét Deu lo ciel et la terre 1v,18; passim.* • pl. "Obriigkeit (?)": *li sires l'of ferrét as deus* (Bürke: 'Obriigkeit'; Bible de Jérusalem<sup>1998</sup> [133a]: 'Dieu'; Lutherbibel<sup>1984</sup> [81b] und Elberfelder Bibel<sup>2006</sup> [98a]: 'Gott') 24r,1; 25r,19+22. • polytheistisch "Gott, Götze": *aorer deus estraingez 4v,20.*  
**DEIETEIT** f.  
 Ad FEW 3,57a **DEUS** (*deieteit* fehlt. TL 2, 1318,26 **DÉITÉ**. Gdf 2,478c.  
 • "göttliche Natur, Göttlichkeit": *jai soit ceu qu'il de sa deieteit paroust 30v,11.*  
**DAMEDEU**  
 FEW 3,131a (II.) afr. *damedieu*. TL 2, 1183,48 **DAN**<sup>[2]</sup>; 1185,7 *damedé*, etc.  
 • christl. Hoheitstitel "Gott der Herr": *Gregoires, li serjanz des serjanz Damedeu 1r,5; per l'ajue Damedeu 1r,13; rect.: Damedeus 4v,17.* — **Passim.**  
 ⇒ **DIVIN** (mit **DIVINITEIT**).  
**DEVARIËR**] vb.  
 FEW 14,178a (afr. *devarier* [hap. 12. Jh.]). TL 2,1858,40 **DEVARIËR** (einzige Belege: 13r,24; 70r,21f.). Δ Hapax.  
 • tr. "abändern, variieren": *li parole del prophete est ensi devarieie* (Bürke: 'Wechsel der prophetischen Aussageform'; TL 2,1858,43) *k'il samblet ke li prophete parost arandroit de lui, l'atre fieie samblet k'il parost d'un altre 13r,24; por ceu ke tote boche d'ome est stroite a l'espirt* (Bürke: 'dem Geist zu eng') *por matre fuers de lui cele grandesce ki est eswardeie, si est devairie[ie] li langue de char en parlant* (Bürke: 'Vielfältigkeit im Reden') 70r,21f. (TL 2,1858,45: *devairie[ie]*); jeweils für 'variatur').  
**DEVENIR** ⇒ **VENIR**.  
**DEVERS** ⇒ **VERS**.  
**DEVESTIR** ⇒ **VESTIR**.  
**DEVISER**] vb.

< \**divisare*. FEW 3,109a. TL 2,1879,32 DEVISER.

• tr. "teilen": *Cest malvais et deviseit jugement* (Bürke: 'doppelten Moral') 34r,1. • tr. "unterschiedlich gestalten": *ja soit ceu ke les divines parolles soient deviseies per tans* (distincta; Bürke: 'nach Zeiten verschieden'), *totevoies sunt ales unies per san* 47v,6.

**DEVOIR**] vb.; vb.aux.

FEW 3,21a. TL 2,1885,6 DEVOIR. Rhein-felderF 554.

¶ pr.: *doit* 2v,2; passim; (4.) *doiens* 1v,1; passim (insges. 92mal); *dovons* 1v,3; 34r,17; 46r,10; etc. (insges. 24mal); *devons* 72v,4; 93r,17f.; (5.) *doiez* 139r,18; (6.) *doient* 14v,14; 32r,9; 40v,13; etc. (insges. 21mal). ¶ subj.: *doies* 3v,11; 99r,9; — *dopet* 91v,7; 108v,10; 117v,12; *dapet* 91v,6. ¶ impf.: *dovoit* 2v,4; passim; *dovoient* 5r,14; 123v,8; 138v,4. ¶ cond.: *doveroit* 34r,3; 64r,1; 111v,8+11; 124v,22; *doveriens* 64v,10; *doveroient* 97r,21. ¶ pf.: *duit* 3v,10; 46r,13; 102r,1; 127r,7; *durent* 45v,15; 138v,21. ¶ subj. impf.: *duïst* 5v,13; 7r,1+16; 16r,23; 44r,28; 93v,7+8; 117v,8; 128r,19; *deïst* 3v,20; *dust* 88v,13; *dussent* 118v,24.

♦ vb.aux. • "müssen": *Es tu ceu ki doies venir ou atanderons un altre ?* 3v,11; *li proicheres doit repairier a sa conscience ... et si se doit encerchier per subtil jugement* 136,12; passim. ♦ vb. • tr. "schuldern, zu etwas verpflichtet sein": *donét lo tribut k'ille ne dovoit mies* 54v,5; 73r,15; *li uns ne seit k'il dapet a Deu, ne li altres ne seit k'il dopet a son prosme* 91v,6+7. • tr. "verschulden": *li niant pi doient la mort* (impio ... mors debetur) *d'os mismes* 125v,6.

**REDEVOIR**] vb.aux.

• "andererseits müssen": *nos doiens cuidier ke ... Et vos redoiez cuidier ke ...* 139r,18.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

⇒ DAT (mit DATOR).

**DEVORER** vb.

• tr. "verschlingen": *Li diaules, vostres aversaires, encerchet quarans cui il puit devorer* 60v,11.

**DEWASTER, DEWASTEMENT** ⇒ WASTER.

**DEWERPIR** vb. (16x *-wer-*, 6x *-wir-*).

FEW 17,565b \*WERPIAN (anfrk.) "werfen"; 566a (1.a) *divirpir* (12. Jh.). TL DE-GUERPIR.

¶ *dewerpis* 24v,16; etc. ¶ pr.: *dewerpist* 9r,26; 24v,19; 38r,17f.; 39r,8; *dewirpist* 72r,19; *dewirpons* 27r,6; 39v,15. ¶ subj.: *dewerpisset* 28v,24f.; *dewirpons* 67r,11. ¶ impf.: *dewirpuit* 17v,8. ¶ pf.: *dewirpit* 57r,18; 139v,23+24. ¶ subj. impf.: *dewirpessent* 134r,11. ¶ p.p.: *dewerpiz* 140r,14; (f.) *dewerpie* 54v,13; etc.

• tr. "verlassen, aufgeben": *trespasser a la contemplative vie, et ne mies totevoies dewerpis l'active* 24v,16; *dewerpis toz deleiz carnals* 27v,15. • tr. "(ungestraf) hingehen lassen": *il ne dewerpist mies les culpes del peule sens venjance* 9r,26. • tr. "(Zweifel o. dergl.) erlauben": *por ceu ... ke li parole de Deu ne dewerpisset nule dotance* 28v,24f.

**DEXTRE** adj.; substantiviert f. (9x *-x-* [⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.7], 7x *-s-*).

FEW 3,61b. TL 2,1786,23 DESTRE (kein Beleg mit *-x-*). Gdf 2,669b (drei Belege mit *-x-* [1389, 1528, 1616]). Δ Die Graphie *-x-* ist selten und hier erstmals belegt.

♦ adj. "rechte(r, -s)" (auf der rechten Seite befindlich): *li mist om lo plus grant des enfanz a la dextre partie, et lo menour a la sinestre* 4r,20; 4r,23. ♦ substantiviert f. "rechte Hand": *tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre* 4v,1. ♦ (adverbiale Ausdrücke) "rechterhand, zur Rechten": *montét en ciel, si siet a la dextre son Pere* 5v,12; *a ma dextre* 7r,21; *a la dextre d'os quatre* 29r,1; etc.; — *a lor destres* (a dextris) 30v,3; — *A la dextre avons nos joie, a la sinestre tristece* 30r,15; etc.; — *a destre* 30r,12+13.

**DÏAULE** m.

FEW 3,63b (65b, Anm. 1: *diaule* vor allem pik., wallon., lothr.). TL 2,1900,20 DIABLE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.4.3 (*-aul-*).

• "Teufel": *receoivent lo servise del diaule* (Bürke: 'das Amt der Dämonen ... übernehmen') *por faire falenie, ja soit ceu k'il ne soient mies diaule per nature* 12v,24+25; etc.

**DICIPLE** m. (14x *dic-* [13v,13; 41v,15; 49v,9; etc.], 10x *disc-* [3v,10; 5r,25; 5v,4; etc.]).

• "Jünger": (Johan Baptiste) *envoïet a lui ces* (possess.) *disciples* 3v,10; *diciple* 13v,13; etc.

**DISCIPLINE** f. (3x *dis-*, 3x *de-*).

FEW 3,92a. TL 2,1490,39 DESCEPLINE. Gdf 2,551a. GdfC 9,386b.

• "Zucht, Strenge": *ralaxier lo cuer de la rigor de discipline* 108r,5; 108v,23; *per*

*mervillouse dispensacion de decipline et de misericorde* 9v,21; 140r,19. • "Belehrung": *altre chose est ceu ke nos dison[s] per l'us de doctrine et de decipline* (de doctrinae usu atque disciplina dicimus; Bürke: 'aus der üblichen Ordnung der Lehre'; ⇒ Anm. zum Text), *altre chose est ceu ke nos savons de miracles* 12r,6; *nule discipline* (disciplina) *ne la puet rapeler a son cuer* 140r,2.

**différance** ⇒ DEFERENCE.

**DIGNE** adj.

< dignus. FEW 3,78b. TL 2,1926,43.

• "würdig" (eine Ehre bzw. eine Strafe verdienend): *Je ... ne suis mie dignes ke je soie apelez apostles* 32v,6; *mies dignes d'estre apelez apostles* 118r,3; *ne seit li hom s'il est dignes d'amor ou de haïne* 76v,13; 78v,2+10. • *niant* ~ "unwürdig": *nos, ki summes niant digne* 52r,16f. • *non* ~ "unerlaubt": *non dignes oivres* (illicita) 32v,14. • "vergleichbar": *Les passïons de cest tens ne sunt mies dignes a la gloire k'est a venir* (condignae ... ad futuram gloriam) 52r,4. • "angemessen": *digne chose est ke nos checiens en penitence* 87r,5. ♦ adv. ~ment "angemessen, entsprechend": *eswarder dignement cum est granz sus nos li pawars des consols de Deu* 76v,8.

**DIGNITEIT** f.

• "Rang, Wert, Bedeutung": *per la digniteit de sa seürteit* (Bürke: 'Maß an Sicherheit') 25v,26; *sales* (demonstr.) *virtuz ... d'aingeles que trespasent per la digniteit de plus halt leu les aingeles* 77aRecto,6; 77aRecto,23.

**DAIGNER** vb.

FEW 3,78a. TL 2,1315,33 DEIGNIER. Gdf 2,714a DIGNER. Gdfc 9,291b DEGNIER.

• tr. "(huldvoll) geben, gewähren": *Deus te daignet* (det) *de la roseie del ciel et de la grasse de terre* 43v,6; *cil qui et la grace de mediciner, daignet* (impndat) ... *son ajue a la santeit des malades* 63v,21f.; *k'il lor daigne* (det) *l'eritage des genz* 95r,21. • (tr./refl.) ~ + Inf. "die Güte haben (etwas zu tun), sich würdigen, geruhen": (tr.) *daigné* ... *entrever les hommes* 11r,12; 12v,5+16; *li Sos Filz de Deu daigné panre char* 12v,14; 60v,13; 79v,5; 80v,5; 133v,16; — (refl.) *li Uns Sols Filz de Deu ... se daigné morir el sacrefice* 29r,23; *si se daigné humilier* 57v,1.

**DESDAING** m. (7x des-, 1x de- [121r,20]; 3x -ai[n]g [121r,17f.+20; 121v,20], 2x

-daing [jeweils Ms. -aig: 122r,3; 122v,14]; 3x -anz [sg.rect.: 121v,22; 122r,2+11]).

FEW 3,78a. TL 2,1555,21 DESDEING. Gdf 2,573a. Gdfc 9,329c. Zu -ai[n]g vgl. a[n]-cum, tesmoig[n], ti[n]g, etc. (⇒ ANCUN); als einziger weiterer Beleg ohne -n- findet sich unter den zum Etymon \*disdignare gehörigen Lemmata nur ein desdeig Gdf 2,573a (Ben., D. de Norm.) (auch de dagues TL 2,1553,3?).<sup>1</sup>

• "Verachtung": *Il et desdai[n]g* (dedignatur) *d'estre sogez as temporals choses et ardanment sospiret as permenanz* 121v,21.

• "Verdross": *en molte sapience est granz desdanz* (indignatio), *et cil qui aquastet science aquastet dolor* 121v,22; 122r,2+11.

• "Unmut, Entrüstung": *S'en alai amers el desdai[n]g* (indignatione) *de mon esprit* 121r,17f. (TL 2,1555,46); *desdaing* 122r,3; 122v,14; *desdai[n]g* 121r,20.

**DEDAIGNIER** Vb.

< \*disdignare. FEW 3,78a. TL 2,1553,18 DESDEIGNIER.

• "verschmähen": *nos dedaignons [a covoitier les temporals choses]* (⇒ Anm. zum Text) 122r,12.

**DILIAN TREMENT** adv.

Δ FEW 3,79b DILIGENS (dass die Form *deljantrement* nur beim hl. Bernhard [awallon.] vorkäme, ist aufgrund der Belege aus GregEz zu korrigieren). TL 2,1930,42 *diligement*.

• "gewissenhaft, sorgfältig": *diliantrement encerchier* 31v,7 (TL 2,1930,45); 33r,23 (TL 2,1930,45); 35r,15; 95v,15f.; 119v,6 (TL 2,1930,46; de- GregEzH ist falsch).

**DIRE** vb.

< dicere. FEW 3,67b. TL 2,1932,52 DIRE. RheinfelderF 555.

¶ *dire* 3r,9; etc. ¶ pr.: (1.) *dui* 41v,15; 99r,6; 111v,13; 125r,25+26 (Ms. jeweils *duj*); (2.) *diz* 58r,1; 126r,28; (3.) *dist* 1v,24; passim; (4.) *disons* 18v,22; etc. (11mal); *dison[s]* 12r,6; — *diens* 126v,17; (6.) *diënt* 8r,20; etc. (insges. 9mal); — *dissent* 6v,6f. ¶ subj.: (1.) *die* 47v,12; (2.) *dies* 128r,11; (3.) *diet* 13r,16; 26r,13; 77aVerso,19; etc. (insges. 18mal); (5.) *diez* 128r,22. ¶ impt.: *di* 4v,16;

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 2,1553,18 DESDEIGNIER bis 1552,21 DESDEING; Gdf 2,573a DESDAIGN bis 573c DESDEGNECE; Gdfc 9,329a DESDEIGNABLE bis 329c DESDEING.



8v,8; 9v,13; 88v,19; 98v,18; 139r,23; *disons* 41r,25; *disis* 8r,5. ¶ pc.pr.: *disant* 2v,25; etc. (50x -anz, 10x -ans). ¶ impf.: *disive(n)t* 2v,21; 3v,18; 18v,20; etc. (insges. 19mal); *desivet* 9r,7; 19r,7; 20v,23; etc. (insges. 8mal). ¶ fut.: *dirés* 19r,25; 88v,15; 109r,1; etc.; *derit* 69v,11; *dirunt* 24r,26; 87v,7 (-u-jeweils ausgeschrieben). ¶ pf.: (1.) *dis* 40r,27; 139v,14; (2.) *disis* 54v,1f.; (3.) *dist* 2r,26; etc.; (6.) *dissent* 54r,27; 131r,1. ¶ subj.impf.: *disest* 2r,21; 88v,16; 92v,9; 104v,7+17; *disist* 86r,7; 101v,6; — *diest* 77r,8; 93r,8; 98v,16. ¶ p.p.: *dit* 2r,22; passim; — (f.) *dite* 3v,5; passim.

• tr. "sagen, (zu jemandem) sprechen": *Vai, et si di Jheroboan* : ... 4v,16; *dirés as filz Israhel* : ... 19r,25; *Chanteiz al Signor, si disis salmes en son nom* 8r,5; *ki croiroit k'il veriteit disest* ... ? 2r,21; *s'aprocheont sei disciple a lui, si dissent* (dixerunt) : ... 54r,27; *Assi cum il aüvertement diest* 93r,8; *Il dissent k'il estoient saige, si devinrent sot* (dicentes ... stulti facti sunt) 131r,1; etc. • "nennen, bezeichnen": *est a droit diz venez de turbil* 16v,21; etc. • tr.indir. "(von etwas oder jemandem) sprechen, reden": *il dovoit dire de ceu ki eret a venir* 3r,9; *cum il diét d'un altre* 13r,16; etc.

**DIT** m. (pl.obl.: 5x *diz*).

FEW 3,67b. TL 2,1959,22 DIT.

• "Ausspruch, Wort, Rede": *cist dit* (dicta) *des prophetes* 28v,9; *li dit de la sainte Parolle* 58v,10; 119r,18; *per faiz et les diz des apostles* 46v,4; 60v,2; 84v,11; 101r,20; 137v,20 (jeweils pl.obl.).

**CONTREDIRE**] vb.

• "(ein Hindernis) entgegenstellen": *ke li corrupcions, ki est venue per la resurrection, ne lor contrederit* (contradicat) *nule chose* 69v,11.

**MALDIRE**] vb.

FEW 6,83a. TL 5,1282,14 MAUDIRE.

• tr. "verfluchen": *Maldiz* (maledictus) *soit li hom ki pent el fust* 47r,5. • intr. "schmähen": *ses maldisanz amins* 93r,13.

♦ substantiviert m. "Schmäher": *les parolles des maldisanz* (derogantium) 92r,5.

**MALDIT** m.

TL 5,1284,43 MAUDIT.

• "Fluch": *Il est faiz por nos maldiz* (maledictum) 47r,8.

**MADICEON** f. ¶ sg.rect.: -s.

FEW 6,85a. TL 5,977,14 MALEDICION; 978,36 MALÉICON. Gdf 5,113b MALEICON.

GdfC 10,110c MALEDICTION. Δ Hapax-Form: es finden sich um das -d- gekürzte Formen (TL: *malizon* 5,978,49; 979,1+25; *maliçon* 979,4; Gdf), doch keine, bei der um das -l- gekürzt wäre.

• "Schmähung, Lästerei, Fluch": *Madiceons* (maledictum), *mencengne, homecides, larencins et adulteire sunt acruît* 131r,22.

**REDIRE**] vb.

• tr. "andererseits sagen": *Il fut la desoure dit k'...*, *et or redist om* ... 33r,14.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

**SCONTREDIRE**] vb.

FEW 2,1118b (*escontredire* [Hap. 12. Jh.]: vermutlich GregEz). TL 3,962,23 ESCONTREDIRE (die hier gegebene Bedeutung "untersagen" lässt sich weder von der Bedeutung des lat. Wortes *contradicere* noch vom Kontext her rechtfertigen). – Die gemahnte Person steht im indirekten, die Sache, deretwegen gemahnt wird, im direkten Objekt. Δ Hapax.

• tr. "(rügend oder mahnend) widersprechen": *quant tu li es scontredit l'okeson de mort* (in causa mortis contradictorem pertulerit te) 126r,27 (TL 3,962,25); *celui cui tu ne scontrediz lo mal* (morti, cui non contradicis) 126r,28 (TL 3,962,25).

**DISCIPLINE** ⇒ DICIPLE.

**DISCORDE** f.

Lehnwort (lt. *discordia*). FEW 3,92a. TL 2, 1530,36 DESCORDE.

• "Zwietracht": *entrerumput per nule discorde* 71v,7; *Si ... il te remembret ke tu es ancune discorde entre ti et ton frere* 72v,10; 128v,3; etc.

**DISCORDER** vb. (2x *dis-* [18r,25; 55r,26], 2x *des-* [48r,27; 72v,14]).

FEW 3,92a. TL 2,1531,43 DESCORDER<sup>[1]</sup>

(Vermischung von Bedeutungen, die *discordare* einerseits und *dischordare* andererseits zuzuordnen wären). REW 2656 \*DISCHORDARE. – Für *discorder* "uneinig sein" ein *dischordare* (zu *chorda*) anzunehmen (Georges, DC, ThLL belegen kein *dis-* oder *conchordare*), während ein näherliegendes *discordare* (zu *cor*) vorhanden ist, ist nicht einsichtig; zum möglichen Einfluss von *chorda* bei musikalischer Bedeutung s. FEW DISCORDARE.

• tr.indir./refl. "in Widerspruch stehen (zu)": (tr.indir.) *discorder* (discordare) *de ses comandementz* 18r,25; — (refl.) *li*

*quels santance ne se discordet* (discrepat) *mies de l'entendement d'edifiement* 55r,26. • refl. "sich widersprechen": *li dui Testament ne se descordent* (a se discrepat) *en os en nule chose* 48r,27. ♦ pc.pr. substantiviert "jemand, der in Zwietracht lebt": *Nostres Sires ne vult panre lo sacrefice des descordanz* (discordantibus) 72v,14.

⇒ CONCORDE, ACORDER; CUER.

**DISCORRE** ⇒ CORRE.

**DISCRECIÓN** f. (*dis-*, 1x *des-* [126v,16]). ¶ sg.rect.: -s 21r,5; — -Ø 125r,6 (mit *maison* 99r,7 und *raison* 32v,25 der einzige Fall innerhalb von GregEz, dass der Sg.rect. eines Femininum auf -on nicht auf -s endet [⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.2]; Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.1).

Lehnwort (lt. *discretio*). FEW 3,92b. TL 2, 1943,52 DISCRECIÓN.

• "Unterscheidung, Unterscheidungsgabe": *en cez mismes sainz proichèor[s] fust a droit mostreie meürteiz de vie, et force, et discrecions* 21r,5; *li force de l'uevre pert lo merite de virtuit s'il nen et discrecion en l'antandement* 21r,19; 28v,22f.; *les panses ke sans discrecions sunt* (indiscretæ mentes) 34v,16; 125r,5; *li discrecion des prevoz doit adés estre warnie de voisouteit* 125r,6; *descrecion* 126v,16; etc.

**INDISCRECIÓN** f.

Lehnwort (kirchenlat. *indiscretio*). DEAF I 214,31 INDISCRETION. FEW 4,648b. TL 4, 1376,44 INDISCRECIÓN.

• "Unverständigkeit": *si ... nos santons tant solement la latre, nos perdons apermismes la virtuit de discrecion* (discretionis) ; *et si nos retornons tot a l'alegorie spiritel, nos summes liet per la sottie de [in]discrecion* (indiscretionis; ⇒ Anm. zum Text) 21r,23f.

**DISPENSACIÓN** f. ¶ sg.rect.: -s 9r,10.

Lehnwort (lt. *dispensatio*). FEW 3,98a. TL 2,1952,39 DISPENSACIÓN.

• "(abgewogene) Zuteilung (von etwas)": *cum est granz li dispensacions de la souveraine pitié* 9r,10 (TL 2,1952,52f.); *per mervillouse dispensacion de decipline et de misericorde* 9v,20; *la graice de la divine dispensacion* 105r,12; 105r,20; *la dispensacion* (Bürke: 'Fügung') *de Deu* 116r,13f.

**DISPANSIER** m.

• "Verwalter": *boen dispansier* (dispensatores) *de la graice* 64v,16.

⇒ POIS<sup>[1]</sup>.

**dissamblanz** ⇒ SAMBLER.

**DIVERS** adj.; determ.indef. pl.

< *diversus*. FEW 3,107a. TL 2,1964,17 DIVERS.

♦ adj.: • "verschieden, unterschiedlich, anders": *Ens esleiz et ens dampneiz et divers esmovemenz, car ens esleiz est li esmovemenz d'esperit, et ens dampneiz li esmovemenz de char* 35v,10; *per paovor et per penitence ploreivent il diverses choses* (diversum est quod deplorant; Bürke: 'jeweils etwas anderes') 33r,10. • "mannigfaltig": *divers* (multiplex) *esperiz* 36,24. ♦ determ.indef. pl. "verschiedene, mancherlei": *li Espiriz cort per divers leus* 38r,19; 38v,28.

**DIVERSITEIT** f. ¶ sg.rect.: -teiz.

• "Verschiedenheit": *est si granz li diversi-teiz* 139r,6f.

**DIVIN** adj. (*di-* passim, 2x *de-* [104r,4; 122v,9]).

FEW 3,107b (sub DIVINARE "weissagen"); 109a (sub DIVINUS). TL 2,1868,5 DEVIN<sup>[1]</sup>. Gdf 2,699c. GdfC 9,373a DEVIN<sup>[1/2]</sup>; 399a DIVIN.

♦ adj. "göttlich": *li divine graice* 9r,7; passim; *devin* 104r,4; 122v,9. ♦ substantiviert "Wahrsager, Seher, Deuter, Magier": *envoiét as divins* (magos et ariolos), *et tot les saiges de Babiloine apelét ensamble* 2v,17.

**DIVINITEIT** f. ¶ sg.rect.: -teiz 16r,15+18.

FEW 3,109a. TL 2,1969,27 DIVINITÉ. Gdf 2,700c DEVINITÉ. GdfC 9,373b.

• "Göttlichkeit": *sainz Johans ... entandét assi sa diviniteit* 3v,18; passim.

⇒ DEU.

**DOCEOR, douceor, douzor** ⇒ DOLZ.

**DOCTRINE** f.

FEW 3,112a. TL 2,1981,7 DOCTRINE.

• "Lehre, Unterweisung": *n'est a lui covenale li parolle de doctrine* 11r,8; etc. • "Gelehrsamkeit": *soit en vertuüt soit en doctrine, quel chose sunt li saint baron se fluve non ki arosent la sache terre del cuer* (⇒ Anm. zum Text) ? 41r,5; etc.

**DOIT** m. ¶ pl.obl.: *doies* 111v,23; 112r,2+4+ 11f. < *digitus*. FEW 3,76b. TL 2,1984,34 DOI.

• "Finger": *li mist nostres Sires ses doies en orolles* 111v,23; (sg.rect.) *doiz* 112r,11; (sg.obl.) *doit* 112r,6; etc.

**DOLOIR**] vb.

< *dolēre*. FEW 3,117b. TL 2,1995,39 DOLOIR. RheinfelderF 556.

¶ pr.: *duelt* 105v,7f.+8. ¶ pc.pr. (adj.): *dolant* 30r,22+25. ¶ impf.: *doloit* 118r,9. ¶ pf.: *dolut* 105v,13. ¶ subj.impf.: *doillest* 105v,12.

- intr. "schmerzen, wehtun": *Li ventres me duelt* 105v,7f. • tr.indir./refl. (fig.) "(seelischen) Schmerz empfinden, bedauern, be-reuen": *dolans de la mort de son anemin* 36r,5; — (refl.) *il ... se doloit de ceu k'il ot esteit ancune fieie porseveres* 118r,9.
- ♦ pc.pr. als adj. "schmerzerfüllt, traurig": *de sa mort furent dolant li saint apostle* 30r,22; 30r,25.

**DOLORE** f. (21x -or, 1x -our). FEW 3,119b.

- "Schmerz": (jeweils fig.) *orent grant dolor* 9v,10; *en la dolor de penitence* 38r,6; *boter ensus del cuer la dolor de malice* 107r,20; etc.; *la dolour* (im Ms. zunächst meror; für 'maerore') *k'il ot el tens de son orison* 134r,26.

**DOLOSANMENT** adv. TL 2,1999,25 DOLOSER; 2000,21 *dolosanment* hat GregEzH 34,32 (= 35r,4) als einzigen Beleg.

- "unter Wehklagen": *se travaillet dolosanment en orison* 35r,4 (TL 2,2000,23).

**DOLOSEMENT** m.

- "Wehklagen": *lo fait conpont por* (Ms. p) *lo dolosement de penitence* 58v,25.

**DOLZ** adj. ([m.] 1x *dolz*, 1x *dols*, 1x *doulz*, 1x *doz*) ¶ f.: 11x *dolce(ment)*, 1x *douce* [121v,9]. FEW 3,174a. TL 2,2051,31 DOUZ. GdFC 9, 405b DOLS; 403b DOUCEMENT.

- "süß" (auch fig.): (m.) *mirent fuers el munde lo doulz siens* 45r,4; *mainjei lo volume, si devint en ma boche ensi cum dols mielz* 108r,23; *dolz mielz* 108r,24; *si doz cum mielz* 122v,16; — (f.) *li parolle Damedeu ust ... dolce a ceos ki l'oient* 108r,18; 108v,1; 121r,22; 121v,1+2; 122v,20; *ceste chose ... li est plus douce* 121v,9. ♦ adv. *dolcement*: • "süß, wohl-schmeckend, angenehm": *il passent dolcement* (suaviter) *lor prosmes de la pasture de veriteit k'il unt dolcement* (dulciter) *rumeit dedenz lor cuers* 108r,14+15f.; *se reposit il plus dolcement* (delectabilis) 121v,4; 121v,17. • "freundlich, liebevoll": *sovent les chosons, et a la fieie reparlons dolcement* (blandis sermonibus) *ai os* 113r,25.

**DOCEOR** f. (9x *doceor*, 2x *douceor* [129r, 5; 132r,17], 1x *douzor* [31r,6]). ¶ sg.rect.: -s 121v,6; 122v,17.

FEW 3,175a. TL 2,2049,41 DOUÇOR.

- "Süße": *la doceor del miez* 96v,24; 122v,17. • fig. "Süße, Lieblichkeit": *la douzor de la vraie bienaürteit* 31r,6; *la doceor de la dedantriene suaviteit* 40r,16; 40r,18+24+26; 40v,4; 105r,21; 121v,6.
- fig. "Milde, Liebenswürdigkeit": *Il (les) reprist durement ... senz l'atamprement de pacience et senz la douceor de parolle* 129r,5; 132r,17.

**DON** m. (28x -n, 1x -nn [Ms. *dōns* 120v,23]). < *donum*. FEW 3,138b. TL 2,2003,1 DON.

- "Gabe, Geschenk": *per lo don de Deu* 7v,12; 58v,17 (⇒ Anm. zum Text); *li saint angele ... prirent ceu en don* (munere) *k'il ne poroient maies chëor* 62r,9; *li dons del Saint Espirit* 81r,3; *ensi ordinet li tozposanz Deus ... ses donnes en ses amins k'il donet a cestui ceu k'il a l'atre denoiet, et a un altre donet plus grant don li quels dons est minres a un altre, por ceu k', entre tant ke cist enswarderit avoir celui ceu k'il nen et mies, et cil enswarderit cestui avoir pris plus grant don ki li samblet minres en lui, soient tuit mervillos des donnes Deu ke li uns et li altres et* 117v,15+16+18; *donns* 120v,23; etc. • "Aufgabe, Pflicht, Ob-liegenheit": *cum li active vie fut deneie de don* (ex munere; Bürke: 'als Pflicht aufer-legt'), *ensi lor iert doneie li contemplative per graice* 24v,1.

**DONNE** f. (8x -nn-, 1x -n- [112r,12]).

FEW 3,136b (sub DONARE). TL 2,2010,33 DONE<sup>2</sup>.

- "Gabe, Geschenk": *il recevoit lé donnes Naaman* 2r,13 (TL 2,2010,39; *dones*, doch das Ms. hat *donnes*); *les donnes ... del Saint Espirit* 112r,4 (TL 2,2010,40); *les dones* 112r,12; 12r,22f.; *ensi ordinet li tozposanz Deus ... ses donnes en ses amins k'il donet a cestui ceu k'il a l'atre denoiet, et a un altre donet plus grant don li quels dons est minres a un autre, por ceu k', entre tant ke cist enswarderit avoir celui ceu k'il nen et mies, et cil enswarderit cestui avoir pris plus grant don ki li samblet minres en lui, soient tuit mervillos des donnes Deu ke li uns et li altres et* 117v,14+19; 118v,23; 119r,6; *les donnes de l'es(s)piritel graice* 135r,13.

**DENER** vb. ([mit PARDENER] stammbetont: *do-*; endungsbetont: 33x *de-*, 28x *do-* [RheinfelderF 418: Stammabstufung]; fut.: *da-*; 1x -eir).

FEW 3,14b DARE (*dare* früh durch *donare* ersetzt, in literarischer Zeit allein noch teilweise fut. *daré* [Arch.] erhalten). TL 2, 2012,4 DONER. RheinfelderF 557.

¶ *dener* 11v,14; etc. (insges. 10mal); *doner* 4r,4f.; etc. (insges. 8mal); *deneir* 27r,24. ¶ pr.: *done(n)t* 8r,19; etc. (insges. 22mal); *denons* 71v,19f. ¶ subj.: *deniens* 65r,24. ¶ imp.: *denons* 41v,6. ¶ impf.: *donevet* 112r,19; *denont* 107v,23. ¶ fut.: *darrés* 54r,24; *darrit* 10r,18; *darrunt* 27v,8f.; 51v,24 (Ms. jeweils *-u*). ¶ pc.pr.: *denans* 51v,22. ¶ pf.: *donét* 4r,4; etc. (insges. 12mal); *denét* 18v,22; etc. (insges. 10mal). ¶ p.p.: *deneit* 24r,3f.; etc. (insges. 4mal); *doneit* 7v,5; etc. (insges. 7mal); – (f.) *deneie* 24v,1; 79r,10.

• tr. "geben, schenken": *li filz est a nos doneiz* 7v,5; *ensy cum li active vie fut deneie de don, ensi lor iert doneie li contemplative per graice* 24v,1. • tr. "geben" (eine Gunst erweisen): *ses peres li donét sa beniceon* 4r,4f. • tr. ~ *femme* "jemandem) eine Gattin geben": *ses sires li donet femme* 24v,21. • tr. "verwenden (zu Gunsten von)": *dener* (impendere) *as altres les virtuz ke nos avons pris* 65r,12. • tr. ~ *consoil* "einen Rat, Ratschläge geben": *quant li saint prophete donent consoil* 8r,19. • tr. ~ *en consoil* "als Ratschlag geben": *ceu k'il avoit doneit en consoil* 8v,20. • ~ *boen example* "ein gutes Beispiel geben": *dener boin example* 11v,14; *doner boen example de sainteit* 37v,17f.; 38v,24; 66r,24; etc. • tr. (Ehre) erweisen, (Lob) darbringen": *Denons gloire, denons los a celui qui ...* 41v,6. • refl. "sich hingeben": *il se denét enjescai sa mort* 18v,22. • refl. "sich einsetzen (für), sich (einer Sache) widmen": *s'il ne se denest* (se impenderet) *a ses prosmes* 99v,18; *se denont de tote lor panse a l'estude de sainte leicçon* 107v,23. • refl. *ne se* ~ *warde* "sich (einer Sache) nicht versehen, nicht gefasst sein (auf)" (TL 4,121,40): *om ne se donet warde* 38v,4.

**PARDON** m. (Ms. *par-* [9r,22; 23v,21; 24r,19; 83r,8; 104v,13], *p-* [24r,25]; zu *par-/per-?* ⇒ PER).

FEW 8,230a. TL 7,216,49 PARDON.

• "Vergebung, Verzeihung": *nes vuelt del tot en tot laier ke nuls d'ols ne puist a pardon repairier* 9r,22. • pl. "Erlassung (von Verpflichtungen)": *en verit frans et en*

*pardons* 23v,21; 24r,19+25 (jeweils für 'gratis'; TL 7,219,47 *en pardons* "umsonst, für nichts, unentgeltlich").

**PARDENER** vb. (Ms. *par-* [18v,20], *p-* [32r,2; 53v,19+20; 68v,4; 72v,17]; stammbetont: *-do-*, endungsbetont: 2x *-do-* [32r,2; 72v,17], 1x *-de-* [68v,4], ⇒ DENER, sub DON).

FEW 8,229b. TL 7,222,23 PARDONER.

• tr. "vergeben, verzeihen": *Pere, pardone lor, car il ne seivent k'il facent* 18v,20; *falenies ... pardoneies* (remissae) 32r,2; *pardener* 68v,4; etc.

**DONCKES** adv. (150x *donckes*, 11x *donkes*, 3x *donques*, 1x *dunques*, 1x *doncke* [89v,13], 90x *dons*, 1x *dont* [132r,25], 1x *don* [103v,9]).

< cl. *donique*. FEW 3,179a DUNC "dann". TL 2,2005,22 DONC. Gdf 2,747 DONQUES. Gdf 2,747b DONT (Vermischung von *dont* < *donique* und *dont* < *deunde*). GdfC 9,418c. RheinfelderL 794. RheinfelderF 145.

• "also, demnach, denn": *dons* (igitur) 1v,25; *Por cai est dons* (autem) *apeleiz esperiz de prophecie ...* ? 2r,1; *dons* (∅) 2r,15; *donckes* (ergo) 3r,6; *dons* (enim) 3v,16; *dons* (ergo) 4r,8; *donques* (ergo) 30v,2+18; (ergo) 31v,13; *Dunques* (ergo) 32r,15; *Pensiens doncke* (pensemus, rogo; Bürke: 'bitte') ... 89v,13; *don* (igitur) 103v,9; *passim*. • "dann" (tunc): *dons rabaterit li oscurteiz d'aveuleiteit ... quant ...* 17r,4; *donkes* 17v,18; *dons* 19r,1; *dons* 71r,23; *dons* 72v,12; *dons* 103r,11; *dont voit cil ke wardet en l'awe son ymagene quant ille ne comuet mies* 132r,25; etc. • "(ob) etwa?": *Nen estoit dons* (nonne) *mes cuers lai quant li hom retornét encontre ti* ? 2r,15; *Edefierés mes tu dons* (numquid) *maison por habiter* ? 8v,9. • eine Zusammenfassung einleitend: *Donkes, cil qui* (qui ergo) ... 24v,12; *Donckes, cil qui* (qui ergo) *entent al vent ne semmet mies, et qui ...* 28r,2; (igitur) 29v,27; etc.

**DONT** pron.rel.; interr. (*dont* *passim*, 5x *dunt* [31r,10; 31v,8; 32r,11; 38v,3; 118v,26], 1x Ms. *do*, darüber *n̄* nachgetragen [47r,1]; 1x *dons* [22r,2]).

< *de unde*. FEW 14,32b (sub 32a UNDE). TL 2,2021,47 DONT. Gdf 2,747b DONT (Vermischung von *dont* < *deunde* und *dont* < *donique*). RheinfelderF 368.

◆ pron.rel. (als Gen. oder sonstwie für eine Verbindung mit *de*): • als Gen.: *la venison dont il li prist talant* 4r,6; *un fust dont il avoit mistier* 6r,2. • "wovon, woher": *Juïsme, dont li prophete fut* 14v,15; *lai dont ... ille naist* 16v,17. • "weshalb, weswegen": *ceu dont il flaiellet les charnals* 9r,16. • satzbezogen "weshalb, deshalb, so": *anfance est a la fieie mise por juventuit. Dont (unde) il est escrit ...* 11v,26; *Dont (ergo) sunt li fil franc* 54r,19. ◆ interr. "woher?": *Dont (unde) me vient ceu ke li mere mon Signor vient a mi ?* 5r,5; *dist ... dont (unde; Bürke: 'Auf welche Weise') ceu puit estre amplit* 19r,19; 28v,6. — Passim.

**DONTER] vb.**

< *domitare*. FEW 3,132a. TL 2,2026,21 DONTER.

• tr. "bändigem, bezwingen": *ne dontent mies les awillons de maltalant* 113v,22; 116v,24 (jeweils für 'edomare').

**DONTAULE adj.**

• *niant* ~ "unbeugsam": *li fil sunt de dure cerviz et de niant dontaule cuer* 88v,3 (TL 2,2026,11); 88v,10; 123v,7.

**dopet** ⇒ DEVOIR.

**DORMIR vb.**

• intr. "schlafen": (fig.) *quant tei jor seront acomplit et ke tu dormirés ensamble tes peres* 8v,13; *li lieons dort a oilz overz* 29r,26; *dormir* 29v,1.

**DOS<sup>[1]</sup> m.**

• "Rücken": *daier ton dos* 4v,21; *les altres (choses) ke daier nos dos (post dorsum) sunt* 27r,7; etc.

**REDOSSIÉT p.p. als adj.**

FEW 10,181a \*REDOSSIARE "den Rücken wund reiben". TL 8,532,33 REDOISSIER; 532,44 *redoissié* "stumpf".

• "stumpfsinnig": *il les tiene[n] assi cum por redossiez soz (hebetes stultosque)* 72r,24 (TL 8,532,51).

**DOS<sup>[2]</sup> num.card.**

(m. obl.: 10x *dos* [4r,17; 22r,14+19+22; 48r,12; 65v,13; 69r,2; 86r,13; 112r,10; 135r,21], 2x *dous* [1v,8; 48v,3]. — m. rect.: *dui*. — f.: 21x *dous* [23r,6; 31r,26+27; etc., insges. 21mal], 1x *douz* [31v,5], 21x *dos* [23r,17; 33r,7; 39v,12; etc., insges. 21mal], 1x *dois* [80r,4]).

FEW 3,181a. TL 2,1844,46 DEUS. Gdf 2,693c. GdfC 9,370c. RheinfelderL 53; 237. RheinfelderF 161.

• "zwei": (m. obl.) *en dous tens* 1v,8; (Joseph) *fist venir ... ses dos filz* 4r,17; etc.

— (m. rect.) *li dui furent a destre* 30r,11; *li dui Testament* 48r,26; etc. (insges. 9mal). — (f.) *Dous vies ..., c'est li active et li contemplative* 23r,6; *les dos femmes* 23r,17; *douz* 31v,5; *dois* 80r,4.

**DOZE num.card.**

• "zwölf": 9v,2; *quant il fut en l'aige de doze* 11r,9; *les doze lignieies d'Israhel* 17v,21.

**DOZIME num.ord.**

• "zwölfte(r, -s)": *el dozime an* 11r,12.

⇒ ANDOS, DOVLE.

**DOTER vb.**

< *dubitare*. FEW 3,169a. TL 2,2043,16 DOTER<sup>[2]</sup>.

• tr. "fürchten" (vor etwas oder jemandem Furcht empfinden): *doterit ... la sa[n]tence del permanent Jugëor* 16v,27; 28r,4; — (~ a + Inf.) *ses dos filz ... doteivet (timebat) a perdre* 22r,23. • tr.dir./indir. "fürchten" (besorgt sein): (tr.dir.) *je dote (timeo) ke ... ne m'aie sens cause travilliét en vos* 20v,26f.; — (tr.indir.) *il dotent (pertimescunt) des mals k'il fait unt* 31v,26; (subj.) *docet* 32v,2; *ke je doce* 132r,9. • tr. "sich fürchten, Angst haben (etwas zu tun)": *nos dotons dire lo bien* 111r,18. • tr. "im Zweifel sein": *il doteivet (dubitabat) si ...* 3v,14. • intr. "sich fürchten": *sainz Estevenes ... ne dotét entre les pieres* 59v,14; *est semonuiz k'il ne docet* 90v,15. • intr. "erschauern, erschüttert werden": *lo jor del jugement qui fait a doter (tremendi)* 25v,1; *David ... dotant et repentant por l'escorlogement de sa char* 33r,1; *il dote-runt (trepidabunt), et totevoies sunt apeleit esleit* 89r,20; etc. • refl. "Angst bekommen": *se dotet (pertimescit) k'il ne puint faire ceu k'il avoit atornét* 27v,20.

**DOTANCE f.**

• "Zweifel": *li parolle de Deu ne dewerpisset nule dotance a nostre entendement* 28v,25; *ciste dotance (dubitatio) de parolle* (Bürke: 'zweifelnde Redeweise') *ne vient mies d'ignorance mais d'aucune significacion* 89r,2; 89r,13; 89v,6; *N'est mies dotance c'um ne diét chant en bone significacion et en male* 101v,11; 116r,8. ◆ adverbiale Ausdrücke • *senz* ~ "ohne Zweifel, zweifellos": *senz dotance* 31v,17; 88r,11. • *per* ~ "zweifelnd": « *Il ferunt signes et marevalles, ensi ke li esleit mismes checent en ensarrance, s'il puet estre.* » *Por cai fut ceu dit per dotance (sub dubitatione) ... ?* 89r,8.

**DOTOS** adj.

- "ängstlich": *ne soit assi li vie des sainz ... dotose* (formidolosa), *car pawors restrant plusors fieies lo corage vie* 53r,16; *dotose panse* (timida cogitatione) 53r,19. • "zweifelhaf": *En ces parolles nen est mies li ystoriens entandemenz dotos* 57v,16. • ~e chose "Zweifelsfall": *warder ... adès humiliteit en dotouses choses* (rebus dubiis) 139r,5. ♦ adv. ~ment "besorgt, in Furcht": *atendent quant il ki est [redotaules] doit venir, et chaske jor funt lo bien dotosement* (timendo) *k'il nel dotent quant il verrit* 63r,21 (TL 2,2047,42).

**DOTTE** m./f?

< *dubitum*. FEW 3,169a. TL 2,2041,48  
 DOTE (f. und m.). Gdf 2,763a. GdfC 9,411c.

- "Zweifeln!"; *estre ~ "fraglich sein": n'est mies dotte* (absurdum non est) *ke ...* 12r,9.

**REDOTER** vb.

- tr. "fürchten": 63v,5; *sa faceon ... redoteie as malignes espirites* 71r,16; *sainte Eglise est redoteie de ses enemins* 71r,20; (subj.) *redocent* 78r,14.

**REDOTAULE** adj.

- "Furcht erregend, schrecklich": *lo redotaule eswart* 50r,2; *Redotaules est li atandemenz del jugement* 52r,6f.; *redotaules il verrit al jugement* 63r,16; etc.

**douceor, douzor** ⇒ DOLZ.

**DOVLE** adj.

< *dūplus*. FEW 3,185a. TL 2,1971,32 DOBLE.

- "doppelt": *li mercheant unt dovle pois ..., car il unt un pois do quel il mesurent a os mimes, et l'atre unt assi dont il poisent a lor prosmes* 34r,6 (TL 2,1972,2); *ces choses ke nos avons briement esponuit per dovle entandement* 137v,25.

⇒ DOS<sup>[2]</sup>.

**doz** ⇒ DOLZ.

**DOZE, DOZIME** ⇒ DOS<sup>[2]</sup>.

**DRACIER**] vb. (1x -ac- [88r,1], 1x -asc- [87r,17]).

< *directiare*. FEW 3,83b. TL 2,2064,40  
 DRECIER. Δ Die Graphie *-dra-* ist sehr selten; in TL, Gdf, GdfC finden sich (abgesehen von *adras* [TL 1,153,25 ADRAS; Gdf 1,117b]), anscheinend eine messinische Form), nur folgende weitere Belege: TL *adrassier* 3,1035,51 (DialAmeB); Gdf *adraciens* 1,114b (1437/38, Montbéliard); *adracier* 115a (1235); *adracier* 115b

(1306); *adrace, adracier* 116a; GdfC *redrachier* 10,512c (14. Jh.)<sup>1</sup> (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.1.2 [e > a]).

- "stellen (auf)": *drascét* (statuit) *me[s] piez* (es fehlt die Übersetzung von 'super petram') 87r,17; (p.p.) *dracét* 88r,1.

**ADRACIER** vb. (1x -ac- [99r,11], 2x -asc- [49v,22; 87r,23]).

- "lenken, leiten, eine Richtung geben": (fig.) *li Sainte Esriture ... adrascet* (dirigit) *les mours por esteir* 49v,22; *furent sei piet adrasciét* (directi sunt) 87r,23. • "aufrichten": *adracier les cheüz* 99r,11.

**ADRACEMENT** m. (1x -ac- [20v,22], 1x -asc- [87r,23]).

- "(richtige) Richtung": *avoient l'adracement* (rectitudinem) *de lor piez aier retorz* 20v,22. • "(das) Ausrichten, Ausrichtung": *si furent sei piet adrasciét, por ceu k'après l'adracement* (directionem) *des voies ...* 87r,23.

**ENDRACIER**] vb. (1x -ac-).

TL 3,291,47 ENDRECIER.

- tr. "lenken, leiten, eine Richtung geben": (fig.) *dons est bien endracieie* (dirigitur) *li langue en la parolle quant li sans s'averit seürement reposét en pais* 132r,23 (TL 3,291,52; fälschlich sub "zukehren").

**ESDRACIER** vb. (7x -ac-, 5x -asc- [19r,4; 93v,21; 115v,12; 122v,11; 137r,6]).

- tr. "aufrichten" (auch fig.): *il ne soffeist mies qu'il nos esdracest* (erigeret) 41v,1; *m'esdracét* (ein *estaulet* ersetzend; für 'statuuit') *sor mes piez* 85r,16; *esdracier* 86r,19; *esdracier la panse en orgoil* 107v,6; *Esdraciez vos abaissieies mens et vos flaves genoilles* 134v,22. • refl. "sich aufrichten": *Li rosels kui li venez demoinet s'esdrascet* (erigitur) *l'une fois per sofflement, l'atre fois renclingnet* 93v,21; (fig.) *tote nostre intencions s'esdrascet* (se erigit) *en son ensevement* 19r,4 (TL 3,1035,48f.); in 127v,25 wird *s'esdracent*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 1,153,25 ADRAS bis 154,46 ADRECIER; 3,291,47 ENDRECIER; 3,1026 ESDRECEMENT bis 1033 ESDRECIER; 8,540,17 REDREÇABLE bis 540,29 REDRECIER; Gdf 1,112b ADRECE bis 118a ADRESSIERE; 3,134b ENDRECEMENT; ENDRECIER; 3,453b ESDRECEMENT bis 454b ESDROCEMENT; 6,709b REDREÇABLE bis 710a REDRESSOIR; GdfC 8,35b ADRECIER bis 36a ADRESSANT; 10,512c REDRECEMENT bis 513a REDRESSEUR.

(nicht exp.) durch *s'amancent* ersetzt ⇒ AMANDER. • refl. "sich auflehnen, sich erheben": *Moyses s'esdracét* (se erexit) ... *encontre lo roi d'Egipte* 59v,11; *s'esdrascent* 115v,12; *s'esdrascent* 137r,6; *s'esdracet* 113r,10.

**REDRACIER**] vb. (1x -asc-).

TL 8,540,29 REDRECIER.

• tr. "wieder aufrichten": *redrasciez vos flaves genolles* 21r,2.

**DRAGON** m.

< *draco* "Drache". FEW 3,150a. TL 2, 2056,39 DRAGON.

• "Drache": *Jeu fui freres des dragons et conpanz des ostrices* 97v,2.

**DRAP** m.

< *drappus* "Tuch, Lappen". FEW 3,154b. TL 2,2059,40 DRAP.

• pl. "Gewänder": *Quant li preste minis-trent per dedenz, si aient dras* (vestibus) de *lin* 134r,15.

**DRAPELAT** m. (vor -s: -as).

TL 2,2062,37 DRAPELET.

• "Stück Tuch, Lappen": *li corporien meje matent sor ancun ventroil enfarm drapelas* (pannos) 127v,15 (TL 2,2062,38).

**DROIT** adj.; m.

< *directus*. FEW 3,87b. TL 2,2068,40 DROIT.

• "gerade": *lor piet estoient piet droit* 20v,13; *faiz droites voies a vos piez* 21r,2f.

• "gerecht": *refaiz del don de droit rewar-denement* 28r,8. • "richtig, entsprechend" (in korrektem Verhältnis): *li justes devoiroit estre droiz* (iustus) *meus et droiz* (aequus) *sestiers* 34r,3. • "ausgespannt" (fehlt in TL): *Lor pannes droites estoient juntes l'une a l'atre* (⇒ Anm. zum Text) 63v,10; *les pannes des bestes assi cum droites* (rectae) *l'une a l'atre* 64r,8; 65r,8. ♦ substantiviert m. "(das) Rechte, Richtige": *Moises et Aaron soffrerent persecucion de part peule quant il parleivent del droit* (loquentes recta) 59r,18; *il vëoit lo droit ..., mais il despitiévit vivre droitureiement* 99r,21; *nos parlons de droit* (recta loquimur) 99v,12. ♦ adverbiale Ausdrücke

• *a ~* "richtig, wie es sein soll, wie es sich gebührt" (vgl. TL 2,2070,6): *Pere, tu ne faiz mies a droit* (non ita convenit), *car tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre* 4r,25. • *a ~* "richtig, normal" (wie es ohne Behinderung möglich ist): *Se li mist nostres Sires ses doies en*

*orolles, ... disanz : 'Effeta' ... Apermismes ... si fut deliez li liens de sa langue, si parlét a droit* (loquebatur recte) 112r,1; 112v,6. • *a/per ~* "zu Recht": (*a ~*: ca. 7mal so häufig wie *per ~*; TL 2,2079,19) *a droit* (recte) *est apeleie prophecie ... por ceu k'ele äuvre ceu ki est reponuit* 2r,3; (non incongrue) 13v,26; (recte ... apte) 16v,19+21; 19r,13; passim; — (*per ~* [Ms. immer *p*]; sub TL 2,2080,22 *par droit* wird nur "von Rechts wegen" genannt, nicht jedoch "zu Recht"; vgl. *Por dreit, por droit* TL 2,2070,21+24) *per droit* (recte) 13v,21; (bene) 14v,7; (recte) 14v,22; *per droit* (nec immerito) *est signifiez li nommbres de toz les esleiz per les quatre ewangelistes* 17v,12; 29r,10; 30r,4; 30v,6; 37v,11; 38v,8; 137r,2; 138v,4; 141v,9.

**DROITURE** f.

• "rechte Gesinnung, rechtes Handeln": *l'estaige de sa droiture* 14v,13; 14v,18; 18r,13; 18v,11 (jeweils für 'rectitudo').

• "Richtschnur": *unt apris per lor Ewan-geile la droiture de lor perfection* 17v,14.

• "(das) Rechte": *oyvrent droiture* (recte) 18v,3.

**DROITURIER** adj.

• "gerecht": *Deus droituriers jugieres* 52v,17; *Li lumiere est neie a juste, et as droituriers* (rectis) *de cuer joie* 40r,21; etc.

♦ adv. *~ement* "richtig, recht, in rechter Weise": *vivre droitureiement* 99r,22f.; *dire ceu k'il droitureiement* (recte) *sant* (Bürke: 'das von ihm als richtig Empfundene') 110v,27.

**DUC** m. (sg. rect.: *dux*).

< *dux*. FEW 3,195b. TL 2,2092,10 DUC<sup>[2]</sup>.

• "Heerführer, Herzog": *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda, ne li dus de sa cosse* 2v,1.

**dunques** ⇒ DONCKES.

**dunt** ⇒ DONT.

**DUR** adj.

• "hart" (die Konsistenz betreffend): *Ajmanz et roche sunt andos dures pieres* 111r,12.

• "hart, widerstandsfähig": (fig.) *Jeu ai fait ta faceon* (faciem) *plus fort de lor faceon, et ton front plus dur de lor front* 110v,9; etc.

• fig. "hart, verhärtet": *li fil sunt de dure cerviz* 88v,3; 88v,7; *de dur cuer* 109v,24; 123v,7; etc. • fig. "hart, schwer zu ertragen": *Je te suis envoiez por dur mesaige* 4v,16; 124v,20; 135r,17. ♦ adv. *~ement*: 33r,1; 122v,23; *Il reprist durement ... ceos ki estoient departit de la foit* 129r,3; etc.

[DURER] vb.

< *durare*. FEW 3,188a.

• intr. "in einem Zustand verharren": *permananz* (über *durans* [nicht exp.]) *en l'intencion de son desier* 25r,8.

**DURACE** f. (2x -*ace*, 1x -*asce*, 1x -*esce*).

< *duritia*. FEW 3,193b (*durece*). TL 2, 2104,36 DURECE.

• "Härte, Verhärtung": (fig.) *duresce de cuer* 110r,5; *duzasce* 113r,18. • "Halsstarrigkeit": *li durace de juisme* 109v,16. • "strenge Haltung, Zucht": *Assi cum uns nurissemenz de parolle est li durace* (censura; ⇒ Anm. zum Text) *de silence* 124r,21.

**DURTIET** f. ¶ sg.rect.: -*tiez*.

< *duritas*. FEW 3,193b (fr. *duréte*, dazu Anm. 9: afr. mfr. häufig *durté*, das vielleicht noch auf lt. *duritas* zurückzuführen sei). TL 2,2110,33 DURTE.

• "(fig.) Härte, Verstocktheit": *li durtiez de nostre cuer* 32v,8; *durtiét* 131v,20 (jeweils für 'duritia').

**ENDURIR** vb.

¶ *endurir* 131v.10. ¶ pr.: *endurist* 110r,1+7.

¶ fut.: *endurrai* 131v,9; *endurrés* 140v,25;

*endurrais* 141r,17. ¶ pf.: *enduré* 62v,22.

¶ p.p.: *endurie* 62r,10.

• tr. "härten": (fig.) *lor nature ne puet estre muale en os, c'est endure* (*durata*) *assi cum en la grandesc de cristal* 62r,10. • tr. "verhärten": (fig.) *li assidueie culpe endurest lo cuer ens choses k'a badise tornent* 110r,1; *Ju endurrai* (*indurabo*) *son cuer* 131v,9; *endurir* (*obdurare*) 131v.10; *endurrés* (*obfirmabis*) *ta faceon encontre lei* 140v,25; 141r,17. • intr. "hart werden": *assi cum selonc la costume de cristal enduret* (*duruit*) *de awe* (Bürke: 'wie Eiskristall aus Wasser hart geworden') 62v,22.

• intr. "sich verhärten": (fig.) *cil ki endurest per l'us de pechiét* 110r,7.

**ENDUREMENT** m.

• "Halsstarrigkeit": *Eike vos, grief culpe d'orgoil k'il unt trespasseit lo covant. Eike vos l'atre d'endurement : enjescai cest jor* 88v,5f.; 88v,12 (jeweils für 'obstinatio').

• "Verhärtung": *delivrer de l'endurement* (*obdurations*) 131v,11.

## E

**EBREU** adj.; m.

Ad FEW 4,395b HEBRAEUS (kein afr. Wort erwähnt). TL 3,11,29 EBRÉ; 11,44 EBRIEU. Gdf 4,446c HEBRÉ. GdfC 9,751c HEBREU. BartschChrest 7,91: *ebrey* (einziger Beleg). Δ Sub GdfC HEBREU werden, trotz der anderen Wortbildung, auch die beiden Belege 66r,8 und 81r,18 (⇒ EBROIL) aufgeführt; der Beleg GregEzH 73,41 hat die falsche Lesart *ebrois* (Ms. 81r,18: *ebroil*).

♦ "(das) Hebräische": *saluiz en lating valt altretant cum Jhesus en ebreu* (oder *ebroil*? ⇒ Anm. zum Text) 7v,25. ♦ m. "Hebräer": *De ceu parleivet li nobles proicheres as Ebreus* 127v,8.

**EBROIL** adj. substantiviert m.

FEW: kein *ebroil*. TL 3,12,20 EBROIS (korrekt wäre EBROIL: statt *ebrois* hat das Ms. *ebroil*) (einziger Beleg: GregEzH 73,41 [= 81r,18]). Δ Hapax.

• "(das) Hebräische": *nos trovemes en l'escrit saint Jherome k'il trovét ceste santance atiriee en ebroil* 66r,8; *Ceu ke nos apelon saluit en lating, est apeleiz Jhesus en ebroil* 81r,18 (TL 3,12,22; TL übernimmt *ebreus* GregEzH 73,41).

**EBRIEN** adj. (3x -*brī-* [12r,17; 23v,19; 24r,9], 3x -*brei-* [24r,8+18; 24v,14]).

FEW hat kein *ebrien*. TL: kein entsprechendes Lemma mit -*n*; als einzige Form mit -*n*- führt TL 3,12,18 sub EBRIEU ein *ebrienus* (sic!) GregEzH 13,19 auf (doch GregEzH hat *ebrienes*; = 12r,17), welches als *ebrieues* zu lesen sei, aber Ms. hat eindeutig *ebrienes*; auch die Belege 23v,19; 24r,8+9+18; 24v,14 haben eindeutig -*n*-. Δ Hapax.

• "hebräisch": *ebrienes paroles* 12r,17 (TL 3,12,18: 'ebrienus (*l. ebrieues*)' [s. o.]); *serjant ebrien* 23v,19; 24r,9; *Ebreiens valt altretant cum trespasanz* 24r,8; *ebriens serjanz* 24r,18; 24v,14.

**EDIFIËR** vb. (6x -*di-* [8v,15; 44r,11; 87r,15; 104r,13; 108v,16; 137v,3f.], 5x -*de-* [8v,9; 103r,23; 108v,10; 140v,23; 141r,2]).

Gelehrte Form (lt. *aedificare*). FEW 24, 205b. TL 3,15,45 EDEFIËR.

• tr. "bauen": *Edefiërés mes tu dons maison por habiter ?* 8v,9; *il edifiëret maison en mon nom* 8v,15; 44r,11; 87r,15; 104r,13;



108v,16; 137v,3f.; *edefierés encontre lei* (la citeit de Jherusalem) *warnissement* 140v,23; 141r,2. • intr. "(sittlich, geistlich) erbauen": *En cest volume e[s]t escrit tot ceu k'edefiet* 103r,23; *plus edefiet li consciencie de sainte amor* (conscientia sancti amoris) *a proichier* (ad praedicandum) *ke ne facet li travalz de la parolle* 108v,10.

**EDIFIÈMENT** m. (2x *di-*, 2x *-de-*).

Gelehrte Form. FEW 24,205b. TL 3,15,17 EDEFIÈMENT (hier nur "Gebäude").

• "(geistliche) Erbauung": *l'edifiement de la sainte Escriure* 48r,21; *l'edifiement des mours* 49v,27; 55r,26; *edefiement* 109r,21; *l'edefiement de mes prosmes* 124v,25.

**EDEFICE** m.

< *aedificium*. FEW 24,206a (af. mfr. *edefiz*, *edefice* [ca. 1180 bis 14. Jh.]). TL 3,17,30 EDEFICE; vgl. 3,16,38 EDEFIZ. Gdf 3,5b EDEFICE; vgl. 3,5b EDEFI. GdfC 9,423c EDEFICE.

• "Gebäude": *li turbiz trabuchet l'edefice (-fi-/fe-? ⇒ Anm. zum Text) per son ahurtement* 14v,9.

**EFFUÏR** ⇒ FUÏR<sup>[1]</sup>.

**EGLISE** f.

• "Kirche (als Institution)": (25mal ohne Determinativ) *il sofflet assi cum lo mes de Deu, c'est sainte Eglise* 14r,15; *en sainte Eglise* 17v,14; *saint Eglise* 22v,9; 38r,11; 45r,1; 45v,24; etc.; — (3mal mit Determinativ) *parollet Salemons de l'Eglise* 17v,24; *je ai porseüt l'Eglise de Crist* 32v,7; *cestei Eglise* 120v,5. • "Kirche (als Gebäude): *Nos veõs raieies les citeiz, abatuz les chastels, les chans dewasteiz, destruites les eglises* 89v,18f.

**EGYPTIËN** ⇒ EIGENNAMEN.

**EIKE, EKE, EKEN, AIKES** deikt. Partikel (19x *eike*, 1x *eke*, 1x *eken*, 1x *aikes* [110r,17]). < *ecce*. FEW 3,202b. TL 3,1540,16 EZ. Gdf 3,334a ES<sup>[1]</sup>. RheinfelderF 275.

• "seht, und siehe": *Rois, tu voiés, et eken assi cum une grant staige* 3r,2; *Eike vos l'aignel de Deu, eike vos celui ki ostet lo pechiét del munde* 3v,8+9 (TL 3,1541,3+4); *Et si vi, et eike vos vens de turbil venivet devers bise* 13r,12+18 (TL 3,1541,17+18f.); 13v,23+24f.; 52v,23 (jeweils ~ vos); *eke ti, li lien sunt doneit sor ti* 135r,21 (TL 3,1541,19; das Ms. hat *sor ti*, nicht *sor to*); *Et tu, filz d'omme, eike ti ...* 137r,15 (TL 3,1541,21); passim. • ~ *de chose* "etwas" (Δ Hapax-Fügung: in TL

und Gdf nicht belegt): *por ceu k'il por aikes de chose* (aliquid) *soient tenuit en cest seule* (Bürke: 'um in der Welt etwas zu gelten') 110r,17.

**eim-** ⇒ AMER<sup>[1]</sup> ("lieben").

**einsi** ⇒ ENSI.

**eirme** ("Seele") ⇒ AIRME.

**EIS** m. (2x *eis*, 1x *es*).

< *apis*. FEW 25,11a. TL 3,783,49 ES<sup>[1]</sup> (m. und f.).

• "Biene": *Il m'ont avironeit si cum li es* (Ms. *hes*, *h* exp.) 96v,20; *Li eis unt miez en lor boche, et en l'awillon de kowe unt une plaie* 96v,21; 96v,23.

**EJANRER** vb.

< *ingenerare*. FEW 4,684b. TL 3,379,45 ENGENDRER<sup>[1]</sup>. GdfC 9,465c. MöhrenLand 158 ENGENDRER (mit Hinweis auf Rothwell R 94,241–250 zum Problem der Präfixvariation). Zur Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER). Δ Unter den zum Etymon *ingenerare* gehörigen Wörtern findet sich ein *ajandrè* GdfC 9,465c (Loh.) als einziger weiterer Beleg für ein *n*-loses Präfix.

• tr. "erzeugen, hervorbringen": (fig.) *li bone oyvre ejanret les forz fruz et les tenres* 25r,3. ⇒ ENGEGNERE, GENERACIÖN.

**ELACIÖN** f. (5x *-e*, 1x *æ-* [91v,10], 1x *es-* [45r,12f.]).

• "Überheblichkeit, Selbstüberhebung": *Li esmovemenz de la char esmuet lo coraige a haïne, en elaciön ...* 35v,13; *eslaciön* 45r,12f.; 76v,2; 89v,20; 91r,20; *s'eslievet en elaciön, et de l'elaciön se gloriët assi cum de l'auctoriteit* 91v,10.

**ELECTRE** m.

< *electrum* (gr. *élektron*). FEW 3,211a. TL 3,29,36 ELECTRE "Bernstein; ?". Gdf 3,21c. DC ELECTRUM: "Mixture quaedam aeris et stanni, nomen sumens cum electro a coloris similitudine". Δ TL 3,29,45 zitiert 16r,8 als einzigen Beleg mit *electre* sub "?". FEW gibt keinen Hinweis auf frühere Belege als mfr. nfr. *électrum* "alliage d'or et d'argent" (seit 1530).

• "Elektron" (Gold-Silber-Legierung)<sup>1</sup>: *enmei lo feu avoit assi cum la sanblance d'un*

<sup>1</sup> Für *élektron* hat Gemoll folgende Bedeutungen: "Hellgold, eine Mischung von 4/5 Gold, 1/5 Silber; Bernstein, (...)". – Georges ELECTRUM: "Bernstein, (...)"; ein dem Bernstein an Farbe ähnliches künstliches Metall, bestehend aus Gold

*electre* 16r,6; *Li electres est d'or et d'argent* 16r,8 (TL 3,29,45: sub "i?"); 16v,1.

**ELEMENT** m.

< *elementum*. FEW 3,212b. TL 3,30,18. Gdf 3,221. GdfC 9,428c. Δ Weder in FEW noch in TL, Gdf, GdfC werden die biblischen Bedeutungen thematisiert.

• bibl. "Naturmacht, Element"<sup>1</sup> (Gestirn, Erde, Meer usw.): *li debotemenz del destroit jugement comoscet toz les elemenz ensamble* 16v,15; *li element* (Lutherbibel<sup>1984</sup> und Elberfelder Bibel<sup>2006</sup>: 'Elemente') *serunt desliét* 17v,7; *Coment vos retourneiz vos lo parax as enfars et as besignos elemenz* (Lutherbibel<sup>1984</sup>: 'Mächten'; Elberfelder Bibel<sup>2006</sup>: 'Elementen'), *as quels vos voloiz lo parax servir ? Vos wardeiz les jors, et les tans, et les ans* 20v,25 (jeweils für 'elementa').

**ellever** ⇒ LEVER.

**EMBRACIER** ⇒ BRACE.

**emender** ⇒ AMANDER.

**EMUOUS** m.

< *aemulus*. FEW 24,209b (hap. 14. Jh.; seit Rich 1680). TL 3,145,40 EMULE (einziger Beleg: *sans emulle* [PamphGalM]). GdfC 9,447c (*emule* [Jean Bouchet, 1525]). Δ Erstbeleg.

• "Rivale": *avoir joie del deceement de l'emuous* (aemuli) 36r,2.

EN<sup>[1]</sup> praep. (Kontraktionen: *el, ens, els* ⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL).

< *in*. FEW 4,614b. TL 3,145,48 EN<sup>[1]</sup>. RheinfelderF 680. Buridant 392f.

• lokal: *chiét en sa faceon* 1v,23; *en la maison* 4v,23 (aber ohne Art.: 8v,10).

• geographischer Ort: (einen Ort markierend, an dem etwas geschieht oder sich befindet) *covient lier en Jherusalem lo baron cui ceste cinture est* 5v,21; *en Sodome* 97v,17; *en Babilone* 113r,11; — (eine Richtung markierend) *il aleivet en Jherusalem* 5v,5; 5v,7 (*a Domas* 87v,4 ist innerhalb von GregEz der einzige Beleg für *a* bei Städtenamen; Buridant 371, 2.b; 392,

2.a); *en Egv[p]te* 26v,19. • literarischer Ort: *en la Loy et en Prophetes* 15r,1; *en Moÿsem* 23v,6; *Ceste chose aprennonz nos bien en saint Pol* 128r,1. • Thema ("über"): *li primiers livres en Ezechiel* 1r,25. • Person: *saluit en Jhesu Crist* 1r,5; *esparst Deus li tozpossanz la lumiere ens paiens* 15v,24.

• Argumentationspunkt: *En ceste chose pons entandre ke ...* 6r,23; *En ses (demonstr.) parolles ... doienz panser coment ...* 122r,22.

• fig.: *en leu de son frer* 4r,3; *Hom est assi qui ki unkes est perfaiz en raison* 29v,19; etc. • Zeit: *En l'encommencement* 1v,17; *en lor enfance* 12r,2. • Zustand: *mis en uvli* 1r,6; *iert en peules* (erit in populos; Bürke: 'wird zu Völkern werden') 4v,3. • Bestimmung: *oinz el regne por roi* 7r,9. • reziprok: *juntez en os* (vicissim sibi) 26r,28. • respektiv (TL 3,153,49ff.) "in Hinsicht auf, wegen": *il se reprant en (de) ses panses* 121v,13. • beim Gérardif (TL 3,153,9ff.): *les debotet en tenant, et les retient en debotant* 9r,23; *nostre Racheteres ... fut faiz en naissant hom, et murant vels, et relevanz lieons, et montanz en ciel aisle* 29v,5; 35r,10; etc. • beim Inf. (TL 3,153,37ff.): *il pert lo bien en trop rire qu'il avoit waigniét en ploreat* 35r,9. — Passim.

Ohne Artikel beim Substantiv (vgl. A<sup>[1]</sup>, DE, SELONC; Buridant 75 [4.c]): *en enfer* 3v,21; *en ciel* 5v,12; *Je n'abitei en maison* 8v,10 (vgl. *entrét en la maison* 4v,23); *checiez en mens de vos enemins* 9v,15; *en humeins cuers* 14v,3; *en cuers des niant fëoilz* 15r,8; *en quatre parties del munde* 26r,22; etc.

ENS praep.

< *intus*. FEW 4,783b. TL 3,739,39 ENZ.

• "in": *cil ki de Deu se depart et est ens prosperiteit, est de tant plus prochiens a dampnacion de tant cum il est plus lonz de l'amor de decipline* 140r,17.

EN<sup>[2]</sup> pron.adv.

< *inde*. FEW 4,635b. TL 3,155,44 EN<sup>[2]</sup>. Buridant 328; 368.

• lokal "von dort": (mit Hinweis auf einen bestimmten Ort) *li Sire en doit oi porter ton signor ensus de ti* 6v,8; *ceu k'om mat el pertusiét sac d'une part, ceu en reüst d'autre part* 34v,15; (ohne Hinweis auf einen bestimmten Ort) *(lo) plus grant k'il en avoit envoiét por querre la venison* (ad venandum misit) 4r,5; *Elyes en seroit porteiz* 6v,7; *en alons nos as paiens* 15v,

---

mit einem Fünftel Silbers vermischt" (Hinweise auf Plinius, Vergil und Silius).

<sup>1</sup> In 17v,7 (2 Petr 3,10) und 20v,25 (Gal 4,9) steht *elementa* für gr. *stoicheia*, doch das bibl. *stoicheion* deckt sich begrifflich nicht mit dem *stoicheion* "Urbestandteil, Grundstoff, Element" der griechischen Naturphilosophie.

22. • partitiv "davon": *Mojÿses envoiét ... les doze espies et s'en i ot deïx de celes k' ...* 9v,3; *nes la celestienne gloire ne puient il vëoir ... si granz cum ille est, nen esprimere per parole ke k'il en voient* 21v,27. • kausal: *De ceu si orent paour et s'en furent conjunct* 9v,8. • respektiv "darüber, dies betreffend": (phrase segmentée) *Nathan ... li anoncét ke l'en verroit de ceu k'il avoit pechiét* 8v,1; *si tu demandes ke sainz Johanz en sant* 20r,17; *il parollent del païs celestien, et ceu mismes k'il en diënt ...* 21v,24. • pronominal für eine de-Ergänzung: *li Sainz Espiriz m'en tesmoignent* 5v,16; (phrase segmentée) *t'en repans del mal ke tu es fait* 103r,24; — (für eine Person) *David ... vit lo niant pi ..., si trespassét, si n'en estoit mies* 24r,15. — Passim.

**ENASPRANT, ENASPERRASSE, ENASPRIR** ⇒ ASPRE.

**ENBLER**] vb. (3x e-, 1x a-).  
 < *involare*. FEW 4,804b. TL 3,49,23 EMBLER.  
 • "stehlen": *il enblét* (la chose de son prosme) 130v,8+11+12; *ambler* (getilgt) 130v,14.

**ENBRESER**] vb.  
 FEW 15/1,257a (sub 254a \*BRAS- (germ.) "glühende Kohle"). TL 3,63,27 EMBRASER.  
 • tr. "in Glut versetzen": *li predicacions (est) enbreseie* 21v,12; *enbreseit por lor mals* 66v,6.

**ENBUÏER** ⇒ BEUEIE.

**ENCERCHIER** ⇒ CERCHIER.

**ENCHAITEVER** ⇒ CHAITIF.

**ENCHECIER** ⇒ CHECIER.

**ENCLARIR** ⇒ CLEIR.

**ENCLIGNER** ⇒ CLINER.

**ENCLORE** ⇒ CLORE.

**ENCOMMENCIER** vb. (mit Subst. und RENCOMMENCIER: 58x -mm-, 31x -m-, 1x -nm- [72v,24]; vor betontem Endungs-e 16x -c-, 16x -ci-).  
 FEW 2,944a (sub 943a COMINITIARE "anfängen"). TL 3,228,50 ENCOMENCIER.  
 • tr. "beginnen": *celei (parole) cui il et encommenciét* 10v,17f.; *Marc ... son ewangele encommencét per la hucheor el desert ; ... sainz Lus ... son ewangele encommencét a sacrefice* 29r,9+11; *encomencét sa parole a los et a randement de graices* 128r,3; etc.; — (~ a + Inf.) *tu encommences a panser* 3r,1; *il encommencét*

*a huchier* 6r,4; 10r,24; 16v,23; etc. (insges. 17mal); — (~ + Inf.) *encommencet estre ceu k'ille ne fut mies* 19r,22; 67r,14; 96r,19; 104v,13; 116r,25; 130r,23. • intr. "beginnen": *Ci encomencet li prefai[ce] del biensëireit Gregoire* 1r,1; etc. ♦ pc.pr. substantiviert "Beginner, Anfänger": *Faire bien per comandement apertient as encommenceanz* 116v,9f.

**ENCOMMENCEMENT** m. (zu -mm/m/nm- ⇒ ENCOMMENCIER; 1x -conmen- [72v,24]).  
 • "Anfang, Beginn": *en l'encommencement creët Deus lo ciel et la terre* 1v,17; *li justes s'acuset en l'encommencement* (in principio accusator est sui; Bürke: 'beschuldigt sich selbst zuerst') 67r,12; *encommencement* 72v,24; etc.

**RENCOMMENCIER**] vb. (zu -mm/m/nm- ⇒ ENCOMMENCIER; 1x -coman- [60r,7f.]).  
 FEW 2,944a. TL 8,781,37 RENCOMENCIER.  
 • tr./intr. "wiederholen" (noch einmal tun oder sagen): *cez choses ... sunt jai dites en grant partie, mais nos les recontons per rencomencieie* (iterata) *descripcion* 60r,14; *rencomencieie* 111v,6; 113r,19; *Nos avons jai desore dit quel chose est signifië[ie] per lo fluve Chobar, mais nel rencommerons mies a esponre ke il ne torst a anui* 123v,19; — (intr.) *Des queles rueies cist mismes prophetes rencomancet* (replikat) *et ajostet ancor* 60r,7f. • intr. "wiederholt werden": *ceu ke nos desor des saintes bestes avons dit, rencommece* (iterum replicatur) *or lo parax por ceu ke cille chose ke dite est soit plus haltement confarmeie* 36v,19.

**ENCONTRE** praep.; adv.  
 FEW 2,1113a/b. TL 3,230,39 ENCONTRE<sup>[1]</sup>.  
 RheinfelderF 685.  
 ♦ praep. "gegen, auf ... zu, nach": *li hom retornét encontre ti* 2r,16; *se correcét encontre lui* 6v,20; *envoiez encontre Samaire* 8r,14. • "gegen": *encontre lo consoil* 8v,18; *ne doit nuls panser encontre ceu* (contra haec movere) *ke ...* 12r,1; *encontre veriteit* 54v,8; *ceu ke li est encontre cuer* 132v,25f. • "gegenüber, angesichts": *Encontre* (contra) *l'orgoil del quel li humiliteiz del Signor ... se manifestét* 14v,3; *eschars encontre les povres* 27v,3. • ~ ceu "demgegenüber, andererseits": *Encontre ceu* (quo contra) *est dit des dampneiz k'...* 26v,18; *Li esmovemenz de char est ... Mais*

*encontre ceu li esmovemenz d'espirit : ...* 36r,2; 127v,25. • ~ *ceu* "als Gegenleistung, im Gegenzug": *ju ... encontre ceu k'il me fait li reparte lo confort de mon defandement* 64r,11. ♦ adv. • "dagegen": *soffrent les laidanges, et si ne randent nule encontre* 18v,7; *il ne respondét putement encontre* (Bürke: 'die Schmähung nicht zurückgegeben') 18v,9. • "entgegen": *il se vient de totes pars encontre* 38v,3. — Etc.

**ENCONTRER**] vb. (1x *en-*, 1x *in-*).  
 • tr. "antreffen, begegnen": *nen et pavor de nule chose k'il encontret* 29v,17. • tr. indir. "hingelangen": *Deskai a tant ke nos incontriens* (Ms. *en-*, *i* über *e*, *e* nicht exp.) *tuit en perfeit baron* (occurramus ... in virum perfectum; Bürke: 'hingelangen zur vollen Mannesreife') 44v,25.

**ENCOSTES DE** präpositionaler Ausdruck.  
 < *in costa*. FEW 2,1248a. TL 3,257,1 ENCOSTE (257,34 *encoste de*). RheinfelderF 701a.  
 • lokal "an, in": *encostes de bise* (in lateribus Aquilonis) 14r,3+8.

**ENCUSEMENT** m.  
 FEW 4,634b. TL 3,272,46 ENCUSEMENT.  
 • "Anklage": *li cuers del pechëor art en l'encusement de sa conscience* 38r,4f. (TL 3,272,48).  
 ⇒ ACUSER, ESCUSACION.

**ENDRACIER** ⇒ DRACIER.  
**ENDURIR, ENDUREMENT** ⇒ DUR.  
**ENEMIN, ENEMIAULE** ⇒ ANEMIN.  
**ENFAIRE** ⇒ FAIRE.

**ENFANT** m. ¶ sg.rect.: *enfes* 77r,22 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.2.2).  
 • "Kind" (junger Mensch bis zur Adoleszenz): *celui ki fait les langues des enfanz saiges* 10r,13; 12r,4; *A, a, a, Sires Deus, je ne sai parler, car jeu suis uns enfes* 77r,22; etc. • "Kind" (Sohn oder Tochter): *lo plus grant des enfanz* 4r,20; 23v,24; *li femme ke quaroit son enfant* (quaerebat filium; Bürke: 'sich einen Sohn wünschte') 132v,21; etc.  
**ENFANCE** f. (4x *en-*, 1x *a[n]*- [11v,25]). FEW 4,658b INFANS "kleines Kind" (kein Hinweis auf "Jugendlicher"); 663b INFANTIA "Kindesalter" (kein Hinweis auf "Jugend"). TL 3,315,10 ENFANCE; 316,43 "Anfangstat; Jugendtaten". Gdf 3,138b ENFANCE "jeunesse" (138c: *enfances* "actes d'un enfant ou d'un jeune homme, en particulier exploits d'un jeune guerrier").

• "Jugend, jugendliches Alter": *tant cum li tens de nostre enfance ou de nostre jüentut* (adolescenciae vel iuventutis) *est ancor novels* 11r,21; *nuls ne doit despitier ton enfance*<sup>1</sup> 11v,24; *Ensjöis tu, jovencels, en ton enfance* 11v,27; 12r,2; *en sainte Esriture ... a[n]fance est a la fieie mise por juventuit* 11v,25 (in 12r,2 steht *enfance*<sup>2</sup> für 'pueri'<sup>3</sup>, sonst immer für 'adolescencia'<sup>4</sup>).

**ENFANTER**] vb.  
 • tr. "gebären": *li femme de l'acheteit serjant enfantet filz et filles* 25r,2; (fig.) *enfantét* (peperit) *falenie* 52v,22.

**ENFARM, ENFARMETEIT** ⇒ FARM.  
**ENFER** m.  
 • bibl. "Totenreich": *nostres Sires mismes dovoit dessandre por uvvir les clostres d'enfer* 3v,15; *dessandre en enfer* 3v,21 (jeweils für 'infernum').

**ENFLAMER** ⇒ FLAME.  
**ENFLER**] vb.  
 < *inflare*. FEW 4,672b (intr. *enfler* "s'enorgueillir" nicht erwähnt). TL 3,340,5 ENFLER.  
 • intr. "sich aufblasen": (jeweils fig.) *k'il nen enflent* (intumescant) ... *de bones uevres qu'il unt amplit* 55r,18; *si li cuers n'enfleivet, li langue ne s'orguilleroit mies* 91r,14. • p.p. "aufgeblasen (vor Stolz)": *despitier ... per enfleit san* 103v,25.  
**ENFLEÛRE** f.  
 • "Aufgeblasenheit": *parollet ancuns per l'enfleüre* (tumorem) *d'elacion* 91r,20.

**ENFORCIER** ⇒ FORT.  
**ENFUEIT** ⇒ FEU.

<sup>1</sup> Timotheus dürfte zur Zeit von I Tim Mitte 30 gewesen sein.

<sup>2</sup> Georges 2,227 INFANS, 228 INFANTIA: *infans* kann "noch jung" sowie "der sich nicht zu reden getraut", *infantia* "Jugend" sowie "Mangel an Rednergabe, Unfertigkeit im Reden" bedeuten.

<sup>3</sup> Georges 2,2067 PUER: *puer* kann "junger Mann" bedeuten (in der Regel bis zum 17. Jahr, wird aber auch vom 19-jährigen Oktavian und vom über 20 Jahre alten Scipio gesagt sowie von einem Pallas, der eine Abteilung Soldaten befehligte). Jeremias (geb. um 650) war bei seiner Berufung zum Prophetenamt (627) Mitte 20.

<sup>4</sup> Zum Begriff Jugend in der Bibel s. Fritz Rienecker und Gerhard Maier, *Lexikon zur Bibel*, Wuppertal <sup>5</sup>2005, 859f. JUGEND. Kurztitel: Rienecker/Maier.

**engele** ⇒ AINGELE.

**ENGELER**] vb.

- intr. "gefrieren": *Li cristals ... engelet* (congelascit) *d'awe et si divient forz* 62v,13.

**ENGENERE**] vb.

< *ingignere*. Δ Fehlt in TL, FEW. Gdf 3, 166c ENGENDRE<sup>[1]</sup>: ein Infinitiv auf *-gnere* bzw. dazugehörige Fut./Cond.-Formen werden nicht belegt (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1).

- tr. "zeugen, erzeugen, hervorbringen": (fig.) *Li mains del Signor ... nen est mies faite per la diviniteit mais engenuie* 13r,8f.; (fig.) *li larencins ... engenuit la colpe de perjure* 130v,22.

⇒ EJANRER, GENERACIÖN.

**ENGEMIR** ⇒ GEMIR.

**ENGIN** m.

< *ingenium*. FEW 4,685b. TL 3,388,19 ENGIN.

- "Geist, Verstand, Begabung": *plus agut d'engin* (vigilantiores ingenio) 43v,25.
- "List, Machenschaft": *pervortor et scorpion sunt ... et ... ferent per reponuz engins* (occultis machinationibus) 97r,13.

**ENGIGNIER**] vb.

FEW 4,686a. TL 3,385,33 ENGIGNIER<sup>[1]</sup>; 386,38 "betrügen".

- tr. "betrügen": *si li panse est assi cum engignieie per ceu k'il cuidet faire spiritelment* 36r,12.

**ENGLUTIR** vb.

< *inglutire*. TL 3,391,44 ENGLUTIR.

- "hinunterschlucken": *ceu k'esponuit est por ceu c'um l'entandet, est assi cum massiez por englutir* (glutiatur) 104r,26; *nos englutons lo buevre sens massier* 104v,2; (impt.) *englutis* (degluti) 104v,8.

**ENGRASSER** ⇒ GRASSE.

**ENGRÉS** adj.

< *ingressus*. FEW 4,691a INGRESSUS<sup>[2]</sup>. TL 3,405,43 ENGRÉS. Gdf 3,179c ENGRES<sup>[1]</sup>.

- "ungelegen, fehl am Platz": *ne s'angoissent mies assi cum tut engrés* (importuni) *si om les voit en travals c'um lor et denoiét* (Bürke: 'sich nicht einmal schämen, in den Arbeiten, die ihnen verwehrt sind, fehl am Platz zu sein') 110v,7.

**ENGRASSIER** ⇒ GROS.

**ENHORTER**] vb.

< *inhortare*. FEW 4,693a. TL 3,480,24 ENORTER.

- tr. "ermahnen": (li nobles proichieres) *enhortheivet maintes choses a ses diciples* 108v,22.

**ENHORTEMENT** m. (*en-*, 1x *hen-* [113v, 25]).

- "Ermahnung": *enhortement* 21v,13; 64v,15; 98v,26f.; *enhortement encontre ceos ki ...* 111r,21; 113v,1+7+14; etc.; *henhortement* 113v,25 (jeweils für 'exhortatio').

**ENIVRER** ⇒ IVRE.

**ENJESCAI** praep. (19x *-jes-*, 4x *-jos-* [27r,8; 49r,23f.; 57v,2; 62v,19]).

< vlt. *\*inde usque*. FEW 14,73a USQUE. TL 3,436,33 ENJUSQUE. RheinfelderF 722.

- "bis": *enjescai cest jor hui* 8v,11; *enjescai ou nos summes esleveit* 28v,2; etc. • "bis hin": *il se denét enjescai sa mort* 18v,22. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ a: *enjescai a mort* 6v,22; 15v,5; 27r,8; 36v,25f.; *enjesca lai sploient k'(...)* 60r,20; 132v,4 +8.

**JESCAI** praep. (7x *jes-*, 3x *jos-* [22r,16; 22v,1; 62v,16], 1x *jos-/jes-* (?) [57v,14], 1x *jus-* [60r,20]).

FEW 14,73a USQUE. TL 4,1633,41 JESQUE. RheinfelderF 722 (*josque*, ... aus *enjosque* gelöst; daneben: *dusque*, ... [alle Formen auch mit *-s*]). RheinfelderL 406.

- "bis": *venuz jescai Babiloine* 113r,8; *jescai cest jor* 123v,6; *jescai un altre tens* 127r,12; *jescai ci* (hactenus) 136v,8. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ a "bis": (les vasels) *rampli josc'ai a som* 22r,16; 22v,1; *li chiez de torterelle ... torz jesc'a* (*jos-*?) *pannates* 57v,14; *josc'a la mort* 62v,16; *raviz jesc'al terz ciel* 83v,11; *Jesc'a tant ke li plenesce des paiens soit entreie* 135r,6. ⇒ DESKAI.

**ENJOIER, ENJOÏR** ⇒ JOIE.

**ENLACER** ⇒ LAZ.

**ENLARGIER** ⇒ LARGE.

**ENLIÉR** ⇒ LIÉR.

**ENLUMINER** ⇒ LUMIERE.

**ENMEI** praep.; adv.

< *in medio*. TL 3,458,30 ENMI. Gdf 3,203c. RheinfelderF 705. RheinfelderL 493 (zu *medium* > *mi*). GossenScripta 311.

- ♦ praep. • "inmitten, mitten unter": *ju estoie enmei les chaitis* 10v,4; *il sëoit enmei les maistres el temple* 11r,9; *li prophetes fut meneiz d'enmei lo peule d'Irahel enmei lo champ* 134v,25+26. • "in der Mitte": *enmei lui estoit li samblance de quatre bestes* 16v,2. — Passim. ♦ adv. • "in der Mitte, mitten darunter": *Deus stuit enmei la sinagoge de deus, enmei les deus depart* (in medio autem

deos diiudicat) 68v,22. • "darin": *Entre en ta maison et si t'enclou enmei* 134v,25.

⇒ PERMEI.

ENORER ⇒ ONOR.

ENORGOILLIER ⇒ ORGOIL.

ENPALLIR ⇒ PALE.

ENPEIRE m.

TL 3,107,4 EMPIRE (m. und f.). Gdf 3,61c. Gdfc 9,442b. Δ Hapax-Graphie: in TL, Gdf, Gdfc kein Beleg mit *-ei-*; einziger Beleg mit diphthongierter Tonsilbe: *empier* Gdfc 9,442c (Doon de Maience).

• "Herrschaft, Reich": (fig.) *ses enpeires serit multipliez* 7v,7.

ENPEIRIER ⇒ PËOR.

**enpoioient** (ENPEIRIER) ⇒ PËOR.

ENPRUNTER] vb.

< *impromutuare*. FEW 4,606a. TL 3,142,35 EMPRUNTER. Gdf 3,76b. Gdfc 9,446c.

• tr. "(von jemandem) ausleihen": *cestei mimes coignieie avoie je enprunteit* 6r,5f.

ENRACENER ⇒ RACINE.

ENRICHIR ⇒ RICHE.

ENS (praep.) ⇒ EN<sup>[1]</sup>.

**ens** (= *en les*) ⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL.

ENSAIGNE f.

< *insignia* "Abzeichen". FEW 4, 714b. TL 3,510,45 ENSEIGNE.

• "Zeichen": *Deus mist un arc en ensaigne (signum) entre lui et les hommes k'il ne destruiroit mais per deluve lo munde* 82r,21; *ensaigne de pais entre mi et la terre* 82r,24.

ENSAIGNIER vb. (mit Ableitungen: 33x *-saign-*, 2x *-saignn-* [Ms. *-saign-*: 11v,23f.; 103r,23f.]).

< *\*insignare*. FEW 4,713b (2.). TL 3,517,5 ENSEIGNIER.

• tr./intr. "unterweisen, unterrichten, lehren, beibringen": (tr.) *ensaignet les aingeles* 11r,13; *ensaigniez de faire penitence* 103r,25; *Li vachete ... est ensaignieie amer lo batre* 110r,22; *il nos volt ensaignier gemir a celui ki en ciel siet* 112r,21; etc.; — (intr.) *entrevét il anceois k'il ensaignest* 11r,10; *ceos ki durent ensaignier* 138v,21.

• intr. "verkünden": *k'il venest a lui por ensaignier* (praedicare) 45v,3. ♦ pc.pr. substantiviert "Lehrender": *li voix des ensaignanz* 76r,4; 138r,26.

ENSAIGNEMENT m.

• "Unterweisung, Lehre": *per l'ensaignement del Saint Espirit* 8v,24; *la parole*

*d'ensaignement* 108r,14; etc. • "Nachweis, Zeugnis": *en l'ensaignement (documento) de l'une et de l'atre nature est mostreit ke li aingele lo servirent, et ke li aingeles lo confortét* 79v,12.

ENSAIGNOR m. ¶ sg.rect.: *-gnieres*.

• "Lehrer": *Li saiges ensaignieres* (doctor) *doit enswarder de quel chose il parollet* 126v,9; *ensaignors* 138r,25f.; 138v,6f.+ 14+17.

⇒ SIGNE.

ENSAMBLE ⇒ SAMBLER.

ENSBLOUEMENT m.

FEW 1,404a \*BLAU- (germ.) "blöde, schwach" (sub I.: Verweis auf TL; Annahme eines Etymons \**exblaudare*). TL 3,802,16 ESBLOÛEMENT (einziger Beleg: 29v,18). Gdf/Gdfc ESBLOISSEMENT. REW 2943 \*EXBLAUDJAN "blenden" (zu got. *blauþs*). Δ Hapax. – Zum Präfix *ens-* ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

• "Gebendetsein (durch Licht)": *Li aisle ... tient senz ensblouement ses oilz estampit el rait del soloil* 29v,18 (TL 3,802,17).

ENSCHAZ m.

FEW 4,617b INCALCIARE "verfolgen". TL 3,198,23 ENCHAUZ. Gdf 3,99b. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.3 (*a* vs. *au*). Δ Hapax-Form: bei den zum Etymon \**incalcicare* gehörigen Wörtern findet sich kein weiterer Beleg mit *ens-*; mit *-s-* findet sich ein einziger weiterer: *escauche* TL 3,197,34;<sup>1</sup> zur Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

• "(feindlicher) Einfall, Überfall, Angriff": *ke li citein ne peressent per subit enschaz* (incursione) 132r,20.

ENSCOMBRE] vb. (1x *-com-*, 1x *-con-*).

FEW 2,938a \*COMBOROS (gall.) "Verhau" (zur Etymologie s. 939b [*\*comboros* zu *confero*, also "das Zusammengetragene"]). TL 3,224,1 ENCOMBRER. Zum Präfix ⇒ ESWARDER (sub WARDER). REW 2075 \*COMBŎROS (merowingerlat.).

• "behindern": *Despoiz ke tu parles a ton serjant, suis de plus enscombeie* (impeditioris; Bürke: 'ungelenker') *langue* 77r,7; *les choses ke nos avons fait nos tornoient*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 3,196,50 ENCHAUCËZ bis 198,23 ENCHAUCZ. Gdf 3,98b ENCHAUCIS bis 98c ENCHAUCIER; 99b ENCHAUS bis 99c ENCHAUCISON.

en la panse per ymaginacion et s'ensconbrent (praepediunt) l'intencion de conpunction 74r,24.

ENSCORS ⇒ CORRE.

ensemble ⇒ SAMBLER.

ENSEUTE, ENSEVRE, ENSEVEMENT ⇒ SEVRE.

ENSEVELIR ⇒ SEVELIR.

ensjoier, ensjoir ⇒ ENJOIER, ENJÖIR (sub JOIE).

ENSI adv. (*ensi* passim; 1x *ensy* [24r,27], 1x *ansi* [123r,15f.], 1x *einsi* [111r,26]).

< \*in sic. FEW 11,574b (sub 572b SIC). TL 1,245,18 ANSI. RheinfelderL 684.

• "so, in der Weise": *les omelies ... , ensi cum je les reconteive davant lo peule* 1r,8.

• "so, und so, daher": *il manifestet* (⇒ Anm. zum Text) *les repostes choses de son cuer, et ensi chiet en sa faceon* 1v,22.

• "so, folgendermaßen": *encommencét ensi* : « ... » 10v,12. • Gradadverb "so, derauf": *li parole del prophete est ensi devarieie k'...* 13r,24. ♦ (konjunktorischer Ausdruck) ~ *ke* "so dass": (final) *li tens de prophecie se concordent por esprovence, ensi k'a la fieie soient sproveies les trespasseies choses per celes ke sunt a venir, a la fieie celes k'a venir sunt per les trespasseies* 2r,17; — (konsek.) *eswardanz os mismes entrechainjaulement ensi qu'il avoient tornez lor viaires el propiciatore* 48r,5. — Passim.

⇒ sl<sup>[2]</sup>.

enspawenter, enspawentaule ⇒ PAWOR.

enspirement ⇒ INSPIRACION.

enspra..., ENSPRANEMENT ⇒ PANRE.

ENSQUERRE ⇒ QUERRE.

ENSTUMINIÉT p.p. substantiviert.

Δ Hapax (in FEW, Gdf, GdfC, DMF nicht verzeichnet).

• "Ruchloser": *Deus delivréit lo juste Loth apresseit de la conversacion et de la torture des estuminiez* (nefandorum) 97v,8.

ENSUS ⇒ SUS.

enswarder, enswardement, enswart ⇒ WARDER.

ENTACHER ⇒ TACHE.

ENTANDRE, ENTANDAULE, ENTANDEMENT, ENTANTE, ENTENTIULE ⇒ TANDRE.

ENTEIGNERE] vb.

< *intingere*. FEW 13/1,344b. TL 3,567,17 ENTEINDRE. RheinfelderF 641. Buridant 189 (3.a). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1.

• tr. "eintauchen": *il ... entinst ens ardanz ses saietes* (sagittas suas ardentibus effecit; Bürke: 'zu Brandpfeilen gemacht') 52v,20 (TL 3,567,21f.; *ardanz* von TL fälschlich nicht als "brennendes Material" verstanden).

enter ⇒ ENTRE.

enterrés, enterroit ⇒ ENTRER.

ENTOR ⇒ TORNER.

ENTRAILLES f. pl. (13x *-trailles* [9r,25f.; 9v,24; 41r,27; 105v,1+5+23; 106r,7+12+15; 107v,21; 108r,8+23; 116,22], 5x *-tralles* [18r,12; 27r,26; 105r,22f.+25; 106r,1]).

< *interanea*. FEW 4,750a. TL 3,617,47 ENTRAILLE.

• "Eingeweide": *tes ventres maingerit, et tes entralles serunt ramplies de cest volume ke je te done* 105r,22f.; etc. • fig. "Herzennigkeit" (Sitz der Gefühle): *les entrailles de si grant pitié* 9r,25f.; *O niant recontaules entrailles de pitié* ! 9v,24; etc.

ENTRE praep. (*entre* passim, 1x *-ter* [94r,2]). < *inter*. FEW 4,747b. TL 3,625,4 ENTRE<sup>[2]</sup>.

• "zwischen": *decevrance entre les vrais prophetes et les fauls* 8v,21; *Tel deferance et entre les charbons et les lampes* 37r,25; 38v,11; 39v,1. • "mitten unter, inmitten": (fig.) *entre les delices c'um useivert chaske jor* 1r,21; 12v,27; *vivons entre nos prosmes* 23v,11; 26r,13; *entre ces choses* (Bürke: 'an dieser Stelle') 28r,27; *sainz Estevenes ... ne dotét entre les pieres* (inter lapides; Bürke: 'unter dem Steinhagel') 59v,14; *enter* (sic!) *les los des hommes et les detraiemens* 94r,2. • reziprok "einander, untereinander": *paix entre vos* 26v,4; (les dous pennes) *entre eles mismes joignent* 31v,14. • advers. "trotz": *aveuleivent ... entre les signes* 15r,10. ♦ (adverbialer Ausdruck) ~ *tant* (TL 3,627,15–25; 10,87,6 *entre tant* [sub TANT]) "inzwischen": *ille et entre tant filles et filz* 23v,23. ♦ (konjunktorischer Ausdruck) ~ *tant ke* (temp.) "während": *entre tant k'il venivent si li anoncét li espiriz* 6r,20; *entre tant c'um denét cest oynement as uns et altres* 22v,6; 28r,10. — Passim.

ENTRECHANGEMENT, ENTRECHAINJAULE ⇒ CHANGIER.

ENTREIE ⇒ ENTRER.

ENTRELIASSIER, ENTRELIASSEMENT ⇒ LIASSIER.

ENTRELÏER, ENTRELÏEMENT ⇒ LÏER.

ENTREMATRE ⇒ MATRE.

**ENTREPANRE** (*entreparrons, entrepirent*)  
⇒ PANRE.

**ENTREPRETER**] vb.

Lehnwort (lt. *interpretari*). FEW 4,760a. TL 3,675,44 ENTREPRETER.

• tr. "auslegen, deuten": *Jherusalem, ki est entrepreteie visions de paix* 71r,8 (TL 3,675,49).

**ENTRER** vb. (fut./cond.: *-terr-*).

< *intrare*. TL 3,676,19 ENTRER.

• intr. "eintreten, hineingehen": *entrer en la terre de promission* 9v,12; *tot k'entreivet en la boche ne wasteivet mies l'omme* 54r,25; passim; (cond.) *enterroit* 9v,7; (fut.) *enterrés* 137r,16.

**ENTREIE** f.

• "Eingang" (Öffnung zum Eintreten): *entreie de celestien pais* 25r,26; *l'entreie del Regne de Ciel* 25v,6.

**ENTRERUMPRE** ⇒ RUMPRE.

**ENTREVER** vb.

< *interrogare*. FEW 4,761a. TL 3,592,23 ENTERVER.

• tr./intr. "befragen, Fragen stellen (an)": (tr.) *daigné el dozime an entrever les hommes en terre cil qui ... ensaignet les aingeles en ciel* 11r,12 (TL 3,592,29; *antrever*; die falsche Lesart beruht auf GregEzH 12,19); — (intr.) *nostres Sires, quant ... il sëoit enmei les maistres el temple, s'entrevét il anceois k'il ensaignest* 11r,10.

**ENVIE** f.

• "Neid": *et grant envie (invidet) de nostre concorde* 71v,20.

**ENVIRON** adv.; praep. (11x *-ron*, 1x *-rum* [55r,24]). FEW 14,388b *environ* (sub 384a VIBRARE "schwingen"; zur Etymologie s. Anm. 25 [404a]: 'offenbar mit einem so früh nicht belegten subst. *viron* zusammengesetzt'). TL 3,721,24 ENVIRON. RheinfelderF 702 (vlt. *in* + *\*virone*, spl. *in* *\*girum* [gr. *gýyros* "Rundung"]).

♦ adv. "rundum": *tuit li cors de les quatre estoient environ plains d'oilz* 53r,2; 55r,22; *environ* 55r,24; 75v,7; *dedenz lui environ des les lonzes* 80r,18; 80r,22; 80v,15+17; 81v,14; 83r,15f.; *Cist eswarz estoit de splendor environ* 83r,19. ♦ praep. "rund um, um herum": *environ lui la samblance de feu* 80r,20.

**ENVIRONER**] vb. (5x *-n-*, 1x *-nn-* [75v,11]). FEW 14,388b. TL 3,723,15 ENVIRONER.

• tr. "umgeben": (fig.) *tote lor uevre est ramplie et enviroeneie per la providence de*

*cusanceon* 53v,15; *environnet* 75v,11; 75v,12+12f. • tr. "umringen, umzingeln, (rundum) belagern": (fig.) *Tu es a moi refuges des pressures ki m'environent* (circumdedit) 102r,13; *delivre moi de ceos ke m'avironent* (apressent ersetzend; für 'circumdantibus) 102r,14; *la citeit ... serit en siege, et l'environerés* (circumdabis) 140v,26.

⇒ AVIRONER.

**ENVOIER, ENVOIEMENT** ⇒ VOIE.

**ENVOLOPER**] vb. (8x *-lo-*, 3x *-le-* [15r,26; 42r,2; 46r,11]).

FEW 3,398b FALUPPA "Strohfaser; wertlosen Zeug". TL 3,735,11 ENVOLEPER.

• tr. "ein-, verhüllen": (fig.) *l'envolopet* (involvit) *li feus de malice* 15r,22; 99v,27; *envolepeie de son feu* 15r,26; 46r,11. • tr. "verstricken": *Juïsme ... envolepeie estoit* (se ... implicavit) *en l'entrelïement de son malice* 15r,27; 132r,6; 141r,23. • tr. "im Wirbel drehen, rollen, wälzen": *Que signifiét li rueie si la sainte Escriture non, ke de totes pars est envolepee* (volvitur) *davant les panses des oyanz ... ?* 42r,2. • *envolopeit livre* "Buchrolle": (involutum librum) 100r,5+25.

**ENVOLOPEMENT** m.

• "Beweglichkeit, Wendigkeit": (fig.) *k'est altre chose li pomelas s'envolopemenz* (volubilitas) *non de predicacion ?* 45r,8; 45r,17.

**enwarder** ⇒ WARDER.

**ENYVRER** ⇒ IVRE.

**epistle** ⇒ APISTLE.

**ERITAGE** m. (1x *e-*, 1x *he-*).

FEW 4,410a. TL 4,1445,48 IRETAGE.

• "Erbe, Erbschaft": *k'il lor daigne l'eritage des genz* 95r,21; *heritage* 95r,24.

**erme** ("Seele") ⇒ AIRME.

**es** ⇒ EIS.

**esample** ⇒ EXAMPLE.

**ESCANDLE** m.

< *scandalum* (gr. *skándalon*). FEW 11, 281a. TL 3,813,9 ESCANDLE. Gdf 3,352c ESCANDRE<sup>11</sup>. GdfC 9,516b ESCLANDRE; 10,638b SCANDALE.

• "Ärgernis, Anstoß": *ne puet estre faiz senz l'escandle d'ancun* 54r,9; *qu'il ne feist escandle a ancun* 54r,20; 54v,6+7; *eschuir l'escandle de noz prosmes* 54v,11; *s'om prant escandle de la veriteit* (Bürke: 'an der Wahrheit Ärgernis genommen) 54v,11; *ke ne praignes l'escandle* (Ms. *les*



*scandle*) de (Bürke: 'für') *ton airme* 98r,15; 102v,4f.

**ESCANDELIZIER**] vb. (1x *escan-*, 1x *scan-*).

• "Ärgernis geben, Anstoß erregen": *ke nos nes escandeliziens* 54r,24f.; *sunt scandeliziét de la parolle ke tu disis* 54v,1.

**ESCHARS** adj.

< \**excarpsus*. FEW 3,270b \*EXCARPUSUS "zusammengezogen". TL 3,866,43 ESCHARS.

• "knauserig, geizig": *furent plus eschars encontre les povres* 27v,3.

**ESCHUÏR** vb.

FEW 17,124b \*SKIUHAN (anfrk.) "scheuen". TL 3,902,50 ESCHIVIR; vgl. 901,8 ESCHIVER.

¶ *eschuïr* 54r,11; 54v,10; *eschevir* 98r,6; *essuïr* 122r,10. ¶ pr: *eschivens* 104v,12; *eschuïssent* 53r,9.

• tr. "meiden, vermeiden": *il ... eschuïssent (cavens) cusancenousement les mals* 53r,9; *eschuïr l'escandle* 54r,11; 54v,10; *eschevir (vitari) la compaignie des mals* 98r,6; *nos ... eschivens (vitemus) ke nos altres (mals) ne faiens* 104v,12. • tr. "(einer Sache) entgehen, entkommen": *essuïr (evadere) les laz de nostre essarrance* 122r,10.

**ESCLAIRIER** ⇒ CLEIR.

**ESCLATE** f.

FEW 17,141a \*SLAHTA (anfrk.) "Geschlecht". TL 3,919,33 ESCLATE<sup>[2]</sup>.

• "Art, Gattung, Geschlecht, Stamm": *l'esclate (propago) ... de l'umaine lignieie* 80v,1.

**ESCOLORAGEMENT** m. (1x *-col-*, 1x *-corl-*).

FEW 3,279b \*EXCOLLUBRICARE "ausgleiten"; 279b afr. *escoloragement*. TL 3, 947,43 ESCOLORAGEMENT.

• "Fehltritt, Irrung": *l'escoloragement (lapus) del decorrant peule* 12v,11; *David ... repentant por l'escoloragement de sa char* 33r,2 (TL 3,948,2 hat mit GregEzH 32,39 *-col-* statt Ms. *-corl-*).

**ESCOUTER** vb.

< *auscultare*. FEW 1,184b. TL 3,988,28 ESCOUTER.

• "hören auf": *escouter les parolles des prophetes* 109r,8; *il t'escouteroient* 109v,3f.

• "hören, vernehmen": *cele parolle est volantiens oïe de ceos ki l'escoutent* 123v,25; 140r,26.

**ESCRAVENTER**] vb.

FEW 2,1316a \*CREPANTARE "bersten machen". TL 3,993,17 ESCRAVANTER; vgl. 2,1016,37 CRAVANTER.

• "niederwerfen": *Moyïses escravantét (stravit) per fervor d'esperit per espeies lo peule qui avoit pechiét en ydles* 59r,7; *sainz Pols geut escraventeiz (prostratus) per la voix de nostre Rachetror quant il assi cum orgoillos aleivet a Domas* 87v,2.

**ESCRIVRE**] vb. (2x *scr-* [61r,6; 100v,2]).

FEW 11,331b. TL 3,1004,14 ESCRIRE.

¶ *escrivre* 46r,13f. ¶ pr.: *escrit* 10r,23; *escrivent* 141r,5. ¶ fut.: *escriverés* 141v,13f.

¶ subj.impf.: *scrivest* 61r,6. ¶ pf.: *escrit* 71r,4; 77aRecto, 12; 118r,13. ¶ p.p.: *escrit* 4r,15; *passim*; *scriz* 100v,2; – (f.) *escrite* 20r,3; etc.

• tr. "schreiben": *est escrit de Jacob ke ... 4r,15; pran une teule ... et si escrivrés en la teule la citeit de Jherusalem* 141v,13f.; (subj.impf.) *scrivest* 61r,6; *passim*.

**ESCRITURE** f. (*-crit-* *passim*, 1x *-cript-* [31r,3]).

• "Schriftwerk, Schrift": *mes povres escritures* 1r,22. • Bibel "(Heilige) Schrift": *lo tesmoig[n] des saintes Escritures* 1v,15; *en sainte Escriture* 11v,25; *Esriture* 31r,3; *passim*.

**DESCRIVRE** vb.

• tr. "beschreiben": *Les quatre seintes bestes ... sunt descrites per subtil recontement* 20r,3; *descrivre* 46r,13f.; etc. • tr. "darlegen": *li parolle de la prophecie ... descrit la persone, lo tens et lo leu* 10r,23; etc. • tr. "nennen, angeben": *descrit a droit li prophete l'omme et lo lion a la destre, et lo veel a la sinestre* 30r,26; *est descrit li leus de l'aisle ne mie delez mais desore* 30v,7.

**DESCRIPCÛN** f. (*-tî-* 45v,16+17).

¶ sg.rect.: ∅.

• "Beschreibung, Darlegung": *description* 45v,16+17; *cez choses ... sunt jai dites en grant partie, mais nos les recontons per recommencieie descripciön* 60r,14f.; 117r, 8; 141r,27.

**DESCRIVËOR** m. ¶ sg.rect.: *-veres*.

Ad FEW 11,335a. TL 2,1548,31 DESCRIVËOR (einziger Beleg: 50r,17). Vgl. Gdf 2,571c DESCRIVEUR. Gdfc 9,328a DESCRIPTEUR. Δ Erstbeleg.

• "Beschreiber": *li descriveres d'enfer* 50r,17 (TL 2,1548,32).

**CIRCONSCRIPCÛN** f. (1x *-cî-*, 1x *-tî-*).

• "Umgrenzung": *il anuncent nostre Signor estre senz circonscription et niant corpo-riën per diviniteit* 20v,5; *sens circonscripciön* 75r,13.

**ESCROUE** f. (> nfr. *écrou*).

< \**skróða*. FEW 17,136b \*SKRÓÐA (anfrk.) "abgeschnittenes Stück". TL 3,1010,18 ESCRÖE<sup>[2]</sup>.

• "Pergamentblatt": *requarui les escroues* 1r,11.

**ESCUSACIÖN** m. (1x *es-*, 1x *ex-*).

Lehnwort. FEW 3,286b. TL 3,1031,1 ESCUSACIÖN. Gdf 3,451c.

• "Entschuldigung": *k'il n'aient point d'escusaciön* 90v,10; *sens excusaciön* 103v,8.  
⇒ ACUSER, ENCUSEMENT.

**ESDRACIER** ⇒ DRACIER.

**esjoier, esjoir** ⇒ JOIE.

**eslaciön** ⇒ ELACIÖN.

**ESLAISIÉR**] vb.

< \**exlatiare*. TL 3,1084,46 ESLAISIER. Gdf. 3,476a.

• tr. "weit machen": *charetez eslaiset* (dilatat) *per amor les mours por ceu k'ele porcet longement les mals de son frere* 52r,18 (TL 3,1082,17).

⇒ LEIEMENT (adv.).

**ESLARGIR** ⇒ LARGE.

**ESLEIRE** ⇒ LEIRE.

**ESLEVER** ⇒ LEVER.

**ESLOIGNIER** ⇒ LONC.

**ESMANTIR** ⇒ MANTIR.

**ESMAULE** ⇒ ASMER.

**ESMUEVRE, ESMOVEMENT** ⇒ MUEVRE.

**ESPANDRE** vb.

< *expandere*. FEW 3,302a. TL 3,1141,39 ESPANDRE. RheinfelderF 568.

• tr. "verbreiten, ausbreiten": *li lune n'expandit mies sa lumiere* 16v,25 (TL 3,1141,46); (fig.) 37v,11; *la predicaciön k'est expandue* 67v,16; 68r,4; *expandét* 80v,21; 132v,6. • tr. "(Flüssigkeit über etwas verbreitend) ausgießen": (fig.) *qu'il puisent ... de la fontaine d'amor ceu qu'il expandent ovrant et parlant* 41r,16. • tr. "ausstreuen": *li waignieres ... espant sa semence* 129r,23. • tr. "verspritzen": *scorpiön ... portent per daiere ceu dont il expandent lo velin* 96v,17. • tr. "(Arme, Flügel) ausbreiten": *dui cherubin ... expandant lor ales* 48r,3; 48r,19. • tr. "eingießen, einströmen lassen": (jeweils fig.) *il i vuelt expandre* (infundat) *ou les sacremenz de prophecie ou la grace de conpunctiön* 7v,21; 61r,22; 134r,20. • tr. "(Buchrolle oder dergleichen) aufrollen": *fut li livres aüverz* (aüverz über *expanduz* [nicht exp.]) 110r,3.

**ESPANEMENT** m.

• "Ausbreitung": *l'espandement* (effusione) *de sa predicaciön* 83r,6.

**RESPANDRE**] vb.

• tr. "aus-, verschütten": *respondét les deniers des chaingëors* 18v,14.

**ESPARGNIR** vb. (-*par-* nur in 125v,22 nicht ausgeschrieben; 1x -*parnir* [53v,22]).

FEW 17,165b \*SPARÖN (germ.) "verschonen". TL 3,1155,15 ESPARNIR; vgl. 1153,35 ESPARGNIER.

• tr. "schonen, verschonen": *ses espargnerit li Sires* 83r,8; *A vos et a nos espargnons quant ...* 125v,22; *il nos voloit espargnir* 131v,15. ♦ substantiviert "Schonung, Nachsicht": *el esparnir* (parcendum) 53v,22.

**ESPARNAULE** adj.

• "sparsam": *ne soit assi esparnaule k'il soit tenanz* 53r,19f.

**ESPARNAULETEIT** f. ¶ sg.rect.: -*teiz*.

• "Sparsamkeit": *avient ke tenauleteiz vuelt estre veüe assi cum esparnauleteiz* 53r,21.

**ESPASSEMENT** (adv.), **ESPASSETEIT** ⇒ SPAS.

**ESPAULE** f.

< *spatula*. FEW 12,146a. TL 3,1161,9 ESPAULE.

• "Schulter": *sa signerie est faite* (⇒ Anm. zum Text) *sor son espaule* 7v,5.

**ESPAWENTER, ESPAWENTAULE** ⇒ PAWOR.

**ESPEIE** f. (5x *esp-*, 2x *sp-* [80v,8+9]).

< *spatha* (gr. *spathe*). FEW 12,140a. TL 3,1169,45 ESPEE. RheinfelderL 446.

• tr. "Schwert": *il croslet son espeie* 52v,19; *per espeies* 59r,7f.; *il porsevit per espeie la luxure* 59r,11; *les espeies* 73r,22; *l'espeies* 132r,19 (vgl. *L'essieres* 73r,1 statt *Les essieres*; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 3.3); *cing ta speie sor ta cosse* 80v,8; *Li Tres Possanz scinst sa speie entor ses cosses* 80v,9.

**espeiret** ⇒ ESPIRIT.

**ESPERANCE** f.

FEW 12,166a (167b: -s- unter Einfluss der Kirchensprache erhalten; 168a: Ableitung auf -*ance* wesentlich gelehrten Ursprungs). TL 3,1179,32 ESPERANCE.

• "Hoffnung": *en foit, et en esperance* (spe), *et en chariteit* 39r,6; etc.

**DESPERER** vb. (stammbetont: -*ei-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418]).

FEW 3,55a. TL 2,1692,7 DESPERER.

• refl. "verzweifeln": *celui ... ke se despeiret* 102r,4; *cil ne se doivent mies desperer* 112v,26.

**DESPERACION** f. (3x -cī- [35v,15; 95v,22; 128v,11]; 2x -tī- [95v,25; 103v,16]).

• "Verzweiflung: *il fust bien pres en desesperacion cheüz* 95v,22; *desperatiön* 95v,25; etc.

**ESPERDRE** vb.

< *spargere*. FEW 12,133a. TL 3,1180,34  
ESPERDRE. RheinfelderL 657. RheinfelderF 569.

¶ *esperdre* 53r,27. ¶ pr.: *espartent* 37r,14. ¶ subj.: *espartet* 74v,2. ¶ impf.: *esperdoit* 37v,21+23; 81r,11. ¶ pf.: *esparst* 15v,24; 81r,4. ¶ p.p.: *esparz* 132r,11; *espers* 15v,19; (f.) *esparsse* 135r,1.

• tr. "ausstreuen, ausbreiten": *les lampes espartent lonz lor lumiere* 37r,14; *li graice de predicacion ... est esparsse en la largesse des paiens* 135r,1. • tr. "zerstreuen": (fig.) *li cuers ki est esparz en tantes cusanceon[s]* 132r,11. • refl. "sich ausbreiten": *li dons del Saint Espirit s'esparst largement en l'umaine lignie* 81r,4; 81r,11.

**DESPERDRE** vb.

< *dispergere*. TL 2,1678,49 DESPARDRE.

• tr. "verbreiten": *fut desperse li predicacions des apostles per tot lo munde* 15v,19.

• tr. "vergeuden, verschleudern": *desperdre celes choses c'um porssiet* 53r,27. • tr. "(Gedanken) zerstreuen": *k'unes fantasmes de panses despartet les panses ensi k'eles ne pueient del tot en tot estre concollieies* 74v,2. • refl. "sich verbreiten": *Enmei les bestes se desperdoit splandors de feu et foudres* 37v,21.

**ESPIE** m./f.?

FEW 17,173b \*SPEHON (anfrk.) "spähen"; 175a [2.] fr. *espie* f. (ab ca. 1150). TL 3,1201,52 ESPIE<sup>[3]</sup> (m. und f.).

• "Späher": *Mojyses envoiét en la terre de promission les doze espies* 9v,2.

**ESPIRIT** m. (85x *espīr-*, 21x *esper-* [2r,1; 3r,16+23; etc.], 4x Ms. *esp-* [31r,17; 38r,23+24; 118v,13]; *æspirit* 70r,20; *espieriz* 6v,3; *espeiret* 35v,24; 6x *espīrite* [14v,8; 71r,16; 72r,1; 125r,14; 137r,2; 140v,7]).

FEW 12,191b SPIRITUS. TL 3,1185,42 ES-  
PERIT.

• "Geist" (erkennendes Bewusstsein): *li espīriz de prophēcie* 1v,25. • "Geist" (körperloses Geistwesen): *Li malignes espīrit (sic!) tenuit lo mont del testament* 14r,4.

• "Seele" (die Seelenkräfte des Menschen): *la debonairiteit d'espīrit* (mansuetudine spiritus) 18r,13. • "Geist" (eigentlicher,

tieferer Sinn): *l'espīrit de la latre* 21r,26 (Gegensatz: *la latre de l'ystoire* 21r,25).

• "Geist (im Gegensatz zum "Fleisch"): *ens esleiz est li esmovemenz d'espīrit, et ens dampneiz li esmovemenz de chax* 35v,11.

• *Saint E~* "Heiliger Geist": *Saint Espīrit* 5r,7+11; passim (ca. 35mal; vgl. ESPIR). — Passim.

**ESPIR** m.

FEW 12,191b (I.) *Saint Espir* (1119–1205). TL 3,1214,15 ESPIR. Δ *espīr* steht in GregEz immer in der Kollokation *Saint Espir* (12mal), und zwar meistens in trinitarischen Formeln (10mal, davon 9mal im Homilienschluss; Ausnahmen: 79r,2; 112r,23); *Saint Espīrit* dagegen kommt nur ein einziges Mal in einer trinitarischen Formel vor (103v,22). Diese Opposition spiegelt sich in den Belegen in TL, Gdf, GdfC nicht wider und wird in FEW nicht thematisiert.

• *Saint ~* "Heiliger Geist": *vit et regnet en l'unitéit del Saint Espir* 10r,20; 20r,1; *lo Fil avoc lo Pere et avoc lo Saint Espir* 26r,24; 28v,19; 35r,19; 41v,7; 52v,11; 84v,21; 123r,12; 133v,20 (jeweils eine Homilie abschließend, außer in 26r,24).

**SPIRITEL** adj. (*sp-* passim, 9x *esp-* [26v,14; 36r,11; 42r,21; 49r,12; etc.]; 29x *-tel[s]*, 10x *-tal[s]*, 3x *-teiz* [49r,12; 70v,20; 121r,10]; adv. 8x *-telment* [4,12; 21v,2; 36r,13; 42r,6f.+10; etc.], 1x *-telement* [28v,13]).

FEW 12,189a. TL 3,1188,1 ESPIRITAL; 1190,1 ESPIRITÜEL.

• "geistig, geistlich": *assi cum nos eswardons les corporals choses, ensi eswardent li prophete les spiritalis* 10v,20; *l'alegorie spiritel* 21r,23 (Gegensatz: 'la latre' 21r,21); *il trespassent ensi des terrienes choses as espīritals* 26v,14. ♦ substantiviert "geistlich Gesinnter": *donet il acrassement de vertut a spiritalis* 9r,18. ♦ adv. *~(e)ment*: *spiritelment* 4,12; *entandent spiritelment ceu k'om ne doit mies sevre selonc l'ystoire* 21v,2; *spiritelement* 28v,13; etc.

⇒ INSPIRACION (mit INSPIREMENT), RESPIRER, SOSPIR (mit SOSPIRER).

**ESPLOIT** m.

< *explicitus*. FEW 3,311a. TL 3,1219,37  
ESPLOIT.

• "Förderung, Gedeihen, Nutzen": *Deus ordenet l'atampremēt de son ire por l'exploit des hommes* 9r,3; 21v,3; 35v,18; 56r,16; etc. (immer für 'provectus', außer in 137r,14 [utilitate]).

**ESPLOITIER** vb. (*esp-* passim, 1x *es(s)p-* [67r,24: *es* am Ende der letzten Zeile, *sp-* unter der Zeile], 3x *sp-* [9v,9f.; 55v,24; 60r,20; 60v,17]).

< \**splectare* < \**explicitare* "ganz ausführen" (RheinfelderL 688). FEW 3,311a. Δ Hapax-Form: kein weiterer Beleg für *sp-* bei den zum Etymon *explicitare* gehörigen Lemmata.<sup>1</sup> Zum fehlenden *e-* (9v,9f.; 55v,24) vgl. *sproveies* (⇒ *ESPROVER*), *stringes* (⇒ *ESTRAINGE*), *studïevet* (⇒ *ESTUDIËR*).

¶ subj.: *exploicet* 44v,23; 95r,22; *exploicent* 28r,24; 94v,24; 138v,1; — *exploitet* 33r,24.

• intr. "gedeihen, Fortschritte machen, gewinnen (an)": *exploitier* 44r,28; 99v,10; *quant li ors et li argenz est masleiz, ... li uns exploitet* (*crescit*) *en clarteit, li altres est atampreiz de sa beateit* 16r,11; *il exploitent* (*proficiunt*) *en virtuit* 36v,28; *chascuns des sainz exploitet* (*profecerit*) *de tant en la sainte Escriture de tant cum li Escriture spoitet* (*proficit*) *en lui* 55v,22+24. • intr. "handeln": *il avoient mal spoitiët* (*prave se egisse*) 9v,9f. — Passim.

**DESPLOITIER** vb.

TL 2,1706,13 **DESPLOITIER** (einzigster Beleg: 33r,27). Gdf 2,632a **DESPLETIER** (einzigster Beleg: *despletier* "maltraiter" [1394]). Δ Erstbeleg.

• intr. "Rückschritte machen, sich verschlechtern": *un chascuns justes ke ... encerchet ... cum il exploitet en bien et cum il descrasset del bien, cist tels ... vet il assi cum per davant lui, car il ... voit s'il exploitet* (*surgat*) *ou desploitet* (*defluat*) 33r,27 (TL 2,1706,19).

**espoantaule** ⇒ **PAWOR**.

**ESPORRE** vb. (17x *es-*, 3x *ex-* [41v,16; 60r,16; 123r,17]).

< *exponere*. FEW 3,312b. TL 3,1239,51 **ESPONDRE**. RheinfelderF 620. Buridant 189 (3.a).

¶ *ponre* 41v,13; 55v,13; 73v,9; 116r,15; 123v,19; 129r,26. ¶ pr.: *pont* 2r,8 (2mal); 91v,13; etc.; *ponons* 32r,5; 61v,20; *ponnent* 31v,19+23. ¶ subj.: (1.) *poigne* 133v,12; (3.) *poigne(n)t* 17r,16f.; 53,11. ¶ impt.:

*ponoiz* 41v,16. ¶ pc.pr.: *ponant* 60r,16; 100v,23. ¶ impf.: *ponnoit* 32r,21. ¶ pf.: *ponuit* 46r,25; 100r,14. ¶ p.p.: *ponuit* 2r,5; 35r,27; 84v,9f.; 85r,1; 104r,25; 104v,4; 137v,25; *ponuz* 76r,25; 76v,17; 77v,18; 97r,12; — (f.) *ponue* 55r,21; 55v,5; 116r,14; 123r,17; 141v,19f.; — *post* 1v,22; 3r,11; 37v,16; 48v,12f.; 55v,4; 96v,14; 141v,21.

• "(Text) auslegen, deuten": *exponoiz aüvertement ceu ke vos oïz en l'oscurteit des allegories* 41v,16; *Nos esponons ... ces choses en dos manieres* 61v,20; 73v,9; *il esponuit* (*exposuit*) *ceu k'il avoit dit per figure* 100r,14; etc. • "darlegen, erörtern": *Nos avons esponuit ... en uit omelies l'encommencement del livre en Ezechiel* 85r,1; 137v,25 (jeweils für 'discutere').

**ESPOSICÏON** f. (2x *es-*, 1x Ms. *es<sub>1</sub>spos-* [109r,14f.], 3x *ex-* [18r,2; 48v,14f.; 135r,25f.]). ¶ sg.rect.: -s 48v,14f.

Lehnwort. TL 3,1247,4 **ESPOSICÏON**.

• "Darlegung, Erörterung": *or doiens repairier per* (*por?* Ms. *p*) *parole d'esposicion a la persone del prophete* 13r,3; 19v,23; *repariens por* (*per?* Ms. *p*) *exposicion as ...* 18r,2. • "Auslegung": *li exposicions del Viez Testament est li Novels Testament* 48v,14f.; *es(s)posicion* (Ms. *es<sub>1</sub>spos-*) 109r,14f.; *figurative exposicion* 135r,25f.

**EXPONËOR** m. ¶ sg.rect.: *exponeres*.

FEW 3,312b (*espondeor, esponeor*). TL 3, 1239,40 **ESPONDËOR**. Gdf 545a **ESPONDEOR**; 546a **ESPONEOR**.

• "Deuter, Ausleger": *un chascuns exponeres ki ateurat aucune chose mensangnalement* 109r,13.

**EXPOSITOR** m.

Ad FEW 3,312b (*ex-espositor* nicht belegt). TL 3,1247,22 **EXPOSITOR**.

• "Übersetzer": *la translacion des settante expositors* (*interpretum*) 66r,1 (TL 3, 1247, 24).

**REPONRE** vb.

< *reponere*. FEW 10,269a. TL 8,907,13 **REPONRE**. RheinfelderF 620a.

• tr. "verbergen": *ele* (la *profecie*) *äuevre ceu ki est reponuit* 2r,5; *nuls ne serit laiez del jugement k'il repoignet aucune chose* 17r,16f.; *reponre* 41v,13; etc. • refl. "sich verbergen": *li chose ki est a venir se repont el tens ki a venir est, et li panse ke presante est se repont el cuer* 2r,8; etc. ♦ p.p. als adj. (TL 8,911,31 *reponu, repost*) • "verbergen, geheim": *les repostes choses de*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: FEW 3,311a **EXPLICITUM**; TL 3,1219,28 **ESPLETIR** bis 1226,3 **ESPLOI-TURIEMENT**; Gdf 3,536b **ESPLET** bis **ESPLEU**; 536b **ESPLOIT** bis 538c **ESPLOITIER**; GdfC 9,546a **ESPLEIT**.

*son cuer* 1v,22; 55v,4; 141v,21; *Nostre vie est reponue ensamble Crist en Deu* 51v,17; *unes choses ... nos sunt ancor wardeies reponues* 101r,11f. • *en repost* "im Verborgenen" (TL 8,912,42): *vit en repost* 37v,16. ♦ *adv. repostement, reponuement* (TL 8,912,6f.) • "verborgen, dunkel, im Geheimen": *ceu ke cil* (li Viez Testament) *anoncet repostement* (occulte), *ceu huchet cist* (li Novels) *aüvertement* 48v,12f.; *repostement* 96v,14; — *qu'il ne corroscent de tant plus griement de tant cum il, ki juste(s) sunt veüt per defuer, pechent plus reponuement* 55r,21.

**ESPOUS m.**

• "Bräutigam": *dist li espous* (sponsi) *en Chanceons des chanceons* 14r,9.

**espowantaule** ⇒ PAWOR.

**ESPRIEMERE vb.**

< *exprimere*. FEW 3,313b. TL 3,1255,24 ESPRIENDRE. Gdf 3,548c ESPRAINDRE. GdfD 9,549c ESPREINDRE. RheinfelderF 623 PRIEMBRE. Vgl. FEW 3,314a (2.) *afr. expremere*; TL 3,1538,45 EXPRIEMER; GdfC 9,585b EXPRIEMER. Δ Hapax-Infinitiv (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1); GdfC setzt das Endungs-*e* bei *espriemere* (GregEzH 22,23 = 21v,27) zu Unrecht in Klammern und ordnet so das Verb dem auf die lateinische *a*-Konjugation zurückgehenden Infinitiv zu.

• tr. "ausdrücken" (mit Worten oder sonstwie kundtun): *espriemere per parole ceu k'il en voient* 21v,27.

**ESPRESSIÖN f.**

FEW 3,313a (fr. *expression* seit 14. Jh.). TL 3,1538 EXPRESSIÖN. Gdf 3,687b. GdfC 9,585b. Δ Erstbeleg.

• "Angabe" (Bezeichnung einer Sache oder eines Sachverhaltes): *demostreie per figure en l'expression de son aige* (aetatis illius expressione) 12r,8.

**ESPROVER** vb. (1x *esp-* [2v,13], 1x *e* vor *sp-* über der Zeile nachgetragen [3r,7], 2x *sp-* [2r,18; 2v,14f.]).

< \**exprobare*. FEW 9,405a. TL 3,1261,2 ESPROVER. Δ Kein weiterer Beleg für *spro-* bei den zu \**exprobare* gehörigen Lemmata.<sup>1</sup> Zum fehlenden *e-* vgl. *splottiét* (⇒

ESPLOITIER), *streinges* (⇒ ESTRAINGE), *studievét* (⇒ ESTUDIËR); anders als bei *esp-* 3r,7 steht bei ESPLUIT, ESTRAINGE, ESTUDE mit Ableitungen *e-* immer auf der Zeile.

• tr. "als richtig erweisen": *les trespasseies choses sunt esproveies per celes ke sunt a venir* 2v,13; 3r,7; *sproveies* 2r,18; 2v,14f.

**ESPROVEMENT m.**

• "Beweis": *Quarois vos dons esprove-me[n]t* (experimentum) *puez ke ceu est Criz ke parollet en mi* 13v,16 (TL 3,1260,46).

• "Bestätigung": *Li detraiemenz des pervers est esprovemenz* (approbatio) *de nostre vie* 92r,16.

**ESPROVENCE f.**

FEW 9,405b. TL 3,1260,1 ESPROVANCE.

• "Nachweis, Beleg": *li tens de prophecie se concordent por* (Ms. *p*) *esprovence* (sibi concinunt ad probationem; Bürke: 'die wechselseitige Übereinstimmung der Weisungszeiten [erhätet] die Wahrheit der Weissagung') 2r,17.

**ESPRUEVE f.**

FEW 9,406a. TL 3,1263,5 ESPRUEVE.

• "Erfahrung": *de quant k'il i leist de misericorde, entant il plus habundanment per esprueve* (experimentum) 116v,2 (TL 3,1263,9f.; fälschlich sub "Probe").

**ESPURGER** ⇒ PUR.

**ESSALCIER** ⇒ HALT.

**ESSARRANCE f.** (9x *essarr-*, 1x *esserr-* [48r, 24], 1x *exerr-* [14v,19]).

FEW 3,292b EXERRARE. TL 3,1302,8 ESSARRANCE (nur Belege aus GregEzH und SBernAn).

• "Irrtum": *en tenebres d'essarrance* (erroris) 19r,5 (TL 3,1302,15; jedoch Ms. *-rr-* statt *-r-*); 37v,14 (TL 3,1302,16); 42r,2 (TL 3,1302,16); 42v,27; *esserrance* 48r,24 (TL 3,1302,17); 89r,7 (TL 3,1302,18) +13; 113r,15 (TL 3,1302,20); 122r,10f. • "Treulosigkeit" (fehlt in TL): *il mist en subjection desoz lui assi cum en essarrance* (perfidia) *lo peule* 14r,5f. (TL 3,1302,11; fälschlich sub "Irrtum"); *exerrance* 14v,19 (TL 3,1302,14).

**ESSIERE f.**

Ad 3,292b EXERCITUS. TL 3,1305,33 ESSIERE (zu 'li suens [d']essiere d'oz' 1305,36: im Ms. *ist li suēs* über *essiere* nachgetragen und *essiere* durch Unterstreichung getilgt).

• "Heer": *L'essieres* (vgl. *l'espeies* 132r,19 statt *les espeies*; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 3,1260,1 ESPROVANCE bis 1263,5 ESPRUEVE. Gdf 3,553b ESPROVANCE bis 554b ESPROVOIR; GdfC 9,550b ESPREUVETTE; ESPOUVER bis 550c ESPRUEVE.

ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 3.3) *d'assemblément sunt apeleies oz (castra) quant (castra enim multitudines appellantur exercitus, cum ...) ales vunt en batalle ou quant ales demorent en lor voie en ancun cert leu* 73r,1 (TL 3,1305,43). • *oz d'~, ~ d'oz* "Heerlager" (synonym: *conpaignie d'oz* 71r,19+21): (fig.) *unes oz d'espiritez essieres* (castris spiritalis exercitus) 70v,20 (TL 3,1305,39); *li essiere d'oz* (castrorum acies) 71r,24 (TL 3,1305,41); *li ordeneie essiere d'oz* (castrorum acies) 71v,23 (TL 3,1305,42).

**ESTAIGE** m. (æ- 134v,20f; 8x -aige, 4x -age [16r,27; 113r,1+15; 134v,9]).

< \*staticum. FEW 12,239b *estage*. TL 3,1334,9 **ESTAGE**<sup>[2]</sup> (immer *estage*, außer: *estace* 3,1335,10; *estaiche* [<: saige>] 1335,12; *estaige* 1335,26+28 + 1336,3+23 +37+41; *estaje* 1336,24ff.). Gdf 3,588c. GdfC 9,556b. – TL, Gdf, GdfC: alle Belege haben prothetisches e bzw. i.

• "Zustand": *il raiet lo cuer ... de l'estaige* (statu) *de sa droiture* 14v,12; *el millor estaige* (gradu) *de boen proposement* 28r,19; 110v,16; *l'estaige* (statum) *de roidour et d'orgoil* 134v,14; etc. • "Äußerer" (äußerer Zustand): *la color de son estage* (habitudinis) 16r,27. • "fester Stand": *Li prophete cheüt en sa faceon per la vision de la gloire de Deu, car ... assi cum estage n'et mies ki davant les oilz de Deu se voit assi cum pourre* 134v,9.

⇒ STAIGE, STEIRE.

**ESTAMPIR** vb. (1x -stam-, 1x -stan-).

FEW 17,213a \***STAMPJAN** (anfrk., got.) "stampfen". TL 3,1350,27 **ESTAMPIR**.

• tr. "heften": (fig.) *Li aisle ... tient senz ensblouement ses oilz estampiz el rait del soloil* (solis radiis intendit) 29v,18; (fig.) *estampisset* (figat) (nostre panse) *les oiz de foit en la lumiere del Racheor* 75r,10.

**ESTANDRE** ⇒ TANDRE.

**ESTAULIR** vb.

< *stabilire*. FEW 12,218a. TL 3,1327,35 **ESTABLIR**.

• tr. "(in ein Amt) einsetzen": *Ju t'ai estaulit deu de faraon* 68v,17. • tr. "stellen" (in eine aufrechte Haltung bringen): *nos estaulist sor noz piez* 86v,3; *Si entrét en mi li espiriz, si m'estaulit sor mes piez* 134v,11; 134v,15. Zweimal ersetzt der Kopist bzw. Korrektor das Verb *estaulir* durch das Verb *esdracier*: *m'esdracét*

(*estaulet* durchgestrichen) *sor mes piez* 85r,16; *envoiet l'esperit de sorhabundant graice por lever et por sor les piez esdracier* (*estaulir* nicht exp.) 86r,19.

**RESTAULIR**] vb.

• tr. "wiederherstellen": *Helyes venrét et si restaulerit totes choses* 135v,19.

**ESTEIT** m.

< *aestas*. FEW 24,229b. TL 3,1367,1 **ESTÉ**. Δ Nur drei weitere Belege für Endungs-ei: GdfC 9,559b *estei* (ChronSMichel); *esteis* (S. Graal); *Esteis* (ImMondeOct).

• "Sommer": *en esteit* 27v,8; *en l'esteit* 27v,14.

**ESTIGNERE**] vb.

< *extinguere*. FEW 3,320. TL 3,1369,39 **ESTEINDRE**. RheinfelderF 572. ⇒ Kap 8 REGIONALISMEN 4.2.1.

• intr. "erlöschen": *sa terre serit per nuit et per jor en poix ardent et n'estignerit en permanent* 50r,21; *lor feus n'estignerit jai* 50v,17; 103r,19f.

**ESTINENT, ESTINENCE** ⇒ TENIR.

**ESTOPER**] vb.

FEW 12,314b **STUPPA** "Werg"; 316a (b) afr. mfr. *estoper*. TL 3,1410,31 **ESTOPER**.

• tr. "verstopfen": *Tu nen estoperez mies la boche del buef ki bat* 21r,9 (TL 1,879,19 [sub BATRE] folgt mit *estoperoiz* der falschen Lesart GregEzH 21,32; zu -eiz statt -és ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.8 [-z vs. -s]); 2.2.4 [ei].

**ESTRAINGE** adj. (*estr-* passim, 2x *str-* [37v,7; 107v,9]; 20x -ainge, 3x -einge [11v,9; 35r,1; 37v,7], 1x -enge [28v,7f.]).

FEW 3,332a **EXTRANEUS** "fremd". TL 3, 1439,31 **ESTRANGE**. Δ Unter den zum Etymon *extraneus* gehörigen Lemmata finden sich für das Afr. nur folgende Belege ohne e-: *straigne* Gdf 3,638b (G. de Cambrai, Barlaam); *strange* Gdf 3,638b (J. de Stavelot, Chron.); *straignnirs* GdfC 9,566b (1673); abearn. *strani* FEW 3,332a (Abt.).<sup>1</sup>

• "fremd" (zu einem anderen Land oder einem anderen Volk gehörig): *aorer deus estrainges* 4v,20. • "fremd" (einem anderen gehörend): *tallier la terre de l'estrainge*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: FEW 3,332a **EXTRANEUS**; TL 3,1439,31 **ESTRANGE** bis 1442,40 **ESTRANGIR**; Gdf 3,638b **ESTRAINGE** bis 639a **ESTRAIGNETÉ**; GdfC 565a **ESTRAINGE**<sup>[1]</sup> bis 565a **ESTRAIGNIER**.

*cuers* 11r,24; *ens streinges cuers* 37v,7; *les straignes choses* 107v,9 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 3.3); *ne tolent mies ... les estrainges choses* 113v,20. • "fremd, entfremdet": *estrainge del Saint Espirit* (alieni a) 8v,26; 86r,3; 90v,2f.; *a os mismes estrainge* 106v,15. ♦ substantiviert • "Fremder" (einem anderen Volk angehörend): *cum estrainge maingeons celes choses ke li citein meismes de la Loy ne vorrent mengier* 28v,15; 54r,17+18; 137r,5f. • "andere(r, -s)" (nicht man selber): *Li estrainges* (alienus) *te locet, et ne mies ta boche* 95r,15; 96v,1; 136v,17+21. — Etc.

#### ESTRAINGERIE f.

• "(die) Fremde" (fremdes Land): *Tu es talliet les chiés des possanz en estraingerie* 120r,9f. (TL 3, 1441,14); 120r,12+13 (jeweils für 'alienatio'; TL 3,1441,18).

**ESTRAINGIER** vb. (1x -giét, 1x -jant).

FEW 3,332b. TL 3,1441,28 **ESTRANGIER**<sup>[2]</sup>.

• tr. "(von sich) entfernen": (fig.) *Deus ... botét estraingant* (alienando repulit) *l'orgoil des Jeüs ensuis de lui* 120r,12; *li maligne espritie, ke per droit sunt estraingiet* (alieni) *de nos* 137r,2.

#### ESTRE vb.aux.

< vlt. *essere* < *esse*. FEW 3,246a. TL 3, 1444,35 **ESTRE**. Buridant 189 (3.a). Zur Frage der Herleitung einzelner Formen vom Etymon *stare* s. RheinfelderF 524 **ESTRE**; 573 **ESTER**.

¶ *estre* 6v,15; etc. ¶ pr.: (1.) *suis* 4v,15; etc.; (2.) *es* 5r,8; etc.; (3.) *est*; etc.; *aest* 49r,17; (4.) *summes* 11r,25; etc. (insges. 39mal); *sumes* 43v,12; 81v,18; 101r,17; *sommes* 25v,17; etc. (insges. 15mal); (Ms. sōs) 58v,16; *sons* 85r,8; 101r,22; (5.) *estes* 6r,23; etc. (insges. 9mal); *est[es]* 93v,17; (6.) *sunt* 1r,7; etc. (-u- in 1r–10v 27mal ausgeschrieben, 3mal nicht ausgeschrieben); *sont* 138r,9; *son[t]* 46v,24. ¶ subj.: (1.) *soie* 32v,3+6; 77r,1; (2.) *soies* 4v,15; etc.; (3.) *soit* 1v,5; etc.; (4.) *soiens* 35r,16+27; 36v,4; 53v,20; etc. (5.) *soiez* 112r,26; 112v,3; *soiés* 18r,18; 64,19; (6.) *soient* 2r,18; passim. ¶ imppt.: *soies* 98r,1; 99r,6; 104v,19; *soiez* 102v,13. ¶ impf.: (1.) *estioie* 10v,4; 13v,11; 95v,14; (3.) *estoit* 1v,19; etc. (4.) *estiens* 15v,26; (6.) *estioient* 2v,11; etc.; *astioient* 129r,3; 139v,6; — (3.) *eret* 3r,9; (6.) *ierent* 94r,21. ¶ fut.: *serés* 113r,3; etc.; *serit* 2r,26; etc. (insges.

43mal); *serét* 23v,1; *serons* 19r,17+18; 86v,20; (3.) *serunt* 5r,9; etc. (Ms. 26x -u-, 2x Nasalstrich); *seront* 8v,12; 19v,13; 50r,19; 116r,24; — (3.) *iert* 2v,2; etc. (insges. 28mal); *ert* 135v,12. ¶ cond.: *seroi(en)t* 1r,23; 5r,20f.; etc. ¶ pf.: (1.) *feu* 95v,14; *fui* 97v,2; (3.) *fut* 1r,11; passim (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.8.1 [*fut* vs. *fu*]); (6.) *fuèrent* 6v,13; etc. (insges. 22mal); *fuèrent* 45v,12. ¶ subj.impf.: *fust* 4r,18; etc.; *fussent* 14r,22; 27v,2; etc. ¶ p.p.: *esteit* 4v,19; etc.; *estut* 95r,4.

• "sein, existieren, es gibt": *Troi tens sunt de prophecie : li trespasseiz, et li presenz, et cil ki est a venir* 1v,6; *nuls hom ancor n'estoit* 1v,19. • Copula "sein": *Les choses de son cuer sunt manifestes* 1v,24. • kombiniert mit einem präpositionalen oder adverbialen Ausdruck: *Deus est vraiment en vos* 1v,23; *ceu ke de presant est* 2r,2; *lai est li cuers del prophetat ou ses cors nen est mies* 2r,11+12. • ~ + Inf. "bei einer Tätigkeit sein": *Esau estoit checier* 42r,14.

• *c'est* (a savoir) "das heißt" (DMF **ESTRE** [III.A.4.; Δ einfaches *c'est* fehlt in TL 2,78,39 CE<sup>1</sup>; 3,1444,35 **ESTRE**<sup>1</sup> und GdF/GdFC]): (*c'est des bienaüros Peres, c'est de saint Ambroyse et de saint Augustin* 1r,18; *il sofflet assi cum lo mes de Deu, c'est* (id est) *sainte Eglise* 14r,15; *ke signifiet altre chose ceste femme se sainte Eglise non – c'est la mere des dos peules, c'est* (id est) *celui des Jeüs et celui des paiens ?* 22r,18; *Peire* 30v,9; 39v,12; « *Ce ke je vos dui en tenebres, diziz en lumiere.* » *C'est* (id est) : *exponoiz aüvertement ceu ke vos oïz en l'oscurteit des allegories* 41v,16; etc.; — (*c'est a savoir cez quatre bestes, c'est a savoir li quatre ewangeliste* 16v,5. • *soit ... soit, fust ... fust* "sei es ... sei es": *Soit ceu qu'ille a la bone oyvre entandet, soit ceu qu'ille a la contemplacion entandet, dons est vraiment ceu qu'ille fait boin quant ...* 30v,25; *soit en vertuit soit en doctrine* 41r,5; 41r,8; *Nuls ne fut totevoies franz del peril de ceste citeit, fust en la premiere chaiteveteit, fust en celui qui avint après* 141r,21. • ~ a "gehören zu, jemandes Parteigänger sein": *Je suis li diciples saint Pol. – Et je suis li diciples Apollo. – Et Cephe est mes maistres. – Et je suis a Crist.* 128v,1. • ~ a venir "künftig sein": *ceu k'est a venir* 1v,12. • zur Bildung zusammengesetzter

Tempora oder des Passivs: *quel chose est vos venut vëoir el desert* ? 93v,17; *a droit est apeleie prophecie* 2r,3. — Passim. ♦ (adverbialer Ausdruck) *quan ke soit* (quandoque) 43r,1 ⇒ QUANT<sup>[1]</sup>.

**ESTRE** m.

• "(das) Sein": *li estres* (esse) *de Deu est permenanz* 19r,21; 19r,23. • "Wesen": *l'estre* (essentiam) *de sa nature* 19v,2. • "Art zu sein": *encomencet estre ceu k'il anceois n'estoit et lait l'estre k'il davant avoit* 106v,20.

**R'ESTRE**] vb.aux.

• intr. "andererseits sein": (jeweils *r'est*) *per lo nom del vent est signifiez ... ; et per lo nom de la nue r'est signifiez ...* 28r,1; 42r,6; ; 117r,14; 117v,10; 138r,24+25; — (jeweils *resunt*) *Une altre gent resunt ki ...* 28r,9; 31r,17; 34v,2; 60v,2+12; 110r,15. • intr. "wiederum sein": *li prophetes fut menez d'enmei lo peule d'Israhel enmei lo champ et aprës refut apeleiz del champ en maison* 134v,26.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

**ESTRUIRE** vb. (*ens-*; zur Präfixvariation ⇒ ESWARDER [sub WARDER]).

Lehnwort (lt. *instruere*). DEAF I 325,22. FEW 4,725a. TL 3,1489,12 ESTRUIRE<sup>[1]</sup> (als Etymon: *exstruere*); 1489,48 ESTRUIRE<sup>[2]</sup>.

• tr. "bauen, errichten": *David li demandët del temple k'il voloit estruire* 8v,3. • tr. "unterweisen, lehren": *si enstruist li mere lo peule des paiens* 42r,27; 58v,24.

⇒ CONSTRUIRE (mit den Konjugationsformen), DESTRIURE.

**ESTUDE** m. und f.

FEW 12,312a. TL 3,1496,23 ESTUIDE (m. und f.). Als m. ersichtlich: *del boen* ~ 112v,16; als f. ersichtlich: *ceste* ~ 126v,5; *bone* ~ 126v,15.

• "Streben, Bemühen": *l'estude de bone uevre* 39v,16; *nos ne devons per nostre estude* (nostro studio; Bürke: 'durch eigene Initiative') *commuevre les langues des detriours* 94r,6; 108v,8; *por* (ausgeschrieben, vgl. 126v,15) *l'estude de plaisir ou de deceoivre* (placendi vel seducendi studio; Bürke: 'aus der Absicht') 109r,17; 112v,16; 126v,5; *per* (Ms. *p*, vgl. 109r,17) *bone estude* (bono studio; Bürke: 'in guter Absicht') 126v,15; 129v,24. • "Lehre": *lor* (del Viez Testament et del Novel) *comandement et lor estude* (praecepta vel studia;

Bürke: 'Weisungen und Lehren') *ne soient chaingiet en avant* 49r,26. • "Studium" (intensives Sich-Befassen mit etwas): *se denont de tote lor panse a l'estude de sainte leicçon* 107v,23.

**ESTUDIËR**] vb. (1x *st-* [34r,1]; pr. 3./6.: 3x *-oie(n)t*, 1x *-iet* [vgl. RESPLENDIËR, TORNIËR, VERDIËR]).

FEW 12,312b. TL 3,1493,18 ESTUDIËR (mit Hinweis auf Lit. zu Formen mit betontem *-oi-*). Zum fehlenden prothet. *e-* vgl. *splioitiët* (⇒ ESPLOITIER), *sproveies* (⇒ ESROVER), *streinges* (⇒ ESTRANGE). Δ Für fehlendes prothetisches *e-* finden sich unter den zu den Etyma *studium*, *studere* usw. gehörigen Wörtern nur folgende weitere Belege: FEW: *studieux* 12,311b (1380); mfr. nfr. *studieux* 312a; mfr. *studiosité*; *studie* 312a (AdamG<sup>3</sup>; MirAgn<sup>2</sup>K); TL 3,1493,34+35+42; 1494,36+38 (sämtlich aus DialGregF); GdfC 9,568b: *studie* (Adam); *studes* (1583).<sup>1</sup>

• tr./refl. "sich bemühen, sich bestreben": (tr.) *Cest malvais et deviseit jugement de panse studievat Moyses amander per lo comandement de la Loy* 34r,1; — (refl.) *cil qui s'estudiët d'avoir bone oyvre* (Bürke: 'nach einem guten Lebenswandel strebt') 24v,13; *s'estudiët li prophetes ... k'il mostrest ...* 124r,9; — (*-oi-*) *en mansüetume s'estudoiet* 36r,23; *il s'estudioient ... d'assavorer ...* 40r,15; *s'estudioient de plus a savoir ke mistiers ne soit* 72r,21.

**ESTUDIÖSEMENT** adv.

• "voller Eifer": *il lor avoit anonciët estudiosement tot lo consoil de Deu* 126r,2 (TL 3,1494,35).

**ESVANÜER** ⇒ VAIN.

**esveske** ⇒ EVESKE.

**ESWARDER**, **ESWARDEMENT**, **ESWART** ⇒ WARDER.

**ET** conj. (zur Ms.-Schreibung ⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 3.).

< *et*. FEW 3,248a. TL 3,1509,5 ET<sup>[2]</sup>. – Gelegentlich steht et für lt. *vel* und umgekehrt *ou* für lt. *et/atque*: *et ... ou* für lt. *vel ... vel* (1v,12f.); *et* für lt. *vel* (1v,21 ⇒ Anm. zum Text); *ou* (nicht exp.) mit über-

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 3,1492,45 ESTUDIANT bis 1494,26 ESTUDIÖS; Gdf 3,661c ESTUDE bis 662a ESTUDIOSEMENT; GdfC 9,568b ESTUDE bis 568c ESTUDIËR; FEW 12,311b STUDIOSUS; 312a STUDIUM.



geschrieben *et* für lt. *et* (90r,7); *ou* für lt. *atque* (111r,26).

• "und" passim. • "auch" (TL 3,1517,4ff.): *Si nos ensamble murons, et ensamble vive-rons* 52r,2; etc. • ~ ... ~ "sowohl ... als auch" (TL 3,1511,44ff.): *tochet lo coraige del prophetant et de ceu ke presant est et de ceu k'est a venir ewalment* 4r,12+13; 5r,15+16; *tornet desoz et ses pennes et sa fazon* 31r,13; etc.

#### ETIMOLOGIE f.

Lehnwort. FEW 3,248b (seit 14. Jh. belegt). TL 3,1518,5 ETIMOLOGIE (*etimologie* 1v,8 als erster Beleg aufgeführt). Δ Erstbeleg.

• "(die von der Etymologie her gesehen) eigentliche Wortbedeutung": *en dous tens pert li prophecie l'etimologie* (etymologiam) 1v,8 (TL 3,1518,10).

**eussir** ⇒ ISSIR.

**euwals** ⇒ EWAL.

**ewangele** ⇒ EWANGELE.

**EVESKE** m. (1x *ev-* [47v,23], 1x *esv-* [1r,3f.]).

FEW 3,231b. TL 3,1528,13 EVESQUE.

Δ Weitere Belege für *es-*:

TL *esvesque* 2,673,45 (sub CONFERMER) (ReinschEvang); *esveschié* 3,1528,1f. (sub EVESCHIÉ) (MirNDChartrD); Gdf 3,675a EVESCAL: *manage elvescal* (*el-* vermutlich falsch gelesen statt *es-* [Pièce de 1223, ap. Beauvillé]); in einer Urkunde der *Katherine duschesse de Lorrenne et March* vom 24. August 1254 wird das Wort immer (6mal) *es-* geschrieben (Metz, Archives Départementales de la Loire, Inventaire Sommaire, Série H, 700).

• "Bischof": *A son tres chier frere Marien l'esveske* 1r,3f. • (bibl.) *soverain* ~ "Hoherpriester": *après la mort del souverain eveske* (summi Pontificis) 47v,23.

**EWAL** adj. (7x *ew-*, 1x *euw-* [Ms. evvv-20v,7]).

< *aequalis*. FEW 24,212a (*ewal* [SBernAn]; *ewalment* [2. H. 12. Jh.]). TL 4,1498,37 IVEL (kein Beleg für *ewal(ment)*); ähnliche Form: *iwelle* 1499,27+52). Zu *-w-* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.2.

• "gleich, gleicher Art": *euwals* 20v,7; *ewals chaittevesons* 141r,23. • "gleichrangig": *ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu* 18r,6. ♦ *adv. ~ment: ewalment* 4r,13; 5r,2; 55v,25; 56r,15; 75r,18.

**EWANGELE** f. (20x *ewan-*, 1x *evan-*, 4x *awen-*, 1x *awan-*, 1x *avan-*; 15x *-gele* [aus-

geschrieben, außer *evvangl'e* 17v,14], 12x *-geile* [29r,13 versehentlich *evvang'eile*]). — 12x *ewangele* [17v,14; 29r,9+11; 43r,5; 46r,15+16; 46v,3+17; etc.]; außer in 17v,14 immer ausgesprochen], 8x *ewangeile* [5v,1+6; 17v,17; 29r,13; 37v,28; 45v,14; 47v,3f.; 119r,17f.; jeweils ausgesprochen], 2x *awengele* [23r,17; 46v,10], 2x *awengeile* [5v,13; 54v,20], 1x *awangeile* [5v,9], 1x *avangeile* [43v,21], 1x *evangele* [29r, 7]).

FEW 3,251b. TL 3,1526,6 EVANGILE (m. und f.). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.2 (*w* für *v* lateinischen Ursprungs). Als Femininum ersichtlich: 5v,1; 45v,14; 46r,15; 51r,4.

• bibl. "Evangelium (als Botschaft von Jesus Christus)": *l'Ewangeile ke jeu ai anonciét, car ille n'est mies selonc homme* 5v,1 (TL 3,1526,12); etc. • Bibel "Evangelium (als neutestamentliche Schrift)": *saint Marc ... qui son ewangele encommen-cét per la hucheor el desert* 29r,9; etc.

**EWANGELISTE** m. (immer [23mal] *ewan-*; Ms. *-gelis-* passim, 5x *-gl'is-* [16v,6; 17v,13; 45v,9+11; 111v,19; ⇒ AINGELE], 1x *-glis-* [77aVerso,16]).

FEW 3,251b. TL 1525,50 EVANGELISTE.

• "Evangelist": *entenderons per les quatre bestes ... les quatre ewangelistes* 17v,11; passim.

**EXAMPLE** m. (21x *ex-*, 2x *ess-* [38v,16; 94v,2], 1x *es-* [45r,15]; Ms. *-ā-* [37v,18; 139v,5f.]).

Lehnwort (lt. *exemplum*). FEW 3,291a. TL 3,1298,31 ESSEMPLE. – Weitere Belege für Graphie mit seltenem frühen *-x-*: TL *example(s)* 3,1299,49 (EustMoineF); 3,1300,3 (JourdBH, frc., ca. 1200); *exemple(s)* 3,1299,6 (ElesS<sup>2</sup>, Anf. 13. Jh.); 3,1299,42+43 (MouketR); GdfC 9,553c: *exemples* (Job), *esexample* (EstFougL).

• "Beispiel": *dener boin example* 11v,14; *doner boen example de sainteit* 37v,18; *traire les miracles en example* 12r,3; *as altres ne sunt mies en example de lumiere* 37v,10; *essamples* 38v,16; etc. • *per* ~ "zum Beispiel": *per* (Ms. *ḡ*) *esample* 45r,15.

**excusacion** ⇒ ESCUSACIÓN.

**exerrance** ⇒ ESSARRANCE.

**EXPONÉOR, EXPOSITION** ⇒ ESPONRE.

**EXTERMINER**] vb.

FEW 3,328a. TL 3,1539,21 EXTERMINER (einziger Beleg: GregEzH 4,33 [= 2v,7])

sub "vertreiben"; *exterminer* bedeutet hier jedoch nicht "vertreiben", sondern "ausrotten, vernichten": *exterminabatur* ApG 3,23 [vgl. Dt 18,19; Ex 30,33] steht für gr. *exolethreuthésatai*<sup>1</sup>).

• tr. "ausrotten, vernichten": *il serit exter-mineiz* (*exterminabatur*) *de son peule* 2v,7 (TL 3,1539,24).

## F

### FACE f.

< *facia* (Deklinationswechsel) < *facies*. FEW 3,359a FACIES. TL 3,1547,26 FACE.

• "Gesicht, Antlitz": *la face de nostre Signor* 119v,22.

FACEON f. (-*ceon* passim, 2x -*zon* [31r,14; 30v,21]). ¶ sg.rect.: -s 15v,8+11; 20r,7; etc. < *factio*. FEW 3,359a. TL 3,1549,16 FAÇON. Gdf 3,694a. GdfC 9,590c. Δ Endung mit lothringischer Graphie -*eon*; einzige Belege mit Endungen auf -*eon*: TL 3,1550,25+25f. (SBernAn<sup>1</sup>F); Gdf 694a/b (SBernAn<sup>1</sup>F; EpMontDeuH).

• "Gesicht, Antlitz": *chiet en sa faceon* 1v,23 (TL 3,1550,31); *per faceon est uns chascuns conuiz* (Bürke: 'am Gesicht ... erkannt') 20r,6; *fazon* 31r,14; 30v,21; *celes choses ke ne sunt mies veües en aüvert nen en faceon* (in promptu et in facie; Bürke: 'unmittelbar vor Augen') 55v,3; passim.

### FAIGNAZ m.

FEW 3,410b FANI (got.) "Schlamm". TL 3,1557,45 FAIGNAZ. Δ 20v,20f. ist neben einem Beleg aus SBernAn (einziger Beleg sub Gdf 3,698b FAIGNAS<sup>[2]</sup>) der einzige weitere Beleg: TL hat außer GregEzH 21,20 (= 20v,20f.) nur den in Gdf zitierten.

<sup>1</sup> Zu *exolethreúo* "gänzlich vernichten". Dementsprechend übersetzt die Lutherbibel<sup>1984</sup> (NT, 143b) mit *vertilgt* (Act 3,23; für Ex 30,33: *ausgerottet*). – Unter den zu *ex+terminus* gehörigen Lemmata führt Georges folgende bei Kirchenvätern vorkommende und der Bedeutung "ausrotten, vernichten" entsprechende Bedeutungen auf: "Ausrotter" (EXTERMINATOR: [II] Augustinus); "Vertreibung, Zerstörung" (EXTERMINIUM: Tertullian, Hieronymus, Augustinus). – In DC erscheinen solche Bedeutungen nicht; unter EXTERMINATIO hat DC lediglich: *Terminus, finis, limes*; unter EXTERMIUM: *Extra terminos ejectio*.

• "Pfuhl, Suhle": *li triue est laveie el faignaz* (*volutabro*) *del palut* 20v,20f. (TL 3,1557,48).

### FAILLIR] vb.

vlt. \**fallire* < cl. *fallere*. FEW 3,386b. TL 3,1607,25 FALIR; 1613,26 ~ a + *Inf*. Rhein-felderF 485 (palatalisiertes -l-); 578.

¶ *faillir* 110r,19; *fallir* 62r,5. ¶ pr.: *falt* 7v,12; 23r,26; 65r,1; 75r,15; 118v,14; 126v,12; 128r,9+11; *faut* 7v,10; 22v,22; 71v,17; 128r,18; *faillent* 118v,23. ¶ subj.: *faillet* 11v,18. ¶ impf.: *faillivet* 128v,12. ¶ pf.: *faillét* 49r,12. ¶ pc.pr.: *fallanz* 35r,1. ¶ subj.impf.: *fallest* 41r,13.

• intr. "abwesend sein, nicht anwesend sein": *a la fieie faut li espiriz de prophecie as prophetes* 7v,10. • intr. "nicht vorhanden sein, mangeln (an)": *Quel chose puet aidier prudence si force i faut ?* 22v,22; 71v,17; *Se il falt de l'une de ces choses* 126v,12; *nule chose ne falt a vos* 128r,9; 128r,11; 128v,12 (jeweils für 'deesse').

### DEFAILLIR vb.

FEW 3,388a. TL 2,1272,6 DEFAILLIR.

• intr. "aufhören, schwinden, vergehen": *ja soit ceu ke li active vie soit bone, totevoies est medre li contemplative, car ciste defalt* (deficit) *ensamble la mortal vie* 23r,25f.; *il lor cors santent assi cum defaillir* (corpore deficere) *entre les travals* 110r,19. • intr. "abwesend, nicht anwesend sein": *a lui mismes est defallanz* (absens est) 35r,1; *Deus ... jai ne defalt, et totevoies est lonz des panses des malvaiz* 75r,14f. • intr. "nicht vorhanden sein, mangeln (an)": *li entendemenz espiriteiz defaillét* (defuit) 49r,12; *l'esperit k'a os defalt* 118v,13f. • intr. "erlahmen": *defallest* (deficit) *li mains de ceu qu'ille faïvet* 41r,13. • intr. "es fehlen lassen (an)": *ille defalt* (caruerit) *d'umiliteit* 65r,1. • intr. "abfallen, ablassen (von)": *les malvaises panses ... defaillent del bien dont ales dussent exploitier* 118v,23. • intr. "herausfallen": (fig.) *chëor en orgoil et defallir de la bienaürteit* (a beatitudine caderet) 62r,5.

### DEFALLE f.

• "Unzulänglichkeit, Mangel": *vëoir sans defalle* (defectu; Bürke: 'unverwandt') *lo viaire del Creatour* 62r,21 (TL 2,1271,27).

DEFAILLEMENT m. (1x -*faill-*, 1x -*falle-*).

• "Unzulänglichkeit, Mangel": *cille joie sens defailllement* (defectu) 74v,20; *kels*

*virtuz soit el defallement* (defectus; Bürke: 'Mangel an Genauigkeit') *de la parolle de Deu* 89v,14.

**FAIM f./m.?**

< *fames*. FEW 3,406a. TL 3,1562,1 FAIM (f., auch m.).

• "Hunger": *Ju materai faim en terre. Ne mies faim de pain, ne soif d'awe, mais d'oïr la parolle Deu* 104r,18; 104r,20; 106v,2.

**FAMILLIER] vb.**

FEW 3,406b (sub 406a FAMES). TL 3,1620,7 FAMEILLIER. Gdf 3,715,b. REW 3178 FAMES (*fameillier, fameillous* nach *seillier, seillous* [7960 SITICULOSUS]).

• intr. "Hunger haben": *Nostre Rach[e]-teres ... en lassant, famillant, morant decorrout movualeme[n]t per momenz de tens enjoscai sa passïon* 62,17.

**FAMILLOUS adj.**

FEW 3,406b. TL 3,1620,24 FAMEILLOS.

• substantiviert "Hungriker": *Brise ton pen a famillous* 50r,9.

**FAIRE vb.**

< *facere*. FEW 3,346b. TL 3,1563,50. RheinfelderF 577.

¶ *faire* 7r,24; passim. ¶ pr.: (1.) *faiz* 4v,2; etc.; *fæz* 50v,2; (2.) *faiz* 4r,25; (3.) *fait* 10r,13; passim; (4.) *faions* 8r,8; etc. (17mal); *faisons* 31r,11; 33v,16; (5.) *faiz* 61v,3; (6.) *funt* 12v,22; passim. ¶ subj.: *faces* 98r,3; 99r,9; 117r,18; *face(n)t* 13r,7; 18v,20; 83r,17f.; 94v,15; etc. (insges. 14mal); – *faices* 58r,1; *faice(n)t* 32r,11; 36v,7+10; 52v,27; *faist* 54r,20; *faiens* 104v,12. ¶ imp.: *fai* 8v,4+16; 116v,14; *faiz* 8r,5; 21r,2; 58r,7; 108v,25; 134v,23; 137v,13; 138v,16 (die Form *faiz* sub TL 3,1588,29 Imperativ nicht belegt). ¶ impf.: *faïvet* 41r,13f.; 68v,7; 88r,15+18; 110r,10. ¶ pc.pr.: *faisant* 9v,1; –*anz* 18v,1; etc.; –*ans* 9v,25. ¶ fut.: *ferai* 6r,4; *ferés* 11r,17; etc.; *ferunt* 27r,22; 89r,5 (Ms. jeweils –*u*). ¶ pf.: *fist* 4r,16; passim. ¶ subj. impf.: *fesist* 8v,18. ¶ p.p.: *fait* 4v,18; passim (ca. 130x –*ai*); *feit* 11r,8; etc. (38x *perfei*).

• tr. "tun": *Vai, si fai tot ceu k'en ton cuer te geist* 8v,4; *Pere, pardone lor, car il ne seivent k'il facent* (für lat. Ind. 'faciunt') 18v,20; passim. • tr. "bauen, herstellen, erstellen": *ne poroit mies estre k'il fesist lo temple* 8v,18. • tr. "(Weg) bereiten, (Sieg) erringen": *chanteiz al Signor, ... faiz voie a lui* 8r,5; *faiz droites voies* 21r,2; *David ot fait victoire de ses anemins* 101v,19. • tr.

"in gehörige Ordnung bringen": *li petit comandement ... funt* (componunt) *la simple vie* 104r,12. • *estre fait* "geschehen, sich ereignen, (Wort) ergehen, (Stimme) erschallen": *maintes choses ke prochienement furent faites* (acta sunt) 7r,22; *est faite* (factum est) *li parolle a Ezechiel* 10v,9; (gesta sunt) 45v,26f.; *li voiz estoit faite* (fieret) *sor lo firmament* 73v,18; 74r,1f.; (fiunt) 107v,17f.; (facta sunt) 114v,20; etc.

• ~ + Prädikativ: *m'est faiz conissanz cist sacremenz* 5v,4; *por ceu k'ille me facet salf* 13r,7; *fait les langues des enfanz saiges* 10r,13; *lo fait conpont* 58v,24f.; *Li Regnes de Ciel est fait samblanz a un home ki ...* 100r,6; etc. • (unpersönlich) *fait a* + Inf. "man muss": *a savoir fait* (sciendum ... est) 2r,16; *a enswarder fait* (intuendum nobis est) 13r,13; 16v,11; 21v,17; 30r,12; etc.

• (faktiv) ~ (a) + Inf. "dazu bringen etwas zu tun, veranlassen etwas zu tun, tun lassen": (~ + Inf. + dir. Obj. [zu *faire*]; TL 3,1585,7ff.) *fist venir davant lui les dos filz* 4r,16; *la semonte del faus prophetes kel fist mengier* 8r,17; *Tu ne ferés mies arer lo buief quant il iert jovesnes* 11r,17; *il la faïvet plorer* (compungeret) *por sa culpe* 68v,7; — (~ a + Inf.; TL 3,1587,11ff.): *lo Jor del Jugement qui fait a doter* (tremendi iudicii) 25v,1; *Forment fait a mervillier* (mirandum valde est) *por cai ...* 88v,22; *Si cum angoisse fait a loër el mal, ensi fait ille a repandre el bien* (Sicut verecundia laudabilis est in malo, ita reprehensibilis est in bono) 110v,10+11; *funt a mervillier li livre des prophetes* (hoc ... mirandum habent libri prophetarum) 123r,15; *ceu fait forment a doter* (pertimescendum) *ke nostres Sires dist* 130r,6. • ~ *sor/sus/...* "setzen, stellen, legen": *sa signerie est faite sor son espaule* (⇒ Anm. zum Text) 7v,5; *fut faite lai li mains del Signor sus lui* 13r,3; *il fut faiz desoz les aingeles, si cum sainz Pols dist k'il fut faiz desoz la Loy* 79v,1+2 (jeweils für 'facere'). • Ersatzverb (TL 3,1583,9ff.: *Verbun vicarium*; Grevisse<sup>1980</sup> 745, Hist.): *s'il ameivet son prosme ensi cum lui, il l'amerroit en biens ensi cum il fait lui mismes, et s'il s'enswardeivet ensi cum il fait son prosme, il se jugeroit en mals ensi cum il lo juget* 34r,15+16.

**FAIT m.**

• "Tat, Werk": *k'entenderons nos per les piez si les alemenz non des faiz* (Bürke:

'tatkraftige Ausschreiten') ? 20v,14; *les charnels faiz* 31v,27; 34v,12; *faiz* 84r,3 durch *uevres* ersetzt ⇒ UEVRE (sub OVRER). ♦ (adverbialer Ausdruck) *a fait* (TL 3,1601,27ff.) "wirklich, in der Tat": *k'ille ne soit trespercieie ligierement per lo san de toz a fait* (ut non facile sensu omnium penetretur; ⇒ Anm. zum Text) 100r,2; *Je suis naz del sanc de toz a fait* (mundus sum a sanguine omnium; ⇒ Anm. zum Text) 125v,24.

**FAISOR** m. (7x -sor, 1x -sour [111v,9], 1x -seor [52v,9f.]). ¶ sg.rect.: -seres (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.2.1).

Ad FEW 3,347b ("Schöpfer" nicht erwähnt). TL 3,1595,14 FAISËOR. Gdf 3,705b. GdfC 9,595b. Δ Hapax-Formen: in FEW, TL, Gdf, GdfC kein Beleg für die Formen *faiso(u)r*, *faiseres*.

• relig. "Schöpfer" (Schöpfergott): *Faisor ... de l'umeine lignieie* 16r,3; 33r,6; 41r,12; *Faisor* 52v,9f.; *Faisour* 111v,9; etc.; — (sg.rect.) *Faiseres* 18v,18; 78r,18.

**AFAIRE** m.

FEW 3,349b. TL 1,168,21 AFAIRE<sup>[2]</sup> (m. und f.).

• "Angelegenheit, Geschäft": *ens affaires de cest munde* 110r,12; *tanz affaires* 132v,1; 139v,2.

**ENFAIRE** vb.

Fehlt in FEW. TL 3,314,27 ENFAIRE (nur "infizieren"; vgl. Gdf 3,138b ENFAIT).

• "dazwischenstellen" (Δ Hapax-Bedeutung): *enferés (pones) mur entre ti et la citeit* 140v,25.

**FORFAIRE**] vb. (1x *far-* [113r,9]).

< \**forisfacere*. FEW 3,351a (*foris* + *facere*). TL 3,2090,19. Gdf 4,76a. GdfC 9,638c. RheinfelderF 577 (\**for(is)facere*). REW 3317 (Vorsilbe *for-* z. T. analog zu afr. *forbannir* < FIRBANNJAN).

• intr. "sich vergehen, Unrecht tun": *avoit forfait encontre son Signor* 9r,4; *lo forfaisant peule* 9v,1; *ceu ne puet estre qu'il aucune fieie ne forfaicent* 32r,11; *les pesmes mals en cai il forfont* 34v,8; 36r,16; 107v,25; etc. ♦ substantiviert "Sünder, Frevler": *wardet les forfaisans* 9v,25; etc.

**FORFAIT** m.

• "Missetat, Vergehen": *si ancuns fait ancun forfait* 68v,18.

**MALFAIRE**] vb.

FEW 3,351b. TL 5,1285,19 MAUFAIRE.

• tr. "Übles tun": *vuelte malfaire a ceos kel heient* 74r,18.

**MESFAIT** m.

FEW 3,348b. TL 5,1635,4 MESFAIT. GdfC 9,146a. Zum Präfix *mes-*: RheinfelderL 105: fränk. \**missi-* "miß-".

• "Vergehen, Missetat": *se repantivet de son mesfait* 53v,17f.

**PERFAIRE** vb. (incl. PERFET: Ms. *per-* 32r,12; 40r,13, sonst *p-*; 38x -ei-, 9x -ai-).

Lehnwort. FEW 8,238a PERFICERE (Angleichung an *faire*). TL 7,249,4 PARFAIRE.

• tr. "vollenden": *celes choses serunt en ti perfaites* (Bürke: 'in Erfüllung gehen') *ke li Sires t'et dit* 5r,9; etc. • tr. "bereiten": *perfait* (*perficet*) *la loange per la boche des alaitanz* 12r,5. ♦ substantiviert "(das) Vollbringen": *Deus est ki oyyret en vos et lo voloir et lo perfaire* 85v,4.

**PERFEIT** p.p. als adj. (zu Ms. *per-/p-* sowie -ei-/ai- ⇒ PERFAIRE).

Lehnwort. FEW 8,237a PERFECTUS. TL 7,249,4 PARFAIRE.

• "vollendet, vollkommen": *devenuz perfeiz hom* (Bürke: 'wahrer Mensch') 5v,10; *en perfeit aige* (Bürke: 'Erwachsenalter') 11r,8; *enjescai a perfeit* (Bürke: 'vollen') *ior* 36v,26; *perfeiz homes* 40r,13; etc.; *tuit cil qui or sunt parfait en sainte Eglise* 17v,13; etc. ♦ substantiviert "(im geistlichen Sinne) Vollkommener": *les oyyres des sainz ewangelistes et de toz perfeiz* 20v,16; etc. ♦ adv. *~ement*: *perfeitement* 11v,7; etc.

**PERFECTION** f. (Ms. immer *p-*). ¶ sg.rect.: -s 43r,22; 50v,7f.

Lehnwort. FEW 8,236b (zunächst der relig. Sphäre entlehnt). TL 7,748,43 PERFECTIÖN. – In TL kein Beleg für *per-*; Belege für *per-* sub Gdf PARFECTION: *perfection* 5,763a+b; sub GdfC PARFAIRE: *perface* 10,276a; *perfera* 276b (1394); *perfection*, *perfait* 276b (Oresme); sub GdfC PARFAIT: *perfect* 276b (Maigret); *perfete* 276b (1312); sub PARFAITEMENT 10,276c: mehrere Belege.<sup>1</sup>

• "Vollendung, Vollkommenheit": *anceois k'ille vignet a perfection* 11v,11; *qu'est*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 7,249,5 PARFAIRE bis 252c PARFECTION; Gdf 5,762c PARFAISEUR bis 763a PARFECTION; 6,290a PORFAIRE; GdfC 10,276a PARFAIRE bis 276b PARFAIT.

*moues se perfectionis* (Bürke: 'Vollzahl')  
*non de jors* ? 50v,7f.; etc.

**REFAIRE** vb.

• tr. "belohnen": *refaiz* (reficietur) *del don de droit rewardement* 28r,8. • tr. "von neuem tun, nochmals tun": *les biens k'il avoient encommencié refunt* 28r,13.

⇒ SOFFIRE.

**FAIX** m. (4x *faix*, 1x *faiz* [64r,2], 1x *faz* [12v,7; Δ eine Graphie -a- in FEW, TL, Gdf, GdfC nicht belegt).

< *fascis*. FEW 3,428a. TL 3,1589,29 FAIS. Gdf 3,704a. GdfC 9,594c. RheinfelderL 796.

• fig. "Last, Bürde": *l'uneime lignieie ... porteivet les faz* (pondera) *de ses pechiez* 12v,7 (TL 3,1592,4); *lo faix* (onera) *unt receüt de paissere la herde* 38v,22; 40v,11+23; *delivreiz de toz les faiz* (oneribus) *de cest munde* 64r,2; *ceste presante vie lor estoit a faix* 108r,2.

**FALENIE** f. (17x *fa-*, 2x *fe-* [12r,26; 57v,1]).

FEW 3,523a \*FILLO (fränk.) "Schinder".

TL 3,1698,39 FELONIE (für *fa-* findet sich außerhalb von GregEz als einziger weiterer Beleg ein *falenos* 3,1699,46 [DialAmeB]).

• "Bosheit, Verdorbenheit": *felenie* 12r,26; *faire falenie* (iniquitatem) 12v,24 (TL 3,1698,44); *sevre falenie* (iniquitatem) 20v,17; 52v,22; etc. • "Gottloses, Missetat": *il funt les falenies* (iniquitatem) 12v,22; *Bienäürous sunt cil cui falenies sunt pardoneies* (iniquitates) 32r,1f.; (nequitiis) 39v,21; (iniquitates) 40v,8; etc.

**FALENOUS** adj.

• "ruchlos": *crucievent per falenouses* (iniquis) *uevres l'airme del juste* 97v,10f. (TL 3,1700,1f.).

**FALS** adj. (5x *fals*, 1x *fauls* [8v,22], 1x *faus* [8r,17]; (f.) *fase* [36v,13], *falce-* [94v,9]).

FEW 3,392b FALSUS. TL 3,1653,15 FAUS. Gdf 3,732b FAUS<sup>[3]</sup>. GdfC 9,597a FALS<sup>[1]</sup>.

• "falsch": *la semonte del faus prophete* 8r,17; *decevrance entre les vrais prophetes et les fauls* 8v,22; *li fals prophete* 8v,24; 95r,7+9; 109r,6 (jeweils für 'falsus'); *une fase beateit* (superducta specie) 36v,13 (Δ verschrieben? Unter den oben genannten Lemmata FEW FALSUS, TL FAUS, Gdf FAUS<sup>[3]</sup>, GdfC FALS<sup>[1]</sup> sowie unter den zu dieser Wortfamilie gehörigen Lemmata Gdf 3,732b–733c und in DMF findet sich kein weiterer Beleg für nicht-vokalisiertem Ausfall des -l-). ♦ adv.: *fal cement* 94v,9.

**FALSETTEIT** f.

FEW 3,393a. TL 3,1660,26 FAUSSETÉ.

• "Unrichtigkeit, Unwahres": *il tint a falseteit* (Bürke: 'als unrichtig') *ceu k'il avoit doneit en consoil* 8v,20 (TL 3,1660,29); *li fals prophete anoncent as altres les granz falseteiz* 8v,25 (TL 3,1660,32); 8v,27.

**FAMILLIER, FAMILLOUS** ⇒ FAIM.

**FANDRE** vb.

< *findère*. FEW 3,549a. TL 3,1710,19 FENDRE.

• tr. "aufschneiden": *la plaie c'um doit fandre* (secandum) 128v,6.

**FANTASME** f.

FEW 8,364a PHANTASMA (gr.) "Gespenst; Vorstellung einer Sache". TL 3,1628,8 FANTOSME (m. und f.). Gdf 3,719c. GdfC 9,600c. RheinfelderL 591 (*phantasma* > *fantasme* > vlt. \**fantǵma* [Suffixtausch] > \**fantauma* > afr. *fantome*; das -s- in *fantosme* [12. Jh.] wohl nur graphisch oder analog zu *phantasma*). – Zum -a- in der Mittelsilbe: TL FANTOSME sowie 3,1629, 35 FANTOSMERIE: außer dem Beleg *fantasmes* 3,1628,40 (GregEzH = 83v,4) nur Belege mit -o-; Gdf: zwei Belege -tes- 3,720a, -tas- erst ab 1487 (Voc. lat.-fr.); auch sub 720a FANTOSMER; FANTOSMERIE keine Belege mit -tas-; GdfC 9,600c: vier Belege -tas- (EpMontDeuH; J. de Vignay; Voc. lat.-fr., 1487; Amyot). Δ Alle Bedeutungsangaben in TL, Gdf, GdfC haben die Konnotation des Trügerischen. Ob diese Konnotation auch bei 74v,2 und 83v,4 vorliegt, sei dahingestellt. Sie ergibt sich jedenfalls weder unmittelbar aus dem Kontext noch zwingend von den beiden zugrunde liegenden lateinischen Wörtern her.<sup>1</sup> Ob im Afr. die Differenzierung zwischen -a- und -o-Formen auch mit einer semantischen Differenzierung einhergeht?

• "Bild" (mentale Vorstellung von etwas): *unes fantasmes* (phantasmata) *de panses despardet les panses ensi k'eles ne pueient del tot en tot estre concollieies en orison* 74v,2; *les fantasmes* (phantasias) *des ymaginacions corporels* 83v,4 (TL 3,1628,40).

<sup>1</sup> PHANTASIA "der Gedanke, Einfall" (Georges 2,1680); PHANTASMA "die Erscheinung, das Gespenst; das Bild, die Vorstellung einer Sache" (Georges 2,1681).

**FARM** adj. (1x *-e-* [139v,6]; vor *-s-*: *fars* 61r,1; FARM mit Ableitungen und Komposita [incl. ENFARM, -FARMEIT, ohne FIRMA-MENT]: 51x *-a-*, 8x *-e-*, 2x *-i-* [24r,7; 93v,16]).

< *firmus*. FEW 3,576a. TL 3,1738,20 FERM. – Für Stammvokal *-a-* in den zum Etymon *firmus* gehörigen Wörtern finden sich außer den GregEz-Belegen nur folgende weitere: TL *deffarme* 2,1583,15 (sub DESFARMER: BarbMeon); *farmal* 3,1742,5+10 (FERMAIL: RomPast; ChansBern389B); *framure* 3,1752,10 (FERMÉURE, RoisL); Gdf *farmaulx* 3,757c (Esbatement du mariage des .IIII. filz Hemon); *farmal* 3,758a (RomPast); *frameilles* 3,758a (1397); *farmaillet* 3,758b/c (Clef; Compt. du R. René, 1449); *farme* 3,759c (1377, Charte de Beauv.); *framure* 3,763a (RoisL); *frameure* 3,763b (ThomKent); *framoirs* 3,763c (1396); GdfC *farmeteit* 9,611a (GregEzH, p. 59); *framoirs* 9,611b (1379).<sup>1</sup>

• "fest, stark, solide": *celes choses ... ke farmes sunt* 11v,15; *tu es fars* (über *vigueros* [nicht exp.]) 61r,1; *ferm* 139v,6. • "gefestigt": *est demostreiz li prophetes assi cum de farm aige* (aetatis solidae) 11v,19. ♦ adv. ~ement: *mostre plus farmement la veriteit* 10r,26; *s'il (li fers) ancois n'estoit mous, il ne se poroit farmement tenir après* 124r,3.

**FARMER**] vb.

• tr. "festigen": (fig.) *je farmerai son regne* 8v,14; 73v,14.

**FARMEIT** f. (1x *far-*, 1x *fer-*).

• "Festigkeit": (fig.) *lipanse ... ne doit estre tochieie per lo lous d'estreinge langue, k'ille ne perdet ceu tant poc de fermeiteit k'il et ancois k'ille vignet a perfection* 11v,10; (fig.) *li enfarmeteiz de sa corrup-*

*cion fut mueie per sa resurreccion a la farmeteit d'incorruption* 63r,4.

**AFARMER**] vb. (1x *afar-* [128r,13], 2x *affir-* [24r,7; 93v,16], 1x *affer-* [97v,1]).

FEW 24,251b. TL 1,179,11 AFERMER.

• tr. "(Aussage) erhärten": *affirmerons celes choses ke nos avons dit* 24r,7. • tr. "bestätigen, versichern": *il afarmet* (asserit) *ke Deus lor et donét sa grace* 128r,13; *Ceu mismes affermet* (asserit) *sainz Job de lui* 97v,1. • tr. "bejahen": *Les parolles ke se vent nos tesmoignent k'il l'ait dit denoiant, ne mies affirmant* (Bürke: 'nicht im bejahenden Sinn') 93v,16.

**CONFARMER** vb. (9x *-far-*, 2x *-fer-* [30v,4; 60v,8]).

• tr. "stärken, festigen": *li quatre ewangeliste sunt confarmeit* (solidati) ... *a la virtut de creance* 16v,6; *confarmeit* (confirmati) *per sa resurreccion* 30v,1; 128r,8+17. • tr. "bekräftigen": *ceu ke nos desor des saintes bestes avons dit, rencomence or lo parax por ceu ke cille chose ke dite est soit plus haltement confarmeie* 36v,20f.; 62v,1+4; 111v,19; *li resurreccions les confermat* 30v,4; *conferment* 60v,8. • refl. "erstarken": (fig.) *Devant se doit confarmer lipanse et puez après demostre por l'utiliteit de ses prosmes* 11v,16.

**ENFARM** adj. (vor *-s-*: 10x *-fars* [m. sg.rect./pl.obl.], 2x *-farz* [93v,22; 98r,19; jeweils m. sg.rect.]).

FEW 4,670a. TL 3,327,44 ENFERM.

• "kraftlos, schwächlich": (fig.) *vos retorreiz vos lo parax as enfars et as besignos elemenz* 20v,24; (fig.) *les apistles ierent griés et forz et li presence de lor* (⇒ Anm. zum Text) *cors enfarme et li parolle despeitaule* 94r,22. • "(geistig oder moralisch) schwach": *cil ki sunt fort en virtut eswardent les haltes choses de Deus, si sunt assi cum enfarm et flave en lor aismance* 77v,2; 125r,8f.; *Ceste chose se concordet bien a ceos ke sunt enfarm, ke il doient oir ceu k'il peuent conpanre* 127v,10.

• "schwach" (Gegensatz: "mächtig"): *Por ceu ke ju pansai ke vos ne postes panre les sacremenz de sa diviniteit, si vos ramentui jeu tan solement les enfarmes choses de son humaniteit* 101v,8f.; *por ceu k'il, consachanz de son enfarme condition, ne s'eslevest en sapanse* 141v,26f. • "jung, jugendlich" (noch nicht erwachsen): *en lor enfarm aige* 11r,11f.; *en l'enfarm aige de*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 2,673,1 CONFERMABLE bis 673,29 CONFERMER; 2,1582,18 DESFER<sup>[2]</sup>; 2,1582,52 DESFERMEMENT bis 2,1583,52 DESFERMÉURE; 3,327,44 ENFERM bis 331,48 ENFERMIN; 3,1738,20 FERM bis 1753,8 FERMAISON; Gdf 2,231c CONFERMABLE bis 232c CONFERMÉTÉ; 2,584b DESFERMEMENT bis 585b DESFERMURE; 3,757b CONFERMABLE bis 760a FERMENT; 3,760a FERMER bis 763c FERMOISON; GdfC 9,150b CONFERMER; 461a ENFERMER bis 461b ENFERMIER; 610a FERIMAGE bis 610c FERMEMENT; 610c FERMER bis 611b FERMOIR<sup>[2]</sup>.

*nostre premerain tens* 11r,19; *tant cum nos summes enfarm, nos doiens dedanz retenir ke li bien ke tanre sunt ancor ne soient perdut per ceu k'il trop tost seroient mostreit* 11r,25 (jeweils für 'infirmus'). • "krank": *li corporien meje matent sor ancun ventroil enfarm* (infirmantibus stomachis) *drapelas* 127v,15. ♦ substantiviert: • "(der) Schwache": 139v,8; — (fig.) 42r,8; 87r,14; 95v,3; 140v,17. • "(der) Kranke": *Assi cum enfarm sommes porteit el leit* 136r,25.

**ENFARMETEIT** f. (18x *-far-*, 3x *-fer-* [16r,26; 40r,9; 86v,19]; 1x *-mei-* [40r,9; vgl. Ms. *hisneleiteit* 39v,1, i von *-lei-exp.*]). ¶ sg.rect.: *-teiz* 16r,26; etc.

• "Schwachheit": *l'enfarmeteit de sa passion* (⇒ Anm. zum Text) 15r,10; 39v,23; 40v,11f.; 79v,10; etc.; *enfermeteiz* 16r,26; 86v,19; *enfermeiteiz* 40r,9. • "Krankheit": *il releveroit de son enfarmeteit* 7v,9; 127v,17.

⇒ FIRMAMENT.

**fase, fauls, faus** ⇒ FALS.

**faz** ⇒ FAIX.

**FEMME** f. (Ms. *fēme* passim [vgl. (h)ōme], 1x *femme*, 1x *feme*).

• "Frau": (Achyas) *conuit la femme ki ne voloit mies k'il la conuist* 4v,11; *feme* 4v,14; *femme* 24,23; passim. • *dener* ~ "(jemandem) eine Gattin geben": *ses sires li donet femme* 24v,21.

**FENESTRE** f.

• "Fenster": *fenestres* 132v,4+6+8+9.

**FENIR** ⇒ FIN.

**FËOIL** ⇒ FOIT.

**FER** m.

• "Eisen (als Material)": *une pelle de fer* 140v,25; *mur de fer* 141v,10; etc. • "Eisen" (Stück Eisen, aus Eisen bestehendes Gerät): *il raveroit lo fer k'estoît en l'ave cheüz* 6r,15; *li fers de la coignieie* 6r,3; etc.; (fig.) *A primiers i mist la main de los, et après fichét lo fer* (ferrum) *del chosement* 128v,8.

**FERIR** vb.

< *ferir*. FEW 3,465b. TL 3,1732,44 FERIR. RheinfelderF 580.

¶ *ferir* 7r,1; 16v,18f.; etc. ¶ pr.: *fert* 38v,17; 117r,4; 128v,7; *ferent* 40v,28; 96v,17; 97r,12; 117r,6+9; — *fiert* 96v,7; 140v,3; *fierent* 66v,10; 96v,23. ¶ subj.: *feret* 38r,13; 99r,13; 132r,1. ¶ imppt.: *fier* 6v,18; *fer* 6v,24. ¶ pc.pt./ger.: *ferant* 38v,17; etc. ¶ impf.: *ferivent* 117v,23. ¶ fut.: *farrés* 6v,22. ¶ cond.: *ferroit* 6v,23+24. ¶ pf.: *ferét*

7r,2; 59r,12. ¶ subj.impf.: *ferissent* 116r,9. ¶ p.p.: *feruit* 6v,19+21; *ferut* 6v,21; — (f.) *ferue* 25v,4; 129r,10.

• tr./intr. "(etwas oder jemanden) schlagen": (tr.) *fier la terre de ton dart* 6v,18; *tantes fieies ferroit Sirie qantes fieies il ferroit la terre* 6v,23+24; 117r,6; 117v,23; — (intr.) *quant il ot feruit trois fieies* 6v,19; 6v,21; 7r,1+2. • intr. "zuschlagen" (plötzlich und heftig einmal schlagen): (fig.) *cil ki per langue blandissent et ki coitement fierent per malice* 96v,23; *Si cum li saiges mejes fait quant il voit la plaie c'um doit fandre et il eswardet paweros lo malade, si sant bien longement entor la plaie, et puez si fert maintenant* 128v,7; 132r,1. • tr. "(etwas gegen etwas) schlagen": *la voix d'ales de bestes feranz l'une a l'atre* 116r,1; 116r,9. • tr. "treffen, berühren": (fig.) *li Sainz Espiriz ... jetet ... les flames d'amor ens cuers des esleiz, por ceu k'il feret les teves cuers per pavor et les ensprangnet a son amor* 38r,13; (fig.) *li foudres ... fert les teves panses, et en ferant les comuet* 38v,17; 40v,28. • tr. "niederwerfen": *sainz Pieres ferét* (perculit) *per sa parolle et ocist ceos kel mentivent* 59r,12. • tr. "verwunden": *Li scorpions ... fiert de la cowe* 96v,7; *il ... ferent per reponuz engins* 97r,12. • tr. (fig.) "zutreffen (auf), betreffen": *Toz prochieres doit panser ... k'il ... ne checet ... en male uevre et ke li sa[n]tance saint Pol nel feret* 99r,13; *ces choses me sunt dures dont ju parolle, car je meïsmes me fer en parlant* 124v,21.

**AFERIR** vb.

FEW 3,466a. TL 1,177,24 AFERIR.

• tr.indir. "betreffen, sich beziehen (auf)": *il sunt oïsous de malvaïse uevre tant cum au cors aïfert* (otiosi sunt corpore; Bürke: 'äußerlich zu bequemen') 140v,3.

**ferm** ⇒ FARM.

**FERVENT** adj.

• fig. "glühend, eifrig": 18v,10; 23r,3; *il est fervenz outre ceu qu'il ne doit* 23r,5; 107r,2; 127r,25+26; 127v,1.

**FERVOR** f. ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort (lt. *fervor*). FEW 3,482a. TL 3, 1767,47 FERVOR (m. und f.).

• "glühender Eifer, Leidenschaft": *la fervor de chariteit* 18r,14 (TL 3,1768,8); 36r,24; 37v,5; etc.; — als f. zu erkennen: 18r,14; 36r,24; 59r,5; 119v,10.

**FESTE** f.

< *fēsta* < *fēsta* (pl.; sg.: *fēstum*). FEW 3, 482a FESTA "Fest; Feiertag". TL 3,1770,41 FESTE.

- "Festgenuss": *li feste* (festivitas) *de la vision de Deu* 74v,19.

**FEU** m.

< *focus*. FEW 3,651b. TL 3,1784,42 FEU.

- "Feuer": *feus tornianz* 15r,13; (fig.) *Je suis venuiz por matre lo feu en la terre* 15r,16; passim.

**ENFUEIT** p.p.

FEW 3,655a FOCUS. TL 3,344,18 EN-FÖIR<sup>[1]</sup>. Gdf 3,175a ENFOUER<sup>[1]</sup>.

- tr. "brennend, feurig": (fig.) *En sa dextre li enfueie* (igne) *Lois* 57r,14.

**FIANCE** f.

FEW 3,498b. TL 3,1806,38 FIANCE.

- "Vertrauen": *en la fiance del Faisëor de totes choses* 52v,9; *nen aiens mies fiance en noz plors nen en noz uevres* 67r,19; *avoir fiance de nule virtuit* 76v,18f.; *avoir nule fiance des trespasseiz biens* 129v,12; etc. • "Zuversicht": *avoir fiance de pardon* 104v,13.

**FICHIER** vb.

< \**figicare*. FEW 3,506a. TL 3,1813,6 FICHIER.

- tr. "befestigen, fixieren": (jeweils fig.) *fichiet assi cum la racine de l'ystoire* 10r,25; (en la vie active) *fichiét* (Bürke: 'unentwegt') *poons permanoir* 39v,13; 125r,11; 128v,8; 132v,12. • tr. "heften (auf), richten (auf)": (fig.) *fichét il assi cum selonc la costume d'aisle ses oilz el soloil* 29r,17.

**CLOFICHIER** vb.

FEW 2/1,768a CLAVO FIGERE: (2.a) *cloufichier* (12.–14. Jh.). TL 2,493,37 CLOFICHIER (die ersten Belege: *penduz e cloufichez* 493,41 [SAub, ca. 1235]) und *cloufichier* 493,44 [DolopB]). RheinfelderF 541 CLOFIRE (*clavo* \**ficcare* neben \**cloufigere* > *cloufire*).

- tr. "annageln": *il vairunt celui cui il cloficherent* (transfixerunt) 17r,8.

**TRESFICHIER** vb.

FEW 3,509b. TL 10,603,30 TRESFICHIER. Gdf 8,15a TRANSFICHIER; 49a TRESFICHIER.

- tr. "durchdringen": (fig.) (sa panse) *tresfichié[e]* (transfixa) *per la parole de Deu* 25v,5 (TL 10,603,38; TL hat *tresfichie* [Ms. und GregEzH 25,37: *-fichie*]: die Endung *-ie* steht im Widerspruch zur P.P.-

Form *tresfichiet* 603,33; mit *pavor* 603,37 wird das korrekte *pavvor* GregEzH 25,37 falsch zitiert).

**FÏEIE** f. (*fieie* passim, 1x *feieies* [76r,22], 1x *fï[e]ies* [77aRecto,8]).

< \**vicata*. FEW 14,409a; 409b *fieie* (SBernAn; LaC) (für *a la fieie* fehlt in FEW die Bedeutung "saepe"). TL 3,1975,47 FOÏEE. Gdf 3,783c FÏEE. RheinfelderL 382. Δ Seltene Graphie: GregEz schreibt so gut wie immer *fieie*; in TL außer zwei Belegen aus GregEzH (3,1977,47; 1978,17) keine weitere; in Gdf für *fieie(s)* nur drei Belege (SBernAn; EpMontDeuH; S. Graal); GossenScripta 306 erwähnt eine Endung *-eie* nicht; ⇒ COIGNIEIE, CONTREIE, LIGNIEIE, VALLEIE.

- "Mal" (ein Zeitpunkt von mehreren): *tantes fieies ferroit Sirie quantes fieies il ferroit la terre* 6v,23; *arandroit ... l'atre fieie* 13r,25; passim. ♦ adverbiale Ausdrücke: • *a la* ~ (TL 3,1977,17) "zuweilen; (sehr) oft": (jeweils für 'aliquando', 'nonnumquam') *a la fieie* 2r,17+19; 3r,17+19+20+21+23+25; 3v,1+2+21; 4r,12; 4v,24; 5r,22; 5v,22; 6r,17; 6v,4; 7v,10; 11v,26; 13v,1; 15r,14; 21r,25; 39r,10+12f.+22; etc.; – (jeweils für 'plerumque') 9v,27; 22v,27; 24v,15; 33v,17; etc.; – (jeweils für 'saepe') *li plus povre maingier avoient a la fieie savour entre les delices cum useivet chaske jor* 1r,20 (TL 3,1977,47); etc. • *a la* ~ ... *a la* ~ "bald ... bald" (modo ... modo): *A la fieie ensevent les saintes oyvres de sainz peires ... ensi cum il atruevent selonc la latre ; et a la fieie entandent spiritelment ceu k'om ne doit mies sevre selonc l'ystoire* 21r,26+21v,1. • *la* ~ ... *la* ~ "oftmals ... oftmals": *la fieie liez, et la fieie paweros* (quem saepe timor afficit, laetitia extollit) 74v,12 (TL 3,1978,17). • "zum /n/-ten Mal": *il dist secunde fieie ke ...* 61r,4; 61r,9f. • *maintes* ~s "zuweilen": *maintes fieies* (nonnumquam) 123r,17. • *plusors* ~s ⇒ PLUSOR (sub PLUS). • *soventes* ~s "oft, oftmals": *soventes fieies* 33v,27; 36r,13; passim; *sovan[tes] fieies* 16v,11; *Soventes feieies* 76,22; *soventes [fieies]* 132v,27.

**FOIS** f. (6x -s, 2x -z [15r,6; 124v,23]).

< *vices*. FEW 14,410b. TL 3,1994,44 FOIZ. Gdf 4,45b FOIS. GdfC 9,633b. RheinfelderL 382 (v- > f-).

- "Mal" (ein Zeitpunkt von mehreren): *soventes foiz* 124v,23. ♦ adverbiale Aus-



drücke • *l'une ~ ... l'atre (~) "bald ... bald"* (modo ... modo): *l'une fois ... l'atre fois* 93v,21; 96r,20+21+23; *il eswardeivent l'une foiz les virtuz et les miracles et l'atre sa passïon* 15r,6. • *altre ~ "ein anderes Mal": il s'umeliét totevoies altre fois* 126v,26.

**FIGNERE] vb.**

< *figere*. FEW 3,553a. TL 3,1686,34 FEINDRE. Gdf 3,702a FAINDRE. GdfC 9,606b. Buridant 189 (3.a). RheinfelderF 579 FEINDRE. – In TL, Gdf, GdfC werden ein Infinitiv auf *-gnere* bzw. dazugehörige Fut./Cond.-Formen nicht belegt (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1).

• tr./refl. "vorgeben, sich den Anschein geben": (tr.) *se corrosset encontre ses detraiors por lo defandement de sa gloire, si fint* (fingit) *a lui mismes k'il facet ceu por lor amor* 94v,14; (subj.) *se fignet* 94v,9; — (refl.) *se fint* (se simulat) *pavors en leu d'umiliteit en la dotose pansé* 53r,18; *ke pavors ne se fignet* (se ... fingat) *en leu d'humiliteit* 91v,20.

**FIGURE f.**

Lehnwort. FEW 3,512a. TL 3,1837,9 FIGURE.

• "Sinnbild": *demostreie per figure* (mysticum aliquid) *en l'espression de son aige* 12r,8 (TL 3,1839,7); *veüz en figure* (in aenigmate) 25v,20; 26r,6; *vèoir per contemplacion en cest fait* (bosson ardent) *per figure* (typum) *plus granz choses* 57r,22; etc. • "Typus (im Sinne des mehrfachen Schriftsinns)": *vit Ezechiel li prophete per figure la gloire de tote sainte Eglise et des ewangelistes per la samblance des quatre bestes* 45v,24. • christl. "Mysterium, Geheimnis": *li Sainte Escriture vient per la Loy as cuers des hommes, demostrant la figure* (mysterium) 48v,21; *Ancor la* (gloire Deu) *vèons per meleür en figure* (per speculum in enigmaté) 83v,11f.

**FIGURER] vb.**

• tr. "versinnbildlichen": *lor membre sunt figureit* (figurata) 29r,20f.

**FIGURATIF adj.** (1x *fy-* [28v,11]).

Lehnwort. FEW 3,513b. TL 3,1837,4 FIGURATIF (1837,7 übernimmt von GregEzH 28,34 [= 28v,11] *fi-* [statt Ms. *fy-*]).

• christl. "bildlich, figürlich, typologisch (im Sinne des mehrfachen Schriftsinns)": *fyguratif entendement* (intellectum mysticum) 28v,11 (TL 3,1837,7; hat mit

GregEzH *fi-*); *S'il quiert ancune figurative* (typicum) *chöse, apermeïsmes est conue li figurative parolle* (figurata locutio) 56v,14 +15; *En une mismes sole santance est li uns repaüz per la sole hystoire, li altre[s] quiert la figurative, li altres quiert per figure lo contemplatif entandement* 57r,1; etc.

**CONFIGURER] vb.**

Lehnwort (lt. *configurare*). FEW 2,1035a.

• tr. "gleichförmig machen, gleichgestalten": *reformerit lo cors de nostre humiliteit configureit al cors de sa clarteit* 19v,13 (TL 2,679,22f.).

**CONFIGURACION f.**

• "Gleichgestaltung": 19v,16 (⇒ Anm. zum Text; TL 2,679,16); *nostre cors receverunt per configuracion* (⇒ Anm. zum Text) *sa samblance* 19v,20 (TL 2,679,17).

**FIL m.** (sg.rect./pl.obl./voc.: *filz* passim, 1x [pl.obl.] *fiz* [76v,7]).

• "(leiblicher) Sohn": (Ysaac) *envoiét son fil checier* 3v,25; *Filz, je sai bien ke ju faiz* 4v,2; etc. • (fig. in christl. Sprachgebrauch) ~ *Damedeu/de Deu/del Pere* "Sohn Gottes" (Christus): *li Solz Filz Damedeu lo Pere* 5v,9; *li Solz Filz de Deu* 7r,18; *li Uns Sols Filz del Pere* 12v,26; etc. • (christl. Sprachgebrauch) ~ *de l'ome* "Menschensohn" (Hoheitstitel für Christus): *li Filz de l'ome quant il verrit en sa majesteit* 110v,19; etc. • fig. "Sohn, Kind" (eine Zugehörigkeit bezeichnend): *les filz d'Israhel* 8v,10; *0 vos fil d'omme !* 12v,2; *nos summes or fil de Deu* 19r,17; *Des quels prannent li roi de la terre lo tribut ou l'avoir, ou d'estranges ou de lor filz* (= Untertanen) ? 54r,18; *tu, filz d'ome, nes doter mies* 90v,11; *Li hom ke ceu et fait est filz de mort* 126v,24; *li prestes est constranz de conossere une chascune necessiteit de ses filz* (= Anvertraute) 132v,24; etc.

**FILLE f.**

• "Tochter": *ille et entre tant filles et filz* 23v,24; *filz et filles* 24v,21; 25r,3.

**FIN f.** ¶ sg.rect.: -s 64r,18 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).

• "Ende" (Ort oder Zeitpunkt, an dem etwas zu seinem Abschluss kommt): *en la fin de celui livre* 2r,24; *sa pais ne parrit mais fin* 7v,8; *Li fins de totes choses aprochet* 64r,18; etc.

**FENIR vb.**

FEW 3,556b. TL 3,1719,13 FENIR.

• tr. "beenden": *après ceu ke li prophete ot fenit tote la figurative vision* 83r,14. • intr. "enden": *Ci fenist li prefaice* 1r,24; 10r,21; 28v,20; 52v,12; 84v,22; 103v,23 (jeweils 'fenist'); *Quel chose puet estre penseie ne dite plus redotaule ke ... ne jai fenir les dolors des plaies* 50v,19.

**FINER** vb.  
FEW 3,558a. TL 3,1874,47 FINER.

• tr. "aufhören (etwas zu tun)": *cil ne finent de plaignere* 66v,13; *nos ... ne finons jai de desier* ... 119v,25. • intr. "ein Ende nehmen, enden": *il, eswardant celui qui ne puet müer, sunt müét en ceu ke ne puet müer* (in incommutabilitatem; müer über finer [nicht exp.]) 75r,6.

**FIRMAMENT** m.  
Kirchenlat. Lehnwort. FEW 3,569b. TL 3, 1880,1 FIRMAMENT.

• "Himmelsgewölbe, Firmament": *li samblance del firmament estoit sus les chiés des bestes* 61v,17; etc.  
⇒ FARM.

**FLAIEL** m. (obl. pl.: 3x *flaiés* [90r,1; 124r,8; 140r,5], 1x *flaés* [78v,11], 1x *flaiels* [78v,2]).  
< *flagellum*. FEW 3,595b. TL 3,1887,10 FLÄEL<sup>1</sup>.

• "Geißel": *se cil ki senz pechiét vint en cest munde ne departét mies senz flaiel* (flagello) 78v,2. • (fig.) "Züchtigung": (sg.) *il sen flaiel remanuit en ses malvistiez* (sine flagello; Bürke: 'ohne tätige Reue') 139v,25; 140r,14; — (pl.) *il fut sogez as flaés* 78v,11; *digne de flaiels* 78v,2; *nos ... pecheons entre les flaiés* 90r,1; 124r,8; 140r,5.

**FLAIELER** vb.  
< *flagellare*. FEW 3,594b. TL 3,1890,26 FLÄÉLER.

• tr. "geißeln": *lo Sol Fil de Deu flaielét en cest munde* 78r,24f. • tr. (fig.) "züchtigen": *il flaielét les charnals* 9r,16 (TL 3,1890,37; *spiritats* 1890,39 statt korrekter Lesart *spiritals* GregEzH 10,30).

**FLAIROR** f.  
FEW 3,746a+b (sub FRAGRARE). TL 3, 1896,7 FLAIROR.

• "übler Geruch, Gestank": *nos departons l'odor et la flairor* (odores fetoresque) *per lo neis* 125r,4; (fig.) *les flairors des vices et les odors des virtuz* 125r,12 (TL 3,1896,42; 44: 'aber Z. 11: flavor', doch auch hier ist *flairor* zu lesen).

**FLAMASSE** f.  
FEW 3,376b FALAWİSKA (germ.) "Funke". TL 3,1905,21 FLAMESCHE.

• "Asche": *Por ceu me repran ju, et si faiz penitence en flamasse* (favilla) *et en cenre* 77v,10.

**FLAME** f. (12x -m-, 2x -mm- [37r,28; 38v, 20]). TL 3,1903,48 FLAME.

• "Flamme": (fig.) *les flames de saint example* 37v,6; etc.

**FLAMIÉR** vb.  
FEW 3,599b (afz. *flamiant* "brillant" [RigomerF]). TL 3,1906,40 FLAMOIER.

• intr. "flammen": (fig.) *ussent assi cum flamianz* (⇒ Anm. zum Text) *parolles as orolles des oianz* 21v,14 (TL 3,1906,45).

**ENFLAMER** vb.  
• tr. "entflammen": (fig.) *enflameiz ... per l'amor de justice* 36r,14; 38v,17f.; *enflameit por faire lor penitence* 66v,7. • tr. (fig.) "aufstacheln": *Scorpion sunt tuit li blandiant ... ki ne restunt mies encontre les buens por davant, mais ... ses detraient per daier, les altres enflament quant il pueient* 96v,12.

**FLAVE** adj.  
< *flebilis*. FEW 3,615b. TL 3,1971,22 FOIBLE. Gdf 4,42a+GdfC 9,632a FOIBLE.

• "(körperlich oder geistig) schwach": *redrasciez vos flaves* (soluta) *genolles* 21r,2 (TL 3,1971,43; DEAF G 496,19 hat mit GregEzH 21,26 *flaves*); *enfarm et flave* (imbecilles) *en lor aismance* 77v,3; 134v,23 (TL 3,1971,46). ♦ substantiviert "Gebrechlicher": *quant fort jovencel, quant flave* (imbecilles) 67v,24 (TL 3,1971,47. (TL korrigiert GregEzH *flave[s]* jedesmal in *flave[s]*).

**FLOCHIER** vb.  
< *\*flecticare*. FEW 3,618a (afz. *flechier* [12.–14. Jh.]). TL 3,1923,1 FLECHIER.

Δ Als Belege mit -o- in der Stammsilbe in den zum Etymon *\*flecticare* gehörigen Wörtern finden sich in TL, Gdf, GdfC nur folgende: TL *flochet* 3,1923,6; *flochiez* 3,1923,28 (beide SBernAn<sup>1</sup>F); dazu *flauge* Gdf 4,29b (Parton);<sup>1</sup> vgl. MENER (endungsbetonte Formen mit -o- im Stamm); ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.5 (o vs. e).

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 3,1922,48 FLECHEMENT; 1923,51 FLECHIER; 1924,3 FLECHIR bis 1925,42 FLECHISSEMENT. Gdf 4,29a FLECHEUR; FLECHIBLE; FLECHIER; 29c FLECHIMENT bis 30b FLECHISSURE.

• tr. "abbringen (von)": *flochent* (deflectunt) *lor panse et pervertissent lor voie* 20v,18; 96r,19. • tr. "beeinflussen": *ceos cui il ne pueent flochier* (inflectere) *ferent per reponuz engins* 97r,12. • tr. "flexibel handhaben": *flochier* (flectere) *per compassion la rigour de panse et chaingier lo coraige por les persones ke sorvienent* 134r,10. • intr. "sich biegen, sich beugen": *li Veriteiz denoievet estre saint Johan Baptiste flochant* (über durchgestrichenem demeneit) *rosel* 93v,13.

**FLOCHEMENT** m.

TL 3,1922,48 FLECHEMENT.

• "(das) Sich-Biegen": (fig.) *Job permananz viguerousement sens flochement de panse* (inflexa mente) *se vit asallir per falses parolles* 93v,1; 94r,1.

**REFLOCHIER**] vb.

• tr.indir. "dienlich sein": *reflochent* (reflectuntur) *a nostre utiliteit* 64v,7.

**FLOR** f.

• "Blüte": *li flors de la crape* 43r,9; 43r,11; *li flors de rose* 43r,13; 43r,15+17; 45r,19.

**FLORIR** vb.

• (fig.) "blühen, gedeihen": *florir en sa perversiteit* 140r,10.

**FLUN** m.

< *flumen*. FEW 3,643a. TL 3,1957,5 FLUM.

• "Fluss" (größerer Wasserlauf): *li Sires vint ... al flun Jordan* 12r,14.

⇒ FLUVE.

**FLUVE** m.

< *fluvius*. FEW 3,644b. TL 3,1955,46 FLUEVE.

• "Fluss" (größerer Wasserlauf): (fig.) *les clers et parfons decorremenz des fluves* 1r,18; *deleiz lo fluve Chobar* 12r,12; *Li fluve repairant a leu dont il uxent* 41r,3; 105v,19; etc. (insges. 15mal).

⇒ FLUN.

**foaul** ⇒ FÈOIL (sub FOIT).

**FOILLUZ** adj.

FEW 3,680a (sub 3,677b FOLIUM "Blatt"). TL 3,1983,33 FOILLU.

• "reich belaubt": *desoz toz les foilluz* (frondosum) *fuz, si et lai fait fornicaïon* 139v,14.

**FOIS** ⇒ FÈIEE.

**FOIT** f. (-oi- passim, 6x -oy- [60v,11; 69v,2; 88r,15+19; 129r,3; 135r,2]). ¶ sg.rect.: *foiz* 20v,7; 22v,7; 88r,14 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).

< *fides*. FEW 3,503a. TL 3,1965,42 FOI. GdfC 9,631c. – Die meisten Belege für sg.obl. in TL und GdfC enden auf Vokal, außer sub TL: *feid* 3,1966,15+16 (Rol); *foit* 1966,50 (MousketR); *foys* 1968,44 (Urk. 1379); *foit* 1968,44 (BastS); *foid* 1968,51 (DialGregF); *foit* 1969,29 (PoèmeMorC); GdfC: *feid* 9,631c (Rol; = TL 1966,15); *feit* 631c (Vie du pape Greg.).

• relig. "Glaube": *en foit, et en esperance, et en chariteit* 39r,6; passim; *foyt* 60v,11; etc.

**FÈOIL** adj.; m. (m. sg.rect./ pl.obl.: 2x *fèoilz* [15r,9; 73r,18], 1x -s/z? [105v,21], 1x *fèoylz* [14r,20], 1x *fèoilz/-s?* [105v,21; anscheinend z aus s oder s aus z korrigiert]; 1x *fèoils* [132v,7], 1x *fèois* [14r,14], 1x *foaules* [70v,13]).

< *fidelis*. FEW 3,502b. TL 3,1682,46 FÈEL.

• relig. "gläubig": *li foaules peules* 70v,13.

• substantiviert (relig.) "Gläubiger": *les panses de fèois* 14r,14; *fèoylz* 14r,20; *por ceu ke li ordenes des fèoilz viscant concordamment* 73r,18; *fèoils* (-z?) 105v,21; *fèoils* 132v,7; etc. • *niant* ~ "Ungläubiger": *en cuers des niant fèoilz* 15r,8.

**FOL** adj. (vor -s: *fos*).

< *folis*. FEW 3,688b (sub 688a FOLLIS "Art Sack"). TL 3,1998,13 FOL. REW 3422 ([3.] FOLLIS VACUUS "leere Hülle, Narr").

• "töricht, unverständlich": *molt est fole chose* (stultum) *si nos volons plaire* 92r,10; *Je suis datres a saiges et as fos* (insipientibus) 130r,4. • -e *femme* "Hure": *fole femme* (meretricis) 110r,10f.

**FOLLER**] vb.

< *fullare*. FEW 3,844a FULLARE "walken". TL 3,2006,43 FOLER<sup>[2]</sup>.

• tr. "überdrüssig machen": *folleiz* (saturatus) *de affliement et de miseire* 102r,25f.

**FONTAINE** f. (4x -ai- [41r,16+23; 136v,16+23], 1x -ei- [18r,15], 1x -e- [?, 136v,19]).

< *fontana*. FEW 3,696b. TL 3,2037,44 FONTAINE.

• "Quelle": *Tes fontaines usurunt fuers, et tu departes ens places l'awe* 136v,16; 136v,23; *fontenes* 136v,19 (⇒ Anm. zum Text); — (fig.) *la fontaine de misericorde* 18r,15; *il puisent ... de la fontaine d'amor* 41r,16; 41r,23.

**FORCE** ⇒ FORT.

**FORCHACHIER** ⇒ CHAKIER.

**FORFAIRE, FORFAIT** ⇒ FAIRE.

**FORJUGIER** ⇒ JUGIER.

**FORME f.**

- "Form, Gestalt": 17r,7; (fig.) *quant il estoit en la forme de Deu, ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu, anz s'umeliét, si prist la forme de serf* 18r,5+7; etc.

**FORMER] vb.**

- tr. "formen, bilden": *sainte Eglise fut formeie per la mort de Crist* 47v,14; etc.
- refl. "sich formen, sich bilden": *cele sapience ... se formet maintenant en parolles de predicacion* 112r,17.

**REFORMER vb.**

- tr. "erneuern, wiederherstellen": *il reformet en lui l'imagene del novel homme* 19r,11; *reformer son coraige a esperance* 96r,1. • tr. "umgestalten": *reformerit lo cors de nostre humiliteit configureit al cors de sa clarteit* 19v,12.

**FORMENT ⇒ FORT.****FORNICACION f.** ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort (lt. *fornicatio*). FEW 3,725a. TL 3,2125,9 FORNICACION.

- "Hurerei": *fornicacion* 51v,15; *fait fornicaçion* 139v,14; 139v,22; 140r,9.

**FORSANNER, FORSANNERIE ⇒ SAN.****FORT adj.** (vor -s: 9x *forz*, 6x *fors*).

FEW 3,732b. TL 3,2152,13 FORT.

- "stark, mächtig": *ses nons iert apeleiz Mervillos, Consilliers, Deus forz ...* 7v,6; *li plante del piet ... est forz* 21r,11; *une forz beste* 29v,15; etc.; *fors tempestes* 17v,4; 45r,11; *fors choses* 58r,18; etc. • substantiviert ("der) Starke": (fig.) *li fors iert lai en tribulacion* 50v,23.

**FORT adv.**

- "sehr": *cum fort il pueient ardre per deseir* 21v,20; 22r,3; 33v,15; 34v,26; 39v,8; 71v,18; 92v,10; 122r,24; 126v,21; 128r,13; 130v,1.

**FORMENT adv.**

- "sehr": *forment* (valde) *subtills* 21v,18; *forment arcet* 37r,11; 88v,22; 92v,14; 107r,1; 130r,6.

**FORCE f.**

< *fortia*. FEW 3,727b (728b: klt. [facta] *fortia*; sub 726a FORTIA "Kraft"). TL 3,2060,7 FORCE<sup>[2]</sup>.

- "Kraft, Macht": « *Hiezechiel* » (valt) *altretant cum « force de Deu »* 12r,19.
- "Mut, Tapferkeit": *les quatre principals virtuz ..., c'estuz prudence, force* (fortitudinem), *justise, atamprance* 22v,18. — Passim.

**CONFORT m.**

FEW 2,1044a. TL 2,683,30 CONFORT.

- "Trost": *ju ... li reparte lo confort* (solatium) *de mon defandement* 64r,12.
- "Ermutigung, Aufmunterung": *Si les angoissouses panses ne sunt reprises en santant ensi c'um lor diét altres choses k'a confort* (consolationem) *lor soit, ele[s] chiënt maintenant en desesperacion per chosement* 128v,10. — Etc.

**CONFORTER vb.**

FEW 2,1044a CONFORTARE (1045a: 'nur in medizinischen texten und bei christlichen autoren belegt, auch auf inschriften religiöser natur ... In diesen beiden sphären ... ins gallorom. ... übergegangen'). TL 2,685,21 CONFORTER.

- Relig. Terminus: • tr. "trösten": *ke ... soient confortét* (consoletur) *lor cuer* 9r,21; 102r,7; 115v,4. • tr. "ermutigen": *li voix del Signor nos confortet* (consolatur) *jai por ceu ke nos nos leviens en uevre* 86r,23. • tr. "(moralisch) stärken": *Li angeles de ciel aparuit kel confortét* (confortans) 79v,12; 104v,19; 122v,10f.+13; 123r,3+8.

**ENFORCIER vb.**

TL 3,350,40 ENFORCIER<sup>[1]</sup>.

- tr. "festigen, kräftigen, stärken": *ke sei piet fussent enforçiét en la pierre* (in petra solidentur) 87r,20; *enforcier* (solidaret) *sor lor piez* 134v,21; *Nuls ne puet faire ces choses se li devine grace ne l'enforcét* (roboraverit) 122v,9; 133v,18. • tr. "verfestigen": *li cristals ... est enforciez d'awe* (ex aqua solidatur) 62r,2. • intr. "an Kraft gewinnen": *li parolle de sa predicacion enforcét* (convaluit) *de son incarnation* 80v,10. • refl. "erstarken": *s'enforcet* (erigitur) *li estaiges de sainte Eglise* 119r,15. • refl. "sich bemühen": *s'enforcet* (conatur) *d'avoir la virtuit de perfe[i]te estinence* 117r,23. • refl. "sich stützen (auf), (als Hilfsmittel) gebrauchen": *ceste sainte beste s'enforcievet* (innitatur) *per cez quatre ales* 32r,19.

**FORVOIER ⇒ VOIE.****FOSSE f.**

- "Grube": *cheüt en la fosse* (foveam) *k'il fist* 52v,23. ⇒ FÜR<sup>[2]</sup>.

**FOUDRE m.**

- < *fulgur* "Blitz". FEW 3,841b. TL 3, 2178, 18 FOUORE (f. und m.).
- "(das) Blitzen": *se desperdoit splandors de feu et foudres ki del feu ussivet* 37v,21;

37v,22; 38r,11; 38v,16; etc. (jeweils für 'fulgur').

**FRAIN** m. (2x -ai-, 1x -ei-).

< *frenum*. FEW 3,774b. TL 3,2226,39  
FREIN.

• "Zaum, Zügel": (jeweils fig.) *est cille vraiment juste[s] ke per lo frein d'atamprance s'atampret* 23r,2; *lo frain de contenance et de chasteit* 27v,17; 109r,4.

**REFRENER**] vb.

• "zügeln": (fig.) *ke ta langue ne soit refreneie per angoisse* 111v,1.

**FRANC** adj. (vor -s: *frans*) ¶ f.: *franche*.

FEW 3,757a. TL 3,2198,5 FRANC<sup>[1]</sup>.

• "frei" (Gegensatz: "hörig"): (li serjanz ebrïens) *te servirit seix ans, el septime en verit frans et en pardons* 23v,20; *frans de la servituit* 25r,8; etc. • "frei (von Schuld)": *li omicides repairet assi cum frans (absolutus) a sa propre terre* 47v,22; *frans del sanc* 125v,23; *randre franc* 126r,20.

• "frei" (geistig autonom): *Voisouse est li vie des sainz, k'ensi franche se wardet k'ille ne soit orguillouse* 53r,13. • "frei" (nicht mit Fesseln gebunden): *En queles tenebres om les comandet getier toz liëz piez et mains, car il or ... ne volrent il avoir ne piez ne mains frans en bone oyvre* 103r,18.

• "freimütig": *en cum granz parolles de franche predicacion Moÿses s'esdracét ... encontre lo roi d'Egïpte* 59v,10; 91r,17; 92v,1+15. • "frei" (unbehindert, unbelastet): *parlers de Deu apertient a tasiule et a franche pansse* 132r,22. • "nicht betroffen (von), herausgehalten (aus)": *per ceste pelle de fer fut franz del siege de la citeit li prophetes* 141r,16. • (philosophisch-theologisch) *franche volunteit* "freier Wille": *franche volunteit (liberum arbitrium)* 62r,3; 86r,3+4. ♦ adv. *franchement* "freimütig": *diët franchement ceu ke droiz est* 91r,7; 117v,7.

**FRANCHISE** f.

< \**frankitia*. FEW 3,757a; 760a. TL 3, 2204,51 FRANCHISE. RheinfelderL 251; 518f.

• "Freiheit": *est apeleie li active vie servituz, et li contemplative franchise (libertas)* 23v,7; 110v,15; etc. • "Freimütigkeit": *Pieres ... respondét per grant franchise : « Il covient a ceois obeïr a Deu k'as hommes »* 59v,17; *li franchise de voix (libertas vocis; Bürke: 'Freiheit der Rede')* 117r,24f.; etc.

**FRENTIKE** adj.

Lehnwort. FEW 8,401b (sub 401a PHRENETICUS [gr.] "hirnwütig"). TL 3,2236,39  
FRENETIQUE. GdfC 9,661b. Δ Hapax-Form: kein weiterer Beleg für Ausfall des zweiten -e-.

• substantiviert "Geisteskranker, Verrückter, Wahnsinniger": *rient selonc la maniere del frentike (phreneticorum more)* 34v,2 (TL 3,2236,46; ⇒ Anm. zum Text).

**FRERE** m. (32x -e-, 5x -ei- [32r,17; 35v,2; 40v,24; 125r,2; 128r,13]; 1x *frer* [4r,3]). ¶ sg.rect.: -s (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.1.1).

< *frater*. FEW 3,763b. TL 3,2242,1 FRERE.

• "(leiblicher) Bruder": *son frer Esaü* 4r,3; *frere* 42r,17; etc. • "Amtsbruder": *A son tres chier frere Marien* 1r,3. • fig. "Bruder" (Mitmensch): *Cil qui heit son frere, il est omecides* 34v,24; etc.; sg.rect.: *de ceos vestimenz uset li freres ke li plus granz avoit laiët en maison* 42v,16. • fig. "Bruder" (Bruder in Christus): *Frere (fratres), ...* 5r,25; *Chier freire (fratres carissimi)* 32r,17; 49v,10; *nostres tres chiers freres Pols* 118r,13; etc. • fig. "Bruder" (Klosterbruder): *quant li tens d'oit anz fut passeiz, se requarui les escroues de noturs per la priere de mes freres, ses trescorui et emendei* 1r,12. • fig. "Genosse": *Jeu fui freres des dragons et companz des ostrices* 97v,2.

**FROIT** adj.; substantiviert m. ¶ f.: *froide*.

< *frigidus*. FEW 3,797a. TL 3,2293,45  
FROIT<sup>[1]</sup>.

• "kalt": (fig.) *les froiz cuers des hommes* 14r,9; (fig.) *les froides panses des pechëors* 16v,19; etc. ♦ substantiviert m. "Kälte": *Li pereceos ne volt arer por lo froit* 27v,8; (fig.) *lo froit de sa perasce* 15v,4.

**FROIDURE** f.

• "Kälte": (fig.) *la froidure de sa perasce* 14r,25; 15r,9.

**FROIDOUR** f.

• "Kälte": (fig.: Herzenskälte) *la froidour de lor cuer* 134r,1.

**REFRIGERE** m.

< *refrigerium*. FEW 10,195a. TL 8,574,44  
REFRIGERE.

• "Kühlung, Erquickung": *reponuit en son refrigere por les chalors de cest seule* 35r,27 (TL 8,575,7).

**FRONT** m.

• "Stirn": (fig.) *li maisons d'Israhel est de triuleit front et de dur cuer* 109v,24;

109v,26; *Tu es devenue a ti fronz de fole femme* 110r,10; 110r,12; 110v,5+9+10; 111r,3.

**FRUIT** m. (9x *-ui-*, 4x *-u-* [25r,3; 100r,11; 114r,3; 118r,22]).

• "Frucht" (meistens fig.): *matre fuers ... les fruiz de l'espirit* 10r,27; *fruz* 25r,3; *li fruiz mismes de cestei bone oyvre* 25r,6; *quarre les trespasanz choses ne mies por lo fruit de deleit mais por l'us de necessiteit* 36r,5; 84v,8; *Quant les herbes furent cruies et frut orent fait* 100r,11; etc.

**FRUCTIFIËR** vb.

• tr. "Frucht bringen": (fig.) *cil qui ... fructifiet poc per oyvre* 106r,24.

**FUERS** adv.; praep. (*fuers* passim, 2x *fors* [fors 136v,19+24]).

< *foris*. FEW 3,700b. TL 3,2139,39 FORS. RheinfelderF 725ff. RheinfelderL 381.

♦ adv. • "außerhalb, draußen, heraus, hinaus": *sunt juntes ... les dedantriènes choses a celes de fuers* 10v,22; 26v,24; etc.

• *matre* ~ "hervorbringen": *matre fuers ... les fruiz de l'espirit* 10r,27; *la parolle qu'il mist fuers* (protulit) 10v,27; 26v,24; etc.

• *matre* ~ "Kunde geben von": *les parolles de sainte Escriture matent fuers* (proferunt) *la penitence David* 59v,23. • *sordre* ~ "hervorquellen": *Tes fontenes seorderont fors* 136v,19; 136v,24. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ *de* • "aus ... heraus, aus ... hinaus": *je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,11; 31v,11; 45v,21; 70r,16+21; 87r,16; 90r,19. • "außerhalb von": *ki fuers d'os estoient* (extra se positos; Bürke: 'Außenstehende') 136r,2; *desirent lo repos et estre fuers des affaires* 139v,2.

• *matre* ~ "Kunde geben von": *les parolles de sainte Escriture matent fuers* (proferunt) *la penitence David* 59v,23. • *sordre* ~ "hervorquellen": *Tes fontenes seorderont fors* 136v,19; 136v,24. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ *de* • "aus ... heraus, aus ... hinaus": *je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,11; 31v,11; 45v,21; 70r,16+21; 87r,16; 90r,19. • "außerhalb von": *ki fuers d'os estoient* (extra se positos; Bürke: 'Außenstehende') 136r,2; *desirent lo repos et estre fuers des affaires* 139v,2.

**DEFUERS** adv. (19x *-fuers*, 13x *-fuer*). < spl. *deforis*. FEW 3,702a. TL 2,1294,48 *defors*. RheinfelderF 726.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

**DEFORAIN** adj. (7x *-rain*, 1x *-rein* [51r,21], 1x *-ren* [42v,5]).

• "äußere(r, -s)": *Li esmovemenz de la char esmuet lo coraige ... a la deforaine gloire* 35v,14; *les deforaines choses* (Bürke: 'äußere Güter') 35v,27; etc.; *deforens sacrefices* 42v,5; *deforeines tenebres* 51r,21.

**FUIR**<sup>[1]</sup> vb.

< vlt. *fugire* < *fugĕre*. FEW 3,836b. TL 3, 2337,37 FUIR. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 581 FÖIR.

¶ *fuir* 96r,19; 97v,25; 98r,16; 100v,10.

¶ pr.: *fuient* 110v,5. ¶ subj.: *fuiet* 37r,10f.

¶ impf.: *fuivent* 59r,19.

• tr. "fliehen vor, entfliehen": (fig.) *qu'il fuiet* (subj.) *les tenebres de son pechiët* 37r,10f.; (fig.) *fuir lor pervers prosmes* 98r,16. • intr. "fliehen": *quarut un leu ou il puist fuir* 97v,25.

**EFFUIR** vb.

FEW 3,837a. TL 3,1040,40 ESFÖIR<sup>[2]</sup>. Gdf 3,14a EFFUIR.

• tr. "meiden": *effuir* (devitare) *lo mal* 96r,19.

**FUIR**<sup>[2]</sup> vb.

< vlt. *fodĕre* < *fodĕre*. FEW 3,663a. TL 3, 1985,33 FÖIR. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 582 FÖIR.

• tr. "ausgraben": *Il uivrët lo lai et sel fuïet* (effodit), *et si cheüt en la fosse k'il fist* 52v,23.

⇒ FOSSE.

**FUNDRE**] vb.

< *fundere*. FEW 3,863b. TL 3,2031,52 FONDRE.

• tr. "(Metall) gießen": *aorer deus estrainges et funduz* 4v,20.

**CONFUNDRE**] vb.

FEW 2,1046a. TL 2,682,9 CONFONDRE.

• "verwirren, bestürzt machen": *lai chiet li hom ou il est confunduz* 84v,6; *Confunduit et angoissous soient* 127r,13. • "durcheinanderbringen": *li ordenes de parler est confunduz* 91r,18f.

**CONFUS** adj.

• "verwirrt, betreten, beschämt": *Je me conois assi cum confus* 77r,9.

**CONFUSION** f. ¶ sg.rect.: -s.

Lehnwort (lt. *confusio*). FEW 2,1046b. TL 2,688,5 CONFUSION.

• "Verstörtheit, Bestürzung, Scham": *celes culpes ke conues sunt en aüvert, rabatent lo coraige en confusion* 36v,14f.; 86v,19; *Il est confusions ke lo pechiët amoinet, et*

*est confusions ki amoinet gloire* 110v,13; 112v,14+18; 113r,7+12; 114r,16.

**INFUSIÖN** f.

Lehnwort. DEAF I 262,11 INFUSION. FEW 4,682b. TL 4,1388,36 INFUSIÖN.

• fig. (christl. Sprache) "Eingießung (von göttlicher Gnade)": *l'infusïon* (infusionem) *de la dedantriene contemplation* 43v,10 (DEAF I 262,44; TL 4,1388,48); *il äuevret ceu ke clos est per l'infusïon* (afflatu) *del Saint Espir* 79r,2.

**FUST** m. (4x -u-, 1x -eu- [57r,11]; sg.rect./pl.obl.: *fuz* [47r,11; 139v,14]).

< *fustis* "Stock, Knüppel". FEW 3,915a FUSTIS. TL 3,2364,43 FUST<sup>[1]</sup>. Gdf 4,186a.

• "Holz" (Nutzholz, Stück Holz): *Uns des filz des prophetes taillievet un fust* (materi-um) *dont il avoit mistier* 6r,1; *Maldiz soit li hom ki pent el fust* (ligno) 47r,6; *li fuz de la croix* 47r,11; *li feus ardet el feust* 57r,11.

• "Baum": *desoz toz les foilluz fuz* (lignum) 139v,14.

**FUSTE** f.

< *fustis*. FEW 3,917a (sub 915a FUSTIS).

TL 3,2371,21 FUSTE. Gdf 4,187b.

• "Stock, Knüppel": *sainz Pieres, ki fut batuz de fustes* (fustibus) 59v,15 (TL 3,2365,16); 95r,4 (TL 3,2365,18; diese beiden Belege fälschlich sub TL FUST<sup>[1]</sup>).

## G

**gænt** ⇒ GENT.

**GAIMENTEMENT** m. (2x *gai*-, 1x *ga*-).

DEAF G 51,22 GUAIMENTEMENT. FEW 5, 139b (sub 139a LAMENTARE). TL 4,46,25 GAIMENTEMENT.

• "Wehklage": *li gaimentementz* (lamenta) *de penitence* 114v,25 (DEAF G 51,23; TL 4,46,28f.); *gaimentement* 115v,1 (DEAF G 51,24; TL 4,46,30); 120r,5.

⇒ WAI.

**GALATIËN** ⇒ EIGENNAMEN.

**GAZOFILACE** f.

Lehnwort (kirchenlat. *gazophylacium* [gr. *gáza* "Schatz" + *phyláttein* "bewachen"]). DEAF G 421,15 GAZOPHILACE. FEW 4,83b GAZOPHYLACIUM. TL 4,224,50 GAZOFILACE (m. und f.). Gdf 3,249c GAZOPHILACE.

• "Schatzkammer": *si* (li preste) *devestirunt lor vestimenz ens quels il averunt aministreit, si les alouveront en la gazofilace* (gazophylacio) 134r,18 (DEAF G 421,34+39).

**GEMIR** vb.

< *gemère* < *gemire*. DEAF G 452,56 GEMIR. FEW 4,92a. TL 4,235,47 GEMIR. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 586.

• tr.indir./intr. "seufzen": (tr.indir.) *gemir a celui ki en ciel siet* 112r,21; — (intr.) *quant il* (li ainrme) *sospiret por estre entre les celestiènes joies, si enswardet les liens de sa mortaliteit dont il est liez ancor en cest presant munde, si gemist* 137v,2.

**GEMISSEMENT** m.

DEAF 454,19 GEMISSEMENT. FEW 4,92b. TL 4,236,49 GEMISSEMENT.

• "(das) Seufzen": *gemissement* 112r,20; 122v,8; 137r,23+25; 137v,7.

**ENGEMIR** vb.

FEW 4,92b. TL 3,378,8 ENGEMIR.

• intr. "seufzen": *si eswardét vers lo ciel, si engemit* (ingemuit) 111v,25 (TL 3, 378,11); 112r,18f. (TL 3,378,13f.).

**GENERACIÖN** f. (2x -cï-, 1x -tï-).

Lehnwort (lt. *generatio*). DEAF G 476,3 GENERATION. FEW 4,98b. TL 4,241,33 GENERACIÖN.

• "Geschlecht" (Art, Gattung): *sainz Matheüs ... encomencét en son evangele a parler de l'umaine generacion* 29r,8.

• "Geschlecht" (Abkommenschaft, Generation): *Tu ... multeplies ses generacions* 120v,6; *generacions* 120v,10.

**REGENERACIÖN** f.

Lehnwort. FEW 10,204b. TL 8,613,4 REGENERACIÖN.

• fig. "(geistige) Wiedergeburt, Neuschöpfung": *Vos qui m'avoiz enseüt, en la regeneracion vos sairoiz sus les doze seges* 17v,20f. (TL 8,613,8; mit dem kommalosen *vos qui m'avoiz enseüt en la regeneracion* wird en *la regeneracion* falsch bezogen, dieses gehört zum Hauptsatz).

⇒ EJanrER; ENGEGNERE.

**GENESIS** ⇒ EIGENNAMEN.

**GENOILLE** f. (1x -oilles-, -olles).

< *genicula*. DEAF G 496,13 GENOILLES. FEW 4,112b. TL 4,254,14 GENOILLE; vgl. 252,28 GENOIL.

• "Knie": *redrasciez vos flaves genolles* 21r,2 (DEAF G 496,17); *genolles* 134v,23 (DEAF G 496,15).

**GENT** f.; im Pl. auch m. (*ge-* passim, 1x *gæ-* [138v,20], 1x *ja-* [27r,22]).

DEAF G 507,1 GENT. FEW 4,106b. TL 4, 258,14 GENT<sup>[1]</sup> (f., im Pl. auch m.) (weitere

Belege für sg.rect. -z/-s: *nule janz* 261,4; *aucune gens* 261,13; *mainte genz* 5,831,45 [TL 5,831,10 MAINT fasst dieses *genz* als Plural auf; ⇒ MAINT]). Zur Kongruenz mit dem Verb s. Buridant 307ff.

¶ f. sg.: *gent* (23mal); *jant* 27r,22; — *genz* 22r,5; 60r,20; 84v,7 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4). ¶ f. pl.: *genz* (6mal); *gænz* 138v,20. ¶ m. pl.obl.: *gens* 37r,23. ¶ f. sg./m. pl.rect?: *gent* 31r,20; 109,13; 113v,24. ¶ pl. m./f.?: *genz* 64r,22; etc.

- "Leute, (einzelne) Personen": (f. sg.) *les veudes panses de mainte gent* 22r,26; *dist li prophete d'une gent* 31r,14; *tenut por saint a la gent* 31r,20; *poc de gent* 67v,15; *a tel gent* 107r,8; passim. — (f. sg. mit Verb im Plural) *une gent qui avoient* 20v,22; *Une altre gent resunt ki* 28r,9; *li sainte gent sunt* 32r,8; *une sainte gent furent* 46r,4; etc. (insges. 9mal); *une genz sunt* 22r,5 + 60r,20; *disivet sainz Pols a une genz ke jesivent* 84v,7. — (f. sg. mit Adjektiven im Sg. und Pl. vermischt) *discorde ... entre si parfaite gent et si loables* 128r,23. — (f. pl.) *moltes genz* 37v,18; *choset nostres Sires unes genz* (quosdam) 106r,17; *dist a unes genz* 107r,9; 137r,9; 130v,23. — (m. pl.obl.) *tochant uns gens que pres d'os sunt* 37r,23. — (f. sg./m. pl.rect.?) *Ke funt tel gent* 31r,20; *tel gent receivent* 109,13; *venkent altre gent ... l'ordeit de char* 113v,24. — (pl. m./f.?) *receivoiz les genz en voz osteils* 64r,22; etc. • "Leute aus dem Geschlecht": *je l'envoie as filz d'Israhel, a gent renoieie* 86v,9; 88r,5; *as filz d'Israhel, a gent renoiees* (e über dem zweiten e nachgetragen) 123v,5 (jeweils für 'gentes'). • "Volk" (durch gemeinsame Sprache und Kultur verbundene größere Gemeinschaft): *Alez ensaignier totes* (vom Kopisten bzw. Korrektor aus *toz* korrigiert) *les gænz* 138v,20.

**GESIR** vb. (27x g-, 7x j- [40v,13; 61r,12; 84v,7; 86v,13; 87v,8; 136r,25f.; 136v,8]). < *iacère*. DEAF G 581,4 GESIR. FEW 5,1a. TL 4,1623,25 JESIR. RheinfelderF 585.

¶ *gesir* 125r,8. ¶ pr.: *geist* 8v,5; 12r,26; 87r,13; 111r,5; 112v,18 (GossenScripta 312); *gesons* 86v,18; 134v,16; *jasons* 136r,25f.; *geisent* 37r,27; *gesent* 56r,7. ¶ subj.: *jecent* 40v,13. ¶ pc.pr.: *gesant* 86v,15+16; 87r,6; 115r,3; *jesanz* 87v,8; *gisant* 85r,17. ¶ impf.: *gesive(n)t* 9v,6; 37r,12; 86v,11; 87v,6; 116,15; 136v,6; *gesiens* 86v,3;

*jesive(n)t* 84v,7; 86v,13; *jesiens* 61r,12. ¶ pf.: *geut* 87v,2; 115r,6; *geümes* 134v,16. ¶ subj.impf.: *gesest* 40v,2; *gesist* 44r,18. ¶ p.p.: *jeüt* 136v,8.

- intr. "liegen" (lang ausgestreckt sein, Gegensatz: stehen, sitzen): *li cors de loramins gesivent per les desers* 9v,6; *Li divine voiz comandét lo gisant prophete k'il levest* 85r,17; etc. • intr. "(irgendwo) sein, sich (irgendwo) befinden": *fai tot ceu k'en ton cuer te geist* (est) 8v,5; *Li felenie geist el besant de plum* 12r,26; etc.

**GETIER** vb. (8x g-, 2x j- [38r,11f.; 59v,1]). < *jactare*. DEAF J 262,1 JETER. FEW 5, 12b. TL 4,1641,1 JETER.

¶ *getier* 103r,15. ¶ pr.: *gete(n)t* 22r,1; 140v,7; *jetet* 38r,11f.; *gitet* 129r,21. ¶ impf.: *gete* 54r,21. ¶ impf.: *jetont* 59r,1. ¶ p.p.: *getiét* 4v,21; 51r,21; *giteiz* 40v,2.

- tr. "werfen": *tu es fait por aorer deus estrainges ... et si me getiét daier ton dos* 4v,21; *Vai a la mer, se gete ton brainjuel* 54r,21.

**Geüf** ⇒ JEÜF.

**GIERS** adv. < *de ea re*. DEAF G 712,27 GIERES. FEW 3,27b. TL 4,313,16 GIERES. Gdf 4,275c.

- "also": *Giers* (igitur), *por ceu k'il ke Deu conesivent, nel glorifiont mies si cum Deu* 131r,8.

**GIGANT** m. < *gigas* (Akk. *gigantem*) (gr. *gígas*). DEAF G 719,49 GIGANT ('plutôt forme latinisante qu'emprunt au latin'); J 43,9 JAIANT. FEW 4,135a. TL 4,316,2 GIGANT.

- "Riese": (fig.? ⇒ Anm. zum Text) *Il s'essassét* (⇒ ESSALCIER) *assi cum giganz* (zunächst *ioianz*, daraus geändert, ⇒ Anm. zum Text; für 'gigas') *por corre la voie* 62v,20 (TL 4,316,8; vgl. DEAF G 720, 11ff.).

[JOIANT] m. < \**jagantem* < \**gagantem* < *gigantem*. DEAF J 43,9 JAIANT. Ad FEW 4,134b. TL 4,1541,25 JAIANT.

- "Riese" (fig.?): In 62v,20 hat der Kopist bzw. Korrektor das ursprüngliche *ioianz* in *giganz* geändert (vgl. DEAF G 720,11ff.).

**GLOIRE** f. (74x -oi-, 1x -o- [31r,12f.]) [DEAF G 862,17ff.; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.8: o vs. oi]. Lehnwort (lt. *gloria*). DEAF G 860,33 GLOIRE (861,20ff.: Konkurrenz zu *los*, ⇒ LOS). FEW 4,164a. TL 4,377,32 GLOIRE.



• "Ruhm, Ehre, Herrlichkeit": *lo Signor de gloire* 15v,16 (vgl. TL 4,379,36 *Deu de gloire* u. ähnl.); 16r,14; *la terriene gloire* 31r,12f.; *Denons gloire ... a celui qui ...* 41v,6; *passim*.  
**GLOREFIER**] vb. (2x *-re-*, 1x *-ri-*).  
 DEAF G 869,51 GLOREFIER. TL 4,380,45 GLOREFIER.  
 • tr. "verherrlichen, preisen": *por ceu k'il les glorefist* (glorificet) 39r,15; *glorefiont* 130v,25; *glorifiont* 131r,8.  
**GLORIËR**] vb.  
 DEAF G 868,41 GLORIER. TL 4,382,47 GLORIËR.  
 • refl. "sich rühmen, sich brüsten": *se glorïet assi cum de l'authoriteit* 91v,10.  
**GLÜER**] vb.  
 DEAF G 904,15 GLUER. FEW 4,170a (sub 169b GLUTEN "Leim"). TL 4,401,21 GLÜER.  
 • "bestreichen" (mit einem Aufstrich versehen): *Quant li corporïen meje matent sor ancun ventroil enfarm drapelas, il lo glüent* (liniunt) *saigement de covenaule medecine* 127v,15 (DEAF G 905,1).  
**GOSTER**] vb. (2x *-o-*[incl. 40r,16], 2x *-u-*[incl. 40r,26]).  
 < *gūstare*. DEAF G 1037,26 GOSTER. FEW 4,340a. TL 4,471,6 GOSTER.  
 • "kosten, verkosten" (etwas genießend zu sich nehmen): (jeweils fig.) *ki ancor n'et gūsteit des joies de ciel* 121v,2; *cil ki jai et gūsteit ... quels soit cele doceors des celestïens lowiers* 121v,5; in 40r,16+26 wird das Verb *goster* vom Kopisten bzw. Korrektor durch das Verb *assavorer* ersetzt (⇒ Anm. zu *assavorer* 40r,15).  
**GOTES** Verneinungspartikel.  
 < *gutta* "Tropfen". DEAF G 1044,28ff. (sub GOTE). FEW 349b (2.a) afr. *ne ... gote* usw. TL 4,464,1 (sub GOTE). GdfC 9,712a (sub GOUTTE). Overbeck 212f. Δ Hapax-Form: außer *gotes* TL 465,43 (GregEzH 6,25 = 4v,8) kein weiterer Beleg mit -s; vgl. *mies* statt *mie*.  
 • "nichts, gar nichts": (Jacob) *les comissivet per l'esperit si cum il sēoient davant lui, ancor fust ce k'il gotes ne veïst* (eos quos corporis oculis videre non poterat) 4v,8 (TL 4,465,43).  
**GOTEÛRE** f.  
 DEAF G 1050,23ff. (sub \*GOTURES). Ad FEW 4,345a GUTTA. TL 4,471,44 GOTEÛRE; vgl. 472,9 GOTIERE. Gdf 4,323c

**GOUTURE**. Δ Hapax-Form *-teüre*: TL GOTEÛRE hat 120v,21 als einzigen Beleg (Verweis auf GOTIERE); in Gdf ansonsten nur Formen auf *-ture*.  
 • "träufelndes Wasser, Rinnsal": (fig.) *s'enjoïst sainte Eglise en ses goteïures* (stillicidiis) 120v,21 (DEAF G 1050,29; TL 4,472,1 ["Dachrinne, Traufe" entspricht nicht dem hier Gemeinten]).  
**DEGOTEMENT** m.  
 DEAF G 1058,4. TL 2,1306,41 DEGOTEMENT. GdfC 9,291c.  
 • "träufelndes Wasser, Rinnsal": (fig.) *Tu ki enivres ses ruisés, multeplyes ses generacions, ele s'enjoierét en ses degotemenz* (stillicidiis) 120v,7 (DEAF G 1058,17; TL 2,1306,42f. ["Traufe" entspricht nicht dem hier Gemeinten]); 120v,13+14.  
**GOVERNER**] vb.  
 < *gubernare* (gr. *kybernân*). DEAF G 1084,37 GOVERNER. FEW 4,299b. TL 4,485,23 GOVERNER.  
 • tr. "Einfluss nehmen (auf), (Verhalten) steuern, leiten" (DEAF G 1087,9ff.): *ensi cum li chief governet* (regit) *lo cuer, ensi governet li panse les oyvres* 57v23f.+24; 91v,1.  
**GOVERNEMENT** m.  
 DEAF G 1090,34 GOVERNEMENT. FEW 4,300a. TL 4,483,3 GOVERNEMENT.  
 • "Leitungsamt, Regierung" (DEAF G 1091,11f.): *cist ke lonz sunt del leu de gouvernement* (regiminis) 132v,14.  
**GOVERNOR** m.  
 DEAF G 1096,9 GOVERNEOR. Ad FEW 4,300a. TL 4,484,23 GOVERNËOR.  
 • "Regierender": (fig.) *les governors* (rectores) *des tenebres* 70v,25.  
**GRACE** f. (86x *grai-*, 4x *gra-* [41r,24; 42v,26; 45r,17; 63v,21]).  
 < *gratia*. DEAF G 1109,50 GRACE. FEW 4,244b. TL 4,494,47 GRACE. – Unter den zum Etymon *gratia* gehörigen Lemmata finden sich als weitere Belege für *-ai-*: DEAF G 1111,1ff.; *graces* TL 4,499,35 (ChansBern389B); *grace* Gdf 4,327a (Sot. chans.); *grace* GdfC 9,713b (Compos. ..., ms. Epinal).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: DEAF G GRACE; TL 4,494,47 GRACE bis 504,32 GRACIOSET; Gdf 4,326c GRACIABLE bis GRACIER; 327a GRACIEUSET und 327b GRACIEUSETEMENT; GdfC 9,713b GRACE bis 714a GRACIEUX.

• relig. "Gnade": *la grace de conpunction* 7v,22; passim. • "Ehre, Ruhm": *les waïns et la grace* (lucra vel gloriam) *del munde* 106r,26. • pl. "Dank": *de ceu soient graces a Sol Fil de Deu* 28v,17; 54v,21+22; *randement de graces* 72r,11; etc.; *Rendons a nostre Creatour graces des biens ke nos avons pris* 41r,24.

**GRANT** adj. ¶ f. sg.rect.: 21x *granz* [9r,10; 13v,26; 14v,23; etc.], 2x *grans* [15v,3; 103v,17]; — 5x *grande* [23r,10; 40r,23+25; 62v,16; 72r,4f.]. — m. pl.obl.: 2x *granz* [109v,1; 117r,20], 1x *grans* [104r,8]. — f. pl.: 6x *granz* [8v,25; 27r,23; 57,22; etc.], — 1x *grandes* [129r,16].

< *grandis*. DEAF G 1217,1 GRANT<sup>[1]</sup>. FEW 4,219a. TL 4,546,8 GRANT.

• "(ausdehnungsmäßig) groß": *une granz nue* 13v,26. • "(altersmäßig) groß": *il ne pot savoir ... li quels fust plus granz* 4r,22. • fig. "gewaltig": *por la grant noise* 1r,10. • "groß, großartig, bedeutend": *cum est granz li dispensacions de la souveraine pitié* 9r,10; *Li contemplative vie est plus grande de merite ke li active* 23r,10. — Passim. ♦ substantiviert • "(der altersmäßig) Große": *la* (sa beniceon) *cuidievet doner a plus grant* 4r,5. • *plus* ~ "(der) Höherrangige": *est vraie li parolle ke li plus petiz dist a plus grant, s'ille humlement est dite* 91r,10; *doit estre a plus grant humle auctoriteiz de parler, et el plus petit franche humiliteiz* 91r,16.

**GRANDESCE** f.  
DEAF G 1217,6 GRANDECE. FEW 4,220b. TL 4,538,44 GRANDECE.

• fig. "Größe, Großartigkeit": *la grandesce sa clarteiz* 16r,23f.; *la grandesce de si merveilleuse haltesce* 39v,23; 52r,20; *lor nature ... est endurie assi cum en la grandesce* (magnitudinem; Bürke: Festigkeit) *de cristal* 62r,11; 70r,22; 76r,14; 141v,27. • "Menge": *Ne nos aprest mies en desperation li grandesce* (multitudo) *de nos plaies, car plus grans est li possance del meje ke li grandesce de noz languors* 103v,16. • "hoher Grad": *li grandesce* (magnitudo) *de noz languors* 103v,17.

**GRASSE** f.  
FEW 2,1276a \*CRASSIA. TL 2,1009,15 CRAISSE.

• "Fett": *la grasse de terre* 43v,7+13.

**ENGRASSER**] vb.

• intr. (fig.) "erstarken, zunehmen": *cist mismes peules des esleiz ... engrasset ... en l'uevre de la vie active* 43v,4.

**GRAVELE** f.

DEAF G 1345,14 GRAVELE. FEW 4,255a (sub \*GRAVA "Kies"). TL 4,575,40 GRAVELE ("Sand" wird nicht angegeben). Gdf 4,340c GRAVELE<sup>[1]</sup>.

• "Sand": *li nombres des filz d'Israhel estoit si cum li gravele* (arena) *de mer* 135r,8 (vgl. DEAF G 1345,47).

**GREIT**<sup>[1]</sup> m.

< *gradus*. DEAF G 1300,24 GRÉ<sup>[2]</sup>. FEW 4,204b GRADUS. TL 4,582,47 GRÉ<sup>[1]</sup>.

• fig. "Schritt, Stufe" (DEAF G 1301,54f.): *per une maniere de greiz alons des basses choses as haltes* 74r,3 (DEAF G 1302,4).

**GREIT**<sup>[2]</sup> (DE [SON] ~) adverbialer Ausdruck.

< *gratus*. DEAF G 1279,20f.+ 37f. (sub 1275,39 GRÉ<sup>[1]</sup>). FEW 4,249b GRATUS. TL 4,583,22 GRÉ<sup>[2]</sup>.

• "freiwillig, aus freien Stücken": (*de son* ~ [DEAF G 1279,37f.]) *la mortificacion qu'il fait de son greit* (sua spontanea mortificatione) 29v,23; — (*de* ~ [DEAF G 1279,20f.]) *li vachete k'est acustumeie de batre en l'areie, repairet de greit* (sponte) *a travail* 110r,24.

**GRIEF** adj. (1x *gref* [97v,12]; vor -s: 7x *griés*, 1x *griez* [33v,17]).

< *gravis*. DEAF G 1370,9 GRIEF. FEW 4,264a. TL 4,648,51 GRIEF.

• "schwer": (fig.) *desqu'a quant seroit vos de grief cuer* (gravi corde) ? 12v,3. • fig. "schwerwiegend, schwer": *plus griés sunt les culpes qui ...* 36v,12; 115r,1. • "untragbar, unerträglich" (DEAF G 1371,10): *ceu ke nos samblét assi cum vis en nos, nos samblet griés* (grave) *en noz prosmes* 33v,20; (intolerabilis) 33v,26. • fig. "verabscheuenswürdig": *ceu ke nos faisons ne tenons mies a griez* (detestabile) 33v,17; *la gref vie de noz prosmes* 97v,12. • fig. "heftig, gewaltig": *les apistles ierent griés et forz* 94r,21; *griés persecucions* 135v,1. ♦ adv. *griement* (DEAF G 1374,39)

• "hart, heftig, sehr": *porparrit plus griement* (gravius) *les cuers des hommes* 14r,24; *soffrit de tant plus griement* 14v,17; 55r,19; 91v,18; 95v,20; 126r,10; 130r,15.

• "hartnäckig": *il retailent en os les uns vices et en altres permaint griement* (graviter) 113v,18.

**GRIETEIT** f. ¶ sg.rect.: *-teiz*.

DEAF G 1378,6 GRIETÉ. TL 4,653,49 GRIETÉ.

• "Beschweren": « *Chobar* » *valt altretant cum « grieteiz »* (gravitudo vel gravitas) 12r,18f.+22f. (DEAF G 1378,51; TL 4,654,3).

**GREVER** vb. (stammbetont: *-ie-* [RheinfelderF 418: Stammabstufung]).

< *gravare*. DEAF G 1352,6ff. (sub 1350,51 GREVER). FEW 4,260a. TL 4,640,37 GREVER.

• tr. "Verdruss bereiten": *ces choses mimes ne nos doivent mies grever* (pigeat) *si nos les rencommence[ri]s exonant* 60r,15f.; 74v,5. • tr. "(etwas Ungutes) ausrichten gegen": *cil mal grievent* (praevalent) *moins la pansé c'um aperceoit anceois* 138r,13.

**GREVANCE** f.

DEAF G 1360,1 GREVANCE. TL 4,634,29 GREVANCE.

• "Schädigung": *la grevance de lor prosme* 107r,3 (DEAF G 1360,4+23f.); 107v,7 (jeweils für 'laesio'). • "Leiden, (körperliche) Beschwerde": *enhecet per son orison la grevance* (molestiam) *del cors de son prosme* 117v,11. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a ~ "schwer": a grevance* (difficile) *lor estoit de ralaxier lo cuer de la rigor de discipline* 108r,4.

**GREVAIN** adj. (4x *-ai-*, 1x *-vei-* [33v,28], 1x *-ve-* [132v,11]).

DEAF G 1354,50 GREVAIN. FEW 4,264b. TL 4,632,15 GREVAIN.

• "schwerwiegend": *nos jujeons ligierement noz grevains* (gravia) *mals, et les ligiers mals de noz prosmes jujeons grevainement* (graviter) 33v,12+13 (DEAF G 1355,13+38). • "unerträglich": *ne cuidiens avoir fait a nostre prosme nule greveine* (intolerabile) *chose* 33v,28. • "schwierig": *les choses k'après sevent sunt plus plainiere[s] et moins grevaines* (difficilia) 85r,6; *il* (sainz) *Pols et unes grevaines choses d'entendement* (difficilia intellectu) 118r,15. • "schwer lastend, drückend" (DEAF G 1355,5): *Altre chose i et molt grevene* (grave) *en l'ordene des prestes, car il ne pueent mies permanoir assi cum fichiét en lor anse si cum cil ki en pais vivent* 132v,11.

**AGREVER**] vb. (1x *-gre-*, 1x *-gra-*).

DEAF G 1361,15 AGREVER. FEW 4,261a. TL 1,211,8 AGRAVER; 213,30 AGREVER.

• tr. "schwer machen, beschweren": (jeweils fig.) *agreveit per lo faix de l'umeine conversacion* 40v,22; *ke vostre cuer ne soient agraveit per maingier et per yvroigne ou per les cusanceons de ceste vie* 51r,6.

⇒ GRUVENER.

**GROS** adj.

< *grossus*. DEAF G 1482,13f. (sub G 1477, 49 GROS). FEW 4,274a. TL 4,696,34 GROS.

• "grob" (bezüglich Material, auch Speisen): *quant li plus gros* (grossior) *maingiers seroit useiz, si repairest om ... as plus subtils viandes* 1r,23; *Plus gros sunt li vestiment de laine* 134r,19.

**ENGROSSIER** vb.

DEAF G 1492,26 ENGROSSIER.

• intr. "sich vergrößern": *engrossier* (crascescere) *en panses* 133v,10.

**GRUVENER**] vb.

Zu *-u-* vgl. *gruver* "oppresser" FEW 4,260a (Florent). Δ Hapax.

• intr. "schaden": *s'il* (li arbresel) *est bien enraceneiz, et ancuens lo* (Ms. la) *tochet, si ni li gruvenet niant* (nil officit) 11v,3.

⇒ GRIEF (mit GRIEF, GRIETEIT, GREVER, GREVANCE, GREVAIN, AGREVER).

## H

**HABIT** m. (3x *ha-*, 1x *a-* [133v,4]).

< *habitus*. FEW 4,371a HABITUS "Kleidung; Gestalt". TL 1,51,22 ABIT. Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172f.

• "äußere Erscheinung, Gehaben": *faiz en la samblance d'omme, et si est atroveiz per habit* (habitu) *assi cum hom* 18r,8 (TL 1,51,24, fälschlich sub 'Aufzug, Kleidung, Tracht'); *muanz lor habit* (habitu) *et ne mies lor corage* 106v,23; 107r,7. • "(innere) Einstellung": *k'il atorst l'abit* (habitu) *de son cuer por lo prout de ses filz* 133v,4.

**HABITER** vb. (14x *ha-*, 2x *a-* [8v,10; 123r, 20]).

< *habitare*. FEW 4,368b HABITARE. TL 1,53,8 ABITER. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 172.

• intr. "wohnen": *Edefierés mes tu dons maison por habiter* ? 8v,9f.; *uns des tres plus süés hom qui habitest en terre* 13v,10; 50r,25; 90r,13; etc.; *je n'abitei en maison* 8v,10; 123r,20.

**HABITOR** m. (2x *ha-*, 1x *a-*). ¶ sg.rect.: *-teires*.

• "Bewohner": *abitör* 90r,12f.; *maisons, ou il nen et jai point habitör* 90r,16; *habiteires* 90r,20.

**R'ABITER** vb.

• intr. "wieder wohnen": *ke li predicatiöns r'abicet lo parax el peule* 135r,4.

**HABUNDER** vb.

< *abundare*. FEW 24,59b. TL 1,57.51 **ABONDER**. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 174 (*habundance*).

• intr. "überborden": *li awe de sapiencie ... habundet* (exuberat) *molt* 70r,18f.

**HABUNDANMENT** adv. (1x *ha-* [116v,2], 1x *a-* [51v,2f.]).

• "reichlich, im Überfluss": *serit ministreie a vos abundanment* (Ms. *-dā-*) *li entreie el permenant païs del Signor* 51v,2f.; *de quant k'il i leist de misericorde, entant il plus habundanment* (Ms. *-dan-*; für 'ulteriorius') *per esprueve* 116v,2.

**SORHABUNDANT** pc.pr. als adj.

• "überreichlich": *l'esperit de sorhabundant* (superabundantis) *graiçe* 86r,18.

**RABUNDER** vb.

• "hinwiederum überfließen (von)": *Cestei* (contreie) *enrechist de multitudine de bes-tes, l'atre rabundet de planteit de bleif* 118r,26.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

**ABONDANCE** f.

Lehnwort (lt. *abundantia*). FEW 24,58b. TL 1,57,33 **ABONDANCE**.

• "Überfluss, überströmende Fülle": *raamplit joscai a som per l'abondance de la graiçe* 22v,1; 106v,13; *l'abondance de vin* 118r,24.

**hai** ⇒ A<sup>[3]</sup>.

**HAÏNE** f.

DEAF H 57,50 **HAÏNE**. FEW 16,178a \***HATJAN** (anfrk.) "hassen". TL 4,824,51 **HÄINE**.

• "Hass": *wardet haïne en son cuer encontre son prosme* 34v,23; 35v,13; 76v,13f.; 92v,2+8; *comuevre encontre mi les haïnes* (inimicitias) *de tes anemins* 92v,11.

**HAÏR** vb.

DEAF H 43,38 **HAÏR**. FEW 16,178a \***HATJAN** (anfrk.). TL 4,829,11 **HAÏR**. Rhein-felderF 587.

¶ *hair* (substantiviert: *-s*) 59r,23; 107r,16. ¶ pr.: (1.) *haiz* 92v,6; (3.) *heit* 34v,24; (6.) *heient* 74r,17+18. ¶ pf.: (1.) *hai* 92v,7; (3.) *haiët* 59r,21; (6.) *haïrent* 92v,6. ¶ subj. impf.: *haiz* 92v,6.

• tr. "hassen": *Sire, ne haiz* (oderam) *je mies ceos ke te haïrent* (oderunt) ... ? 92v,6; *Jeu les hai de perfeit haïne* 92v,7; etc.; *Cil qui heit son frere, il est omecides* 34v,24; etc. ♦ substantiviert "(das) Has-sen": *haïrs* 59r,23.

**HAITIER** vb.

DEAF H 80,6 **HAITIER** (zur Etymologie ['Etymologie incertaine'] s. 76,28ff. [sub **HAIT**]). FEW 16,116b \***HAI**D (anfrk.) "Art und Weise, Heiterkeit". TL 4,845,1 **HAITIER**. Gdf 4,404a (mit "guérir").

• tr. "heilen" (fehlt in TL, DEAF): (fig.) *nos sommes jai si haitiët* (sanati) 136r,27 (*haitier* steht hier synonym mit *saner* für lt. *sanare* [136r,22; 136v,5]).

**HALT** adj. (68x *hal-*, 1x *haut* [31r,12]).

< *altus*. FEW 24,367a **ALTUS** (375b: Einführung des *h-*, um die Nichtelision zur besseren Isolierung des einsilbigen *aut* innerhalb der chaîne parlée sicherzustellen; gegen RheinfelderL 440+549 [lt. *altu* gekreuzt mit frk. \**hau*]). TL 4,1005,44 **HAUT**. Gdf 4,440a **HAUT**<sup>[1]</sup>. Gdfc 8,87c **ALT**. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 174.

• lokal "hoch" (von unten bis oben gemessen): *Li halt mont soit li refuge des cers* 101r,23. • sozial "von hohem Rang": *ordenes d'aingeles ... plus halz* 77aRecto,18; *li aingeles sunt sor les hommes ..., et sus les plus halz aingeles sunt poosteiz prochienes a Deu* 77aVerso,6. • fig. "erhaben": *munter ... as haltes choses* 12v,1; (la contemplative vie) *est molt plu[s] halte de l'active* 25v,21f.; *les halz jugemenz de Deu* 73v,4; *suelent despitier ... lé menors* (minora) *comandemenz de sainte Escriture quant il trespercent lé haltes* (sublimiores) *santan-ces* 104r,1. • fig. "hoch, tief" (das Verständnis einer Sache betreffend): *celes choses ke li petit entandent selonc la latre, moient li saige baron a halt entandement, per ceu k'il spiritelment l'entandent* 42r,9. — Passim. ♦ adv. • *en* ~: "(nach) oben, in der/die Höhe": *vuelent li oysel en halt* 20r,7; passim; *en haut* 31r,12. • *~ement*: *por ceu k'il oiet plus haltement aucune chose* (ut ... altius aliquid audiat); Bürke: 'um ... Erhabeneres zu vernehmen') 25r,26; (durchgestrichen) 29v,26; *por ceu ke cille chose ... soit plus haltement confarmeie* (ut altius confirmetur; Bürke: 'zur nachdrücklichen

Bekräftigung') 36v,20; *de tant cum il mat son entante plus halt, de tant entant il plus haltement* (Bürke: 'um so tiefer') 56r,3.

**HALTISME** adj.superl. (13x *-tisme* [gelehrte Form], 1x *-time* [70r,24]).

Lehnwort. FEW 24,366a ALTISSIMUS. TL 4,1033,23 HAUTISME (kein weiterer Beleg für *hal-*). Gdf/GdfC: keine entsprechende Lemmata. Δ Während die dem lateinischen Etymon am nächsten kommenden Belege mit *-l-* in der Graphie kein *h-* aufweisen, beginnen die meisten dem germanischen Etymon am nächsten kommenden Belege (ohne *-l-*) mit *h-* (Ausnahmen: TL 4, 1034, 2+3+6+13+23). Und während sowohl vor adj./adv. *halt* als auch vor *haltesce* der Artikel *li/la* sowie praep. *de* nie elidiert werden (13mal), wird vor dem der liturgischen Sprache entlehnten *haltisme* elidiert (68r,14+16; 68v,9; 69r,19; 69v,1+13f.+17f.+24; 70r,12; 99r,19; Ausnahme: *de haltisme* 68v,12). Vgl. HOMME, HUMAIN, U-MANITEIT.

• fig. "erhaben": *lo suen de l'haltisme* (sublimis) Deu 68r,14; etc.; *l'haltisme Deu* 70r,24 (jeweils für 'sublimis'). ♦ substantiviert  
• "(der) Allerhöchste": *il Tres Haltismes* 7r,19; *la doctrine de l' Haltisme* 99r,19 (jeweils für 'Altissimus'). • pl. "Höhe (als Bereich des Göttlichen)": *Gloire soit a Deu en haltismes* (excelsis) 102v,24.

**HALTESCE** f. (23x *-tesce*, 6x *-tasce*).

FEW 24,366b ALTITIA. TL 4,1029,1 HAUTECE.

• "hohe, vornehme Stellung, Hoheit": *quant li prophete parollet de lui, si est assi cum li persone del servant, et quant li espirze parollet per lo prophete, si est demostreie li haltasce* (sublimitas) *del davantriën* 13v,20; etc. • fig. "Höhe, Erhabenheit": *li coraiges, rabatz per son enfarmeteit ensus de la grandesce de si mervillouse haltesce* (celsitudinis), *rechiet en lui mismes* 39v,24; *companre ... quels soit li largesce, li longesce, li haltesce et li porfondesce* 52r,12; etc.

**ESSALCIER** vb. (6x *-salc-*, 1x *sal-* [80r,11], 1x *-sac-* [24r,14], 1x *-sass-* [62v,20]). < \**exaltiare* < *exaltare*. FEW 3,257a \*EXALTIARE. TL 3,1293,34 ESSACIER. Gdf 3,565c. GdfC 9,553a. – Unter den zum Etymon *exaltiare* gehörigen Lemmata finden sich außer 24r,14 und 62v,20 nur

wenige weitere Belege ohne *-l-* bzw. vokalisiertes *-l-*, und zwar: *essacier*, *assaciee*, *assacier* Gdf 3,566a (Hist. de Joseph); *essessier* Gdf 3,566b (Evrat).

• tr. "erhöhen, erheben": *il est sor les aindeles essalciez* 79r,13f.; 79r,15; *essalcét* 79r,23; *essaltieie* 80r,11; *il vit lo niant pi essaciét* (exaltatum) *et eslevét sus les cedres del Lyban* 24r,14. • tr. "aufrichten": (fig.) *toz enfarz ... ki per los est essalciez* 93v,23f.; 103v,7. • tr. "emporheben": (fig.) *l'essalcet li souveraine grace en plus halt entandement* 136r,9. • refl. "sich aufrichten": *Il s'essassét* (TL 4,316,8 gibt als lateinische Entsprechung 'exaltavit se' an; Adriaen hat alternativlos 'exultavit'; die Vulgata hat 'exultavit') *assi cum giganz por corre la voie* 62v,20 (TL 4,316,7f. [sub GIGANT]).

**HANAP** m. (pl.obl.: *-as*).

DEAF H 119 HANAP. FEW 16,214a \*HNAPP (germ.) "Napf". TL 4,865,43 HANAP. – Zur Einfügung des *a* zwischen dem *h-* und dem nachfolgenden Konsonanten *s*. Overbeck 168.

• "Becher, Pokal": *ramplir les hanas* (scyphi) *de vin* 45r,5; *les panses des oyanz* (sunt) *hanap ... ke ramplies sunt ... del vin de science* 45r,6; 45r,16.

**HANEPEL** m. (pl.obl.: *-és*).

DEAF H 122,46 HANEPEL (Erstbelegdatum: ca. 1201). FEW 16,214b. TL 4,873,10 HANEPEL. Δ Hapax-Form: ein *hanepés* ist in TL 4, 873,10 HANEPEL, Gdf 4,410b HANAP, 411a HANAPEL nicht belegt; die einzige in TL belegte Pluralform ist *henapeaus* 873,27.

• "Kelch (des Leuchters)": *Tu ferés un traitiz chandeler de tres nat or, sa hanste et ses branches et hanepés* (scyphos) 44r,13 (einzige in DEAF, FEW, TL, Gdf, GdfC belegte Pluralform: *henapeaus* TL 4,873,27).

**HANSTE** f. (1x *ha-*, 1x *a-*).

DEAF H 144 HANSTE. FEW 4,392a (sub 390a HASTA "Spieß"). TL 4,880,4 HANSTE.

• "Schaft" (hier: Schaft des Leuchters): *un traitiz chandeler de tres nat or, sa hanste* (hastile) *et ses branches et hanepés et pomelaz et liz* 44r,12; *ansté* 44v,27.

**HASTER**] vb.

DEAF H 263,18 HASTER; zur Etymologie ('etymologie discutée') s. 253,47 HASTE. Ad FEW 16,123b \*HAIST (anfrk.) "Heftigkeit". TL 4,966,1 HASTER.

• intr./refl. "eilen, sich beeilen": (intr.) *atandant et hastant en l'avenement del jor del Signor* 51v,11; *nos hastons en ceu en kai nos lo pons aidier* 65v,17; — (refl.) *se hastet ... de faire ses comandenz* 19r,10; *il se hastet d'aidier les altres* 137v,9; *haste toi* (festina) 126r,22; 138v,10; *A ceste samblance d'omme se hastevet* (ad huius similitudinem hominis surgere festinabat) 19r,7; *se hasteivent* 33r,6. ♦ adv. *hastanment*: 120r,17 (DEAF H 269,1).

**HERBE** f.

< *herba*. FEW 4,404a. TL 3,747,14 ERBE. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 172.

• "(einzelnes) Kraut": (fig.) *les tres verdes herbes des santances* 35v,1. • "Getreidepflanze": *Li Regnes de Ciel est fait samblanz a un home ki semét bone semence en son champ ... Quant les herbes (herba) furent crues et frut orent fait ...* 100r,10.

[**HERBERGE**] f./m.?

DEAF H 371 HERBERGE. FEW 16,160a (sub 158a \*HARIBERGÖN [westgerm.]) "beherbergen". TL 4,1057,29 HERBERGE (f., auch m.).

• "Lager" (Niederlassung für einen längeren Aufenthalt im Freien): *il repairét as oz* (über durchgestrichenem *h'berges*; für 'castra') 59r,9.

**HERDE** f.

DEAF H 386 HERDE. FEW 16,198a \*HERDA (anfrk.). TL 4,1075,39 HERDE.

• "Herde": (fig.) *paissere la herde* 38v,22.

**HERICEON** m. (1x *heri-*, 1x *hire-*).

< \**ericione*. FEW 3,238a ERICIUS "Igel". TL 4,1083,4 HERIÇON. RheinfelderL 106; 161; 442.

• "Igel": *li piere soit refuges as hireceons* (erinaciis) 101r,24; *hericeons* 101r,26.

**HERITE** m.

FEW 4,375a (hier nur als adj.; sub 374b HAERETICUS). TL 3,758,12 ERITE.

• "Häretiker": *encontre dos herites, Pelagium et Celestium* 86r,13.

**HISNEL** adj.

DEAF I 458,39 ISNEL; einzige Belege mit *h-*: 460,26; 463,38–41. FEW 17,159b \*SNEL (anfrk.) "behende". TL 4,1468,45 ISNEL.

• "schnell": *Li granz jors del Signor ... pres est et trop hisnels* 50v,22. ♦ adv. ~*ement* "plötzlich, unversehens": *d'enswarder or ces choses et or les altres celes, et de traire hisnelement* (subito) *les parolles de l'un leu en l'atre* 52v,15.

**HISNELETEIT** f. ¶ sg.rect.: Ø.

DEAF I 464 ISNELETÉ; einziger Beleg mit *h-*: *hysnieleté* 465,24f. FEW 17,159b. TL 4,1474,32 ISNELETÉ.

• "Schnelligkeit": *cors apertient a hisneleteit* (Ms. *-lei-*, *i* exp.; vgl. *enfermeiteiz* 40r,9) 39v,1.

**HISTOIRE** ⇒ YSTOIRE.

**HOMME** m. (71x *homme* [5v,2; 6r,5; 9r,3; etc.], 34x *omme* [12v,2; 16v,27; 17r,16; etc.]) [in 1r–41v,8 im Ms. immer (*h*)*ôme*, vgl. *femme*: Ms. *fême*], 20x *ome* [30r,18; 52r,22; 70r,20; etc.], 10x *home* [25v,10; 26r,27; 31r,1; etc.]). ¶ sg.rect.: 51x *hom* [1v,18+19; 2r,15; 5v,2+10; etc.], 3x *om* [80r,17; 80v,14; 138r,19].

FEW 4,453b. TL 6,1090,44 OME. Gdf 4,488b. GdfC 9,763b. RheinfelderF 42. Δ Sowohl bei den Substantiven *homme* und *umaniteit* als auch bei adj. *humain* wird vor der Graphie *o-/u-* elidiert (36x *l'*, 37x *d'*; einzige Ausnahme: *li om* 80v,14), während vor *h-* nie elidiert wird (15mal); vgl. *l'uem*, *N'omme*, *li hem* GdfC 9,763b. Eine solche hyperkorrekte Schreibung (hyperkorrekte Aussprache wiedergebend?) dürfte von der Nichtelision vor *haut* (⇒ HALT) beeinflusst sein (vgl. auch HALTISME, HALTESCE).

• "Mensch": *l'Ewangeile ke jeu a anonciét ... n'est mies selonc homme* 5v,2; *0 vos fil d'omme* 12v,2; *servir ... as homes* 25v,10; *per l'ome* 30r,18; passim. ¶ sg.rect.: *De celui tens parlet li hom el quel tens nuls hom ancor n'estoit* 1v,18+19; *l'om Jhesu Criz* 80r,17; *li om* 80v,14; passim.

**OM** pron.indef. (Ms. 131x *om*, 4x *ō* [54v,11; 104r,25; 121v,7; 127v,20], 1x *on* [111r,26], 1x *en* [125r,10]; 44x *um* [immer in der Kombination *c'um*; nach *c'* immer *um*, nach *k'* immer *om* [11mal], *om* nach *qu'* kommt nicht vor; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12: *u* vor Nasal]).

FEW 4,457a. TL 6,1100,19 ON. RheinfelderF 42; 386.

• "man": *si repairest om ... as plus subtils viandes* 1r,23; passim; *s'on te depasset ou despeitet* 111r,26; *por ceu k'en voiet de lonz les anemins* 125r,10; — nach *c'* bzw. *k'*: *les delices c'um useivet chaske jor* 1r,21; 2v,4; *entre tant c'um ...* 22v,6; 25v,24; 49r,14; etc. (insges. 44mal); *ceu k'om ne doit mies sevre* 21v,2; *vuet k'om lo tignet por saige* 31r,7; etc. (insges. 10mal). ♦ im Passiv-

ersatz: *a tant ke cil vignet cui om doit envoier* 2v,2; – *celui c'um dovoit envoier* 2v,4. ♦ als Pers.Pron.: *li mist om* (Joseph) *lo plus grant des enfanz a la dextre partie* 4r,19.

**OMECEIDE** m. (2x *-me-*, 1x *-mi-*).

Lehnwort. FEW 4,453a HOMICIDA. TL 6, 1096,3 OMECEIDE (m. und f.).

• "Mörder": *Cil qui heit son frere, il est omecides* 34v,25; *li omicides* 47v,22. • "Totschlag, Mord": *Madiceons, mencengne, homecides, larencins et adulteire sunt acruït* 131r,22.

⇒ HUMAIN (mit UMANITEIT).

**honor, HONORER** ⇒ ONOR.

**HONTE** f./m.?

DEAF H 565 HONTE. FEW 16,181b \*HAUNIPA (anfrk.) "Hohn". TL 4,1146,14 HONTE (f. und m.).

• *avoir* ~ "sich schämen": *cele chose dont nos averiens honte s'om la vëoit* 32r,8.

**horer** ⇒ ORER.

**HORRIBLE** adj. (10x *horrible* [51r,12+20; 51v,6+19; 52r,6+27; 52v,4+6; 62r,12; 63v,3], 4x *orrible* [61v,18; 62r,1; 62v,12; 63r,23], 1x *horrible* [50v,20], 1x *orrible* [51r,2]).

< *horribilis*. FEW 4,485b. TL 6,1301,4 ORRIBLE.

• "Furcht erregend, schrecklich": *cest horrible eswart* 50v,20; *l'orrible eswart* 51r,2; *Horrible eswart* 51r,12+20; *li eswarz d'orrible cristal* 61v,18; etc.

**hoz** ⇒ OZ.

**HUCHIER** vb.

< vlt. \**hūccare* (?) "rufen". DEAF H 680,5 HUCHIER. FEW 4,504a. TL 4,1207,11 HUCHIER<sup>[1]</sup>.

• tr. "(etwas) rufen": *il encomencét a huchier* : « ... » 6r,4; (fig.) *ceu ke cil* (li Viez Testamenz) *anoncet repostement, ceu huchet* (clamat) *cist* (li Novels) *aüverte-ment* 48v,13; 70r,3. 77r,19; 102v,23f. • tr. "(jemanden) rufen": *li prophete ... nos huchet* (revocans) *a humiliteit* 76v,5.

**HUCHEOR** f.

DEAF H 688,21 HUCHOR. TL 4,1211,52 HUCHOR. Gdf 4,518 HUCHEOR (die beiden *hucheor* GregEzH fälschlich als Personenbezeichnungen aufgefasst).

• "(das) Rufen": *son ewangele encomencet per la hucheor* (clamorem) *el desert* 29r,9 (TL 4,1212,1, fälschlich sub "Geschrei"; DEAF H 688,26). • "Geschrei":

*Cil jors iert ... jors de tubes et de hucheors* (clangoris) 50v,26f. (DEAF H 688,29).

**HUI** adv. (3x *hui*, 2x *ui*, 1x *oi*).

< *hödie*. FEW 4,447a. TL 11,18,29 UI. Gdf 4,522c. – *Zu jor hui* 8v,11: bei FEW, TL, Gdf findet sich kein solcher Beleg ohne Präposition. Zur *oi-* bzw. *ui-*Graphie s. GossenScripta 314 (mit 313 oben).

• "heute": *oi* 6v,8; *enjescai cest jor hui* 8v,11 (TL 11,18,35; vgl. 20,12ff.); *tes sires doit ui estre portreiz ensus de ti* 25r,1; 52v,7; *nos entandons hui* (*o* von *hoi* exp., darüber *v*) *ceu ke nos ier ne saviens* 105r,13; 105r,14.

**HUMAIN** adj. (14x *humain*, 13x *umain*, 9x *umein*, 3x *humein*).

< *humanus*. FEW 4,507b. TL 11,36,44 UMAIN; 11,37,46 UMANITÉ. Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172f.

• "menschlich": *l'umeine lignieie* (Bürke: 'Menschengeschlecht') 12r,23; *en humeins cuers* 14v,3; *as humains oilz* 16r,15; *l'umaine generacion* 29r,8; etc.

**UMANITEIT** f. (12x *u-*, 9x *hu-*). ¶ sg.rect.: *-teiz* 16r,14.

• "Menschheit (als menschliche Natur)": *sainz Johans ki vit l'umaniteit de Moienour et ki entandét assi sa diviniteit* 3v,17; *son humaniteit* 12v,17; etc.

⇒ HOMME.

**HUMLE** adj. (18x *hu-*, 1x *u-* [71v,19]).

< *humilis*. FEW 4,511a. TL 11,38,26 UMLE. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 172f. Δ Seltene Form: ohne Gleitlaut (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.1.2).

• "demütig": *je suis sües et humles de cuer* 18v,17; 26r,13; 43r,18; etc.; *l'umle amor* 71v,19. ♦ adv. ~ment: *humlement* 42r,4; 63v,22; 64v,21; etc.

**HUMELIËR** vb. (10x *hu-*, 4x *u-* [18r,6f.; 103v,6; 117v,20; 126v,26]; 10x *-me-*, 4x *-mi-* [36v,15; 41v,1f.; 57v,1; 107r,17]).

• tr. "demütigen, erniedrigen": *humilient ... lo cuer a penitence* 36v,15; etc. • refl./intr. "sich erniedrigen": (refl.) *ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu, anz s'umeliët* 18r,6f.; *humilievat assi lui mismes por nos* 41v,1f.; *s'umelist li uns a l'atre* 117v,20; *Haab ki humeliez s'est* 122r,20; etc. — (intr.) *Macent dons lor ales jus ... c'est humelicent* (humilientur) 76r,20; *ceos ke nos vëons trop humeliër quant il oient lor re-prannement* 111r,17.

**HUMILITEIT** f. (25x *hu-*, 9x *u-* [18r,14; 18v,16; 53r,18f.; etc.]; *-me-* 137r,13). ¶ sg.rect.: *-teiz*.

• "Demut": *humiliteiz* 14v,4. • "(qualitative) Niedrigkeit": *lo cors de nostre humiliteit configureit al cors de sa clarteit* 19v,12. — Passim.

**HUMOR** f./m.? (1x *hu-*, 1x *u-*).

FEW 4,512b HUMOR. TL 11,44,10 UMOR (f., auch m.). Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172.

• "Nässe, Feuchtigkeit": *li mur ki novelement sunt fait trabuchent tost s'il ne sunt anceois bien sachiét de lor humor* 11v,7; *umor* 11v,8.

**HURTER**] vb.

DEAF H 732 HURTER ('D'origine incertaine'; \**ürtare* < \**urgitare* intensif de *urgere* [?]). FEW 16,271b \*HURT (anfrk.) "Widder". TL 4,1239,24 HURTER. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 168ff.

• tr. "stoßen": *li prophetes ne dist mies aüvertement si les bestes ferissent (percutiat) lor ales en os mismes, ou se les saintes bestes hurtesent (feriant) entrenchainjalement lor ales ensemble* 116r,10; 116r,17; 116v,20; *li ale de chascun se hurtet (percutitur) a l'atre* 117r,7.

**AHURTEMENT** m.

DEAF H 747,46 AHURTEMENT. TL 1,223,27 AHURTEMENT. Gdf 1,178b. GdfC 8,51c.

• "Anprall": *li turbiz trabuchet l'edefice per son ahurtement (concutiendo)* 14v,9 (DEAF H 747,53; TL 1,223,28 [*offendiculum* als lat. Entsprechung ist falsch]).

• "Hindernis, Stolperstein": *li mat li tozposanz Deus ahurtement davant lui* 130r,11 (DEAF H 748,6; TL 1,223,29); 131v,5 (jeweils für 'offendiculum'; ⇒ ABUSSEMENT).

**HYSTOIRE** ⇒ YSTOIRE.

## I

**I** adv.; pron.adverb.

< *ibi* gekreuzt mit *hīc*. DEAF I 2,5 I<sup>[2]</sup>. FEW 4,423a. DEAF I 2,5 I<sup>[2]</sup>. TL 4,1258,31 I<sup>[2]</sup>. Buridant 327; 368.

< *ibi* gekreuzt mit *hīc*. DEAF I 2,5 I<sup>[2]</sup>. FEW 4,423a. DEAF I 2,5 I<sup>[2]</sup>. TL 4,1258,31 I<sup>[2]</sup>. Buridant 327; 368.

♦ adv. "dort, dorthin": *uns ydiotes i entret* 1v,21; *il i vuelt expandre ...* 7v,21; *si force i faut* 22v,22. • (*il*) ~ *et* "es gibt" (⇒

AVOIR): *de tels prophetes i et ki ...* 7r,10; passim; — (*il* ~ *et*) *il quatre bestes i et* 30v,13; *il i et chose dont ...* 57r,10; etc.

♦ pron.adverb.: (phrase segmentée) *A la quele Escriture vos faiz bien si vos i entendoiz* 61v,3; (mit Bezug auf Personen; s. Grevisse<sup>1986</sup> 653 [c] 2°, Hist.): *il estoit avuec ous ..., et totevoies n'i estoit mies* 9v,21.

**IER** adv.

< *heri*. DEAF I 38,1 IER. FEW 4,413a. TL 4,1285,50 IER.

• "gestern": *Ju ne sai parler des ier et des avantier* 77r,6; 105r,13.

⇒ AVANTIER.

**IGNORANCE** f.

Lehnwort. DEAF I 50,32 IGNORANCE. FEW 4,542b. TL 4,1298,42 IGNORANCE.

• "Unwissenheit": *aveuleiz per l'oscurteit de son ignorance* 14v,25; 15r,3+26; etc.

**IMAGENE** f. (3x *i-* [18r,22f.; 19r,11; 132r,25], 3x *y-* [74v,6; 131r,3; 132r,26]).

DEAF I 89,27 IMAGE; 90,25ff. *imagine* (89,33; 'forme mi-savante'). TL 4,1339,49 IMAGE, IMAGENE (f. und m.). — Zur Endung ⇒ MULTITUDINE, ORDENE, PLENITUDINE.

• "Bild" (optische Abbildung): *om ne puet vëoir l'imagine (ne über der Zeile nachgetragen) en l'awe comeüte* 132r,25; *cil ke wardet en l'awe son ymagine* 132r,26.

• "Bild" (mentale Vorstellung von etwas): *portons l'imagine de celui qui dessandit de ciel* 18r,22f.; *l'imagine del novel homme* 19r,11; *totes les ymagenes corporiènes* 74v,6; 131r,3.

**YMACINACIÖN** f.

Lehnwort (lt. *imaginatio*). DEAF I 99,6 IMAGINACION. FEW 4,563b (3.).

• "(mentale) Vorstellung": *les choses ke nos avons fait nos tornoient en la panse per ymaginacion* 74r,24; *les fantasmes des ymaginacions (phantasias imaginum) corporeles* 83v,4.

**INCARNACIÖN** f. (8x *-cī-*, 1x *-tī-* [30v,3]). ¶ sg.rect.: *-s* 30r,19; 30v,3.

Kirchenlat. Lehnwort. DEAF I 153,51 INCARNATION. TL 4,1361,32 INCARNACIÖN.

• relig. "Menschwerdung (Gottes), Inkarnation": *incarnacion* 12v,6; *li incarnations* 30v,3; etc.

⇒ CHAR.

**INCORRUPCIÖN** ⇒ RUMPRE.

**INDISCRECIÖN** ⇒ DISCRECIÖN.



INFUSIÖN ⇒ FUNDRE.

INIQUEIT f. ¶ sg.rect.: -teiz 125v,9.

Lehnwort. FEW 4,695a. TL 4,1393,49 INIQUEIT.

- "Bosheit": *cil ke sunt plain d'iniquiteit ... traient assi ... les altres a iniquiteit* 12v,21+23; etc.

INMORTALITEIT ⇒ MORIR.

INNOCENT adj.

Lehnwort. DEAF I 284,9 INNOCENT<sup>[1]</sup>.

- "unschuldig": *l'innocente vie* 118r,2.
- ♦ substantiviert "Unschuldiger": *les cuers de ceos innocenz* 94r,13.

INNOCENCE f. (3x *inno-*, 1x *ino-*).

Lehnwort. DEAF I 283,14 INNOCENCE.

- "Unschuld": *innocence* 78r,15; 118r,4+8f.; *inocence* 118r,16.

INOBEÏENT ⇒ OBEÏR.

INPIËTEIT ⇒ PI.

INSPIRACIÖN f.

DEAF I 311,46 INSPIRACION. FEW 4,720b. TL 4,1405,40 INSPIRACION.

- "(göttliche) Eingebung": *per l'inspiracion* (aspiratione) *de Deu* 1v,2 (DEAF I 311,51 + 312,15); *ki per son inspiracion* (aspirando) *nos davancet por ceu ke nos lo voilliens* 85v,15.

INSPIREMENT m. (1x *en-*, 1x *in-*).

DEAF I 313,28 INSPIREMENT.

- "(göttliche) Eingebung": *l'enspirement* (spiramentum) *del comandement Damedeu* 105r,1; *En tot ceu donckes ke nos panseons et ke nos faions dovons orer ke nos pansiens per son inspirement* (inspiracion vom Kopisten bzw. Korrektor in *inspirement* geändert; für 'aspirante') 123r,11.

⇒ ESPIRIT.

INTENCIÖN f. (15x *in-*, 2x *en-* [53v,6; 105v,24], 1x Ms. *in-/en-*? (*e* in *i* korrigiert oder umgekehrt) [53v,7]; 1x *-tan-* [105v,24]; 12x *-ion*, 6x *-un* [18v,15f.; 41r,10; 53v,1+3+6+7; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12]). ¶ sg.rect.: -s 19r,3; 30v,23; 53v,7; 105v,24.

Lehnwort (lt. *intentio*). DEAF I 338,26 INTENCIÖN. FEW 4,747a. TL 3,568,28 INTENCIÖN.

- "Bestreben, Absicht": *li voix de salmodie est faite per intencion de cuer* 7v,20; *intenciun* 18v,15f.; *per bone intencion* 24v,6; *leveit en haut as celestiens choses per intencion* (Bürke: 'in guter Absicht') 31r,12; *entancions* 105v,24; etc.

⇒ TANDRE.

INTERIGNETEIT f. ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort (lt. *integritas*). DEAF I 333,18 INTEGRITÉ. FEW 4,735a. TL 4,1410,2 INTEGRITÉ (ohne Belege). Gdf: kein entsprechendes Lemma. GdfC 10,23a. Δ Erstbeleg; Hapax-Form. DEAF I 333,35f. nennt als Erstbeleg ein *entegriteiz* (1280); unter den zum lt. *integer* gehörigen hier aufgeführten Lemmata (332,10 INTEGRACION; 332,34 INTEGRER; 333,41 INTEGRITÉ) erscheint 334,4ff. als frühester Beleg ein *integrise* ('mil. 13<sup>e</sup>s. [ca. 1270]).

- "Unversehrtheit": *Altreme[nt] odoret li flors de lis, car molt est blanche li vie de char de l'interigneteit de virginiteit* 43r,16.

IRE f.

< *ira*. DEAF I 421,7 IRE. FEW 4,811b. TL 4,1440,43 IRE.

- "Zorn": *l'atamprement de son ire* 9r,3; *enspris en l'ire de murmuracion* 9v,4; 14v,1; 35v,15; etc.

IRIER vb.

DEAF I 433,41 IRER. TL 4,1453,40 IRIER.

- tr. "erzürnen": *sunt assi cum iriét en lor mals* (suis pravitatibus irati) 66v,5f.

IROUS adj. (2x *-ous-* [9v,26; 10r,5], *-os* [98r,13; 113v,4]).

DEAF I 425,21 IROS.

- "zornig": *iros se demostret* 9v,26; 10r,5; *iros* 98r,13 (DEAF I 425,8); 113v,4.

IROR f.

DEAF I 427,17 IROR. FEW 4,811b IRA (1. Ablt.) afr. mfr. *irour*. TL 4,1459,9 IROR.

- "Zorn": *per l'avillon d'iror* (iracundiae) *vencuz* 36r,14.

ISSIR vb.

< *exire*. FEW 3,295b. TL 4,1480,20 ISSIR. RheinfelderF 588. – Innerhalb GregEz erscheint ein *issir* immer intr.<sup>1</sup> (⇒ ALER), während es in TL nur als refl. aufgeführt wird (4,1485,48 *refl.*); weitere Belege für intr. Gebrauch in Gdf. 3,18b f. (Metz, 1304; u. a.).

Zu *u-*: FEW 3,296a alothr. *uxue* (RF 5,588); 297b (mit Anm. 20) zur Veränderung des Stammvokals von *i* zu *u*; – in TL finden sich in allen zum Etymon *exire* gehörigen Lemmata<sup>2</sup> nur zwei Belege für *u-*:

<sup>1</sup> *s'* 24v,17 dürfte für adv. *si* stehen.

<sup>2</sup> TL 4,1476,47 ISSEMENT; 1479,14 \*ISSIE; 1480,20 ISSIR; 1487,34 ISSOIR; 1487,43 ISSOR.

usserit 4,1484,8 (= 8v,14) und *ussent* 1486,6 (DestrRomeG); – Zingarelli<sup>12</sup> 1918c USCIRE/USCIO: *uscire* (veraltet *escire*) durch Kreuzung mit *uscio* < spl. *üstium* (dialekt. Var. von *ostium*).

¶ *issir* 25r,11; *eussir* 81v,5; *ussir* 136r,1. ¶ pr.: *ust* 17r,14; 34v,15; 38v,11; 90r,18; 108r,17; 133v,3; 136r,3+15; *ist* 24v,18; 25r,5+8; 38v,16; *ussent* 21v,13+14; 41r,10; 45r,2; 105v,21; *uxent* 41r,4+19. ¶ subj.: (1.) *usse* 137v,4; (2.) *issis* 24v,17; (3.) *isset* 24r,19; 24v,2; *usset* 23v,22; *uxet* 135r,9. ¶ impt.: *uix* 138v,10. ¶ impf.: *ussivet* 37v,22; 81r,10. ¶ pc.pr.: *issant* 37v,23; 38r,11; *ussant* 136r,6. ¶ fut.: *usserés* 135r,22; 138r,10; *usserit* 8v,14; *usserunt* 44r,13; 50v,15; *ussurunt* 136v,16; *uxerit* 135v,3; *isserit* 24v,22. ¶ cond.: *ysseroit* 81v,6; *usseroit* 138r,5. ¶ pf.: *ussét* 78r,18; 80v,4; *uxét* 21v,8; *issét* 78r,20; *ussunt* 134v,19. ¶ p.p.: *issut* 85r,8; *ussit* 93v,14; *ussuz* 137r,13f.; – (f.) *issue* 22v,14.

• intr. "kommen (von), hervorgehen": *li splandors ust d'Oriant* 17r,14. • intr. "hervorgehen, abstammen": *ta semence ... ke de ti usserit* 8v,14. • intr. "hinausgehen": *li predicacions ... issue ... en totes les parties del monde* 22v,14; *Symëon desirevet eussir de la corrupcion de ceste vie et il oyét k'il nen ysseroit de cest seule si nen avoit anceois veüt lo Crist* 81v,5+6. • en ~ "weggehen": *el septime an en isset et frans et en pardons* 24r,19; 24v,2; *Si tu es femme, s'en issis (über aleiz [exp.]) andui ensemble* 24v,17; 24v,22; 25r,5+11.

**REÏSSIR**] vb.

• intr. "wieder herauskommen": *ceu k'om mat el pertusiét sac d'une part, ceu en reüst d'altre part* 34v,15.

**istoire** ⇒ YSTOIRE.

**IVRE** adj.

< *ebrius*. DEAF I 532,6 IVRE. FEW 3,201a. TL 4,1510,26 IVRE.

• "betrunken": *l'ivre homme* 127r,9.

**ENYVRER**] vb. (6x -y-, 2x -i- [43r,10; 120v,6]).

DEAF I 539,10 ENYVRER (539,19f.: '93,23' ist zu korr. in '93,20'). FEW 3,201b. TL 3,428,21 ENYVRER.

• tr. "berauschen, (fig.) begeistern": (fig.) *li virtuz et li opiniõs des sainz pastors qui envivent les panses des oianz* 43r,10; 106v,3+8 (DEAF I 539,38); (fig.) *Il serunt enyvret de l'abondance de ta maison*

106v,13 (DEAF I 541,1). • tr. "reichlich bewässern": *Tu ki enivres (inebrians) ses ruisés (rivos)* 120v,6; *enyvreit* 120v,9f.

**YVROIGNE** f.

< \**ebriõnia* "Trunkenheit". DEAF I 543,6 IVROIGNE<sup>[1]</sup>. FEW 3,200b. TL 4,1514,38 IVROIGNE<sup>[1]</sup>.

• "Trunkenheit": *ke vostre cuer ne soient a-graveit per maingier et per yvroigne (in crapula et ebrietate)* 51r,7 (DEAF I 543,4f.); 106v,5 (DEAF I 543,5).

## J

**JAI** adv. (75x *jai*, 2x *jei* [28r,22; 47r,16]; 20x *ja soit*, 3x *jai soit* [23v,8; 30v,11; 77aRecto,7]).

< *iam*. DEAF J 2,28 JA (8,6 valeur temporelle; 13,3 val. assertive; 13,35 val. concessive; 17,20 val. assertive inversée par la négation). FEW 5,25a. TL 4,1516,20 JA (1521,28 *ja* mit Negation; 1525,23 konzessiv).

• "schon, bereits": *reflochent as mals del monde qu'il avoient jai laiét* 20v,19; 23r,12; etc. • *nen ... ~ mies* "nicht mehr": *nen est jai mies (desinit) ceu k'ille fut* 19r,22. • *~ ne* "niemals; (im Fragesatz) jemals": *qui enswardet les nues jai ne (numquam) mossenerét* 28r,4; 49r,19; 50v,19; etc. • (Bekräftigung) "gewiss": *li feus del jugement ... ne lairít jai mies eslever (iam ... non permittet erigi) en lor orgoil les pechëors* 17r,11; 22v,26; 30v,19; *Li altres ke jai (iam) ne tot nule estreinge chose, et (iam) si wardet son cors d'ordeit, et (iam) si aimet son prosme* 35r,1; *ou il nen et jai point habitor (utique iam non)* 90r,16; etc. • *ja soit ceu ke* + Subj. (1x Ind.) "obschon": *receoivent lo servise del diaule por faire falenie, ja soit ceu k'il ne soient mies diaule per nature* 12v,24; *ja soit ceu qu'il nen aient mies la qualiteit per nature, si averunt il totevoies ...* 19v,14; 23r,24; 34v,24; 37r,14; 45v,16; 47v,5; 71v,7f.; 75r,25; 77r,2; 79v,20; 84r,21; 106r,11+13; 109v,19; 110r,18; 114v,3; 134v,6; – *jai soit* 23v,8; 30v,11; 77aRecto,7; — (ohne *ceu*) *ja soit ke* 77r,1; — (mit Ind.) *ja soit ceu ke tot ceu est avenuit (quamvis ... factum sit)* 141r,26.

**JANGLOR** adj. ¶ sg.rect.: *-leires*.

DEAF J 120,15 JANGLEOR (subst.); 122,36 JANGLEOR (adj.) (sub 113,8 Jangler). FEW 16,280b \*JANGALÛN (anfrk.) "schwätzen". TL 4,1567,23 JANGLEÛR.

• "geschwätzig": *Mei amin sunt janglor* 93r,16 (DEAF J 121,25; TL 4,1567,30); *jangleires* 124v,26.

JANGLEMENT m.

• "Gerede, Geschwätz": *sel semonrai ... de ses janglemez en malignes parolles k'i fait encontre nos* 94r,18 (TL 4,1567,11).

**jant** ⇒ GENT.

**jaske** ⇒ CHASKE.

**JESCAI** ⇒ ENJESCAI.

**jesir** ⇒ GESIR.

**jeske** ⇒ CHASKE.

**JEÛF** m. (*J*-passim, 3x *G*- [133v,25; 135r,12; 135v,6]; pl.obl.: *Jeüs, Geüs*).

< *Iudaeus*. DEAF J 719,9 JUÛF. TL 4, 1851,37 JUÛF. FEW 5,53a. – *-e/i-* metathetisch vor *-u-*: TL *geius* 4,1852,45+48, *gïeu(s)* 1852,50+52, *giu(s)* 1853,2+3+8, *gyus* 1853,10+12+16, *giu(s)* 1853,13+17+19, *giüf* 1853,24, *gïeué* 1854,30; kein Beleg für *jeü-*; *jeu* GdFC 10,53a (MarieEspP).

• "Jude": *li Solz Filz de Deu paroît char des Jeüs* (de Iudaea) 7r,18; *peule des Jeüs* (Iudaici populi) 14v,22; *Geüs* 133v,25; passim.

**JUÛSME** f.

< *judaeismus*. DEAF J 719,29 JUÛSME m. FEW 5,54b (afz. *judaisme* "terre des Juifs" [FetRomF<sup>1</sup>, 1213]; *judaesme* [hap. 13. Jh.]; fr. *judäisme* "religion juive" [seit 1223]). TL 4,1862,41 JÜISME (m. und f.) "Judentum"; vgl. 1826,24 JUDÄISME "Judentum, jüdischer Glaube"; 1826,28 "Land der Juden"; 1826,31 "jüdisch". – Zur mehrmaligen Korrektur in *jüerie*, *jüerie* ⇒ JÜERIE.

• "Judentum, die Juden": *tornons nos parolles a juïsme, ... la perdiçiu de la quele ...* 14v,15; *Juïsme, aveuleie ..., fut envolepeie de son feu, car ille ...* 15r,25; 15v,19+26; 110r,9 (immer für 'Iudaea'); zu 'juerie [...] (corrige juïsme)' DEAF J 717, 5f. ⇒ Anm. zum Text zu 80v,18.

**JÜERIE** f. (2x *-reie, -rie*).

DEAF J 716,39 JUERIE. TL 4,1834,52 JÜERIE.

• "Judentum, die Juden": *jüerie* 80v,18; *jüerie* 80v,24 (DEAF J 719,30f. [sub JUÛSME]; *jüerie* 81r,9 (jeweils aus *juïsme* korrigiert [= Anm. zum Text zu 80v18]; jeweils für 'Iudaea').

[**JOIANT**] ⇒ GIGANT.

**JOIE** f.

< vlt. *gaudia* (von *gaudium*). DEAF J 422, 1 JOIE. FEW 4,80b. TL 4,1715,52 JOIE (f. und m.).

• "Freude": *A la dextre avons nos joie, a la sinestre tristece* 30r,16; *avoir joie del decheement de l'emuois* 36r,1; etc.; – als f. erkennbar: *la sevant joie* 35v,19; 40r,21; 62r,19; etc.

**JOIANT** adj.

DEAF J 488,21. TL 4,1714,8 JOIANT.

• "fröhlich, froh": *venuit a la parfin assic cum joiant* (über *liet* [nicht exp.]; für 'laeti') *al chanp ou nos pons matre sens pawor les piez de nostre parole* 85r,9.

**ENJOÛR** vb. (12x *en-*, 5x *es-* [18v,2; 30v,1; 34r,27; 35r,6; 67r,3], 1x *ens-* [11v,26]).

Δ *ensjoïé* 30r,24f.; *Ensjoïs* 11v,26; *rensjoierent* 30r,23 sind, von einem *ensjoie* Gdf 3,238a (VoexPaonR) abgesehen, die einzigen Belege für eine Vorsilbe mit *-ns-*.<sup>1</sup> Zum Problem der Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

¶ *joïr* 35r,6; 134r,8. ¶ pr.: *joïst* 67r,3; etc.; *joïssent* 18v,2; etc. ¶ subj.: *joïsses* 102v,15.

¶ impf.: *joït* 11v,26; *joïz* 40r,21. ¶ impf.: *joïvent* 108r,6; 124r,10. ¶ pf.: *joïrent* 30v,1.

• refl./intr. "sich freuen, fröhlich sein": (refl.) *li cuers ... s'enjoïst quant il seit c'um et dit bien de lui* 94v,12; 96r,25; *s'enjoïvent ... en plour et en silence* 108r,6; *li prophetes ke ploreivet enmei os ki s'enjoïvent* 124r,9f.; — (intr.) *Enjoïr ensamble les joianz, plourer ensamble les ploranz* 134r,8. • refl. "sich freuen (über), sich erfreuen (an)": (~ *de*) *Il s'esjoïssent des bones oyvres* 18v,2; *li saint ewangeliste s'esjoïrent de son humaniteit* 30v,1; 67r,3; *s'enjoïst des spirituels wains* 133r,2; 133r,5; — (~ *en*) *Ensjoïs tu, jovencels, en ton enfance* 11v,26; *Enjoïz vos, juste, el Signor*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 3,432,29–433,42 ENJÛÉ, ENJOÛER, ENJÛIR; 1078,26–43 ESJOÛER, ESJÛIR; 8,1017,43 RESJÛIR, 1018,35 RESJÛISSEMENT; Bartsch ESJÛIR, ESJÛISSEMENT; Gdf 3, 192c ENJOÛER; 193a ESJÛEMENT bis 193b ESJOÛER; 238a ENSJOÛER; 473a–474b ESJOÛANCE, ESJOÛIELER, ESJOÛEMENT, ESJOÛER, ESJOÛIR, ESJOÛISSABLE, ESJOÛISSANCE, ESJOÛISSANT, ESJOÛISSEMENT; 7,98b RESJÛISSEMENT; Gdf 9,470c ENJÛOUÉ, ENJÛOUER; 10,557a/b RESJÛOÛIR, RESJÛOÛISSANCE, RESJÛOÛISSANT; FEW 4,75b GAUDERE.

40r,21 (DEAF J 499,23); *s'esjoissent ens tres malvaises choses* 34r,27; 35r,6; 120v,13+20f.+23 (DEAF J 499,23). • refl. "frohen werden": *ke tu t'enjoisses* (hilarascas) *de la sevant joie* 102v,15.

**ENJOIER** vb. (2x *en-* [96r,25; 120v,7], 2x *es-* [34r,25; 96r,26], 1x *ens-* [30r,24f.]).

DEAF J 500,14 ENJOIER. TL 3,1078,26 ESJOIER (weitere früheste Belege: *esjodent* 1078,27 [PsOxfM]; *joians* 433,45 [ElesS<sup>2</sup>]).

• tr. "erfreuen": *li nativiteiz et li resurreccions ensjoiet les disciples* 30r,24f. • refl. "sich erfreuen": *s'esjoient en malvaises uevres* 34r,25; 96r,26; *s'enjoieret* 120v,7.

**RENSJOIER** vb.

• refl. "sich freuen": *se renjoierent de sa resurreccion* 30r,23.

#### JOR m.

< *diurnum*. DEAF J 3,544 JOR. FEW 3, 102b. TL 4,1768,8 JOR. Gdf 4,660c. GdfC 10,49a.

• "Tag": *chaske jor* 1r,21; *relevet au tierz jor, al quarantisme jor montet en ciel* 5v,11; *vos wardeiz les jors, et les tans, et les ans* 20v,26; *Li sente des juste[s] vet assi cum lumiere, et si crast enjescal a perfeit jor* (ad perfectum diem; Bürke: 'bis zum vollen Tag') 36v,26; 37r,2; etc. • pl. (fig.) "Tage (als Lebenszeit)": *Quant tei jor seront aconplit* 8v,12; 122r,22. • bibl. "(der) Jüngste Tag": *Li Jors del Signor* 17v,1; 17v,5; *lo Jor del Jugement* 25r,27; 50v,21+22; 51v,7; etc. • fig. "Gericht"

(richterliche Institution): *Je prej pou ceu ke je sienter jugiez de part vos ou de l'umain jor* (humano die) 93r,1. ♦ adverbiale Ausdrücke: • *chaske* ~ "jeden Tag": *chaske jor* 1r,21; etc. • *per* ~s "bei Tage": *Des i en avant ne luirit a ti li solouz per jors* (per diem) 50r,14. • *per nuit et per* ~ "Tag und Nacht": *per nuit et per jor* 50r,20f.

• (*en*)*jescai cest* ~ (*hui*) "bis zum heutigen Tag": *enjescal cest jor hui* 8v,11; *enjescal cest jor* 88v,2+6; *jescai cest jor* 123v,6. • *de* ~ *en* ~ "von Tag zu Tag": *de jor en jor* (de die in diem) 97v,10. • (*per*) (n) ~s "(n) Tage lang": *manui lai per* (Ms. *p*) *set jors* 123v,20; *ploranz set jors* 124r,14.

**JORS** adv. (8x *jors*, 1x *jor* [33v,25]). DEAF J 3,551,22 „a aucun moment, jamais“ (kein Beleg mit adverbialem -s). FEW 3,102b (kein Beleg für adv. *jors*). TL 4,1790,11ff. *jor* als Partikel zur Negationsverstärkung (die einzigen Belege mit adv. -s stammen aus

GregEzH [4,1790,18ff.]). GdfC 10,49a (*de jors* [Mir. de N.-D.]). Δ Hapax-Form *ne jors* (statt *ne jor*).

• ~ + Neg. "niemals": *jors ne l'aüssent crucifiét* 15v,16 (TL 4,1790,18); *qui enswar-det les nues, jors ne mossenerit* 27v,25 (TL 4,1790,20); 34r,25 (TL 4,1790,22); 75v,1; 86r,21; 114v,1; 141v,22; *si nos enswar-diens noz prosmes ensi cum nos, jor lor uevre ne nos sambreroit griés* 33v,25. • in negativem Satz "jemals": *ne truet om mies leisant ke li trone soient jors envoiet por faire nul servise* 77aRecto,10.

⇒ CHEKEJORNAL (sub CHASKE).

**joscail** ⇒ ENJESCAL.

#### JOVENE adj.

< vlt. *juvenis* < *juvenis*. DEAF J 663,37 JUENE. FEW 5,92b. TL 4,1827,37 JUENE.

• "jung": *li* (Esäu) *mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil* 4r,1; 4v,3; *Tu ne ferés mies arer lo buef quant il iert juvenes* 11r,18; 42r,25f.

**JUVENTUIT** f. (2x *juven-*, 1x *jüen-*; 2x *-tuüt*, 1x *-tut*). sg.rect.: Ø.

DEAF J 4,812 JUVENTUS. FEW 5,96b. TL 4,1920,41 JUVENTUT (keine weitere Belege außer denen aus GregEzH). Gdf 4,680c (nur ein einziger Beleg: AiméHistNormC/D [autorentypischer Italianismus]). Δ Übersetzungsbedingte Latinismen (neben dem Latinismus *juventute* SBernAn<sup>2</sup>S und dem Italianismus *juventute* AiméHist-NormB).

• "Jugend": *li tens de nostre enfance ou de nostre jüentut* 11r,22 (DEAF J 813,13; TL 4,1920,44); (en sainte Escriture) *a[n]fance est a la fieie mise por juventuit* 11v,26 (DEAF J 813,15); *J'ai wardeit ces choses des ma juventuit* 18v,5f. (TL 4,1920,45).

#### JOVENCEL m.

< vlt. \**juvencellus*. DEAF J 634,45 JOVENCEL. FEW 5,92a. TL 4,1815,35 JOVENCEL.

• "junger Mann": *Ensjois tu, jovencels, en ton enfance* 11v,27; 18v,5; 67v,24.

#### JU m.

< *iugum*. DEAF J 624,7 JOU. FEW 5,60a. TL 4,1813,44 JOU.

• "Joch" (Teil des Geschirrs für Zugtiere): (fig.) *li tens verrit ke li jus iert osteiz de ton col* 43v,16.

**JÜEREIE, jüerie, JUÏSME** ⇒ JEÜF.

**JUGIER** vb. (-*gier*, -*gestes* [15v,21f.], -*geons* [97r,20f.], -*jeons* [33v,12+13], -*janz* [17v,21]).

DEAF J 687,14 JUGIER. FEW 5,56a. TL 4, 1845,32 JUGIER.

• tr. "richten": *vos sairoiz sus les doze seges, jujanz les doze lignieies d'Israhel* 17v,21. • tr. "beurteilen": *ke li saint baron se wardent cusancenousement en celes choses dont li altre les pueient jugier, et il se voient destroitement si cum il sunt veüt des altres* 55v,11. • tr. "meinen, der Ansicht sein": *ne volons soferre les mals de noz prosmes, ans jugeons k'il doveroient estre tuit saint* 97r,20f. • ~ a "erachten als" (TL 4,1850,41): *vos vos jugestes a niant dignes* 15v,21f. • intr. "Gericht halten": *Li Sires stat por jugier* 93v,8. — Etc.

**JUGEMENT** m.

DEAF J 695,43 JUGEMENT.

• "Gericht": *li debotemenz del destroit jugement* 16v,15; etc. • bibl. "(das) Jüngste Gericht": *li feus del Jugement* 17r,10; *lo Jor del Jugement* 25v,1. • "Urteil, Beurteilung": *l'umein jugement* 28r,16; *devisoit jugement* (divisum ... iudicium; Bürke: 'doppelte Moral') 34r,1. — Passim.

**JUGÈOR** m. ¶ sg.rect.: *-gieres* 52v,17; 63r,10; 93v,11.

DEAF J 694,7 JUGÈOR. TL 4,1843,43 JUGÈOR.

• "Richter": *la santence del permanant Jugèor* 17r,1; *Jugieres* 52v,17; etc.

**DEJUGIER** vb.

DEAF J 700,5 DEJUGIER. FEW 5,57b. TL 3,2101,33 DEJUGIER.

• tr. "beurteilen": *tuit lo dejuget* (diudicatur) 1v,21 (DEAF J 700,29; TL 3,2101,36; Δ "soumettre (qn/qch.) à un jugement injuste" [DEAF] bzw. "verurteilen, verdammen" [TL] trifft hier nicht zu, da es sich um eine sachgerechte Beurteilung handelt, das lt. *diudicatur* [für gr. *anakrinetai* I Cor 14,24] meint prüfendes Urteilen). • tr. "verurteilen": *si ancuns est ensi estinez de viandes k'il dejuget les altres ou maingier et il damnet ...* 72r,8 (DEAF J 700,29); 91v,15f.; *c'est li voiz de grant comovement quant uns chascuns ki ses mals dejuget est turbeiz en l'affliement de penitence* 115v,6; 139r,13 (jeweils für 'diudicare').

**FORJUGIER** vb.

DEAF J 701,6 FORJUGIER. FEW 5,57b. TL 3,2101,33.

• tr. "verurteilen": *il envoiet en tribulacion ceos qu'il aimet avoc ceos cui il forjuget* 9r,25.

**JUN** adj.

< *ieiunus*. DEAF J 353,5 JEÛN. FEW 5,34a. TL 4,1674,2 JEÛN.

• "nicht satt geworden, ungesättigt": (fig.) *jun* (ieiuni) *remainet de la leison* (Bürke: 'haben nichts von der Lesung') 106r,9 (DEAF J 354,14).

**JUNE** f.

< *ieiunium*. DEAF J 361,37 JEÛNE (m. und f.). FEW 5,33a. TL 4,1676,20 JEÛNE (f. oder m.).

• "Fasten": *li Phariseus ... demostré la june* 55r,10.

**JUNER** vb.

< *ieiunare*. DEAF J 358,8 JEÛNER. FEW 5, 32b. TL 4,1678,29 JEÛNER.

• "fasten": *Je june dos fieies en la semaine* 54v,26.

**JUNGNERE** vb.

< *iungere*. DEAF J 439,33 JOINDRE<sup>[1]</sup>; vgl. J 706,1 JUGNERE (francoit.). FEW 5, 67a. TL 4,1721,32 JOINDRE. RheinfelderF 590. – In FEW, TL, Gdf, GdfC sind unter den zum Etymon *iungere* gehörigen Lemmata ein Infinitiv auf *-gnere* bzw. dazugehörige Fut./Cond.-Formen nicht belegt<sup>1</sup> (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1).

¶ pr.: *joignent* 31v,14. ¶ subj.: (2.) *jungnes* 58r,1. ¶ impf.: *jungnivet* 32v,16f. ¶ cond.: *jungneroient* 32v,19. ¶ pf.: *junst* 10v,27; 58v,3. ¶ p.p.: *junt* 10v,21; 17v,18; 19v,3; 26r,17+28; etc. (insges. 13mal); *joint* 31r,27; 31v,3+5+9+16+21; etc. (insges. 13mal); *juint* 33r,8; *junct* 80r,9.

• tr. "(miteinander) verbinden": *cil qui unt ensevit les oyvres de perfection ... serunt ... junt a sa diviniteit* 17v,18; *les dous pennes d'un chascun estoient jointes* 31v,3. • intr. "zusammentreffen, sich berühren": *celes dous pennes qui entre eles mismes joignent* 31v,14.

**AJUNGNERE** vb.

< *adiungere*. DEAF: kein entsprechendes Lemma sub JOINDRE. TL 1,267,5 AJOINDRE (statt *aiunt* und *aiointe* 1,267,9+12 müsste *ajunt*, *ajointe* gelesen werden).

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: DEAF J 439,33 JOINDRE<sup>[1]</sup>; TL 1,267,5 AJOINDRE; 2,695,22 CONJOINDRE; 3,432,47 ENJOINDRE; 4,1721,32 JOINDRE; 8,662,27 REJOINDRE; Gdf 1,204b AJOINDRE; 2,239a CONJOINDRE; 3,192c ENJOINDRE; GdfC 8,65a AJOINDRE; 9,157c CONJOINDRE; 9, 470b ENJOINDRE; 10,529a REJOINDRE.

• tr. "verknüpfen, verbinden": *la parolle qu'il mist fuers ajunst il a celei k'il avoit dedenz lui oït* 10v,27; *summes ajunt a sa permenauleteit* 19v,3; *estoiient les dos pannes d'un chascun ajointes* (coniunctae) 33r,7; *k'eles soient totes ajuntes en une amor* 118v,7. • tr. "übereinstimmen lassen": *por ceu ke tu faices ceu ke tu diz, et tu ajungnes la boche a l'uevre* 58r,1.

#### CONJUNCIÓN f.

Lehnwort. DEAF: kein entsprechendes Lemma sub JOINDRE. FEW 2,1052b. TL 2, 697,24 CONJONCIÓN.

• "Gelenk" (bewegliche Verbindung zwischen Skelett- oder sonstigen Teilen): *Li cors ... per liens et per conjuncions et suministreiz et construiz* 44v,5 (TL 2,697, 43); 44v,18.

#### CONJUNGEMENT m.

DEAF: kein entsprechendes Lemma sub JOINDRE. FEW 2,1054b. TL 2,694,41 CONJOIGNEMENT.

• "Gelenk" (bewegliche Verbindung zwischen Skelett- oder sonstigen Teilen): *per liens et per conjungnemenz est liez li cors* 44v,7 (FEW TL 2,695,1).

#### JURER] vb.

< *iurare*. DEAF J 750,16 JURER. FEW 5, 80a. TL 4,1874,13 JURER.

• intr. "schwören": *Li Sir et jurét, et si ne se repanterit mies* 78r,9.

#### PERJURE m. (Ms. jeweils p-).

Lehnwort. FEW 8,249a ("Meineid" fehlt). TL 7,274,49 PARJURE. GdfC 10,277b PARJURE<sup>[2]</sup>.

• "Meineid": *cuverre la larrencin* (korrekt wäre entweder *la larrencine* oder *lo larrencin*) *per perjure* 130v,17 (TL 2,1004,23).

#### JUS adv.

< *iusum* < *deorsum*. DEAF J 773,21 JUS<sup>[2]</sup>. FEW 3,44a DEORSUM. TL 4,1886,1 JUS.

• "hinab": *tote li corrupcions de la mortal vie serit jus mise* (Ms. *iusmisme*; für 'subjugatur') 49v,15; *Macent dons lor ales jus* 76r,18; 76v,23; 77r2+11+23. • *sever* ~ => SEVER.

**juscái** => ENJESCAL.

#### JUSTE adj.

DEAF J 780,19 JUSTE<sup>[1]</sup>. FEW 5,87b. TL 4, 1901,3 JUSTE<sup>[2]</sup>.

• "gerecht": *cil ki sagement entant ceu qu'il doit faire et viguerosement fait ceu qu'il et entanduït, certainement jai est justes* 22v,26.

• *niant* ~ "ungerecht": *li publicains ... vint al mostier nian justes, et del mostier repairét justifiez* 60r,3; 67r,19. ♦ adv. ~ement: *justement faire* 36r,17. ♦ substantiviert • bibl. "Gerechter": *Enjoiz vos, juste, el Signor* 40r,21. • *niant* ~ "Ungerechter": se corrocet as *niant justes* 9r,20. — Passim. JUSTISE f. (11x *-ice* [18r,16; 22v,26+27; 27v,13; 36r,15; etc.], 9x *-ise* [ohne Korrektur: 36r,18; 43r,23; 92v,19; 129v,3+9; etc.], 5x *-ice* in *-ise* korrigiert [22v,18+21; 23r,4; 98v,11; 131r,21 => jeweilige Anm. zum Text]).

DEAF J 791,22 JUSTICE. FEW 5,86a. TL 4,1904,14 JUSTICE. Zu *-/-s-* s. FEW 87a; RheinfelderL 251; 518f.

• "Gerechtigkeit": *la virtut de justice* 18r,16; *les quatre principals virtuz ..., c'est prudence, force, justise, atamprance* 22v,18; etc. • "gerechte Tat": *ses justises* (iustitiae) *k'il et fait* 129v,9.

#### JUSTIFIÉR] vb.

DEAF J 810,1 JUSTIFIER.

• "rechtfertigen": *li publicains ki conuit la culpe de son pechiét, vint al mostier nian justes, et del mostier repairét justifiez* 60r,3f; 61r,18; etc.

#### JUSTIFICACIÓN f. ¶ sg.rect.: Ø.

DEAF J 818,37 JUSTIFICATION.

• bibl. Terminus "Rechtfertigung": *Ju nen uvlierai mies tes justifications* 61r,15; 61r,19f.

#### JUSTIFIEMENT m.

DEAF J 812,1 JUSTIFIEMENT.

• "Rechtfertigung": *a la fieie r'est doneie li parolle as boins ensainors por lo justifiement* (iustificationem) *des ensainanz et des oianz, por ceu k'il, ensainant, crassent per merite, et lor oïor amancement et esploicent en entandement et en vie* 138r,26 (DEAF J 812,13); 138v,18.

## K

**kar** => CAR.

**KE<sup>[1]</sup>** conj. (*ke, que, c'*; 4x *ki* [jeweils vor *li*: 7,13; 43v,18; 62r,17; 86r,3; vgl. *ni li* 11v,3]).

Graphien *ke/que* (betrifft sowohl KE<sup>[1]</sup> conj. als auch KE<sup>[2]</sup> pron.): *ke* wird in ca. 92,4% der Fälle benutzt; – *que* in ca. 5,7% der Fälle, und zwar meistens vor Vokal

(134mal vor Vokal, 19mal vor Konsonant); – *c'* kommt 52mal vor (ca. 1,9%), und zwar immer vor den dunklen Vokalen *a* und *u*<sup>1</sup> (vor *um* "man" immer). – *que* vor Vokal wird, von *que avantier* 35v,2 abgesehen, sonst immer elidiert; bei *ke* kommen (abgesehen von der versehentlichen Korrektur 3r,9) Nicht-Elisionen erst ab Homilie VI vor (Handwechsel?), ihr Prozentsatz liegt hier bei 4,2%<sup>2</sup>. – *um* "man" kommt nur in der Kombination *c'um* vor (44mal); *om* wird mit *k'* kombiniert, nie mit *c'* oder *qu'*. < *quia* > vereinfacht *qui* > ml. *que* (RobP<sup>2</sup> QUE<sup>[1]</sup>). TL 8,23,28 QUE<sup>[4]</sup>.

♦ unterordnend • einen Objekt- oder Subjektsatz einleitend "dass": *prononcet ke Deus est vraiment en vos* 1v,23; *panser per grant eswart c'um* ... 27r,20. • kausal (TL QUE: 8,33,4) "aus dem Grunde, weil": *s'angoisset de panser orde chose k'il en sovient k'...* 117r,3. • kausal *puez* ~ ⇒ PUEZ. • kausal: *por ceu* ~ (+ Ind.) "weil": *ele est por ceu apeleie prophecie k'ele anoncet ceu k'a venir est* 1v,9. • final (*por ceu*) ~ (+ Subj.) "dass, damit": *Tu m'avoiz mandeit ke je les toi envoiesse* 1r,15; *li mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil ... por ceu ke ses peres lo beniest* 4r,2; *ensi se corrocet as niant justes ke totevoies soient confortet lor cuer per la conpaignie des justes* 9r,20. • "denn" (statt *car* [1mal]): *Li saint proichëor plainent la vie des forfaيسانz, – car de Rachetor est escrit ... Il s'esjoissent ...*, – *car il [est] escrit ... Li saint proichëor soffrent les laidanges et li ne randent nule rencontre, – ke ... il ne respondet putement rencontre ... Fervent sunt assi li saint proichëor per l'amor de droiture, – car ...* 18v,8.<sup>3</sup> • in weiteren Umstandsbestimmun-

gen: *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda ... a tant ke cil vignet cui om doit envoier* 2v,1; — *Je n'abitei en maison des cel jor ke je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,10; — *s'entrevet il (nostres Sires) anceois k'il ensaignest* 11r,10; — *quant ke ce soit* (quandoque; Bürke: 'dereinst') 19r,15; — *entre tant c'um* 22v,6. • Wiederholung einer Konjunktion: *quant tei jor seront aconplit et ke tu dormirès ensamble tes peres* 8v,13. ♦ Vergleichspartikel (vgl. DE): • "als": *por cai te vuels tu tenir por altre ke tu ne soies ?* 4v,15; *tu es fait plus de mals ke tei ancestre* 4v,19; *mais ke trois fieies* 6v,22; *nen est altre chose mais que ...* 32r,16; *altre chose c'abassier les ales* 76v,18. • Vergleichspartikel "wie": *sainz Mateüs ... ceu mismes sant ke sainz Marz* 20r,16; 20r,18. — Passim.

KE<sup>[2]</sup> ⇒ Grammatikkapitel 5 DIE INTERROGATIV- UND RELATIVPRONOMINA *ki, ke, ...*

KEROLLE f. (4x *ke*-, 1x *co*-).

FEW 2,644a CHORAULA "Chorflötist". TL 2,47,36 CAROLE. Gdf 1,786a.

• "Reigentanz mit Gesang": *Loëz Deu en tabors et en kerolle* (choro) 72r,14; 72r, 15f.+18+20; *cille corolle* (chori) *d'aingeles chantanz* 121v,6 (TL 2,48,2).

**kom** (adv.) ⇒ CUM.

## L

**la, li, lo** etc. ⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL.

LAI<sup>[1]</sup> adv. (81x *lai* [⇒ KAP. 8 REGIONALISMEN 2.2], 4x *la* [13r,14; 29v,7; 52v,16; 65r,3]).

< *illac*. FEW 4,546a. TL 5,11,32 LA. RheinfelderF 307.

• "dort, dorthin": *lai est li cuers del propheetant ou ...* 2r,11; *li vent lo botent ceai et lai* 11v,4; *la desore* 13r,14; *Nos aviens dit lai davant* (Bürke: 'zuvor') 31v,1; *la ou il parollet de nostre Signor* 52v,16; *se wardent voisusement de ceai et de lai* 54v,15; passim.

LAI<sup>[2]</sup> m.

< *lacus*. FEW 5,125b. TL 5,49,1 LAI<sup>[2]</sup>.

• "Grube": *Il uivrèt lo lai* (lacum) *et sel fuièt, et si cheüt en la fosse k'il fist* 52v,22

<sup>1</sup> 44mal vor *um* "man"; *quel c'unkes* 56v,3f.+19; 58v,12; *c'ancor* 62r,18; *c'uns* 71v,2; *c'abassier* 76,18; *c'une* 80r,3; *c'a poines* 108r,3.

<sup>2</sup> 750x *k'*; 33x *ke*<sup>lok</sup>: 42r,21; 42v,20; 43v,13; 45v,13; 47v,15; 49v,21; 52r,21+26; 53r,14; 62r,20; 62v,10; 65v,6; 74r,14; 77v,8; 80r,3; 85v,8; 91v,23; 96r,16; 98v,12; 102v,1; 110v,2; 112v,15; 114v,20; 117v,11; 122v,19; 123v,9; 124r,14; 124v,11; 126r,3; 127v,10; 132v,1; 133v,7; 134v,27.

<sup>3</sup> Bei der Gegenüberstellung 'Jünger – Vorbild Jesus' entspricht dem siebenmaligen *Sed* (Adriaen 29,391–410) 6mal *car* und 1mal *ke*. –

Grevisse 1028, 2°, Hist. führt für *que* "car" ein Beispiel aus Chrét. de Tr., *Erec* an.

- (TL 5,49,4; die Stellenangabe '50, 29' ist zu korrigieren in '50, 21'); (fig.) *Il moi menét fuers de lai (lacu) de miseire et del bran de la lye (de luto faecis)* 87r,16.
- LAIDANGE** f.  
FEW 16,439b \*LAIÐ (anfrk.). "widerwärtig". TL 5,54,1 LAIDENGE. Gdf 4,695c.  
• "Tadel": *ne defaillet per ancune laidange (vituperationem)* 11v,18. • "Beschimpfung, Schmähung": *soffrent les laidanges (contumelias)* 18v,7; *les parolles de lor laidanges (laidanges vom Kopisten bzw. Korrektor über uituperacion nachgetragen; für 'vituperationem')* 95v,1; *mistiers est ke chascuns ki saneiz est porcet les laidanges de sa char en quels il gesivet a primiers malades* 136v,5.
- LAIDANGËOR** m.  
TL 5,54,31 LAIDENGËOR.  
• "Schmäher": *warder la patïence contre les laidangëors (contumelias)* 107r,19 (TL 5,54,35).
- LAIER** ⇒ LASSIER.
- LAIGNE** f.  
< *lignum*. FEW 5,332b. TL 5,317,41 LEIGNE.  
• "Brennholz": *Ysaac est meneiz por sacrifier et se portet les laignes (ligna)* 47v,16.
- LAINE** f.  
< *lana* "Wolle". FEW 5,147a. TL 5,70,45 LAINE.  
• "Wolle": *Plus gros sunt li vestiment de laine* 134r,19.
- laiz** ⇒ LAZ.
- LAMENTACÏON** f. (6x -cïon, 1x -tïon [103r, 26]). ¶ sg.rect.: Ø.  
• "Wehklage, Klagegeschrei": *s'afflient en proieres et en lamentacions* 31r,18; 59v,20f.; *S'avoit escrit el livre lamentacions et chant et wai (lamentationes, carmen et vae)* 101v,10; 102v,8+8f.; 103v,13; *lamentation* 103r,26.
- LAMENTEMENT** m.  
• "Klage": *les lamentementz (lamenta) k'escrit sunt en cest volume* 102v,11f. (TL 5,113,22).
- LAMPE** f.  
• "Leuchte, Fackel": 37r,5; *les lampes espardent lonz lor lumiere* 37r,13; etc.
- LANCE** f.  
• "Lanze": *nostres Racheteres de l'umaine lignieie soffrét ... la cruix, la lance* 59v,6.
- LANGUIR**] vb.  
< *languere* "dahinsiechen". FEW 5,161b. TL 5,150,36 LANGUIR.  
• refl. "ermatten": *Daniël ... se languïét (elanguit) et fut maleides mains jor[s] après* 77r,25.
- LANGOR** f. (2x -or [14v,5f.+7], 1x -uor [103v,18], 1x -our [133r,25]). ¶ sg.rect.: -s.  
• "Mattigkeit, Schwachheit": *k'il l'umeine lignieie de sa langor sanest* 14v,5f.; 14v,7; *plus grans est li possance del meje ke li grandesce de noz languors* 103v,18 (jeweils für 'languor'); (für 'rigore') 133r,25.
- RELANGUIR** vb.  
• "sich von selbst erledigen": (li chosemenz) *relanguist (languescit) se li chosemenz ... pert lo tens* (Bürke: 'wenn der Zeitpunkt vorübergegangen ist') 127r,6f.
- LANGUE** f.  
• "Zunge": *celui ki fait les langues des enfanz saiges* 10r,13; etc.
- LANTILLE** f.  
< *lenticula*. FEW 5,251a. TL 5,327,48 LANTILLE.  
• "Linse" (Samen einer Pflanze): *Jacos ... avoit acheteit (la beniceon de la premiere naissance) ... por un poc de lantilles* 42r,18f.
- LAPIDER]** vb.  
• tr. "steinigen": *quantes fieies il (sainz Pols) avoit estut batuz de fustes, quantes fieies lapideiz* 95r,4f.
- LARGE** adj.  
< *largus* "reichlich; freigebig". FEW 5, 251a. TL 5,327,48 LARGE.  
• "weit, breit": (fig.) *Large est chariteiz, car ille prant l'amor de ses enemins, et per celei amor dont Deus nos aimet largement, nos soffret ele longement* 52r,12+14.  
• "ausführlich": *Un pou plus large teste-moignage* 24r,3. ♦ adv. ~ment: *sa nommeie luist leiment et largement (longe lateque)* 37r,17; *li dons del Saint Espirit s'eparst largement en l'umaine lignieie* 81r,4.
- LARGESCE** f. (5x -gesce, 1x -jasce [52r, 17]).  
• "Breite, Weite": (jeweils fig.) *Ke vos poiez companre ... quels soit li largesce, li longesce, li haltesce et li porfondesce* 52r,11; *larjasce* 52r,17; *Li obscurs livres est aüverz quant ceu ke oscurement est mostreit est aüvert per la largesce (latitudinem) d'entendement* 100r,24; *il volt espandre ancois as Jeüs la graice de sa prophecie et en après la volt demonstrer en la largesce (latitudinem) des paiens* 134r,22; 135r,1. • fig. "Freigebigkeit": li



*esmovemenz d'esperit trait les panses ... a largesce de misericorde* 35v,17.

**ENLARGIER**] vb.

FEW 5,185b. TL 3,442,5 ENLARGIER. Gdf. 3,195b.

• tr. "aus-, verbreiten": (fig.) *nos enlargions (dilatamus) les parolles de science en la multitude des oianz* 136v,25.

**ESLARGIR**] vb.

FEW 5,185a. TL 3,1084,50 ESLARGIR. Gdf. 3,477b. GdfC 9,530c.

• tr. "weit machen, erweitern": (fig.) *li oscurteiz des parolles de Deu ... travallet lo san por ceu k'il soit eslargiz (dilatetur) per travail* 41v,19 (TL 3,1085,12).

**LARME** f.

< *lacrima*. FEW 5,118b. TL 5,184,11 LARME.

• "Träne": *por ceu k'il après les larmes puissent entrer en la terre de promission* 9v,12; etc.

**LARRON** m. ¶ sg.rect.: *leires* 17v,6; 51v,7; 60r,5 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.2.1).

< *latro*. FEW 5,201a. TL 5,196,45. RheinfelderF 42f.; 62.

• "Dieb": *Li Jor del Signor verrit assi cum li leires* 17v,6; 51v,7; 60r,5.

**LARNIE** f.

FEW 5,201b. TL 5,203,13 LARRONIE.

• "Diebstahl": *racuseiz de larnie (furti)* 130v,10; 130v,12+14+21.

**LARNOS** adj.

FEW 4,201b awallon. *larnos*. TL 5,194,22 \*LARRENOS.

• substantiviert "Dieb": *Ne voilles estre amins de l'iros homme, ne ne vai avoc lo larnos (furioso; ⇒ Anm. zum Text)* 98r,13.

**LARRENCIN** m. (1x *-r-* [130v,17], 3x *-r-* [130v,18+21; 131r,22]).

< *latrocinium*. FEW 5,202b. TL 5,190,42 LARRECN (m.); 193,10 LARRECINE (f.). Gdf 4,722c LARCINE; 728A LARRECN.

• "Diebstahl": *li larencins* 130v,18+21; *Madiceons, mencengne, homicides, larencins et adulteire sunt acruü* 131r,22; *cuverre la larrencin (sic!) per perjure* 130v, 17 (TL 2,1004,22; bei *la larrencin* dürfte es sich um einen Fehler handeln; das Wort ist nicht der II. Klasse der Feminina [RheinfelderF 53f.] zuzurechnen, da es nicht auf die lat. 3., 4. oder 5. Deklination der Feminina zurückgeht).

**LARRENCOUSEMENT** adv.

Ad FEW 5,202b. TL 5,193,16 LARRECINOS. – Für das intrusive *-n-* (FEW [Anm.

1] vermutet den Einfluss von *larron*) finden sich als weitere Belege: FEW ahain. *larrenchin* 5,202b; TL *larrencin* 5,191,20+22+24 (SBernAn); *laironcins* 191,37f. (SermMaurPB); *larrenchin* 191,40 (BaudCondS); *larrencins* 192,7 (GilMuisK); *larrenchin* 192,13 (1337); *larrencin* 192,45 (GaydonG); *larroncin* 193,2; Gdf *larrencin* 4,728a (Gaydon); *larrencheneusement* 728b (Transaction, 1219); GdfC *larrenchin* 10,65b (1298, Hainaut).<sup>1</sup>

• fig. "verstohlen, flüchtig": *tot ceu qu'elle enswardet de la permenauleteit, voit ille assi cum larrencenousement (furtim) et trespassamment* 39v,27 (TL 5,193,34f.); *leisent assi cum en silence et (falsch für 'quasi') larrencenousement (furtive) et paisiusement* 120r,8.

**LASSER**] vb.

< *lassare*. FEW 5,159b. TL 5,221,21 LASSER. RheinfelderL 124.

• intr. "müde werden": *Nostre Rach[e]teres ... en naissant, et en lassant (lassescendo), famillant, morant decorrut movauleme[n]t per momenz de tens enjoscai sa passion* 62v,17.

**LASSIER**] vb.

< *laxare*. FEW 5,220b. TL 5,81,45 LAISSIER. RheinfelderL 225; 585; RheinfelderF 591.

• tr. "in Ruhe lassen, verschonen": *Sire, jeu te prei ke tu me lasses* 77r,5.

**ENTRELAISSIER**] vb.

• tr. "vernachlässigen": *negligeos et periceos entrelaz (cesso) l'enhortement et l'edeffiement de mes prosmes* 124v,24f.

**ENTRELAISSEMENT** m.

• "Unterlass, Unterbrechung": *senz entrelaissement* 73r,17; 78r,17 (jeweils für 'incessanter').

**RALASSIER**] vb. (1x *-lass-*, 1x *-laiss-*, 1x *-lax-* [108r,5]).

FEW 5,230a *relaschier*; 231a *relachier* (sub LAXICARE "abspannen"). TL 8,228,17 RALASCHIER (die Angabe 'FEW 10,231a' ist zu korrigieren in 'FEW 5,230a; 231a'); vgl. RALASCHIER.

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 5,190,42 LARRECN bis 5,193,16 LARRECINOS; Gdf 4,728a LARRECN bis LARRECINOSEMENT; GdfC 10,65b LARRECN; FEW 5,202b LATROCINIUM.

• tr. "Erholung gönnen": *ralaxier* (relaxare) *lo cuer de la rigor de discipline* 108r,5 (TL 8,228,21). • intr. "nachlassen, erlahmen": *ralassent* (succumbunt) *des millors biens qu'il avoient atorneit* 28r,14 (TL 8,228,27); *ralaissent* (suspendunt) *del bien k'il unt encomencié* 27v,3 (TL 8,228,24).

**LAIER** vb.

< *laxare*. FEW 225a (227a: *laier* als Nebenform zu *laissier*). TL 5,67,1 LAIIER<sup>[2]</sup>.

RheinfelderF 591 (Kurzformen zu *laissier*); 441 (impt. *lai*).

¶ *laier* 9r,22; etc. ¶ pr.: *lait* 12v,1; 35r,6; 106v,19; 130r,22; *laient* 96v,14; 114v,1.

¶ subj.: *laist* 110v,2; 125v,1; *laiens* 61v,21; 65r,14+21; *laient* 110v,1. ¶ impt.: *lai* 72v,11; *laiez* 54v,3. ¶ fut.: *lairit* 17r,6+11. ¶ pf.: *laiét* 54v,8. ¶ p.p.: *laiét* 17r,16; 20v,19; (f.) *laieie* 140r,8.

• tr. "verlassen, hinter sich lassen, aufhören": (les) *mals del munde qu'il avoient jai laiét* 20v,19; *ke nos ... ne laiens* (desinamus) *ke ...* 65r,14; *ke nos ne laiens a panser et a plainre nos misme* 65r,21; *laier la compaignie des malvais* 98r,19; *por ceu k'il laist* (avertatur) *sa malvaise vie* 125v,1. • tr. "(vorerst) liegen lassen": *Si tu offres to[n] don a l'ateit et il te remebret ke tu es ancune discorde entre ti et ton frere, lai ton don davant l'ateit, si te vai ancois racorder a ton frere* 72v,11. • tr. "lassen, zulassen, erlauben": *laier ke nuls d'ols ne puist ...* 9r,22; *lait munter l'eirme as haltes choses* 12v,1; *nuls ne serit laiez* (permittitur) *del jugement k'il repoignet ancune chose* 17r,16; *lait* (demittit) *en temporals joies son negligent coraige* (Bürke: 'läßt ... die Zügel schießen') 35r,6; 54v,8. • tr. "in Ruhe lassen": *Lai lai* (⇒ Anm. zum Text), *son airme est en amariteit* 7v,14; *Laiez les, il sunt aveule et monëor de aveules* 54v,3. • tr. "überlassen": *Nos esponons ... ces choses en dos manieres por ceu ke nos laiens a la volenteit de celui k'esleiret la quele om doit esleire* 61v,21. • tr. "(mit Scheidebrief) entlassen": *Israhel ke laieie* (dimissam) *estoit* 140r,8. • ~ a + Inf. "unterlassen": *nos laions noz pechiez a plainnere* 66v,12. — Etc.

**LATING** adj. substantiviert m.

< *latinus*. FEW 5,199a. TL 5,229,28 LATIN. Gdf 4,735b. 110,66b. DMF LATIN. Δ Hapax-Graphie -ng.

• "Latein": *saluiz en lating* (Ms. -tīg) *valt altretant cum Jhesus en ebreu* 7v,24; *Ceu ke nos apelons saluiz en lating* (Ms. -ting), *est apeleiz Jhesus en ebroil* 81r,17f.

**LATRE** f. (14x -a-, 1x -e- [42r,8]).

• "Buchstabe": (jeweils fig.) *si ... nos santons tant solement la latre, nos perdons apermismes la virtuit de discrecion* 21r,21; *receoivent a la fieie la latre de l'ystoire, et a la fieie requerent l'espirit de la latre* 21r,25+26; *selonc la letre* 42r,8; etc.

**LAVER** vb.

• tr. "waschen": (jeweils fig.) *sainz Pieres lavét les taches del renoiement per larmes* 60r,4; 82v,22; 132v,15. • Passiv "sich suhlen": *li trueie est laveie* (lota) *el faignaz del palut* 20v,20.

**LAZ** m. (1x laz, 1x laiz).

< *laqueus* (> nfr. *lacs*). FEW 5,180a. TL 5,249,1 LAZ<sup>[1]</sup>. GdfC 10,67c. RheinfelderL 809. – Nur zwei weitere Belege mit -ai-: TL *laiz* 5,250,2 (JobGregF); *lai[z]* 5,253,39 (JoufrH); dazu *la(e)z* 5,252,1 (JoufrH).

• "Schlinge, Fallstrick": (fig.) (li virtuz d'astinence devient) *laiz ... de culpe* 72r,12 (TL 5,250,33); (fig.) *les laz de nostre essarrance* 122r,10 (jeweils für 'laqueus').

**ENLACER**] vb.

• tr. "verstricken": (fig.) *en lacet la cusanzon de son sen ens terriens desièrs* 31r,8.

**LEIEMENT** adv.

FEW 5,203a. TL 5,278,9 LÉ. In TL nur ein einziger Beleg für Diphthongierung: *leielement* 5,279,21 (DialGregF); weitere Belege: Gdf 4,748c/749a; 754a.

• "weit, weithin": *sa nommeie luist leielement et largement assi cum lampe* 37r,17 (⇒ LARGE).

⇒ ESLAISIER.

**LEIRE** vb.

< *legere*. FEW 5,242a. TL 5,509,26 LIRE<sup>[1]</sup>. RheinfelderF 593.

¶ *leire* 1,15; 61v,22. ¶ pr.: (2.) *leis* 103r,7; (3.) *leist* 56r,9; 108v,13; 116v,1+5; 141r,26; *lesst* 116r,25; (pl.) *leions* 21r,20; 32r,6; 105r,27; (3.) *leisent* 21r,24; 106r,9; 120r,7. ¶ impt.: *leis* 102v,11; 103v,1. ¶ pc.pr./ger.: *leisant* 56r,1; etc. (insges. 17mal). ¶ fut.: *leirét* 61v,22. ¶ impf.: *lesives* 1r,22; *lesivet* 116v,3. ¶ p.p.: *leit* 84v,15; 119r,17; *lez* 31v,22; 39r,10; (f.) *leites* 84v,15.

• tr. "lesen": *tes* (= tu les) *voloeies leire* 1r,15; *leis les lamentemanz k'escrit sunt en cest volume* 102v,11; etc. • intr. "lesen": *celes*

*choses ens quels nos nos travillons leisant* 105v,3; *Molt i et de ceos ke leisent et ke jun remaint de la leison* 106r,9; 106r,22.

◆ pc.pr. substantiviert "Lesender, Leser": *les divines parolles crassent ensamble lo leisant* 56r,1; 56r,5; 56v,1+6+ 11+24; etc.

**LEISON** f. (3x *-son, -ceon* [44r,4; 120r,16], *-ceon/-teon* [?] ⇒ Anm. zum Text] 107v, 24). ¶ sg.rect.: *-s* 60v,22.

FEW 5,234a. TL 5,297,1 LEÇON ("Lesung, (das) Lesen, Lektüre" nicht erwähnt). Gdf 4,752c. GdfC 10,68b.

• "Lesung, (das) Lesen, Lektüre": *la leison en Prophetes* 52v,26; *li sainte leisons* 60v,22; 106r,9; *leiceon* 44r,4; 120r,16; *leiceon (-teon?)* 107v,24.

**LEISOR** m.

• "Leser": *De tels leisors i et ke ...* 103v,24.

**ESLEIRE** vb. (*esl-* passim, 5x *ell-* [31r,23; 31v,16+22; 39r,10; 43r,8]; p.p. pl.: *-eit/z* passim, 2x *-ez* [31v,22; 39r,10]).

• tr. "auswählen, erwählen": *Marie et esleit la millor partie* 23v,1; *esleire* 61v,22; etc.

◆ p.p. substantiviert (bibl.) "(von Gott) Erwählter": *il nen aüst mies envoiét ses esleiz avoc lo peule en chaïtiveson* 9r,15; *elleit* 31r,23; *ellez* 31v,22; passim.

**leires** ⇒ LARRON.

**LEIT** m.

< *lĕctus*. TL 5,520,42 LIT. Δ Für *-ei-* kein weiterer Beleg außer SBernAn (GdfC 10,87c). Weitere Diphthongierungen: TL LIT<sup>[1]</sup> *liez* 5,521,43; *liet* 5,21,44+522,13; GdfC LIT *liet* 10,87c (2mal).

• "Bett": *en ton leit (stratu)* 3r,1 (TL 5,522,12); *Pran ton leit (grabatum) et sel porte en ta maison* 136r,22; *del leit (cubili) de son loial (legitimi) baron* 140r,12; etc.

**LEIVRE** f.

< *labrum*. TL 5,381,51 LEVRE. GdfC 10, 76c.

• "Lippe": (fig.) *jeu ... suis wasteiz de mes leivres* (Bürke: 'ein Mann mit unreinen Lippen') 77r,15; 77r,17; *leivres boserasses* 104v,23.

**letre** ⇒ LATRE.

**LEU** m.

< *locus*. FEW 5,391b. TL 5,419,12 LIEU.

• "Ort" (im Raum befindliche Stelle): *ancune chose ... coverte ... per leu ki n'est mies presens* (Bürke: 'durch die räumliche Entfernung verdeckt') 2r,10; *Ou est li leus ?* 6r,11; (lo) *quarurent per valleies et per roches en molt de leus* 6v,10; etc.; — (*a ~*) *a*

*leu ou* (ad locum in quo) 38r,17; *repairent a leu dont il uxent* 41r,4; 41r,10 (jeweils 'ad locum de quo'); — (*al ~*) *al leu dont il uxent* 41r,19 (ad locum de quo); — (*el ~*) *mist* (lo tison) *el leu ou li fers fut cheüz* (misit illuc) 6r,7. • "Schriftstelle": *en un altre leu dist Salemons* 34r,4; etc. ◆ (adverbialer Ausdruck) *ci a ~* "hier, jetzt": *Eike vos, ci a leu est or dit* (Ecce enim ... nunc ... dicitur) 41v,25 (*aleu* GregEzH 41,2: TL 1,317,37; DEAF I 87,23; 88,2; in DEAF und TL fälschlich sub ALUEC [⇒ ALOKES]). ◆ (präpositionaler Ausdruck) *en ~ de* "anstelle": *il vint avant en leu de son frer Esaiü* 4r,3; 53r,18; 53v,13; etc.

**LEVER** vb.

FEW 5,267b. TL 5,357,41 LEVER. Zur Stammabstufung s. RheinfelderF 418; Buri-dant 195.

¶ *lever* 17r,11; etc. (insges. 8mal); *leveir* 18r,9+20. ¶ pr.: (3.) *lievet* 15r,23; passim; *livet* 15r,22; (4.) *levons* 39v,22; (6.) *lievent* 31v,11+15+22; etc. ¶ subj.: *liece(n)t* 58r, 19; 63v,14; 86r,17f.; 90v,8; 115v,24; 126r, 20; *liest* 86v,16; *leviens* 86r,23. ¶ impf.: *leveive(n)t* 32r,23; etc. ¶ fut.: *leverai* 102r, 25. ¶ pc.pr.: *levant* 8r,7; etc. ¶ imp.t.: *lieve* 14r,10; 134r,17; *leveiz* 21r,1. ¶ cond.: *leve-roit* 7v,9; *leveroient* 32v,18. ¶ pf.: *levét* 5v,11; etc. ¶ pf.: *levei* 134r,24. ¶ subj. impf.: *levest* 26r,2; 87r,1; 141v,22+27; *levessent* 67v,21. ¶ p.p.: *leveit* 20r,13; passim; *levét* 24r,14; 31r,10; 32r,25; — (f.) *leveie* 11v,17; passim.

• tr. "(räumlich) erheben": *lever* (les penes) ... *en halt* 31r,9; *li beste nen est mies leveie* (ersetzt *susleveie* ⇒ Anm. zum Text) *de terre* 56r,12; etc. • tr. (fig.) "(geistig) erheben": *nos summes porteit sus nos mimes per contemplacion, si summes nos leveit assi cum en l'aire* 20r,13; *levant les oilz de lor panse a sa diviniteit* 20v,1; *quatre virtuz qui totes bestes penneies lievent fuers des terrienes oyvres* 31v,11; etc. • refl./intr. "sich erheben": (refl.; TL 5,370,7): (fig.) *nos nos levons de l'active vie a la contemplative* 39v,22; *A gesant est dit k'il se liest* 86v,16; *k'il se liecet* 126r,20; *Si moi levei, si alei el champ* 134r,24; etc.; — (intr.; TL 5,372,38): (fig.) *Lieve sus, bise* 14r,10; *les bestes leveivent de terre* 55v,26; *Li divine voiz comandét lo gisant prophete k'il levest, mais ne puist en nule maniere lever* 85r,18+19; 86r,17f.; 87r,1.

**ESLEVER** vb. (31x *esl-*, 8x *ell-*; 2x *-eir* [18r,9+20]).

FEW 5,272b. TL 3,1089,46.

• tr. "(räumlich) erheben": *David ... vit lo niant pi essaciét et eslevt sus les cedres del Lyban* 24r,14. • tr. (fig.) "(geistig) erheben": *amors et esperance eslievent la pense des sainz as souveraines choses* 31v,15. • tr. (fig.) "überheblich machen": *esleveie per ancun los* 11v,17; 36v,16f.; *esleveie en prosperité* 45r,10. • intr. (fig.) "sich (hochmütig) überheben": *ne lairit jai mies eslever (erigi) en lor orgoil les pechèors* 17r,11. • refl./intr. "sich (zu etwas) erheben": (jeweils fig.) *por ceu k'eles se poient eslever a la virtut de sainteït* 18r,9; *s'eslievent (surgunt) as biens celestiens* 37r,18; — (intr.) *A sa samblance nos semont eslever (surgere)* 18r,20. • refl. "sich emporstrecken": *les dous (pennes) qui desore s'ellievent* 32v,23; 55v,20.

**RELEVER** vb.

FEW 5,271b. TL 8,678,13 RELEVER.

• tr. "(räumlich) erheben": *releveiz vos abbassieies mains* 21r,1. • tr. (fig.) "(geistig) erheben": *Tapanse desires relever per l'esperance de celestiens choses* 103v,1. • intr. "(nach einer Krankheit oder dergleichen) wieder aufstehen, genesen" (TL 8,681,14): *il releveroit de son enfarmeteit* 7v,9; 90v,8. • intr. (christl.) "auferstehen" (TL 8,681,22): *relevét au tierz jor* 5v,11; *il et, relevant, chaukiét la mort* 8r,7; 29r,24f.; 29v,6.

**SUSLEVER**] vb. (17x *sus-*, 8x *sos-*).

FEW 5,274a (δ) *soslever*. TL 9,950,6 SOSLEVER.

• tr. "emporheben": (fig.) *suslivet* 15r,21f; (fig.) *li Sainz Espiriz suslivet lo cuer* 15r,23; (*susleveie* ersetzt durch *leveie* ⇒ LEVER) 56r,12; etc. • tr. "aufhängen": (fig.) *susleveiz (suspensus) per lo celestien comandement* 138r,6f. • refl. "sich (körperlich oder geistig) erheben": (fig.) *li saint baron se soslievent en contemplacion* 55v,21; *les bestes se sosliecent* 58r,18f.; etc.

**SOSLEVEMENT** m. (2x *sosle-* [40r,27; 40v,3], 1x *solle-* [23r,23]).

FEW 5,274b (*sollevement de son cuer* [12. Jh.] = GregEzH). TL 9,949,50 SOSLEVEMENT (einziger Beleg: 23r,23). GdFC 10,702c (einziger Beleg: 23r,23). Δ Hapax.

• fig. "(geistige) Erhebung": *servivet ... a la contemplacion per lo sollevement*

(suspensionem) *de son cuer* 23r,23 (TL 9,950,3). • fig. "Entrückung": *il n'eswardest mies tant cum il ancor fust en cest munde detenuz, cum lonz il geseest gitez ensus de Deu, se il, raviz el soslevement de sapanse (in mentis excessu<sup>1</sup>), nen aiüst conuit la doceor de la permenant suaviteit* 40v,3. • fig. "Verwirrung": *Je dis el sosle[ve]ment (ecstasi<sup>2</sup>) de mapanse : Je suis ensus de la faceon de tes oilz* 40r,27.

**LICENCE** f.

Lehnwort (lt. *licencia*). FEW 5,310. TL 5,402,33.

• "Erlaubnis": *nen unt une licence de mïer lor leus* 38v,23; *donent licence d'exploitier* 99v,10.

⇒ LOISIR.

**LIEON** m.

FEW 5,255b. TL 5,496,49 LÏON. Gdf 5,5b LIVON (hier ist gemäß GdFC 10,85c *livon* jeweils zu korrigieren in *liuon*). GdFC 10,85b LÏON. – Für die Diphthongierung des ersten Vokals finden sich nur folgende weitere Belege: TL *lyeon*, *lieons* 5,496,25+28; *lyeonstiaus*, *lyeon* 500,19ff. (alle AimonFIH); Gdf 5,5b *liuon* (Rom. de Kanor, Machabees); GdFC 10,85c *lieons* (Rob-Blois); *lieonciaus*, *lyeonciaus* (AimonFIH, s. TL).<sup>3</sup>

• "Löwe": *lieon* 28v,27; *li lieons dort a oilz overz* 29r,26; etc.

**LÏER** vb.

< *ligare*. FEW 5,319a. TL 5,459,39 LIER<sup>13</sup>.

• tr. "binden, festbinden": (jeweils fig.) *si nos retornons tot a l'alegorie spiritel, nos summes liét per la sottie de [in]discrecion* 21r,23; *il lient les primices de lor esprit en l'amor del celestien país* 40v,21; *l'encommencement del livre en Ezechiél la prophete, ki est ... liéz assi cum per les nouz*

<sup>1</sup> Georges 2519 EXCESSUS: *exc. mentis* = gr. *ékstasis* "Verzückung".

<sup>2</sup> gr. *ékstasis* "Außer-sich-Geraten". Weitere Übersetzungen für dieses Wort in Ps 30(31),23: "trouble" (Bible de Jérusalem<sup>1998</sup>); "Zagen" (Lutherbibel<sup>1984</sup>, AT, 566a); "Bestürzung" (Elberfelder Bibel<sup>2006</sup>, 719a); "Angst" (M. Kuntz, Die Psalmen, Stuttgart 2009).

<sup>3</sup> Untersuchte Lemmata: FEW 5,225b LEO; TL 5,496,49 LÏON bis 503,14 LÏONNOIS; Gdf 4,793b LÏON bis 794a LÏONNOIS; 5,5b LIVON; GdFC 10,85b LÏON bis 85c LÏONCEL.

(nodis) *de granz sacremenz* 85r,4. • tr. "in Fesseln legen": *covient lier en Jherusalem lo baron cui ceste cinture est* 5v,21.

**DELÏER**] vb. (7x *de-*, 3x *des-*).

• tr. "(Gebundenen) lösen": *si fut deliez li liens de sa langue, si parlèt a droit* 112r,1; *desliez* 112v,1; 112v,4f.; *cil ... nos deslierét les stroiz noz de ceste demande* 78v,25.

• tr. "auflösen" (zerfallen lassen): *li element serunt deslièt per l'ardor del feu* 17v,7; *li element serunt delièt* 51v,8. • tr. "(aus Fesseln) befreien": (fig.) *li humaine lignieie ... delieie de ses pechiez* 47v,25.

**ENLIËR**] vb.

• tr. "binden": *li lièn sunt doneit sor ti et si t'enlièrunt* (ligabunt te in eis) 135r,22; 137r,16+18; 138r,9f.

**ENTRELÏER**] vb. (1x *en-*, 1x *an-*).

FEW 5,328b. TL 3,662,22 ENTRELÏER. Gdf 3,289c (frühester Beleg: Guath. de Mes).

• tr. "verstricken": (fig.) *l'antrèlieie* (obligatam) *panse del pechëor* 130r,22; *entreliez* 130v,2.

**ENTRELÏEMENT** m.

TL 3,662,9 ENTRELÏEMENT (einzige Belege: GregEzH 16,15 [= 15r,27]; 43,21 [= 44v,18]). Vgl. Gdf 3,289c ENTRELÏAISON ("mélange, entrelacement"). Kein Beleg in FEW, BartschChrest, Gdf, GdfC, DMF. Δ Hapax.

• "Verstrickung": *l'entrelieiment* (obligatione) *de son malice* 15r,27 (TL 3,662,11). • "Verknüpfung": *subministreiz ... per entrelieim[en]z* (nexus) *et per conjuncions* 44v,18 (TL 3,662,12f.).

**LIËN** m.

• "Fessel": *lièn et tribulacions m'atandent* 5v,17; (fig.) *en liens des desièrs* (Bürke: 'mit den Fesseln der Sehnsucht') 41r,12; etc. • "Verknüpfung": *Li cors ... per liens* (nexus) *et per conjuncions et suminstreiz et construiz* 44v,5; 44v,7.

**LIET** adj. ¶ f.: *lieie* 35r,5; 101v,15.

< *laetus*. FEW 5,130a. TL 5,408,37 LIÉ<sup>[1]</sup>.

• "froh": *De l'incarnacion ... furent li esleit tuit liet* 30r,22; 34r,26; *liet en estrainges mals d'altrui* 96v,1; *si li prestes nen est liez de lor joie, om croit k'il aimmet moins ses filz en cui joie il nen est mies liez* 134r,6+7; etc.; *les lieies choses del munde* 35r,5. ♦ adv. *lieiement: la sainte Escriture ... lo* (lo chant) *mat bien pres par to lieiement* (Bürke: 'im freudigen Sinn abgefaßt') 101v,15

**LIGIER** adj.

< \**leviarius*. FEW 5,287a. TL 5,309,7 LE-GIER<sup>[2]</sup>.

• Gewicht "leicht": *li mercheant unt doyle pois ... ces pois aparellent l'un por dener ligieres choses, l'atre por recevoir les pesanz* 34r,10. • fig. "leicht, geringfügig": *les ligiers mals de noz prosmes jujeons grevainement* 33v,13. • fig. "leicht, einfach": *sa predicacions nen est mies ligierement* (facile) *receüe* 21r,15; *en ceste chose nos vient davant ligiere raison* (facilis) 32v,25. • "leichtsinnig, locker": *ligier en ses mours* (levis) 21r,15. ♦ adv. ~*ement*: *nos jujeons ligierement* (leviter; Bürke: 'als leicht') *noz grevains mals* 33v,12.

**LIGNIEIE** f. (20x *-gnieie*, 1x *-gnie* [10v,8; in 14v,5 ist das Endungs-*ie* korrigierend über der Zeile nachgetragen, sonst immer [19mal] auf der Zeile; vgl. GossenGramm § 8: 'yod + ata > pic. -ie (franc. -iée)' aufgrund fallenden Akzentes; oder Schreibfehler? vgl. *envoie[ie]* 15v,21; *retaille[ie]* 58r,5; *devairie[ie]* 70r,21f.); *demostre[ie]* 81r,19; *signifie[ie]* 123v,18; 140v,26).

FEW 5,351b, 353b. TL 5,452,16 LIGNIEE. Δ Einziger weiterer Beleg für *-eie*: *lignieie* GdfC 10,83a (SBernAn); GossenScripta 306 erwähnt eine Endung *-eie* nicht; ⇒ COIGNIEIE, CONTREIE, FÏEIE, VALLEIE.

• "Familie, Sippe, Geschlecht": *sa lignie* (genus) 10v,8. • "Volksstamm": *les doze lignieies* (tribus) *d'Israel* 17v,22. • *umaine* ~ "Mengeschlecht": *lo Rachetor de l'umaine lignieie* (humani generis) 5r,20; etc. (insges. 8mal).

**LIN** m.

< *linum* "Lein, Flachs". FEW 5,367b. TL 5,482,41 LIN.

• "Linnen": *dras de lin* 134r,15; *vesteüre de lin* 134r,22.

**LINTIER** m.

< *limitaris*. FEW 5,346a (3.). TL 5,492,23 LINTIER.

• "Schwelle, Grenze": (fig.) *il trespasset en la venjanse lo lintier* (limitem) *de justise* 36r,18.

**LIVRE** m. ¶ sg.rect.: -s 1r,25; 99v,26; 100r,3+22; 100v,2; 108r,23 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.1.1).

• "Buch": *S'encomencet li primiers livres en Ezechiel* 1r,25; *li hystoire del livre Genesis* 3v,24; etc.

**LIZ** m. (3x *liz*, 1x *lis* [43r,15]).

< *lilium*. FEW 5,336a. TL 5,511,50 LIS.

• "Lilie": *un traitiz chandeler ..., sa hanste et ses branches et hanepés et pomelaz et liz ke usserunt de lui* 44r,13; 45r,16+21 (TL 5,512,8+10); *li flors de lis* 43r,15.

**LOËR, LOANGE** ⇒ LOS.

**LOCUCIÖN** f.

Lehnwort (It. *locutio*). FEW 5,397b (mfr. *locution*). TL 5,558,3 LOCUCIÖN (einziger Beleg; RenContrR; DeschQ). Gdf 5,11c. Δ Erstbeleg.

• "Rede (als Art der sprachlichen Gestaltung), Redeweise": *li ordenes de propheteüne locucion* 13r,14.

**loi, LOIAL** ⇒ LOY.

**LOISIR** vb.

< vlt. *licēre* < *licēre*. FEW 5,309a. TL 5,615,15 LOISIR<sup>[1]</sup>. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 592.

• intr. "gestattet, vergönnt, möglich sein": *en tant cum il me luit* (licuit) 1r,13; *sabaz* (est) ... *repos ... el quel il ne loist* (liceat) *faire nule serjantil uevre* 50v,9; (Subj.) *sa panse est esleveie en l'amor del totpossant Deu, ensi k'il ne li plaist* (korrigiert statt *loist*; für 'libeat') *nule chose a faire si celes choses non de cai il puist asambler spiritels wäins* 114v,11 (*loist* dürfte darauf beruhen, dass statt lt. *libeat* zunächst *liceat* gelesen wurde).

⇒ LICENCE.

**LONC** adj.

< *longus*. FEW 5,406b. TL 5,625,37 LONC.

• fig. "dunkel, unergründlich, schwer verständlich" (Δ Hapax-Bedeutung): *Ezechiel dovoit oïr molt obscures et molt longes* (obscura atque perplexa) *choses* 104v,6.

**LONGEMENT** adv.

• "lange Zeit": *longement steire en contemplacion* 39v,25; 40r,9; etc. • "langmütig": 52r,14; *k'ele porcet longement les mals de son frere* 52r,18 (jeweils für 'longanimité').

**LONZ** adv. (25x -z [davon 2x -z über s: 7r,13; 110r,5], 2x -s [127v,4; 131r,16]).

FEW 5,401b LONGE. TL 5,601,2 LOING.

• "weit, weit weg, fern": *por ceu k'en voiet de lonz les anemins* 125r,10; etc.; *d'a lonz* 125r,13 (⇒ A<sup>2</sup>); etc. • "in ferner Zukunft": *ceu ke lonz estoit a venir* 121r,14. • temp. "lange": *si lonz cum nos vivons entre nos prosmes* 23v,10; etc. • "viel": *Cusanceon dovons assi avoir cum lons* (quantum) *nos*

*parlons* 127v,4. ♦ Kollokation *cum ~ ke demorst* "zuweilen": *cum lonz ke demorst* (quandoque) 110r,5. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ *de*: *lonz de son signor* 2r,13; 37r,24; 75r,15; etc.

**LONGESCE** f.

• "Länge": (fig.) *conpanre ... quels soit li largesce, li longesce, li haltesce et li porfondesce* 52r,11f.; 52r,17.

**LONGANIMITÉT** f.

Lehnwort. FEW 5,417b. TL 5,641,16 LANGANIMITÉT (90r,5 einziger Beleg).

• "Langmut": *la longanimitét de sa patïence* 90r,5 (TL 5,641,21f.).

**ALOIGNIER** vb.

FEW 5,404b. TL 1,312,3 ALOIGNIER.

• tr. "lang machen, verlängern": *traitiz est aloigniez en ferant* 44r,21.

**ESLOIGNIER** vb.

FEW 5,404a. TL 3,1101,47 ESLOIGNIER.

• refl. "sich entfernen": *s'esloignet de l'esmovement d'espirit* 36r,27.

**PORLOIGNIER** vb. (zu *por-* vgl. PORNONCIER, PORPANRE, *porposer* [sub PROPOSER], PORVÉOIR, PORVOCHIER).

FEW 5,405a; 418a. TL 7,1519,42 PORLOIGNIER.

• tr. (zeitlich) "auf-, hinauschieben": *li chosemez est porloigniez* (differtur) 127r, 5f. • tr. "weiterhin zulassen": *les langues des losanjours ne soient mies porloignieies de rabatre en aucun vain los jescai un altre tens* 127r,11.

**RALOIGNIER** vb.

FEW 5,405a (alothr. *raloignier* [1346 – 15. Jh.]). TL 8,233,47 RALOIGNIER (einziger Beleg: GregEzH 115,22 = 131v,11). Gdf 6,571c (erster Beleg: 1346 [Hist. de Metz]). Δ Erstbeleg.

• "verlängern": *Li misericors Sires nos raloignet* (relaxat) *nostre tens por faire penitence* 131v,11 (TL 8,233,50).

**LONZE** f. (15x -o-, 3x -u- [80r,15; 82r,16; 82v,10]).

FEW 5,442a \*LUMBEUS. TL 5,594,46 LOIGNE<sup>[1]</sup>. Gdf 5,19b LOIGNE<sup>[2]</sup>. GdfC 10,93a LONGE<sup>[1]</sup>. Δ Lothringische Form; in dieser Form ist das Wort nur in GregEz, SBernAn und EnfGuillH belegt: TL hat außer *lunzes/lonzes* 5,595,44ff. (GregEzH), *lonces* 595, 49 (EnfGuillH) nur *longe(s)* (5,595,51–596,16) sowie Varianten von *loigne* (5, 594,49–595,43); Gdf hat außer *lunzes/lonzes* (GregEz 80r,15f.) nur die Formen

*loigne, loingne, logne, luingne, luine, longe*; GdFC hat nur die Formen *longe(s), longue*.

• "Lende": *des les lonzes* (lumbis) *en amont* 80r,18 (TL 5,595,44; *lunzes* von GregEzH übernommen); *des lonz[es] en amont* 81r,7; etc. • fig. "Lende (als Sitz der Zeugungskraft)": *entenderons per les lonzes ... l'esclate ... de l'umaine lignieie* 80v,1; *il estoit ancor en lonzes son pere* 80v,3; 80v,4.

**LOS m.** (7x *los*, 1x *lous* [11v,9]).

DEAF G 861,20ff. (sub GLOIRE): Konkurrenz zu *gloire* (⇒ GLOIRE). FEW 5, 209b. TL 5,668,35 LOS<sup>[1]</sup>.

• "Lob, Lobgesang": *Li sacrefices de los m'onorrit* 7v,23 (TL 5,669,40); *estre tochieie per lo lous d'estreinge langue* 11v,9 (TL 5,669,42); *denons los a celui qui ...* 41v,6; *mist en ma boche chant novel et los* (hymnum) *a nostre Deu* 87r,18; passim.

**LOËR vb.**

• tr. "loben": *loër* 69v,4; *Li estrainges te locet, et ne mies ta boche* 95r,15; *les awes ... locent lo nom del Signor* 101r,1; 102v,18. • tr. "empfehlen, nahelegen": *quels chose nos est plus loëe* (commendatur) *per les parolles de l'hystoire ke li virtuz d'obediënce ... ?* 137v,26.

**RELOËR vb.**

• "andererseits loben": *loët sainz Pols l'inocence en toz les apostles, et li primier[s] apostles reloët la sapiënce en saint Pol* 118r,17.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

**LOANGE f.**

FEW 5,206b. TL 5,561,33 LÖENGE.

• "Lob, Lobpreisung": *la loange de salmodie* 7v,18; *Deus ... parfait la loange per la boche des alaitanz* 12r,5.

**LOSANGIER, LOSANJOUR** ⇒ LOZANGE.

**LOWIER m.** (8x *lowier*, 1x *lulier* [103v,7], 1x *luier* [50r,1]).

< *locarium* "Mietzins". FEW 5,390a. TL 5, 597,31 LOIER. – Weitere Belege für -w- (GossenScripta 339: Hiattilgung): TL *lowere* 5,599,36 (NicBozMorS); *lowiers* 599, 46 (PoèmeMorC); 600,34 *lowier* (Dial-GregF); Gdf 5,18c *lowier* (DialGregF) = TL 5,600,34); *leuwiers* (De St Alexis); *lowier* (RobBlois); 19a *lowieir* (Ps. lorr.); *leuwier(s)* (1408; 1569; 1358).

• "Lohn": *li fruz mismes de cestei bone oyvre revient el lowier* (mercedi reputantur;

Bürke: 'zum Lohn angerechnet') 25r,7; *Cil qui asamblét ses lowiers* (mercedes), *les mist en un pertusiët sac* 34v,13; 34v,17; *promateme des luiers* (praemiorum) 50r, 1; 52r,20; 53v,1; 96r,15; *lulier* 103v,7; 110r,14; 121v,6.

**LOY f.** (16x *loy*, 12x *loi*).

< *lex*. FEW 5,291b. TL 5,582,35 LOI<sup>[3]</sup>.

• bibl. "(mosaisches) Gesetz, Tora": *lo peule ki avoit pris la Loi* 14r,6; *en la Loy et en Prophetes* 15r,1; *li citein ... de la Loy* 28v, 16; 34r,2; etc. • *naturel* ~ (Ethik) "natürliches Sittengesetz": *une sainte gent furent davant la Loy ke viskivent per la naturel loy* (naturali lege) 46r,5. • "überlieferte Verhaltensnorm": *teniz les loys* (traditiones) *ke vos avoiz apris* 60v,9.

**LOIAL adj.**

• "rechtmäßig": *son loial* (legitimi) *baron* (Bürke: 'des rechtmäßigen Gatten') 140r,12.

**LOZANGE f.**

< \**lausinga*. FEW 16,452a \*LAUSINGA (anfrk.) "Schmeichelei". TL 5,673,32 LOSSENGE<sup>[2]</sup>.

• "Schmeichelei": *si lozange est patienment sofferte a oure, ele acrast et, petit a petit, assuaget lo coraige* 127r,14.

**LOSANGIER vb.**

• tr. "schmeicheln": *summes losangiët en nostre decivement* 33v,10.

**LOSANJOUR m.**

• "Schmeichler": *les langues des losanjours* (adulantium) 127r,11.

**LUCERNE f.**

• "Leuchte": *la lucerne ardant en l'oscur leu* 61v,4; (fig.) *ta parolle est lucerne a mes piez et lumiere a mes santes* 61v,6; 61v,7+10+11; 105v,17.

**LUIRE vb.** (8x -ui-, 1x -u- [38v,18]).

< *lucère* < \**lucire*. FEW 5,429a. TL 5, 714,43 LUISIR, LUIRE. RheinfelderF 594 LUIRE, LUISIR.

¶ pr.: *luist* 37r,17; 37v,19; 43r,12; 61v,12; *luisiz* 97v,5; *luisent* 37r,23; 100v,21.

¶ pc.pr.: *lusant* 38v,18. ¶ fut.: *luirit* 27v,13.

• intr. "leuchten": (fig.) *li soloz de justice luirit* 27v,13; (fig.) *sa nommeie luist leiemet et largement* 37r,17; etc.

**LUITE f.**

< *lucta* "Ring(en), Ringkampf". FEW 5, 438b. TL 5,717,5 LUITE.

• "Kampf": (fig.) *luite* (colluctatio) *encontre nostre char et nostre sanc* 70v, 23.

**LUMIERE** f.

- "Licht": (fig.) *esparst Deus li tozpossanz la lumiere ens paiens* 15v,24; passim.

**LUMINAIRE** m./f.?

TL 5,728,16 LUMINAIRE (m. und f.).

- "Licht (als Lichtquelle), Leuchte": *Vos estes enmei la malvaie nacion et la perverse, entre la quele vos luisiz si cum luminaire (luminaria) el munde* 97v,5.

**ENLUMINER**] vb.

- tr. "erleuchten, erhellen": *li Sainz Espiriz ... enluminet ceos cui il ensprant* 38v,13; 61v,8+10; etc. • tr. "(jemandem) leuchten": *li splandors de la lune ne t'enluminerit (illuminabit)* 50r,15.

**LUNE** f.

- "Mond": *li lune n'espanderit mies sa lumiere* 16v,24; etc.

**lunze** ⇒ LONZE.

**LUXURE** f.

< *luxuria*. FEW 5,480b. TL 5,743,1 LUXURE.

- "Lüsterheit, Geilheit, Ausschweifung": *luxure (libidinem)* 51v,15; (*luxuriam*) 59r,11; 71v,13f.; 117r,1.

**LUXURIOS** adj.

- substantiviert "Wollüstiger": *les luxurios* 116v,22f.

**LYE** f.

< gall. \**liga*. FEW 5,314b LIGA (gall.) "Ablagerung". TL 5,406,13 LIE.

- "Bodensatz": (fig.) *Il moi menét fuers de lai de miseire et del brau de la lye (de luto faecis)* 87r,17.

**M**

**MADICEON** ⇒ DIRE.

**maies** ⇒ MAIS.

**MAIN** f. (-ai- passim, 4x -e- [9v,15; 123r,7; 125v,2; 134v,22], 1x -ei- [42v,8]). ¶ sg. rect.: -s 13r,4; etc. (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).

- "Hand": (Jacob) *mist ... la dextre main sor lo petit et la sinestre sor lo plus grant* 4r,23; (fig.) *en mens de vos enemins* 9v,15; *fut faite lai li mains del Signor sus lui* 13r,4; *Jacob cuvret ses meins et ses braz et son col de pels de chavroit* 42v,8; passim.

**MAINTENANT** adv.

FEW 6/1,298a MANU TENERE; 299a (2.a) *maintenant*. TL 5,836,10 MAINTENANT.

- "sogleich, alsbald": *Maintenant (mox) dist l'ordene de cest songe* 3r,3; 6r,22; *il seut maintenant après (illico)* 8v,6; (statim) 8v,6; (protinus) 9v,10; passim. • ~ ke "sobald": *maintenant ke li prophete vit (mox ut ... vedit) la samblance de la gloire Deu, si cheüt en sa faceon* 84r,20; 96v,10f.

**MAINGIER** vb.; substantiviert m.

< *manducare*. FEW 6/1,160a. TL 5, 1044, 21 MANGIER (1050,51 inf. substantiviert "Essen, Mahl"; 1052,31 "Speise"; zusätzlich zu den Belegen 1r,20+23 und 28v,15 einzige weitere Belege für Diphthong in der ersten Silbe [*main-*]: 1044,42; 1045,43 [GregEzH]; 1047,20+25; 1048,50; 1051, 51; 1052,1; sonst immer *man-* oder *men-*). GdfC 10,116a MANGIER (auch Belege für *main-*). RheinfelderF 596.

¶ *maingier* 104r,10; *mai[n]gier* 68v,5; (Ms. *m̄gier*) 105r,6f.; *mengier* 8r,17; 28v,16f. ¶ pr.: *maingeut* 105r,26; 106r,24; 106v,1f.; *mainjeut* 107v,20; *mainjuüt* 120r,11; *maingeons* 28v,15; *mainjons* 99v,13; *menjüent* 120r,17. ¶ subj.: *mainjescet* 106r, 12; *maingiens* 105r,6. ¶ impf.: *maingievēt* 108r,7. ¶ imp.: *mainju* 99v,11; 104r,13f.; 104v,8+16+18; *mainjeu* 104v,7; *mainjuü* 104r,9. ¶ fut.: *maingerit* 105r,22; 106r,1+7; 105v, 4f.; *maingerét* 105r,25; *mengerunt* 28v,8. ¶ pf.: *mainjei* 108r,21f.; *maingiet* 106r,19. ¶ subj.impf.: *maingest* (Ms. *m̄gest*) 8r,16.

- tr./intr. "essen": (tr.) *Uevre ta boche, si mainju tot ceu ke ju toi done* 99v,11 (TL 5, 1045,43; la statt ta von GregEzH übernommen); *Filz d'ome, mainjuü tot ceu ke tu trueves* 104r,9; etc.; — (intr.) *li defandét ... k'il ne maingest* (Ms. *m̄gest*) *en la voie* 8r,16; *ja soit ce ke lor ventres mainjescet* 106r,12; etc. ♦ inf. substantiviert m. • "Speise": *li plus povre maingier avoient a la fieire savour entre les delices c'um useivet chaske jor* 1r,20; 1r,23; 72r,8+9; *ses parolles sunt maingiers et boivres* 104r,21; 104v,18; 114v,15; etc. (insges. 15mal). • "Völlerei": *ke vostre cuer ne soient agraveit per maingier et per yroigne (in crapula et ebrietate)* 51r,6 (⇒ [MAINJAILLE]).

[MAINJAILLE] f.

TL 5,1078,4 MANJAILLE (als erster Beleg aufgeführt: GregEzH 48,34 [= 51r,6]). Gdf 5,143a MANGEAILLE (der früheste Beleg: 1264). Δ Erstbeleg.

- "Völlerei": *agroveit per mainjailles* (Ms.: über *jailles* [nicht exp.] nachgetragen *gier*)



et per yvroigne 51r,6 (TL 5,1078,6f.; Δ "die zum Essen bestimmte Nahrung" [1078,6] trifft das Gemeinte hier nicht [lt. *crapula* für gr. *kraipále* "Weinrausch"]; ⇒ MAINGIER "Völlerei").

**MAINT** determ.indef. (-ai- [7r,21f.; etc.], 3x -ei- [101r,16; 123r,25; 137r,9]).

FEW 16,512b \*MANIGIPÔ- (germ.) "Menge". TL 5,831,10 MAINT ("viel" fehlt; in der Fügung *mainte genz* 5,831,41+44+ 45 ist *genz* auch als sg. interpretierbar [vgl. *une genz* + Verb im Plural 22r,5; 60r,20; 84v,7; ⇒ GENT]). RheinfelderF 379 (Etymologie fraglich). RobP<sup>2</sup>: vielleicht gall. *manté* oder germ. *manigipô* "grande quantité".

• "viele": *maintes choses* 7r,21f.; *quant li espiriz de prophecie parollet en une chose, si en eswardet maintes ensamble* 16v,12; *mainte gent* 22r,26; *nos faisons mains pechiez* 33v,8 (jeweils für 'multi/multa'); *mains* (plurimos) *jor[s] après* 77r,25; etc.; *en meins sans* (multis ... sensibus) 101r,16; *Meint* (multi) *an de chaitiveson estoient trespasseit* 123r,25; 137r,9. • "mancher": *mainte jant* (quidam) *sunt* 27r,22. ♦ (adverbialer Ausdruck) ~s *fieies* "zuweilen": *maintes fieies* (nonnumquam) 123r,17.

**MAIS** adv.; conj. (*mais* passim, 1x *mes* [8v,9], 1x *maies* [62r,9]).

< *magis*. TL 5,855,37 MAIS<sup>[1]</sup> (859,45 *ne ... mais*; 860,22 *Verstärkung der Negation*; 863,23 *advers.*; 863,6 "*je, jemals*"; 874,27 "*denn*"). Overbeck 222.

♦ adv. • "mehr, öfter": *ne la farrés mais ke trois fieies* 6v,22. • *ne ... ~ "nicht mehr"*: *ne fut mais tenue saint Eglise per lo dat de son dator* 22v,9. • Negationsverstärkung: *sa pais ne parrit mais fin* (non erit finis) 7v,8; *nen est altre chose mais que ...* 32r,16; *eswardons s'il en tantes vertuz docet mais niant* (adhuc timet) 32v,2; *li saint angele ... prirent ceu en don k'il ne poroient maies* (omnino) *chëor* 62r,9. • (in ironischer Frage) "etwa, doch nicht etwa": *Edefierés mes tu* (numquid tu) *dons maison por habiter ?* 8v,9. ♦ conj.: • "aber": *je vuis en Jehrusalem, mais je ne sai quels chose mi awerrit* 5v,7; passim; *Mai[s] ille* 22r,23. • "sondern": *niant ne mostret de ceu k'est a venir, mais ceu ke de presant est* 2r,2. • "denn": (nam) 62v,6; *Mais* (enim) *noz pannes ne sunt mies droites s'ales tant solement reflochent a nostre utiliteit* 64v,6; (enim) 64v,23; (quia) 69r,13.

**MAISON** f. ¶ sg.rect.: 22x -s (88v,21; etc.), 1x -Ø (99r,7; mit *discrecion* 125r,6 und *raison* 32v,25 der einzige Fall innerhalb von GregEz, dass der Sg.rect. eines Femininums auf -on nicht auf -s endet; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.1; Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.2).

< *mansio*. FEW 6/1,234b. TL 5,890,36 MAISON.

• "Haus (als Gebäude)": *entrét en la maison* 4v,24; *je n'abitei en maison* 8v,10; *Edefierés ... maison* 8v,9; *il edifierét maison* 8v,15; *cil ki sunt vestuit de molles vesteüres sunt en maisons des rois* 93v,20. • fig. "Geschlecht, Familie, Haus": *S'il l'oient per aventure et s'il per aventure se reposent del mal, car li maisons est aspre* 88v,21; *la maison d'Israhel* 109r,1. — Passim.

**MAISTRE** m. ¶ sg.rect.: -s (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.1.1).

< *magister*. FEW 6/1,34a. TL 5,904,3 MAISTRE.

• "Meister, Lehrer": *il sëoit enmei les maistres* (doctorum) *el temple* 11r,9; etc.; sg.rect.: *Cephe est mes maistres* 128v,1.

**MAJESTEIT** f.

• "Herrlichkeit, Majestät": *li humaniteiz cruít en la gloire de majesteit* 16r,14; *les majesteiz des archangeles* 79r,20; 110v,20; 134v,8.

**MAL** adj.; adv.; m. (vor -s: *mals* passim, 1x *mauls*).

FEW 6/1,123b MALUS. TL 5,935,47 MAL<sup>[1]</sup>.

♦ adj. "schlecht, übel, böse": *male semonte* 12v,22; *males oivres* 32r,3; *Moins mal fus-sent cil qui ...* 96r,12; *en bone significacion et en male* 101v,12. ♦ substantiviert m.

• "(das) Schlechte, Üble, Böse": *tu es fait plus de mals ke tei ancestre* 4v,18; *randent mal por bien* 92v,12; passim; *les mauls ke nos ... avons fait* 32v,10. • "Unheil": *li anoncét les mal[s] ke li dovoient avenir* 8r,15. • "Krankheit": *li anoncét quanz anz il viveroit après lo mal* (infirmatatem) 7v,10. • "(der) Schlechte, Böse": *li mal* (pl.rect.) 90v,5; *habiter entre les mals* 97r,18; 98r,6; 99v,4. — Passim. ♦ adv. *mal, malement* (*mal*) *il avoient mal sploitiét* 9v,9; 34r,27; 55r,16; etc. (insges. 10-mal); — (~ement) *malement avoir pechiét* 116r,7; *celes choses cui nos avons malement fait* 121v,25.

**MALADE** adj. (-la- [14v,7; etc.], 1x -lei- [77r, 25]; 1x -dæ [136v,2f.]).

< vlt. *male habitus*. FEW 6/1,87b MALE HABITUS. TL 5,961,38. RheinfelderL 456.

• "krank": *il gesivet a primiers malades* 136v,6; *Daniël ... fut maleides mains jor[s] après* 77r,25. ♦ substantiviert "Kranker": *li langors del malade acruit* 14v,7; 35v,6f.; 63v,23; 128v,6; *maladæ* 136v,2f.

**MALAISE** f.

FEW 24,153b (sub 143b ADJACENS). TL 5, 968,50 MALAISE.

• "Unbehagen": *summes nos plus a malaise* (dolemus) *en la miseire de cest exil* 122r,6.

**MALDIRE, MALDIT** ⇒ DIRE.

**MALFAIRE** ⇒ FAIRE.

**MALICE** m.

Lehnwort (lt. *malitia*). FEW 6/1,109b. TL 5,989,30 MALICE (f. und m.; Zahlendreher 5,989,31: 5266a statt 2566a).

• "Bosheit, Niedertracht": *Li nons de feu ... signifiet ... lo malice de panse* 15r,14f.; etc.; – als m. ersichtlich: 15r,14f.+21+27; 94r,8; 98r,5.

**MALICIOS** adj.

• substantiviert "Hinterlistiger": *li malicios* (malitiosi) *ki ne restunt mies encontre les buens per davant, mais ... ses detraient per daier* 96v,9.

**MALIGNE** adj.

< *malignus*. FEW 6/1,106a. TL 5,994,41 MALIGNE<sup>[1]</sup>.

• "böse, bösartig": *li tevors del maligne espirit* 14r,1; *malignes parolles* 94r,18; etc.

**MALMATRE** ⇒ MATRE.

**malta-/maltelant** ⇒ TALANT.

**MALVAIS** adj. (68x *mal-*, 5x *mav-* [14v,12; 24r,17; 26v,15f.; 28r,23; 110r,25f.] [= Kap. 8 REGIONALISMEN 2.3: a vs. au]; 24x *-vais*, 14x *-vaiz* [98r,25: z über s, s exp.]).

< spl. *malifatius*. FEW 6/1,95b. TL 5, 1310,38 MAUVAIS. Gdf 5,129a MALVAIS. GdfC 10,113b. RheinfelderL 711.

• "schlecht, übel, böse": *mavais desier* 14v,12; *s'esjoient en malvais esuvres* 34r,25f.; passim. • "trügerisch": *li malvaie semonte* (fallax sermo) 8r,17. • ~ bleif "Unkraut": *malvais bleis* (zizania) 100r,9+21.

• "verworfen": *malvaiz* (reprobus) 32v,3f.; etc. ♦ substantiviert "(der) Schlechte": *les possanses des mavais* 24r,17; *lo decheement des malvaiz* (iniquorum) 28r,6; etc. ♦ adv. ~ement: *cui ... il honoreivent malvaisement*

(inique; Bürke: 'zu Unrecht') 95r,10; *malvaisement* (inique) *vivent* 139r, 1.

**MALVISTIÉT** f.

FEW 6/1,98a. TL 5,1316,3 MAUVAISETE; 1316,11 MAUVAISTIÉ. Gdf 5,129b MALVAISTIE.

• "Verkehrtheit, schlechte Beschaffenheit": *li panse ke nen est ancor parfaitement saichie de l'umor de sa malvistiét* (pravitas) 11v,8; *la falenie de malvistiét* (pravitatis nequitas; Bürke: 'verkehrte Nichtigkeiten') 39v,21; 66v,4; 87r,19f.; etc. (meistens für 'pravitas').

**MAMIE** ⇒ AMIN.

**MANACE** f.

FEW 6/2,98b MINACIA "Drohung". TL 5, 1384,16 MENACE.

• "Drohung": *ens manaces et en pawors del torment* 49v,20; 50r,4.

**MANACER**] vb. (8x *-na-*, 2x *-ne-* [59r,13; 52v,6]; 1x *-sc-* 104r,16f.).

• tr. "androhen, drohen mit": *ille manacet les tornenz d'enfer a toz les dampneiz* 49v,26; *li malvais funt ancuns mals a ceos ki dient lo bien a os, et altres* (alia) *manacent* 90v,17; 96r,22. • tr./intr. "jemandem drohen": (tr.) *sainz Pols manacet de sa verge ses negligenz diciptes* 59r,13; *nos manacet de faim et de soit* 104r,19; — (intr.) *il manacet disans* 51v,19f.; 52r,6; 90v,18f.; *maneceant* 52v,6; *manascievot* 104r,16f.

**manbre** ⇒ MENBRE.

**MANDER**] vb.

< *mandare*. FEW 6/1,148a. TL 5,1034,27 MANDER.

• tr. "erbitten, ausbitten": *Tu m'avoiz mandeit* (poposcerat) *ke je les toi envoiesse* 1r,14.

**COMANDER**] vb.

< *commendare*. FEW 2,948a. TL 2,578,6 COMANDER.

• tr. "gebieten, befehlen": (Eliseüs) *comandét* *Giezi oster la femme ensus de ses piez* 7v,13; 11v,23; (li ebreiëns serjanz) *est comandeiz k'il servet set ans* 24r,18; *celes choses k'il comandet* (praecipit) 100v, 13.

**COMANDEMENT** m.

• "Gebot": *les comandementz de l'Ewangeile* 17v,17; etc. • "Befehl": *per lo comandement* (iubente) *de Deu* 14r,13. • "machtvolles Auftreten": *Argüe per grant comandement* (imperio) 127r,21.

**COMANDISE** f.

• "Befehl": *faire les comandenz de Deu per comandise* (iussione) 116v,16.

**RECOMANDER** vb.

• "empfehlen, anbefehlen": *altres choses recomandet* (iubet) *en oyvres* 100v,12.

**DEMANDER** vb.

< *demandare*. FEW 3,36a. TL 2,1358 DEMANDER.

• tr. "fragen": *lor demandét ... ke signifievét li songes* 2v,18; *si tu demandes ke sainz Mateus santet* 20r,14; etc.; — (mit doppeltem direkten Objekt) *si cum del temple k'il volt en l'onor de Deu faire si nel sot s'il poroit estre, sel demandét un altre prophete* (prophetam alterum requisivit) 7v,1; *om demandét saint Piere lo treüt* (⇒ Anm. zum Text) 54r,14. • (tr.indir.) ~ *de* "fragen bezüglich, befragen über": *li demandunt de l'un et de l'atre* 2v,22f.; *David li demandét del temple k'il voloít estruire* 8v,3.

**DEMANDE** f.

• "Frage": *une granz demande naist de ceu ke ...* 78v,13; 79r,1; 83v,12.

**MANIERE** f.

FEW 6/1,280b MANUARIUS "zur Hand gehörig". TL 5,1062,50 MANIERE.

• "Art und Weise": *li primiers livres en Ezechiel lo prophete des manieres de prophecie* 1r,26; *selonc la maniere del frentike* 34v,2; *li samblance d'ales quatre* (rueies) *estoit d'une maniere* (una similitudo; Bürke: 'hatten die gleiche Gestalt') 46r,20f.; *la grace, ki est de moltes manieres* (Bürke: 'vielfältigen Gnade') 64v,17; *Per quatre manieres* (qualitatibus) *sunt ces choses deviseies* (Bürke: 'zu unterscheiden') 138r,21; etc. • "Art, Sorte, Gattung": *dos* (Ms. *dols*) *manieres de metals* 80r,4; *Aysiz en une maniere de terre k'et a nom nitre* 101v,21f. • *une ~ de* "manche, gewisse": *une maniere de* (quosdam) *tanres enfanz* 96r,18. ♦ adverbiale Ausdrücke • *en nule ~* "keineswegs, ganz und gar nicht": *en nule maniere ne sot* (omnino nescivit) *ou li fers just cheiz* 6r,16; (nullo modo) 10r,17f.; (nullatenus) 26v,15; (nullatenus) 39v,14; 40r,24; 110r,8. • *en une ~* "gleichsam": *en une maniere* (quasi) *tochet la panne de sa langue en son cuer* 108v,17.

**MANIFEST** adj.

• "offen zutage liegend, offenbar": *Les choses de son cuer sunt manifestes* 1v,24f. ♦ adv. ~*ement*: *Deus verrit manifestement*

(manifestus veniet; Bürke: 'wird kommen und sich offenbaren') 17v,3.

**MANIFESTER** vb.

• tr. "offenbar machen, an den Tag legen": *il manifestet* (? ⇒ Anm. zum Text) *les repostes choses de son cuer* 1v,22. • refl. "sich kundtun, sich offenbaren": *moi manifesterai a lui* 8r,4; 14v,5.

**MANOIR** vb. (stammbetont: *-ai-*, *-ei-*, *-e-*; endungsbetont: *-ma-*, *-me-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]). FEW 6/1,182b. TL 5,1080,6 MANOIR<sup>[1]</sup>. RheinfelderF 595.

¶ *manoir* 25r,22; etc. (insges. 10mal); *meinoir* (ersetzt durch *esteir*) 62r,4. ¶ pr.: *maint* 25r,4; etc.; *mainten* 8v,27; etc.; *menent* 89v,1. ¶ subj.: *maigne(n)t* 24v,3f.+5; 39r,19f.; 41r,1; 71v,2; 90r,19; (Ms. *magnet*) 140v,11f. ¶ pc.pr.: *menant* 7r,16; etc. (insges. 12mal); *manans* 16r,20; 25r,8; 29v,1f. ¶ impf.: *manoient* 134r,3. ¶ fut.: *manrons* 87r,10; *manrunt* (*-rēt*) 49r,23; (*-rüt*) 135r,16. ¶ pf.: *manui* 123v,20; *manuit* 17r,24; 47v,20; 49r,11; 57v,5+7; 139v,25; *manurent* 62r,7; *meist* 14v,19; 114r,4. ¶ p.p.: *manuit* 96r,15; 135v,18.

• intr. "in einem Zustand verharren": *Iceille nature niant muaule, que manans en lei renovelet totes choses* 16r,20; *li nature des angles, ke prist franche volunteit ... quant ille fut creie, fut awe per samblance s'ille volust esteir* (ersetzt durch *meinoir* [Anm. zum Text], für lt. 'persistere') *en humilité et permanoír el jugement del totpossant Deu* 62r,4. • intr. "(an einem Ort) bleiben, verweilen": *manui lai per set jors* 124,20.

**PERMANOIR** vb. (Ms. *p-*, 1x *per-* [40v,4], 1x *pe-* [8v,27], 1x *par-* [103r,3]).

Zur Frage, ob *per-* oder *par-* ⇒ PER. TL 7,302,42 PARMANOIR (mehrere Belege mit *per-*); 303,20 *parmanant*; vgl. 302,35 PARMANIR.

• intr. "(an einem Ort) bleiben, verbleiben": (fig.) *En* (la vie active) ... *poons permanoír, mais en l'atre* (la vie contemplative) *ne pons en nule maniere tenir l'entenduepanse* 39v,13; etc. • intr. "in einem Zustand verharren": *permainent aveuleit en lor falseteit* 8v,27; *permananz* (über *durans* [nicht exp.]) *en l'intencion de son desier* 25r,8; etc. ♦ pc.pr. als adj.

• "immerwährend, ewig": *permananz est ensamble lo Peire* (coaeternus) 41v,2; *les parmananz joies* 103r,3 (für 'aeternus',

außer in 24r,17; 25r,8; 29v,1f.); etc. ♦ (adverbialer Ausdruck) *en* ~ "in Ewigkeit": 50r,21; *Tu es prestes en permanent* (in aeternum) *selonc l'orde Melchisedech* 78r,10; etc. ♦ adv. *permanement* "auf immer, auf ewig": *k'il soit ses sers permanment* (in saeculum) 25r,21; (ad aeternitatem) 73v,14f.; (in saeculum saeculi) 102v,19; (semper) 125r,11<sup>1</sup>).

**PERMANENTEIT** f. (Ms. *p*-).

FEW 8,249 (*parmenteeit* [ca. 1190]: vermutlich GregEz). TL 7,302,31 **PARMANANTÉ** (einziger Beleg: GregEzH 77,35 [= 86r,20]). Gdf 5,778c (einziger Beleg: GregEzH 77,35 [= 86r,20]). Δ Hapax.

• "Ewigkeit": *Si nos ne voiens aucune chose de la permenanteit en nostre panse* 86r,20 (TL 7,302,33); 87r,5 (jeweils für 'aeternitas').

**PERMENAULE** adj. (Ms. immer *p*-).

• "ewig": *la permenaule* (immortali) *vie* 23r,27; *davant nos sunt les permenaules choses* (aeterna), *et après nos sunt les temporals* 27r,4f.; etc.

**PERMENAULETEIT** f. (Ms. immer *p*-). ¶ sg. rect.: Ø.

TL 7,301,20 **PARMANABLETÉ** (*-man-* 7,301,30 [wie GregEzH 20,6] ist falsch: Ms. *-men-*; 7,301,30f. transkribiert die Belege aus GregEzH mit *-avle-*).

• "Ewigkeit": *delivreit de nostre muualeteit, summes ajunt a sa permenauleteit* 19v,4 (TL 7,301,30); 19v,19 (TL 7,301,31); 39v,26f. (jeweils für 'aeternitas').

**REMANOIR** vb.

• intr. "(in einem Zustand) verbleiben, verharren": (Juïsme) *remeist froide per la tevor de sa panse en exerrancere* 14v,19; 39r,19f.; *remanoir en lor malvistiét* 66v,3; 96r,15; *remeist* 114r,4; 134r,3; 135v,18; 139v,25; 140v,11f. • intr. "(jemandem) weiterhin gehören": *li femme ke ses sires li donet, remaint a cest meïsmes signor* 25r,4; *senz remanoir* 39r,5.

**MANSÜETUME** f.

FEW 6/1,259b *mansuetume* (ca. 1190). TL 5,1093,8 **MANSÜETUME**. Gdf 5,155b: *mansuetume* (EpMontDeuH; SBernAn).

• "Sanftmut, Milde": *en mansüetume s'es-tudoiet* 36r,22f. (TL 5,1093,18).

**MANTIR** vb. (mit **ESMANTIR** Ms. 4x *ma-*, 1x *m̄-* [7r,23], 2x *me-* [59r,12; 128v,11]).

< *mentiri*. FEW 6/1,741b. TL 5,1444,38 **MENTIR**. Δ In TL, Gdf, GdfC, DMF, AND<sup>2</sup> findet sich kein tr. *mentir* mit Personenobjekt ("jemanden belügen"; zu *kel* [korrekt *li?*] 59r,12 vgl. TL 51445,41: 'mit dem bloßen Dativ der Person').

• tr. "belügen": *sainz Pieres ferét per sa parolle et ocist ceos kel* (I fälschlich [?] nachgetragen; korrekt *li?*) *mentivent* 59r,12. • intr. "lügen": *il ne savoit s'il mantest ou non* 7r,23; *il ... mant* 109r,17; (subj.) *mancet* 128v,14; (pf.) *mentit* 128v,11. • refl. "sich lügenerisch darstellen (als)": *ke li vices ne se ma[n]cent en leu de virtuit a os* 53v,13.

**MENSANGNAULEMENT** adv.

• "lügenerisch": *un chascuns exponeres ki ateiret aucune chose mensangnaulement* 109r,14.

**ESMANTIR** vb.

DEAFBibE1 (konsultiert am 30.04.2016) (CoutVerdun<sup>1</sup>M). FEW 6/1,744a (alothr. *esmentir* „calomnier“ [Hap. Anf. 13. Jh.: vermutlich GregEz]). TL 3,1115,27 **ESMENTIR** (einziger Beleg: 7r,23). Gdf/GdfC: kein entsprechendes Lemma. DMF: kein Beleg. Das Lateinische hat zwar ein *ementiri* "erlügen, fälschlich vorgeben, täuschen", doch ein entsprechendes Lemma mit der Vorsilbe *ex-* haben weder Georges noch ThLL noch DC.

• tr. "verleumden": *lo serjant Mifiboset ki esmantivet son signor* (contra suum dominum mentientem) 7r,23 (TL 3,1115,29).

**MENCENGNE** f.

FEW 6/1,735b (sub 735a **MENTIO** "Erwähnung, Lüge"). TL 5,1392,23 **MENÇOGNE** (f., auch m.). Gdf 5,231a.

• "Lüge": *Madiceons, mencengne, homecides, larencins et adulteire sunt acruît* 131r,22.

**MAREVALLE** f. (4x *-are-*, 2x *-arre-* [63r,7; 84r,1], 2x *mervelle* [117v,20; 129r,19], 1x *merveille* [30v,14]; 6x *-alle*, 2x *-elle*, 1x *-eille*).

<sup>1</sup> Nur in 25r,21 und 125r,11 hat das Ms. *-äm-*; sonst wird bei den Adverbien auf *-anment/-enment* die Konsonantenkombination *-nm-* immer (23mal) ausgeschrieben.

<sup>2</sup> W. Rothwell, L. W. Stone, T. B. W. Reid, *Anglo-Norman Dictionary*, London 1977–1992.

< *mirabilia*. FEW 6/2,143b. TL 5,1535,3  
MERVEILLE.

• "Wunder": *Il ferunt signes et marevalles* 89r,6; *ceu k'avient de marrevalle en terre de la diviniteit* (mirum divinitus; Bürke: 'durch göttliche Wunderkraft') 84r,1.

• "Staunen": *soient tuit mervillos des donnes Deu ke li uns et li altres et, et de cele mervelle s'umelist li uns a l'atre* 117v, 20. • *estre (de)* ~ "verwunderlich sein, erstaunlich sein" (TL 5,1535,9): (ohne *de*) *mervelle est coment ...* 30v,14; *marrevalle est totevoies coment* 63r,7; *grant marevalle est se ...* 122v,17; *quel mervelle est ceu se ...* 129r,19; — (mit *de*) *Nen est mies de marevalle ... qu'il funt ...* 12v,20; *nen est mies de marevalle se ...* 27v,5.

**MERVILLIER** vb. (stammbetont: *-oil*, endungsbetont: *-ill-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

TL 5,1547,10 MERVEILLIER (bei den meisten Belegen ist die zweite Silbe diphthongiert, außer 1548,52; 1549,10+19+20+28+37; 1550,11+13+16+26+39; 1551,12).

• intr. "bemerkenswert finden, sich wundern": *ne fait mi[es] a mervillier se ...* (mirandum non est quod) 70r,13; *funt a mervillier* (mirandum) *li livre des prophetes en ceu k'ansi ...* 123r,15. • refl. "sich fragen, sich wundern" + Fragewort: *mervillier se puet om por cai om dist ke ...* 30r,11; *fait a mervillier por cai ...* 88v,22; *Je me mervoil ke ...* 129r,6f.

**MERVILLOUS** adj. (8x *-ous*, 3x *-os* [7v,6; 56r,25; 117v,19]).

TL 5,1551,16 MERVEILLOS (bei den meisten Belegen ist die zweite Silbe diphthongiert, außer 1551,50; 1552,21+24+25+27+29+36; 1553,3+10+13+42+50).

• "Staunen erregend, wunderbar": *mervillouse dispensacion de decipline et de misericorde* 9v,20; *mervillouses de la maniere de samblance* 18v,24; *O cum est mervillouse li perfundesce des parolles de Deu !* 35r,21; 39v,24; 43r,14; 56r,24f.; 115v,20f.; 117r,21; 117v,13; *ses nons tert apeleiz Mervillos, Consilliers, ...* 7v,6.

• "staunend, bewundernd, anerkennend": *soient tuit mervillos des donnes Deu* 117v,19.

**MARIAGE** m.

FEW 6/1,351a. TL 5,1165,41 MARIAGE.

• "Ehe": *ceos ke bonement sunt en mariage* 73r,12.

**MARTRE** m.

• "Martyrer": *li flors de rose ... odoret del sanc des martres* 43r,14f.; 44v,13.

**MASLER**] vb.

< \**misculare*. FEW 6/2,158a. TL 5, 1644, 26 MESLER. RheinfelderL 647.

• tr. "vermischen": *li ors et li argenz est masleiz* 16r,9; *nostre nature est masleie a la nature de la diviniteit* 16r,12 (TL 5, 1645,10); 80r,3; 83r,2; *les spiritels choses ... masleies avoc celes ke de l'istoire sunt* 141r,11. • tr. "beimischen, daruntermischen, einfließen lassen": *il maslét aucune chose* 2r,23 (TL 5,1645,11); 2v,8. • tr. "sich einmischen": *se maslent as tanceons* (permiscetur iurgiis) 110r,16.

**MASLEMENT** m.

"Vermischung": *li nature de la diviniteit et de l'umaniteit est ensi asambleie en nostre Rachetor senz maslement* 80r,8.

**MASSIER** vb.

< *mastricare*. FEW 6/1,454b. TL 5,1224,48 MASCHIER. RheinfelderL 638.

• tr. "kauen": *ceu k'esponuit est por ceu c'um l'entandet, est assi cum massiez* (manditur) *por englutir* 104r,26; *nos engluttons lo büevre sens massier* 104v,2.

**MATALANT** ⇒ TALANT.

**MATRE** vb.

< *mittere*. FEW 6/2,185a ([2.a.α] *matre* [14. Jh.: *abourg.*, *afrcomt.*], etc.). TL 5, 1728,21 METRE<sup>[51]</sup>.

¶ *matre* 10r,27; etc. (21mal); *matre* 32r,15; *metre* 48r,16. ¶ pr.: (2.) *mas* 4r,25; (3.) *mat* 25r,19; etc.; (4.) *matons* 32r,3; etc.; (6.) *matent* 18v,21; etc. (11mal); *mattent* 31r, 20. ¶ subj.: *matet* 36v,9; *mattiens* 66v,16; — *macent* 76r,18. ¶ imppt.: *mat* 131r,20; 141r, 14; *matons* 47r,10; *matoiz* 106r,17. ¶ pc.pr.: *metant* 52v,6; 96r,23; *matant* 107r,6. ¶ impf.: *matoit* 82r,16; *mattoient* 31r,14; *metoient* 127v,16. ¶ fut.: *materai* 32r,14; 82r,23; 104r,17; etc.; *materunt* 51v,13; *meterés* 140v,21. ¶ pf.: (1.) *mis* 92v,7; (3.) *mist* 4r,1; passim. ¶ subj.impf.: *metest* 54v, 6; 141r,12; *matest* 111v,22. ¶ pc.pf.: *mis* 1r,6; etc.

• tr. "setzen, stellen, legen, ...": *venuiz por matre lo feu en la terre* 15r,16; *il mat sa main a la charrue* 26v,21; *matre lo piet* 56r,14; *matre differance entre ...* 66r,18; — (substantiiviert) « *Je li materai ahurtement davant lui.* » *Li matre[s] de nostre Signor n'est en nule maniere ...*

131v,6. • ~ (*por*) "einsetzen zum, bestallen als": *jeu t'ai mis waite de la maison d'Israel* 124v,5; — *ki ki unkes est mis por waite* 124v,12. • ~ *avant* (adv.): *li parolle d'hortement s'est mise avant* (de exhortatione sermo se intulit; Bürke: 'auf das Predigen zu sprechen gekommen') 126v,7. • ~ *davant* (adv.) "unterschieben": *mist davant* (supposuit) *sa mere Rebecca son plus jovene fil* 4r,1. • ~ *davant* (adv.) "vorziehen": *davant matre les temporals* (choses) 35v,26. • ~ *davant* (adv.) "helfend entgegenkommen mit": *il nos mat davant* (praerogat) *per ses proicheors les parolles de son enhortement* 98v,25f. • ~ *davant soi* "sich vornehmen": *il matent davant os* (proponunt) *les dures choses por l'amor del celestien pais* 70v,17. • ~ *en* "(in einen Zustand) versetzen": *Ju avoie mis en uvli les omelies* 1r,6; *mist en subjection* 14r,5; *II matent en torment lor membres* 18v,21; *mat en negligence* 33r,27. • ~ *fuers* "hervorbringen": *matre fuers ... les fruiz de l'espirit* 10r,27. • ~ *fuers* "ausdrücken": *matre fuers de lui cele grandesse* 70r,20f. • ~ *por* "(Wort) setzen für": *anfance ... mise por juventuit* (iuventus vocatur) 11v,26. — Passim.

**ENTREMATRE** vb.

• tr.indir. "sich beschäftigen (mit)": *Molt nos entrematons* (agimus) *de terrienes choses* 74r,19f.

**MALMATRE** vb.

TL 5,1298,13 MAUMETRE.

• tr. "schädigen": *soit ceu k'ancuns soit malmis* (laesus) *de son prosme* 74r,12f.

**PROMETRE** vb.

• tr. "verheißen": *ceu ke li Viez Testamenz encommencet prophetant a prometre, ceu recontet amplit parfaitement li Novels* 48r,16; etc. • tr. "versprechen": *prometant per decivaule voisouteit lé biens temporals et les deleiz de cest seule* 96r,23.

**PROMATEMENT** m.

TL 7,1968,48 PROMETEMENT.

• "Verheißung": *promatement des luiers* 50r,1 (TL 7,1969,12f.; zu korrigieren: *esswart* 1969,13 [Ms. *eswart*]; *pavor* 1969,14 [Ms. *pavvor*]).

**PROMISSIÖN** f. ¶ sg.rect.: -ions 49v,13.

• "Verheißung": *li virgine avoit cruït la promission de l'aingele* 5r,17; *la terre de promission* 9v,2+8+12f.; *li promissions del celestien Regne* 49v,13; 50r,4.

**PROMESSE** f. (2x *-me-*, 1x *-ma-*).

• "Verheißung": *promesse* 49v,19; 51r,17; *promasse* 106r,6.

**REMATRE** vb.

• intr. "vergehen": *sez* (demonstr.) *choses doivent rematre* (dissolvenda) 51v,9; *li element rematerunt* (tabescent) *per l'ardor de feu* 51v,13. • intr. "erlahmen": *il ki jai per pawor encomencievent a rematre* (tabescere), *arcent per lo feu d'amor après* 82r,12; 98v,1f. • intr. "sich erbittern (über)": *ne remis* (tabescebam) *je mie sor tes anemins ?* 92v,7.

**REMISSIÖN** f. ¶ sg.rect.: -s 102v,9.

• "Vergebung": *li remissions des pechiez* 102v,9.

**SUSMATRE** vb. (2x *sus-*, 1x *sos-*).

< vlt. \**subtus-mittere*. TL 9,951,41 **SOSMETRE**<sup>[1]</sup>; 953,7 **SOSMETRE**<sup>[2]</sup>. Rheinfelderf 600.

• tr. "unterschieben": (fig.) *ke li esmovenz de char ne se susmatet coiement assi cum desoz l'esmovenment d'espirit* 36v,9.

• tr. "unterwerfen, bezwingen": *quant nos sosmatons* (subigimus) *ces choses* 74v,5.

⇒ MESAIGE.

**MEAULEMENT** adv.

Ad FEW 6/1,562b **MAXIMUS** ([I.] nur drei apr. Belege). TL 5,1328,25 **MEAULEMENT** (lediglich ein Verweis auf Gdf 5,209a). Gdf 5,209a (nur zwei weitere Belege [beide Metz!]; *measblement* [1252?]; *meaulement* [1326]). ⇒ Kap. 8 **REGIONALISMEN** 6.10. Δ Erstbelege.

• "besonders, zumal": *meaulement* (maxime) *en ceu doiens nos molt eswarder ke nostres Sires dist* 129v,8; *om croit k'il aimmet moins ses filz en cui joie il nen est mies liez, meaulement* (praecipue) *cum sainz Pols diet*: « *Enjoir ensamble les joianz, plourer ensamble les ploranz.* » 134r,7.

**MEDECINE** f. (3x *-de-* [111r,6; 127v,16; 128v,19f.], 2x *-di-* [115r,17; 128v,20]).

• "Heilmittel, Arznei": *il mejes ke per medecine li doit porvèoir santeit* 111r,6; *medicene* 115r,17; 127v,16; 128v,19f.+20.

**MEDICINER** vb.

FEW 6/1,599a. TL 5,1336,22 **MEDECINER** (intr. nicht erwähnt); vgl. 1332,1 **MECINER**; 1338,16 **MEDINER**. Gdf 5,211a.

• intr. "heilen, die Heilkunst ausüben": *cil qui et la grace de mediciner* (gratiam curationis) 63v,21.

⇒ MEJE.

**MEJE** m.

< *medicus*. FEW 6/1,604a (*meje* [Metz, ca. 1190]). TL 6,72,30 MIRE<sup>[1]</sup>. Gdf 5,214c MEGE<sup>[1]</sup>. RheinfelderL 94; 719.

• "Arzt": *aparuit li grant possance del meje quant li langors del malade acruit* 14v,6; 103v,17; 111r,4+6; 127v,14; 128v,5+20.

⇒ MEDECINE.

**MELEÛR** m.

Ad FEW 6/2,149a (sub MIRARI). TL 6, 77,37 MIRÉOIR; 79,1 MIRÉOR. Gdf 5,341a; 342c. GdfC 10,157c. RheinfelderL 676 (statt *-r-* gelegentlich *-l-*). Δ Hapax-Form *-l-* (statt *-r-*): fehlt in TL, Gdf, GdfC.

• "Spiegel": *Ancor la (la gloire Deu) vëons per meleür (speculum) en figure* 83v,11.

**MEMOIRE** f. (5x *-moire* [17r,3+5; 93r,19; 108r,9; 129v,12], 5x *-more* [40r,11+14+18+22; 95v,23; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.8: *o vs. oi*]).

< *memoria*. FEW 6/1,698a. TL 5,1378 MEMOIRE (f. und m.). Innerhalb von GregEz erscheint *memoire* immer (7mal) als Femininum.

• "Gedächtnis, Erinnerung": *rapeleies a la memoire* 17r,3; *la memoire des pechiez* 17r,5; *repaue per la memore de la suaviteit del Signor* 40r,11; etc.

⇒ REMENBRER (mit REMENBRANCE).

**MENBRE** m. (11x *-e-*, 3x *-a-* [15v,25; 44v,24; 51v,14]).

• "Körperglied": *manbres* 15v,25; *II matent en torment lor menbres por lor freres* 18v, 21; 29r,19+20; 44v,1+10+20+24; 51v,14; 82r,13+15; 92r,14; 128v,22+25.

**MENCENGNE** ⇒ MANTIR.

**MENDÏER**] vb. (1x *men-*, 1x *min-*).

< *mendicare*. FEW 6/1,704a. TL 5,1401,15 MENDIIR.

• intr. "betteln": *Li pereceos ne volt arer por lo froit, et por ceu mindierét en esteit* 27v,8; *il mendierét por la vie* 27v,11.

**MENER**] vb. ([mit Komposita] stammbetont: *-oi-*, endungsbetont: 17x *-e-*, 9x *-o-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buri-dant 195]).

< vlt. *minare* "durch Drohen führen" < *minari*. FEW 6/2,100a. TL 5,1407,11 MENER. Gdf 6,235c. RheinfelderL 100. RheinfelderF 598. Δ Hapax-Form: außer *ramoing* 32v,3 kein weiterer Beleg für *-g-*. – Endungsbetonte Formen mit einem anderen Vokal als *-e-* im Stamm finden sich nur selten: TL *manras* 5,1409,25; *manront*

1409,27 (beide CligesF); *manroiz* 1409,40 (FloovG); *moneit* 1414,24 (GaceBruléd); *remaindrat* 1416,17 (Rol); *moneir* 1417,42 (RomPast); Gdf *manras* 6,235c (Vie de St. Denis); *monez* 6,235c (Besançon, 1290); *miner* 6,235c (Montaiglon et Raynaud); *moinrons* 6,236a (Jocelins de Bruges); *moneir* 6,236a (RomPast); vgl. (RE)FLOCHIER, FLOCHEMENT; ⇒ KAP.8 REGIONALISMEN 2.5 (*o vs. e*).

¶ pr.: (1.) *moing* 32v,3; (3./6.) *moine(n)* 42r,9; 76v,16; etc. (insges. 8mal). ¶ subj.: *moigne(n)t* 35v,23; 127v,11. ¶ imp.: *moine* 50r,9; 68v,19. ¶ impf.: *moneivet* 2v,4. ¶ pf.: *menei* 8v,10; *menunt* 2v,22. ¶ p.p.: *meneit* 25r,25f.; etc. (insges. 14mal); *moneit* 36v, 4; etc. (insges. 5mal); – (f.) *moneie* 15v,4; 57v,19; 62v9; *meneies* 44v,19.

• tr. "führen, leiten": *des cel jor ke je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,10; (fig.) *ke nos eswardiens ... quels escors d'esmovemenz nos moignet* 35v,23.

**MONËOR** m.

TL 5,1406,26 MENËOR.

• "Führer": *il sunt aveule et monëor de aveules* 54v,4 (TL 5,1406,27).

**AMENER**] vb.

FEW 6/2,106b.

• tr. "herbeiführen": *quant il ne sorent* (⇒ Anm. zum Text) *respondre, si amenunt Daniël* 2v,22; 111v,20. • tr. "führen (zu/in)": *ameneit en chaitiveson* 123v,3; (fig.) *celes choses ki amoigne[n]t lor panses en dolor de repantement* 127v,11; (fig.) *li debonaireteiz de Deu t'amoinet a penitence* 131v,19. • tr. (fig.) "(verursachend) herbeiführen, bewirken": *Il est confusions ke lo pechiét amoinet* (adducens), *et est confusions ki amoinet gloire* 110v,13f.+14.

**DEMENER**] vb.

FEW 6/2,105a. TL 2,1365,35 DEMENER. TL 1,337,41 AMENER.

• tr. "hin- und herbewegen": *lo rosel ki est demeneiz del vent* 93v,14; 93v,20f.; 93v,22. • tr. (fig.) "umtreiben": *demeneit per les awillons de maltalant* 107r,1.

**RAMENER**] vb.

FEW 6/2, 108a. TL 8,246,5 RAMENER.

• tr. "zurückführen": *en maison fut rameneiz li prophetes* 135r,3; 137r,11+17. • ~ *adavant la memore* "ins Gedächtnis zurückrufen": *s'il nen aüst rameneit davant sa memore les biens k'il avoit fait* 95v,23; *ramenons les biens ke nos fait avons a*

*nostre memoire* 129v,11 (jeweils für 'revocare'). • tr. "in einen Zustand versetzen": *Je chastie ... mon cors et ramoing* (benicio) *en servitut* 32v,3 (TL 8,248,19f.).

**MENOUR** adj.comp. (1x -our, 1x -or).  
 < *minorem*. FEW 6/2,124b (sub 123a MINOR). TL 5,1431,35 MENOR. RheinfelderF 129f.

¶ m. sg.obl.: *menour* 4r,20. ¶ m. sg.rect.: *minres* 117v,16+19; 118r,2; *menres* 79r,17.

¶ f. sg.rect.: *menre* 79r,17. ¶ f. pl.rect.: *minres* 97v,20; 129r,14. – Zum Vermischungsprozess der Formen sagt FEW 6/2, 126a nur, dass schon ab dem 13. Jh. der Nominativ auch für den Obliquus verwendet wird; vgl. MILLOR (sub MIEZ) und die Ausführungen zum Vermischungsprozess FEW 6/1,676a (sub MELIOR).

• "jünger (an Jahren)": *li mist om lo plus grant des enfanz a la dextre partie, et lo menour a la sinestre* 4r,20. • "(quantitativ oder qualitativ) geringer": *li active vie est menre* (anscheinend *monre* in *menre* korr.) *de merite ke li contemplative* 23v,2; *minres* (minus) *sunt totes les choses ke sunt de terre* 97v,20; *despitier ... lé menors comandemenz* 103v,25; *Deus ... donet a cestui ceu k'il a l'atre denoiet, et a un altre donet plus grant don li quels dons est minres a un altre* 117v,16; *cil enswarderit cestui avoir pris plus grant don ki li samblet minres en lui* 117v,19; *Je suis li minres des apostles* 118r,2; *celes culpes soient minres* 129r,14.

• "(rangmäßig) niedriger": *li Sols Filz de Deu ... fut menres des aingeles per l'umaniteit* 79r,17.

⇒ MOINS, AMANRIR (mit AMANRISSEMENT).

**mentir**, MENSANGNAULEMENT ⇒ MANTIR.

**MER** f. ¶ sg.rect.: *mers* 47r,18 (⇒ Kap. 7 BE-MERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).  
 < *mare*. FEW6/1,317a. TL 5,1471,20 MER (f., auch m.). Als f. erkenntlich: 10r,11; 14r,26; 46v,23+27; 47r,3+22+24; 54r,21; 101v,17; mit 47r,18 ist es der II. Klasse der Feminina (RheinfelderF 53f.) zuzuordnen.

• "Meer": *en la parfundetét de la mer* 10r,11; *Wai a la mer et a la terre !* 14r,26; *A nos est dons mers li sainte Escriture* 47r,18; etc. • *Roge ~* "(das) Rote Meer": *la Roge Mer* 101v,17. • *peril en ~* "Schiffbruch": *sainz Pols ... fut en peril en mer* (naufragium) 95r,5.

**MERE** f. (8x -e-, 1x -ei-).

- "Mutter": *sa mere Rebecca* 4r,1; *meire* 5r,18; etc.

**MERIDIËN** m.

- "Süden": *les quatre regions del munde, Oriant, Occidant, Meridiën, Septentrion* 22v,13.

**MERITE** m.

< *meritum*. FEW 6/2,33b. TL 5,1526,32 MERITE (f. oder m.); vgl. 1526,22 MERIT (m.). Das Genus ist nur in 85v,20 und 94r,9 ersichtlich.

- "verdienstliches Tun, Verdienst": *esmuet il les autres ... a plus grant merite* 9r,20; 21r,18; *la contemplative vie est plus grande de merite ke li active* 23r,10; 23v,2; 78r,26; *per la davanceant graice et per l'enseute de la bone volunteit devient ceu ke dons de Deu est, nostre merites* 85v,20; *por ceu ke nostres merites crasset* 94r,9; 107r,12; 138r,27; 138v,17; 139r,7+15+17.

[**MEROR**] f.

Lehnwort (lt. *maeror*. FEW 6/1,19b). TL: kein entsprechendes Lemma. Gdf 5,261c MEROR<sup>[2]</sup> (vgl. 257c MEREUR). Δ Erstbeleg.

- "Betrübnis, Traurigkeit": in 133r,26 wird *meror* (nicht exp.; für 'maerore') vom Kopisten bzw. Korrektor durch *dolour* ersetzt (⇒ DOLOR, sub DOLOIR).

**mervelle**, **MERVILLIER**, **MERVILLOUS** ⇒ MAREVALLE.

**MES** m.

< \**mansus*. FEW 6/1,264b (sub 261b MANSUS "Ruhestätte, Wohnstätte"). TL 5,1555,2 MES<sup>[1]</sup>.

- "Garten": *vien avant, plowel, si suffle nostre mes* 14r,11 (TL 5,1556,18); 14r,14.

**MESAIGE** m. (2x *mesaige*, 1x *message*).

FEW 6/2,184a. TL 5,1675,14 MESSAGE<sup>[1]</sup> "Botschaft"; 1677,1 MESSAGE<sup>[2]</sup> "Bote" (-ai-: 1676,22; 1678,4+9+18+22+28+30+37; 1679,14).

- "Botschaft": *je te suis envoieez por dur mesaige* 4v,16. • "Sendung, Mission": *nen aiens mies fiance en noz plors nen en noz uevres, mais aiens fiance el saint mesaige* (allegatione) *ke nostres voëz et fait por nos* (⇒ Anm. zum Text) 67r,20f. • "Bote": *um apelet messages* (nuntii) *les aingeles* 77aRecto,7.

⇒ MATRE.

**MESCONOSSERE** ⇒ CONOSSERE.

**MESCRANCE**, **MESCRANT** ⇒ CROIRE.



MESFAIT ⇒ FAIRE.

MESURE f.

- "Maß" (Einheit zum Feststellen von Mengen): *Pois et pois, mesure et mesure : et li uns et li altres est abominaules a Deu* 34r,4; 35r,8.

MESURIER vb.

- tr./intr. "messen, vermessen" (Größe, Gewicht oder dergleichen feststellen): (tr.) *mesurier* (l'autre) 135r,19; — (intr.; TL 5,1718,29: 'mesurer a aucun') *il unt un pois do quel il mesurent a os mismes, et l'atre unt assi dont il poisent a lor prosmes* 34r,7f.

METAL m.

Lehnwort (lt. *metallum* [gr. *métallon*]). FEW 6/2,55b. TL 5,1724,19 METAL.

- "Metall": *Li metals de l'arein est molt resonaules* 21v,6 (TL 5,1724,23; statt *le* 1724,22 hat GregEzH 22,8 korrekt *Li*).

metre ⇒ MATRE.

MEU m.

< *mōdius* "Scheffel". FEW 6/3,12a. TL 6,418,46 MUI.

- Getreidemaß (variabel) "Scheffel": *li justes doveroit estre droiz meus et droiz sestiers* 34r,3 (TL 6,418,51).

MEÜR adj.

< *maturus*. FEW 6/1,533a. TL 5,1775,34 MÈUR.

- adv. *~ement* "besonnen, überlegt": *li plante del piet del vellon qui meürement vet* 21r,11.

MEÜRTEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz*.

- "Reife": (fig.) *meürteiz* (gravitas) *de vie* 21r,4; (fig.) *et l'onor en sa meürteit* (maturitate) 21r,13; 21r,16.

MIELZ m. (3x *mielz* [108r,23+24; 122v,16], 2x *miez* [96v,21+24]).

< *mel*. FEW 6/1,646a. TL 6,18,7 MIEL.

- "Honig": *Li eis unt miez en lor boche* 96v,21 (TL 6,18,12); 96v,24 (TL 6,18,13); *dols mielz* 108r,23; 108r,24; 122v,16.

MIES, MIE Verneinungspartikel (*mies* passim, 13x [= 2,4% der Okkurrenzen] *mie* [30v,7+18+19; 31r,1+5+6; 32v,6+17+22+27; 49r,11; 92v,7; 117r,13]).

< *mīca* "Krümchen". FEW 6/2,68b. TL 6,13,34 MIE.; vgl. TL 7,411,21 (*pas* als 'sogenanntes Füllwort [explétif] der Verneinung'). Buridant 606–609; 614 (3.). Overbeck 206ff. – *mies*, *mie* steht, mit den einzigen Ausnahmen *Seis tu mies ke ... ?* 25r,1 und *Es tu mies veüt ... ?* 122r,20, immer in Verbindung mit *ne(n)* bzw. *non*.

Es hat keine verneinungsverstärkende Funktion (für lt. *non* oder *nec*; vgl. dagegen TL 6,15,22 *Verstärkung der Verneinung*).<sup>1</sup> Δ Osten, Nordosten (Buridant 609): statt *mie(s)* steht *mies pas* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.11).

- "nicht": (*ne[n]*) ... ~ zur Verneinung eines Verbs): *li espiriz de prophecie ne dist mies ceu k'est a venir, anz mostret ceu k'est* 1v,26; passim; — (ohne *ne* im Fragesatz) *Seis tu mies ke ... ?* 25r,1; *Es tu mies veüt Haab ki humeliez s'est davant mi ?* 122r,20; — (*non* ... ~ zur betonten Verneinung eines Verbs [2mal]; TL 6,770,10ff.) *sainz Pols geut escraventeiz per la voix de nostre Racheor quant il assi cum orgoillos aleivet a Domas, et il, ki dovoit estre prochieres, nen oiét mies totevoies k'il proichest ceu k'il avoit veüt* 87v,5; *Si ancuns vuelte estre tencenous, – nos non avons mies tel costume* 137v,14; — (*ne* ~ zur Verneinung eines anderen Satzgliedes) *ne mies tant solement por ceu k'...* 2r,3; *ne mie delez mais desore* 30v,7; *desiret plaisir as homes et ne mie a Deu* 31r,1; *quarre les trespassanz choses ne mies por lo fruit de deleit mais por l'us de necessiteit* 36r,4; etc.; — (*ne* ... ~ verstärkt durch ein Zusatzemelement) *il ne fust mies del tot en tot* (non omnimodo) *correciez* 9r,12; etc.

*miez* ("Honig") ⇒ MIELZ.

MIEZ adv.comp.; m. (5x *miez*, 2x *mielz*, 1x *muez* [106v,18]).

< *melius*. FEW 6/1,668a. TL 6,26,51 MIEUS (Δ 27,4ff.: nach W. Foerster finde sich die Form *muez* nur in Burgund und in der Franche-Comté; 37,1 "Vorteil").

- adv. "besser": *ke li virtuz soit mielz conue* 1v,5; *miez* 74r,2; 124r,2; 126r,14. ♦ substantiviert • "(das Bessere)": *se chainget en muez* (mutatur ad meliora; Bürke: 'sich zum Besseren wandelt') 106v,18; *Deus lor et miez donét* 118v,9; *unt exploitiét en mielz* (ad meliora surgentibus) 120v,25. • "Vorteil, Nutzen": *por ceu k'il lor fust miez* (promereri; Bürke: 'Nutzen ziehen') *de sa beniceon* 4r,18.

<sup>1</sup> Als einziges Gegenbeispiel könnte man 57v,15 anführen, wo *nen ... mies* für *non penitus* steht (*ensi k'il* [li chiez de torterelle] ... *nen estoit mies rumpuz*), doch ist hier ein Fehlen der Übersetzung von *penitus* anzunehmen, denn anderenorts steht zur Verneinungsverstärkung *de(l) tot* (*en tot*) (⇒ TOT).

**MILLOR** adj.comp./superl. (4x *mi-*, 1x *me-* [26v,17], stammbetont: *-ie-*).

< *melior*. FEW 6/1,665b. TL 5,1340,37 MEILLOR.

¶ m. sg.obl.: *millor* 28r,19. ¶ m. pl.obl.: *millors* 28r,14. ¶ f. sg.obl.: *millor* 23v,1. ¶ f. sg. rect.: *miedre* 23r,25. ¶ f. pl.: *millors* 28r,11; *mellors* 26v,17; — *miedres* 1r,22 (vgl. RheinfelderF 129f.; zum Vermischungsprozess s. FEW 6/1,676a; ⇒ ME-NOUR).

• comp. "besser": *el millor estaige* (in *meliori gradu de boen proposement* 28r,19; *des millors biens* (melioribus) 28r,14; *faire millors choses* 28r,11; *tendre ... as mellors choses* 26v,17; *ja soit ceu ke li active vie soit bone, totevoies est miedre li contemplative* 23r,25; *t'envoiai mes povres escritures, ke lesives molt miedres* 1r,22.

• superl. "bester": *Marie et esleit la millor* (optimam) *partie* 23v,1.

**mindier** ⇒ MENDIER.

**MINISTRE** m.

• "Diener": *li ministre d'iniquiteit* 135v,1.

**MINISTEIRE** m.

< *ministerium*. TL 5,1428,35 MENISTERE (die beiden angeführten Belege [*lo ministere* 5,1428,39; *le commun ministere* 1428,44] widersprechen der Kennzeichnung als f.).

• "Dienst" (in einem Dienstverhältnis geleistete Arbeit): *la servituit de son ministere* 25r,18. In 120v,4 wird *ministeire* (durchgestrichen) durch *office* ersetzt: *li don de grace soient multipliét per lor office* (ministerium).

**MINISTRER** vb.

• tr. "zurichten, bereiten": *serit ministreie* (ministratur) *a vos ... li entreie el permanant país del Signor* 51v,2. • intr. "seinen Dienst versehen": *Quant li preste ministrent* (ministrant) 134r,15.

**AMINISTRER** vb.

FEW 24,165a. TL 1,339,4 AMENISTRER.

• tr. "mit etwas dienen": *la graice aministretiz l'un a l'atre* 64r,23; 64v,5; *la virtut cui Deus aministret* (administrat) *a nos* 64v,20; 136v,12. • tr. "bedienen": *lo quel li aingele aministront* 79v,17. • tr. "an den Tag legen": *Aministretiz la virtut en foit, en la virtut la science* 51r,24f.; *li cusanceons k'il aministrevet* (exhibebat) 118r,6. • intr. "dienen": *si ancuns aministret* (ministrat), *amininstrer doit assi si cum ...* 64v,19.

• intr. "seinen Dienst versehen": *lor vestimenz ens quels il averunt aministreit* (ministraverant) 133r,18; 133r,24.

**AMINISTREMENT** m.

FEW 24,165b. TL 1,338,44 AMENISTREMENT (einzigiger Beleg: SBernAn).

• "Dienstleistung, Geschäftigkeit": *Marthe se peneivet entor l'assidié aministrement* (frequens ministerium) 23r,18f.; 23r,22.

**SUBMINISTRER** vb. (2x *sub-*, 1x *su-*).

FEW 12,345a. TL 9,1050,23 SUBMINISTRER.

• tr. "unterstützen": *Li cors ... per liens et per conjuncions et suministretiz et construiu* 44v,5f. (TL 9,1050,32); *subministretiz* 44v,17+21 (TL 9,1050,28+31).

⇒ MISTIER.

**MIRACLE** m.

FEW 6/2,147a. TL 6,69,23 MIRACLE (m. und f.). In GregEz ist das Genus nur in 22r,12 erkennbar.

• "Wunder": *les miracles* 12r,3; *li miracles k'Elyseüs fist en la vave femme* 22r,12; etc.

**MISEIRE** f. (6x *-ei-*, 1x *-e-*).

< *miseria*. FEW 6/2,169a. TL 6,92,19 MISERE.

• "Elend": *Terre de misere et de tenebres* 50r,23; *Cil jors iert ... jors de chaiteveteit et de miseire* 50v,25; 84r,15f.; 87r,16f.; 102r,26; 122r,6; 133v,13.

**MISERICORT** adj. (vor *-s*: *-cors*).

• "barmherzig, mildtätig": *Nen ensi* (li *vie des sainz ne soit misericors k'ille soit silleresse* 53r,24; *misericors en almosnes* 116r,25; *Li misericors Sires* 131v,11).

**MISERICORDE** f.

Lehnwort (lt. *misericordia*). FEW 6/2,170a. TL 6,93,42 MISERICORDE.

• "Erbarmen, Barmherzigkeit, Mildtätigkeit": *li divine misericorde* 9r,16; *li esmovemenz d'esperit trait les panses a chariteit, ... a largesce de misericorde* 35v,17; etc.

**MISMES** determ.indef.; adv. (*mismes* passim [95% der Okkurrenzen], 1x *mesmes* [63r,24], 6x *meismes* [21v,4; 25r,5; 28v,16; 102v,4; 124v,21; 132r,7], 3x *maïsmes* [11v,5; 36v,17; 126v,22], 1x *maïmes* [72r,9], 1x *miesmes* [122v,24], 2x *mis* [3r,12; 39r,16]). < \**metipsimus*. FEW 4,807a (2.b; sub IP-SE); dem *mis* 3r,12; 39r,16 ähnlich: (2.a) apik. *mes* (1266), alyon. *mes* (14.Jh.), adauph. *mes*. TL 5,1344,49 MËISMES; 1349,19 adv. "ebenso". Gdf 5,218c. Rhein-

felderF 388f. Buridant 147f. Δ Lothr., ... (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.12).

♦ determ.indef. (invar.) • "selbst": (Stellung hinter Subst. bzw. Pronomen) *Li quels mismes anoncēt 2v,3; il ne respondit mies tant solement k'il avoit songiēt et lo signifiement del songe, anz il encomencēt la naissance mismes del songe* (ipsam somnii originem) 2v,25; *nostres Sires mismes dovoit dessandre 3v,14; celes choses ke li dovoient avenir estoient anoncieies as altres de lui, et n'estoient mies reveleies a lui de lui mismes* (non autem ipsi de se) 5v,20; *os mismes reprannt de ceu k'il unt a tort dit 8r,23; — (mis) li chose mis 3r,12; k'il os mis conossent 39r,16; —* (Stellung zwischen Demonstrativdeterminativ und Substantiv) *cestei mismes coignieie* (hoc ipsum) *avoie je enprunteit 6r,5* (TL 5, 1347,25); *Cist mismes Heliseüs 6v,16; de cest mismes Rachetor 26r,5; —* (Vorstellung) *mismes nostres Racheteres* (Ipse enim ... Redemptor noster) ... *serit veüz en sa crimor 17r,20; mismes cist Racheteres* (ipse autem Redemptor noster) *est li chiēs de toz esleiz 29r,19; mesmes lor pawors 63r,24; —* (freie Stellung) *cil qui s'aert au seint homme, ... arscet mismes por vraie amor 37r,13. • "der-, die-, dasselbe": si tu demandes ke sainz Mateüs santet de l'incarnacion nostre Signor, ceu mismes* (hoc nimirum) *sant ke sainz Marz et sainz Lus et sainz Johans. Et si tu demandes ke sainz Johanz en sant, ceu mismes, ceu mismes vraiment ke sains Lus et sanz Mars et sainz Matheüs 20r,16+18; en cez mismes sainz proichëor[s] 21r,3; une mismes persone* (Bürke: 'ein und derselben Person') 127r,3. ♦ adv. "selbst, sogar" (TL 5, 1349, 37ff.): *Et maïsmes li mur ki novelement sunt fait trabuchent 11v,5; lai mismes aïvront li ciel 12r,14; mismes li contemplations* (ipsa quoque contemplatio) ... *nen et ancor mies parfaitement la franchise de pansé 25v,17; Om tesmoignet mismes* (etiam) *ke li lieons dort a oilz overz 29r,26; mismes en la mort* (in ipsa morte) ... *nostre Racheteres ... vaillēt permananz niant mortals en sa diviniteit 29r,27.*

**APERMISMES** adv. (Ms. immer *-p-*; *-mis-* (17mal), 8x *-meis-* [14r,20; 56r,19; 56v, 14+16; 59r,6; 76r,6; 77r,3f.; 79v,24], 1x *-mei[s]-* [Ms. *-mei<sub>9</sub>meimes* 54r,18f.]).

FEW 4,808a (sub 807a IPSE; FEW grenzt das Wort auf ca. 1170–90 ein). TL 1, 428, 51 APARMESMES. Die sub PER gemachten Erwägungen legen nahe, *-per-* statt *-par-* zu transkribieren. Δ Lothr.: (*aper*)*mismes* statt (*aper*)*meïsmes*, (*aper*)*maïsmes* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.12).

• "alsbald, sogleich, auf der Stelle": *apermeïsmes* (statim) 14r,20 (TL 1,429, 5f.); *ille vint apermismes* (mox) *a malice de persecucion* 15v,1f.; (illico) 15v,7 (TL 1,429,4f.); (Ø) 21r,21; (mox) 31v,2; (Ø) 38r,3; *apermei[s]mes* (illico) 54r,18f.; (protinus) 56r,19; etc.

**MISTIER** m. (*-tier* passim, 2x *-ter* [24v,3; 53r,26]).

< *ministerium*. FEW 6/2,118b. TL 5,1689, 36 MESTIER. Gdf 5,306c. GdfC 10,147b.

• *avoir* ~ "nötig haben, brauchen, bedürfen" (TL 5,1698,6ff.): (+ *de, dont*) *et mistier del tesmoignaige 3r,10; taillievēt un fust dont il avoit mistier 6r,2; quel* (Ms. *quels*) *mistier ot il de mostrer lo leu per les bleis 123r,23; etc.; —* (+ dir. Obj.) *dener a prosmes ceu k'il unt mister 53r,26* (Δ seltene Konstruktion: für '*avoir* ~ + dir. Obj.' findet sich in Gdf, GdfC und DMF MÉTIER kein Beleg; der Beleg *ceo qu'il unt mestier* TL 5,1698,44f. wird sub 1698,6ff. '*avoir mestier* (*d'a. r., d'a., que ..*)' geführt und hier mit einem Ausrufezeichen versehen). • *avoir* ~ *por* "dienlich sein": *les ebrienes paroles nos unt mistier por signifier lo sacrement 12r,17. • estre ~s* "nötig sein" (TL 5,1702,13): (+ *ke* + Subj.) *est mistiers ke nos eswardiens per grant cusanceon 35v,21; mistiers est qu'ele reparat a l'active vie 39v,28; passim; —* (ohne nachfolgendes Verb) *plus ke mistiers ne soit* (Bürke: 'über das erforderliche Maß hinaus') 36r,15; *ceu ke mistiers est 46v,5f.; 134r,12.*

⇒ MINISTRE.

**MOIENOUR** m. (4x *-our*, 1x *-or*) ¶ sg.rect.: *-neres* 16r,7; 77aVerso,8; 80r,17.

FEW 6/1,584b (sub 578a MEDIANUS "in der Mitte liegend"). TL 6,122,42 MOIENËOR.

• "Mittler": *l'unaniteit de Moienour 3v,17; li Moieneres de Deu et des hommes 16r,7; 18r,16; 48r,7; Moienor 48v,3; 48v,6f.; 80r, 17.*

**MOINS** adv.

< *minus*. TL 6,142,13 MOINS; 150,41 *au moins, a tot le moins* "wenigstens" (kein

Beleg für ein artikelloses *a moins*). RheinfelderL 207. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.2 (*oi* vor Nasal).

• "weniger": *lor bone ovyre plaist moins a Deu* 28r,19; etc. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a ~ "wenigstens": les biens celestiens, cui il a moins* (saltem) *porent vëor per contemplation* 40v,25; 117v,8.

⇒ MENOUR, MOISNEIT.

**mois** ⇒ MOUES.

**MOISNEIT** adj.

< *minus* + *natus*. FEW 7,20b. TL 6,151,49 MOINSNÉ (Belege für ersten Wortteil ohne -n-: 6,152,21 *mainee*; 152,25+26 *maisnés*). Gdf MAINSNÉ.

• substantiviert "Nachgeborener": *tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre* 4v,1.

⇒ NAISSERE (mit MOISNEIT und ANSNEIT), MOINS.

**MOL** adj. (vor -s: *mous*).

• "weich": *s'il* (li fers) *anceois n'estoit mous, il ne se poroit farmement tenir après* 124r,2. • fig. "weichlich": *vestuit de molles vesteüres* 93v,18+19. ♦ adv. *~ement* "weich, bequem": *reposit assi cum mollement* 115r,4.

**AMOLLIR]** vb.

• tr.indir. "erschlaffen, nachlassen": *per lo deleit del los* (li coraige) *amollist de la vigour de sa droiture* 127r,15f.

**MOLLE** f.

< *medulla*. Ad FEW 6/1,632b MEDULLA "Mark". TL 5,1468,52 MÊOLE.

• "Mark"; (fig.) *de la ~ "im Innersten": l'acions de la molle* (medullitus) *de nostre cuer* 101r,16.

**MOLT** adj.; adv.

FEW 6/3,210b. TL 6,360,24 MOUT. RheinfelderF 383.

• adj. "viel": *per moltes tribulacions* 16v,8; 37v,18; *molz* 109v,9; *molz* 119v,16. ♦ adv. "viel, sehr": *molt miedres* 1r,22; *je ti[n]g molt a descovenant chose ke ...* 1r,15; *en molt de leus* 6v,10; *molt est fole chose si ...* 92r,10; passim.

**MULTITUDINE** f.

Lehnwort (lt. *multitudo*). FEW 6/3,205b. TL 6,432,34 MULTITUDE; 433,11ff. *multitudine*. Zur Endung vgl. IMAGENE, ORDENE, PLENITUDE.

• "große Anzahl, Menge": *cum est grande li multitude* (multitudo) *de ta doceor !* 40r,23f. (vgl. TL6,433,11ff.: Ps OxfM);

40r,25; *la multitude des pechiez* 64r,21f.; 68r,6f.; *li suens de grant multitude* 70v,4; 81r,11; 89v,5f.; 103r,8; 118r,25; 136v,26.

**MULTIPLIËR** vb. (6x -ti-, 1x -te-).

Lehnwort (lt. *multiplicare*). FEW 6/3,204a. TL 6,367,47 MOUTEPLIËR.

• tr. "vervielfachen, vermehren": *cist ki est plus granz iert en peules, si serit multipliez* 4v,3; *ses enpeires serit multipliez* 7v,7; 68r,12; *li science est multiplieie el cuer compt per la chariteit de misericorde* 116v,19; 120v,4+10; *multeplies* 120v,6.

**MULTEPLIËMENT** m.

• "Vervielfachung, Vermehrung": *querre por multeplieiment* (ad multiplicandum) *les strainges choses* 107v,9.

**MOMENT** m.

• "Augenblick": *en un moment de tens* (ad momentum temporis; Bürke: 'für eine kurze Zeit') 30v,6. • "Zeitabschnitt": *Nostre Rach[e]teres ... en naissant, et en lassant, famillant, morant decorrut mouvauleme[n]t per momenz de tens* (per momenta temporum) *enjoscai sa passion* 62v,18.

**MONCEL** m.

< *monticellus* "Hügel". FEW 6/3,118b. TL 6,198,6 MONCEL. Gdf 5,385b.

• "Haufen" (Menge übereinander liegender Dinge): *en cel tens ke li moncel* (acervum) *des novels bleis estoient* 123r,21; etc.; *moncés* 123v,10. • fig. "Fülle": *en ales* (les saintes parolles) *sunt li grant volume de santances et li moncel* (cumuli) *de san* 46v,22.

⇒ MONT.

**MONËOR** ⇒ MENER.

**MONT** m.

• "Berg": *el mont del testament* 14r,3; 14r,4+7.

**AMONT** adv.

TL 6,361,4 AMONT.

• *en ~ "aufwärts": des les lunzes en amont* 80r,15; etc. (insges. 6mal [80r,15–81v,15]).

**MONTER]** vb. (14x -o-, 5x -u- [12v,1; 79r,6; 83r,13; 88r,20; 128v,17]).

< \**montare*. FEW 6/2,106a. TL 6,228,48 MONTER.

• intr. "steigen, aufsteigen": *montet sor lo dechaement* (Bürke: 'Sonnenuntergang') 8r,6; *monteroit en ciel* 7r,19; *munter* 12v,1; *Monte el halt mont* 124v,14; etc.; (subj.) *moncet* 58r,18; etc.; pf.: *montét* 5v,12; 29v,3; *montat* 30v,16.

**MONTEMENT** m. (2x -o-, 1x -u-).

• "Aufstieg, (das) Aufsteigen": *il fist de la nue son montement* (Bürke: 'die Wolke zu seinem Aufstieg benützt') 83r,12; *muntemment* 88r,21. • (fig.) "Aufstieg, Höherentwicklung": *li dessandemenz de veriteit est devenuz li montemenz de nostre humiliteit* 41v,5.

**MUNTOR** m. ¶ sg.rect.: *monteres* 87v,14.

• ~ *ou cheval* "Reiter": *il est dit del muntor ou cheval* (ascensore equi) ... *ke ses monteres checet per daier* 87v,12+14.

**SORMUNTER**] vb.

• tr. "übersteigen, überragen, übertreffen": *il sormuntent toz les homes* 26r,27; 75v,7f.+9f.+13; 79r,6f.; 107v,14.

⇒ **MONCEL**.

**MONUMENT** m.

• "Grabmal": *il soffrét mort et il relevét del monument* (resurgente) 67v,19.

**MORAILES** adj. pl. substantiviert.

**FEW** 6/3,123a (hier noch als *abourg*. statt *alothr.*). **TL** 6,249,8 **MORAILLES**. **Gdf** 5,402b **MORALLES**.

• Buchtitel "Moralia" (⇒ Exkurs 2 **GREGOR I. DER GROSSE**, 2. Werke): *ens livres des Morailes* (in libris Moralibus) 131r,15f.

**MORALITEIT** f.

• "Moralität, moralischer Sinn": *li espiriz del leisant quiert aucune chose en eles* (ces saintes parolles) *de moraliteit* 56v,12; 57v,10; *entendre ces choses selonc moraliteit* 57v,17; 57v,19; *auvrons assi ses* (demonstr.) *mismes parolles ... per* (Ms. *p*) *moraliteit* (moraliter), *si cum nos les avons dit per* (Ms. *p*) *figure* (typice) 135v,26f.

**MORDRE**] vb.

< vlt. *mordère* < *mordēre*. **FEW** 6/3, 126b. **TL** 6,252,19 **MORDRE**<sup>[1]</sup>. **RheinfelderF** 414 (Konjugationswechsel); 602.

• tr. "beißen": *Li scorpions ... ne mort per devant, mais per daier nuist* 96v,7. • tr. (fig.) "quälen": *ki est morduz* (remordet) *dedanz sa conscience per sa malvaise vie* 108v,5.

**REMDRE**] vb.

• tr. (fig.) "immer wieder quälen, beunruhigen": *pawors remort* (remordet) *lo parax nostre coraige* 67r,4.

**MORIR** vb.

< *mori*. **FEW** 6/3,131b. **TL** 6,276,6 **MORIR**. **RheinfelderF** 603. Zur Stammabstufung s. **RheinfelderF** 418; **Buridant** 195.

¶ *morir* 3v,10; etc. ¶ pr.: *muert* 67v,9; 125v,4+6+15; 126r,17+26; *murons* 52r,2;

*meurent* 96v,2f. ¶ subj.: *meuret* 126r,20; 132r,4. ¶ ger.: *murant* 29v,5f.; 81r,21; *morant* 62v,18. ¶ fut.: *murrés* 125r,25; *murrit* 50v,17; 103r,19; 125v,1+9; 129v,2; (Ms. *morit* ⇒ Anm. zum Text) 129v,2f.; *morrit* 126r,25f.; 129v,9; *morroiz* 51r,23.

¶ p.p.: *morz* 5v,10; *mort* 61r,12; etc.

• intr. "sterben": *quant il duit morir, si envoié a lui ses disciples* 3v,10; *est devenuz perfaiz hom, et crucifiez, et morz* 5v,10.

• (tr.) *avoir mort* (**TL** 6,279,49ff.) "getötet haben": *celui cui il avoit mort* 126v,23.

♦ p.p. als adj. "tot": *nos, qui assi cum mort jesiens en noz culpes* 61r,12; 89v,9+12; 135v,11. ♦ substantiviert "(das) Sterben": *Criz ...est a moi vivres, et morirs waïns* 32r,24.

**MORT** f. ¶ sg.rect.: *mors* 30v,5; *morz* 126r,9 (⇒ Kap. 7 **BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE** 12.4).

• "Tod": *li termines de sa mort aprochievet* 4r,16; *chëor en peril de mort* 10r,3; *del nasement a la mort* 12r,24; *del nasement a mort* 12v,8; passim. • fig. "Untergang, Vernichtung": *tu aüsses feruit Syrie enjescat a mort* (consumptionem) 6v,22; *li pervers ... a mort* (interitum) *tendent* 34r,25.

**MORTAL** adj. (8x *-tal*, 2x *-tel* [16v,22; 83v,8]).

• "sterblich": *en mortel char* 16v,22; *Deus ... est faiz assi cum mortals ensamble les hommes* 17r,25; *la mortal vie* 23r,26; *la vie mortal* 35v,20; etc. • *niant* ~ "unsterblich": *niant mortals* 29v,2.

**MORTALITEIT** f. ¶ sg.rect.: ∅.

• "Sterblichkeit" (Beschaffenheit als Sterblicher): *li airme del juste ... conost ... de quantes enfarmeteiz de sa mortaliteit ele est lieie* 137r,20; 137v,1+6.

**INMORTALITEIT** f. ¶ sg.rect.: ∅.

Lehnwort. **DEAF** I 113,18 **IMMORTALITÉ**. **TL** 4,1348,26 **IMMORTALITÉ**.

• "Unsterblichkeit": *inmortaliteit* 44r,27 (**DEAF** I 113,24f.+33; **TL** 4,1348,39).

**MORTIFIËR**] vb.

**TL** 6,306,4 **MORTEFIËR**.

• tr. "(moralisch) abtöten": *il mortifiët lui mismes des deleiz del munde* 29v,20; *Mortifiez vos manbres* 51v,14.

**MORTIFIËMENT** m.

• "(moralische) Abtötung": *lo sacrefice de son mortifiement* 30r,2.

**MORTIFICACIÖN** f.

Lehnwort. FEW 6/3, 151b. TL: kein entsprechendes Lemma. GdfC 10,177b.

• "(moralische) Abtötung": *il et la force de seürteit encontre totes adversiteiz en la mortificacion qu'il fait de son greit* 29v, 22f.

**MOSSON** f. (1x -o-, 1x -oi- 11r,10). ¶ sg.rect.: -s.

< *messio*. FEW 6/2,48a. TL 6,160,21 MOISSON<sup>[2]</sup>. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.8 (o vs. oi).

• "Ernte": (fig.) *grant moisson de sciënce* 22r,10; *Li anemins ki l'a semeit est li diaules. Li mossons, li consumations del seule* 100r,19.

**MOSSENER**] vb.

• intr. "ernten": *qui enswardet les mues, jors ne mossenerit* 27v,25f.; *mossenerét* 28r,4.

**MOSSENOR** m.

• "Schnitter": *Li mossenor sunt li aingele* 100r,20.

**MOSTIER** m.

< *monasterium*. FEW 6/3,72a. TL 6,326,1 MOSTIER.

• "Tempel" ("Tempel" fehlt in FEW, TL; Gdf 5,430: ein Beleg für "temple païen"): *li publicains ki conuit la culpe de son pechiét, vint al mostier (templum) nian justes, et del mostier repairét justifiez* 60r,3.

**MOSTRER** vb. ([mit DEMOSTRER] fut./cond. -terr-; 19x -er, 1x -eir [137r,10]).

• tr. "zeigen, sehen lassen": *cil li mostrét lo leu* 6r,7; *je li mosterrai lo saluit de Deu* 7v,24; etc. • tr. (fig.) "aufzeigen, darlegen, erläutern": *nos les mostrons per lo tesmoig[n] des saintes escritures* 1v,14; *mostrer coment les choses ke sunt a venir sunt sproveies ... per les trespasseies* 2v,14; etc. (passim); *mosterrai* 7v,24. • tr. "zur Schau stellen": *il nel fait mies por lui a mostreir* (se ... innotescere), *mais por utiliteit* 137r,10.

**DEMOSTRER** vb. (fut./cond. -terr-).

• tr. "bezeichnen, benennen": *Lo leu demostret assi quant il dist : ...* 10v,3. • tr. "deutlich an den Tag legen, kundgeben": *Li Jors del Signor se* (adv.) *demosterrit* (dies Domini declarabit) 17v,1. • tr. "erkennen lassen, zeigen": *demostrent* (demonstrant) *la lumiere de bone oyvre per vie et per parole* 37v,12. • tr. "darlegen": *demostrét avons coment ...* 40v,15. • refl. "sich (als etwas) zeigen, sich erweisen": *irous se demostret* 9v,26; *se ... demonstrer por*

*l'uteliteit de ses prosmes* 11v,16. • refl. "sich zeigen, erscheinen, kundwerden": *ille ne se demosterroit mies en quatre parties del munde* (innotesceret) 46v,17. — Etc.

**DEMOSTREMENT** m.

• "(göttliche) Offenbarung": *il dist de son demostrement* (ostensione): « ... moi manifesterai a lui. » 8r,3. • "Erweis": *nuls demostremenz* (ostensio) *de meürteit ne serit en lui si li force d'uevre nen est encontre totes adversiteiz* 21r,16. • "Erweisung": *est presanz nostres Sires as ellez ... el demostrement* (exhibitione) *de miracles* 39r,12. • "(das) Aufzeigen": *k'il sapent per son demostrement* (ostendat) *kel chose il sunt per son ajue* 39r,18. • "(äußere) Erscheinung": *entre tant ke li latre del Viez Testament est entandue spiritelment, si est en lui vivifiez li charnals demostremenz* (exhibitio) 49r,16.

**MOT** m.

FEW 6/3,303a MÜTTUM "Mucks". TL 6, 339,50 MOT.

• "Wort" (Einzelwort, pl.: Wörter): *li sainte Escriture suet matre cest mot « chant » en bone significacion* 102r,17.

**MOUES** m. (5x *moues* [10v,6; 50v,5+7+10], 1x *mues* [10v,2], 1x *muoes* [135r,21], 1x *mois* [10v,3]).

< *mensis*. FEW 6/1,713a. TL 6,153,39 MOIS<sup>[2]</sup> (für *m(o)ues/muoes* außer denjenigen aus GregEzH kein weiterer Beleg; das Fragezeichen 153,41 ist nicht gerechtfertigt: 10v,2 ist eindeutig als *mues* zu lesen; zu '*mues mit über u gesetzem o*' 153,42: das *o* steht im Ms. nicht über dem *u*, sondern über dem *m*, außerdem wird diese Angabe fälschlich auf GregEzH 11,35 [= 10v,2] bezogen, gehört jedoch zu GregEzH 11,38 [= 10v,6]; zu der Angabe 'eb. 11,36' 153,42f.: in GregEzH 11,36 findet sich dort kein *mues*). Gdf 5,363b MOIS<sup>[1]</sup>. GdfC 10,136c MEIS (Gdf/GdfC: kein Beleg für *m(o)ues/muoes*). Δ Hapax.

• "Monat": *ceu m'avint el trezime an, el quart mues* 10v,2 (TL 6,153,41); *el cinkime jor del mois* 10v,3; *del moues* (⇒ Anm. zum Text) 10v,6 (TL 6,153,42; die Angabe '11,36' ist zu korrigieren in '11,38'); *serit moues del moues* (mensis ex mense; Bürke: 'Monat um Monat') 50v,5 (TL 6,153,43); 50v,7+10; *muoes* 135r,21.

**MOURS** f. pl. (5x -ou- [21r,16; 33v,3; 49v, 22+27; 52r,18; - 49v,22+52r,18: u/v über

der Zeile nachgetragen, vgl. *cours* 45r,13 + 62v,19 und *oule* 15v,8+10 ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9], 4x -o- [49v,12; 55v,20; 98r,12; 140r,24]).

< *mores*. TL 6,289,25 MORS<sup>[1]</sup> (m. oder f. pl.).

• "Sitten": *ligier en ses mours* 21r,16; *vivre selonc les bones mors* 55v,20; *putes mors* 140r,24; etc.

#### MOUTON m.

< gall. \**multo*. FEW 6/3,207b (sub 205b \*MULTO [gall.] "männliches Schaf"). TL 6, 370,42 MOUTON; 373,1 "Sturmbock".

• militärisch "Sturmbock": *materés moutons (arietes) tot entor* 140v,24; 141r,3.

#### MOVAULE, MOVAULETEIT ⇒ MUEVRE.

MU adj. (8x *mu-*, 1x *-ui-* [?] ⇒ Anm. zum Text] 135r,23; [sg.rect.] -z).

< *mutus*. FEW 6/3,311b. TL 6,386,4 MU.

• "schweigend, stumm": *muz* 124v,26; *ta langue ferai aerdre a ton palais, si serés muz* 135v,15; *ke li cuer ne remainet mies muz* 140v,12; etc.; *muiz* (?) 135r,23.

• "stumm" (von Natur aus sprachunfähig): *k'eles vivent et santent, et totevoies i nen aient entandement, si cum mues (bruta) bestes* 75r,23.

[AMÜIR] vb.

FEW 6/3,311b. TL 1,375,1 AMÜIR.

• intr. "verstummen": in 139r,19 wird *amuons* (durchgestrichen) vom Kopisten bzw. Korrektor durch *nos coisons* ersetzt (*nos nos coisons de la parolle d'enseignement, für 'a locutione doctrinae obmutescimus'*).

MÜEL adj.

FEW 6/3,312b. TL 6,401,41 MÜEL. REW 5796a \*MUTULUS.

• "stumm" (sich zu etwas nicht äußernd): *nos ke covitons parler de lui, ne serons en nule maniere müel en lui* 10r,18.

MÜÉT adj. (vor -s: -és).

FEW 6/3,312a. TL 6,413,33 MÜET (Zahlendreher: REW '5798' statt '5978'). GdfC 10,183b.

• "stumm" (körperlich bedingt unfähig zu sprechen): *Si li amenunt un home k'estoit seours et müés* 111v,21; *müés* 112r,3.

#### MÜER vb.

< *mutare*. FEW 6/3,284b. TL 6,405,7 MÜER.

• tr. "wechselfeln": *muest ... la color* 16r,27; *une licence de müer lor leus (mutare loca)* 38v,23. • tr. "verwandeln": *nos serons mueit*

19v,4. • tr. "ändern, verändern": *Li sanz des bovanz suet a la fieie estre müez per yvroigne* 106v,5; *muanz lor habit et ne mies lor corage* 106v,23. • intr. "sich verändern": *ceu ke ne porit müer* 19v,7. • refl. "sich anders besinnen": *retraitant ceu k'il avoient atorneit se müent* 28r,12. — Etc.

MUAULE adj.

• "unbeständig": *tu nen es mies muaules et tu es fars* 60v,25. • "veränderlich, wandelbar": *Icille nature niant muaule, que manans en lei renovelet totes choses* 16r,20; 62r,10. — Etc.

MUAULETEIT f. ¶ sg.rect.: -teiz.

*muaule(teit)* für lt. *mutabilis* bzw. *mutabilitas*, jedoch mit der Ausnahme *muaules* 38v,5, wo der Kopist vergessen hat, dieses in *moveales* zu korrigieren (⇒ Anm. zu *moveales* 38r,27).

• "Veränderlichkeit, Wandelbarkeit": *delivreit de nostre muauleteit, summes ajunt a sa permenauleteit* 19v,3; 19v,6f.; *muauleteiz de corruption* 63r,1 (jeweils für 'mutabilitas'). • "Beweglichkeit": *li muauleteiz (mobilitas) d'awe est grande* 62v,14.

MUANCE f.

• "Wandel, Veränderung": *Li estres de Deu est permenanz et senz muance (incommutabilem)* 19r,21; 19r,24; 49r,24; 106v,15.

*mues* ("Monat") ⇒ MOUES.

#### MUEVRE] vb.

FEW 6/3,163a MOVÈRE. TL 6,376,33 MOVÈRE. RheinfelderF 604. Zur Stammabstufung s. RheinfelderF 418; Buridant 195. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.1.2.

¶ pr.: *muet* 9r,19; etc.; *movons* 39v,16; *muevent* 117v,25; 118r,18. ¶ subj.: *moscet* 16v,15.

¶ impf.: *muef* 115r,22. ¶ impf.: *maünt* 9v,3. ¶ fut.: *moveront* 16v,26. ¶ p.p.: *meüt* 16v,23; etc.; – (f.) *meüte* 74r,5; etc.

• tr. "erschüttern": *Sire, ki sieiz sor cherubin, muef la terre* 115r,22; *est meüte et turbeie li panse* 115r,20. • tr. "(innerlich) berühren": (la divine parole) *nes mueit mies sa panse* 56r,9; 120r,10+14. • tr. "zum Straucheln bringen": *A bien pres ke mei piet ne sunt meüt, bien pres sunt mes voies remeütes* 139v,8.

MOVAULE adj.

• "beweglich": *uns sols esperiz, divers esperiz, subtils et moveales espiriz* 38r,24; 38r,27 (⇒ Anm. zum Text); 38v,7+9; 39r,26 (immer für 'mobilis'). ♦ adv. ~ment

"beweglich": *Nostre Rach[e]teres ... en lassant, famillant, morant decorrut movauleme[n]t* (mobilitier) *per momenz de tens enojscai sa passïon* 62v,18.

**MOVAULETEIT** f. ¶ sg.rect.: *-teiz*.

FEW 6/3,1a ([I.1. Ablt.] afr. *mobleteit* "inconstance" [ca. 1190], hierzu Anm. 1: neben *mobilitèit* [DialGreg]; 4a [II.] afr. *mobilitèit* [ca. 1190], fr. *mobilité* [seit ca. 1240]). TL 6,375,6 MOVABLETÉ. Gdf 5, 433c (einziger Beleg: *movableté* [Brun-LatC]). Δ Hapax-Form.

• "Beweglichkeit": *movauleteiz* (mobilitas) 39r,2 (TL 6,375,7: *movavleteiz* [m<sup>u</sup>auleteiz GregEzH 38,14]; ⇒ Anm. zu *movaules* 38r,27).

**COMUEVRE** vb. (10x *-m-*, 6x *-mm-* [Ms. jeweils *cōm-*]).

FEW 2,959a. TL 2,611,52 COMOVOIR.

• tr. "erschüttern": *li cause ... requiert ke li debotemenz ... comoscet toz les elemenz* 16v,15 (TL 2,612,4: *comoscet* [cōmoscet GregEzH 17,23]; vgl. TL *nonmeies* 6, 760, 11ff.); *commeüz per lo debotement de la temptacion* 28r,2; *Tu es comeüt la terre* 115r,24. • tr. "bewegen, erregen": *li foudres ... fert les teves panses, et en ferant les comuet* (excitat) 38v,17. • tr. "hervorrufen, provozieren": *comuevre a lor haïne ceos cui ...* 92v,2; 92v,10f.; *nos ne devons per nostre estude commuevre les langues des detraiors* 94r,7; *comuevre ... lo maltelant de son Criator* 98v,20; *li virtuz comuet* (excitat) *en nos la virtui* 116r,20. • tr. "bewegen": (chascune beste) *les* (les ales) *comuet* (percutit) 116r,18; *om ne puet vëoir l'imagene en l'awe comeüte* (concussa) 132r,25. • intr. "sich bewegen": *dons voit cil ke wardet en l'awe son ymagene quant ille ne comuet* (movetur) *mies* 132r,27. — Etc.

**COMMOVEMENT** m. (4x *-mm-* [Ms. jeweils *cōm-*], 4x *-m-*).

• "Beben, Erschütterung": *oï après mi la voix de comovement* (commotionis) 114r,7 (TL 2,611,42f.); *commovement* 114v,17; 114v,24; 115v,6, 116r,2; 119v,24; 120r, 22f.+23.

**COMMOCION** f. (1x *-mm-* [Ms. *cōm-* 119v, 4], 1x *-m-*).

FEW 2,959a. TL 2,611,27 COMOCION.

• "Beben, Erschütterung": *la voix de grant commocion* 119v,4; *comocion* 120r,2.

**ESMUEVRE**] vb.

FEW 3,300a. TL 3,1131,14 ESMOVOIR.

• tr. "antreiben, anregen (zu)": *esmuet* (excitat) *il les altres ... a plus grant merite* 9r,19; *li esmovemenz de la char esmuet lo coraige a haïne* 35v,12f.; 39v,16; *il l'esmuet* (ersetzt *esdracet* ⇒ Anm. zum Text; für lt. 'erigit') *l'une fieie per les saintes parolles per fervor a venjance* 58v,21; *li espiriz de vie esmuet lo corage del leisant por preichier* 59v,7f.; *ensi cum li oïe del cors est esmeüte* (excitatur) *per voix, ensi est esmeüz per entandement li sens de la pansse* 74r,5; 94r,8; 117r,11; 117v,25+27; 118r,18. • tr. "verführen": *en i ot deiz de celes* (doze espies) *k'après lor revenue esmaïunt* (desperationem populo facerent) *molt lo peule* 9v,3. • refl. "erschüttert werden": *les stoiles chairont del ciel, et les virtuz de ciel s'esmoveront* 16v,26.

**ESMOVEMENT** m. (17x *es-*, 2x *æs-* [36v,5+10]).

• "Triebkraft, Antrieb": *Ens esleiz et ens dampneiz et divers esmovemenz* 35v,10f.; *esmov[em]enz* 36r,2; *esmo[ve]ment* 36r,11; *est coverz li esmovemenz de char desoz la samblance de l'esmovement de l'espirit* 36r,19 (TL 3,1130,30); 119v,8; etc. • "Beben, Erschütterung": *la voix de grant esmovement* (commotionis) 119r,9.

**REMUEVRE**] vb.

• tr. "ausgleiten lassen": *bien pres sunt mes voies remeütes* (effusi; Bürke: 'meine Schritte wären fast ausgeglitten') 139v,9.

**muez** ⇒ MIEZ.

**MULTIPLIER, MULTEPLIEMENT, MULTITUDE** ⇒ MOLT.

**MUNDE** m.

• "Welt": *celui ki ostet lo pechiét del monde* 3v,9; passim.

**MUNTOR** ⇒ MONT.

**muoes** ⇒ MOUES.

**MUR** m.

• "Mauer": *li mur ki novelement sunt fait* 11v,5.

**MURRURE** m./f.?

FEW 6/3,230b. TL 6,440,16 MURMURE (m. oder f.). Gdf 5,451c. GdfC 10,185c. Δ Hapax-Form: in TL, Gdf, GdfC, DMF keine Form mit *-rr-*.

• "Murren": *recevoiz les genz en voz osteils senz murrure* 64r,23.

**MURMURACION** f.

• "Murren": *il fut enspris en l'ire de murmuracion* 9v,4f.; 102r,2f.



## N

### NACÏON f.

Lehnwort. FEW 7,41a. TL 6,471,21 NACÏON.

- "(das von einem Ahnherrn abstammende) Geschlecht": *Vos estes enmei la malvaive nacion (nationis) et la perverse, entre la quele vos luisiz si cum luminaire el munde* 97v,4.

### NAISSERE vb.

< *nasci*. FEW 7,18a. TL 6,487,7 NAISTRE. RheinfelderF 605. Zum Infinitiv auf *-ere* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1.

¶ *naissere* 54v,7. ¶ pr.: *naist* 10v,10; etc.; *naissent* 22v,17; *nassent* 116r,4. ¶ subj.: *nasset* 54v,12. ¶ ger.: *naissant* 29v,5; 62v,17. ¶ fut.: *naisserét* 120v,7. ¶ p.p.: *neit* 5r,7; 7v,4; etc.; – (f.) *neie* 16r,1; 40r,20.

- intr. "geboren werden": *ceu k'en lei est neit* (⇒ Anm. zum Text) 5r,7; *li petiz nos est neiz* 7v,4. • intr. (fig.) "entstehen": *li primiere questïons naist de ...* 10v,10; *les quatre principals virtuz dont totes les autres virtuz naissent* 22v,17; *naist* (fit ⇒ Anm. zum Text) *en la grant sapïence granz desdanz* 122r,1. • intr. (fig.) "aufgehen, erstrahlen" (erscheinen): *Li lumiere est neie (orta est) as seanz en tenebres de mort* 16r,1. — Etc.

### RENAISSERE] vb.

- intr. (christl.) "wiedergeboren werden": *reneiz d'awe et de Saint Espirit* 83r,3.

### NAISSANCE f.

FEW 7,19a. TL 6,485,4 NAISSANCE ("Ursprung" fehlt).

- *primiere* ~ "Erstgeburt": *la primiere naissance* 42r,17.
- (fig.) "Ursprung": *la naissance (originem) mismes del songe* 2v,25.

### NASSEMENT m.

FEW 7,19b. TL 6,486,12 NAISSSEMENT.

- "Geburt": *del nassement a la mort* 12r,24; *del nassement a mort* 12v,7.

NATIVITEIT f. (1x *-tivi-*, 1x *-teve-*). ¶ sg. rect.: *-teiz*.

- "Geburt": *li nativiteit et li resurreccïons ensjoïét les disciples* 30r,24; *nateveteit* 44r,22.

### ANSNEIT adj.; m.

< \**antius natus*. TL 1,249,28 AINZNÉ.

- substantiviert "Erstgeborener": *tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta*

*destre* 4v,1 (TL 1,249,31; TL gibt für *tu mas* als lateinische Entsprechung *mittis*, doch dieses *mittis* findet sich nicht im lateinischen Text, auch gibt der Apparat auf ein *mittis* keinerlei Hinweis).

### MOISNEIT adj.

< *minus* + *natus*. FEW 7,20b. TL 6,151,49 MOISNÉ (Belege für ersten Wortteil ohne *-n-*: 6,152,21 *mainee*; 152,25+26 *maisnés*). Gdf MAINSNÉ.

- substantiviert "Nachgeborener": *tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre* 4v,1.

### NAT adj.

< *nītīdus*. FEW 7,147a. TL 6,615,28 NET<sup>[2]</sup>.

Δ TL: unter den zum Etymon *nitīdus* gehörigen Lemmata 6,615,28 NET bis 622,29 NETOIER finden sich nur zwei Belege mit *-a-*: *natiïement* 622,21 (SBernAn); *nattiez* 623,4 (SBernAn); einziger Beleg mit *-ai-*: *naitement* 619,3f. (Jak. d'Am.).

- "rein, sauber": (jeweils fig.) *il est naz en l'uevre defuer, et ... criërs en sa panse* 34v,25; *la panse ... nate del ruil de pechiët* 38r,8f.; 116r,24; *Je suis naz del sanc de toz* 125v,24; etc. • Metall "rein, unvermischt, pur": *un traitz chandeler de tres nat or* 44r,12; *Tote sa place serit sternie de nate piere precïouse* 102v,20; etc.

### NATIËR] vb.

< \**nītīdiare*. FEW 7,144a. TL 6,622,29 NETOIER.

- tr. "reinigen, säubern": *atruvet la maison natïeie* 90v,2; (fig.) *natiët des taches d'ordeit* 116v,23; (fig.) *amander et natïer per plour celes choses k'il et fait* 130r,24.

### NATEIT f.

TL 6,619,48 NETÉÉ.

- "Reinheit, Lauterkeit": (jeweils fig.) *la celestiene nateit* 77r,18f.; *la nateit de chasteit* 116v,25; 136r,11 (jeweils für 'munditia').

### NATURE f.

- "Natur" (Wesensart): *per nature* (Bürke: 'von Natur aus') 12v,25; etc.

### NATUREL adj.

- "natürlich": *une sainte gent furent davant la Loy ke viskivent per la naturel loy* 46r,5.
- "eigentlich": *dos nons, des quels nons li uns n'estoït mies naturels* (noncupativum Dei nomen), *et li autres estoït naturels* (essentiali) 69r,3+4. ♦ adv. *~ment* "im eigentlichen Sinne": *est apeleiz a la fieie cist nons de deu assi cum sornons* (Bürke:

'im uneigentlichen ... Sinn'), *et a la fieie naturelment* (essentialiter) 68v,14; 68v,23; 69r,9+12.

**NAVIER** vb.

< *navigare*. FEW 7,61b. TL 6,538,14 NAVIER.

• "zur See fahren": *nos navions per neif en la mer* 46v,26.

**NAVIGE** m./f.?

< *navigium*. FEW 7,65b. TL 6,535,28 NAVIE (m. und f.).

• "Schiffahrt": *avons fait lo travail de nostre navige (navigii) assi cum dedens lo port* 10r,9 (TL 6,535,35, sub "See-fahrt").

⇒ NEIF.

**NAVRE** vb. (stammbetont: *-ei-*, endungsbetont: *-a-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

FEW 16,594a (sub 16,593b \*NAFRA [an.] "durchbohren"). TL 6,541,28 NAVRE.

• tr. "verwunden": *navrer* (feriendos) 71v, 11; *retiraire a saluit ceos ki navreit* (vulnerata) *estoient* 127v,3; *navrest* 127v,3; *les parolles ke l'un rapelet a saluit, neivrent* (vulnerant) *l'atre* 127r,19 (TL 6,543,21); *navreies* 128v,23.

**NECESSITEIT** f. (11x *-teit/z*, 1x *-tét* [53r,22]).

¶ sg.rect.: ∅.

FEW 7,78a afr. *necessited* (PsOxfM). TL 6,566,37 NECESSITÉ. GdfC 10,195a. Δ Nur ein weiterer Beleg für sg. mit dentaler Endung: *necessited* GdfC 10,195a (PsOxfM = FEW 7,78a); ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.3.1. Bei diesem Wort findet sich ansonsten kein weiterer Beleg für diphthongierte Endung.

• "Notwendigkeit": *est li une faite per necessiteit, et li altre per volunteit* 23v,9f.; *Cille est donckes en necessiteit, et ciste en volunteit* 23v,17; 58r,7+10+14; 71v,15f.; 95v,11; *necessitet* 53r,22.

• "notwendiger Bedarf": *quarre les trespassanz choses ne mies por lo fruit de deleit mais por l'us de necessiteit* 36r,5; 35v,27f.; *panser de necessiteit* (quae sunt necessaria; Bürke: 'was ... nottut') *de mes freres* 132r,17; 133v,1.

**NEGLIGENT** adj.

Lehnwort. FEW 7,89a. TL 6,578,43 NEGLIGENT.

• "nachlässig": *lait en temporals joies son negligent coraige* 35r,6; *ses negligenz diciples* 59r,13.

**NEGLIGENCE** f.

• "Nachlässigkeit": *ne matent mies en negligence ceu k'il pueient faire de bien* 23v,14; etc.

**NEGLIGEOS** adj.

• "nachlässig": *assi cum negligeos et periceos entrelaz l'enhortement et l'edefiement de mes prosmes* 124v,24 (TL 6,579,28).

♦ adv. *~ement*: *cil qui, leisant et oiant, conost molt de celestiens comandemanz et ke negligeoement en fructifiet poc per oyvre* 106r,23 (TL 6,579,34).

**NEIF** f.

< *navis*. FEW 7,66b. TL 6,572,40 NEIF<sup>[2]</sup>.

• "Schiff": *nos navions per neif en la mer* 46v,26.

⇒ NAVIER (mit NAVIGE).

**NEIS** m. (4x *-s*, 2x *-z*).

< *nasus*. FEW 7,30a. TL 6,607,39 NÉS. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.2.5 (*ei*) und 1.9 (*-z*).

• "Nase": *Tes neis est assi cum li tours de Lyban* 125r,2; 125r,3+4+12; *neiz* 125r,5+6.

**NE(N)**<sup>[1]</sup> Verneinungspartikel (1x vor *li* assimiliert zu *ni* [11v,3; vgl. *ki li* 7r,13; 43v,18; 62r,17; 86r,3]).

< *non* (> nfr. *ne*). FEW 7,183b. TL 6,544,26 NE<sup>[1]</sup>. Zu *ne(n)/non* s. Buridant 599f.; Overbeck 202ff.; Grevisse<sup>1986</sup> 973.

Zur Verteilung von *ne(n)* einerseits und *non* andererseits innerhalb von GregEz: Ein Verb wird üblicherweise mit *ne(n)* verneint, mit *non* nur dann, wenn die Verneinung besonders betont wird (137v,14). Weiterhin findet *non* sich in der Fügung *si ... non* (für lt. *nisi*; TL 9,281,44ff. [sub 9,277,36 SE]). Schließlich dient *non* (statt des üblichen *niant*) zweimal zur Antonymisierung eines Adjektivs oder Substantivs (*non dignes* 32v,14; *non pieteit* 126v,3).

Sowohl für die Verneinungs- als auch für die Verbindungspartikel (⇒ NE(N)<sup>[2]</sup>) gilt, dass vor Konsonanten *ne* und vor Vokalen *nen* oder *n'* steht (*nen* etwa doppelt so häufig wie Elision); einzige Ausnahmen: *nen ades ne en une maniere* 3r,16 (wohl zur Vermeidung einer Verwechslung mit *nen une maniere*, aber auch zur Hervorhebung der Präpositionalgruppe); *il ne / est* 11r,27/11v (durch den Seitenwechsel verursachtes Versehen, im Text in *ne[n]* korrigiert); *nen vult* 25r,14.

Die Untersuchung von 1r–41v,8 (Homilien I–V) ergibt folgenden Befund: in ca. 69%

der 615 Okkurrenzen wird *ne(n)* mit *mies* kombiniert; andere Ergänzungen sind: *ancun* (8mal), *gotes* (1mal), *jai* (17mal), *jors* (7mal), *mais* (3mal), *niant* (11mal), *point* (8mal); in ca. 21% der Okkurrenzen steht *ne(n)* ohne zweites Verneinungselement; in ca. 7% der Fälle geschieht doppelte Verneinung.

In den Fragesätzen *Seis tu mies ke ... ?* 25r,1; *Es tu mies veüt Haab ki humeliez s'est davant mi ?* 122r,20 entfällt *ne(n)*, so dass die Verneinung alleine auf dem zweiten Verneinungselement beruht.

• "nicht": (*ne ... mies*) *ele ne prophetet mies ceu k'est a venir* 1v,11; passim; — (ohne zweites Verneinungselement) *Nen estoit dons mes cuers lai* 2r,15; passim; *ni li gruenet* 11v,3; passim; — (*ne ... gotes*) *il les conissivet per l'espirit si cum il s'eoient davant lui, ancor fust ce k'il gotes ne veüst* (eos ... videre non poterat) 4v,8; — (*ne ... niant*) *Nen a la salveteit del peule n'apertenest niant si ...* (Neque enim ad salutem populi pertinebat, si ...) 105v,11; — (*ne ... point* [negationsverstärkend? ⇒ POINT]) *nen averons nos point de mort* (morte carebimus) 19v,6f.; (non) 44r,25; *si nostre bien sunt ensi li don del totpossant Deu, ke il n'i at point del nostre* (aliquid nostrum non sit) 85v,8; *il nen et jai point* (utique iam non) *habitor* 90r,15; *k'il n'aient point* (careant) *d'excusacion* 90v,10; *ki n'i atruevent point de l'amor de priveie gloire* (de amore privatae gloriae nihil habere) 94v,19; (non) 105v,17f.; (non) 108v,5; — (*ne ... mais* [negationsverstärkend]) *sa pais ne parrit mais fin* (non erit finis) 7v,8; *nen est altre chose mais que ...* 32r,16; *li saint angele ... prirent ceu en don k'il ne poroient maies* (omnino) *ch'eor* 62r,9.

• "niemals": (*ne ... jai*) *qui enswardet les nues jai ne* (numquam) *mossenerét* 28r,4; *k'il jei ne* (*ne ... umquam*) *checent a mauvaises choses* 28r,22; *Jei nen aie jeu gloire* (mihī autem absit gloriari) *s'en la croix non nostre Signor Jhesue Crist* 47r,16; (numquam) 49r,19; *lor vers ne murrit jai* (non), *ne lor feus n'estignerit jai* (non) 50v,17; *ne jai* (numquam) *fenir les dolors des plaies* 50v,19; 51v,5; 71v,6; 75r,14; 88v,8; 95v,5; 103r,19; 106r,3; 110r,6; 111v,7; 119v,25; 128v,14; — (*ne ... aucune fieie*) *ceu ne puet estre qu'il aucune fieie ne forfaicent* (numquam delinquant) 32r,11;

40r,26. — (*ne ... jors*) *s'il l'aüssent conuit lo Signor de gloire, jors ne l'aüssent crucifiét* 15v,16; *qui enswardet les nues, jors ne mossenerit* 27v,25; 34r,24f.; 75v,1; 86r,21; 114v,1; 141v,22 (jeweils für 'numquam'). • "nichts, nicht irgendetwas": (*ne ... niant*) *niant ne mostret de ceu k'est avenir* 2r,1; 3r,18; *cil qui niant n'avoit dit* 10v,25; 11v,3; 27v,8; *il ne devoit niant* 54r,16; 88r,13; 91v,16; 97v,15; 107r,10f.; — (*ne ... aucune[s] chose[s]*) *si nen aüst assi dit aucune chose* 2r,22; 34v,20; *ke nos ne soiens moneit a ancunes choses ke nos faisons per l'æsmovement de char* 36v,4; 86r,20. • (*ne ... ancun* "niemand, keiner") *Wardeiz k'ancuns de vos ne randet a ancun mal por mal* 51v,27; *qu'il ne feist escandle a ancun* 54r,20. ♦ doppelte Verneinung: (l'Ewangeile) *n'est mies selonc homme, et nen hom ne la m'et apris* 5v,2; *n'en aler nen vult frans* 25r,14; *por cai lor defandoit il k'il n'alessent mies lai ou il cheüssent ?* 9v,18 (die erste Verneinung liegt hier in der Semantik des Verbs); *nuls leus n'est ou il ne soit* 38r,20; 42r,2f.; etc.

♦ Weitere Konstruktionen ⇒ NUL. ♦ *ne* explétif: *por cai te vult tu tenir por altre ke tu ne soies ?* 4v,15; *Esayes ki anoncet ceu k'en grant tens ne devoit avenir* 7v,2; *Ki ne seit ke Nathan li prophete ne fust uns sainz hom ?* 8r,25; *il dotet k'il ne percet la grace del plus grant et k'il nen at per ceu ancun damage temporel* 91v,12; etc.

NON Verneinungspartikel (123mal). FEW 7,183a. TL 6,767,4 NON. Buridant 601ff.

• "nicht": (betont; TL 6,770,10ff.) *Si ancuns vult estre tencenous, – nos non avons mies tel costume* 137v,14; — (in verbloser Ellipse; TL 6,770,13ff.): *il ne savoit s'il mantest ou non* (Ms.  $\bar{n}$ ) 7r,23. • *si ... ~* (jeweils für 'nisi') "wenn nicht" (TL 9, 281,44ff. [sub SE]): *Por cai maslét il les choses a venir a trespasseies si por ceu non k'il mostret ...* 2v,9; *Si tant non* (Bürke: 'Außer daß') *cum li Sainz Espiriz m'en tesmoignet* 5v,15; *Je suis venuiz por matre lo feu en la terre, et ke voil ju se ceu non k'il ardet ?* 15r,16; *ceu n'est se por ceu non que ...* 30v,15; passim. • 2mal Antonymisierung eines Adjektivs oder Substantivs (TL 6,773,14f.): *lor non dignes* (illicita) *oivres* 32v,14; *il ne se tornet de sa non pietet* (impietate) 126v,3 (⇒ Niant).

NE(N)<sup>[2]</sup> neg. Verbindungspartikel. Zu *nen/n'* vor Vokal und *ne* vor Konsonant ⇒ NE(N)<sup>[1]</sup>.

< *nec* (> nfr. *ni*). FEW 7,72b. TL 6,552,51 NE<sup>[2]</sup>. Buridant 452. Overbeck 213ff. Grevisse<sup>1986</sup> 1035, 3° Hist. (1.).

• "und auch nicht": *l'Ewangeile ... n'est mies selonc homme, nen hom ne la m'et apris* 5v,2; *tant cum li tens de nostre enfance ou de nostre jüentut est ancor novels, tant nos doiens coisier de proichier ne ne doiens per lo soc de nostre langue tallier la terre de l'estrainge cuer* 11r,23; *ille (li pansse) esleveie per ancun los ne trabuchet ne ne defaillet per aucune laidange* 11v,18; *si Deus ne fust faiz hom, ... les bestes ... ne vollessent mies. Nen a tort ne fut dit ke ...* 26r,4; *tu, filz d'ome, nes doter mies, ne ne doter lor parolle* 90v,11; etc. — (in doppelter Verneinung) *nen est nuls chaingemenz nen unbres de nul entrechangement* 19r,27; *nes la celestiene gloire ne (neque) puient il vëoir en lor cuer si granz cum ille est* 21v,25. • ~ ... ~ " (weder) ... noch": *Li esperiz de prophecie ne tochet lo coraige nen adés ne en une maniere* 3r,16; etc. • "oder" (zur Einleitung eines zweiten Gliedes in einer eine verneinende Antwort erwartenden Frage): *ki est ceu ke puist dire nen asmer quant enfant, quant ancien homme, quant ... volunt ... as celestienes choses ?* 67v,22.

NEQUEDAN conj.

< *non quid deinde* (FEW 2,1468b, Anm. 15). FEW 2,1468a (sub 1467a QUID). TL 6,595,39 NEQUEDENT. BartschChrest 27,229 nequedent.

• "nichtsdestoweniger, trotzdem": *Mais nequedan Ezechiel li prophete fut avoc lui envoiez en prison* 9r,5.

NES adv.

< *nec ipse*. FEW 7,72b NEC. TL 6,582,15 NEIS. Gdf NEIS<sup>[1]</sup>. Overbeck 215.

• im negativen Satz "selbst nicht, nicht einmal": *il plant ceu qu'il avoit davant lo baptisme, et nos ne volons nes (vero) plorer les mauls ke nos après lo baptisme avons fait* 32v,10; *enswarder en cum grant miseire et en con grant enfarmeteit nos summes cheüt ke nes celui bien ne pons sostenir (et ipsum bonum ferre non possumus) por lo quel a vëoir nos summes creét* 84r,17. • im positiven Satz "auch, selbst, sogar": *seinz Johans ... montat nes*

(etiam) *sor lui mismes* 30v,16; *ne tolent mies tant solement les estrainges choses, anz donent nes (et) de lor propres choses as besignos* 113v,21. • ~ ... *ne/mies* "auch nicht": *nes (neque) la celestiene gloire ne (neque) puient il vëoir en lor cuer si granz cum ille est* 21v,25; *si li sans de la divine parolle est veüz assi cum teives a celui ki la leist, et ille nes muet mies (non) sa pansse* 56r,9.

NEURE, **neusaule** ⇒ NUIRE.

NIANT pron.indef.; Verneinungspartikel; adv. (41x *niant*, 3x *nian* [10r,1; 56r,25; 60r,3]).

< \**ne gentem* (?). FEW 7,85a \*NE GENTEM (zur Etymologie s. 7,87b). TL 6,639,33 NĪENT (653,48 Zusammensetzung mit adj. und adv.; 652,6 beim Verb). Gdf 5,512a NOIANT. Overbeck 212 (adverbial); 220f. (pronominal). RheinfelderF 398 (Anm.: Etymologie *ne gente* 'wahrscheinlich, aber noch keineswegs sicher').

♦ pron.indef. • im positiven Satz "nichts": *despeitier por niant* (pro nihilo contemnendum) 54r,13. • als Verneinungspartikel (*ne ... ~ / ~ ... ne*) "nichts, nicht irgendetwas": *niant ne mostret* 2r,1; 3r,18; *cil qui niant n'avoit dit* 10v,25; 11v,3; 27v,9; *il ne dovoit niant* 54r,16; 88r,14; 91v,16; 97v,15; 107r,11. • im Bedingungssatz "irgendetwas": *eswardons s'il en tantes vertuz docet mais niant* (adhuc timet) 32v,2. ♦ Adverb als Verneinungspartikel (*ne ... ~*) • "keineswegs, ganz und gar nicht" (TL 6,652,6ff.): *Li esperiz de prophecie ... niant (nequaquam) nel tochet* 3r,18. • "nicht": *Nen a la salveteit del peule n'apertenest niant si ...* (Neque enim ad salutem populi pertinebat, si ...) 105v,11. • zur Antonymisierung eines Adjektivs (TL 6,653,48ff.; ⇒ NON [sub NE(N)<sup>[1]</sup>]) oder eines Substantivs: *niant recontaules* (ineffabilia) 9v,24; *li niant stauleteiz* (inconstantia) 28r,20; etc.; — *nian convenaule* 10r,1; *nian esmaule* 56r,25; *nian justes* 60r,3 (vgl. *nien* Gdf 5,512c [PsCambrM]).

**nitre** ⇒ NYTRE.

**NOBLE** adj.

Lehnwort (lt. *nobilis*). FEW 7,175b.

• "vornehm, angesehen": *Nobles* (über Ms. *uaillanz* [durchgestrichen], für lt. 'nobilis') *bers iert en ses portes quant il sairit ensamble les senators de la terre* 17v,25. • "vortrefflich": *li nobles* (egregius) *prochieres* 18r,18; 20v,21.

**NOISE** f.

< *nausēa* "Seekrankheit" (gr. *nausia*). FEW 7,56a. TL 6,728,1 NOISE. RheinfelderL 149. Δ Zu 1r,10: Die Bemerkung Bertoni 7, statt *grant noise* habe der Kopist in seiner Vorlage 'evidentement' *grant masse* (für lt. *multis curis*) vorgefunden, ist nicht nachvollziehbar.

• fig. "Last, Bürde": *Ju avoie mis en uvli les omelies ... por la grant noise des cusan-ceons* (curis irruentibus) 1r,10 (TL 6,731, 47). • "Aufruhr": *la noise* (tumultu) *ke li chers* (carnis) *li fait* 67v,9. • "Lärm, Geräusch": *li sapiēce de Deu ... ramplist les panses des hommes senz noise* (strepitu) *de parolles* 76r,3; *li prophete oiet ... la voix aprēs lui k'estoit de grant noise* (commotio-nis) 114r,11; 115r,13.

**NOM** m. (vor -s immer [9mal, incl. *sornons*] -n-: *nons*).

FEW 7,175a. TL 6,738,42 NOM. – Zu *nons*: in TL NOM tritt von 6,738,42 bis 741,44 das Wort 23mal mit *m* auf und 53mal mit *n*; bei den Belegen mit *m* bleibt dieses vor *s* nur 5mal (= 22%) erhalten, bei den Belegen mit *n* steht dieses 27mal (= 51%) vor *s*.

• "Name": *ses nons iert apeleiz Mervillos, Consilliers ...* 7v,5; *ses nons est nons de Signor* 8r,6; *en nom de Jhesu* 59v,16; *el nom* (Ms. *nom*) *nostre Signor* 128r,21. • *en son/mon* ~ (dativische Bedeutung; TL 6,750,23f.): *Chanteiz al Signor, si disis salmes en son nom* (nomini eius) 8r,5; *il edifierēt maison en mon nom* (nomini meo) 8v,15. • "Bezeichnung, Wort" (fehlt in TL): *si pert ele* (l'etimologie) ... *la raison de son nom* (nominis) *quant ele parollet ou del tens trespasseit ou del presant* 1v,10; *signifiet per lo nom des bues* 21r,7; *li nons de feu ... signifiet ...* 15r,13; 69r,2; *une maniere de terre k'et a nom nitre* (nitro) 101v,22; etc.

• "Name": *ses nons iert apeleiz Mervillos, Consilliers ...* 7v,5; *ses nons est nons de Signor* 8r,6; *en nom de Jhesu* 59v,16; *el nom* (Ms. *nom*) *nostre Signor* 128r,21. • *en son/mon* ~ (dativische Bedeutung; TL 6,750,23f.): *Chanteiz al Signor, si disis salmes en son nom* (nomini eius) 8r,5; *il edifierēt maison en mon nom* (nomini meo) 8v,15. • "Bezeichnung, Wort" (fehlt in TL): *si pert ele* (l'etimologie) ... *la raison de son nom* (nominis) *quant ele parollet ou del tens trespasseit ou del presant* 1v,10; *signifiet per lo nom des bues* 21r,7; *li nons de feu ... signifiet ...* 15r,13; 69r,2; *une maniere de terre k'et a nom nitre* (nitro) 101v,22; etc.

**SORNOM** m.

FEW 7,176b. TL 9,907,42 SORNOM. Gdf 7, 529c SOURENOM. Gdfc 10,699c SOURNOM.

• "Bezeichnung im uneigentlichen Sinn" (Δ Hapax-Bedeutung, fehlt in TL, Gdf, Gdfc, DMF): *en la sainte Escriture est apeleiz a la fieie cist nons de deu assi cum sornons* (nuncupative), *et a la fieie naturelment* (essentialiter; Bürke: 'im eigentlichen Sinn'). *Assi cum per sornom* (nuncupative) *fut Moyses deus apeleiz quant nostres Sires li dist ...* : « *Ju t'ai estaulit deu de faraon* » 68v,14+15; 69r,8+16.

**NOMMER**] vb. (2x -mm- [im Ms. jeweils *nōm-*], 2x -m-).

< *nominare*. FEW 7,180a. TL 6,760,34 NOMER.

• tr. "nennen, mit einem Namen versehen": *l'espirit, ki est nomeiz espiriz de vie* 59r,3; *Il nommet l'oil l'entenciun et lo cors l'uevre* 53v,6. • tr. "nennen, benennen, angeben": *por ceu k'il nos vult assi mostrer la persone, si nommet assi sa lignié* 10v,8. • tr. "als Bezeichnung zuschreiben": *doiens querre quel stature, quel haltasce, quels enspawentaules ewarz soit nomeiz* (quae ... statura, quae altitudo, qui horribilis aspectus dicitur) 49v,6.

**NOMMEIE** f. (3x -mm- [im Ms. jeweils *nōm-*], 2x -m-).

FEW 7,180a (alothr. *nomeie*, mfr. *nommee* [Metz; etc.]). TL 6,760,8 NOMEIE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.13.

• "Leumund, Ruf": *ke les bones nommeies* (opiniones) *poient decorre de lei a la conissance de toz* 14r,15f. (TL 6,760,11f.: *nonmeies* [*nōmeies* GregEzH 15,12, nicht: '15,2']); *sa nommeie* (opinio) *luist leiment et largement* 37r,17 (TL 6,760,14f.: *nonmeie* [*nōmeie* GregEzH 36,31]; *nonm-* trotz *nommeie* 760,17 [SBernAn<sup>1</sup>F]; vgl. TL 6, 612,4 *conmoscet* [= COMUEVRE]); *l'odor de bone nommeie* 43r,26; *nomeie* 94v, 11+21.

**NOMBRE** m. (1x *nom-* [Ms. *nō-* 24r,21], 1x *nomm-* [Ms. *nōm-* 17v,12], 2x *num-* [Ms. *num-* 24r,20; 120v,12; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12: *u* vor Nasal]).

• "Zahl": *li nommbres* 17v,12; *nombre* 24r,20; *lo nombre de set* 24r,21; 120v,12.

**NON** ⇒ NE(N)<sup>[1]</sup>.

**NONCIER** vb. (incl. Komposita: die Stammsilbe wird meistens gekürzt, doch wenn der Stammvokal ausgeschrieben ist, was in etwa der Hälfte der Okkurrenzen der Fall ist, findet sich meistens -o- [4r,6; 5v,1; 7r, 21; 8r,14, 8v,1+25; 12r,9f.; 15r,5; 20r,2; 26r,23; 30v,9; 40v,24; 42r,3; 47r,8+19f.; 48v,12; etc.], 5mal -u- [= ANONCIER]; -ce- und -cie- vor betonter Endsilbe ungefähr gleich häufig).

< *nuntiare*. FEW 7,242a. TL 6,777,3 NONCIER. Gdf 5,523b.

• tr. "verkünden, kundtun": *Natan ... noncét* (Ms. *ñcet*; für 'denuntians') *al roi ke ...* 8v,17; *Cest chant* (nämlich: 'Gloire soit a Deu en haltismes ...') *nos vinrent noncier*

(Ms. nō-; für 'nuntiare') *del celestien païs sei citein* 102v,22; passim.

**ANONCIER** vb. (37x *an-*, 5x *ann-* [3r,8; 30v,9; 40v,24; 42r,3; 125r,16]; 5x *-nun-* [20v,4; 77aRecto,8f.; 95r,20; 125v,16; 129v,19]; *-s-* 125v,25).

< *annuntiare*. FEW 24,619a. TL 1,4021 ANONCIER; 4030 ANONCIER.

• tr. "ankündigen": *est por ceu apeleie prophecie k'ele anoncet* (Ms. *-ñ-*; für 'praedicat') *ceu k'a venir est* 1v,9; passim. • tr. "verkünden, kundtun": *l'Ewangeile ke jeu ai anonciét* (Evangelium ... evangelizatum) 5v,1; *li fals prophete anoncent* (denuntiant) *as altres les granz falseitez* 8v,25; *il anoncent* (annuntiant) *une chose estre* (esse unum) *lo fil avoc lo Pere et avoc lo Saint Espir* 26r,23; *anonsesse* 125v,25; etc. • tr.dir./indir. "warnen": (tr.dir.) *il anoncét lo juste k'il ne pechest* 129v,21; — (tr.indir.) *si tu anonces a juste por ceu k'il ... ne pechet, et il ne pechet mies, vivanz viverit, car tu li es anucié* 129v,17+19 (jeweils für 'annuntiare').

**PORNONCIER**] vb. (zu *por-* vgl. PORLOIGNIER, PORPANRE, *porposer* [sub PROPOSER], PORVÉOIR, PORVOCHIER).

< *praenuntiare*. FEW 9,300a PRAENUNTIARE. TL 7,1771,33 PRENONCIER (lediglich Verweise auf PRONONCIER und Gdf 6, 384b PRENONCER).

• tr. "ankündigen": *li sainte Escriture nos prononcet* (Ms. *porñcet*; für 'praenunciat') *lo fust de la croix per la Loi* 47r,4 (FEW 9, 300b: zur Vermischung der Etyma *pro-* und *praenuntiare*).

**PRONONCIER**] vb.

< *pronuntiare*. FEW 9,445a. TL 7,1977,30 PRONONCIER; 1978,27 PRONONCIER.

• tr. "verkünden, kundtun": *prononcet* (Ms. *pñncet*; für 'pronuntians') *ke Deus est vraitement en vos* 1v,23.

**NONSACHANCE** ⇒ SAVOIR.

**NOT** m. (1x *-o-*, 1x *-ou-*).

< *nōdus*. FEW 7,171a. TL 6,667,14 NO<sup>[1]</sup>. GdfC 10,201b NEU. RheinfelderL 780.

• "Knoten": *les stroiz noz* (nodos) *de ceste demande* 79r,1; *nouz* 85r,4.

**NOTER** vb.

< *notare*. TL 6,839,37 NOTER<sup>[1]</sup>.

• tr. "anmerken, bemerken" (erläuternd oder ergänzend erwähnen): *En la quel chose om doit noter* (notandum est) *ke ...* 37v,2.

**NOTOR** m.

< *notarius*. Ad FEW 7,199a. TL 6,835,31 NOTAIRE; 844,9 NOTIER. Gdf 5,533b. GdfC 10,210b. DMF NOTAIRE. Δ Hapax-Form (in FEW, TL, Gdf, GdfC, DMF nicht belegt).

• "Schreiber, Sekretär" (Tachygraph): *les escroues de notors* (notariorum) 1r,12.

**NOU RES.**

Ad FEW 10,286b (sub 285a RES: [Zuss.] apr. *nonren*, etc.). Keine entsprechende Lemmata in TL, Gdf, GdfC, DMF. Vgl. Overbeck 207 (*nou* statt *non*: 'Sprachlich auffällig ist ... die Konstruktion *nou ... mie*, die nur an einer Stelle im Text auftritt'). Δ Hapax.

• "(das) Nichts": *creer totes choses de nou res* (Ms. *nov res*; für 'ex nihilo') 103v,19f.

⇒ NUL.

**NOVEL** adj. (vor *-s-*: 13x *-els*, 1x *-és* [47v,9]).

< *novellus*. FEW 7,204b. TL 6,848,40 NOVEL.

• "neu" (erst seit kurzem begonnen): *tant cum li tens de nostre enfance ou de nostre jüentut est ancor novels* (prima) 11r,22.

• "neu" (neugestaltet): *l'imagene del novel homme* 19r,12; *li novels ciels et li novele terre* 50v,1+1f.; *la novele creature* 107r,15.

• "neu" (frisch geerntet): *li moncel des novels bleis* 123r,21. • "neu" (Gegensatz: "vorangegangen"): *li Novés Testamenz* 47v,9; *del Novel Testament* 48v,14; *li Novels Testamenz* 48v,10. • "neu" (neu hinzugekommen, vorher noch nicht dagewesen): *Ceste sole novele chose* 60r,18. — Etc. ♦ adv. *~ement*: *li mur ki novelement sunt fait* 11v,5.

**RENOVELER** vb.

Ad 10,256b RENOVARE (zur Verdrängung des auf *renovare* zurückzuführenden Typus durch den Typus *renouveler* s. 257b). TL 8, 834,9 RENOVELER.

• tr. "erneuern, wiederherstellen": *Iceille nature niant muaule, que manans en lei novele* (innovat) *totes choses, se volest aparoir assi cum ille est, anceois nos ensparroit per sa splendor k'ille nos duüst renouveler* (renovaret) 16r,21+23.

**NUE** f.

< *nubes*. FEW 7,218b. TL 6,880,13 NÜE.

• "Wolke": 13v,26; *qui enswardet les nues, jors ne mossenerit* 27v,25; *Je materai mon arc en nues, si serit ensaigne de pais entre mi et la terre* 82r,24; passim.

**NUESCE** f.  
 TL 6,887,3 NÜESCHE (einziger weiterer Beleg: RenContr). Gdf/Gdf/C: kein entsprechendes Lemma. DMF NUESCE (einziger weiterer Beleg: RenContr). Δ Erstbeleg.  
 • "Gewölk": *Cil jors iert ... Jor[s] de nüesce* (nebulae) *et de turbil* 50v,26.

**NUEVISME** num.ord. (1x *-visme*, 1x *-fime* 103v,23).  
 FEW 7,207b. TL 6,865,29 NUFEME. Gdf 5, 509c NOEFME. GdfC 10,215a NUFEME. RheinfelderF 170; 172 (Bildung auf *-isme*).  
 • "neunte(r, -s)": *li nuevisme* (omelie) 84v, 23; *li nuefime omelie* 103v,23.

**NUIRE, NEURE** vb.  
 < *nocëre* bzw. \**nocëre*. FEW 7,161a (Konjugationswechsel: 162b). TL 6,888,28 NUIRE. RheinfelderF 606 NUISIR, NUIRE. Buridant 189 (4.b). GossenScripta 314 (mit 313 oben).  
 ¶ *nuire* 93r,22; — *neure* 96v,13. ¶ pr.: *nuist* 96v,8; *neust* 131r,27. ¶ subj.: *noiset* 131r, 27. ¶ impf.: *nuisivet* 1r,14.  
 • tr.indir. "bedrängen": *la tribulacion ke moi nuisivet* (angustiis tribulationum) 1r, 14. • tr.indir./intr. "schaden": (tr.indir.) *nos repuet nuire* (obesse) 93r,22; *ceu ke neure lor puet* 96v,13 (TL 6,888,46); — (intr.) *Li scorpions ... ne mort per devant, mais per daier nuist* (nocet) 96v,8; *Cil ki neust* (nocet), *noiset* (noceat) *ancor* 131r,27 (TL 6,888,47).

**NUSAULE** adj. (1x *nu-*, 1x *neu-*).  
 Ad FEW 7,161b. TL 6,892,40 NUISABLE.  
 • "schädlich": *nusaules* (noxia) *choses* 96r, 5 (TL 6,892,43); *scorpion sunt cil ki ... niant neusaule* (Ms. nev-) *samblent per davant* 96v,15 (TL 6,892,44).

**NUIT**<sup>[1]</sup> f.  
 < *noctem* (nox). FEW 7,212b. TL 6,896,28 NUIT.  
 • "Nacht": *en celei nuit* 8v,7; *per nuit et per jor* 50r,20; *Deus ... donét les chanz en la nuit* 102r,5; etc.

**NUIT**<sup>[2]</sup> adj.  
 < *nudus*. FEW 7,228a. TL 6,868,21 NU.  
 • "nackt, bloß": (fig.) *il ki assi cum nuit puissent remanoir en lor malvistiet* 66v,3.  
 ♦ substantiviert "(der) Nackte": *Quant tu vois lo nuit, sel cuevre* 50r,11.

**NU** pron./determ.indef.  
 FEW 7,232a. TL 6,906,39 NUL. Overbeck 218f. Grevisse<sup>1986</sup> 711, Hist.

sg.rect.: 24x *nuls* [1v,19; 9r,22; 9v,14+24+27; etc.], 3x *nul[s]* [76v,7; 95r,17; 140r,1]; *nul[s]* 95r,17 in unmittelbarer Nähe zu dreimaligem *nul*: *Se li tozpossanz Deu[s] taisivet ses virtuz, si nul[s] nel conissivet, nuls ne l'amerioit ; si nuls ne l'ameivet, nuls ne reparroit a vie*.  
 ♦ determ. • *ne(n)* ... ~ / ~ *ne(n)* "kein": *nuls hom ancor n'estoit* 1v,19; *en nule maniere ne sot ou li fers fust cheüz* 6r,16; *nen est nuls chaingemenz nen unbres de nul entrechangement* 19r,26+27; *nul[s] choser[s] ... ne la puet rapeler a son cuer* 140r,1; etc. • *ne(n)* ~ *e* chose "nichts": *il n'avoit nule chose davant dit* 10v,11; *passim* (⇒ ANCUN); — (*ne* ~ *e* chose + *ne* explétif): *ne contrestet nule chose k'il ne soit signifiez en totes ces choses* (Bürke: 'so hindert nichts, daß er selbst in ihnen allen bezeichnet wird') 29r,21; *cil ki plantet n'est nule chose* 76r,7.  
 • (ohne *nen* im Bedingungssatz) "irgendein": *s'il rotevent a os nule chose, il ne poroient mies ...* 41r,2. • (im negativen Satz oder im Fragesatz) "irgendein": *si ne trüet om mies leisant ke li trone soient jors envoiét por faire nul servise* 77aRecto,10; *por cai traions nos nul example puez ke nos avons plus aüvent tesmoig[n] del Signor ?* 105v,14. ♦ pron. • ~ *ne(n)* / *ne(n)* ... ~ "keine(r, -s), niemand": *nuls d'ols nen enterroit en la terre de promission* 9v,7; *Li saint proichëor soffrent les laidanges et si ne randent nule encontre* 18v,7; *Nuls nen est covenales del Regne de Ciel ke rewardet daier lui quant il mat sa main a la charrue* 26v,20; etc.; — dreifache Verneinung: *ne nuls ne doit despitier ton enfance* 11v,24.  
 • ~ *ne* (verstärkte Bejahung) "jeder, alle": *ke nuls d'ols ne* (ne ... nullus) *puist a pardon repairier* 9r,22. • *ki est nuls ke ... ?* (Verschränkung von Frage [*ki est ke ... ?*] und Antwort [*nuls*]) "nur wer": *Ki est nuls ke Deu conosset ke peut entrer en son Regne s'il ne fait anceois bones oyvres ?* (Quis ... nisi) 23v,11; 62r,18; *Qui est nul[s] ki puit dignement eswarder ... ?* 76v,7.  
 ⇒ NOU RES.

**NURIR** vb. (6x *-u-*, 1x *-ui-* [102v,5]).  
 < *nutrire*. FEW 7,250a. TL 6,815,12 NORRIR.  
 • tr. "nähren": (fig.) *la parole ... nurie per silence* 19v,25; *ses dos filz qu'ille ... avoit nurit* 22r,22; 40r,12; 57r,10f.; 101r,22; 105r,10. ♦ pc.pr. substantiviert "Stillende":

*Wai as portanz et as nuiranz* (nutrientibus) 102v,5.

**NURISSEMENT** m.

FEW 7,251a. TL 6,822,23 NORRISSEMENT.

• "Nahrung": *quant li riches hom donet lo nurissement et lo vestiment a povre* 64r,5; *noz dedantrieneteiz ... solleies per lo nurissement de vie permanent* 106r,4f.; 124r,20f.

**NUSAULE** ⇒ **NUIRE**.

**NYTRE** m. (2x -y-, 1x -i-).

< *nitrum*. FEW 7,152b. TL 6,666,1 **NITRE** ("natürliche Soda, Kalisalpeter" trifft nicht zu, denn reiner Kalisalpeter schäumt nicht). Georges 2,1170 **NITRUM** definiert: "natürliches mineralisches Laugensalz, natürliche Soda, Natron".

• "Natron" (Soda): *une maniere de terre k'et a nom nitre* (nitro) 101v,22; *Si li aisiz est mis el nytre, li nytres safet* (fervescit) *et bot* (ebullit) 101v,23+23f. (TL 6,666,5).

## O

**O** interj.

FEW 7,260a. TL 6,917,31 O<sup>[2]</sup>.

◆ emphatische Vokativpartikel "o": *O niant recontaules entrailles de pitié!* 9v,24; *O vos fil d'omme!* 12v,2; 80v,8; 129r,9.

◆ Ausruf des Erstaunens, der Freude oder des Bedauerns "oh": *O cum est merveilleuse li perfundesce des parolles de Deu!* 35r,21; *O cum ses* (possess.) *choses me sunt dures ...!* 124v,20; 125v,22.

**OBEÏR** vb.

< *obedire* < *oboedire*. FEW 7,276b. TL 6,937,9 **OBÈIR**. RheinfelderF 610 (afz. *obeïr* ohne Zusammenhang mit afz. *oir* aus vlt. *obedire* entstanden; dieses nicht mehr als Kompositum von *audire* empfunden).

• tr.indir./intr. "gehörchen": (tr.indir.) *ille obeït as parolles de la prophete* 22r,14; 51v,23; *Il covient ancois obeïr a Deu k'as hommes* 59v,17; — (intr.) *aïvrir ... la panse del seurt por obeïr* 112r,13; 112v,4.

◆ pc.pr. substantiviert: *ovrer per amor apertient a l'amant et a l'obeïssant* 116v,17 (⇒ *obediant* 116v,15).

**OBEDIËR** vb.

Lehnwort. TL 6,937,3 **OBEDIËR** (das Verb wird hier nur als tr. [im Sinne von tr.dir.] vermerkt, doch kann es, wie die Belege

22r,23; 99r,27 zeigen, wie *obeïr* auch tr.indir. und intr. gebraucht werden).

• tr.indir./intr. "gehörchen": *obediens as parolles de la prophete* 22r,23; — (intr.) *Se li prophetes ne fust obediant por parler* 99r,27. ◆ pc.pr. substantiviert: *a l'obediand* (⇒ *obeïssant* 116v,17) *et a servant apertient faire les comandement de Deu per comandise* 116v,15.

**OBEDIËNCE** f. (5x -ence, 1x -ance).

Lehnwort. FEW 7,277b. TL 6,934,45 **OBEDIËNCE**.

• "Gehorsam": *obediance* 109v,13; *faire obediënce* 109v,19; 112v,7; 123v,9; 137v,27; 138r,14.

**INOBEÏENT** adj.

Lehnwort. DEAF I 289,40 **INOBEÏENT**. TL 4,1399,10 **INOBEÏENT**.

• "ungehorsam": *inobediënz a comandement Damedeu* 138r,16.

**OCCIDANT** m. (2x -ant, 1x -ent).

Lehnwort. FEW 7,298a. TL 6,971,30 **OCCIDENT**.

• "Westen, Okzident": *li splandors ust d'Oriant et vat deskai Occidant* 17r,15; *les quatre regions del monde, Oriant, Occidant, Meridiën, Septentrion* 22v,13; *Il venrunt de Oriant et d'Occident* 51r,18.

**OCIRE]** vb.

< *occidere*. FEW 7,298b. TL 6,974,5 **OCIRE**. RheinfelderF 607.

¶ pr.: *ociõns* 126r,5. ¶ fut.: *ocirit* 7r,6; *ocirét* 140r,15. ¶ cond.: *ociroit* 7r,9. ¶ pf.: *ocist* 7r,7; 59r,12. ¶ subj.impf.: *ociësant* 9v,23f.

• tr. "töten": *Saül ... m'ocirit* 7r,6; *ke lor anemin nes ociësant* 9v,23f.; etc.

**OCTAVE** ⇒ **OIT**.

**ODOR** f. ¶ sg.rect.: -s.

FEW 7,325a. TL 6,982,19 **ODOR** (m. und f.).

• "Duft": *Veïz l'odor de mon fil si cum li odors del plain champ* 43r,3+4; 43r,6+7+14+26+27; *nos departons l'odor et la flairor* (odores fetoresque) 125r,4; (fig.) *les flairors des vices et les odors des virtuz* 125r,12.

**ODORER** vb.

• tr.indir./intr. "duften": *li flors de rose ... odoret del sanc des martres* 43r,14; — (intr.) *odoret autrement li flors de la crape* 43r,8; etc.

**ODOREMENT** m.

• "Duft": *decorrunt odorement de lui* 14r,11f. (TL 6,984,7); 14r,17.



**OFFERRE** vb.

Zu *offerre* > vlt. *offerire* (RheinfelderF 608); *offerre* von fut. *offerrai* (< *oferrai* [Metathese des Stammes-r]) aus gebildet (FEW 7,334a, Anm. 2). FEW 7,331b. TL 6,1000,43 OFRIR. RheinfelderF 608.

¶ *offerre* 42v,9. ¶ pr.: *offres* 72v,9; 126v,13; *offret* 54r,1; *offrons* 126v,14. ¶ subj.: *offret* 25r,19. ¶ fut.: *offerrét* 24r,1. ¶ pf.: *offrét* 92v,4. ¶ subj.impf.: *offrest* 42v,1. ¶ p.p.: *offerz* 25r,22; (f.) *offerre* 57v,13.

• tr. "darbieten": *li sires l'offerrét as deus* 24r,1; etc. • tr. "darbringen": *Si tu offres to[n] don a l'ateit et il te remenbret ke tu es ancune discorde entre ti et ton frere* 72v,9; etc.

**OFFRANDE** f.

FEW 7,333a. TL 6,997,51 OFRENDE.

• "Opfergabe": 31r,16; *dons reverrés vers l'ateit por faire ton offerande* 72v,13.

**OFFICE** m./f.?

Lehnwort. FEW 7,336a. TL 6,992,44 OFICE (s. m., auch f.).

• "Dienst (als Wirken für die Allgemeinheit)": *li don de graice soient multipliét per lor office* (über *ministere* [durchgestrichen]; für 'ministerium') 120v,4; *l'office* (officio) *de predicacion* 132v,10.

*oi* ⇒ ("heute") HUI; (vb.) OÏR.

**OIL** m. (53x *oil*, 4x *oy-*; sg.rect./pl.obl.: 40x *oilz*, 2x *oylz*, 2x *oiz* [32r,10; 75r,10], 1x *oyz* [31v,20]).

FEW 7,310a. TL 11,7,6 UEIL. GdfC 10, 226c OIL. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.1 (*oi* vor mouilliertem *l*) und 1.9. (z statt s).

• "Auge" (Schorgan, oft fig.): *li oil del saige sunt en son chief* 18v,27; *li lieons dort a oilz overz* 29r,26; *Ke oilz ne vit, nen orolle nen oÿt* 52r,21; passim; *oyl* 54v,27; *oylz* 53r,11; 131r,25; *oiz* 32r,10; 75r,10; *oyz* 31v,20. • *avoir l'~ por* (+ Inf.) / *a* (+ Subst.) "ein Auge für etwas haben": *L'oyl avoit li Pharisheus por montrer l'estinence, et por dener la misericorde, et por randre a Deu graices* (ad exhibendam abstinentiam ... oculum ... habuerat), *mais il ne l'ot mies a la warde d'umiliteit* 54v,27 + 55r,1+2+3.

**OÏR** vb.

< *audire*. FEW 25,837b. TL 6,1027,23 ÖIR. RheinfelderF 610.

¶ *oïr* 86v,15; etc. (26mal). ¶ pr.: (1.) *oi* 77r,10; *ou* 132r,9; (2.) *os* 103r,3; (3.) *ot* 113r,26; 113v,9; etc. (7mal); *oiet* 67v,12;

114r,9; 116r,3; 116v,7; *oït* 116r,1; (4.) *oyons* 119v,15+16; *oions* 111v,16; (5.) *oïz* 41v,16; (6.) *oient* 10v,23; passim. ¶ subj.: *oiet* 25r,26; 139r,24; 140r,19; 140v,10+11; *oions* 115v,7; 121r,15; *oient* 78r,13. ¶ imp.: *oi* 99r,6; 111v,13. ¶ impf.: *oïve* 67v,4; *oÿve* 68r,8; *oïvet* 114r,12; *oÿvet* 23r,19f.; *oïvent* 73v,7; 109v,23. ¶ pc.pr.: *oiant* 21v,15; etc. (20x *oi-*); *oyant* 22v,8; 42r,2; etc. (insges. 6x *oy-*). ¶ fut.: *orés* 103v,5; 125r,15; *orit* 2v,7; *oïroiz* 2v,6; *oront* 111r,25. ¶ cond.: *oroient* 109v,12. ¶ pf.: (1.) *oi* 77aVerso,20; 85r,13; 86v,7; 114r,7; 114v,17; 120r,22; (3.) *oïét* 69v,15; 114v,23; *oyét* 77r,4; 81v,6; *oÿt* 52r,21. ¶ subj.impf.: *oïest* 111v,15; 137r,23; *oïesent* 134r,9. ¶ p.p.: *oït* 32r,13; 69r,18; 88r,16; 99r,2; *oÿt* 22r,8; – (f.) *oïe* 98v,1; 115v,14; etc. (insges. 12x *-i*).

• tr. "hören": *Li Sires vos susciterit de voz freres un prophete qui vos oïroiz ensi cum mi* 2v,6; *Cil ki ot si oiet* (qui audit, audiat) 140r,19. ♦ p.p. substantiviert "Hörender, Hörer": *flamianz parolles as orolles des oianz* 21v,15; 40v,28; 138v,18. — Passim.

**OÏE** f.

FEW 25,849a; 849b ("organe de l'ouïe, oreille"). TL 6,1008,44 OÏE.

• "(das) Hören": *obeit a mi en l'oïe de son orolle* 42v,23. • "Gehör": *li oïe del cors est esmeüte per voix* 74r,4.

**OIEMENT** m.

FEW 25,852b. TL 6,1011,24 OIEMENT.

• "(das) Hören": (fig.) *Il (Loth) estoit justes d'enswar [t] et d'oïement* (auditu iustus erat) 97v,9.

**OÏOR** m. ¶ sg.rect.: *oy-*, *oïeres*.

FEW 25,852b. TL 6,1011,34 OÏËOR. RheinfelderF 42f. (III. Klasse der Maskulina).

• "Hörer, Zuhörer": *li boins oïeres raportet après grant moisson de science* 22r,10; *oïeres* 99r,18; *oïor* 120r,19; *oïeres* 121r,2f.; 138r,23f.+25+27; etc.

**[OIRRE]** m./f.?

< *iter*. FEW 4,823b. TL 3,770,1 ERRE<sup>[3]</sup> (m. und f.) "Marsch, Gang, Reise, Fahrt".

• "Schritt": in 93v,4 wird *oirres* (nicht exp.) vom Kopisten bzw. Korrektor durch *piez* ersetzt (*la voie de tes piez*; für 'gressuum').

*oisel* ⇒ OYSEL.

*oisous* ⇒ OYSOUS.

**OIT** num.card. (1x *oit*, 1x *uit*).

< octo. FEW 7,305a afr. *oit* (11.–14. Jh.). TL 11,28,7 UIT. GossenScripta 314.

• "acht": *quant li tens d'oit anz fut passeiz* 1r,11; *uit* 85r,2.

**OYTISME** num.card.

TL 11,31,49 UITI(S)ME. RheinfelderF 172 (Bildung auf *-isme*).

• "achte(r, -s)": *li oytisme omelie* 84v,22.

**OCTAVE** num.ord.

Lehnwort. FEW 7,304a (II.1.a). TL 11,30,46 UITAVE.

• "achte(r, -s)": *li octave omelie* 67r,23.

**oivre** ⇒ UEVRE.

**OKESON** f. (8x *-e-*, 4x *-ei-*).

< *occasio*. FEW 7,295a. TL 6,962,9 O-CHAISON.

• "Gelegenheit": *quant il truevent lo tens d'okeisons* (⇒ Anm. zum Text) 34v,4.

• "Betreff": *tu li es scontredit l'okeson de mort* (in causa mortis; Bürke: 'angesichts des Todes') 126r,27. • "Grund, Ursache": *est pechièz et okesons* (causa) *de pechièz* 130r,18; etc.; *okeisons* 130v,7+20+26.

**OLIVE** f.

• "Olivenbaum": *li flors de l'olive* 43r,11; *sunt apeleit andui ... dos olives* 135v,20.

**OLTRE** praep. (2x *ol-*, 1x *ul-*, 1x *oul-* [o über der Zeile nachgetragen, 23r,5]).

FEW 7,707b; 14,7b. TL 6,1420,23 OUTRE.

• "über ... hinaus": *oltre ceu k'il ne puet sostenir* 11v,13; *oltre mesure* 77v,8; *oultre ceu qu'il ne doit* 23r,5; *ultre* 80r,11.

**OM, om, ome, OMECIDE** ⇒ HOMME.

**OMELIE** f.

Lehnwort (kirchenlat. *homilia* [gr. *homilia* "Zusammensein; geistiger Verkehr, Gespräch; Unterricht"]). FEW 4,453b. TL 6,1097,27 OMELIE.

• christl. "Homilie" (unterweisende geistliche Rede): *les omelies ke traitès sunt del bieneürouz Ezechiel* 1r,7; *Ci fenist li pri-miere omelie* 10r,21; 28v,20.

**omme, on** ⇒ HOMME.

**ONOR** f. (5x *o-*, 2x *ho-* [110r,14; 139v,5]). ¶ sg.rect.: -s 41v,12.

TL 6,1128,19 ONOR (f., seltener m.). Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172f.

• "Ehre, Ruhm": *en l'onor de Deu* 7r,24; *por nule onor* 111v,1; 114r,23; 119r,23.

• "(Verehrung gebietende) Würde": *chascuns vrais proichieres et l'onor* (venerationem) *en sa meürteit* 21r,12; *totes les honors del munde* 110r,14; 139v,5.

**HONORER** vb. (4x *ho-*, 2x *o-* [7v,23; 130v,24]).

• tr. "ehren, verehren": *en creant honorent la sainte hystoire* 43v,25; 95r,10; 111r,25; *honorer les parolles des Testamenz* 119r,24; *li sacrefices de los m'onorrit* 7v,23.

**ENORER**] vb.

FEW 4,464a. TL 6,1139,24 ENORER.

• tr. "ehren, verehren": *unes genz ke Deu savoient et ke ne l'enoreivent mies* 130v,24.

**OR<sup>[1]</sup>** adv.

< *hac hora*. FEW 4,471b (II.). TL 6,1165,34 OR<sup>[4]</sup>. RheinfelderL 714.

• "jetzt": *celes choses ki trespasseies sunt ou cele ki or sunt* 1v,13. • einen neuen Redeschritt einleitend: *Nos avons eswardeit les manieres et les tens de prophecie. Or nos covient eswardeit coment ...* 9r,1.

• "nun aber": *Si tu aüsses ferut cinc fieies ou seix ou set, tu aüsses feruit Syrie enjescai a mort. Or ne la farrés mais ke trois fieies* 6v,22. • "von nun an, nunmehr": *Nos avons esponuit l'oscur commencement del livre Ezechiel ..., por ceu ke celes oscures choses ... soient or* (iam nunc) *leites ... et si soient conues* 84v,15. • ~ *soit ceu ke* "nehmen wir einmal den Fall": *Or soit ceu k'ancuns soit malmis de son prosme* 74r,12. • *advers. "doch": Si cum escrit est: « Li espiriz contriz est sacrefices a Deu. » Or resunt ancun ki ...* 31r,17.

• ~ ... ~ "bald ... bald": *enswardeit or ces choses et or les altres celes* 52v,14. — Passim.

⇒ ARANDROIT.

**OR<sup>[2]</sup>** m.

• "Gold": *Li electres est d'or et d'argent* 16r,8; *quant li ors et li argenz est masleiz, ... li ors devient pales de sa beateit* 16r,9+10; 16r,17.

**orandroit** ⇒ ARANDROIT.

**ORATOIRE** ⇒ ORER.

**orde** (adj. f.), **ORDEIT** ⇒ ORT.

**ORDE** m.

< *ordo*. FEW 7,405a. TL 6,1202,16 ORDRE (Belege für die Form *orde*: 1203,41+45 [DeschQ]; 1203,51 [MontRayn]; 1204,30 [JCondS]). Δ Erstbeleg; seltene Form.

• "Ordnung" (ordentlicher Zustand): *Terre de misere et de tenebres, ou li umbres de mort et nuls ordes ... habitet* 50r,24.

• "Ordnung" (Art und Weise): *Tu es prestes en permanent selonc l'orde Melchisedech* 78r,10. • "Anordnung" (Reihenfolge):

*li orde de la parolle et de l'uevre, car a primiers ... ; après ... ; après ...* 86r,15.

**ORDENE m.**

Δ Seltene Form; vgl. *immagine* ("forme mi-savante" DEAF I 89,33; ⇒ *IMAGENE*), *multitudine*, *plenitudine*. Belege für *ordene* sub TL ORDRE: 6,1203,35; 1204,36+51; 1205,3; 1206,42; 1207,1+9+11; von diesen ist der aus ViolM (1207,1) der älteste (wahrscheinlich 1228). Kein Beleg sub Gdf 5,624a ORDRE. Drei Belege sub GdfC 10,239b ORDRE; von diesen ist der älteste aus Chrest., Percev., ms. Berne, frgm. 103.

• "Anordnung, Gefüge": *Maintenant dist l'ordene de cest songe* (Bürke: 'den Inhalt des Traumes der Reihe nach') 3r,4; *Eswardons l'ordene de prophecie* (Bürke: 'Zeitgefüge') 3r,5; *per tel ordene cum eles sunt dites* 3v,4; *li ordenes des parolles* 77aVerso,2; *cist ordenes doit estre wardeiz* 104v,9. • "(ordentliche) Beschaffenheit, Art und Weise": *per diverses manieres et per divers ordenes* (modis et ordinibus) 58v,21. • "(soziale oder sonstwie zusammengehörige) Gruppe, Stand, Ordnung (als Gruppe)": *li ordenes des fëoiz* 73r,18; *les ordenes de celestienes compaignies* 77aRecto,13; *ordenes d'aingeles* 77a Recto,17f.; *l'ordene des prestes* 132v,11; 133r,9. — Passim.

**ORDENER vb.**

Amts- und kirchensprachl. Lehnwort (lt. *ordinare*). FEW 7,395a. TL 6,1190,20 ORDENER.

• tr. "ordnen": *redotaule si cum li ordeneie compaignieie des oz* (acies ordinata) 71r,7; etc. • tr. "sorgsam abwägen, sorgsam einrichten": *coment Deus ordenet l'atamprement de son ire* 9r,2; *bien ordener les terriens biens* 60r,21 (jeweils für 'dispensare'). • tr. "(Heer, Belagerung) aufstellen": *ordenérés encontre la citeit de sieges* 140v,22; 141r,1. ♦ adv. *ordeneiement* "in gehöriger Weise": *a droit receoit assi la parolle per acrassant grace ki ordeneiement* (ordinate) *s'et davant coisiét per humiliteit* 124r,22.

**ORDENEMENT m.**

• "Art und Weise": *nos covient repairier a celui ordenement ke nos avons encomenciét a esponre* (ordinem exponendi) 129r,25.

**ORER vb.** (4x o-, 1x h-).

< *orare*. FEW 7,385a. TL 6,1241,41 ORER<sup>[2]</sup>.

• intr. "beten": *li Phariseus ... vint el temple por orer* 54v,21; 59r,19+25. • intr. "anbeten": *verrit tote chars horer* (adoret) *davant mi* 50v,6. • tr. "bitten": *orer* (orandum) *ke nos pansiens per son inspirement* 123r,10.

**AORER vb.**

< *adorare*. FEW 24,177a. TL 1,412,44 AORER<sup>[2]</sup>.

• tr. "anbeten": *aoret Deu* 1v,23; *aorer deus estrainges* 4v,20.

**ORATOIRE m.**

Lehnwort. FEW 7,386b. TL 6,1180,19 ORATOIRE. Gdf 5,6122c. GdfC 10,237c. DMF ORATOIRE. Δ Hapax-Bedeutung: die Bedeutung von *oratoire* 48r,4+20 findet sich in keinem der vorgenannten Wörterbuchartikel.

• bibl. (AT) "Deckplatte (auf der Bundeslade), Offenbarungsstätte" (s. Ex 25,17–22): *dui cherubin ... expandant lor ales et covrant l'oratoire* 48r,4; 48r,20 (jeweils für 'oraculum').

**ORISON f.** ¶ sg.rect.: -s 133v,14.

< *oratio*. FEW 7,385b. TL 6,1176,32 ORAISON.

• "Gebet": 31r,16+21; 35r,4; *fait son orison a Deu* 64r,3; *concolleies en orison* 74v,4; etc.

**ORFENE m.**

< *orphanus*. FEW 7,419b. TL 6,1246,7 ORFENE.

• "Waise": *aidieiz l'orfene en jugement* 50r,6.

**ORGOIL m.** (sg.rect.: -goilz).

< anfrk. \**ürgōlī* "Stolz". FEW 17,414b. TL 6,1266,9 ORGUEIL. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.1 (*oi* vor mouilliertem *l*) und 1.9. (z vs. s).

• "Hochmut, Überheblichkeit": *Encontre l'orgoil ... li humiliteit del Signor ... se manifestét* 14v,3f.; *li feus del jugement ... ne lairit jaimies eslever en lor orgoil les pechëors* 17r,12; 55r,13; 62r,5; 87r,3; etc.; (sg.rect.) *orgoilz* 53r,14; 91v,5+21.

**ORGOILLOS adj.** (2x -goill- [87v,3; 91v,18], 3x -guill- [53r,13; 59r,20f.; 107r,3f.]; 3x -os, 1x -ous).

• "hochmütig, überheblich": *li vie des sainz ... se wardet k'ille ne soit orgueilleuse* 53r,13; *sainz Pols ... assi cum orgoillos aleivet a Domas* 87v,3; etc.

**ORGOILLIER** vb. (2x *-goill-* [112v,19; 139v,11], 3x *-guill-* [91r,15; 139r,10; 139v,5]).  
 TL 6,1259,38 ORGOILLIER.  
 • refl./intr. "sich überheben, sich brüsten": *si li cuers n'enfleivet, li langue ne s'orguilleroit* (superbiret) *mies* 91r,15; *ceos ki s'orguillent* (gloriantur) *de lor virtuit* 112v,19; *nos ... nos orguilliens* (subj.) 139r,10; *Quant li niant pis s'orguillet* (superbit), *si ensprant li povres* 139v,11; — (intr.) *orguillier en lor richaces et en lor honors* 139v,5.  
**ENORGOILLIER**] vb.  
 • refl. "das Haupt stolz erheben": *tu ... t'enorguilles* (cervicem mentis erigis) 103v,3.  
**ORGUENE** m./f.?  
 < *organum*. Ad FEW 7,409b. TL 6,1256,2  
 ORGENE (m. und f.).  
 • "Werkzeug": *por ceu ke nos ke viskons en Deu summes orguenes* (organa) *de veriteit* 91r,3 (TL 6,1256,15).  
**ORIENT** m.  
 • "Osten, Orient": *li splandors ust d'Oriant* 17r,14; *les quatre regions del munde, Oriant, Occidant, Meridien, Septentrion* 22v,13; *Il venrunt de Oriant et d'Occident* 51r,18.  
**ORISON** ⇒ ORER.  
**OROILLE** f. (11x *-oille* [24r,2; 25r,20; 68r,11; etc.], 10x *-olle* [21v,14; 25v,2f.+6; etc.]).  
 < *auricula*. FEW 1,179b. TL 6,1230,22 OREILLE.  
 • "Ohr": *li pertuserit l'oroille d'une alone* 24r,2; *Ke oilz ne vit, nen orolle nen oÿt* 52r,21; etc.  
**orrible, orribre** ⇒ HORRIBLE.  
**ORT** adj. ¶ f.: *orde*.  
 < *horridus*. FEW 4,486a. TL 6,1308,27 ORT<sup>[2]</sup>.  
 • "schmutzig": (jeweils fig.) *panser orde chose* (immunda) 117r,3; *cil ki en ordeit* (in sordibus) *est, soit ancor orz* (sordescat) 131v,1.  
**ORDEIT** f. ¶ sg.rect.: ∅.  
 FEW 4,487a *ordeé*. TL 6,1186,20 ORDÉE (vgl. 61196,27 ORDETÉ)  
 • "Schmutz, Unreinheit": (jeweils fig.) *wardet son cors d'ordeit* 35r,2; *Li esmovenz de la char esmuet lo coraige a haïne, en elacion, a ordeit ...* 35v,13; 131v,1.  
**OSCUR** adj. (statt *oscurz*).  
 < *obscurus*. FEW 7,280b. TL 6,1326,33 OSCUR.

• "finster": (fig.) *lor soz cuers devint oscurs* (obscuratum) 131r,1. • fig. "schwer zu verstehen": *et eike vos une main envoieie a mi en la quele il avoit un oscur* (involutus) *livre* 99v,21f.; *Li livres estoit oscurs* (involutus), *li parolle de la sainte Esriture est oscure* (obscurum) (⇒ Anm. zum Text) 99v,26+27; etc.; *oscurz* 101r,20. ♦ adv. *~ement* (fig.) "dunkel, undeutlich": *ceu ke oscurement est mostreit est aüvert per la largesce d'entendement* 100r,23; *plusors fieies est dite en la sainte Esriture ancune chose oscurement por ceu k'ele ... soit esponue en moltes manieres* 116r,13 (TL 6,1329,48).  
**OSCURER**] vb.  
 • tr. "verdunkeln": (fig.) *iert assi oscureie li chaitive panse* 17r,3.  
**OSCURIR**] vb.  
 • intr. "sich verdunkeln": *Li soloz oscurrit* 16v,24.  
**OSCURTEIT** f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 17r,5; 100r,3.  
 • "Dunkelheit, Finsternis": (fig.) *per l'oscurteit de son ignorance* 14v,25; *l'oscurteit de celei grant nue* 15r,11; etc.  
**OSER**] vb.  
 < *ausare*. FEW 1,184a. TL 6,1334,42 OSER.  
 • tr. "wagen": *por ceu ke li homme nen osesent proichier en lor enfarm aige* 11r,11 (zu *-s-* statt *-ss-* ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 8.); 96v,4; *k'il parler nen ost* (subj.; für 'ne praesumat') 125r,17.  
**OSTER** vb.  
 < *obstare*. FEW 7,287a. TL 6,1376,52 OSTER<sup>[2]</sup>.  
 • tr. "wegnehmen, entfernen": *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda* 2v,1; *l'aignel de Deu, ... ki ostet lo pechiét del munde* 3v,9; 7v,13; etc. • tr. "entreißen": *ju ... l'oste* (evello) *des cruières mains* 64r,14.  
 • tr. "herabstürzen": *oster* (deiceret) *de l'aestaige d'orgoil* 134v,20. • tr. "vertreiben": *oste* (expelle) *ensus de ti ... ceu ke tu aimmes* 103r,5; 113v,18f.; *li malvais desïer ... ke jai sunt osteit* (repulsa) *ensus de l'uevre* 140v,13. • *~ fuers* tr. "hinauswerfen": *oste fuers* (eice foras) 135r,19.  
**OSTEIL** m.  
 FEW 4,493a HOSPITALIS. TL 6,1364,31 OSTEL. Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172.

- "Herberge": *recevoiz les genz en voz osteils*<sup>1</sup> senz murrure 64,23.

**OSTRICE** f.

< \**avistruthius*. FEW 12,309b STRUTHIO ([2.a] *ostriche*). TL 6,1397,34 OSTRUCE.

- Vogel "Strauß": *Jeu fui freres des dragons et conpanz des ostrices* (struthionum) 97v,3.

**OTROI** m.

FEW 25,819a. TL 6,1398,43 OTROI.

- "Zustimmung": *la beniceon de la priemiere naissance, ... il (Jacos) l'avoit acheit per l'otroi de son frere* (concedente fratre) 42r,18.

**OTRIËR**] vb.

< \**autorizare*. FEW 25,817b \*AUCTORIZARE. TL 6,1402,13 OTROIËR.

- tr. "bewilligen, gewähren": *li cusanceons ki est defandue estre faite en desiërs, est otreie* (conceditur) *certement en necessiteit* 58r,10; *la benigniteit k'il avoit otrët* 132r,1.

**OU**<sup>[1]</sup> conj. (disjunktiv).

< *aut*. FEW 1,186a. TL 6,918,45 o<sup>[3]</sup>. – Gelegentlich steht *ou* für lt. *et/atque* und umgekehrt *et* für lt. *vel*: *ou* (nicht exp.) mit überschriebenem *et* für lt. *et* (90r,7); *ou* für lt. *atque* (111r,26); *et ... ou* für lt. *vel ... vel* (1v,12f.); *et* für lt. *vel* (1v,21).

- "oder" (alternativ inklusiv): *celes choses ki trespasseies sunt ou* (vel ... vel) *celes ki or sunt* 1v,13; — (~ ... ~ "Ø ... oder, sei es ... sei es") *parollet ou* (vel) *del tens trespasseit ou del presant* 1v,11; *ceu ne puet estre qu'il aucune fieie ne forfaicent, ou* (aut) *en oyvre, ou* (aut) *en parole, ou* (aut) *en pense* 32r,11; *les bestes ... signifient ou* (vel) *nostre Rachetor, ou* (vel) *les quatre ewangelistes* 35v,4. • "oder" (äquivalent inklusiv): *tant cum li tens de nostre enfance ou* (vel) *de nostre jüentut est ancor novels* 11r,21. • "oder" (indifferent inklusiv): *Si tu aüsses ferut cinc fieies ou* (aut) *seix ou* (sive) *set* 6v,21; *li bone oyvre ou* (vel) *li fruiz mismes de cestei bone oyvre* 25r,6. • "oder (aber)" (alternativ exklusiv): *ou* (aut) *por l'ajue de lor saluit ou* (aut) *por lo tesmoign] de damnation* 90v,5+6; *voilles ou ne voilles* (velis nolis) 103v,5; — (im Fragesatz) *Es tu ceu*

*ki doies venir ou* (an) *atanderons un altre* ? 3v,11; *il ne savoit s'il mantest ou non* 7r,23; *il vaillaument voit s'il exploitet ou desploitet* (utrum ... an) 33r,27; — (~ ... ~ "ob ... oder") *est mistiers ke nos eswardiens ... quels encors d'esmovemenz nos moingnet, ou* (utrum) *se soit li esmovemenz d'espeiret* 35v,23+24. — Passim.

**OU**<sup>[2]</sup> pron.rel./interr.

< *ubi*. FEW 14,1b. TL 6,1406,30 OU.

- ♦ pron.interr. "wo, wohin": *Ou est li fers cheüz* ? 6r,6; *eswarder ... enjescai ou nos summes esleveit* 28v,2; etc. ♦ pron.rel. • "wo, wohin": *el leu ou* 6r,8; *lai ou* 9v,18; *a leu ou* 38r,17; passim. • (für Personen) "zu denen": *cil ou* (hi ad quos) *li prophetes estoit envoiez* 88v,10; 92r,7.

**OU**<sup>[3]</sup> (= *en lo*) ⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL.

**OULE** f. (Ms. jeweils *ole* mit *v* über *o*, vgl. *cours* 45r13+62v,19 und *mours* 49v,22+52r,18 ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9).

< *ōlla* "Topf". FEW 7,359b. TL 6,1061,24 OLE.

- "Topf, Kessel": *une oule ensprise* (Bürke: 'siedender Kessel') 15v,8+10.

**oultre** ⇒ OLTRE.

**OURE** f.

< *hora*. FEW 4,467a. TL 6,1210,35 ORE<sup>[3]</sup>; 1212,40 *a ore* "auf die Stunde, pünktlich, rechtzeitig, zur rechten Zeit". Gdf 4,470c HEURE. Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172f. Δ Hapax-Bedeutungen: die in GregEz vorgefundenen Bedeutungen fehlen in TL, Gdf, DMF (hier sub B,1,b zwei Belege à *heure* "à temps, au moment voulu" [ca. 1405 und ca. 1461]).

- *a ~* "für den Augenblick, für kurze Zeit": *ancor soit ceu k'il se depart assi cum a oure* (ad momentum) *de lor cuers, si revient il tost* 39v,3. • *a ~* "eine Zeit lang": *si lozange est patienment sofferte a oure* (ad tempus) 127r,14.

**OVRER** vb. (stammbetont: *-ue-*, *-oy-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

< *operare*. FEW 7,365a. TL 6,1452,40 OVRER. ¶ *over* 24v,11+12; 27r,27; 103r,16; 116v,16. ¶ pr.: *uevre(n)t* 25r,17; 27r,28; 28r,10; 49v,8; *oyvre(n)t* 18v,3f.; 85v,3. ¶ impt.: *Ovreiz* 85v,1. ¶ pc.pr.: *ovranz* 36v,17; 41r,17. ¶ cond.: *overroit* 85v,2f. ¶ p.p.: *ovrét* 41r,26.

<sup>1</sup> *en voz osteils*] Falsche Übersetzung für *Hospitales invicem*.

• tr. "tun, vollbringen": *Tu es ovret a nos totes noz uevres* 41r,26; *Deus est ki oyvret en vos et lo voloier et lo perfaire por la bone volunteit* 85v,3. • intr. "handeln, wirken": *il eswardet k'il bien uevret en la servituit de son ministre* 25r,17. ♦ pc.pr. substantiviert "Handelnder": *celes culpes ... eslievent maïsmes les panses des ovrantz* 36v,17. — Passim.

**UEVRE** f. (119x *ue-*, 59x *oy-*, 5x *oi-* [31r,23; 32r,3; etc.], 3x *u-* [Ms. *vure* 27r,21; 89v,2; 96r,8]; – Ms. 97x *v-*, 25x *u-*, immer *-vr-*).

< *opera*. FEW 7,358b. TL 11,14,28 UEVRE. RheinfelderL 565.

• "Werk, Tat, Handlung": *les bones uevres* 32r,1; *ke sa gloire soit veïe en totes uevres* (statt *faiz* [durchgestrichen], für lt. 'factis') 84r,3. • "Vorgehensweise": *om ne doit mies traire les miracles en exemple d'oyvre* (operationis) 12r,3. • "Arbeit": *Per lo giovane bovat doiens entendre l'uevre k'est faite en l'enfarm aige* 11r,19. • "Machart": *li enswarz des rueies et lor uevre estoit assi cum visions de mer* 46r,19. — Passim.

**OYGNERE** vb.

< *ungere*. FEW 14,36a. TL 6,1020,52 OINDRE. Gdf 5,583a. GdfC 10,227c. Vgl. Gdf 5,582a OIGNIER. RheinfelderF 609. Δ Hapax-Infinitiv (svarabhakt. *e* statt Gleitkonsonant): in TL, Gdf, GdfC kein weiterer Beleg für diesen Infinitiv sowie für davon abgeleitete Fut./Cond.-Formen (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1);<sup>1</sup> in GdfC zudem noch ein *oygnre* (SBernAn<sup>1</sup>). Weitere Infinitivformen: *oignier* TL 6,1021,36; *ongier* TL 6,1022,16; *oignier* Gdf 5,582a.

¶ *oygnere* 7r,5. ¶ pf.: *unst* 7r,6. ¶ p.p.: *oinz* 7r,9.

• tr. "salben": *David seroit oinz el regne por roi* 7r,9; etc.

**OYGNEMENT** m.

TL 6,1012,20 OIGNEMENT.

• "Salböl": *la graice de l'oygnement* (unguento) *de la divine amor* 22v,2; 22v,6f.+7. • metonym. "Wohlgeruch, Duft": *decorrent ... assi cum süef oygnement* (aromata) *de vertuz* 14r,21.

**OYLE** m./f.?

< *oleum*. FEW 7,341a. TL 11,21,36 UILE (m. und f.).

• "Öl": *ceu tant pou d'oyle k'ele ot* 22r,15+25; 22v,5; 118r,25.

**OYSEL** m. (2x *oy-*, 1x *oi-*).

< \**avicellus*. FEW 25,775b AUCELLUS. TL 6,1042,31 OISEL. RheinfelderL 280; 607.

• "Vogel": *per pannes vuelent li oysel* (avium corpora) *en halt* 20r,7; *oisels* (volucrum) 131r,3; (volucrum) 131r,10.

**OYSOUS** adj. (4x *oy-*, 2x *oi-*; 5x *-ous*, 1x *-os*). < *otiosus*. FEW 7,443a. TL 6,1053,8 OISOS.

• "müßig, untätig": *li oscurteiz des parolles de Deu ... travallet lo san por ceu k'il soit eslargiz per travail, et travilliez entancet ceu qu'il ne pooit entandre oysous* 41v,20; 56r,11; *parolles oysouses* 124v,24; *oisous* 140v,2f.; *li maligne espirite getent en l'oisos cuer les malvaises panses* 140v,8.

♦ adv. *~ement* "ohne Grund": *ceu n'est mies oysousement* (otiose) *dit lo parax* 119v,7 (TL 6,1055,1f.).

**OYSEVIE** f.

FEW 7,444a. TL 6,1051,50 OISEVIE.

• "Muße": *raparilliét per oysevïe* 52v,8 (TL 6,1052,4f.).

**OYTISME** ⇒ OIT.

**oyvre** (UEVRE) ⇒ OVRER.

**OZ** f. sg./pl. (23x *oz*, 1x *hoz* [73r,22]).

< *hostis*. FEW 4,500a. TL 6,1349,4 OST (m. und f.). Gdf 5,652c.

• "Lager" (Niederlassung für einen längeren Aufenthalt im Freien): *Moÿses ... re-pairét as oz* (über *h'berges* [durchgestrichen]; für 'castra') 59r,9; (fig.) *li une oz est de proichëors ... Altres oz sunt ... Altres oz sunt ...* 73r,5+8+11; *suens de hoz* 73r,22; 140v,24; *si ferés encontre lei oz* 141r,3; etc. • *essiere d'~*, *~ d'essieres* "Schlachtreihe": *dons apert molt redotaule a ses anemins li essiere d'oz* (castrorum acies) *quant ille est ensi avironeie et spase c'um ne la puit vëoir en nul leu enterumpue* 71r,24; (fig.) *a unes oz d'espiriteiz essieres dist sainz* Pols 70v,20.

## P

**PACÏENT** adj. (2x *-c-* [52v,18; 102r,10], 2x *-t-* [127r,14+23]; 3x *-en-*, 1x *-an-*).

Lehnwort (lt. *patiens*). FEW 8,16b. TL 7,7, 45 PACÏENT.

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL, Gdf, GdfC OINDRE sowie TL 3,472,10 ENOINDRE; Gdf 3,210a ENOINDRE.

• "langmütig": *Deus droituriers jugieres, fors, paciens* (longanimis) 52v,18. • "erduldend, geduldig": *Liet per esperance, paciant* (patientes) *en tribulacion* 102r,10. ♦ *adv. patienment* "geduldig": 127r,14; *il comandet l'un parler per comandement et l'atre patienment* 127r,23. PACIËNCE f. (13x -cī-, 3x -tī- [98v,25; 107r,18+19]).

Lehnwort (lt. *patientia*). FEW 8,16b. TL 7,6,24 PACIËNCE.

• "Geduld": *pacience* 35v,19f.; *la patience encontre les laidangëors* 107r,18; etc. ⇒ PASSIÏON (mit COMPATIENT).

PAIEN m.

< *paganus* "Landbewohner". FEW 7,466a. TL 7,15,9 PAIEN.

• "Heide": *cil iert li atandemenz de paiens* 2v,3; 15v,22+24f.; 22r,19; *passim*.

PAIENIME f.

TL 7,19,38 PAIENISME (m., auch f.).

• "Heidenwelt": *tote paienime* (gentilitas) 81v,8.

⇒ PAÏS.

PAIN m. (3x *pain*, 1x *pen*).

< *panis*. FEW 7,543b. TL 7,39,52 PAIN.

• "Brot": *pain* 47r,10; *Brise ton pen a famillous* 50r,9; (fig.) *li vis* (vividus) *pains dessandët de ciel* 84v,19; *faim de pain* 104r,18.

PAÏS m.

< *pagensis* "zum Gau gehörig". FEW 7,469a. TL 7,64,12 PÄIS.

• "Land" (umgrenztes Wohngebiet eines Volkes): (jeweils fig.) *li saint proichëor parollent del celestien pais* 21v,19; etc.

⇒ PAIEN (mit PAIENIME).

PAISSERE vb.

< *pascere*. FEW 7,695a. TL 7,78,2 PAISTRE. GdfC 10,259c. Vgl. Gdf 5,701a PAISTER. RheinfelderF 612. Δ Seltene Infinitivform (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1); einziger weiterer Beleg für diesen Infinitiv bzw. für davon abgeleitete Fut./Cond.-Formen<sup>1</sup>: *repaissere* GdfC 10,545c (Ep-MontDeuH).

¶ *paissere* 38v,22. ¶ pr.: *paist* 41v,23; 84v,18; 105r,5; *past* 105r,9. ¶ impt.: *pas*

104v,18. ¶ pf.: *passët* 104r,15. ¶ subj. impf.: *paüst* 43v,21. ¶ p.p.: *paüt* 42r,11+23; 56v,25; 94v,10; 101r,17+19; *paisus* 105r,6; – (f.) *paüe* 40r,10f.; 141v,19.

• tr. "weiden": *paissere la herde* 38v,22.

• "nähren, ernähren": (jeweils fig.) *Ki seroit ceu de petit entendement ke fust paüz* (pascitur) *si selonc l'ystoire non ... ?* 42r,11; *sumes paüt* (pascimur) *per lo repassement de veriteit* 101r,17; 104v,18.

APAISSERE] vb.

• tr. "zu essen geben": *Si ovri ma boche, si m'apassët* (cibavit) *de son volume* 104r,15; 105r,5; *Cil est apaisus* (cibatur) *ke ne puet maingier per lui* 105r,6; etc.

REPAISSERE] vb.

• tr. "weiden, nähren": (fig.) (li panse) *est repaüe* (pascitur) *per la memore de la suaviteit del Signor* 40r,10f.; 101r,19. • fig. "erquicken, erfreuen": *Ki seroit ceu des petiz cui li histoire de l'avangeile ne repaüst* (reficiat) *en l'uevre del miracle de ce ke nostres Sires comandët les vassës de piere amplir d'awe et celei awe mismes tornët en vin ?* 43v,21; *nostre Rachetor ke nos repaist* (reficit) *de spiritel repassement* 84v,18.

REPAISEMENT m. (2x -ai- [84v,18; 120r,16], 3x -a- [101r,18; 105r,11; 106r,2f.]).

• "Nahrung, Speise": (jeweils fig.) *spiritel repaïsement* 84v,18; *repassement de veriteit* 101r,18; etc.

PAIST m. FEW 7,697b. TL 7,459,16 PAST<sup>2]</sup>.

• "Nahrung, Speise": (fig.) *prant assi cum lo paist* (pastum) *d'amor de la pasture de veriteit* 40r,7 (TL 7,459,34).

PASTURE f.

• "Nahrung, Speise": (fig.) *la pasture* (pabulo) *de veriteit* 40r,7; 108r,15.

PASTOR m. ¶ sg. rect.: 5x *païstres* [20r,10; 51r,24; 64r,18; 64v,4; 133v,1], 1x *pastres* [97v,7].

• "Hirt": (fig.) *Je suis boins païstres, si conois ju mes berbiz* 20r,10. • fig. "Seelenhirte": *li sapiënce des sainz pastors* 26v,6; etc.

PAIX f. (21x *paix*, 6x *pais*).

< *pax*. FEW 8,91a. TL 7,54,9 PAIS (erste Belege mit -x: *paix* 7,55,17+19 [Aimon-FIH]; 56,50 [Trouvbelg1]; 57,8+9+11+12 [MenagP]; 57,20+25+27; 58,2+4+7; 59,13; 60,6; etc.; dazu *pax* 55,26).

• "Friede": *iert apeleiz ... Princes de paix* 7v,7; *sa pais ne parrit mais fin* 7v,8; *Aiez*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 1,422,27 APAISTRE; 7,78,2 PAISTRE; 8,875,24 REPAISTRE; Gdf 5,701a PAISTER; 7,50b REPAISSER; GdfC 10,259a PAISTRE; 10,545c REPAISTRE.

... *paix entre vos* 26v,4; 82r,24; etc.

- "Ruhe, Ungestörtheit": *reposer en pais* (tranquillitate) 132r,24; *cil ki en pais vivent* (vitam quietam) 132v,13; etc.

**PAISIULE** adj. (6x *pai-*, 1x *pa-* [93r,18]). FEW 8,92a ([Ablt.] fr. *paisible*; zur Frage, ob *paisivle* zu *placibilis* [REW 6558] gehöre, s. 95a, Anm. 10). TL 7,70,36 **PAISIBLE**.

- "schweigend, still, ruhig": *nos eswardons la vie de nostre Rachetor per paisiule panse* (tacita cogitatione) 19r,3; (tacita mente) 76r,10. • "friedlich": *Li sapience ke de desor est, est ... paisiule* (pacifica) 26v,2. • "ruhig, abgeschlossen": *quant nos nos plaignons de la greff vie de noz prosmes, si nos penons de chaingier nostre leu et d'esleire plus paisiule* (secretum) *leu* 97v,14. ♦ adv. ~ment: *eswardet paisiulement en sa panse les voies del Signor* 19r,9; *pasialement* 93r,18; *leisent assi cum en silence et* (quasi) *larrenceusement et pasialement* 120r,8.

**APAISANTER**] vb.

- "besänftigen": *Deus ... esmuet l'une fieie per les saintes parolles per fervor a vengeance, l'atre fieie l'apaisantet* (mitigat) *por* (Ms. *p* ⇒ Anm. zum Text) *pacience* 58v,23; *Finees apaisantet* (placavit) *lo mal-talant del Signor* 59r,9f.; 98v,27. • "bezähmen, in die Schranken weisen": (fig.) *mismes s'ille* (li humaine panse) *apaisantet* (compescat) *totes les fantasmes des ymaginations corporels* 83v,3; 94r,5+11; 94v,3. • tr. "abbringen (von)": *apaisanteiz de son mal* (ab iniquitate compesci) 102r,1; *les apaisantet de lor mal* (ab iniquitate compescit) 136r,3.

**PALAIS** m. (4x -s [135r,23; 135v,15; 138r,19; 138v,8], 1x -x [137v,16]). < \**palatium* < *palātum*. FEW 7,490b. TL 7,96,37 **PALÉ**; 7,97,9ff. *palais*.

- "Gaumen": *ferai aherdre ta langue a ton palais* 135r,23; *palaix* 137v,16; etc.

**PALE** adj.

- < *pallidus*. FEW 7,505a. TL 7,94,49 **PALÉ**.
- "blass": *li ors devient pales de sa beateit* 16r,10.

**ENPALLIR**] vb.

- intr. "verblassen": *per ceu ke li diviniteiz s'atamprét de sa splendor ..., si enpallit li ors assi cum per l'argent* 16r,19.

**PALUT** m.

- < *palus* (Akk. -*udem*). FEW 7,530b. TL 7,113,31 **PALU**<sup>[1]</sup> (f. und m.).

- "Schlamm, Dreck" (feucht und weich gewordene Erde): *li truié est laveie el faignaz del palut* (luti) 20v,21 (TL 7,115,5).

**PANNE** f. (52x -a-, 22x -e-[30v,21+22; 31r,5; etc.]).

- < *pinna* "Feder; Flügel". FEW 8,526b **PINNA** (hierunter auch "Zinne"; 533b: *pinna* als dialektale Nebenform von *penna*)<sup>1</sup>; vgl. 8,189a **PENNA**. TL 7,629,48 **PENE**.
- "Flügel": *Li une des bestes avoit .iiii. faceons et quatre pannes* 20r,4; *pannes* 30v,21; passim. • "Federkiel, Schreibrohr": (fig.) *la panne* (calamum) *de sa langue* 108v,17.

**PANNÉ** adj. (11x -a-, 1x -e-).

- FEW 8,189a (nur nfr. *penné*); 8,527a (wallon. *pannei* [ca. 1200]; mfr. *penné* [hap. 15. Jh.]; apr. *penat* [11.–14. Jh.]). TL 7,637,42 **PENÉ** (einzige Belege: 26v,12; 27r,8). Gdf 6,83b **PENNÉ** (einzige Belege: 26v,12; 27r,8; ein weiterer aus dem 15. Jh. [*pennez*]). Δ Hapax 12. Jh.
- "gefiedert": *les panneies bestes* 26v,12 (TL 7,637,44); 27r,8 (TL 7,637,46); *bestes penneies* 31v,11; etc.

**PANNATE** f.

- Ad FEW 8,527a. TL 7,646,33 **PENETE**. Gdf 6,83c **PENNETTE**<sup>[1]</sup>. Δ Erstbelege; selten: TL und Gdf führen außer den beiden Belegen aus GregEzH nur noch einen weiteren aus Modus auf, der auch in DMF **PENNETTE** als einziger erscheint.
- "Federchen, (pl.) Gefieder": *li chiez de torterelle ... fut torz jesca pannates* (pennulas) 57v,14 (TL 7,646,36); 57v,21 (TL 7,646,40).

**PANRE** vb.

- < *prehendere*. FEW 9,339b. TL 7,1736,3 **PRENDRE** (ohne Stammes-r: *panre* 1736,40 [AimonFIH]; 1737,13+16 [HerbCandS]); *penrent* 1736,52 [PhThCompM]; etc. Ausfall des ersten [etymologischen] r 'wohl durch Dissimilation' [Overbeck 165]).

<sup>1</sup> Vgl. dagegen Georges 2,1553 **PENNA**, 1712 **PINNA**<sup>[1]</sup> und 1712 **PINNA**<sup>[2]</sup>, wo für *pinna* "Feder, Flügel" einerseits und *pinna* "Zinne" andererseits unterschiedliche Etymologien angesetzt werden: **PENNA** < atlat. *pesna* (zu *petere*, gr. *pétomai* "fliegen"); **PINNA**<sup>[1]</sup> "Feder": Nebenform von *penna*; **PINNA**<sup>[2]</sup> "Mauerspitze, Zinne" < \**pidna* (Wurzel *spi*, weitergebildet zu (*s)pit* "spitz sein" (vgl. *spina*, *spica*).



RheinfelderF 622. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.10.5.

¶ *panre* 12v,14; passim. ¶ pr.: (1.) *pran* 77v,9; (2.) *prans* 103v,3; (3.) *prant* 37r,8; etc.; (4.) *prennon*s 43v,8; etc. (insges. 6mal); *prenons* 61r,11; (6.) *prannt* 24v,11; etc. ¶ subj.: *praignes* 98r,14+15; *praigne(n)t* 8r,9; 40v,12; 105r,3; 108v,9; 129v,24; *prangnet* 38r,13f. ¶ impf.: *pran* 104v,19; 136r,22; 140v,21; etc.; *prenoiz* 18v,16; 50r,8. ¶ impf.: *prenoit* 32r,13; *premoit* 94r,14. ¶ pc.pr.: *prennans* 10r,19. ¶ fut.: *parrés* 54r,22+24; *parrit* 7v,8; (Ms. p-) 14r,24; 54r,8; *parrons* 10r,12. ¶ cond.: *parroit* (Ms. p-) 16r,22; 134v,21; *paroit* 7r,18. ¶ pf.: *prist* 4r,6; etc.; *prisimes* 46r,15; *prirent* 9v,10. ¶ subj.impf.: *prennest* 42v,2; 87v,1; *prenest* 78r,12f.; 87v,8. ¶ p.p.: *pris* 5r,3; passim; *priz* 102r,2; – (f.) *prise* 15v,8; etc.

• tr. "nehmen": *Pran ton leit et sel porte en ta maison* 136r,22. • tr. "(Nahrung zu sich) nehmen": *cest maingier ne pons nos mies panre per noz forces* 105r,4. • tr. "annehmen, sich zu eigen machen": *li Sos Filz de Deu daigné panre char* 12v,14. • tr. "ergreifen": *cille niant esmaule dampnacions des tormenz ke en porfunt plonget ceos k'ele prant* 52r,26; *me suslevé li esperiz et si moi prist* (assumpsit; Bürke: 'entrückte') 120r,25. • tr. "(Gabe) empfangen, erhalten": *prant* (accipiat) ... *lo paist d'amor* 40r,7; *por ceu qu'il ... prennest la beniceon de son plus grant frere* 42v,2; *les virtuz* (Bürke: 'Fähigkeiten') *ke nos avons pris* 65r,13. • tr. "gefangennehmen": *pris* (captivus) 112v,21. • tr. "(Rache, ...) nehmen, (Kampf) aufnehmen, (Verlangen) bekommen": *la venison dont il li prist talant* 4r,6; *sa pais ne parrit mais fin* 7v,8; *on prant escandle de la veriteit* 54v,11; *il prannt bataille* 70v,10; *panre venjance* 140v,18. • tr. "einbeziehen, mit einschließen": *Large est charitez, car ille prant* (capit) *l'amor de ses enemins* 52r,13. • tr. "anwenden auf": *panre del secont avenement* (accipere de primo ... adventu) ... *celes choses ke nos avons dit del primier* 16v,9. • tr. "zulassen" (nicht zurückweisen): *il prant ... k'il soit enspris* (accipit ut accendatur) 37r,8. • tr. "Gebrauch machen von": *nos prennons* (sumimus) *auctoriteit et de choser et d'enhortement* 111r,20. • tr. "(geistig) erfassen": *vos ne postes panre* (capere) *les sacremenz de sa diviniteit* 101v,7. • refl. *se ~ a* "bekämp-

fen": *se prannt* (impugnent) ... *a ceos ... ki perversement parleivent* 60v,5. — Passim.

**APANRE** vb.

< *apprehendere*. FEW 25,49a. TL 1,466,42 APRENDRE.

• tr. "lernen": *qui et apris trespasser de cest seule* 24r,12; *aprannt bien a overer* (bona opera ... discunt) 24v,11; *apanre a coisier* 124r,26. • tr. "kennenlernen": *aprisimes la Loi per la sainte Ewangele* 46r,15.

• tr. "lehren, unterweisen": *nen hom ne la m'et apris* 5v,2. • tr.indir. "von jemandem lernen": *aprenoiz a mi* 18v,16. — Etc.

**COMPANRE** vb. (Ms. 6x *con-*, 2x 9- [52r,11; 127v,11]).

< *comprehendere*. FEW 2,988a. TL 2,637,47 COMPRENDRE.

• tr. "verstehen, begreifen": *conpanre ... quels soit li largesce* ... 52r,11; *conpanre kels soit celle joie* 62r,19; 75v,17f.; 76r,22; 93r,10; 121v,8; 127v,11. • tr. "(begrifflich) zusammenfassen, einschließen": *Puez k'il ot dit ke chascune cuvrivet son cors, por cai ajostet il après : « et li altre estoit assi ensamble cuverte », puez c'um les puet totes conpanre en une chascune ?* 66r,17.

**CONPRANNEMENT** m. (Ms. 9-).

• "Begrreifen, Verstehen": *senz conprannement* (incomprehensibilis) 75r,14 (TL 2,637,45; TL hat *com-*).

**ENSPANRE** vb.

< vlt. \**exprehendere*. FEW 9,348a (1., Ablt. 8). TL 3,1250,5 ESPRENDRÉ<sup>[2]</sup>. Gdf3,549b ESPRENDRÉ<sup>[2]</sup>. GdfC 9,550a. RheinfelderF 622. Zum Problem der Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

• tr. "entflammen": (jeweils fig.) *k'il ... nos enspraignet de la graice de son amor* 8r,9; *k'il ... les ensprangnet* (Ms. -präg-) *a son amor* 38r,13f.; *ceu dont il ensprannt les altres* 38v,27f.; passim. • tr. "zum Sieden bringen": *une oule ensprise* (succensam) 15v,8 • intr. "in Wut geraten": *Quant li niant pis s'orgoillet, si ensprant li povres* 139v,11.

**ENSPRANNEMENT** m.

TL 3,1249,36 ESPRENDEMENT (außer GregEzH 38,7 [= 38v,21] kein weiterer Beleg für *enspranne-*).

• "Brand": *Ses trones est assi cum flamme de feu, et ses rueies assi ensprannement de feu* 38v,21 (TL 3,1249,45); 82r,1+5.

**ENTREPANRE**] vb.

FEW 9,348b (d). TL 3,670,22 ENTREPREN-DRE (Formen ohne Stammes-*r*: *entrepennai* 3,670,38 [MenReimsW]; *entreprenroit* 671, 31 [SBernAn]).

• tr. "unternehmen": *La quel chose nos nen entreparrons mies per la presuncion de nostre virtuit* 10r,11f. • tr. "(Gewand) anziehen": *il entreprirent* (sumerent) *religiose vesteüre* 106v,24.

**PORPANRE**] vb. (zu *por-* vgl. ⇒ PORLOIGNIER, PORNONCIER, PORVÈOIR, *porposer* [sub PROPOSER], PORVOCHIER).

< \**proprehendere*. FEW 9,350a. TL 7,1547,3 PORPRENDRE.

• tr. "ergreifen, besetzen, sich bemächtigen": *porprant* (über *raamplis* [nicht exp.]) *li chaz espiriz les panses de fëois* 14r,13; *porparrit* (Ms. -*p*-) 14r,24; *porpris en terrienes sostances* 63v,26; *les dures panses ... porprises de tenceons* 137v,10.

**REPANRE** vb.

FEW 10,272b. TL 8,931,38 REPRENDE<sup>[1]</sup>; 935,41ff. "tadeln, schelten" (mit Stammvokal -*a*-: 8,932,3 [YvainF]; 933,44 [ErecF]; 933,51 [LancF]; 935,51 [CligesF]; 936,44+49 [ChaceOisi]; 937,30 [YvainF]; 938,8 [GuillAnglF1]; 938,9 [PercH]; 938,19 [MarArsAnL]; 938,46 [PercH]; 939,24 [GuillAnglF1]; 939,25 [PercH]).

• tr. "(jemanden) rügen, tadeln, zurechtweisen": *Nathan ... reprist aüvertement de son pechiét David* 8r,25; *la mere ke, quant ses filz fait aucune chose nian convenaule, sel reprant* 10r,2; *Job ... se reprenoit de sa perfeite parolle* 32r,13; 59v,24; *reprenoit* (rearguit) *sainz Johans la langue de celui kel detraïvet* 94r,14; 129v,23f. • tr. "(etwas) rügen, tadeln": *ceu k'a repandre est en nos* 33v,24; 77v,9; 92r,15. • refl. "sich zurückhalten": *Moÿses ..., ja soit ceu k'il saüst tote la science des Egyptiens, si se reprist* (verba se non habere deprehendit) *il apermeïsmes k'il oyét les parolles de Deu* 77r,3; *k'il se reprenest* (reprehendat) *assi cum per repantement* 78r,12f. • refl. "bereuen": *si tu es mal fait et tu ne t'en reprans* 103v,3.

**REPRANNEMENT** m.

TL 8,931,1 REPRENEMENT (außer Greg-EzH 34,25 [931,12; = 34v,21] kein weiterer Beleg für *repranement*). Gdf 7,70b REPRENEMENT; 70c REPRENEMENT.

• "Tadel, Zurechtweisung": *repranement* 101v,26/102r; 110r,6; 111r,17; 128v,18f;

120r,15; 139r,3. • "(das) Tadelnswerte": *ancune chose de repranement* 34v,21 (TL 8,931,12).

**PANSER** vb. (-*a*- [2r,2f.; etc.], 2x -*e*- [31r,11; 89v,13]).

< *pensare*. FEW 8,189b PENSARE ([I.] *peser*; 194a [II.] *penser*). TL 7,668,7 PENSER.

• tr. "erwägen, bedenken": *doïens panser k'adroit est apeleie prophecie* 2r,2f.; (subj.) *panst* 74r,13; 94r,23. • tr. "sich fragen, sich Gedanken machen": *Rois, tu encommences a panser en ton leit k'estoit a venir après ceu* 3r,1; etc. • tr. "sinnen auf, sein Sinnen und Trachten richten auf": *ne panset mies les temporals choses mais les permauales* 25v,23. • tr.indir. "nachdenken (über), (fig.) betrachten": *Je panserai* (meditabor) *en tes justificacions* 61r,19; *li corages panset* (cogitat) *estroitement en la posance ce ceste nature* 75v,15. • tr.indir. "(an etwas Obliegendes) denken": *panser de necessiteit de mes freres* 132r,17. • intr. "denken" (geistig tätig sein): *En tot ceu ... ke nos panseons ... devons orer ke nos pansiens per son inspirement* (jeweils für 'cogitare') 123r,10; etc. • ~ *encontre* (praep.) "einwenden": *ne doit nuls panser encontre ceu* (contra haec movere; Bürke: 'soll es niemanden befremden') *ke ...* 11v,27.

**PANSE** f. (*panse* passim, 1x *pannse* [38r,2], 2x *pense* [31v,15; 32r,11]).

FEW 8,195b (afr. *pense* f. [PsOxfM-13. Jh.]; *panse* [ca. 1190-13. Jh.]). TL 7, 661, 26 PENSE (f.). – Vgl. FEW 8,195a: afr. *pensé* m. [KellerWace-13. Jh.]; *pansé* m. [SEust70]; etc.; TL 7,662,42 PENSÉ (m.); 665,38 PENSEE (f.). – Zur Frage, ob *panse* (f.) oder *pansé* (m.) zu transkribieren sei: wenn bei diesem Wort das Genus erkennbar ist (2r,8; 6r,13; 6v,1+11; 9r,9; 11v,7; 14v,11+19; 15r,2+22; etc.), ist es immer f., was auch für die anderen Fälle die Interpretation *panse* nahelegt.

• "Gedanke": *li pansse ke presante est se repont el cuer* 2r,8; *Des panses vint a songe* 3r,5; *forfaicent, ou en oivre, ou en parolle, ou en pense* 32r,11 (jeweils für 'cogitatio'); etc. • "Geist, Herz, Seele, Sinn" (Sitz der Seele, der Gefühle): *porprant li chaz espiriz les panses* (mentem) *de fëois* 14r,14; *pense* (mentem) 31v,15; *pannse* (mens) 38r,2; passim.

**PARADIS** m.

- "Paradies": *la possession de paradis* 48r, 1; *il fut moneiz en paradis* 95r,6; 97v,20.

**PARAX** (LO ~) adverbialer Ausdruck (47x -ax, 3x -aix [47r,16; 120r,23; 130v,18]).

< *pariculus*. FEW 7,648b (die Bedeutung "aussitôt" findet sich in GregEz nicht, andererseits fehlt "wiederum, von neuem, ebenso"). TL 7,247,1 PARÈS (LO), PARAX (LO); einzige Formen mit -x: 247,29ff. (GregEzH, SBernAn). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.14.

- "wiederum, von neuem": *vos retourneiz vos lo parax (iterum) as enfars et as besignos elemenz, as quels vos voloiz lo parax (denuo) servir* 20v,24+25 (TL 7, 247,31f.); 26v,26. • "wiederum, ebenso": *dist assi lo parax (rursus)* 20r,11 (TL 7, 247,30); 20r,19 (TL 7,247,39); (iterum) 30r,23; *Il fut la desoure dit k'... et or redist om lo parax (autem) cestei mismes chose* 33r,14; (rursus) 33v,24; (iterum) 36v,19; (rursus) 47r,9 (TL 7,247,29); *lo paraix (rursus)* 47r,16 (TL 7,247,33). — Passim.

**PARCENIER** ⇒ PART.

**PARDON, PARDENER** ⇒ DON.

**PARFIN** (A LA ~) adverbialer Ausdruck.

FEW 3,561a. TL 7,183,42 *a la parfin* (sub PAR). Gdf 5,763b PARFIN<sup>[1]</sup>.

- "schließlich": *venuit a la parfin* (Ms. p-) *assi cum joiant al champ ou ...* 85r,9.

**PARFUNT** adj. (Ms. 3x *par-* [31r,15; 76v,17; 109r,25], 7x *p-*; 8x *-fun-*, 2x *-fon-* [1r,17f.; 52r,25]); vor -s: -ns/-nz. ¶ f.: -nde.

FEW 9,432b. TL 7,257,13 PARFONT (bei den zum Etymon *profundus* gehörigen Wörtern hat TL auf zehn Spalten nur 13 Belege mit *per-*: 7,256,3 [GregEzH 11,21 = 10r,11; Ms. p-]; 257,5f.; 258,15+21+25; 259,52; 260,2+25+48; 262,14+19; 263,2; 264,14f.).

- "tief (hinabreichend)": *les clers et parfons decorremenz des fluves* 1r,17f.; *Parfonde* 52r,25. • fig. "tiefgründig": *senz (demonstr.) reponuz et parfanz juge[menz]* 76v,17.

- fig. "unverständlich": *Tu n'es mies envoiez a peule de parfunde parolle (profundi sermonis) ne de mesconue langue, mais a la maison d'Israhel* 109r,25; 109v,9. — Etc. ♦ (adverbialer Ausdruck)

*en* ~ "in die Tiefe": *Il mattoient ... lor sacrifices en parfunt* 31r,15; 31r,20; 52r,26.

**PARFUNDESCE** f. (Ms. 1x *per-* [35r,21], 1x *p-* [52r,12]; 1x *-fun-*, 1x *-fon-*).

TL 7,254,37 PARFONDESCE (kein Beleg für *per-*; der sprachlich nahestehende SBernAn wird mit einem *parfondesce* [255,27] belegt).

- fig. "Tiefe" (Gedankentiefe): *O cum est merveilleuse li parfundesce des parolles de Deu !* 35r,21; *parfondesce* 52r,12.

**PARFUNDETÉT** f. (Ms. p-).

TL 7,256,1 PARFONDETÉT.

- "Tiefe": *en la parfundetét de la mer* 10r,11 (Gegensatz: 'dedens lo port' 10r,9; TL 7,256,3 übernimmt unbesehen *per-* GregEzH 11,21 [Ms. p-]).

**PAROLLE** f. (-ll- passim, 5x -l- [10r,19; 12r,17; 22r,23; 25r,13; 138r,19f.]).

- "Wort" (Lexem; pl.: 'Wörter'): *les ebrienes paroles* 12r,17. • sg. in kollektiver Funktion "Wort (pl.: 'Worte', Spruch)": *les parolles de prophecie* 3r,12; *encontre lo consoil et encontre les parolle[s] k'il li avoit anceois dit* 8v,19; *si est faite li parolle a Ezechiel* 10v,9; *darrit a nos lo san d'utle parole (dabit verba utilia)* 10r,19; *li parolle de doctrine* 11r,7. • "(das) Reden, Sprechen, Sprechweise, Rede": *Tel costume et li parolle de la prophecie k'ele premiers descrit la persone, lo tens et lo leu, et après ...* 10r,22; (sermo) 10v,13f. • christl. "(das) Wort" (Christus): *la Parolle k'avoit pris char (incarnatum Verbum)* 5r,3; 10r, 16+18. — Passim. • *selonc la* ~ "wörtlich": *il (Jherome) trovét ceste santance atirieie en ebroil, ne mies selonc la parolle (iuxta verbum) mais selonc lo san* 66r,8. • ~ *d'asablement* "Konjunktion" ⇒ ASAMBLEMENT.

**PARLER** vb. (stammbetont: *paroll-* passim, 1x *-rol-* [48v,6]; endungsbetont: *parl-*).

< *parabolare*. FEW 7,606a. TL 7,286,38 PARLER. RheinfelderF 474 (Silbenverlust). Buridant 197.

¶ subj.: *parocet* 64v,18; 108v,8; 117v,1; 121r,23; *paroucet* 129r,18; *parost* 13r,25; 91r,4; 111r,9 (jeweils für 'loquatur'); (loqui videatur) 13r,26; *paroust* 30v,11.

- tr. "sagen": *parollet* : « ... » 1v,20; *ceu k'il parollet* 33v,1; *li fals prophete parleivent lor parolles et ne mies les parolles de Deu* 109r,6. • tr. "(Thema) besprechen, behandeln": *avons parleit ces choses en la*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: PARFONDE 7,254,31 bis PARFONT 257,13.

*sole prefacion* (Bürke: 'lediglich als Vorbemerkung') 10r,7; *parlons primiers ceu ke nos santons des angeles* 73v,15. • tr.indir. "sprechen, reden (über)": *nos doiens parler d'Ezechiel* 1v,1; (la prophecie) *parollet ou del tens trespasseit ou del present* 1v,11; *nos parlons de droit* (recta loquimur) 99v,12. • intr. "sprechen, reden": *Ce nen estes vos mies ki parleiz, anz est li Espiriz de vostre Pere ki parollet en vos* 13v,7+8; *Sire, jeu* (Moyses) *te prei ke tu me lasses. Ju ne sai parler* 77r,5. • intr. "Übles reden": *Tu ne parlerés* (detrahes) *mies sus les deus* 68v,20. — Passim. ♦ substantiviert "(das) Reden": *lo parler* 124r,25f.; *parlers de Deu apertient a taisiule et a franchepanse* 132r,22.

**REPARLER**] vb.

TL 8,879,38 REPARLER.

• tr. "wiederum, andererseits reden": *Ce qu'est k'Ezechiel parollet ensi, et or reparollet d'Ezechiel ?* (Bürke: 'Ezechiel bald selber, bald Ezechiel über Ezechiel') 13r,20; *Espasement parlons a forfaisanz, souvent les chosons, et a la fieie reparlons dolcement ai os* 113r,25.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

**PARLEMENT** m.

• "Rede, (das) Gesagte": *les santances de parlement* (locutionis) 46v,24.

**PARLËOR** m. ¶ sg.rect.: *-leres* 108v,12; 111r,4.

TL 7,285,52 PARLËOR.

• "Sprecher, Redner": *li sainz parleres* (praedicator) ... *leist dedanz lui mismes coment il doit semondre* 108v,12; 111r,4.

**PART** f. (pl.obl.: *parz, pars*).

FEW 7,669a. TL 7,351,31 PART<sup>[1]</sup>.

♦ adverbiale Ausdrücke • *de totes parz* "von, auf, nach allen Seiten, überall": *de totes parz* 26r,25; 37v,1; 38v,6+7f.; 53r,8; etc.; *de totes pars* 26r,21; 38v,2f. • *d'une/d'autre* ~ "auf der einen/anderen Seite": *ceu k'om mat el pertusiét sac d'une part, ceu en reüst d'autre part* 34v,15; 48r,3. • *d'autre* ~ "von einer anderen Seite her": (fig.) *d'autre part* (⇒ Anm. zum Text) 54r,7. ♦ (präpositionaler Ausdruck) *de* ~ "vonseiten, seitens" (TL 7,358,24): *Moises et Aaron soffrenter persecucion de part* (Ms. *part* über *del* [nicht exp.] nachgetragen) *peule* 59r,17; *Je prei pou ceu ke je suis jugiez de part* (⇒ Anm. zum Text) *vos ou de l'umain jor* 92v,24.

**PARTIE** f.

• "Teil": *en totes les parties del munde* 22v,15; etc. • "Seite (als Richtungsangabe)": *a la dextre partie* 4r,20; *li mains d'un homme estoit desoz lor pannes en quatre parties* 22v,11; *avoient per quatre parties faceon et pannes* 26r,16; etc. • "Teil, Anteil": *Marie et esleit la millor partie* 23v,1; *Ma partie est en la terre des vivanz* 47r,2. ♦ (adverbialer Ausdruck) *en* ~ • "teilweise": *est tochiez en partie de ceu k'a venir est, et en partie n'est mies tochiez* 3v,2; passim. • "irgendwie": *Nostre Rach[e]teres fut sanblanz per son cors en partie* (iuxta aliquid) *a ceste awe* 62v,15f.

**PARCENIER** m.

FEW 7,692a (sub 691b PARTITIO "Teilung"). TL 7,210,43 PARÇONIER; vgl. 209,48 PARÇONËOR.

• "Teilhhaber": *parceniers* (Ms. *p-*) *de sa dampnation* 129v,7; *Haies les sols, ne li est trainge nen soient parcenier* (Ms. *par-*) 136v,17f.; 136v,21+23 (jeweils für 'particeps').

**DEPARTIR** vb.

FEW 7,684a. TL 2,1409,30 DEPARTIR.

¶ *partir* 91v,18; etc. ¶ pr.: (1.) *parte* 64r,12; (3.) *part* 14r,17; 68v,23; 136v,22; 137r,7; 140r,17; — *partet* 14r,12; 63v,13; 88r,6+8+10; (pl.) *partons* 125r,4; 126v,15; 136v,24; *partent* 21v,4. ¶ subj.: (2.) *partes* 126v,13; 136v,16+19; (3.) *parst* 39v,2+28; 72v,2; 125r,12; 136r,12; — *parcet* 118v,15. ¶ impf.: *partiz* 103r,21. ¶ pf.: *partét* 78v,1; 102v,1f. ¶ subj.impf.: *partest* 141r,13. ¶ p.p.: *partit* 53v,24; etc.; (f.) *partie* 21r,12; etc.

• tr. "spalten": *il departent l'ungle el piet* 21v,4. • tr. "(etwas mit jemandem) teilen": *Si tu a droit offres et tu ne departes* (dividas) *mies a droit ceu ke tu dones, peché es* 126v,13. • tr. "aufteilen, verteilen": *Tes fontaines ussurunt fuers, et tu departes* (divide) *ens places l'awe* 136v,16; *ceu soit ke Deus deparcet* (dividat) *les virtuz* 118v,15. • tr. "abtrennen": *Nen ensi ne doit estre copeiz li chiez k'il soit del cors departiz* (dividatur), *mais en partie tailliez, — est comandeiz k'il aherdet a son cors* 58r,3. • tr. "Gericht halten über": *Deus stuit enmei la sinagoge de deus, enmei les deus depart* (in medio autem deos diiudicat) 68v,22f. • tr. "unterscheiden": *departir* ...

*franchise et orgoil, humiliteit et pawor* 91v,18; *Lo wai ... departét il del temporal affliement, kar il dist ke li justes avoit affliement, et li niant pis wai* 102v,1f.; *nos departons* (discernimus) *l'odor et la flairor per lo neis* 125r,4 (TL 2,1409,42). • intr. "scheiden, von hinnen gehen": *cil ki senz pechiét vint en cest munde ne departét mies senz flaiel* 78v,1. • refl. "sich zurückziehen, weichen": *li froiz espiriz se departet* (recedit) *per lo comandement de Deu* 14r,12; 39v,2; *Departiz vos* (discedite) *de mi, maldit, el feu permenant* 103r,20f.; *k'il se departest* (se ... separaret) *del siege de la citeit* 141r,13. • refl. "aufgeben, verzichten (auf)": *k'il unques ne se departst* (recedat) *de la paix de concorde* 72v,2; *Juda ... ne dotét assi mies ... de lei a departir de l'asambleie* (coniunctione) *del Signor assi cum del leit de son loial* (legitimi) *baron* 140r,11. • refl. "abfallen (von)": *om se departet en dos manieres de Deu, ... uns chascuns se departet de son Rachelor ou per foit ou per uevre* 88r,6+10; 140r,17. ¶ p.p. "unterschiedlich, verschieden": *les choses k'il voit mat fuers de lui per departies* (dispertitis) *parolles : arendroit parollet des dairiènes choses après les primeries, et or des primeries après les dairiènes* 45v,21; *per departiz* (distinctis) *tens* 48v,27/49r; *lé departies* (divisae) *terres* 118v,2. — Etc.

**DEPARTEMENT** m.

TL 2,1408,18 DEPARTEMENT.

• "Spaltung, Trennung": *lo departement de l'ungle* 21r,13; *El departement k'ele fait entre lei et Deu* 140r,3.

**REPARTIR** vb.

TL 8,880,29 REPARTIR (hier kein intransitiver Gebrauch belegt).

• tr. "zukommen lassen": *li uns repartet* (impendit) *del bien k'il et a l'atre* 63v,13; *ju ... li reparte* (impertior) *lo confort de mon defandement* 64r,12 (TL 8,880,45); 65v,9 (TL 8,880,40). • intr. "zurückfallen": *mis-tiers est qu'ele reparst* (relabitur) *a l'active vie* 39v,28.

**PARTUZ, -uix** ⇒ PERTUSIER.

**PAS** m. (1x -a-, 1x -e-).

< *passus*. FEW 7,736a. TL 7,399,45 PAS.

• "Schritt": *le pas* 60v,1; *un pes* (Ms. *pas*, a exp., darüber e) 104r,8.

**PASSER** vb.

< \**passare*. FEW 7,707a \*PASSARE "durchgehen". TL 7,431,46 PASSER.

• intr. "vorübergehen, vergehen": *li tens d'oit anz fut passeiz* 1r,11; 124r,13.

**DEPASSER** vb.

TL 2,1412,13.

• tr. "hinwegschreiten über; (fig.) missachten": *la roche dépassent* (calcuratur) *ci[?] ki per sus vunt* 111r,15 (TL 2,1412,15); (fig.) *s'on te dépasset* (conculcaris) *ou despeitet* 111r,26 (TL 2,1412,17).

**RESPASSER** vb.

FEW 7,719a (sub \*PASSARE "durchgehen"); 726b, Anm. 29 zur Frage, ob das Verb zu *espace* < *spatium* (so REW 8129) oder zu *pas* < *passus* gehört. TL 8,1043,25 RESPASSER.

• intr. (fig.) "genesen": *Au maladæ ki est respasseiz* (ad salutem reducto) 136v,3.

**TRESPASSER** vb. (1x -pes- [3r,10f.]).

FEW 7,720a. TL 10,618,51 TRESPASSER. Gdf 8,56a. DMF TRESPASSER.

• tr. "durchdringen": *il serit trespasseiz* (penetratur) *per la splandor mismes de cest jugëor* 17r,17; 76r,11. • tr. "überwinden": *nos trespaserons nostre muauleteit* 19v,6.

• tr. "übersteigen": *s'il* (seinz Johans) *lui mismes nen aüst trespasseit, il nen aüst mie veüt la Parolle en l'encomencement* 30v,17; (subj.) *trespast* 75r,9; *ceu ke oltre mesure et trespasseit ma science* 77v,8.

• tr. "übertreffen, überragen": *li sainte Ewangeile trespasset* (praecellit) *lo Viez Testament* 45v,14; *sales* (demonstr.) *virtuz ... trespasant per la digniteit de plus halt leu les aingeles* 77aRecto,5. • tr. "(Vertrag) brechen": *Sei pere ont trespasseit mon covant enjescai cest jor* 88v,2. • tr. "(Gebot) übertreten": *lo peule ki avoit trespasseit ses comandementz* 99r,1. • tr. "(Maß) überschreiten": *li lunge parolle trespaset a la fieie sa mesure* 127v,19. • tr. "überleiten (zu)": *ke nos trespasiens briement selonc l'eswart de la latre ces choses ke nos avons briement esponuit* 137v,23. • intr. "vergehen": *ele parollet ou del tens trespasseit* 1v,11; *li ciel trespaserunt* 17v,6; 51v,7f.

• intr. "hinübergehen": « *Ebreiens* » *valt altretant cum* « *trespasanz* » 24r,8; 24r,12f.; *David ... vit lo niant pi ..., si trespasét* (transivit) 24r,15. • intr. "höher stehen": (fig.) *cil ... ke or trespasant per deserte* (merito transcendunt; Bürke: 'die zu Recht höher Stehenden') 45v,13. • intr. "weitergehen": *Trespast* (transeat) *dons nostre pansse* 75r,9. • intr. "in die Verban-

nung gehen" (Δ Hapax-Bedeutung, fehlt in FEW, TL, Gdf, DMF): *k'il ne trespassest* (emigraret) *pris en Babilone* 112v,21; *Mes ajüeres, je ne trespassei* (emigrabo) *mies* 112v,23. • intr. "achtlos über etwas hinweggehen": *il per aventure lesivet anceois, et trespasseivet* 116v,4. • intr. "(in andere Hände) übergehen": *li arche ke seroit prise trespasseiroit as allophiliens* 138v,25. ♦ pc.pr. als adj. "vergänglich": *les trespasanz choses* 36r,4. ♦ adv. *trespasamment* "flüchtig": *li pansé ne puet mies longement steire en contemplacion, mais tot ceu qu'elle enswardet de la permenauleteit, voit ille assi cum l'arrencouement et trespasamment* 39v,28 (TL 10,621,39). ♦ p.p. substantiviert "Vergangenheit": *Troi tens sunt de prophécie : li trespasseiz, et li presenz, et cil ki est a venir* 1v,6f. (TL 10,620,49); 3r,21+24. — Passim.

**TRESPASSEMENT** m.

• "Verbannung" (Δ Hapax-Bedeutung, fehlt in FEW, TL, Gdf, DMF): *Babilone (est) apeleie ... confusions ... ki ki unques chiet de droites uevres en parverses ... vient assi cum de Jherusalem en la citeit de Babilone ... et si geist en la confusion del trespasement (transmigrationis)* 112v,18.

**TRESPASSAULE** adj.

• "vergänglich": *amer les celestienes choses, despittier les trespasauls* 36r,3f.

**TRESPASSOR** adj.

FEW 7,720b (af. *trespasseur* [subst.], mfr. *trespasseur*). TL 10,618,45 TRESPASSËOR. Gdf 8,56a.

• "pflichtvergessen": *porvochier a matant la forsannerie del Creatour sor lo peule trespasor (praevaricatore)* 99r,5 (TL 10,618,49).

**TRESPASSERASSE** adj. f. substantiviert.

Fehlt in FEW. TL 10,621,45 TRESPASSERASSE. Gdf 8,56a TRESPASSËOR.

• "(die) Pflichtvergessene, Treulose": *Juda, li trespaserasse del comandement (praevaricatrix)* 139v,18; 139v,21 (TL 10,621,46).

**PASSÏON** f. ¶ sg.rect.: -s 30r,19+25; 47r,12. Kirchenlat. Lehnwort (It. *passio*). FEW 7, 731a.

• christl. Ausdruck "Leiden (Christi), Passion": *nostre Racheteres proievet por ses porsvors en sa passïon* 18v,19; etc.

• "Leiden" (Erleiden körperlicher oder seelischer Schmerzen): *nostres Racheteres*

*... soffrét dolors et passions* 44r,23; *Les passions de cest tens* 52r,4; etc.

**COMPASSÏON** f. ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort. FEW 2,973a. TL 2,625,44 COMPASSÏON.

• "Mitempfinden, Mitgefühl": *compassion* 53v,25; *per cum grant compassion li sainz prophetes s'ajostet al peule k'estoit en chaitiveson, et per cum grant compassion il se mist ensamble lor dolor* 123v,21+23; etc.

**COMPATÏENT** adj.

• "mitfühlend": *conpatiens de lui* 133r,3 (TL 2,612,37).

⇒ PACÏENT (mit PACÏENCE).

**PASTOR, PASTURE** ⇒ PAISSERE.

**patiement** ⇒ PACÏENT.

**PAWOR** f. (42x -w- [⇒Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.2], 9x -v- [16v,23; 17r,3; 27v,10; 29v,16; 38r,13; 53r,18; 77aVerso,21; 85v,2; 131r,17], 7x *paor* [31v,13+19+23; 32v,13+24+27; 122r,19 (⇒ Anm. zum Text)], 1x *paour* [9v,8], 1x *paovor* [33r,9]). ¶ sg.rect.: 13x -s [16v,16; 27v,1f.; 31v,19; etc.]; — 4x -Ø [31v,13+23; 32v,27; 63r,8] (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.2; Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.3).

< *pavor*. FEW 8,86a PAVOR (*pavor* [SLégerK–12. Jh.]; *poür* [RoIB; RoisC; KellerWace; etc.]; *paor* [SermMaurR; GuilPalM; etc.]; *poor* [ca. 1180–13. Jh.]; *poür* [SThomBenS]; *poour* [Bozon; Best-AmOctT]; *paour* [13. Jh.–LaFont]; etc.). TL 7,691,32 PËOR (Belege für sg. -s: *pavors* 691,36 [PassionK]; *La pavours* 692,32 [RichF]; *päors* 692,39; *peürs* 692,49 [SFranchS]; *päours* 693,5+7+19+21ff.). RheinfelderL 126.

• "Furcht": *li pawors de povreteit* 27v,1f.; *per paor et per penitence* 32v,13.

• "Schrecken" (das, was Furcht einflößt): *lor sainte pansé soffrét la pawor (timorem) des orguillos* 59r,20. — Passim.

**PAWEROS** adj. (3x -os, 1x -ouse-)

• "angsterfüllt": 74v,12f; *tuit paweros plourent et criënt* 115r,12; 128v,6. ♦ adv. ~ement: "furchterregend": *nos semont sainz Pols pawerusement (terribiliter)* 72v,5.

**ESPAWENTER** vb. (4x *es-* [63v,4; 76v,4; 78v,8; 98v,14], 1x *ens-* [15r,20]; 2x *-pav-* [78v,8; 98v,14]; 1x *-wan-* [76v,4]).

< \**expaventare*. FEW 3,304a \*EXPAVENTARE; kein Beleg für *ens-*; mfr. *empoentable*

304b; kein Lemma IMPAVENTARE. TL 3,1229,25 ESPÖENTER. Zum Problem der Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

Zur Frage, ob *-paw-* oder *-pauv-*: die Lemmata TL 3,1147,5 ESPÄORER; 1147,20 ESPÄORIR; 1229,9 ESPÖENTEMENT; 1229,25 ESPÖENTER; 1230,23 ESPÖENTIR; 1230,23 ESPÖENTOS führen *enspauventet* 3,1230,13 (= *enspawentet* 15r,20) als einzigen Beleg mit *-pauv-* auf; ansonsten: *espawiree* 3, 1147,11; *espowentement* 1229,12; *espawentement* 1229,13f.; *espowentement* 1229,22; *espowenterunt* 1229,31; *espawenter* 1229, 37f.+39; kein Beleg für Diphthongierung des Stammvokals.

• tr. "erschrecken": *enspawentet* 15r,20; *espawentet* 63v,4; *espawantet* 76v,4; *espawenteit* 78v,8; etc.

**ESPAWENTAULE** adj. (8x *es-* [49v,15f.+19f.+25; 50r,4; 50v,14; 52r,9; 63r,6+13], 3x *ens-* [49v,1+3+5]; 5x *-pawen-* [49v,1+3+5; 52r,9; 63r,13], 3x *-pawan-* [49v,15f.+19f.; 50r,4], 1x *-powan-* [49v,25], 1x *-poan-* [50v,14; 63r,6]).

• "schrecklich": *enspawentaule* 49v,1; *espawantaules* 49v,15f.; *espowantaule* 49v,25; *espoantaule* 50v,14; *espawentaule* 52r,9; etc.

**PECHIER** vb. (stammbetont: 4x *pe-* [55r,20; 114v,26; 129v,18; 139v,26], 2x *po-* [73r, 16; 98v,20], endungsbetont: *pe-* passim; betonte Endungen: *-chiét* passim, *-ché* [66v,24; 97v,18], *-chest* [129v,21], *-cheo-* [89v,21+22; 98v,22; 129v,11], *-chea-* [45v,7; 139r,3; 139v,24], *-chant* [45v,4; 47v,25; 62v,7; 115v,1; 131v,10]).

< *peccare*. FEW 8,98a. TL 7,534,48 PECHIER.

• intr. "sündigen": *il avoit pechiét* 8v,2; passim; *pochent* 73r,16; *pochet* 98v,20. ♦ pc.pr. substantiviert "Sünder": *les cuers des pecheanz* 45v,7; 139r,3; *lo cuer del pechant* 131v,10.

**PECHIÉT** m. (*pe-* passim, 1x *po-* [54v,10]).

• "Sünde": *celui ki ostet lo pechiét del munde* 3v,9; *pochiét* 54v,10; passim.

**PECHËOR** m.; adj. (*pe-* passim, 3x *po-* [115r,21; 117v,6; 140r,13]). ¶ sg.rect.: *pechieres* 28r,1; 44r,17f.; 67r,13; etc.

FEW 8,99b (*pecheor* ['Wace–Chrestien' ist zu korrigieren]). TL 7,526,22 PECHËOR.

• "Sünder": *li cuers del pechëor* 38r,4; *pochëors* 115r,21; passim. ♦ adj. "sündig": *del pechëor peule* 140v,28.

**PECHERISE** adj. f. (1x *pe-*, 1x *po-*).

FEW 8,99b. TL 7,528,26 PECHERRESSE; 529,10 PECHERRIZ.

• "sündig": *nostres Racheteres atraïvet la pansse de la pecherise femme* 68v,6. ♦ substantiviert "Sünderin": *quantes pocherises* 67v,24.

**PEIZ** m. (3x *peiz*, 1x *pez*).

< *pectus*. FEW 8,111b. TL 7,992,52 PIZ.

• "Brustkorb": *li peiz est junz a chief, et li braz a peiz* 44v,8+9; 44v,14; *pez* 44v,12.

**peïx** ⇒ PËOR.

**PEL** f. ¶ sg.rect.: *-s* 100v,22 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).

• "Fell": (Rebecca) *vestit* (Jacob) *de pels de chavroit* 4r,3; 42v,8; *Estandanz lo ciel si cum la pel* 100v,16; *estanduz si cum li pels* 100v,22.

**PELLE** f.

< *pala*. FEW 8,476a. TL 7,582,23 PELE (nfr. *pelle*); vgl. FEW 8,1b PATELLA; TL 7,9,10 PÄELE (nfr. *poêle*). GdFC 10,260b PALE<sup>[1]</sup>. Δ "Pfanne" wäre eine Hapax-Bedeutung.

Für *sartaginem* ("Pfanne") würde man als Übersetzung eher *paele* erwarten (wie die Bible de Jérusalem<sup>1998</sup> 1480b hier mit *poêle* übersetzt); der Übersetzer bzw. ein Kopist dürfte *paele* mit *pelle* verwechselt haben, was bei der Bedeutungsnahe nicht verwundern würde (lt. *pala* "Spaten, Grabscheit; Backofenschieber" – *patella* "Schüssel, Platte; Opferplatte").

• "Pfanne": *une pelle de fer* (*sartaginem ferream*) 140v,25; 141r,12+14; etc.

**pen** ⇒ PAIN.

**PENER** ⇒ POINE.

**PENITENCE** f.

Lehnwort (lt. *poenitentia* [Einfluss von *poena*] < *paenitentia*. FEW 9,120b). FEW 9,120a.

• "Buße": *paor et penitence des choses qui trespasseies sunt* 31v,13; *en noz assidues plours et en noz penitences ke nos cha[s]ke jor faions* (cotidiana nostra paenitentia) 66v,22; passim.

**penne, penné** ⇒ PANNE.

**penser** ⇒ PANSER.

**PËOR** adj.comp. ¶ sg.rect. m.: *peres*. ¶ n.: *peix*.

FEW 8,153b. TL 7,568,33 PEJOR. RheinfelderL 748. RheinfelderF 130.

• "schlechter, schlimmer": *ne chainget mies ... a pëors choses* 24v,8; *li pervers*

*cuers ... devient peres (deterior) del repprannement 101v,26; ne dotét assi mies peix (deterius) a faire 140r,11.*

**ENPEIRIER**] vb. (2x *-pei-* [127v,16f.; 129r,9f.], 1x *-per-* [11v,4f.], 1x *-poior-* [127v,24]).

FEW 8,156a. TL 3,109,5 EMPIRIER; s. auch 3,122,36 EMPOIERER. Gdf 9,442c EMPIRIER. Δ Zu *empoioient* 127v,24: TL führt sub EMPOIERER als einzigen Beleg ein *empoieree* (RenMont) auf und fragt sich, ob es sich hier um das Verb *empirier* handelt; diesen Beleg führt Gdf in der Tat – und zu Recht – sub EMPIRIER auf (9,443a).

• tr. "schädigen": *en debotant ne l'enperent mies (nil officit) 11v,4f.* • tr. "verschlimmern": *ke, se il (li meje) en (de covenaule medecine) i metoient trop, nen enpeiresent l'enfarmeteit del ventroil anceois ke l'amendessent 127v,16f.* • tr. "behexen": *O vos sot Galatiën, ki vos et ensi enpeiriët (fascinavit) ? 129r,9f.* • intr. "(seelisch) zerbrechen": *si om les reprant trop asprement, anceois empoioient (franguntur) k'il se amacent 127v,24.*

**PESME** adj.elativ.

< *pessimus*. FEW 8,307b. TL 7,838,52 PESME. RheinfelderL 147. RheinfelderF 133.

• "(moralisch) sehr schlecht, überaus böse": *il enspawentet lo pesme cuer 15r,20; lé pesmes mals en cai il forfunt 34v,7f.; cil ki chantet chanz al pesme cuer 101v,23* (jeweils für 'pessimus').

**PER** praep. (*per, par*).

< *per*. FEW 8,211b. TL 7,151,21 PAR. RheinfelderF 668. Buridant 381f.

Diese Präposition wird fast immer durch die Kürzung *p* wiedergegeben. Da *p* sowohl für *par* als auch für *per* sowie für *por* stehen kann (Buridant 381), ist also jeweils zu fragen, ob mit *par*, mit *per* oder mit *por* zu transkribieren sei. In den seltenen Fällen, in denen die Präposition *per/par* in GregEz geschrieben ist, geschieht dies, außer bei dem präpositionalen *de par* sowie dem adverbialen *par tot*, immer (23mal<sup>1</sup>) mit der Graphie *per*; *por* wird meistens ausgeschrieben.

*de par* (TL 7,176,4): *par* außer in 8v,20 sonst immer (6mal) ausgeschrieben.

*par tot*: Bei fünf von elf Belegen dieses adverbialen Ausdrucks ist *par* ausgeschrieben (38v,2; 55r,7; 75r,12; 75v,3; 101v,15), darum wird *p* auch bei den übrigen Belegen hier mit *par*, also in der überregionalen "Normalform" wiedergegeben.

Belege für *per* in TL: 7,152,8–13; 29–33 (*per tot*); 153,1–4; 154,5; 43–45 (7,151–156 nur 15 Belege für *per*); BartschChrest: 2,10; 5,34+36+62+63.

*per/par* als Präfix: Die Graphie *per* entspricht auch der lothringischen Tendenz zur Palatalisierung des *a* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.2.3); die Frage Trotters *latinisme?* (S. 28) ist wohl zu verneinen. Es liegt also nahe, diese Kürzung im Allgemeinen, d. h. wenn keine besonderen Gründe entgegenstehen, mit *per* aufzulösen, auch wenn es außerhalb von GregEz nur wenige Belege für *per* gibt (detaillierte Angaben zu den jeweiligen Ms.-Graphien finden sich bei den entsprechenden Lemmata).

• instrumental "durch, ...": *per l'ajue Damedeu 1r,13*; passim. • kausal (TL 7, 165,39ff.) "wegen": *s'enseut per* (Ms. *p*; für lt. 'de') *parolles 121v,13*. ♦ (präpositionaler Ausdruck) *de par* "von, aus": *doneit en consoil de par lo sien esprit (ex suo spiritu; Bürke: 'aus eigenem Geist') 8v,20; 25r,23; les souveraines choses ke de par os ne pueient estre comprises (ab eis comprehendi non possunt) 76r,21; (ab eis) 84v,16; tu es honoreiz de par ceos ki t'oront (ab auditoribus) 111r,25; 120v,17; Si orés de ma boche la parolle et si lor annoncerés de par mi (ex me; Bürke: 'in meinem Namen') 125r,16. ♦ (adverbialer Ausdruck) *par tot* "überall": 13r,21+22; 38v,2+26; 41v,22; 44r,11; 55r,7; 75r,12; 83r,12; 101v,15.*

**PERASCE** f. (Ms. jeweils *per-*; 2x *-asce*, 1x *-esce*, 1x *-ice* [27v,10]).

< *pigritia*. FEW 8,448a. TL 7,742,32 PERECE.

• "Trägheit": *li malignes espiriz porparrit ... les cuers des hommes ... per la froidure de sa perasce 14r,25; lo froit de sa perasce 15v,4; qui or mat en negligence ceu de bien k'il poroit faire per pavor et per perice de panse (de panse müsste dem lateinischen Text entsprechend sich auf *pavor* be-*

<sup>1</sup> 15r,21; 26r,16; 26v,23; 29v,8; 30v,9; 31r,4; 32r,17; 32v,12+13(3mal)+25; 35r,17; 40v,16+25; 45v,25; 46r,8; 48r,12; 48v,16; 59r,10; 65r,16 (das zweite *per*); 82r,11; 133v,21.



ziehen; Bürke: 'aus Furcht und mangelnder Tatkraft') 27v,10; *cuidet per la peresce de sa pansse ke ce fust paciencie* 36v,1; (jeweils für 'torpor'; zur Übersetzung von *torpor* ⇒ TEVOR [sub TEVE]).

**PERICEOS** adj. (Ms. jeweils *per-*; 1x *-ri-*, 1x *-re-*).

• "träge": *negligeos et periceos* (torpens) *entrelaz l'enhortement et l'edefiement de mes prosmes* 124v,24. ♦ substantiviert "(der) Faule, Faulpelz": *Li pereceos* (piger) *ne volt arer por lo froit* 27v,7.

**PERCRASSERE** ⇒ CRASSERE.

**PERDRE** vb. (Ms. jeweils *p-*, außer bei *pert*).

¶ *perdre* 22r,23. ¶ pr.: *pert* 1v,8; etc.; *perdons* 21r,21; *perdent* 127v,13. ¶ subj.: *perdet* 11v,9; 23r,4; — *percet* 91v,12; 117v,7f. ¶ subj.impf.: *perdest* 22r,14. ¶ p.p.: *perduit* 7r,13; 118v,18; 135r,14; 137r,3; *perdut* 11r,26; 34v,18; 89v,16.

• tr. "verlieren, einbüßen: *en dous tens pert li prophete l'etimologie* 1v,8; 11v,9; 21r,21; *ille obeit as parolles de la prophete k'ille ne perdest ses dos filz* 22r,14; etc. • tr. "verlieren (so dass es nicht wiederzufinden ist)": *li ainsse estoient perduit* 7r,13. • tr. "(eine Gelegenheit, den rechten Moment) verpassen, verstreichen lassen": *li chosemenz ... pert* (amiserit) *lo tens* 127r,7. • tr. "verderben, vernichten": in 140r,16 wird *pderet* (durchgestrichen) vom Kopisten bzw. Korrektor durch *destruïret* ersetzt (*li prosperiteiz des solz destruïrét os mismes ki su[n]t sot*).

**PERDICIUN** f. (Ms. *p*). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12 (u vor Nasal).

• "Verderben": *la perdicion de la quele* (Juïsm) *il enswardet* 14v,16.

**PERE** m. (51x *-e-*, 12x *-ei-* [17r,24; 21r,27; 25r,24; 30v,9; etc.]). ¶ sg.rect.: *-s*; — voc.: *Pere* (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHE UND MORPHOLOGIE 11.1.2).

• "Vater": *li Solz Filz Damedeu lo Pere* 5v,9; *Sei pere ont trespasseit mon covant enjescai cest jor* 88v,2; sg.rect.: *por ceu ke ses peres lo beniest* 4r,2; 4r,4; 7r,16; 7v,6; 8r,3; 48v,23; 54v,3; etc.; — voc.: *Pere, tu ne faiz mies a droit* 4r,25; *Pere, pardone lor* 18v,20.

*peres* ⇒ PEOR.

*peresce* ⇒ PERASCE.

**PERFAIRE, PERFEIT, PERFECTIÖN** ⇒ FAIRE.

*perice, PERICEOS* ⇒ PERASCE.

**PERIL** m.

< *periculum*. FEW 8,242a. TL 7,750.23 PERIL.

• "Gefahr": *Nuls ne fut totevoies franz del peril* 141r,21.

**PERILLOUS** adj.

• "gefährlich": *ce n'est mies perillouse chose se ...* 127v,18f.; 127v,20.

**PERIR**] vb.

¶ pr.: *perist* 114v,15. ¶ subj.: *perissent* 94r,

7f.; *peressent* 132r,20. ¶ fut.: *peririt* 51v,5.

¶ subj.impf.: *perist* 93v,6; *perest* 95v,25.

• intr. "zugrunde gehen, verderben": *la corone ke jai nen peririt* (immarcescibilem) 51v,5; *porvöoir ke li citein ne peressent per subit enschaz* 132r,20; etc.

**PERJURE** ⇒ JURER.

**PERMANOIR, PERMENANTEIT, PERMENAULE(TEIT)** ⇒ MANOIR.

**PERMEI** praep. (Ms. jeweils *p*).

< *per medium*. FEW 6/1,622b ([β.a] afr. mfr. *parmi*, althr. *permei*). TL 7,305,51 PARM. RheinfelderF 706. GossenScripta 311.

• instrum. "mittels, durch": *desivet permei lui* (per eum) *une chascune chose k'avenir dovoit* 9r,8; *offerz as deus permei signor* (a domino) 25r,22. • advers. "wenn gleichzeitig, trotz": *li sacrefices de misericorde qui om offret permei* (cum) *la discorde* 54r,2. • "durch ... hindurch": *corrons brieument permei ces parolles* 59r,1.

⇒ ENMEI.

**PERSECUCIÖN** ⇒ SEVRE.

**PERSEVERER**] vb. (Ms. *p*).

• intr. "ausharren": *cil ki perseverrit enjescai la fin iert sals* 36v,23.

**PERSONE** f. (Ms. jeweils *p*).

• "Person": *ele premiers descrit la persone, lo tens et lo leu* 10r,23; etc.

**PERTURBACIÖN** ⇒ TURBER.

**PERTUSIER**] vb. (Ms. jeweils *p*; 1x *-tui-* [25r,20]).

< \**pertusiare*. FEW 8,288b (sub 285a \*PERTUSIARE; 290b: zu *pertusus* p.p. von *pertundere* "durchstoßen"). TL 7,808,17 PERTUSIER.

• tr. "durchbohren": (li sires) *li pertuserit l'oroille d'une alone* 24r,2 (TL 7,808,20f.); 25r,20; 25v,3. • "durchlöchern": *les* (se lo-wiers) *mist en un pertusiét sac* 34v,14.

**PARTUZ** m. (Ms. 1x *par-* [55r,5], 1x *p-* [55r,5]; 1x *-uz*, 1x *-uix*). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.7 (-x); 1.8. (-z).

FEW 8,289a. TL 7,804,3 PERTUIS.

• "Öffnung, Loch": *uns partuz* (foramen) *est laiez uverz* 55r,5; *partuix* 55r,13.

⇒ TRESPERICIER (mit TRESPERCEAULE).

PERVENIR ⇒ VENIR.

PERVERTIR] vb. (Ms. jeweils *p*-).

Lehnwort (lt. *pervertere*). FEW 8,292a. TL 7,812,19 PERVERTIR.

• tr. "verwirren, verderben": *flochent lor panse et pervertissent* (pervertunt) *lor voie* 96r,20 (TL 7,812,26); *k'il ne pervertissent ceos ke sunt de lor conpaignie* 98r,8f.

PERVERS adj.; m. (Ms. *p*-, 1x *par*- [112v, 15]).

• "(moralisch) verdorben, böse, schlecht": *sa perverse* (perverso) *oyvre* 22r,21; *perverse gent* 90v,13f. (TL 7,810,11); etc.

♦ substantiviert • "Ruchloser": *li pervers ... ne vunt mies davant lor faceon* 34r,23; *Li detraiemenz des pervers* (perversorum) *est esprovemenz de nostre vie* 92r,16; *li pervers* (perversi) *randent mal por mal* 92v,16; etc. • "Aufwiegler": *mescrant et pervers* (increduli et subversores) *sunt avoc ti* 92r,5 (vgl. 90v,12, sub PERVERTOR); (subversores) 92r,9; (subversores) 96r,13; *Mescrant et pervertor* (sostornor [nicht exp.] ersetzend; für 'subversores') *sunt ensamble ti* 97r,14.

PERVERSITEIT f. (Ms. jeweils *p*-).

• "Verkehrtheit, Verderbtheit": *perversiteit de mescrance* 60v,4; 90r,10; 98r,18; 99v,9; *decorrent en perversiteit* 114r,19; 115v,20; 140r,10; 140v,4.

PERVERTOR m. (Ms. jeweils *p*-; 5x *-tor*, 2x *-tour* [96r,11; 97r,5]).

TL 7,813,24 (alle drei Belege aus Greg-EzH).

• "Aufwiegler": *mescrant et pervertor sunt [avoc ti]* (increduli et subversores sunt tecum) 90v,12 (TL 7,813,29; vgl. 92r,5, sub PERVERS); 96v,6 (TL 7,813,35); *pervertour* 96r,11 (TL 7,813,31); 97r,4+5+8+14 (⇒ Anm. zum Text).

⇒ CONVERTIR (mit CONVERSION).

PESER ⇒ POIS<sup>[1]</sup>.

PESME ⇒ PËOR.

PETIT adj.

FEW 8,342b \*PETTITTUS "klein". Vgl. REW 6544a PIT (Lallform). TL 7,851,47 PETIT.

• "klein" (in der Geschwisterfolge jünger): *mist ... la dextre main sor lo petit* (minori) *et la sinestre sor lo plus grant* 4r,23; *il ne pot savoir ... li quels fust plus grant ne*

*plus petiz* 4r,22. • quantitativ "gering, wenig": 22r,5; *quant* (il) *oient ... ancune petite chose de l'amor de diviniteit, si sunt raamplit joscai a som* 22r,27; 37r,3.

• qualitativ "gering": *Je suis, dist il, li plus petiz* (minimus) *des apostles* 32v,5; *se cealent en tres petiz* (minoribus) *leus* 37v,3; etc. • Gewicht "leicht": *li mercheant unt dovre pois, c'est li uns plus grant et li altres plus petiz* (minus) 34r,7. • fig. "noch nicht sehr fortgeschritten": *nos, ki summes ancor petit* 66v,16; 101r,22; 101v,1.

♦ (adverbialer Ausdruck) ~ a ~ "allmählich, nach und nach": *petit a petit* 127r,14f.; 128v,3. ♦ substantiviert • "(kleines) Kind":

*Li petiz* (parvulus) *nos est neiz* 7v,4. • "einfacher, ungebildeter, noch nicht sehr fortgeschrittener Mensch": *celes choses ke li petit entandent selonc la latre, moient li saige baron a halt entendement, per ceu k'il spirituelment l'entandent* 42r,8; 44r,8; 66v,1; 84v,14; etc.

• "Untergebener": *dons est vraie[ment bone] li parole ke li plus petiz dist a plus grant, s'ille humlement est dite* 91r,9; *doit estre a plus grant humle auctoriteiz de parler, et el plus petit franche humiliteiz* 91r,17.

• "geringe Zahl": *li petitesce* (paucitas) ... *des oyanz* 89v,7 (TL 7,864,3).

PETITESCE f.

• "geringe Zahl": *li petitesce* (paucitas) ... *des oyanz* 89v,7 (TL 7,864,3).

PEULE m.

< *populus*. FEW 9,178a *peule* (pik., 13. Jh.). BartschChrest 38,9 *peule* (SBernAn).

TL 7,2044,31 PUEPLE; weitere Belege für *peule*: 7,2045,34 (GilMuisK); 2046,38 (Trouvbelg2); 2047,20 (RCambrM); 2047,27 (PoèmeMorC). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.4.3 (-ul-).

• "Volk" (Volksmenge, Leute): *je les reconteive davant lo peule* 1r,9 (TL 7,2046,13: *puele* = GregEzH 3,4). • "Volk" (durch gemeinsame Sprache und Kultur verbundene größere Gemeinschaft): *cist ki est plus grant iert en peules* (erit in populos; Bürke: 'wird zu Völkern werden') 4v,3; *li peules d'Israhel* 9r,3. • "Volk" (durch eine bestimmte Gemeinsamkeit gekennzeichnete größere Gruppe von Menschen) *la mere des dos peules, c'est celui des Jeüs et celui des paiens* 22r,19. — Passim.

pez ⇒ PEIZ.

PHARAON m.

• "Pharao": *il est dit de Pharaon* : « *Ju endurrai son cuer.* » 131v,8.

**PHARISEU m.**

FEW 8,366b. TL 3,1638,50 FARISE.

- "Pharisäer": *li Phariseu sunt scandaliziét 54v,1 (TL 3,1639,4); li Phariseus ... vint el temple por orer 54v,20 (TL 3,1639,5); 54v,27; 55r,9; 138v,15 (TL 3,1639,7).*

**PI adj.**

FEW 8,619b. TL 7,989,33 PIU.

- "gottesfürchtig, rechtschaffen, fromm": *pies uevres 40r,12; Tuit boen proichëor doient avoir ceste estude k'il tracent ancoeis lor sogeziz a pitié de foit et après a pie voie, c'est a bone uevre 126v,6.*
- "mildherzig": *li pie volunteiz a son prosme 105v,25.*
- "gnädig, barmherzig": (von Gott gesagt) *li tres pis (misericors) Sires 139v, 22. ♦ (substantiviert) niant ~ "Gottloser, Frevler": soit osteiz li niant pis (impium) 17r,9; il vit lo niant pi (impium) 24r,14; 102r,24; 126v,2. ♦ adv. ~ement: (vom Menschen gesagt) daignet piément (pie) et humlement son ajue a la santeit des malades 63v,22; — (von Gott gesagt) nos atant piément (clementer) per sa païence 98v,25; celui tens cui il nos avoit piément atornét por ceu k'il nos voloit espargnir 131v,14f. — Etc.*

**PĪETEIT f.**Lehnwort (lt. *pietas*). FEW 8,441a. TL 7, 926,43 PĪETÉ.

- *non ~ "Gottlosigkeit": il ne se tornet de sa non piéteit (impietate) et de sa malvaïse voie (via sua impia) 126v,3.*

**INPĪETEIT f.** ¶ sg.rect.: *-teiz*.Lehnwort (lt. *impietas*). DEAF I 129,1 IMPĪETÉ.

- "Gottlosigkeit": *Inpiéteiz apertient a mes-crance, et malvaïse voie a malvaïse uevre 126v,3.*

**PITIET f.** ¶ sg.rect.: *Ø*.< *pietas*. FEW 8,438b. TL 7,982,38 PITIE.

- "Güte, Erbarmen" (von Gott gesagt): *li dispensaçions de la souveraine pitié 9r,11; les entrailles de si grant pitié 9r,26; etc. (immer für 'pietas').*
- "Güte, liebevolle Gesinnung, Frömmigkeit" (vom Menschen gesagt): *li esmovemenz d'esperit trait les panses a chariteit, a humilité, ... a uevre de pitié 35v,18; 51r,27; estre en saintes conversaçions et en saintes pitiez 51v,11; 53v,17; etc. (immer für 'pietas').*

**PIECE f.** (1x *-ie-*, 1x *-e-*).< gall. \**pēttia*. FEW 8,332b (gall.) PĒTTIA "Stück". TL 7,903,45 PIECE.

- "Weile" (Stück einer Zeitstrecke; TL 7, 907,50ff.): *il ot une piece demorét 3v,25.*
- adverbialer Ausdruck *bone ~* (Ms. *bone pece* durchgestrichen) 80r,2 "eine gute Weile, ein gutes Stück" (TL 7,910,25 *bone piece* statt Ms. *bone pece*); der lat. Text hat: 'sicut longe superius diximus' (Bürke: 'wie wir viel weiter oben bemerkt haben').

**PIERE f.**

- "Stein" (irdenes Material): *nostres Sires comandét les vassés de piere amplir d'awe 43v,23.*
- "Stein" (Gesteinsstück): *sainz Estevenes ... ne dotét entre les pieres (inter lapides; Bürke: 'unter dem Steinhagel') 59v,14; piere de salfre 77aRecto,3; etc.*
- "Fels": *ke sei piet fussent enforciét en la piere per la foit 87r,21; li piere soit refuges as hireceons 101r,23; 101r,26.*
- ~ *pre-ciouse* "Edelstein": *Tote sa place serit sternie de nate piere precieuse 102v,20f.*

**PIET m.**

- "Fuß" (Körperteil): *Eliseüs ... comandét Giezi oster la femme ensus de ses piez 7v,14; 20v,13; li plante del piet 21r,6.*
- "Schritt": (fig.) *lo piet (gressum) de bone uevre 56r,14; la voie de tes piez (piez über oirres [nicht exp.]; für 'gressuum'); 93v,4. — Etc.*

**PITIÉT → PI.****PLACE f.**< *plātēa* "Straße (in der Stadt [gr. *plateia hodós* "breite Straße"]). FEW 9,37a. TL 7, 996,43 PLACE. RheinfelderL 240; 520.

- "Ort, Stelle (?)" (der Ort, an dem etwas liegt oder stattfindet): *uns saiges hom dist de Jherusalem : « Tote sa place (omnes plateae) serit sternie de nate piere precieuse, ... » 102v,20 (statt "öffentlicher Platz in einer Stadt" suggeriert die Übersetzung eher "Ort, Stelle").*

**PLAIE f.**< *plaga* "Wunde". FEW 9,10b. TL 7, 1015,50 PLAIE<sup>[1]</sup>.

- "Wunde": *Li eis unt miez en lor boche, et en l'awillon de kowe unt une plaie 96v,22; 96v,25; quant li mejes eswardet la plaie ou il vuelte ferir, si tochet il ancoeis les sains membres ke sunt entor la plaie, por ceu k'il pervignet santant süef a celes choses ke navreies sunt 128v,21+22; — (fig.) Li mains del Signor ... est faite ... por ceu k'ille sanest les plaies des hommes 13r,10; 50v,19+20; 93r,14; etc.*

**PLAIER] vb.**

- tr. "verwunden": (fig.) *plaiex* (vulneratus) 111r,4.

**PLAIGNERE** vb.

< *plangere*. FEW 9,15b. TL 7,1034,48 PLAINDRE. GdfC 10,348a. Buridant 189 (3.a). Δ Hapax-Infinitiv (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1); unter den zum Etymon *plangere* gehörigen Lemmata finden sich in TL, Gdf, GdfC als einzige weitere Belege für diesen Infinitiv bzw. seine Variante *-gnre*: *plaignre* (SBernAn<sup>1</sup>) GdfC 10,348a; *deplaignre* (SBernAn<sup>1</sup>F) TL 2,1419,7 = Gdf 2,5151a; zu diesen Formen gehörige Fut./Cond.-Formen sind nicht belegt.<sup>1</sup>

¶ *plaignere* 66v,12+13; 119v,25; 132v,22; *plaignre* 65r,21. ¶ pr.: *plant* 32v,9; 34v,1; 38r,3; *plaignons* 97v,12; 119v,12+21; *plaignent* (Ms. *plāgnent*; ⇒ Anm. zum Text) 18r,27/18v. ¶ subj.: *plaigne* 133v,13; *plaigniens* 65r,15. ¶ impf.: *plaignivet* 20v,21; 33r,4. ¶ pf.: *planst* 9v,5.

- tr. "beklagen, betrauern, beweinen": *il plant ceu qu'il avoit forfait* 32v,9; *plaignent la vie des forfaisanz* 18r,27/18v; 33r,4; etc. • refl. "klagen, betrübt sein (über)": *se plaignivet* (dolebat) ... *d'une gent qui* ... 20v,21; 97,12;

**DEPLAIGNERE** vb.

refl. "sich beklagen": (li peule) *se deplanst estre sosduit del Signor* 9v,5.

**PLAIN** adj. (20x *-ai-*, 1x *-e-* [114r,5]).

< *plenus*. FEW 9,27a. TL 7,1024,19.

- "voll (von), angefüllt (mit)": *plain d'iniquiteit* 12v,21; *plain de l'oygnement del Saint Espirit* 22v,5; *li cors de les quatre estoient environ plains d'oïlz* 53r,3; etc.
- "voll" (reichlich versehen): *li odors del plain champ cui Deus et benit* 43r,4; etc.
- ♦ adv. *~ement* "völlig, gänzlich, voll und ganz": *plainement* 100v,15; 101r,15; *plenelement* 114r,5; 132r,21f.; 137r,19f.

**PLEINIEREMENT** adv.

- "reichlich, mit Fülle gesegnet": *crast plus plainierement* (plenius exrescit) 23r,26f.

**PLANTEIT** f. ¶ sg.rect.: ∅.

FEW 9,58a. TL 7,1142,35 PLENTE.

- "Fülle, Reichtum": *les desertes choses torneies en planteit* (ubertatem) 28v,8f.;

28v,12; *planteit* (facundia) *de doctrine* 39r,11; 118r,26; 123v,9. • "reiche Fülle, Überfluss": *la planteit* (abundantiam) *d'oylle* 118r,25.

**PLANTEVOUS** adj.

FEW 9,58a. TL 7,1150,6 PLENTIVOS (in SBernAn [1150,11f.; 1151,3f.] und Dial-GregF [1151,7+13] ist der Stammvokal ebenfalls *-a-*).

- "wertvoll, kostbar": (li contemplations) *est ... molt plus plantevoue* (latior) *de l'active vie* 25v,22 (TL 7,1150,13). ♦ adv. *~ement* "reichlich": *il receoit ... plantevouement la grace* 136r,4f. (TL 7,1150,49f.).

**PLENASCE** f. (1x *-nasce*, 1x *-nace*, 1x *-nesce*).

FEW 9,61a. TL 7,1134,28 PLENECE.

- "Fülle, Vollzahl": *la mesure de l'age de la plenasce* (in mesuram aetatis plenitudinis; Bürke: 'Vollalters') 44v,26; *plenace de science* 48r,13; *li plenesce* (plenitudo; Bürke: 'Vollzahl') *des paiens* 135r,6 (TL 7,1134,30).

**PLENITUDE** f.

Kein entsprechendes Lemma in TL und Gdf. Die Form *plenitudine* fehlt in FEW 58b PLENITUDO, GdfC 10,355c PLENITUDE, DMF PLÉNITUDE, TLF PLÉNITUDE. Zur Endung vgl. *imagine* ("forme misavante" DEAF I 89,33), *ordene, multitudine*. Δ Hapax.

- "Vollzahl": *De ç'a tant ki li plenitudine des paiens serit entreie, et dons serit toz li peules d'Israhel sals* 43v,19.

**PLAINIER** adj.

FEW 9,28a PLANUS. TL 7,1134,32 PLENIER<sup>[1]</sup>.

- "leicht verständlich, klar": *les choses k'après seivent plus plainiere[s]* (planiora) *et moins grevaines* (difficilia) 85r,6 (TL 7,1134,47).

**PLAIRE, PLAISIR** vb.

< *placēre* bzw. vlt. *placēre*. FEW 9,1a. TL 7,1042,50 PLAIRE. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 617. Buridant 189 (4.b). ¶ *plaisir* 30v,27; 31r,1+23; 42v,5; 43v,15; 109r,17; — *plaire* 25v,2; 63v,25; 92r,11+18; 121v,13. ¶ pr.: *plaist* 28r,18; etc.; *plaisent* 92r,12; etc. ¶ subj.: *plaiset* 109r,15; *plaist* 114v,11 (⇒ LOISIR). ¶ pc.pr.: *plaisant* 9r,7. ¶ impf.: *plaisivet* 77r,11; etc. ¶ pf.: *plaut* 77r,16; 78r,4; 122r,24; 122v,2. ¶ subj.impf.: *pläüssent* 92r,8.

- tr.indir. "gefallen": *plaisir as homes* 31r,1; *plaire as hommes* 25v,2; *a cestei* (la per-

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL und GdfC PLAINDRE sowie TL 2,629,4 COMPLAINDRE; 2,1418,52 DEPLAINDRE; 8,898,13 REPLAINDRE; Gdf 2,207c COMPLAINDRE; 2,515a DEPLAINDRE; GdfC 9,140b COMPLAINDRE.

fundesce des parolles de Deu) *me plaist entandre, et cestei me plaist trespercier* 35r, 22; etc. • (unpersönlich) (*il*) *plaist* + indir. Obj. + (a) + Inf. "es gefällt": *Entre ces choses nos plaist a eswarder ke ...* 28r,27; 32r, 18; *Il nos plaist a esponre ...* 73v,9; — (Inf. ohne a) *A cestei me plaist entandre, et cestei me plaist trespercier* 35r,22; *Il me plaist eswarder ...* 72v,23.

**DESPLAIRE** vb.

FEW 9,3b. TL 2,1702,21 DESPLAIRE.

• intr. "missfallen": *Il ... desplaut a lui mismes del dewastement de ses leivres* 77r, 16; 77aVerso,24; *assi cum a lui mismes desplaut en pechëors cui il avoit creët* 78r,4; *desplaire a ceos ke ne plaisent mies a Deu* 92r,18; 98v,10; 121v,12; 122v,24; 125v,22.

**PLAISIR** m.

FEW 9,2a. TL 7,1051,50.

• "Wohlgefallen": *Cil est mes Filz, en cui mes plaisirs est* 77aVerso,17; 77aVerso, 22f.; 78r,5+11.

**PLAIT** m.

< *placitum*. FEW 9,6b. TL 7,1067,16 PLAIT.

• "Rechtsstreit": *ens plaiz estunt* (causis in-sistunt) 110r,16.

**PLANTE** f.

FEW 9,18b. TL 7,1099,14 PLANTE<sup>[1]</sup>.

• "Huf" (⇒ UNGLE): *li plante de lor piez (planta pedis eorum) estoit assi cum li plante del piet d'un vellon* 21r,5; 21r,6+10.

**PLANTER** vb.

• tr. "pflanzen": *li arbres ki est planteiz selonc lo decors des awes* 12v,9; etc.

**PLANTACIÖN** f. ¶ sg.rect.: -s.

• "Pflanzung": (fig.) *Tote li plantaciöns* (⇒ PLANTEMENT) *ke mes Peres de ciel n'et planteit, serit raieie* 54v,2.

[PLANTEMENT] m.

• "Pflanzung": (fig.) *plantemenz* 54v,2 (nicht exp.) wird vom Kopisten bzw. Korrektor durch *plantaciöns* (⇒ PLANTACIÖN) ersetzt.

**PLANTEIT, PLANTEVOUS, PLENASCE, PLE-NITUDINE** ⇒ PLAIN.

**PLORER** vb. (Stammvokal betont: 8x *-ou-* [34v,1; etc.], 2x *-o-* [31v,26; 32v,13]; unbetont: 23x *-o-*, 4x *-ou-* [7v,14; 68r,21; 107r,23; 134r,8] [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]; 11x *-rant/z/s* [68r,24; etc.], 1x *-reant* [35r,10]).

< *plorare*. FEW 9,76a. TL 7,1193,31 PLORER.

• tr. "beweinen": *il les plorent* 31v,26; *plorer les mauls* 32v,10; 134r,4. • intr. "weinen": *il pert lo bien en trop rire, qu'il avoit waïgniët en ploreat* 35r,10; *il plorët sus Jherusalem* 18v,2; 35r,10; *la femme ... plourevet por son enfant* 7v,14; *Wai a vos ki riiz, car vos plorroiz* 102v,6. • intr. "trauern": *Soiez chaitis, et si ploreiz* (luge-te) 102v,14. — Etc.

**PLOUR** m. (16x *-ou-*, 3x *-o-* [67r,19; 102v,14; 121v,17]).

FEW 9,77a. TL 7,1187,3 PLOR. GdfC 10, 356a PLEUR. Das Wort erscheint 15mal im Singular und nur 4mal (66v,21; 67r,19; 115r,13; 121v,17) im Plural (im Nfr. fast nur im Plural).

• "Weinen, Tränen, Klage": *lai serit plours (fletus) et straignemenz de denz* 51r,22; *en noz assidues plours* 66v,21; *nen aiens mies fiance en noz plors* (fletibus) *nen en noz uevres* 67r,19; *Vostre ris torst en plor* (flebitis) 102v,14; *os mismes travaillent per plors* (lamentis) *assiduis* 121v,17; *les taches de lor pechiez laver per plour* (fletibus) 132v,15; (lamentata) 120r,1; etc. • "Traurigkeit, Wehmut" (fehlt in TL, GdfC): *panser per grant plour* (maerore) ... *en cum grant miseire et en con grant enfarmeteit nos summes cheüt* 84r,15; (jeweils für 'luctus:') 102r,21; 108r,7; 115r, 13; 116r,2+4; 119v,10.

**PLORAULE** adj.

• ~ *chant* "Klagelied": *liet chant et ploraule* (lugubre) *chant* 101v,13 (TL 7,1189, 38 [ploravle]).

**PLOVE** f.

< *pluvia*. FEW 9,104b. TL 7,1204,21 PLUIE. RheinfelderL305; 533.

• "Regen": *el jor de plove* 82r,20 (TL 7,1205,3); 82v,12f. (TL 7,1205,4); 83r,5; (fig.) *receoivre la plove de la parolle de Deu* 113v,13; 113v,15.

**PLOVOIR**] vb.

< vlt. *plovëre* < *pluëre*. FEW 9,79b. TL 7, 1201,16 PLOVOIR. RheinfelderF 618.

¶ pr.: *pluet* 113v,8+9. ¶ pf.: *plut* 113v,6.

¶ p.p.: *pluüt* 113v,4+11; 114r,4; *plut* 113v, 5; 114r,3.

• intr. unpersönl. "regnen": *Sor l'une partie et plut, et cele partie sor cui il ne plut mies sachet* 113v,5+6; *et pluüt* 113v,11; *et ... plut* 114r,3; 114r,4. • intr. persönl. "es regnen lassen" (TL 7,1202,46ff.): *Ju ai pluüt sor une citeit, et sor l'atre n'ai mies plut*

113v,4+5 (jeweils für 'plui'); *pluet nostres Sires* (Dominus pluit) 113v,8+9.

**PLOWEL** m.

< *pluvialis*. FEW 9,107a ([2.] afr. *plowel* "vent du sud-ouest" [ca. 1200]). TL 7,1199, 11 PLOVEL. Gdf 6,233a PLUGUEL (Greg-EzH 15,14f. [= 14r,19] wird mit unterschlagenem z [für *et*] und mit *par* statt *per* [Ms. *p*] falsch zitiert, GregEzH hat: *assi cum plovvvels. z quant il sofflet per sa chalor*). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.2 (w für v lateinischen Ursprungs).

• "Südwind": *Lieve sus, bise, si vien avant, plowel* (auster), *si suffle nostre mes* 14r,11 (TL 7,1199,15); *raamplis lo cuer li Sains Espiriz assi cum plowels* 14r,19 (TL 7,1199,17).

**PLUS** adv. (*plu[s] halte* 25v,21).

< *plus*. FEW 9,102a. TL 7,1217,48. Overbeck 221.

• "mehr": *son plus giovane fil, cui ele amei-vet plus* 4r,2; *tu es fait plus de mals ke tei ancestre* 4v,18; *plus ke mistiers ne soit* 36r,15; passim. • im Komparativ: *quant li plus gros* (grossior) *maingiers seroit useiz, si repairest om plus per grant covise as plus subtils* (subtiliores) *viandes* 1r,23+24; passim. • im Elativ: *Mojyses estoit uns tres plus sües hom qui habitent en terre* 13v,10. • im Superlativ: *Li lieons, li plus forz de totes bestes* 29v,16; *Je suis ... li plus petiz des apostiles* 32v,5. • ~ *et* ~ "mehr und mehr, immer mehr": *esleveie et prise plus et plus* (magis ac magis) 121r,2.

**PLUSOR** pron./determ.indef. pl.

< \**plusiore*s. FEW 9,101b. TL 7,1234,8 PLUSOR. RheinfelderF 130; 390.

• "(gar) manche, viele, gewisse": *Plusor* (nonnulli) *sunt qui ...* 24v,8; *plusor* (plerique) *saint sunt ...* 37v,2; *en plusors* (quibusdam) *leus* 41v,22; *en cuers de plusors* (quorundam) 54v,6; (multi) 67r,24; (nonnulli) 110r,13; (plures) 123v,2; (nonnulli) 140v,2. ♦ (adverbialer Ausdruck) ~s *fieies* • "nicht selten, (sehr) oft": (jeweils für 'ple-rumque') 27r,28; 28r,18; 33v,11; 36r,10; 53r,20; 57r,3; etc. (insges. 11mal); — (jeweils für 'saepe') 34r,28; 111r,18; *plusor[s] fieies* 116r,16; 126v,19; 127r,18. • "zuweilen": (aliquando) 53r,17; (nonnumquam) 127r,6; (aliquando) 138r,22; (nonnumquam) 130v,5f.

**POC** adv. (28x *poc*, 6x *pou* [22r,15+25; 24r,3; 92v,24; 127v,9; 128r,19], 1x *poi* [132r, 11]).

< *paucus*. FEW 8,51a. TL 7,1259,27 POI. Δ Lothr. *poc* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.15).

• "wenig": *un poc après* 3r,2; *ceu tant poc de fermeteit* 11v,10; *pou* 22r,15; etc. • *a* ~ (TL 7,1267,47) "kaum, schwerlich": *li cuers ki est esparz en tantes cusanceon[s] revient a poi ensamble a lui mismes* 132r,11.

**poche(n)t, pocherise** ⇒ PECHIER.

**poi** ⇒ POC.

**POINE** f.

FEW 9,114a. TL 7,555,1 PEINE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.2 (*oi* vor Nasal). Eine Graphie mit *-o(i/e)-* findet sich bei den zum Etymon *poena* gehörigen Wörtern selten. Es finden sich folgende Belege mit *-oi-*: *poinusement* Gdf 6,86a; GdfC 10,306a (7mal); 306b; FEW 9,114a POENA: *poine* (OresmeEthM); *poine* (1534, Rab); afr. *poinne* (1275, Runk); mfr. *poingne* (1364); *poine* (15. Jh.); *poine* (1302, Runk); *poinal liu* (wallon. ca. 1190); etc.; TL 5,556,49; 557,11+23; 558,37; 559,6; 560,29; 561,9+11+45; 562,6+32; 563,28+36; 564,21+22; 7,643,40; 646,13; – mit *-oe-*: *poenas* GdfC 10,305c; TL 7,555,35; 556,37; 560,39; 561,34; 562,20+24; 563,13; – mit *-o-*: *poneuse* (Artur) Gdf 6,85c; *pone* (JStavb) GdfC 306a.<sup>1</sup>

• "Strafe": *la poine de dampnacion* 17r,3; etc. • "Pein, Qual": *est plus granz poine ke virtuíz* (Bürke; 'peinigt ...mehr als es ...stärkt') 22v,23; *ne li desiers n'et poine ne li asaciemenz anui* 74v,25. • "Mühe": *grant poine unt* (insudant) *ens terrienes uevres* 110r,15. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a* ~s "kaum": *a poines* 21v,22; 37v,4; 108r,3 (jeweils für 'vix'); (difficile) 113r,22; (facile non) 139r,7.

**PENER** vb. (stammbetont: 3x *poi-*, 1x *puoe-* [96v,2], endungsbetont: *pe-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

• refl./intr. "sich bemühen": (refl.) *chas-cuns ke se poinet* (studet) *d'avoir lo sal de sapience* 72r,26; *nos nos pons pener per la*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: FEW 9,114a POENA; TL 7,610,26 PENABLE; 637,49 PENÉANCE bis 641,40 PENER; 647,43 PENIBLE bis 648,50 PENIBLETÉ; Gdf 6,62a PEINE; 73b PENABLE; 78c PENEANCE bis 6,79c PENER; 85b PENOS bis 86a PENOSEMENT; GdfC 10,305c PEINE bis 306b PEINER; 310b PENALITÉ bis PENARD; 312b PENIBLE.

*grace del totpossant Deu* 85r,20; etc.; — (intr.) *nos penons* (conamur) *de chaingier* 97v,13. • refl. "sich abmühen, geschäftig sein": *cist feus de malice ... se penét* (se exercuit) ... *el Faisor el Rachetor de l'umeine lignieie, ancoeis qu'il tormentest ... les apostles* 16r,3; (li active vie) *se point* (laborat) *en l'us de la presante oyvre* 23r,11; *Marthe se peneivet* (satagebat) *entor l'assidue aministrement* 23r,18; etc.; *se puoenent* 96v,2.

**POINT** Verneinungspartikel.

< *punctum*. FEW 9,585a (zu *point* als Negationselement s. 594a/595). TL 7,1302,45 **POINT**. Overbeck 210f. Δ Zu TL 7,1315,20 (2.) 'in negativen Sätzen, zur Verstärkung der Aussage': ein ausdrücklich verneinungsverstärkender Charakter liegt in GregEz alleine von der Wortwahl der lateinischen Vorlage her gesehen nur in 90r,16 vor; in anderen Fällen mag der jeweilige Kontext eine gewisse Verneinungsverstärkung nahelegen. Overbeck setzt *point* in Beziehung zum 'semantisch nahezu identische[n] mie' (211).

• *ne(n) ... ~ "nicht, kein"*: *nen averons nos point de mort* (morte carebimus) 19v,5f.; *Li chandeliers traitiz fut donckes de tres nat or, car il n'ot point* (non) *de pechi[ét]* 44r,25; *si nostre bien sunt ensi li don del totpossant Deu, ke il n'i at point del nostre* (aliquid nostrum non sit) 85v,8; *il nen et jai point* (utique iam non) *habor* 90r,15f.; *k'il n'aient point* (careant) *d'escusacion* 90v,10; *ki n'i atruevent point de l'amor de priveie gloire* (de amore privatae gloriae nihil habere) 94v,19; *li lucerne nen et point* (non) *de clarteit el soloil* 105v,17f.; *n'et ... point de savor* (non) 108v,5.

**pois** (adv.) ⇒ PUEZ.

**POIS**<sup>[1]</sup> m.

< *pensum*. FEW 8,204a. TL 7,1334,42 **POIS**<sup>[2]</sup>. • "Gewicht" (zum Abwiegen dienender Körper): *Pois et pois* (Bürke: 'zweierlei Gewicht') 34r,4; *li mercheant unt dovle pois* 34r,6; etc. • ~ d'argent "Silbermünze, Vierdrachmenmünze": *celui poisson ke tu parrés ancoeis uevre la boche, s'atoverés un pois d'argent* (staterem) 54r,23.

**PESER** vb. (stammbetont: *poi-*, endungsbetont: *pe-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

< *pensare*. FEW 8,189b. TL 7,828,16 **PE-SER**.

• tr. "wiegen, abwiegen" (das Gewicht feststellen): *li mercheant ... unt un pois do quel il mesurent a os mismes, et l'atre unt assi dont il poisent a lor prosmes* 34r,8; (fig.) *altrement poisent celes choses ke son prosme sunt, et altrement poisent celes ke seies sunt* 34r,11+12. • intr. "eine Last sein": (fig.) *l'umeine lignieie ... est assi cum pesans en lei por le pechiez* 12r,25; 12r,27.

**PESANT** adj.

• Gewicht "schwer": *li mercheant unt dovle pois, ... l'un por dener ligieres choses, l'atre por receoivre les pesanz* 34r,10.

**BESANT** m.

TL 7,837,20 *pesant* "Gewicht". Gdf 6, 120c. GdfC 10,326a. Δ Hat der Übersetzer oder ein Kopist *pesant* mit *besant* < *byzantius* (FEW 1,669b) verwechselt? Sub TL 7,834,12–838,3 (*pesant* "schwer; Gewicht") und Gdf/GdfC **PESANT** finden sich nur zwei Belege für *b-*: TL 7,835,6+7 (Rose L); FEW hat kein zu *peser* gehöriges afr. *besant*.

• "Gewicht": *Li felenie geist el besant* (talentum) *de plum* 12r,27.

⇒ DISPENSACION (mit DISPANSIER).

**POIS**<sup>[2]</sup> f. (1x -, 1x -x).

< *pix* (Akk. *picem*). FEW 8,620a. TL 7, 1365,5 **POIZ**. RheinfelderF 249; 742; 797.

• "Pech": *sei rusel seront torneit en pois* 50r,19; *sa terre serit ... en poix ardant* 50r,21.

**POISSON** m.

• "Fisch": *celui poisson ke tu parrés ancoeis uevre la boche, s'atoverés un pois d'argent* 54r,22.

**polre** ⇒ PORRE.

**pomelat** ⇒ PUMELAT.

**POOR** vb.aux.; substantiviert m.

< \**potēre* < *posse*. FEW 9,231b. TL 7, 1410,32 **PÖOIR**. RheinfelderF 619; 415. Zu den *-ui-*Graphien s. GossenScripta 314.

¶ **poor** (substantiviert) 94v,21. ¶ pr.: (1.) *puis* 93r,10; 132r,12+14+17+18+21; *pués* 20r,25; 103r,2f.; (3.) *puet* 9r,25; passim (insges. 93mal); *puit* 10r,3; 19r,20; 24v,20; etc. (insges. 8mal); *peut* 23v,11f.; (4.) *pons* 3v,4+12; 4r,14; passim (insges. 30mal); *poons* 22v,11+16; 32v,16; etc. (insges. 10mal); (5.) *poüz* 85v,5; 123r,9; *poüz* 72v,14; (6.) *puieint* 21v,19f.+20; 23v,13+15+16; etc. (insges. 22mal); *puent* 97r,8+12; 98r,17+18; 115r,11; etc. (insges. 8mal);

*puient* 21v,26; 37v,4; 40r,16; 79v,19; 87v,23; *puieient* 40v,8; *püent* 57r,4; 76r,11; 96v,6; *puieent* 132v,14. ¶ subj.: *puist* 9r,22; 10v,17; 25v,8; passim (insges. 27mal); *peust* 10r,26; *poist* 71v,13; *puissent* 9v,12; 66v,3; 94v,4f.; *peucent* 127v,10; — (1.) *poie* 133v,14; (2.) *poies* 103r,6; (4) *poiens* 35v,7; 66v,20; 85v,17; 139r,14; (5.) *poiez* 52r,10; 70v,21; (6.) *poient* 14r,16; 18r,9; 31r,18; etc. (insges. 11mal). ¶ impf.: *pooit* 41v,20; 83r,21. ¶ fut.: *porit* 19v,7; 40r,4; 136v,21; *porons* 119v,6. ¶ cond.: *poroi(en)t* 6v,14; etc. ¶ pf.: (3.) *pot* 4r,7; etc.; *peot* 78r,2; *polt* 128r,23; (5.) *postes* 101v,7; (6.) *porent* 15r,5; etc. ¶ subj.impf.: *puüst* 97v,22+25; 121r,13; *peüst* 93r,2.

• "können, vermögen": *Qui puet en son cuer eswarder les entrailles de si grant pitié ?* 9r,25; passim. ♦ substantiviert m. "Macht" (TL 7,1425,13): *ke li parolle des detraiors nen aient poor* (praevalent) *encontre lor nomeie* 94v,21.

**REPOOR** vb.aux.

• "andererseits können": *Ke nos profeitet ceu si tuit nos loënt et nostre conscience nos acuset ? Et ke nos repuet nuire si tuit nos detraient et nostre sole conscience nos defant ?* 93r,22.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

**POSSANT** adj.

• "mächtig": *Nostre tres possanz* (omnipotens) *Racheteres* 44v,22; *Cil est possanz doner a mi ceu ke je quier* 133v,15. ♦ substantiviert • "(der) Mächtige": *Tu es tallié les chiés des possanz* 120r,9; 120r,12. • (relig.) *Tres* ~ "(der) Allmächtige": *O tu Tres Possanz* (potentissime), *cing ta speie sor ta cosse* 80v,8; 80v,8f.

**TOTPOSSANT** adj. (sg.rect.: 24x *toz-*, 1x *tot-* [totpossanz 26r,9]; 63x *-poss-*, 3x *-poiss-* [10r,16; 31r,23; 31v,20]).

• "allmächtig": *li Parolle del totpossant Pere* 10r,16; *li tozpossanz Parolle* 10r,18; *li Peres tozpossanz* 78r,1; passim; *tozpoissanz* 10r,16; *totpoissant* 31r,23; 31v,20. ♦ substantiviert (relig.) "(der) Allmächtige": *per l'inspiracion de Deu lo Totpossant* 1v,2; *Deus li Tozpossanz* 9v,6f.; etc.

**POSSANCE** f. (10x *-ce*, 1x *-se* [24r,16]).

FEW 9,234a. TL 7,1343,42 **POISSANCE**. Δ Zu **POSSANCE** und **(TOT)POSSANT**: Seltene Graphie *-o-* (Iothr.; Trotter 43: "uniquement, et donc rarement, dans les textes lorrains"); sub GdFC 10,446c finden

sich die einzigen weiteren Belege für diese Graphie: *poxance* (SBernAn), *possanche* (Baud. de Seb.); ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.16.

• "Vermögen, Macht": *aparuit li grant possession del meje quant li langors del malade acruist* 14v,6; 16r,15f.; *les possanses des mauvais* 24r,16; 51r,9+10; 63v,18; 74v,10; 75v,15+21; 79r,10; *plus grans est li possession del meje ke li grandesce de noz languors* 103v,17 (TL 7,1343,52).

**POOSTEIT** f. (11x *poos-*, 4x *pos-* [71r,3; 77aVerso,7; 78v,17; 82r,6], 1x *poës-* [62r,13]). ¶ sg.rect.: Ø.

< *potestas*. FEW 9,254b. TL 7,1251,3 **PÖESTÉ**.

• bibl. "Macht" (geistiges Wesen): *les celestienes poosteiz* 61v,24; *poësteiz* 62r,13; *les poosteiz de l'aire* 70v,10+15; 70v,25; *posteiz* 71r,3; 73r,21; 73v,12; *Li trone, les dominacions, les signeries, les poosteiz, totes choses sunt crees en lui et per lui* 77aRecto,15f.; 77aVerso,6; *les soverenes poosteiz* (⇒ Anm. zum Text) *des aingeles* 78v,17; *totes les poosteiz des aingeles* 79r,7; 81v,24; 82r,6; (immer für 'potestates'). • "Macht, Mächtigkeit": *fut maintenant li hom Deus soz les aingeles per poosteit* (potestate; Bürke: 'seiner Mächtigkeit nach') 79v,7.

⇒ **POVENT**.

**POR** praep.

< *pro*. FEW 9,399b. TL 7,1439,11 **POR**<sup>[2]</sup>. RheinfelderF 678. Buridant 381; 383ff.

*por* wird in den allermeisten Fällen ausgeschrieben. Nur höchst selten wird es mit einem *p* mit waagerechtem Strich durch die Unterlänge gekürzt (*p̄*). In 1r–41v,8 (Homilien I–V) wird *por* nur zwei- oder dreimal mit *p̄* gekürzt: *li tens de prophecie se concordent por esprovence* (für 'prophetiae tempora invicem sibi concinunt ad probationem') 2r,17; *Por ce ke* (für 'Pro eo quod') 13v,26; in 18r,2 (*repairiens por expositcion a personas des ewangelistes* [für 'ad Evangelistarum personas in expositione redeamus']) dürfte *p̄* eher für *por* als für *per* stehen. In 25v,28; 66r,15; 68v,4; 79v,4; 117v,1 hat der Kopist zunächst *p̄* geschrieben, sofort danach jedoch das *or* auf der Grundlinie ergänzt; bei *por ce ke* 28r,21 hatte der Kopist zunächst *p̄* geschrieben, das *or* wurde dann von ihm selber oder vom Korrektor über der Zeile



nachgetragen. Wollte der Kopist die Ambivalenz der Kürzung durch das Ausschreiben vermeiden? Oder schwankte er zuweilen zwischen *por* und *per*? So steht in 104v,14 *por*, wo ein instrumentales *per* zu erwarten wäre (*por lo grant us de larmes* für 'ex magno usu lacrimarum'), während die Parallelstellen *p* haben (*per lo grant us de prophecie* 8r,20 für 'ex magno usu prophetandi'; *per l'us de sa parolle* 37r,9 für 'ex ... usu locutionis'; *per l'us de pechiét* 110r,7 für 'usu peccandi'; *per vostre priere ... per sa grant pitié* 133v,15+16 für 'ex vestra intercessione ... ex sua pietate'). Umgekehrt ist in 2r,17 und 18r,2 (Ms. jeweils *p*) eher ein finales *por* zu erwarten (*li tens de prophecie se concordent por esprovence* für 'prophetiae tempora invicem sibi concinunt ad probationem'; *repairiens por exposicion as persones des ewangelistes* 18r,2 für 'ad Evangelistarum personas in expositione redeamus'). In Anmerkungen wird auf die Problematik jeweils hingewiesen. In den hier folgenden Belegen ist *por* im Ms. jeweils ausgeschrieben.

- Grund, Ursache: *ju avoie mis en uvli les omelies ... por la grant noise des cusançons* 1r,9; *la femme ... plourevet por son enfant* 7v,14; *Li pereços ne volt arer por lo froit* 27v,7; *il s'est humeliez por mi* (mei causa) 122r,21. • Zweck: *nostres Sires mises devoit dessandre por uvrir les clostres d'enfer* 3v,15; *Je te suis envoiez por dur mesaige* 4v,16. • Hilfe, Eintreten für jemanden: *Li tozpossanz Parolle ... prennans char por nos* 10r,19. • Meinung: *te vuels tu tenir por altre ke tu ne soies* 4v,15. • Eignung: *choses ke covenaules sunt por proichier* 11v,21. • Bestimmung: *David seroit oinz el regne por roi* 7r,9. • Vertretung, Ersatz: *anfance ... mise por juventuit* 11v,26; *s'om entant en cest leu nostre Rachetor por homme* 25v,28. • Bezug: *si nos disons k'il quatre bestes i et por l'aisle ki avoc les altres trois est, merveille est coment li aisle est desore eles quatre* 30v,13. ♦ konjunktionaler Ausdruck • ~ *ceu ke* + Subj. "damit!": *por ceu ke ... si repairiest om plus per grant covise as plus subtils viandes* 1r,22; *por ceu ke li virtuz soit miez conue* 1v,4. • ~ *ceu ke* + Ind. "weil!": *por ceu ke tes voloies leire* 1r,15. ♦ (Frageausdruck) ~ *cai* "warum!": *Por cai*

*est dons apeleiz esperiz de prophecie ... ?* 2r,1. — Passim.

**PORLOIGNIER** ⇒ LONC.

**PORNONCIER** ⇒ NONCIER.

**PORPANRE (-prant, -parr-, -pris)** ⇒ PANRE.

**PORRE** f. (2x *porre*, 1x *pourre*, 1x *polre*).

< *pulvis*. FEW 9,561a. TL 7,1660,14 POU-DRE (f. oder m.).

- "Staub": *Abraham ... se conuit estre porre* (pulverem) *et cendre* 76v,24; *Je parlerai a mon Signor, ja soit ke ju soie porre et cendre* 77r,1; *pourre* 134v,10; *polre* 134v,12.

**PORSÈOIR** ⇒ SÈOIR.

**PORSEVRE, PORSEVOR** ⇒ SEVRE.

**PORT** m.

- "Hafen": *dedens lo port* 10r,9.

**PORTE** f.

- "Pforte, Tor": *Nobles bers iert en ses portes quant il sairit ensamble les senators de la terre* 17v,25; *davant la porte* (ab ostio et poste) *del tabernacle* 25v,7.

**PORTER** vb.

< *portare*. FEW 9,202b. TL 7,1588,23 PORTER.

- tr. "(in sich) tragen": *ele porteivet en son saint ventre lo Rachetor de l'umaine lignieie* 5r,18f.; (fig.) *portent la presance de diviniteit en os* 38v,24. • tr. "(Last) tragen": (fig.) *lé pechiez k'ille* (l'umeine lignieie) *fait et k'ille portet* (Bürke: 'mit sich schleppt') 12r,26; (fig.) *l'umeine lignieie ke porteivet les faz de ses pechiez* 12v,6; *Ysaac ... portet les laignes* 47v,16; *nostres Racheteres ... portét lo fust de la croix* 47v,18; etc. • tr. "tragen, bringen" (mit Richtungsangabe): (fig.) *por ceu ke nos summes porteit sus nos mismes per contemplacion, si summes nos leveit assi cum en l'aire* 20r,12; *Per lo fust ... est porteiz* (evehitur; Bürke: 'sticht in See') *cil qui la mer trespasset* 47r,3; *la croix ... nos portet per lo fust a la terre des vivanz* 47r,20; *Je porterai* (tollam; Bürke: 'erhebe') *ma main el ciel* 123r,7; *Pran ton leit et sel porte en ta maison* 136r,23; 136v,6. • tr. "(als Eigenschaft) haben, tragen": *assi cum nos avons porteit la terriene samblance, ensi portons l'imagene de celui qui dessandit de ciel* 18r,22; *Jacob, ke la figure des paiens portet* (gentilis populi figuram tenenti; Bürke: 'der das Sinnbild der Heidenvölker darstellt') 43r,3. • tr. "tragen, haben" (mit sich führen): *Son orolle est assi pertusieie d'une alone ... por ceu k'ille* (sa panse) ... *porcet l'orolle foreie* (perforatam aurem

portare) *assi cum davant la porte del tabernacle* 25v,6; *li saint baron ... se voient destroitement si cum il sunt veüt des altres, et qu'il ne mesconoissent mies celes choses ke reponne se pueient, se portent il la lumiere en lor dos* (lumen in dorso portant) 55v,14; *scorpion ... portent per daiere ceu dont il espandent lo velin* 96v,16. • tr. "ertragen": *charetez eslarset per amor les mours por ceu k'ele porcet longement les mals de son frere* 52r,18; *nos ne volons porter lor enfarmeteit* 97r,22; 97r,25; 136v,1+7; *porcet* 136v,5. In 84r,10 ersetzt der Kopist bzw. Korrektor *porter* durch *sostenir*: *li prophetes ...[ne] pot soutenir la samblance de ceste gloire*. • (en) ~ "wegnehmen": (*en porter*) *Elyes en seroit porteiz* 6v,7; *li Sire en doit oi porter ton signor ensus de ti* 6v,8; 6v,9+12f.+14f.; — (*porter*) *tes sires doit ui estre porteiz ensus de ti* 25r,1. ♦ pc.pr. substantiviert "Schwangere": *Wai as portanz* (praegnantibus) *et as nuiranz* 102v,5.

**APORTEIR** vb.

• tr. "herbeibringen": *fist aporteir un saltier* 7v,17.

**COMPORTEIR** vb. (Ms. jeweils cō-).

• tr. "zusammentragen, aufschütten": *comporterès terreil* (comportabis aggerem; Bürke: 'schütte einen Damm auf') 140v,23 (TL 2,634,38); 141r,2.

**RAPORTEIR** vb.

FEW 25,46b. TL 8,298,42 **RAPORTEIR** (kein Beleg für "einbringen, ernten"). GdFC 10,482c. DMF **RAPORTEIR** ([A.1.] hat als erstgenannten Beleg für "apporter qqc. en retour (ce qu'on a remporté, gagné, mérité ...)") einen solchen von 1372). Δ Erstbeleg für "einbringen, ernten".

• tr. "einbringen, ernten": *li boins oyers raportet après grant moisson de sciënce* 22r,10; *Molt avoiz semeit, mais poc avoiz raporteit* 106r,19; 106r,21f.

**PORVÉOIR** ⇒ VÉOIR.

**PORVOCHIER** vb. (zu *por-* vgl. **PORLOIGNIER**, **PORNONCIER**, **PORPANRE**, *porposer* [sub **PROPOSER**], **PORVÉOIR**).

< *provocare*. FEW 9,488a. TL 7,2022,18 **PROVOCHIER**.

• tr. "reizen, erregen, provozieren": *ne soit porvochiez* (provocetur) *a matalant* 98v,7; *porvocheons* (irritamus) 98v,23; *porvochier a matalant la forsannerie del Crea-tour* 99r,3.

**POSSANCE, POSSANT** ⇒ **POOR**.

**POSSESSÏON** ⇒ **SÉOIR**.

**POSTIL** m.

FEW 9,248b (Ablt.) afr. *postel* (flandr., pik., norm., agn., champ., 12.–13. Jh.). TL 7,1643,2 **POSTEL**. Gdf **POSTELE**. Δ *-ti-* in FEW, TL, Gdf nicht erwähnt.

• "Pfosten, Tür-, Torpfosten": (li serjanz ebriens) *serit mis a l'uis et as postiz* (ad ostium et postes) 24r,1; 25r,20+25.

**pou** ⇒ **POC**.

**pourre** ⇒ **PORRE**.

**POVENT** m.

In FEW nicht belegt. Kein entsprechendes Lemma in TL, Gdf, GdFC, DMF. Δ **Hapax**.

• *avoir ~ de raison* "Sinn ergeben": *si nos savons l'un siege acomplit selon l'ystoire, et si nos conissons ke li altres sieges n'et povent* (Ms. *puent*, o über *p*) *de raison* (a ratione vacare) *selonc l'ystoire* (iuxta historiam a ratione vacare; Bürke: 'gemäß dem Buchstaben keinen Sinn ergibt') 141v,3.

⇒ **POOR**.

**POVRE** adj.

< *pauper*. FEW 8,56a. TL 7,1680,34 **POVRE**.

• "armselig, geringwertig, unbedeutend": *je ti[n]g molt a descovenant chose ke tu puis-seses si povre* (despicabilem) *awe ki avoiz acostumeit a boivre les clers et parfons decorremenz des fluves des bienaïros peres* 1r,16; *li plus povre* (viliores) *maingier* 1r,20; *mes povres* (minima) *escritures* 1r,22. ♦ substantiviert "Armer": *eschars encontre les povres* 27v,3; 139v,11.

**POVRETEIT** f.

• "Armut": *li pawors de povreteit* 27v,2.

**prai...**, **pran...** ⇒ **PANRE** (< *prehendere*).

**prechëor** ⇒ **PROCHIER**.

**PRECIÛS** adj.

< *pretiosus*. FEW 9,370a. TL 7,1702,7 **PRECIÛS**.

• "kostbar, wertvoll, edel": *Aÿmanz et roche sunt amon dures pieres, mais li une de ses* (demonstr.) *dos est preciose et li altre est vils* 111r,13. • *piere ~e* "Edelstein": *Tote sa place serit sternie de nate piere precieuse* 102v,21.

⇒ **PREISIER**.

**PREDESTINACÏON** f.

Kirchenlat. Lehnwort. FEW 9,288a. TL 7,1705,35 **PREDESTINACÏON**.

• relig. "Vorherbestimmung (des menschlichen Geschicks durch Gott), Prädestina-

tion": *celes choses sunt jai faites en la predestinacion ke ancor doivent sevre en uevre* 114v,20 (TL 7,1705,35).

**PREDICACION** ⇒ PROICHIER.

**PREFAICE** f.

< *praefatia*. FEW 9,293a ([1.a] *préface* [seit ca. 1380]; *praefatio* > spät./mittellat. *praefatia* [Umbildung nach dem Vorbild von *faciem* zu *facia* etc.]). TL 7,1717,8  
PREFACE (als erster Beleg aufgeführt: *pre-faice* GregEzH [= 1r,25]; in 1717,11f. zwei weitere Belege: *preface* [JCondS]; *prefacie* [RègleCistG]). Gdf: kein entsprechendes Lemma.

• "Vorwort, Vorrede": *Ci encomencet li prefai[ce] del bienëureit Gregoire* 1r,1; *li prefai* 1r,25 (TL 7,1717,11). Δ Erstbeleg.

**PREFACION** f.

Lehnwort. FEW 9,293a PRAEFATIO (der Vermerk, *préfation* [ab 1410] sei ein vorübergehender Latinismus der Humanisten, wird durch 10r,8 korrigiert bzw. relativiert). TL 7,1717,24 PREFACION (einziger Beleg: GregEzH). Δ Erstbeleg.

• "Vorwort, Vorbemerkung": *avons parleit ces choses en la sole prefacion* (Bürke: 'lediglich als Vorbemerkung') 10r,8 (TL 7,1717,27).

**preichier, preichëor** ⇒ PROICHIER.

**preier** ⇒ PROIER.

**PREISIER** vb.

< spl. *pretiare*. FEW 9,372a. TL 7,1888,45  
PRISIER. Gdf 6,377c. GdfC 10,419c. Rhein-felderL 519.

• "erachten als": *Je prei pou* (mihi autem pro minimo est) *ceu ke je suis jugiez de part vos ou de l'umain jor* 92v,23.

**DESPREISIER** vb. (1x *des-*, 1x *de-*).

< *depretiare*. TL 2,1714,47 DESPRISIER.

• "geringschätzen, missachten": *li malvais funt mal a buens et adés despreisent* (derogant) *lor oyvre* 90v,21; *unes grevaines choses d'entendement, ke li sot et li niant staule despreisent* ('depravant' falsch übersetzt) 118r,15f.

⇒ PRECIOUS.

**PRELAI** m.

< *praelatus*. FEW 9,297b. TL 7,1721,41  
PRELAT (die Angabe 'FEW IX 207b' ist zu korrigieren in 'FEW IX 297b').

• "Vorgesetzter": *a cui nos summes prelait* (praelati) 125v,19.

**PREMERAIN** ⇒ PRIMIER.

**pren...** ⇒ PANRE (< *prehendere*).

**PREPUCE** m.

Lehnwort (lt. *praeputium*). FEW 9,304a. TL 7,1773,31 PREPUCE.

• metonym., bibl. Sprachgebrauch "(das) Unbeschnittensein": *li circonciacions ne li prepuces ne valoît niant en Jhesu Crist* 107r,10f. (TL 7,1773,31).

**PRES** adv.

< *pressum*. FEW 9,365b. TL 7,1774,12  
PRES. RheinfelderF 741.

• "nahe, in der Nähe": *pres estoit de lai* 6r,3; (fig.) *tochiêt de pres, et ne mies de lonz* 7r,10; passim. ♦ (adverbialer Ausdruck) (*a bien* ~ (*ke*) "beinahe, fast": (*bien* ~) *ke prophetet ceu ke tote une citeiz est bien pres*<sup>1</sup> *wardeie voisousement encontre les awés des anemins si uns partuz est laiez uverz ou le anemin pueient entrer ?* 55r,4; 55r,7; *il fust bien pres en desperacion cheüz s'il nen aüst rameneit davant sa memore les biens k'il avoit fait* 95v,22; 101v,15; 102r,18; 139v,8; — (*a bien* ~ *ke*) *A bien pres ke mei piet ne sunt meüt, bien pres sunt mes voies remeütes* 139v,8.

**APRÉS** adv.; praep.

< spl. *ad pressum*. FEW 24,178b AD PRESSUM. TL 1,1237,36 APRÉS. RheinfelderF 720.

♦ adv. "danach, nachher": *après, quant je pansai ke ..., si t'envoiaï mes povres escritures* 1r,19; *grant tens après* 4r,18; *maintenant après* 8v,6; passim. • *en* ~ "dann, danach" (TL 1,471,9): *est a primiers chaste, et en après paisiule* 26v,2; 40r,18; *li mal estoient a retaillier per la Loy el peule, et en après per les prophetes* 46v,8; 49v,21; 134r,21. ♦ praep. • "nach": *après ceu* 3r,2; passim. • "hinter (etwas) her": (fig.) *il current ... après son amor* (Bürke: 'seiner Liebe nachjagen') 38v,19.

**APRESSER** vb.

FEW 9,362a (sub 361a PRESSARE). TL 1,473,14 APRESSER. Gdf 1,356a.

• tr. "bedrängen, unterdrücken" (gewalt-sam behandeln): *apressent les besignos et les deswastent* 34v,4; 64r,13f. (jeweils für 'opprimere') • tr. "niederdrücken": (fig.) *k'il ne perest per desperacion, apresseiz* (oppressus) *entre les plaies et entre les*

<sup>1</sup> Falsch bezogen: das lat. *pene* bezieht sich auf *tota civitas*.

*parolles* (Bürke: 'Scheltworten') 95v,25; 97v,7; *Ne nos aprest* (deprimat) *mies en desperation li grandesce de nos plaies* 103v,15; 135v,2. • tr. "anfechten, in Versuchung bringen": *il nen est apresseiz* (premitur) *ensi per char* 71v,13. • tr. "eine Last aufbürden": (fig.) *de tels i et ki osteit sunt des oyvres terrienes ki proient ke om les i laist repairier, et ancor proient k'il soient apresseiz* (premantur) 110v,3. • tr. "entgegen treten": (fig.) *k'il apressent* (premant) *les diz des decivors per les parolles de veriteit* 137v,20. • tr. "(zu etwas) drängen, (in etwas) hineindrängen": (fig.) *apresser aucun en pechiét* 131v,7. — Etc. ♦ p.p. substantiviert "(der) Unterdrückte": *Quaroiz droit jugement, soscorroiz l'apresseiz* 50r,6; 60r,23.

**APRESSOR** m.  
Vgl. FEW 7,377a (2.b) *opresseur* (ca. 1350) und GdFC 10,236a *OPRESSEUR*. TL 1,473,11 *APRESSEOR* (GregEzH 84,32 [= 95v,19] als einziger Beleg).  
• "Unterdrücker": *apressor* (oppressor) *de povres* 95v,19 (TL 1,473,12; zum Vermerk 'im Original: oppressor': GregEzH und Ms. haben *apressor*).  
**RAPRESSER** vb.  
FEW 9,362a (Vermerk: 'selten'). TL 8,300, 49 *RAPRESSER*.  
• "unterdrücken": *il ne rapresét* (repressae) *mies son pechiét* 130v,15 (zu -s-statt -ss- ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 8.).

**PRESENT** adj. (Ms.  $\bar{p}$ - [1v,7+11+19; 2r,2+7+8+9+10; 3r,10+18+21+22; passim], *pre*- [3r,20; 3v,15+23; 4r,13; 4v,8; etc.]; 46x -sa-, 10x -se-). ¶ f.: 8x ~e (2r,8; etc.), 1x -senz (2r,9).  
TL 7,1790,14 *PRESENT*.  
• "gegenwärtig": *li prophecie del present tens* 3r,10; etc. • "anwesend": *tel cum nos summes per les apistles sens nostre presance, tel summes nos present per oy[vre]* 94v,1; *presens* 2r,10; *presenz* ... *a lui mismes* 33v,4; — (f.) *li panse ke presante est* 2r,8; etc.; — *cele prophecie est presenz quant* ... 2r,9. ♦ substantiviert m. "Gegenwart": *Troi tens sunt de prophecie : li tres-passeiz, et li presenz, et cil ki est a venir* 1v,7 (TL 7,1790,21). — Passim. • *en* ~ "gegenwärtig, jetzt": 2r,7; 3r,18; 33r,21. ♦ adv. ~ement: *presantement* 33r,11f.; *presentement* 33r,18.

**PRESANCE** f. (Ms. 4x  $\bar{p}$ - [2r,12; etc.], 2x *pre*- [38v,10; 94v,1]; 4x -sa- [2r,12; etc.], 2x -se- [38v,5; 94r,22]).

• "Anwesenheit, (räumliche) Gegenwart": *lai est li cuers del prophetant ou ses cors nen est mies per presance* 2r,12; *presence* 38v,5; 38v,10+24; 94r,22; 94v,1.

**PRESSURE** f.

< *pressura*. FEW 9,370a. TL 7,1814,1 *PRESSURE*.

• "Drangsal": *conforteit en pressures* (pressuris) *de ceste vie* 102r,8 (TL 7,1814,5); *Tu es a moi refuges des pressures* (a *pressura*) *ki m'environent* 102r,12; 102r,15.

**PRESTE** m. (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.3.2).

< *presbyter*. FEW 9,357b (vgl. 9,358b *proveire* etc. [hierzu: 359b]). TL 7,1824,22 *PRESTRE* (vgl. 7,2023,5 *PROVOIRE*). — Formen mit -ie- (statt -tre): FEW 9,357b *preste* (PoèmeMor; etc.); TL 7,1824,52– 1825,9 (GregEzH; SBernAn; SJulianeF; DialGregF; Méon; MontRayn); 1826,16 (ModusT); GdFC 10,414b: *prestes* (1273).

• "Priester": *est faite li parole a Ezechiel, lo preste* 10v,9 (TL 7,1824,52); 25r,24 (TL 7,1825,1); 47v,26; (Ms. *p<sub>o</sub>reste*) 66v,23; 68v,19+21; *Tu es prestes en permanant selonc l'orde Melchisedech* 78r,9f.; 126r,3; 132v,5; etc.

**PRESUMPCÏON** f. (Ms. 1x -sump- [78v,9], 1x -sûp- [78r,25f.], 1x -sun- [10r,12]).

Lehnwort (lt. *praesumptio*). FEW 9,320b. TL 7,1806,32 *PRESONCÏON*.

• "Anmaßung, Dünkel, Vermessenheit": *presuncion* 10r,12; *aucune presumpcion* (Ms. -sûp-) *qu'il avoient de lor merites* 78r,25f.; (Ms. -sump-) 78v,9 (jeweils für 'praesumere' bzw. 'praesumptio').

**PREVARICACÏON** f.

Lehnwort (lt. *praevericatio*). FEW 9,324b. TL 1831,32 *PREVARICACÏON*.

• "Verstoß (gegen das göttliche Gesetz)": *cheût de l'estage de droiture en prevaricacion* (prava actione) 113r,1 (TL 1831,38f.).

**PREVARICATOR** adj.

FEW 9,324b (*prevaricator* m. [hap. 13. Jh.], *prevaricatour* [hap. 14. Jh.], *prevaricateur* [seit 1380]). TL 7,1832,6 *PREVARICATOR*. GdFC 10,415c (erstgenannter Beleg: *prevaricators* [Digestes]). Δ Erstbeleg. TL und GdFC belegen dieses Wort nur als Substantiv.

• "gottlos, untreu": *la durasce ... del prevaricator peule* (transmigrati populi) 113r, 18.

**PREVOST** m. (Ms. jeweils  $\bar{p}$ -; sg.rect./pl.obl. -oz).  
 < *praepositus*. FEW 9,302a. TL 7,1833,11  
 PREVOST. MöhrenLand 227.

• "Vorgesetzter": *li discrecion des prevoz* 125r,7; *prevost* 125v,4; (sg.rect.) *prevoz* 125v,5 (jeweils für 'praepositus').

**PRIMIER** num.ord.  
 < *primarius*. FEW 9,376b. TL 7,1728,1  
 PREMIER. Gdf 6,381b. RheinfelderF 170; 175.

• "erste(r, -s)": *li primiers livres en Ezechiel* 1r,25; *li premiere omelie* 10r,21; etc.

**PRIMIERS** adv.  
 FEW 9,377b. TL 7,1730,10 *premier, premiers* (adv.). Gdf 6,381b. RheinfelderF 175.

• "zuerst, zunächst" (TL 7, 1730,10): *ele primiers descrit la persone, lo tens et lo leu, et après ...* 10r,23; 69v,18f.; 73v,15+20. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a ~* • "zuerst, zunächst" (TL 7,1732,19): *il oiét a primiers lo suen des ales des bestes, et après assi cum lo suen de moltes awes, et a dairiens assi cum lo suen de l'haltisme Deu* 69v,15; 70r,1; 81r,15; 83v,20; *a primiers ... après ...* 86r,15; 87r,19; 111v,15; 121r,4; 128v,7; 130r,20. • "zuallererst, vor allem": *Li sapience ... est a primiers (primum) chaste, et en après (deinde) paisiule* 26v,1f. • "ehedem, zuvor" (diese Bedeutung findet sich in FEW 9,377b [arouerg. *primers*, 1172]) und DMF PREMIER<sup>[1]</sup> [I,D,1], nicht jedoch in TL und Gdf): *celes ales de vertuz, qui a primiers (prius) randoient suen en poc de gent, ... resonent or ... en la conversion de molt peules* 67v,14; 67v,17f.; 136v,6.

**PREMERAIN** adj.  
 FEW 9,378b. TL 7,1723,45 PREMERAIN. RheinfelderF 175.

• "erste(r, -s)": *l'enfarm aige de nostre premerain tens* 11r,20.

**PRIMICES** f. pl.  
 Lehnwort (It. *primitiae*). FEW 9,380a. TL 7,1858,45 PRIMICES.

• "Erstlinge, Erstlingsfrüchte": *il lient les primices de lor esprit en l'amor del celestien pais* 40v,21; *Li sainz peules d'Israhel est a Signor primices de ses bleis* 123v,12 (TL 7,1859,2); 123v,15.

**PRINCE** m.  
 • "Fürst": *ses nons iert apeleiz ... Princes de paix* 7v,7.

**PRINCIPAL** adj.  
 • (Ethik) ~ *virtut* "Kardinaltugend": *les quatre principals virtuz* 22v,16f.

**PRISON** f./m.? ¶ sg.rect.: Ø.  
 < *prehensio*. FEW 9,354a. TL 7,1896,23  
 PRISON (f. und m.).

• "Gefangenschaft": *Ezechiel li prophete fut avoc lui envoiez en prison* (captivitem) 9r,6; 9r,13.

**PRIVÉ** adj.  
 • *priveie amor* "Eigenliebe": *nos mismes amanz per priveie amor* (privato ... amore) 33v,9f.; 33v,15. • *priveie gloire* "Selbstgefälligkeit": *l'amor de priveie gloire* (privatae gloriae) 96r,4; 94v,20. • *priveie beste* "Haustier": (Esaüs) *denét a peire lo maingier de priveies bestes* (domesticis animalibus) 42v,4.

**PROCHIEN** adj. (4x -o-, 1x -oi-).  
 < \**propeanus*. FEW 9,450a. TL 7,1935,16  
 PROCHAIN.

• "nahe": (~ *a*) *li sant apostle ... furent prochien a nostre Rachetor* 44v,11f.; *poostez prochienes a Deu* 77aVerso,7; — (~ *de*) *les postez prochienes de Deu* 77aVerso,7; 140r,18. ♦ adv. ~*ement* "nächstens, bald": *maintes choses ke prochienement furent faites* 7r,22.  
 ⇒ PROSME, APROCHIER (mit APROCHEMENT).

**PROFEITER** vb. (2x -fei- [37v,16f.; 93r,20], 2x -phe- [55r,3; 88r,14]).  
 FEW 9,427b (sub PROPECTUS "Vorteil, Wachstum"). TL 7,1511,48 PORFITI(I)ER. Gdf 6,426a. GdfC 10,427b. Δ Seltene Graphie -ph-; in TL, Gdf, GdfC nur 5 weitere Belege: TL 7,1510,50 (= GdfC 10,427a); 1511,8; 1513,14 (= Gdf 6,426a); Gdf *pourphiteus* 6,426a (= TL 7,1513,14); *prophetizable* 6,437a (statt eine Bedeutung anzugeben setzt Gdf ein Fragezeichen, doch der hier gegebene Kontext legt die Bedeutung "nützlich" nahe); GdfC *prophit* 10,427a; *prophitables* 427a (= TL 7,1510,50); *prophetavles* 427b (SBernAn); *propheter* 427b; *prophitier* 427b.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 7,1509,42 PROFIT<sup>[2]</sup> bis 1513,10 PROFITOS; Gdf 6,425a PROFICHA-

- tr.indir./intr. "nützen": (tr.indir.) *a altrui exploit ne profetiet* (proficit) *mies* 37v,16f.; *Ke nos profetiet* (prodest) *ceu si tuit nos loënt et nostre consciënce nos acuset* ? 93r,20; — (intr.) *ke prophetet ceu ke ...* ? 55r,3; 88r,14.

**profete** ⇒ PROPHETE.

**PROICHIER** vb. (Ms. 36x *proi-*, 1x *p̄chant* [70v,6], 1x *p̄ochier* [138v,13], 1x *prei-* [59v,8]).

< *praedicare*. FEW 9,288b. TL 7,1712,1 PRËECHIER. Δ In allen zum Etymon *praedicare* gehörigen Lemmata mit Schwund des zwischenvokalischen *-d-* gibt es für *proi-* außer den Belegen aus GregEz nur folgende weitere: FEW *proiescier* 9,290a (β) (ca. 1250); *proicheurs* 290b (DexW); *proicherasse* 290b (Iothr. 1288–1354); TL *proichours* 7,1711,40; GdfC *proichier* 10, 403b (RobBlois). – Diesen kommen lautlich am nächsten: FEW 9,290b (2.a) *pracheor* (SThibAIM); *prachaours* (1279); TL *praichier* 7,1708,18+1713,2; *Praichiés* 1713,3; GdfC *praieceurs* 10, 403a (1300); *praiecier* 403a (Chev. au cygne); *preaichier* 403b; *praicoit* 403b (MousketR); *proescier* 403c (Aubery le Bourgoing).<sup>1</sup>

- tr./intr. (relig.) "verkündigen, predigen": (tr.) *proichier l'Ewangeile* 5v,6; passim; — (intr.) *ke li homme nen osesent proichier en lor enfarm aige* 11r,11; *proichant en totes les regiõns del munde* 26r,18; *preichier* 59v,8; *prochier* (Ms. *p̄-*) 138v,13.

**PROICHËOR** m. (Ms. 71x *proich-*, 1x *p̄oich-* [18r,27], 1x *p̄ich-* [114v,14], 2x *p̄och-* [18r,18; 99r,10], 1x *p̄ch-* [129v,22], 1x *p̄oach-* [20v,11], 1x *preich-* [130r,3], 1x *prech-* [129v,20]). ¶ sg.rect.: *-chieres* 18r, 18; etc.

< *praedicator*. FEW 9,290a/b (2.a). TL 7, 1710,31 PRËECHËOR.

- "Prediger": *proichëor* 18r,27; passim; *proachëor* (Ms. *p̄ch-*) 20v,11; – (sg.rect) *prochieres* 18r,18; 99r,10; 129v,22; *prechieres* 129v,20; *prechieres* 130r,3.

**PREDICACION** f. (43x [?] *-c-*, 7x [?] *-t-* [106v,22f.; 124v,15; 127v,2; 135r,4; 135v, 3; 137v,11; 138r,20]). ¶ sg.rect.: *-s* 15v,19; 45r,9; 68r,3; 135r,4; 135v,3.

Kirchenlat. Lehnwort (lt. *praedicatio*). FEW 9,290b. TL 7,1706,21 PREDICACION.

- christl. "Verkündigung, Predigt": *por ceu k'en sapet de quel auctoriteit il soit en predicacion* 11v,20; *predicacion* 106v,22f.; etc. • "Rede, (das) Reden" (diese Bedeutung in TL nicht aufgeführt; vielleicht könnte sie das Fragezeichen 7,1707,12 ersetzen): *en cum granz parolles de franche predicacion* (praedicationis liberae) *Moy'ses s'esdracét ... encontre lo roi d'Egipte* 59v,10.

**PROIER** vb. (Ms. 6x *proi-* [18v,19; 64r,6; 110v,2+3; 112v,20; 115r,21], 3x *p̄oi-* [66v,23; 115r,23; 132v,17]; 1x *p̄i-* [111v, 21]; 1x *pre-* [115v,2]; – endungsbetont *-oi-*; stammbetont 7x *-ei-* [63v,23; 77r,5; 127r,22; 127v,8; 128r,10+21; 133v,13], 1x *-e-* [115v,2], 7x *-oi-* [64r,6; 66v,23; 110v,2+3; 112v,20; 115r,21+23] [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

< *precari*. FEW 9,337a. TL 7,1840,21 PRIER.

- tr. "bitten, ersuchen": *proient* (rogant) *k'il soient ...* 110v,3; *Je te prei* (quaeso), *chier Sire sainz Pols, ke te me dies ...* 128r,10; *prei* (peto) 133v,13. • tr. "inständig bitten, flehen, beschwören": *proient* (deprecantur) 110v,2; *li proievent* (deprecabantur) *k'il sa main matez sor lui* 111v,21; (supplicans) 112v,20; *jeu te prei* (obsecro) *ke tu me lasses* 77r,5; *Argüe, preie* (obsecra), *chose en tote patience et en tote doctrine* 127r,22; *je vos prei* (obsecro) 127v,8; *Precet* (exoret) *donckes li prophetes ke ...* 115v,2. • intr. "beten": *nostre Racheteres proievēt* (intercedit) *por ses porsevors* 18v,19; 64r,6; 66v,23; 132v,17; *ke cil preicet* 63v,23.

**PROIERE** f.

< *precaria*. FEW 9,339a PRËECARIA "Bittschrift". TL 7,1846,41 PRIERE.

- "Bitte": *per la proiere* (petentibus) *de mes freres* 1r,12. • "Gebet": *s'afflient en proieres* (prece) *et en lamentacions* 31r,18; 68r,20; 120v,16; 133v,15.

**promasse, PROMATEMENT, PROMETRE, PROMESSE, PROMISSIÖN** ⇒ MATRE.

**PRONONCIER** ⇒ NONCIER.

BLE bis 426a PROFITOS; 437a PROPHETIZABLE; GdfC 10,426c PROFIT bis 427b PROFITANT.

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 7,1709,47 PRËECHABLE bis 1712,1 PRËECHIER; GdfC 10,403a PREECHEOR, PREECHIER; FEW 9,288 PRAEDICARE.

**PROPHETE** m./f. (-*ph-* passim, 18x -*f-* [42v,26; 45v,9+13; 47v,2; etc.]; ⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 2. [Apostroph = Kontraktionskürzung]).

< *propheta*. FEW 9,451b (zum Genus: 452a). TL 7,1954 PROFETE (m. und f.). Wo in GregEz das Genus ersichtlich ist, ist es zu 63% als m. und zu 37% als f. zu erkennen. – Zweimal steht das Wort für lt. *psalmista*: *la prophete* 12v,2; *li profetes* 72r,13.

• "Prophet": *phophete* passim; — (als m. zu erkennen) *li primiers livres en Ezechiel lo prophete* 1r,26; *dist li prophetes* 2r,14; *li saint prophete donent consoil* 8r,19; 8v,22; 10v,19; 11v,19; etc.; — (als f. zu erkennen) *Nathan li prophete* 8r,25; 9r,6; 13r,10; etc.; *la ~* (insges. 19mal; *la* oder *lo* ~? 50r,5); *aüvront li ciel Ezechiel li prophete* 12r,12; *la prophete* 12v,2; 13v,3; 22r,14+24; 41r,26; 50r,5 (*lo?*); 68v,12; etc. • pl. (AT) "Propheten" (Prophetenbücher): *en la Loy et en Prophetes* 15r,1; etc.

**PROPHETER** vb.

FEW 9,452a ([III.] afr. *propheter* [ca. 1120 – ca. 1300]). TL 7,1955,40 PROFETER. Gdf 6,436b: zwei Belege für *prophetant* als Substantiv (Lib. Psalm; BibleMacé).

• tr./intr. "weissagen": (tr.) *li passions ... propheteie est* 47r,12; — (intr.) *Si tuit prophetent* 1v,20; *propheteivent* 109r,12.

♦ pc.pr. substantiviert "Prophet": *li cuers del prophetant* 2r,11; 3r,17+23; 3v,6+22; 4r,12; 4v,25 (immer für 'prophetantis').

**PROPHECIE** f.

• "Weissagung, Prophetie": *est apeleie prophecie ... por ceu k'ele äuvre ceu ki est reponuit* 2r,3; passim.

**PROPHECIEN** adj.

FEW 9,452b. TL 7,1951,10 PROFECIEN. Gdf 6,436a. In FEW, TL, Gdf jeweils einziger Beleg: 13r,14. Fehlt in DMF. Δ Hapax.

• "prophetisch": *li ordenes de propheciene locucion* 13r,14; 83v,15.

**propheter** "nützen" ⇒ PROFEITER.

**PROPICIACIÓN** f. ¶ sg.rect.: -s 67r,2.

Lehnwort (lt. *propitiatio*). FEW 9,454a. TL 7,1983,4 PROPICIACIÓN.

"Versöhnung": *Lo quel Deus atornét propiciación en son sanc* 48r,11 (TL 7,1983,4); 67r,2; *Assi cum en propiciación est mis un ars en la nue* 83r,1.

**PROPICIATORE** m. (4x -*tore* [48r,6+9+14f.+26], 2x -*toire* [48r,2; 48v,7f.]).

Lehnwort (lt. *propitiatorium*). FEW 9,454a. TL 7,1983,17 PROPICIATOIRE. GdfC 10,433c.

• bibl. (AT) "Versöhnungsplatte, Gnaden thron" (s. Ex 25,17ff.): *nostres Sires comandet faire lo propiciatoire el tabernacle* 48r,2 (TL 7,1983,20); *Li uns des quels cherubin stet a l'un des chiés del propiciatore* 48r,14f. (TL 7,1983,21); etc. (jeweils für 'propitiatorium').

**PROPOSER** vb. (1x *pro-*, 1x *por-* [vgl. PORLOIGNIER, PORNONCIER, PORPANRE, PORVOCHIER]).

FEW 8,70b *proposer* (sub 60b PAUSARE; zum Verhältnis PAUSARE/PONERE: 74a). TL 7,1988,8 PROPOSER.

• tr. "sich vornehmen": *il uevrent ceu k'il avoient proposeit* 27v,1; *cil qui et porpo seit de servir* 25v,9.

**PROPOSEMENT** m.

FEW 8,71b *proposement*. TL 7,1987,3 PROPOSEMENT.

• "Vorsatz, Vorhaben": *li cuers est el millor estaige de boen proposement (deliberationis)* 28r,20.

**PROPOSICIÓN** f.

FEW 9,457. TL 7,1990,20 PROPOSICIÓN.

• "Vorsatz, Vorhaben": *uverrai el saltier ma propos[ic]ion (propositionem)* 125r,21 (vgl. PsOxf [TL 7,1990,50ff.]); 125r,24 (jeweils für 'propositio').

**PROPRE** adj.

< *proprius*. FEW 9,457a. TL 7,1991,2 PROPRE.

• "eigen": *de lor propre esprit* 8r,21; 32v,17; *donent as besignous molt de lor propres choses* 34v,3; *repairet assi cum frans a sa propre terre* 47v,22; etc. ♦ adv. ~ment "selber": *ceos mals ke nos avons proprement fait* (ea mala quae propria habemus) 126r,4.

**PROSME** m.

< *proximus*. FEW 9,489a. TL 7,1962,35 PROISME. Gdf 6,429b. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.8 (o vs. oi).

• "Nächster, Mitmensch": *si lonz cum nos vivons entre nos prosmes* 23v,11; *s'il ameivet son prosme ensi cum lui* 34r,14; passim.

⇒ PROCHIEN.

**PROSPERITEIT** f. (7x -*teit/z*, 1x -*tét* [45r,11]).

¶ sg.rect.: -teiz 140r,1+16.

Lehnwort (lt. *prosperitas*). FEW 9,467b (III.). TL 7,1999,6 PROSPRETÉ.

- "glücklicher Umstand, Glück, Erfolg": *li predicacions ke ne puet estre retenue per nule aversiteit, ne ke n'est esleveie en prosperitet* (prosperitatibus; Bürke: 'durch Erfolge überheblich') 45r,11; *les aversiteiz et les prosperiteiz* (adversa et prospera) 42r,5; etc. • *estre en* ~ "sich im Glück befinden, gedeihen": *cil ki de Deu se depart et est ens prosperiteit* (prosperatur) 140r, 17.

**PROUT m.**

< vlt. *prode* (aus *prodest*). FEW 9,417a. TL 7,1916,20 PRO. DC 3,484 PRODUM "lucrum". RheinfelderL 57.

- "Nutzen": *nostres Racheteres les* (noz biens) *nos et assi doneit por lo prout de noz prosmes* 64v,14; 133v,5 (jeweils für 'utilitas').

**PROVEANCE, PROVIDENCE ⇒ VÈOIR.**

**PRUDENCE f.**

- "Klugheit": *prudence* (vgl. Anm. zu *science* 22v,21), *force, justise, atamprance* 22v,18; 22v,22.

**PUBLICAIN m.**

- bibl. "Zöllner": *je ne suis mies si cum maint altre homme, – ravisor, torturier, avoltre, et assi cum cil publicains* 54v,25f.; 60r,1f.

**PUEZ adv.** (*puez passim*, 1x *puis* [32v,22], 1x *pués* [100r,10], 1x *pois* [121r,17]).

< vlt. *\*postius*. FEW 9,241b (II.; zur Etymologie *\*postius*: 244b). TL 7,2060,12 PUIS. RheinfelderF 669.

- "sodann" (TL 7,2062,12): *Devant se doit confarmer li panse et puez après ...* 11v,16.
- *et* ~ "und ebenfalls": *li prophetes ... de science estoit susleveiz et pois per vie ensamble* (pariter; Bürke: 'gleicherweise im Wissen erhoben und im Lebenswandel ent-rückt') 121r,17. ♦ (konjunktionaler Ausdruck) ~ *ke* • (kausal) "da ja, da nun, da doch" (TL 7, 2068,50): *puez ke* (si) *nostres Sires n'estoit mies avec ous, por cai ... ?* 9v,16; 13v,16; *puez ke* (quia igitur) *li active vie est menre de merite ke li contemplative, si est a droit dit ...* 23v,2; (quoniam) 30r,1; (quia ergo) 30r,24; (dum) 38r,19; (cum) 39v,5; etc. • (temp.) "nachdem" (TL 7,2066,49): *apranment bien a ovrer puez qu'(postquam)il vinrent a servise de Deu* 24v,12.

**DESPOIZ adv.**

FEW 9,243b. TL 2,1430,46 DEPUIS.

- (temp.) ~ *ke* "seitdem" (FEW 9,244a): *Despoiz ke tu parles a ton serjant, suis de plus enscombeire langue* 77r,6.

**PUIS m.**

< *puteus*. FEW 9,626a. TL 7,2074,24 PUIZ. RheinfelderL 245 (-ui- statt -oi- unerklärt, vielleicht Einfluss eines [aus dem Lateinischen früh entlehnten] frk. *\*putti* [nhd. "Pfützte"].

- "Brunnen": *les decors de ton puis* 136v,16.

**PUISIER vb.**

- tr. "schöpfen": *je ti[n]g molt a descove-nant chose ke tu puiseses si povre awe* 1r,16; *il puisent secretement de la fontaine d'amor* 41r,15; 41r,20;

**PUMELAT m.** (5x *pu-*, 2x *po-* 45r,7f.).

FEW 9,152b POMUM. TL 7,1393,13 POME-LET "Ornament in runder Apfelform".

- "(runder) Knauf": *pumelat* 45r,20+21; *Li pumelas* (sphaera) *tornoiet de tote part* 45r,8; 45r,9; *les pumelas* 45r,17; *un traitiz chandler de tres nat or, sa hanste et ses branches et hanepés et pomelaz* (sphaerulas) 44r,13 (TL 7,1393,18); *pomelas* 45r,7f.

**PUR adj.**

- "rein, unvermischt, pur": *de tres pur or* 44r,20; etc. • fig. "lauter, aufrichtig": *aimet son prosme per pure panse* 35r,3. ♦ adv. ~*ement* "einfach, schlicht und einfach, unbedingt": *amer* (lo prosme) *por Deu purement* (pure) 107v,10.

**PURTEIT f.**

- "Reinheit, Lauterkeit": (fig.) *sovent avient ke orgoiz trespasset en parolles et desiret c'um lo tignet por franchise de purteit* 53r,15.

**ESPURGER vb.**

- tr. "reinigen": *il espurget les uns per tribulacion* 9r,18.

**PUT adj.**

FEW 9,632a PUTIDUS "stinkend; widerwärtig"; 632b adv. *putement* (14. Jh. – ca. 1450). TL 7,2103,34 PUT; 2107,40ff. *pute-ment* (18v,9 als erster Beleg genannt). Gdf 6,473a PUREMENT (18v,9 als erster Beleg genannt). Δ Als Adverb Erstbeleg.

- "übel, widerwärtig": *putes mors* 140r,24. ♦ adv. ~*ement* "auf üble Art": *il ne respondét putement encontre* 18v,9 (TL 7, 2107,41).



## Q

### QUA determ.rel.

~ *part* Übernahme eines lat. Ausdrucks *qua parte?* Ad FEW 2,1464a. Δ Hapax. Vgl. DMF QUA<sup>[1]</sup>.

- (pronominaler Ausdruck) ~ *part* "wo": *li leus est aüverz ... qua part (unde) li anemins il puet entrer* 71v,10.

### QUALITEIT f.

Lehnwort (lt. *qualitas*). FEW 2,1414b. TL 2,17,35 CALITÉ. GdfC 10,453b QUALITÉ.

- "Eigenschaft, Art und Weise, Beschaffenheit": *nos avons traitié des tens de prophecie, si doiens or aüvrir ancune chose des manières et des qualitez* 3r,15; *seront configureit li cors des esleiz per* (⇒ Anm. zum Text) *la clarteit del cors do Signor, et ja soit ceu qu'il nen aient mies la qualiteit per nature, si ...* 19v,15; 134r,1+14+17+23.
- "Umstand, Situation": *chaingier lo cuer ens diverses qualitez* (gemeint ist: sich jeweils anzupassen) 134r,1.

### QUANT<sup>[1]</sup> conj. (QUANT<sup>[1]/[2]</sup>: *qu-* passim, 1x *q[u]ant* [68v,6], 1x *k-* [*kan* 126r,11]; 6x *-n* [jeweils vor *k/qu*: 18r,12; 43r,1; 69r,24; 69v,3; 109v,14; 126r,11]).

< *quando*. FEW 2,1416a. TL 2,26,5 CANT<sup>[1]</sup>.

Zu QUANT<sup>[1]/[2]</sup>: Vor *k/qu* 6mal *-n* (*quan k'il* 18r,12; etc.), aber: *quant conpunctions vient* 7v,26; *quant ke* 19r,15; 20r,24; *quant Criz nostre vie aparrit* 51v,18; *de quant k'il* 116v,1; etc. Bei *quan il enswardeivet* 27v,22 dürfte es sich um ein Verschreiben handeln (im Text in *quan[t]* korrigiert).

- (temp.) "als": *quant li tens d'oit anz fut passeiz* 1r,10. • (temp.) "wenn": *quant li plus gros maingiers seroit useiz, si repairst om ... as plus subtils viandes* 1r,23; (la prophecie) *pert ... la raison de son nom quant ele parollet ou del tens trespasseit ou del present* 1v,10. — Passim. ♦ (adverbiale Ausdruck) ~ *ke* (*ce*) *soit* "dereinst, zu seiner Zeit": *il ... lo (peule) porveit a rassembler, quan ke soit* 43r,1; *quan que soit* 69r,24; 69v,3; 109v,14; (li cors) *doit kan ke soit morir* 126r,11; — *quant ke ce soit* 19r,15 (jeweils für 'quandoque').

### QUANT<sup>[2]</sup> pron./determ.rel./interr. (Varianten ⇒ QUANT<sup>[1]</sup>).

< *quantus*. FEW 2,1418a. TL 2,29,1 CANT<sup>[2]</sup>.

- "wieviel": *li anoncét quant anz il vive-roit* 7v,10; *tantes fieies ferroit Sirie quantes fieies il ferroit la terre* 6v,23; 7r,1; *en quantes manieres* 78r,16; etc. ♦ (konjunk-tionaler Ausdruck) *de ~ ke* "was auch immer" (quidquid): *de quant ke tu trueves* 20r,24; 26r,19; *de quan k'il* et 18r,12.

### QUATRE num.card. (Ms. *quatre* passim, 1x *.iiii.* [20r,4]).

< *quattuor*. FEW 2/2,1440a. TL 2,70,30 CATRE.

- "vier": *li samblance de quatre bestes* 16v,3; *les quatre regions del munde* 22v,12; passim; *.iiii. faceons* 20r,4.

### QUART num.ord.

< *quartus*. FEW 2/2,1422a. TL 2,55,26 CART. RheinfelderF 170; 178.

- "vierte(r, -s)": *ceu m'avint el trezime an, el quart mues* 10v,2; *Li premiere est science, li seconde force, li tierce justise, li quarte temprance* 22v,21; 28v,21.

### QUARANTE num.card.

< *quadraginta*. FEW 2,1391a. TL 2,42,17 CARANTE.

- "vierzig": *chakerunt la sainte citeit quarante dos muoes* 135r,20.

### QUARANTISME num.ord.

FEW 2,1391a. TL 2,44,1 CARANTISME.

- "vierzigste(r, -s)": *al quarantisme jor montét en ciel* 5v,11 (TL 2,44,5).

*que* ⇒ KE<sup>[1]/[2]</sup>.

QUEL ⇒ Grammatikkapitel 6 INTERROGATIV-/RELATIVPRONOMEN BZW. -DETERMINATIV *quel*.

### QUERRE vb.

< *quaerere*. FEW 2/2,1408a. TL 8,66,35 QUERRE. RheinfelderF 625.

- ¶ *querre* 33r,20; 33v,5; etc. (insges. 12mal); *quarre* 36r,4; *q̄rre* 4r,5. ¶ pr.: (1.) *quier* 133v,15; (2.) *quiers* 57r,9+12; (3.) *quiert* 16v,14; 30v,25; 35r,5; etc. (insges. 12mal); (6.) *quierent* 6r,21f.; 31r,22; 43v,26; — (2.) *quers* 56v,7; (3.) *quert* 12r,7; 60v,24; 109r,18+20; (6.) *querent* 21r,26; 95v,11; — (4.) *quarons* 74v,16; 77aVerso,17; 85v,9; 119v,14; (5.) *quarois* 13v,15. ¶ subj.: *queret* 94v,8; 136v,13; *quarons* 118r,11; 141v,11. ¶ imp.: *quaroiz* 50r,5. ¶ impf.: *quaroit* 6r,10; 27r,14; 132v,21. ¶ fut.: *querrai* 126r,8; 129v,4; (*je*) *querra* 125v,2 (vgl. *je suscitera* 8v,13); *quarrit* 125v,11. ¶ pc.pr.: *quarant* 15r,4;

28v,11; 60v,10f.; 107r,5. ¶ pf.: *quarui* 1r,11; *quarut* 97v,24; *quarurent* 6v,9; 137r,6; *quaruit* 97v,26; *quarét* 42r,26; 93v,2; — *quist* 7v,16; 98r,1. ¶ subj.impf.: *quarest* 106v,9f. ¶ p.p.: *quis* 33r,15; etc.; — (f.) *quise* 33r,15; etc.

• tr. "suchen, holen, aufreiben": *envoiét por querre la venison* 4r,5; *Li diaules, vostres aversaires, encerchet quarans cui il puit devorer* 60v,10f. • tr. "(nach jemandem) verlangen, zu sprechen wünschen": *troi baron te quierent* 6r,21f. • tr. "suchen nach": *sel quarurent per valleies et per roches* 6v,9; *quarut un leu ou il puist fuir* 97v,24. • tr. "fragen nach, verlangen": *Quarois vos dons esprovement ... ?* 13v,15. • tr. "fragen nach, sich erkundigen": *quaroit lo leu ou li fers estoit cheüz* 6r,10. • tr. "fragen, untersuchen, nachforschen": *om quart k'ancune chose soit ...* 12r,7. • tr. "suchen, trachten nach, aus sein auf": *celes choses qu'il quierent* 31r,22; *querre vengeance* 35v,28; 85v,9; 106v,9f.; *quarant les waïns del presant munde* 107r,5; *lai habitet Deus ou li vraie paix est quise* 114r,17; *li fort quarurent mon ainrme* 137r,6. • tr. "sich wünschen": *li femme ke quaroit son enfant* (quaerebat filium) 132v,21. • tr. "sich berufen auf": *Por ceu ke li bienäurous Job ... se vit asallir per falses parolles, si quarét* (quaesivit) *son tesmoig[n] en ciel* 93v,2.

#### ENQUERRE vb.

< *inquirere*. FEW 4,706b *enquerre* (INQUIRERE); 2/2,1408b *esquerre* mit Anm. 7 [1410b]: "Dem lt. EXQUIRERE nachgebildet". TL 3,484,42 ENQUERRE; 3,1272,10 ESQUERRE<sup>[2]</sup>. Zum Problem der Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER). Δ Hapax-Formen: Bei den zu *inquirere* bzw. *exquirere* gehörigen Wörtern sind *ensquerre* TL 3,1273,4 (GregEzH 105,28 = 121r,3f) und 3,1273,24 (GregEzH 33,19 = 33v,5) die einzigen Belege für *-ns-* in der Vorsilbe.<sup>1</sup> Zur Sternchenform \**exquaerere*

(Gamillscheg 399b [TL 3,1272,11]): das Wort ist als *exquirere* häufig belegt (so auch als lateinische Entsprechung für 33v, 5).

• tr. "prüfen, erforschen": 28v,11; *cusance-nous chaske jor de lui a ensquerre* (*exquirere*) *et a conossere* 33v,5 (TL 3,1273,24); 121r,3f. (TL 3,1273,4). • tr. "gerichtlich verfolgen"<sup>2</sup>: *enquarant celui cui il porent anceoïs anoncier* 15r,4.

#### REQUERRE vb.

< *requirere*. FEW 10,282b. TL 8,961,22 REQUERRE.

• tr. "hersuchen, zur Stelle suchen": *requarui* (*requirere* *studui*) *les escroues de notors* 1r,11. • tr. "fordern, einfordern, haben wollen": *je requerra son sanc de tes mens* 125v,2; 125v,11; 126r,8+17. • tr. "erfordern": *li cause des pechëors requiert* (*exigit*) *ke ...* 16v,14. • tr. "streben nach": *despitanz les temporals, requaroit* (*quirebat*) *tant solement les spiritalis* 27r,14; *por ceu qu'ille ceu puist aquaster qu'ille en celestienes choses requiert* (*appetit*) 30v,25; *requerre les choses davantrienes* 33r,20; *requiert* (*requirit*) *les lieies choses del munde* 35r,5. • tr. "sehndend erwarten": *Cestei novele creature requaroit* (*requirit*) *sainz Pols* 107r,25. • tr. "untersuchen, forschen nach": *requerent* (*requirunt*) *l'espirit de la latre* 21r,25f.; *requierent ce qu'ille* (la sainte hystoire) *signifiet* 43v,26; 57v,9. • tr. "(Wort) wiederholen": *samblet ke cille mises parolle de davanti soit requise* (*repetita*) 33r,15. • tr. "bitten": *il requaruit k'il li fust leus* 97v,26. • tr. "befragen": *Requarons dons saint Pol* 118r,11; — (tr.indir.) *Josaphat li requist des choses a venir* 7v,16. — Etc.

#### REQUIREMENT m.

FEW 10,283a. TL 8,960,24 REQUEREMENT.

---

ENQUEREMENT, ENQUEROR, ENQUERRE, ENQUESTOR, ENQUESTEMENT, ENQUESTION, ENQUISE, ENQUISICION, ENQUISITION; 4,589b INQUIRIER, INQUISITÉ, INQUISITEUR; GdfC 9,473c–474c ENQUERIR, ENQUESTANT, ENQUESTE, ENQUESTER, ENQUESTOR, ENQUISITION; 10,18c–19a INQUISICION, INQUISITIF, INQUISITORIAL.

<sup>2</sup> Das hier zugrunde liegende *inquirere* bedeutet genauer: "als gerichtl. t.t. = die nötigen Aufschlüsse, Beweismittel zur Klage gegen jmd. erforschen" (Georges 2,296 INQUIRO).

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: FEW 4,706b INQUIRERE; Bartsch ENQUERRE; TL 3,484,12–488,32 ENQUEREMENT, ENQUERËOR, ENQUERRE, ENQUESTE, ENQUESTEMENT, ENQUESTËOR, ENQUESTER, ENQUESTERESSE, ENQUESTION, ENQUISICION, ENQUISITOR; 1271,22–1273,33 ESQUERRE<sup>[2]</sup>, ESQUESTE; 4,1402,39 INQUISICION; Gdf 3,216c–217c ENQUERABLE, ENQUERANT,

- "Prüfung, Erforschung": *encerchier el requarement de nostre cuer* 36v,3 (TL 8,960,43).
- "(das) Streben (nach)": in 136r,21 wird *requarement* (durchgestrichen; für 'appetitu') vom Kopisten bzw. Korrektor ersetzt durch *desier* (*desier de los et de gloire*).

⇒ QUESTION.

**QUESTIÖN** f. ¶ sg.rect.: -s.

- "noch zu lösende Frage, Problem": *li pri-miere questions naïst de ceu k'...* 10v,10; *S'il parleivt par tot de lui, si ne seroit mies questions* 13r,21; *faire questions* (occupari ad questiones; Bürke: 'an irgendwelchen Problemen herumgrübeln') 31r,4; etc.

⇒ QUERRE.

**QUITE** adj.

< *quietus*. FEW 2/2,1470b. FEW 2/2,1471b (II.1.a) "qui a payé ce qu'il doit". TL 8, 108,27 QUITE.

- "(von einer Verpflichtung) frei, (einer Verpflichtung) ledig": *fut li femme quite del dat de son dator* 22r,17.

⇒ COIT (mit COIEMENT, COISIER, COISEMENT).

**quoment** (COMENT) ⇒ CUM.

## R

**RABASSIER** ⇒ BAS.

**RABATRE** ⇒ BATRE.

**R'ABITER** ⇒ HABITER.

**RABUNDER** ⇒ HABUNDER.

**RACHETER** ⇒ ACHETER.

**RACHIER**] vb.

FEW 10,35a RAKK-. TL 8,134,14 RACHIER<sup>[2]</sup>. Δ Regionale Form (Trotter 42) (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.17).

- intr. "spucken": *Se li mist nostres Sires ses doies en orolles, et si rachét* (expuens), *si li toché sa langue, si eswardét vers lo ciel, si engemit, disanz : Effeta* 111v,24; 112r,13; (pf.) *rachet* 112r,2f.

**DERACHEMENT** m.

TL 2,1432,48 DERACHEMENT. Δ Selten: TL hat nur einen weiteren Beleg, und zwar aus SBernAn<sup>2</sup>S.

- "(das) Anspeien": *nostres Racheteres de l'umaine lignieie soffrét les derachementz* (sputa) 59v,5 (TL 2,1432, 49f.).

**RACINE** f.

< *radicina*. FEW 10,18b. TL 8,135,5 RACINE.

- "Wurzel": (jeweils fig.) (Daniel) *mostrét la racine* (radicem) *de cest songe* 3r,7; *la racine* (radicem) *de l'ystoire* 10r,25; 18r,15; 91r,12+14; 107v,13; 123v,24.

**ENRACENER**] vb.

FEW 10,20a. TL 3,489,1 ENRACINER.

- tr. "einwurzeln": *bien enracenez en la terre* 11v,1; 11v,12f.

**RACUSER** ⇒ ACUSER.

**RAIIER**] vb.

< *radicare*. FEW 3,235a. TL 8,133,30 RACHIER<sup>[1]</sup>.

- tr. "herausreißen, ausrotten, von Grund auf zerstören": (fig.) *il raiet* (evellit) *lo cuer per lo debotement de mavais desier de l'estaige de sa droiture* 14v,11 (TL 8,133, 49); *Tote li plantacions ke mes Peres de ciel n'et planteit, serit raieie* (eradicabitur) 54v,3 (TL 8,133,52); *Nos vèons raieies* (erutas) *les citeiz* 89v,17 (TL 8,133,52); (fig.) *ne raiet* (evellunt) *mies lor cuer de desiers del munde* 140v,1.

**RAIM** m.

< *ramus*. FEW 10,39a. TL 8,194,49 RAIM.

- "Ast, Zweig": (fig.) *se li droiture de santement pert l'umiliteit de parler, ille conrunt la racine del san el raim de la langue, li quel vice n'est jai mies del raim, mais de la racine* 91r,12+13.

**RAISON** f. ¶ sg.rect.: *raison* 32v,25 (mit *discrecion* 125r,6 und *maison* 99r,7 innerhalb von GregEz der einzige Fall, dass der Sg.Rect. f. auf -on nicht auf -s endet; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.1; Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.2).

< *ratio*. FEW 10,105a. TL 8,210,1 RAISON.

- "Vernunft" (TL 8,217,5ff.): *selonc l'us de raison* 11r,7; *est hom per raison* 30r,1.

- "Begründung, Grund" (TL 8,221,47ff.): *li prophecie ... pert ... la raison de son nom quant ele parollet ou del tens trespasseit ou del presant* 1v,10; *en ceste chose nos vient davanti ligiere raison* (Bürke: 'einfache Antwort') 32v,25; 38r,18.

**RAISENAULE** adj.

FEW 10,105a. TL 8,223,49 RAISONABLE.

– Es finden sich folgende weitere Belege mit -sen- statt -son-: FEW 10,109b *rasenable* (1247); *roisenable* (1348); *raisenaulement* (1297); GdFC *rasenaule* 10,476b (1247); *rasenaules* 10,476b (1249); *roi-*

*senables* 476b (1348); *raisenaublement* 476c (1255); *raisenaulement* 476c (1297).<sup>1</sup>

• "vernunftbegabt": *li hom est beste raise-naule* (rationale ... animal) 29v,14.

**RAIT** m.

< *radius*. FEW 10,21b. TL 8,180,44 RAI.

• "Strahl" (etwas, das sich geradlinig ausbreitet): *Li aisle ... tient senz ensblouement ses oilz estampiz el rait del soloil* 29v,18.

**RALASSIER** ⇒ LASSIER.

**RALER** ⇒ ALER.

**RALOIGNIER** ⇒ LONC.

**RAMENER** ⇒ MENER.

**RAMENTEVOIR**] vb.

FEW 6/1,732a MENTE HABERE; 732b *ramentevoir*. TL 8,248,47 RAMENTEVOIR.

• "zur Sprache bringen, erwähnen": *Por ceu ke ju pansai ke vos ne postés panre les sacremenz de sa diviniteit, si vos ramentui jeu* (locutus sum) *tan solement les enfarmes choses de son humaniteit* 101v,8 (TL 8,249,2).

**RAMPLER, RAMPLEMENT, RAMPLIR** ⇒ AMPLER.

**RANDRE** vb. (18x -a-, 5x -e-).

< *rendere*. FEW 10,171a. TL 8,787,4 RENDRE. RheinfelderF 627 (vlt. *rendere* gekreuzt mit *prendre*).

¶ *randre* 55r,2; 107v,10; 126r,20; *rendre* 36v,8. ¶ pr.: (1.) *rant* 54v,21; 128r,4; (3.) *rant* 43r,7; 72v,18; *rent* 38r,8; (4.) *randons* 85v,11f.; (6.) *randent* 18v,7; 92v,12+16; 132v,10. ¶ subj.: *randet* 51v,27; — *rancent* 38v,15. ¶ imppt.: *randons* 84v,17; 85r,7; *randons* 41r,24. ¶ impf.: *rendoit* 54v,22; *randoient* 67v,14. ¶ fut.: *renderai* 42v,7; *randerit* 74r,14; *randerunt* 69v,20. ¶ pf.: *randét* 55r,11. ¶ p.p.: *randuz* 102r,23.

• tr. "von sich geben, (Licht) ausstrahlen": *por ceu k'il ... rancent* (reddant) *flames d'essamples* 38v,15. • tr. "darbringen": *Sire, en mi sunt tei desier, les quels je renderai a ti en los* 42v,7. • ~ + Prädikativ "zu etwas machen": *rendre ... cusan-cenous* 36v,8; *il rent ... lapanse ... nate del*

*ruil de pechiét* 38r,8; 126r,20. • tr. "(etwas mit etwas) vergelten": *Wardeiz k'ancuns de vos ne randet a ancun mal por mal* 51v,27; *randre anemistiez as anemistiez* 107v,10.

• ~ *encontre* (adv.) "heimzahlen, vergelten" (sich für etwas rächen): *soffrent les laidanges, et si ne randent nule encontre* 18v,7; *il li randerit encontre mal por mal* 74r,14. • ~ *graires* "danken": 41r,24; 55r,2; 54v,21+22; etc.

**RANDEMENT** m. (2x ra-, 1x re-).

• "Vergeltung": *Jors de vengeance, ans del rendement del jugement Syon* (TL 8,785, 40) 50r,18. • ~ *de graices* "Danksagung": *randement de graices* 72r,10f. (TL 8,785, 36); 128r,4 (TL 8,785,35).

**RAPARILLIER** ⇒ APARILLIER.

**RAPELER** ⇒ APELER.

**RAPINE** ⇒ RAVIR.

**RAPORTER** ⇒ PORTER.

**RAPRESSER** ⇒ PRES.

**RAVENIR** ⇒ VENIR.

**RAVIR**] vb.

< \**rapire* < *rapère*. FEW 10,62a. FEW 10, 62a. TL 8,351,20 RAVIR. Zum Konjugationswechsel: FEW 10,63b (im Romanischen Übergang in die Konjugation auf -ire); RheinfelderF 414.

• tr. "entrücken": (fig.) *li contemplations, per la quele nos sommes ravit sor nos* 25v,17; (fig.) *raviz el soslevement de sapanse* 40v,2. • tr. "verleiten": *ke li maligne esprite ... ne nos ravissent en orgoil* (⇒ Anm. zum Text) 137r,3.

**RAVISOR** m.

FEW 10,62a (ad fr. *ravisieur* [seit Rosel-Langl, ca. 1230]). TL 8,358,4 RAVISSËOR (als erster Beleg aufgeführt und als einziger in dieser Form: *ravisor* GregEzH 52,23 [= 54v,25]). GdfC 10,490c. Δ Erstbeleg (?); Hapax-Form.

• "Räuber": *je ne suis mies si cum maint altre homme, — ravisor* (raptores), *torturier, avoltre, et assi cum cil publicains* 54v,25 (TL 8,358,6).

**RAPINE** f.

< *rapina*. FEW 19,68a. TL 8,293,4 RAPINE.

• "Raub": *quant il estoit en la forme de Deu, ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu* 18r,6; 34v,5f.; 35v,13f.

**RAVISKIR** ⇒ VISKIR.

**RAVOIR** ⇒ AVOIR.

**RE-, R-** bei Verben: • "wiederum, andererseits".

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: FEW 10,105a RATIO; TL 8,223,49 RAISONABLE; 224,33 RAISONÉ; 224,25 RAISONEL; 224,36 RAISONER; Gdf 6,569a RAISONABILITÉ, RAISONABLETÉ; 569b RAISONÉ<sup>[1]</sup>, RAISONÉ<sup>[2]</sup>, RAISONEL; 7,103a RESONABLE; GdfC 10,476b RAISONNABLE; 476c RAISONNABLEMENT, RAISONNEMENT, RAISONNER.

⇒ R'ABITER (⇒ HABITER); RABUNDER (⇒ HABUNDER); RALER (⇒ ALER); RAVENIR (⇒ VENIR); REDEVOIR (⇒ DEVOIR); REDIRE (⇒ DIRE); REÏSSIR (⇒ ISSIR); RELOËR (⇒ LOS); REPARLER (⇒ PAROLLE); RE-POOR (⇒ POOR); RESEMONRE (⇒ SEMONRE); R'ESTRE (⇒ ESTRE).

**REBOTER** ⇒ BOTER.

**RECEOIVRE** vb.

< *recipère* < *recipère*. FEW 10,145a. TL 8, 404,27 RECEVOIR. RheinfelderF 552; 414 (Konjugationswechsel).

Konjugationsformen ⇒ APERCEOIVRE.

• tr. "(Angebotenes) empfangen, entgegennehmen": *il recevoit lé donnes Naaman de Syrie* 2r,13. • tr. "erhalten, bekommen": *Jheremies et Daniël receurent l'espirit de prophecie en lor enfance* 12r,1; *quant ... il les (les parolles) recevoient* (Bürke: 'vernahmen'), *si remanoient lor cuer froit* 134r,2f.; 138v,3. • tr. "(als etwas nehmen)": *recevoient ... la latre de l'ystoire* (Bürke: 'nehmen ... wörtlich') 21r,25. • tr. "(an sich nehmen)": *ces pois (li mercheant) aparellent l'un por dener ligieres choses, l'atre por receoivre les pesanz* 34r,10. • tr. "annehmen, aufnehmen, sich zu eigen machen": *receoif (assume) en ton cuer totes les parolles ke je toi dui* 111v,12; *li uns cuers receoit la parolle d'enhortement et li altre n'et cure del receoivre* 113v,7+8 (für 'suscipere'); 113v,13+15; *receoit (admittit) li uns la parolle de chosement ke li altres ne receoit mies* 126v,19+20. • tr. "(Kampf) aufnehmen": *unt receut (susceperunt) la bataille* 71r,3. • tr. "übernehmen": *recevoient lo servise del diaule* (Bürke: 'das Amt der Dämonen') 12v,23. • tr. "sich zu Schulden kommen lassen": *enswardet ... qu'il ne receoivet aucune chose de repranement* 34v,20.

⇒ APERCEOIVRE (mit Konjugationsformen), CONCEOIVRE, DECEOIVRE.

**RECHËOIR** ⇒ CHËOIR.

**RECLAMOR** f.

FEW 10,153b (3.). TL 8,431,12 RECLAMOR (f.; einziger weiterer Beleg: BeaumCoutS). Gdf 6,668b RECLAMOR ("synonyme de reclamance"; einziger weiterer Beleg: GuillMach). Vgl. CONTRESTOR. Δ Erstbeleg.

• "Widerspruch": *si vos ... chëoiz en pechiët, ceu est assi de nostre culpe, les quels vos n'avoiz mies contrestor et reclamor*

(quos obsistentes atque reclamantes ... non habetis) *en vos malvaiz desiers* 125v,21 (TL 8,431,14).

**REDEVOIR** ⇒ DEVOIR.

**REDIRE** ⇒ DIRE.

**RENCLINGNER** ⇒ CLINER.

**RECOMANDER** ⇒ COMANDER.

**RECONOSSERE** ⇒ CONOSSERE.

**RECONTER, RECONTAULE, RECONTEMENT** ⇒ CONTER.

**REDOSSIÉT** ⇒ DOS<sup>[1]</sup>.

**REDOTER, REDOTAULE** ⇒ DOTER.

**redrasciez** ⇒ DRACIER.

**REFAIRE** ⇒ FAIRE.

**REFLOCHIER** ⇒ FLOCHIER.

**REFORMER** ⇒ FORME.

**REFRENER** ⇒ FRAIN

**REFRIGERE** ⇒ FROIT.

**REFUSER**] vb.

• tr. "verweigern, sich weigern": *15r,5f; si uns chascuns ... refusest avoir paix ensamble l'atre* 26v,9; *refuset enswarder lo damage* 35r,11; *ke cil ke davantriens est diët franchement ceu ke droiz est, et cil ke sogez est ne refust (recuset) mies a dire humlement lo bien* 91r,8; 117v,6; 134r,1. • tr. "(Angebot) ausschlagen": *refuset trespasser a repos de franchise* 25r,18; 72v,14+16.

**REFUSEMENT** m.

• *livre de ~* "Scheidebrief, Ehescheidungs-urkunde": *lo livre de refusement (libellum repudii)* 139v,20+22; 140r,4.

**REGEHIR** vb.

FEW 16,282a \*JEHHJAN (anfrk.) "sagen"; (Ablt.) afr. mfr. *regehir*. TL 8,658,3 REJEHIR. Gdf 6,738b.

• tr. "bekennen": *Enjoiz vos juste el Signor, et si regehiz la memore de sa sainteit* 40r,22; *regehir ceu k'il estoit coverz de charnals pechiez* 42v,11; (David) *ne s'anguissët mies de regehir ceu k'il avoit fait* 59v,25 (jeweils für 'confiteri'); (accusare) *reg[e]hir* 67r,14.

**REGENERACIÖN** ⇒ GENERACIÖN.

**REGIÖN** f. ¶] sg.rect.: Ø.

< *regio*. FEW 10,213b. TL 8,618,30 REGIÖN (f., auch m.).

• "Region" (eine der vier Weltregionen): *les quatre regiöns del monde, Oriant, Occidant, Meridiën, Septentrion* 22v,12; 26r,19.

• "Gegend, Gebiet": *en celei regiön* 38v,1.

**REGNE** m.

• "Reich, Herrschaft": *oinz el regne por roi* 7r,9; *a David dist k'il averoit son regne*

7r,15; etc. • (bibl.) ~ *de Ciel* [3mal], ~ *des Ciel*s [1mal] "Himmelreich": *Regne de Ciel* 25v,6; 26v,20; 100r,6; *Regne des Ciel*s 51r,19f.

**REGNER** vb.  
 • intr. "herrschen": *vit et regnet en l'unité del Saint Espir* 10r,20; 19v,27; 28v,18; etc.  
 ⇒ ROI.

**REÏSSIR** ⇒ ISSIR.

**RELANQUIR** ⇒ LANGUIR.

**RELEVER** ⇒ LEVER.

**RELIGĪOS** adj.  
 < *religiosus*. FEW 10,231b. TL 8,689,28 RELIGĪOS.  
 • "religiös": *il entreprirent religiose vesteüre ancoeis k'il aüssent forchachiét les vices* 106v,24; *matant tote la fiancé de sainteie el sol religĪos habit* 107r,7.

**RELOËR** ⇒ LOS.

**REMANOIR** ⇒ MANOIR.

**REMATRE** ⇒ MATRE.

**REMEMBRER** vb. (Ms. *-men-* [141v,25], *-man-* [108r,11; 116r,6], *-m-* [40r,18f.; 72v,9f.]).  
 < *rememorari*. FEW 10,237b. TL 8,723,22 REMEMBRER.  
 • tr.(dir./indir.)/intr. "ins Gedächtnis rufen, sich erinnern (an)": (tr.dir.) *remanbrant ses choses* 108r,11; — (tr.indir.) *remanbrant de sa propre enfarmeteie* 141v,25; — (intr.) *reupier la memore de ceste doceor en remanbrant et en parlant* 40r,18f. • unpersonlich "sich erinnern": *Si tu offres to[n] don a l'ateit et il te remebret ke tu es aucune discorde entre ti et ton frere* 72v,9f.; *il lor remanbret ... malement avoir pechiét* 116r,6.

**REMEMBRANCE** f. (Ms. *-men-* [129v,4], *-mē-* [129v,10]).  
 • "Erinnerung, Gedächtnis": *sa justise k'il fait et ne serit mies en remembrance remembrance* 129v,4; 129v,10.  
 ⇒ MEMOIRE.

**REMISSĪON** ⇒ MATRE.

**REMORDRE** ⇒ MORDRE.

**REMUEVRE** ⇒ MUEVRE.

**RENAISSERE** ⇒ NAISSERE.

**RENCLINGNIER** ⇒ CLINER.

**RENCOMMENCIER** ⇒ ENCOMMENCIER.

**rendre, rendement** ⇒ RANDRE.

**RENOIER** vb.  
 < \**renegare*. FEW 10,253a (*renoier*); 253b (*renoié*). TL 8,819,22 RENOIER<sup>[1]</sup>; 822,3 *renoié*.

• christl. Sprachgebrauch "verleugnen": *renoiet om Deu* 88r,7. • refl. "sich verleugnen": *Cil ki vult venir après mi, se renecet lui mismes* 106v,17; 106v,18.  
 ♦ p.p. als adj. (christl. Terminus) "abtrünnig": *je t'envoie as filz d'Israel, a genz renoiees* (apostatrices) 123v,5.

**RENOIÉT** adj. (p.p.).  
 • relig. "abtrünnig": *je t'envoie as filz d'Israel, a gent renoieie* 86v,9; *gent renoieie* 88r,5 (jeweils für 'apostatrices'); *cil est renoiez* (apostata) *que se departet de la foit* 88r,10; 88r,11.

**RENOIEMENT** m.  
 • "Verleugnung": *seinz Pieres plorét ameiement lo dechaement de son renoiement* 33r,4; 60r,5; 68r,21.  
 ⇒ DENOIER.

**RENOVELER** ⇒ NOVEL.

**RENSJOIER** ⇒ JOIE.

**rens-, RESWARDER** ⇒ WARDER.

**REPAIRIER** vb. (*-ai-* passim, *1x -a-* [95r,19]).  
 < *repatriare*. FEW 10,261a. TL 8,869,3 REPAIRIER.  
 • intr. "zurückkehren": *quant li plus gros maingiers seroit useiz, si repairest om ... as plus subtils viandes* 1r,23; *repaier* 9r,22f.; etc.; (cond.) *reparroit a vie* 95r,19; (fut.) *repaierunt* (das erste *r* nachgetragen) 135r,2; 135v,17+24; (cond.) *reparroit* 138r,6. • intr. "sich zurückziehen": *repaieranz de cest monde* 73r,8.

**REPAISSERE, REPAISEMENT** ⇒ PAISSERE.

**REPANRE** ⇒ PANRE.

**REPANTIR** vb. (6x *-pan-*, 3x *-pen-*).  
 < *repenitēre*. FEW 9,118b. TL 8,888,35 REPENTIR.  
 ¶ pr.: (1.) *repant* 78r,3; (2.) *repans* 103r,24; (3.) *repant* 77aVerso,25. ¶ pc.pr.: *repantant* 33r,2; 77aVerso,23. ¶ impf.: *repantivet* 53v,17. ¶ fut.: *repanterit* 78r,9. ¶ pf.: *repantét* 78r,6; *repentét* 32v,5.  
 • tr./intr./refl. "bereuen": (tr.) *repantant ceu k'il avoit fait* 77aVerso,23; — (intr.) *repantant por l'escorlorgement de sa char* 33r,2; — (refl.) *un homme ki se repantivet de son mesfait* 53v,17; 77aVerso,25; *Je me repant de ceu ke j'ai fait l'omme sor terre* 78r,3; 78r,6+9; 103r,24; *se repentét* 32v,5.

**REPANTEMENT** m.  
 FEW 9,119a. TL 8,887,11 REPENTEMENT.  
 • "Reue": *ne trovét mies la culpe k'il se reprenest assi cum per repantement* (reprehendat quasi per paenitentiam) 78r,13; *jors*

*ne chairiens per repantement en nostre faceon* 86r,21f. (TL 8,887,16); (pl.) *repantementz* 116r,4; etc.

**REPARLER** ⇒ PAROLLE.

**REPARTIR** ⇒ PART.

**repentir** ⇒ REPANTIR.

**REPONRE** ⇒ ESPONRE.

**REPOOR** ⇒ POOR.

**REPOS** m.

FEW 10,263b. TL 8,917,18 REPOS.

• "Ruhe, Ausruhen (von Mühen)": *asavoret jai lo repos k'est a venir* 23r,12; *il eswardet k'il bien uevret en la servituit de son ministre, si refuset trespasser a repos de franchise* 25r,18; 50v,8; *lo repos* (Bürke: 'Zurückgezogenheit') *de toz les lowiers et de totes les honors del munde* 110r,14; etc.

**REPOSER** vb. (1x -ss- [110r,25]).

< *repausare*. FEW 10,263a. TL 8,922,16 REPOSER.

• intr./refl. "ruhen, ausruhen" (ruhig daliegen): (intr.) *cil ki en ceste vie cessent de perverse uevre reposerunt* (quiescunt) *lai el rewardenement celestien* 50v,13; *reposerunt* (recumbent) *avoc Abraam et Ysaac et Jacob el Regne des Ciels* 51r,19; *gesant en lor mals, reposit* (quiescunt) *assi cum mollement* 115r,4; 132r,24; *por ceu ke li coraiges repost* (subj.) *en Deu en lui mismes* 136r,19; — (refl.) *de tant cum il entant moins les permananz, de tant se reposit* (ind.) *il plus dolcement ens temporals* 121v,4; *nos nos reponsens el deleit de char* 136r,26. • refl. "Rast machen, ausruhen, sich erholen": *li vachete k'est acustumeie de batre en l'areie, repairet de greit a travail, ancor soit ceu k'ele soi reposses* (relaxatur) 110r,25. • intr./refl. "es dabei bewenden lassen": *Di dons mes parolles a os, s'il per aventure l'oient et reposit* (quiescant) 98v,19; 113r,17; *Ki ot si oiet, et ki reposit si soi repost* (qui quiescit quiescat) 140r,20; — (refl.) *s'il ... se reposit* (quiescant) *del mal* 88v,21; *Cil ki ot si oiet, et cil ki se reposit se repost* (subj.) 139r,24. • refl. "aufhören (mit), abstehen (von)": *reposeiz vos de faire perverse chose* 50r,7; 140v,8+9.

**REPRANEMENT** ⇒ PANRE.

**REQUERRE, REQUAREMENT** ⇒ QUERRE.

**REUREMENT** adv.

FEW 10,75a. TL 8,972,52 RER; 973,8 *reurement*.

• "nur wenige": *i ot molt rerement de ceos ke desiresent les celestienes choses* 67v,20 (TL 8,973,9).

**res** ⇒ NOU RES.

**RESAZIEMENT** ⇒ SAZIEMENT.

**RESEMIONRE** ⇒ SEMONRE.

**RESONER, RESONAULE** ⇒ SUEN.

**RESOSTRAIRE** ⇒ TRAIRE.

**RESPANDRE** ⇒ ESPANDRE.

**RESPASSER**] vb.

FEW 7,719a (sub \*PASSARE "durchgehen"); 726b, Anm. 29 zur Frage, ob das Verb zu *espace* < *spatium* (so REW 8129) oder zu *pas* < *passus* gehört. TL 8,1043,25 RESPASSER.

• intr. "genesen": *Au malade ki est respasseiz* (ad salutem reducto) 136v,3.

⇒ PASSER (sub PAS).

**RESPIRER** vb.

< *respirare*. FEW 10,308a. TL 8,1048,6 RESPIRER.

• intr. "einatmen": *nos traions l'aire en nostre cors sofflant et respirant* (flando atque respirando) 98r,24.

⇒ ESPIRIT.

**RESPLENDIER, RESPLANDIR** ⇒ SPLANDIER.

**RESPONDRE** vb.

< vlt. *respondere* < *respondere*. FEW 10,310a. TL 8,1063,48 RESPONDRE<sup>[1]</sup>. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 628.

¶ pf.: *-dét* 8v,4; 18v,9; 54r,19; 54v,2; 59v,16; 126v,25; *-dit* 2v,23; 4v,1f.; 7r,4; 15v,7; 77v,7.

• tr. "(etwas) antworten": *Samüel respondit* ...: « ... » 7r,4; etc. • tr./intr. "antworten bezüglich, (antwortend) Auskunft geben über": (tr.) (Daniel) *ne respondit mies tant solement k'il avoit songiét et lo signifiement del songe* 2v,23; etc.; — (intr.) *il ne sorent respondre* 2v,22; etc. • ~ *encontre* (adv.) "(Schmähung) zurückgeben": *il ne respondét putement encontre* (non iniuriam reddidit) 18v,9.

**RESSALLIR**] vb.

• intr. "wieder zurückfallen (in)": (fig.) *cum nos nos levons de l'active vie a la contemplative, li coraiges, rabatuz per son enfarmeteit ensus de la grandesse de si merveilleuse haltesce, rechet* (ersetzt *ressaulet*, für 'relabuntur' [= Anm. zum Text]) *en lui mismes* 39v,24; *de la contemplative* (vie) ... *ressaulent* (Ms. *ressaulent*; für 'relabuntur') *en l'active* 40v,9.

⇒ ASALLIR (mit Konjugationsformen), SALT.

RESTAULIR ⇒ ESTAULIR.

RESTEIRE, *rester* ⇒ STEIRE.

RESTRAIGNERE ⇒ STRAIGNERE.

R'ESTRE ⇒ ESTRE.

RESURRECTION f. (13x *-ctiōn*, 1x *-xīōn* [128r,17]). ¶ sg.rect.: -s.

- christl. "Auferstehung": *il montét en ciel après sa resurrection* 29v,4; *est signifíeie ... per lo lion li resurrection* 30r,20; *resurrexiōn* (⇒ Anm. zum Text) 128r,17; etc.

RESWARDER, RESWART ⇒ WARDER.

RETAILIER ⇒ TALLIER.

RETORDRE ⇒ TORDRE.

RETORNER, RETORNEMENT ⇒ TORNER.

RETRAIRE ⇒ TRAIRE.

RETRAITIER ⇒ TRAITIER.

[RETRIBUCIŌN] f.

Kirchenlat. Lehnwort. FEW 10,345a. TL 8, 1181,43 RETRIBUCIŌN.

- "Belohnung": In 45r,21 vom Kopisten bzw. Korrektor durch *rewardenement* ersetzt.

REUPIER vb.

FEW 16,715b \*RILP- (anfrk.) "rülpsen". TL 8,1187,24 REUPER.

- tr. "kundtun": *Il reuperunt la memore de ta suaviteit* 40r,14 (TL 8,1187,38); *reupier la memore de ceste doceor en remenbrant et en parlant* 40r,18 (TL 8,1187,40; 40f.: 'l. reupeir'; beide Stellen sub "ausrülpsen, ausspeien"); *solle tu, et si reupe* 104v,19 (jeweils für 'eructare').

REVELER] vb.

- tr. "enthüllen, offenbaren": *celes choses ke li dovoient avenir ... n'estoient mies reveleies a lui* 5v,20; 17v,1.

REVELACIŌN f. ¶ sg.rect.: ∅.

- relig. "(göttliche) Offenbarung": *ja sai per la revelacion Jhesu* 5v,3; 5v,4+7.

REVENIR, REVENUE ⇒ VENIR.

REVERENCE f. (1x *-ence*, 1x *-ance*).

Lehnwort. FEW 10,354b. TL 8,1222,23 REVERENCE.

- "Wertschätzung, Achtung": *en reverence doient estre tenuit li jugement des justes* 92r,12; *um ot lo proichëor per grant reverence* 111r,8.

REWARDENEMENT m. (5x *-dene-*, 1x *-done-* [102r,23]).

DEAF G 1586,15 \*REGUERREDONEMENT (hier fehlt die Negativbedeutung 102r,23) (sub GUERREDON G 1579,30 anfrk. \**widar-lōn* "récompense"). Gdf 6,750b. ⇒ Kap. 8

REGIONALISMEN 1.6.1 (w germanischen Ursprungs beibehalten). Δ TL hat kein entsprechendes Lemma, stattdessen findet sich sub 8,595,22 REGARDEMENT *rewardement* "Vergeltung" 8,595,42f. (Phantomwort!); *rewardement* TL 8,595,42f. und DEAF G 233,32+56 (sub REGARDEMENT) beruhen auf der falschen Lesart *revwardement* GregEzH 28,14 (45r,21, Ms. *revwardenemt*); das Wort gehört also nicht zu GARDER, sondern zu GUERREDON (DEAF G 1579,10). – TL 8,595,40 "Vergeltung" ist wegen der meist negativen Konnotation unglücklich gewählt.

- "Belohnung": *refaiz del don de droit rewardenement* 28r,8 (DEAF G 233,32+56: *rewardement* [s. o.]); *rewardement* (über *retribucion* [nicht exp.]) 45r,21 (TL 8,595,42f.); 50v,13 (DEAF G 1586,18+28; der in 1586,28ff. nicht nach dem Ms. zitierte Text ist unverständlich); (remuneration) 52r,19f.; *si nostre bien sunt ensi li don del totpossant Deu, ke il n'i at point del nostre, por cai quarons nos lo permenant rewardenement assi cum per noz desertes* (meritis) ? 85v,9 (jeweils für 'retributio', außer in 52r,19f.). • "Vergeltung (für etwas Böses)" (fehlt in DEAF): *Wai a niant pi en mal, car li rewardonemenz (retributio) de ses mals li iert randuz* 102r,23 (DEAF G 1586,18).

REWARDER ⇒ WARDER.

RICERCHEMENT ⇒ CERCHIER.

RICHE adj.; m.

< \**rīki*. FEW 16,713a (sub 16,712b *rīki* [anfrk.] "mächtig"). TL 8,1261,1 RICHE. RheinfelderL 745.

- "reich": *li riches hom donet lo nurissement et lo vestiment a povre* 64r,5; 128r,6+15. ♦ substantiviert "(der) Reiche": *li povres proiet por l'erme del riche* 64r,6f.

RICHECE f. (1x *-ece*, 1x *-ace*).

- "Reichtum": *il nen et besoingne d'ajue de richeces* 71v,18; *richaces* 139v,5.

ENRICHI] vb. (1x *-ri-*, 1x *-re-*).

- tr. "reich machen": *sumes enrichit de la grasse de terre* 43v,12; *Cestei enrechist de multitude de bestes, l'atre rabundet de planteit de bleif* 118r,25.

RIGOR f. (2x *-or*, 1x *-ou-*).

Lehnwort (lt. *rigor*). FEW 10,405b. TL 8, 1294,40 RIGOR.

- "Strenge": *ralaxier lo cuer de la rigor de discipline* 108r,5; *rigour* 134r,10. • "Un-



nachgiebigkeit": *la rigor d'orgoil* 114r,2 (TL 8,1294,44).

**RIRE** vb.

< vlt. *ridĕre* < *ridĕre*. FEW 10,395b. TL 8, 1311,15 RIRE. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel).

• intr. "lachen": *il ... rient selonc la maniere del frentike* 34v,1f.; *il pert lo bien en trop rire*<sup>1</sup> (nimie ridendo) 35r,9; *Wai a vos ki riiz, car vos plorroz* 102v,6.

**RIS** m.

FEW 10,419b. TL 8,1316,3 RIS<sup>[1]</sup>.

• "Lachen, Gelächter": *Vostre ris torst en plor, et vostre joie en dolor* 102v,14.

**ROCHE** f.

< \**rocca*. FEW 10,435a ROCCA "Fels". TL 8,1357,50 ROCHE<sup>[3]</sup>.

• "Fels": *per valleies et per roches* 6v,10.  
• "Kiesel, Feuerstein, Granit, etc." (jeder harte Stein): *Ju ai a ti doneit ta faceon si cum pierre d'aymant et ensi cum roche* (silicem) 111r,12; 111r,15+26.

**ROGE** adj.

< *rubeus*. FEW 10,532a. TL 8,1382,6 ROGE. RheinfelderL 173; 531.

• "rot": *est demostreie en cest mismes arc colors d'awe et de feu ensamble, car il est d'une part blans et d'altre roges* (rubicundus) 82v,5. • *Roge* ~ "(das) Rote Meer": *la Roge Mer* 101v,17.

**ROI** m.

• "König": *del roi de Babiloine* 2v,16; (voc.) *Rois, tu ...* 3r,1; passim.

⇒ REGNE.

**ROIDOUR** f.

FEW 10,403b. TL 8,1405,8 ROIDOR.

• fig. "Starrheit, Unbeugsamkeit": *l'estaige de roidour et dorgoil* 134v,14.

[ROMANZ] m.

TL 8,1438,4 ROMANZ.

• "romanische Volkssprache (im Gegensatz zu Latein)": « *Saluiz* » en *lating valt altretant en romanz* (...) 7v,25 (*en* in *cum* korrigiert, *romanz* unterstrichen, der Text fährt fort mit « *Jhesus* » en *ebreu*).

**RONDECE** f. (1x -ece, 1x -esce).

FEW 10,522a. TL 8,852,45 RËONDECE (854,3 "Himmelsrund" trifft nicht zu).

• ("[das] Rund") ~ *des terres* "Erdkreis": *li Espiriz del Signor et raamplit la rondece*

*des terres* 10r,14 (TL 8,854,4); *rondesce des terres* 38r,21 (TL 8,854,6).

**ROSE** f.

• "Rose": *li flors de rose ... odoret del sanc des martes* 43r,13.

**ROSEIE** f.

FEW 9,473b ROS "Tau". TL 8,1482,42 ROSEE<sup>[2]</sup>.

• "Tau": *la roseie del ciel* 43v,6; 43v,7+8.

⇒ AROSER.

**ROSEL** m.

Ad FEW 16,681b RAUS (got.) "Rohr". TL 8,1486,1 ROSEL.

• "Schilfrohr": (fig.) *li Veriteiz denoievet estre saint Johan Baptiste flochant rosel* (arundinem) 93v,13; *rosels* 93v,20+22.

**ROTÉR]** vb.

< *reputare*. FEW 10,280b (*reter* [Keller-Wace, etc.]; *rater* [Metz 1214]; *roter* [Metz 1244]; etc.; 281a [Lt.]: seit Tertullian [*alicui nec bona opera reputare nec mala*] im christl. Latein "jemandem etwas anrechnen"). TL 8,1130,13 RETER<sup>[1]</sup>.

• tr. "zuschreiben" (für den Urheber halten): *s'il rotevent a os nule chose* 41r,1f. (TL 8,1130,28; statt *roterent* haben Greg-EzH und Ms. *roteuent*); *por ceu c'um ne cuidest k'il lo rotest a lui per sa virtuit* 85v,23 (TL 8,1130,30; jeweils für 'tribuerere').

**RUEIE** f.

• "Rad": *Ses trones est assi cum flamme de feu, et ses rueies assi [cum] ensprannemenz de feu* 38v,20; passim (insges. 98mal).

**RUÏL** m.

< *rōbīgo* "Rost". FEW 10,426b. TL 8, 1412,15 RÖIL.

• "Rost" (Eisenoxyd): (fig.) *il rent ... la panse ... nate del ruil de pechiét* 38r,9 (TL 8,1412,47).

**RUIT** m.

FEW 10,422a RIVUS "Bach" (zu *rugītus* als Etymon s. 424a, Anm. 1 zu 422a *ruit* [Metz, ca. 1190]). TL 8,1322,9 RIU. Gdf 7,262a.

• "Wasserlauf, Bach": *quant li ruit (rivi) sunt enyvreit* 120v,9.

⇒ RUSEL.

**RUMER]** vb.

< *rumare*. FEW 10,555b (althr. *rumer* v. n., ca. 1190–1210). TL 8,1549,33 RUMER. Gdf 7,266c RUNER<sup>[1]</sup>. Δ Lothr.: weitere Belege nur in SBernAn (TL) und EpMont-DeuH (Gdf) (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN

<sup>1</sup> Zu *en* + Inf. vgl. Grevisse 879, c. Hist.: *par* + *infin.*, comme équivalent d'un gérondif.

6.18). Entgegen FEW belegen 35v,1 und 108r,16 sowie weitere Belege in Gdf und TL auch transitiven Gebrauch.

• tr. "verkosten, genießen": *cuillons nos assi cum cuillant les tres verdes herbes des santances, et retraitant les rumons* 35v,1 (TL 8,1549,38); *la pasture de veriteit k'il unt dolcement rumeit* 108r,16 (TL 8,1549,40) (jeweils für 'ruminare').

**RUMPRE] vb.**

< *rumpere*. FEW 10,565b. TL 8,1445,46 ROMPRE. RheinfelderF 630.

¶ *rumpre* 62v,24. ¶ pr.: *runt* 91r,12; *rumpent* 94r,12; 98r,11. ¶ p.p.: *rumput* 71v,7; 57v,15; *rumpuit* 19v,9; (f.) *rumpue* 71v,1.

• tr. "abtrennen": *li chiez de torterelle ... fut torz jesc'a pannates, ensi k'il aardoit totevoies al col et si nen estoit mies rumpuz* (abrumputur) 57v,15.

**CONRUMPRE vb.** (4x -nr-, 1x -rr- [98r, 11]).

< *corrumpere*. FEW 2,1233b. TL 2,900,9 CORROMPRE. Δ Hapax-Form *con-*: in FEW, TL, Gdf, GdfC kein Beleg für Nichtassimilierung.

• tr. "verderben": *ceu ke conrumpuit estre ne puet* 19v,9; *se li droiture de satement pert* (perdiderit) *l'umiliteit de parler, ille conrunt* (vitiavit) *la radice del san el raim de la langue* 91r,12; *Malvaises parolles corrompent les bones mors* 98r,11. • intr. "vergehen, verderben": *la virtuit ki ne puet conrumpre* 62v,24; 94r,12.

**CORRUPCIÓN f.** (7x -rupc-, 6x -rupt-, 1x -ropc- [137v,5f.]). ¶ sg.rect.: -s 49v,14; 69v,10; 70r,4.

Lehnwort (lt. *corruptio*). FEW 2,1234b. TL 2,902,15 CORRUPCIÓN.

• "Zerstörung, Verderben, Vergänglichkeit" (Verderben aufgrund von Vergänglichkeit): *Nos ne serons tenuit per nule corrupcion quant nos vairons ceu ke conrumpuit estre ne puet* 19v,8; *li corrupcions de la mortal(s) vie* 49v,14; *nos ki summes ancor en ceste corrupcion* 62r,15; *les homes ki ancor vivent en la corrupcion de cest cors* 77aVerso,5; *la corropcion de nostre mortaliteit* 137v,5f.; etc. • "(moralische) Verderbtheit": *al viez homme apertient : querre lo presant munde, amer per covise les trespasanz choses, esdracier la panse en orgoïl, estre sens pacïence, panser per dolor de malice de la grevance*

*del prosme, ... Totes ses (demonstr.) choses apartienent a viez homme, les quels choses nos traions de racine de corrupcion* 107v,13

**INCORRUPCIÓN f.** ¶ sg.rect.: ∅.

Lehnwort (lt. *incorruptio*). DEAF I 186,11 INCORRUPTION.

• "Unvergänglichkeit, Unverweslichkeit": *li enfarmeteiz de sa corrupcion fut mueie per sa resurrection a la farmeteit d'incorruption* 63r,4f. (DEAF I 186,28; TL 4, 1369,22).

**CORRUMPAULE adj.** (Ms. -rum- [62r,18f.; 81v,19], -rũ- [131r,2+2f.]).

• "zerstörbar, vergänglich": *ceste corrum-paule char* 62r,18f. (TL 2,899,37); *ceste corrum-paule vie* 81v,19; *changerent la gloire de Deu lo niant corrum-paule en la samblance de corrum-paule ymagine* 131r, 2+2f. (TL 2,899,39+40; hier jeweils *cor-rumpavle*).

**ENTRERUMPRE] vb.**

< *interrompere*. TL 3,679,32 ENTREROMPRE.

• "eine Lücke lassen, unterbrechen": *dons apert molt redotaule a ses anemins li essiere d'oz quant ille est ensi aviromeie et spase c'um ne la puit vëoir en nul leu enterumpue* 71v,1. • "trennen" (menschlichen Zusammenhalt stören): *ke jai ne soiens atroveit enterumput per nule discorde* 71v,7.

**RUSEL m.** (2x -u-, 1x -ui-; pl.obl.: -sés).

< \**rivuscellus*. FEW 10,424b. TL 8,1545, 46 RUISSEL.

• "Wasserlauf, Bach": *Tu ki enivres ses ruisés* 120v,6; *rusel* 120v,8 (jeweils für 'rivus'). • "Wildwasser": *sei rusel* (torrentes) *seront torneit en pois* 50r,19.

⇒ RUIT.

## S

**SABAT m.** (4x -b-, 2x -bb-).

• "Sabbat": *Si serit moues del moues et sabaz del sabat* (Bürke: 'Sabbat um Sabbat'), *si verrit tote chars horer davant mi* 50v,6; 50v,8; *sabbas* 50v,11; *sabbat* 50v,12; *les sabaz* 140v,7.

**SAC<sup>[1]</sup> m.**

< *saccus*. FEW 11,20b. TL 9,16,29 SAC<sup>[2]</sup>.

• "Sack": *Cil qui asamblét ses lowiers, les mist en un pertusiét sac* 34v,14; 34v,15.

⇒ SECHEL.

**SAC**<sup>[2]</sup> adj. (vor -s: *sas*) ¶ f.: *sache*.

< *siccus*. FEW 11,584a. TL 9,289,32 SEC.

- "trocken": *la sache terre* 41r,7; *uns sas cuirs* 72r,15; *sache* 113v,12.

**SACHIER** vb. (7x *sa-* [11v,6; 41r,8f.+14+ 21; 113v,6+12; 114r,4], 3x *sai-* [11v,2+8+ 12]).

< *sicare*. Ad FEW 11,580a. TL 9,296,6 SECHIER. Für -a(i)- in der Stammsilbe in von lt. *sicc-* abgeleiteten Wörtern finden sich in TL, Gdf, GdfC folgende Belege: TL *sas* 9,290,11 (SBernAn); *desaiche* 298,24 (ModusT); *sachor* 299,40 (SBernAn = Gdf 7,346a); Gdf 7,346a *sachor* (SBernAn = TL 9,299,40); GdfC *saichaiges* 10,645a (1336); *sacheresse* 645c (ConsBoèce, ms. Berne); *saicherie* 645c (1396); *saicheresse* 645c (1429); *sacheront* 646a (PsLorr, 1365).

- tr. "trocken werden": *sachiét de lor humor* 11v,6; *saichieie* 11v,8.
- intr. "vertrocknen": *li arbresel, s'il ne est anceoils bien eraceneiz en la terre ...*, *si saichet tost* 11v,2; (subj.) *saichet* 11v,12; *sacheroient* 41r,8f.; (subj. impf.) *sachest* 41r,14+ 21; 113v,6; 12; 114r,4.

**SACREFIËR** vb. (2x -*cre-* [42v,10; 107v,26], 2x -*cri-* [29v,14; 47v,16]).

Lehnwort aus der Kirchensprache (lt. *sacrificare*). FEW 11,41a. TL 9,30,6 SACREFIËR.

- tr. "(Opfer) darbringen, opfern": *lo vellon suet om sacrificier el sacrefice* 29v,14; 47v,16.
- tr. "etwas/jemanden mit einer Strafe belegen, bestrafen": *li peules des paiens sacrefiét en lui les pechiez de la char* (gentilis populus carnis ... in se peccata mactavit) 42v,10; — *os mismes sacrefier* (mactare) *en larmes* 107v,26.

**SACREFICE** m. (14x -*cre-*, 4x -*cri-* [31r,15+16+17+21]).

Lehnwort aus der Kirchensprache (lt. *sacrificium*). FEW 11,42b. TL 9,31,27 SACREFISE (m., auch f.).

- "Opfer" (Gabe an die Gottheit): *li sacrefices de los m'onorrit* 7v,23+25; *sacrifices* 31r,15; etc.

**SACREMENT** m.

FEW 11,36a. TL 9,32,34 SACREMENT.

- relig. "(heiliges) Geheimnis, Mysterium": 12r,18; *per lo sacrement de son incarnation* 12v,5; *expandre ... les sacremenz de prophecie* 7v,22; etc. (immer für 'mysterium').

**SAELER**] vb.

< *sigillare*. FEW 11,595a. TL 9,326,5

SËELER.

- tr. "einprägen": (fig.) *li sainte Escriture ... est saeleie* (impressa) *en son cuer* 108v, 3f.

**SAFER** (?), **AFER** (?) vb.

Etymologisch zu FEW 13/355a TŠAF-? TL 9,39,45 SAFER (einziger Beleg: 101v,24; 39,48f.: -a- könne auch für -au- oder -e- stehen, doch kaum *s* für *ch* [*safet* = \**chaufet*]). Δ Hapax (Hapax-Form?).

- intr. (refl.?) "sieden": *Si li aisiz est mis el nytre, li nytres safet* (*s'afet*?; für 'fervescit') *et bot* (ebullit) 101v,24 (TL 9,39,47; das hier angegebene "erglühen" trifft nicht zu).

**SAFFRE** m. (4x -*ff-* [77aRecto,20(2mal)+22; 78v,14f.], 2x -*lf-* [77aRecto,3; 78v,17]).

FEW 11,212b SÁPPHEIROS (gr.). TL 9,39, 50 SAFIR; 41,18 SAFIRE. Gdf 7,281a SAFRE<sup>[1]</sup> (laut GdfC SAFRE ist die Definition durch "saphir" zu ersetzen). GdfC 10,609a SAFRE; 628a SAPHIR. Δ Hapax-Form: unter den zum Etymon *sappheiros* gehörigen Lemmata kein weiterer Beleg für -*lf-*; ein Beleg mit -*rf-*: *sarfir* TL 9,46,6 (ContPerc).<sup>1</sup>

- "Saphir": *piere de saffre* 77aRecto,20(2mal)+22; 78v,14f.; *li samblance de trone asi cum li eswarz de piere de saffre* (saphiri) 77aRecto,3; 78v,17.

**sagement** ⇒ SAIGE.

**saichier** ⇒ SACHIER.

**SAIETE** f.

< *sagitta*. FEW 11,58a. TL 9,53,43 SAIETE.

- "Pfeil": *entinst ens ardanz ses saietes* 52v,21.

**SAIGE** adj. (21x -*ai-*, 2x -*a-* [22v,24; 127r, 10]; *saive* 77v,22f.).

< *sapidus*. FEW 11,202b. TL 9,45,6 SAGE (die eher seltene Form *saige*: 45,51; 48,16+ 31+33+49; 49,14+31+34+35+42+48+51). Δ Östliche Form *saige* (statt *sage*).

- "weise, klug und einsichtig, verständig": *celui ki fait les langues des enfanz saiges* 10r,13; *k'om lo tignet por saige* 31r,7f.; etc.; *saive* 77v,22f.
- "erfahren": *li saiges* (peritus) *mejes* 128v,5. ♦ substantiviert

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 9,39,50 SAFIR bis 39,46 SAFISTRIN; 42,44 SAFRE; 43,39 SAFRER; 45,52 SAFRIN; Gdf 7,281a SAFFROI; SAFISTRE; 313c SAPHIRE bis 314a SAPHISTRIN; GdfC 10, 609a SAFRE; 628a SAPHIR; SAPHIRIN.

"(der) Weise": *tot les saiges de Babiloine apelét ensamble* 2v,17; 18v,27; 130r,4.  
♦ adv.: ~ment: *cil ki sagement* (pruenter) *entant ceu qu'il doit faire* 22v,24; *sagement* 77v,11; 127r,10; 127v,15.  
⇒ SAPIENCE, SAVOIR.

**SAIN** m.

< *sinus*. FEW 11,650b. TL 9,357,31 SEIN.  
• fig. "Schoß (als Sitz innerer Haltung)": *lo sain* (sinum) *de misericor[de]* 139v,22.  
**SAINT** adj. (-ai- passim, 7x -ei-, 1x Ms. *sēz* [124r,18]; 170x -nz, 61x -ns).

• "heilig" (zum Bereich des Göttlichen gehöri): *seintes bestes* 20r,2; *li Sains Espiriz* 14r,18. • "heilig" (nach den Gesetzen Gottes lebend): *li seinz* (Ms. *sēz*) *prophetes* 124r,18. • "heilig" (von der Kirche als Heiliger verehrt): *de saint Ambroyse* 1r,18; *seinz Johans* 30v,15. ♦ substantiviert "(der) Heilige" (nach den Gesetzen Gottes Lebender): *tuit li saint* 17v,8; *uns chascuns sainz* 18r,24. — Passim.

**SAINTEIT** f. ¶ sg.rect.: Ø.

• "Heiligkeit" (Leben nach den Gesetzen Gottes): *la virtuit de sainte* 18r,9; 37v,18; 39r,24; etc. • "Heiligkeit" (als Eigenschaft Gottes): *Enjoiz vos, juste, el Signor, et si regehiz la memore de sa sainte* 40r,22.

**saive** ⇒ SAIGE.

**SALEIN** m.

Zu *exhalare*? Vgl. FEW 3,293b EXHALARE; 24,576b afr. *aleine* etc. (sub ANHE-LARE; als einzige Form mit einem *s* findet sich ein *esloigne* [1285]). TL 1,279,45 ALEIN (einziger Beleg: GregEzH 86,40 [= 98r,25]; TL korrigiert *salein* in (s)*alein*; Trotter 42 XALAIN verwirft die von TL vorgeschlagene Korrektur und verweist auf die moderne Form *ḫalī* [Moselle, FEW 24, 579a] und auf *Hhalīn* [Zéliqzon 347a]). Lothr. (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.19). Δ Hapax.

• "(das) Atmen": *li malvaiz aires traiz, per assiduei salein* (assiduo flatu), *entachet lo cors* 98r,25 (TL 1,279,47).

**SALER**] vb.

< *celare*. FEW 2,571b. TL 2,96,20 CELER<sup>[1]</sup> (nur ein Beleg für *s-* [*soil* 2,96,43, Chans-Bern389B]; kein Beleg für *-a-* in der Stammsilbe).

• tr. "verheimlichen, verbergen": *li Sires lo m'et salét* 7v,15.

**SALF** adj. (vor *-s-*: *sals*).

< *salvus*. FEW 11,133b. TL 9,202,2 SAUF.

• bibl. "heil": *Ta mains ... me facet salf* 13,7; *cil ki perseverrit enjescai la fin iert sals* 36v,24; *serit toz li peules d'Israhel sals* 43v,20; 135r,7+9. • "unbeschadet": *Les divines parolles signifient les causes a la fieie per tens, a la fieie per leu, celes cui ele[s] ne mostrent mies per aüverte parolle, et totevoies salve la veriteit de l'ystoire* (servata veritate historiae) 133v,23.

**SALVER** vb.

• tr. (bibl.) "retten, erlösen": *salver* 97v,22; *summes salveit ... en la foit de Crist* 101v,3; 113r,12.

**SALVÈOR** m.

FEW 11,311b. TL 9,240,50 SAUVÈOR.

• bibl. "Retter, Erlöser": *atendons nos lo Salvèor nostre Signor Jhesu Crist* 19v,11; 51v,3.

**SALVETEIT** f.

• bibl. "Heil" (von Gott geschenkte Erlösung): *cusancenos de lor salveteit* 66v,5; *la salveteit del peule* 105v,11.

**SALUIT** m. (13x *-ui-*, 3x *-u-* [61v,15f.; 81r,17; 103v,19]). ¶ sg.rect.: *-uiz* 7v,24.

< *salus*. FEW 11,125b. TL 9,121,1 SALU (m. oder f.). Als m. ersichtlich: 7v,24; 81r,17; 81v,4; 126r,16; 129r,6.

• bibl. "Heil" (von Gott geschenkte Erlösung): *je li mosterrai lo saluit de Deu* 7v,24; « *Saluiz* » *en lating valt* 25 *altretant cum* « *Jhesus* » *en ebreu* 7v,24; *salut* 61v,15f.; etc. • Grußformel: *A son tres chier frere Marien l'esveske Gregoires ..., saluit en Jhesu Crist* 1r,5.

**salfre** ⇒ SAFFRE.

**SALIVE** f.

< *salīva*. FEW 11,99a. TL 9,119,32 SALIVE.

• "Speichel": 112r,14 (TL 9,119,36); *Li salive cort del chief en la boche* 112r,15f. (TL 9,119,38); 112r,24 (TL 9,119,44).

**SALME** m./f.?

Kirchliches Lehnwort (lt. *psalmus*). FEW 9,500a. TL 9,209,29 SAUME (m. und f.).

• "Psalm": *chanteiz al Signor, si disis salmes en son nom* 8r,5.

**SALMISTE** m.

Kirchliches Lehnwort (lt. *psalmista*). FEW 9,499b. TL 9,211,14 SAUMISTE.

• "Psalmist": *est dit de lui per lo salmiste* 12v,8; etc.

**SALMODIE** f.

Kirchliches Lehnwort (lt. *psalmodia*). FEW 9,500a. TL 9,211,29 SAUMODIE.

• "Psalmodie": *la loange de salmodie* 7v,18 (TL 9,211,46); etc.

**SALMOIER** vb.

Kirchliches Lehnwort. FEW 9,500a PSALMODIA (als Verb lediglich *psalmodier* [seit 1406]); PSALMUS (afr. *saumeier, saumoier* 500a, *psalmoier* 500b). TL 9,210,46 SAUMIIER.

• intr. "Psalmen singen, psalmodieren": *conpunctions vient en nostre cuer per salmoier* 8r,1.

**SALTIER** m.

Kirchliches Lehnwort (It. *psalterium*). FEW 9,500b. TL 9,228,16 SAUTIER<sup>[2]</sup>; 229,36 "ein Saiteninstrument".

• "Psalter" (ein zitherartiges Saiteninstrument)<sup>1</sup>: *fist apoteir un saltier* (falsch für 'psalten fecit applicari': in 4(2) Kön 3,15 heißt es, es solle ein Saitenspieler geholt werden) 7v,17; *uverrai el saltier* (in psalterio) *ma propos[ic]ion* 125r,21.

**SALT** m.

< *saltus*. FEW 11,125a. TL 9,219,31 SAUT<sup>[2]</sup>.

• "Sprung": (fig.) *Aient les monz d'entandement ke jai seivent doner les sals* (saltus dare) *de contemplacion* 101r,25.

⇒ ASALLIR, RESSALLIR.

**SALTIER** ⇒ SALME.**SALUIT, SALVER, SALVĒOR, SALVETEIT** ⇒ SALF.**SAMBLER** vb. (Ms. 28 *sam-*, 2x *san-* [19r, 19; 62v,15], 2x *sā-* [33v,19f.; 117v,18]).

< *similare*. FEW 11,623b; 626a (2.) *sembler*. TL 9,397,41 SEMBLER.

¶ pr. 3.: 6x *-et* [13r,24+25; 33v,19f.; 75v,24; 76v,16; 117v,18]; 1x *samble* [33v,17f.] (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.4 [*-et* vs. *-e*]).

• intr. "den Anschein haben, scheinen": *il samblet ke li prophete parost arandroit de lui, l'atre fieie samblet k'il parost d'un altre* 13r,24+25; *samblent contraires ces choses en ales* 39v,8. ♦ pc.pr. als adj. "ähnlich": *Nos serons samblant a lui* 19v,1; *Li eswarz des bestes est samblanz as charbons de feu ardzant* 37r,6; *sanblant* 19r,19. — Passim.

**SAMBLANCE** f. (in 1r–41v,8 [Hom. I–V]; Ms. 28x *sam-*, 3x *san-* [12r,15; 16r,6; 17r,

20], *sā-* [16r,26; 19r,15f.], 1x *samblece* [62v,11; im Text in *-ence* korrigiert; ⇒ Anm. zum Text]).

• "Aussehen, Erscheinung, Gestalt, Bild" (der Anblick, den jemand oder etwas bietet): *signifiét per la samblance de l'electre* 16r,7; *enmei lui estoit li samblance de quatre bestes* 16v,3; *passim; li espiriz dessandét en sanblance de colon* 12r,15.

• "Gleichnis": *il li mist une samblance* (paradigma) 54r,15; (similitudinem) 125r,20.

**ASAMBLER** vb.

< *assimulare*. FEW 11,551b. TL 1,574,15 ASSEMBLER.

• tr. "zusammenfügen, verbinden": « *Et* » *est parole d'asamblement, et ... sevans parole n'est asambleie s'a celei non ke davant est dite* 10v,14; 80r,8. • tr. "versammeln": *li anciens enemins asambleivet les apparillemenz de ses awaz en humeins cuers* 14v,2; 72r,2f. • tr. "sammeln": *Cil qui asablét ses lowiers, les mist en un pertusiét sac* 34v,13; (fig.) *asambler spiri-tels waïns* 114v,12. • tr. "aufhäufen": (fig.) *asambler pechiét sor pechiét* 130r,23. • tr. "vergleichen": *est apeleie sainte Eglise sueis et bele si cum Jherusalem, car sa vie et ses desiërs est asambleiz* (comparatur) *jai a la dedantriëne pais* 71r,11. • refl. "seinen Teil beitragen": *tu t'asambles a la mort* (morti ... adiungeris) *de celui cui tu ne scontrediz lo mal* 126r,28.

**ASAMBLEIE** f. (7x *-s-*, 1x *-ss-* [70v,9]).

• "Menge, Schar": *li asambleie des genz* 69v,1; *tote li asambleie des sainz* 69v,6f.; 71r,2; 72r,1; *lor suens assi cum li suens de grant asambleie et assi cum li suens d'oz* 72v,23; 74v,18 (jeweils für 'multitudo'); *assambleie* (castrorum) 70v,9. • "Verbundenheit (als zwischenmenschliche Beziehung)": *Juda ... ne dotét assi mies ... de lei a departir de l'asambleie* (coniunctione) *del Signor assi cum del leit de son loial* (legitimi) *baron* 140r,12.

**ASAMBLEMENT** m. (6x *-s-*, 1x *-ss-* [73r,1]). FEW 25,543b; 553a. TL 1,574,1 ASSEMBLEMENT. Gdf 1,428c. GdfC 8,210c.

• "Verbindung": *nostre nature est masleie a la nature de la diviniteit ..., el quel asamblement li humaniteiz cruït en la gloire de majesteit* 16r,13; 79v,23. • "Menschenmenge": *si estoit lor suens assi cum li suens d'asamblement* (multitudinis) *et assi*

<sup>1</sup> FEW 9,501a: 'im klt. der name eines zitherartigen saiteninstrumentes'. Bei den beiden im AT erwähnten Saiteninstrumenten scheint es sich um zwei Arten von Leiern zu handeln, nämlich um die Kastenleier und die Schrägleier (Rienecker/Maier<sup>5</sup> 1103).

*cum li suens d'oz* (castrorum) 70r,10; 70v,12; *assablement* 73r,1. • "Anhäufung": *l'assablement des falenies* 131r,25. • (Grammatik) *parole d'~* "Bindewort, Konjunktion" (Δ Hapax-Bedeutung: fehlt in FEW, TL, Gdf, GdfC, DMF, TLF ASSEMBLEMENT): « *Et* » *est parole d'assablement* (sermo coniunctionis) 10v,12f. (Δ TL 1,574,9ff., fälschlich sub 1,574,8 "Zusammenrechnung, Addition").

**DESSAMBLANT** adj. (*dis-*; Ms. jeweils *-sam-*).

TL 1,1745,20 DESSEMBLER<sup>[2]</sup>.

• "verschieden": *ja soit ceu k'il ne soit jors dessamblanz* (dissimilis) *a lui misme, totevoies atochet il dessamblanment les dissamblanz choses* 75v,1+2 (TL 1,1745,44+45f.). ♦ adv. *-blanment* "auf verschiedene Weise": *dessamblanment* (dissimiliter) 75v,2 (TL 1,1745,45).

**ENSAMBLE** adv.; praep. (*en-* passim, 1x *æn-* [92r,6]; Ms. *-sam-* passim, 9x *-sanble* [17r,1+24; 17v,19; 29v,4f.; etc.], *-sā-* [2v,18; 48v,26; 52r,3; 60r,10; 65v,22; etc.], 3x *-semble* [30v,11; 38v,12f.; 60v,15]; *-æ* 27v,15f.).

< *insimul*. FEW 4,716a. TL 3,521,37 ENSEMBLE. RheinfelderL 173 [γ]; 765.

♦ adv. • "zusammen": *tot les saiges de Babiloine apelét ensamble* 2v,18; passim. • "gleicherweise": *de tot ensamble* (simul) *la toché li espiriz et de ceu ke trespasseit estoit et del presant et de ceu k'estoit a venir* 5r,14; *li prophetes ... de sciéce estoit suslevez et pois per vie ensamble* (pariter; Bürke: 'gleicherweise im Wissen erhoben und im Lebenswandel entrückt') 121r,17; etc. ♦ praep.: "zusammen mit": *tu dormirés ensamble tes peres* 8v,13; 9v,14f.; 17v,23; etc.

**SAN** m. (33x *-a-*, 5x *-e-* [31r,8; 42r,21; 74r,6; 108r,10; 120v,2]).

< germ. *sinno-*. FEW 17,70b SINNÖ- (germ.) "Richtung; körperliches und geistiges Streben; Verstand". TL 9,423,24 SEN<sup>[2]</sup>.

• "Sinn, Verstand" (zum Erkennen und Beurteilen nötige Fähigkeit): *li oscurteiz des parolles de Deu ... travallet lo san por ceu k'il soit eslargiz per travail* 41v,19; *il enlacet la cusanzon de son sen ens terriens desiers* 31r,8. • "Sinn, Sinnesorgan": (fig.) *ensi cum li oïe del cors est esmeüte per voix, ensi est esmeüz per entandement li*

*sens de la panse* 74r,6. • "Sinn, Gesinnung": *despitier assi cum per enfleit san les menors comandemanz de sainte Escriture* 103v,25. • "Sinn, Bedeutung" (geistiger Gehalt): *ne mies selonc la parole* (iuxta verbum; Bürke: 'wörtlich') *mais selonc lo san* (iuxta sensum; Bürke: 'sinngemäß') 66r,9; 99v,14; *ces parolles del prophete pons entandre per altre san* 114v,7. • "Sinn, Art und Weise": *en meins sans espiritels* (in multis spiritalibus sensibus; Bürke: 'in mannigfaltiger Weise') 101r,17. — Passim.

**FORSANNER**] vb.

FEW 17,72b. TL 3,2146,46 FORSENER.

• intr. "rasen, wüten, toben": *forsannans en persecucion* 15v,9; *forsannet per larmes encontre sa torture* 67r,16. ♦ adv. *forsanneiement*: *anceois qu'il tormentest forsanneiement per persecuciun les apostles* 16r,4.

**FORSANNERIE** f.

• "Zorneswut": *nen est mies virtuez de suatisme, anz est vraiment couverture de forsannerie* 59r,24; *la forsannerie del Cretour sor lo peule trespasor* 99r,4.

**SANC** m. ([sg.rect.] *sancs* [131r,23], [pl.obl.] *sans* [126r,16]).

• "Blut": *li flors de rose ... odoret del sanc des martres* 43r,14. • fig. "Blut" (Sühnetod): *Deus atornét propiciacion en son sanc* 48r,11. • fig. "Blut (als Symbol des Lebens)": *je requerra son sanc de tes mens* 125v,2; *Je suis naz del sanc de toz* 125v,24; etc. • fig. "Blutschuld": *Delivre moi des sans* (vom Kopisten bzw. Korrektor aus *de mon sanc* geändert) 126r,16; *sancs* (c nachgetragen) *atoché lo sanc* (Bürke: 'Blutschuld reiht sich an Blutschuld') 131r,23. • *char et ~* (fig.) "Fleisch und Blut" (die fleischlichen Begierden): *nos nen avons mies tant solement luite encontre nostre char et nostre sanc, anz les avons assi<sup>1</sup> encontre les princes et les poosteiz et encontre les governors des tenebres de cest munde* 70v,24.

**SANGLANTER**] vb.

• "mit Blut beflecken": (fig.) *ke li airme soit sanglanteiz* (cruentetur) 131r,25.

<sup>1</sup> Zur Verfälschung des im lat. Text Gemeinten (nämlich "irdische Mächte") durch *nostre* und *assi* ⇒ Anm. zum Text.

**SANER**] vb. (stammbetont: *-ai-*, endungsbetont: *-a-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

- tr. "heilen": *por ceu k'ille sanest les plaies des hommes* 13r,9; 14v,6; 115v,3; 136r,22; 136v,5; (fig.) *Tu es comeüt la terre et si l'es turbeie, saine ses contricions* 115r,24.

**SANTEIT** f.

- "Gesundheit": *cil qui et la grace de mediciner, daignet piement et humlement son ajeu a la santeit des malades* 63v,22; *li mejes ... doit porvöoir santeit* 111r,7; 128v,4. • "Heilungshandlung": *L'ordene de la quele santeit (curationis) il nos mostret bien disanz* : « *Se li mist nostres Sires ses doies en orolles, et si rachét, si li toché sa langue, ...* » 111v,22.

**sans** (subst.) ⇒ SANC.

**sans, sanz** (praep.) ⇒ SENZ.

**SANTALLE** f. (5x *-ta-* [21v,13+16; 21v,16+17f.+21], 3x *-te-* [21v,5; 22r,1+4]).

< *scintilla*. TL 3,1374,13 ESTENCELE; 9, 164,23 SANTELE (*saintalles* 9,164,27 [= Gdf 7,340b] folgt der falschen Lesart GregEzH 22,16 [= 21v,17f.]). Gdf SCINTELLE. GdfC ESTENCELLE. Δ Nach Trotter 42 (*senteles*) scheint es sich um eine regionale (lothringische) Form zu handeln (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.20).

- "Funke": *del blanc arein ussent assi cum santalles* 21v,13; 21v,17f. (*saintalles* TL 9,164,27 [= Gdf 7,340b] folgt der falschen Lesart GregEzH 22,16); *santelles* 21v,5.

**SANTANCE** f. (11x *-tan-*; *santence* [16v,27; 52r,10; 57v,18], *sentence* [57r,4]).

Lehnwort (lt. *sententia*). FEW 11,465b. TL 9,471,40. Δ In TL und GdfC nur zwei weitere Belege mit *-a-* in der Endung: *sentance* TL 9,474,8 (BalJosCamA); *scenentance* GdfC 10,662 (Digestes).

- "Richterspruch": *la sa[n]tence del permanent Jugëor* 16v,27. • "Wort, Denkspruch, Maxime": *les tres verdes herbes des santances* 35v,1. • "Satz, Formulierung, Aussage": « *lor dos estoient plain d'oïlz* », *li quels santance ...* 55r,25; 56v,25; (Jherome) *trovét ceste santance atririeie en ebroil* 66r,7f. • "Ratschluss": *li santance del Pere issét assi de la mort et de la resurrection del Sol Fil* 78r,20. — Etc.

⇒ SANTIR.

**SANTE** f. (2x *-a-*, 1x *-e-*).

< *semīta*. FEW 11,440b. TL 9,468,7 SENTE<sup>[2]</sup>. GdfC 10,661c.

- "Pfad": (jeweils fig.) *Li sente des juste[s] vet assi cum lumiere* 36v,24; *ta parolle est lucerne a mes piez et lumiere a mes santes* 61v,6; 98r,14.

**SANTEIT** ⇒ SANER.

**SANTIR** vb. (*-a-* passim, 1x *-e-* [72v,4]).

< *sentire*. FEW 11,467a. TL 9,478,45 SENTIR.

- tr. "fühlen, empfinden": *Unes choses atochet por ceu k'eles soient, et ne mies por ceu k'eles sance[n]t (sentiant) et vivent, si cum totes celes choses ki ne santent (insensibilia)* 75r,20+20f.; etc. • tr. "(tastend) erfühlen": *Li scorpions vet santant (palpando)* 96v,7 (TL 9,484,26). • tr. (fig.) "denken, meinen": *si tu demandes ke sainz Mateus santet de l'incarnacion nostre Signor* 20r,15; etc. • tr. (fig.) "verstehen": *si ... nos santons tant solement la latre (Bürke: 'buchstäblich')* 21r,20; *mostrent de quant k'il santent de l'umaniteit et de la diviniteit nostre Rachetor* 26r,19; *ceu ke nos avons dit de cez dos virtuz, ceu devons nos assi sentir de totes les autres* 72v,4; etc. • tr. (fig.) "(in einer bestimmten Weise) verstehen": *om lo puet santir sens circoscription et senz conpranement (Deus ... incircumscriptus et incomprehensibilis sentiri potest)* 75r,13; etc.

**SANTEMMENT** m.

- (fig.) "(das) Denken": *se li droiture de santement pert l'umiliteit de parler* 91r,11 (TL 9,471,18).

**CONSANTIR** vb.

- tr. "zustimmen, einverstanden sein mit": *nostres voëz ... ne consant dener parolles (Bürke: 'gute Worte einzulegen')* *por torture* 67r,8.

⇒ SANTANCE.

**SAPIËNCE** f.

Lehnwort (lt. *sapientia*). FEW 11,205b.

- "Weisheit": *il est li sapiënce de Deu* 11r,14; etc.

⇒ SAIGE, SAVOIR.

**sarpant** ⇒ SERPENT.

**SAVOIR** vb.; vb.aux. (stammbetont: *-ei-* passim, 6x *-ai-*, 5x *-a-*; endungsbetont: *sa-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

< vlt. *sapire* < *sapëre*. FEW 11,193a. TL 9, 251,46 SAVOIR. GdfC 10,634b SAVEIR (Subj.: falsch *sapient* 635a [GregEzH 80,34; Ms. *Sapent* 90v,7]; *sapet* 635a [EpMontDeuH]). RheinfelderF 632.

¶ *savoir* 1v,7; passim. ¶ pr.: (1.) *sai* 4v,2; 5v,3+7; 77r,5+21; (2.) *seis* 6v,7; 25r,1; 54r,27; 93v,10; 131v,19; (3.) *seit* 8r,24; passim; (4.) *savons* 10v,13; passim; (6.) *seivent* 18v,20; 38v,8; etc. ¶ subj.: *sape(n)t* 11v,20; 39r,18; 40v,13; 89r,4; 90v,7; — (1.) *saiche* 101v,4; (4.) *sachiens* 34r,22; 98v,21. ¶ impf.: (1.) *savoie* 95v,15; (3.) *savoit* 6r,9+12; 7r,23; (4.) *saviens* 105r,13+14. ¶ subj.impf.: *saüst* 77r,2. ¶ pc.pr.: *sachanz* 14v,1. ¶ fut.: *saverit* 7r,6; 132r,24; *saverunt* (Ms. -u-) 90v,3.

- tr. "wissen": *nos doiens savoir k'...* 1v,7; *je sai bien ke ju faiz* 4v,2; passim. • tr. "kennen": *l'Ewangeile ... nen hom ne la m'et apris, mais la sai per la revelacion Jhesu* 5v,3; 95v,15. • tr. "sich (in einer Sache) auskennen, (in einer Sache) bewandert sein": *ja soit ceu k'il* (Moyses) *saüst tote la science des Egyptiens* 77r,2. • tr. "von etwas Kenntnis bekommen, erfahren": *Saül lo saverit* (audiet), *si m'ocirit* 7r,6. • vb.aux. "zu tun wissen, können, vermögen": *il ne sorent respondre* 2v,22; 23r,5; 60r,21; *cil seit vraiment parler ki et ancois bien apris a coisier* 124r,19. • *c'est a ~* "das heißt": *cez quatre bestes, c'est a savoir li quatre ewangeliste* 16v,5 (⇒ *c'est* "das heißt" sub ESTRE).

**CONSACHANT** adj.

- "(einer Sache) bewusst": *consachanz de son enfarme condition* 141v,26 (TL 2,719,43).

**CONSACHAULE** adj.

FEW 11,197a. TL 2,719,35 CONSACHAUBLE.

- "(einer Sache) bewusst": *consachaule de lor mals* 27r,23; 35r,3; 129v,26.

**NONSACHANCE** f.

FEW 11,197a. TL 6,795,16 NONSACHANCE.

- "Unverstand, Borniertheit": *de ceste ignorance remaignent assi cum tuit seür en lor nonsachance* (ursprüngliches *stupor* [durchgestrichen] ersetzend; für 'stupore') 115r,3 (TL 6,795,26f.).

⇒ SAIGE, SAVOUR (mit SAVEROUS, ASSAVORER).

**SAVOUR** f.

< *sapor*. FEW 11,206a. TL 9,267,11 SAVOR.

- "Geschmack" (das, was etwas gut schmecken lässt): *li plus povre maingier avoient a la fieie savour entre les delices cum useivet chaske jor* 1r,20. • "(genie-

ßendes) Verkosten": (fig.) *Li contemplative vie ... asavoret jai lo repos k'est a venir per la dedantriene savour* 23r,12.

**SAVEROUS** adj.

- "wohlschmeckend, (fig.) wohlgefällig": (fig.) *les parolles de sainte Escriture devienent saverouses* (sapida) *en cuers des leisanz* 120r,6; (fig.) *nostre parolle soit saverouse* (sale ... conditus) 126v,18.

**ASSAVORER** vb. (3x -ss- [31r,24; 40r,15+26], 3x -s- [23r,11; 28v,13; 122r,12]).

- tr. "(genießend) kosten": (jeweils fig.) *asavoret jai lo repos k'est a venir* 23r,11; 28v,13; *assavorer la permenant bienaürteit* 31r,24; 40r,15+26 (⇒ GOSTER; ⇒ Anm. zu *assavorer* 40r,15); 122r,12.

**SAZIEMENT** m.

FEW 11,239a (sub SATIARE). TL 9,193,33 SASIEMENT. Gdf 7,322c.

- "Sättigung (als Zustand)": *cum granz soit li saziement* (satietas) *ensamble lo desier* (Bürke: 'wie sehr die Sättigung neues Verlangen hervorruft') 74v,23.

**ASSAZIËR** vb.

FEW 11,239a. TL 1,566,19 ASSAISIER; 569,1 ASSASIER.

- tr. "den Hunger stillen, sättigen": *estre assaziez* (satiari) *de la douzor de la vraie bienaürteit* 31r,6.

**ASSACIEMENT** m.

TL, Gdf, GdfC: kein entsprechendes Lemma; FEW 11,239b belegt als einzige Ableitung von *assasier* auf -ment ein apr. *assaziament* (ca. 1180; Mitte 13. Jh.); DMF ASSASIEMENT belegt nur einen Wörterbucheintrag *assasiemens* (Le Ver, Dict. M.E., ca. 1420–1440).

- "Sättigung (als Zustand)": *li asaciement* (satietas) (*n'et*) *amui* (Bürke: 'erzeugt ... keinen Überdruß') 74v,25 (TL 9,193,38: *saciement* GregEzH 68,9).

**RESAZIEMENT** m.

TL 8,984,22 RESASIEMENT; 9,193,33 SASIEMENT.

- "Sättigung (als Zustand)": *cum soit granz en os avoc lo resa[z]iement* (satieta) *li desiers de la vision de Deu* 74v,22 (TL 9,193,36 [sub SASIEMENT]: GregEzH 68,8 [Stellenangabe falsch, korrekt: 68,7]; GregEzH 68,9 [= 74v,23]: *saziement*).

⇒ SOLLER.

**SCEPTRE** m.

- "Szepter": *li sceptres ne serit mies osteiz de Juda* 2r,26.



**SCIENCE** f.

- "Wissen, Kenntnis": *li Espiriz del Signor et raamplit la rondece des terres, et ceu ke tient totes les choses et la science de voix* 10r,15; 41v,9f.; *Sottement ai parleit, et ceu ke oltre mesure et trespasseit ma science* 77v,8; *li soloz de sapience, et li lune de science, et les stoiles des exemples des anciens peres et des virtuz* 100v,19; *la science de la divine parolle* 112r,25; etc.
- Ethik "Klugheit" (eine der Kardinaltugenden [les quatre principals virtuz]): *science* (⇒ Anm. zum Text), ... *force, ... justise, ... temprance* 22v,21.

**SCONTREDIRE** ⇒ DIRE.**SCORPION** m.

Lehnwort (lt. *scorpio* [gr. *skorpion*]). FEW 11,326b. TL 3,974,33 ESCORPION.

- "Skorpion": *mescrant et perversor sunt [avoc ti], et si habites ensamble scorpions* 90v,13; *Li scorpions ... fiert de la cove; ne ne mort per devant, mais per daier nuist* 96v,6 (TL 3,974,50); etc.

*se* ⇒ SI<sup>[1]/[2]</sup>.

**SECHEL** m.

< *sacculus*. FEW 11,23a. TL 9,19,35 SACHEL.

- "Geldsäckchen, Geldbeutel": *Vendoiz ceu ke vos porsëoiz et si doneiz l'asmosne, faiz a vos sechés (sacculos; seshés? ⇒ Anm. zum Text) ke ne devignent mies viez* 51r,16. ⇒ SAC.

**secle** ⇒ SEULE.

**SECONT** num.ord. (6x -o-, 2x -u- [36v,7; 61r,4]; vor -s: -ons). ¶ f.: -nde.

- "zweite(r, -s)": *li seconde (omelie)* 10r,22; *del secont avenement* 16v,9; *Li primiers hom de terre fut terriens, et li secons de ciel fut celestiens* 18r,21; 22v,21; *seconde* 36v,7; *secons* 119v,13. ♦ (adverbialer Ausdruck) ~e *fieie* "zum zweiten Mal": *seconde fieie* 61r,4; *seconde fieie* 61r,9f. (jeweils für 'secundo').

**SECRET** adj.; m. (5x -ei-, 2x -e- [41r,16; 41v,13]).

Lehnwort. FEW 11,37b (adj.); 377a (subst.). TL 9,310,43 SECRÉ.

- "geheim": *reponre lor secretes choses* 41v,13. • adv. ~ement "in der Abgeschiedenheit, im Stillen": *il puisent secretement de la fontaine d'amor ceu qu'il espandent orvant et parlant en aüvert* 41r,16. ♦ substantiviert (relig.) "(heiliges) Geheimnis": *avoit voleit enjoscai as secreiz del*

*tierz ciel* 27r,8; 76r,14; *celestiens s[e]creiz* 100v,11; 136r,19; 137r,13.

**sege** ⇒ SIEGE.

**seint** ⇒ SAINT.

**SEIX** num.card.

FEW 11,554a. TL 9,680,10 sis<sup>[2]</sup>. Δ Sub FEW 11,554a SEX und GdFC 10,678c sis finden sich die einzigen weiteren Belege mit -ei- u. dergl., diese stammen mit einer Ausnahme (*seys* Arr. Sarthe) alle aus dem Osten; FEW: *seix, soix* (beide lothr. 1266); GdFC: *seix* (Vosges), *soix* (Meurthe), *seyx* (Jura). GossenScripta 310. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.7 (x); 2.4 (ei).

- "sechs": *si tu aüsses ferut cinc fieies ou seix ou set* 6v,21 (TL 9,680,19); *seix anz* 23v,20 (TL 9,680,18; Ms. *anz*, nicht *ans*); 24r,20.

**SELONC** praep.

< *secundum*. FEW 11,385b. TL 9,377,40 SELONC. RheinfelderF 176; 671 (*secundum* > *seon* gekreuzt mit afz. *lonc* > *selonc* ['Die Erklärung befriedigt noch nicht.']).

- lokal "längs, entlang": *planteiz selonc lo decors des awes* 12v,9. • lokal "an, zu": *Ezechiel vint selonc lo fluve Chobar* 12r,21. • modal "bei": *permaint il (li espiriz) adés selonc unes virtuz, et selonc unes vient assi senz remanoir* 39r,4+5. • mod. "gemäß": *en tant cum il me luit selonc la tribulacion ke moi nuisivet* 1r,13; 11r,6; *selonc les comandemenz de l'Ewangeile* 17v,17; *selonc ceu ke sainz Pols dist* 69v,7. — Passim.

Ohne Artikel beim Substantiv, vgl. A<sup>[1]</sup>, DE, EN; Buridant 75 [4.c]: *l'Ewangeile ... n'est mies selonc homme, ... mais ... per la revelacion Jhesu* 5v,2; *selonc moraliteit* 57v,17.

**SEMER**] vb. (3x -m-, 2x *semmet* [Ms. *sēmet*: 28r,3; 100r,15]).

- intr. "säen": *Cil qui entant a vent, il ne semet mies* 27v,24; 28r,3; 100r,15+18; 106r,21.

**SEMENCE** f.

- "Samen" (auszusäender oder ausgesähter Keim, auch fig.): (fig.) *assi cum semence el cuer de l'oiant* 22r,9; 22r,12; 28r,7; *Li Regnes de Ciel est fait samblanz a un home ki semēt bone semence en son champ* 100r,7; 100r,16f.+17f.; 129r,21+23f. • fig. "Samen, Nachkommenschaft": *je suscitera ta semence après ti* 8v,13f.; 50r,12+27.

**SEMONE** vb.

< \**submonēre* < *submonēre*. FEW 12,346b. TL 9,413,30 SEMONDRE. GdfC 10,686b SOMONDRE. BartschChrest 42a,1. RheinfelderL 121. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 634. Buridant 189 (3.a).

¶ *semonre* 108v,14; 112v,9; 130r,1+3. ¶ pr.: *semont* 18r,19; etc. ¶ subj.: *semoignet* 112v,5. ¶ pc.pr./ger.: *semonant* 52v,5; 132r,15. ¶ impf.: *semonoit* 85v,1. ¶ fut.: *semonrai* 94r,17. ¶ p.p.: *semonuiz* 90v,15+21; 101v,25; *semonuz* 91v,23.

• tr./intr. "mahnen, ermahnen, auffordern": (tr.) *a sa samblance nos semont esleveir* 18r,19; *semonre c'um despeicet les terrienes choses* 108v,14; *k'il semoignet lo bien a faire* 112v,5; etc.; — (intr.) 72r,24; *envoiez por semonre* 112v,9; *warder, loant et semonant, les uevres de boins* 132r,15.

**RESEMONE** vb.

• "(einen anderen) ebenfalls auffordern": *sainz Pols ke Tytum son disciple semont ... et Thimoteum resemont* 127r,21.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

**SEMONT** f.

FEW 12,347b ([b.α] *semonte* f. "conseil" [SBernAn<sup>1</sup>F]; *somunte* "invitation" [Metz ca. 1190]; *semonte* [hap. 13. Jh.]; "assiguation" [lothr. 13. Jh.]). TL 9,419,26 SEMONTE.

• "Ermahnung, Aufforderung": *fut deceüz per la semonte del faus prophetes* 8r,16; 8r,17f.; *per male semonte* 12v,22f.; 22r,21f.; 108v,16 (TL 9,419,35); 120v,16; 125r,24.

**SEMONEMENT** m.

TL 9,417,26 SEMONEMENT.

• "Ermahnung, Aufforderung": *ens celestiens semonemenz (monitis)* 84v,2 (TL 9,417,29); *la parolle de semonement* 87r,1 (TL 9,417,31f.: *sce-* [so in GregEzH]); *nostre frere nos despeitent en noz semonemenz* 113r,24.

*sen* ⇒ SAN.

**SENATOR** m.

FEW 11,445a. TL 9,430,44 SENATOR. Gdf 7,376c.

• "Ältester" (angesehener älterer Mann; Δ Hapax-Bedeutung; "Ältester" fehlt in TL und FEW; der einzige Beleg in Gdf hat *senatour* als "titre donné aux douze apôtres"): *Nobles bers iert en ses portes quant il sairit ensamble les senators (senioribus) de la terre* 17v,26.

*sentance* ⇒ SANTANCE.

*sente* ⇒ SANTE.

*sentir* ⇒ SANTIR.

**SENZ** praep. (39x *senz*, 29x *sens*, 3x *sans* [34v,16; 62r,21; 72r,5], 2x *sanz* [69v,5; 72r,13], 2x *sen* [53v,1; 139v,25]).

FEW 11,642a SINE. TL 9,155,47 SANS. RheinfelderF 735 (vlt. *absentiā* [Abl. abs.] > afr. \**assence* > \**assenz*, daraus herausgelöst afr. *senz*; doch diese Ableitung 'befriedigt keineswegs ... Es scheint, daß cl. *sine* ... nicht ausgeschaltet werden kann').

• "ohne": *il ne dewerpist mies les culpes del peule sens venjance* 9r,27; *Li estres de Deu est permenanz et senz muance* 19r,21. • "ausgenommen": *quarut un leu ou il puist füür, mais il ne pot trover nul leu varnit – senz (sine) Deu* 97v,26. — Passim.

**SËOIR** vb.

FEW 11,392b. TL 9,489,7 SËOIR. RheinfelderF 633.

¶ pr.: (1.) *sés* 54v,27; (2.) *sieiz* 115r,22; (3.) *siet* 5v,12; etc.; *seut* 134r,5; (5.) *sëoiz* 51r,16. ¶ subj.: *secet* 124v,8. ¶ impf.: *Siei* 7r,21. ¶ pc.pr.: *seant* 16r,1; 123v,24; 124r,18. ¶ impf.: *sëoit* 11r,9; 23r,19; 82v,11; *sëoient* 4v,7; *soient* 68v,5; 123v,20. ¶ fut.: (1.) *sarai* 14r,3; (3.) *sairit* 17v,25; (5.) *sairoiz* 17v,21. ¶ cond.: *sairoit* 7r,20. ¶ pf.: (1.) *sis* 123v,20; (3.) *sist* 124r,3+14.

• intr. "sitzen": *siet a la dextre son Pere* 5v,12; *dist mes Sires a mon Signor : Siei a ma dextre* 7r,21; *il sëoit enmei les maistres el temple* 11r,9; *nostres Sires, ke seut el mont* 134r,5. • intr. "sich aufhalten, harren, wohnen": *si sis lai ou il soient, si manüi lai per set jors* 123v,20. ♦ pc.pr. substantiviert: *Li lumiere est neie as seanz en tenebres de mort* 16r,1. — Etc.

**ASËOIR** vb.

FEW 11,395b. TL 1,583,28 ASSEOIR.

• refl. "sich setzen": *li prophetes s'assist avoc l'enchaitivét peule* 124r,3.

**PORSËOIR** vb.

FEW 9,239a. TL 7,1565,50 PORSËOIR<sup>[2]</sup>. RheinfelderF 633 (Präfixtausch).

• tr. "besitzen, als Besitz haben": *Vendoiz ceu ke vos porsëoiz et si doneiz l'asmosne* 51r,16; *ju done desme de tot ceu ke ju porsés* 54v,27 (TL 7,1566,13); etc. • tr. "besitzen, in seiner Gewalt haben": *il porsiet les froiz cuers des hommes* 14r,9 (TL 7,1566,14; GregEzH 15,6: *porssiet*).

**POSSESSION** f.

- "Besitz": *celes choses qu'il unt en possession* 27r,25.

**SEPTENTRION** m.

Lehnwort (lt. *septentrio*). FEW 11,481b. TL 9,502,41 SEPTENTRION. GdFC 10,663c.

- "Norden": *les quatre regions del monde, Oriant, Occidant, Meridiën, Septentrion* 22v,13f.

⇒ SET.

**SEPTIME** ⇒ SET.**SERAPHIN** m.

FEW 11,495b. TL 9,506,12 SERAFIN.

- bibl. "Seraph": *sunt apeleies les grant poosteiz d'angeles seraphin, c'est enspranement* 82r,1; 82r,5.

**SERF** m. (sg.rect. *sers* [25r,21; 25v,9]).

< *servus*. FEW 11,548b. TL 9,511,12 SERF. GdFC 10,66b.

- "Diener, Knecht": (fig.) *prist la forme de serf* 18r,7; *sers* 25r,21; 25v,9.

**SERVIR** vb.

< *servire*. FEW 11,536a. TL 9,564,32 SERVIR. GdFC 10,669b.

¶ *servir* 24r,11; etc. ¶ pr.: *sert* 13v,18; 24r,22; *servent* 70v,2. ¶ subj.: *servet* 24r,18; *serviens* 44v,3. ¶ impf.: *servive(n)t* 9r,4f.; 23r,21; 79v,9. ¶ pc.pr.: *servant* 13v,19; 116v,15. ¶ fut.: *servirit* 17r,26; *serverit* 23v,20. ¶ pf.: *servét* 14v,24; 42v,22; 88r,16; 88v,1; 125v,9. ¶ p.p.: *servit* 63v,25.

- tr.(dir./indir.)/intr. "dienen, (jemandem) untertänig sein" (TL 9,564,35): (tr.dir.) *li peules d'Israhel ... servivet ... lo roi de Babilone* 9r,4f.; — (tr.indir.) (TL 9, 569, 36): *servir a Deu* 24r,11; etc.; — (intr.) *li uns ke davantriens est, li altres est qui sert* (obsequitur) 13v,18; *Li ebreiens serjanz ... est comandeiz k'il servet set ans* 24r,18; etc. • tr.indir. "(sich einer Sache) widmen": *Li une (Marthe) servivet (serviebat) a l'active (vie) per l'aministrement de defuers, li altre (Marie) a la contemplacion* 23r,21. ♦ pc.pr. substantiviert "Diener": *li prophete ... est assi cum li persone del servant* (persona obsequentis) 13v,19.

**SERJANT** m.

FEW 11,531b SERVIENS (*serjant* 532a). TL 9,519,47 SERJANT. MöhrenLand 244ff. RheinfelderL 531.

- "Diener, Knecht": (fig.) *Gregoires, li serjanz des serjanz Damedeu* 1r,5 (TL 9, 521, 50); *si tu achetes un serjant ebrïen, il te serverit seix anz* 23v,19; etc. • fig. (bibl.)

"Knecht (Gottes)": *mon serjant David* 8v,8; 77r,7; *mes serjanz Job* 77v,6.

**SERJANTIL** adj.

- "knechtlich": *sabaz (est) ... repos ... el quel il ne loist faire nule serjantil uevre* 50v,9 (TL 9,625,11).

**SERVISE** m.

< *servitium*. FEW 11,544a. TL 9,570,47 SERVISE. GdFC 10,669a. MöhrenLand 246f. RheinfelderL 251; 518f. (-ise).

- "Dienst (als Obliegenheit)": *receoivent lo servise del diaule* (Bürke: 'das Amt der Dämonen ... übernehmen') *por faire falenie* (ministerium ... ad iniquitatem) 12v,24.
- "Dienst (als Dienstverhältnis)": *sogeiz a servise* (servitio) *del totpossant Deu* 24r,10; 24v,9+12+14; 27v,16. • "Gottesdienst": 77aRecto,10f.; *quant li prestes aproichet a saint servise* 133r,20; 133v,3.

**SERVITUIT** f. (6x -uit, 5x -ut/z) ¶ sg.rect.: -tuz 23v,7; 51v,16.

- "Knechtschaft": *en Moÿsem est apeleie li active vie servituz* 23v,7; *en servituz* 32v,3; *servituit* 23v,18; 24r,5; 25r,8+17; etc.

**DESERVIR** vb.

- tr. "(Lohn, Ehre, Strafe) verdienen": *deservét ... estre aveuleiz* 14v,24; *ke nos deserviens estre ses cors* 44v,3; *ki ... et deservit plaire a sol Deu* 63v,25; etc.

**DESERTE** f.

- "verdienstliche Tat, (das) Verdienst": *tot ceu k'avient en virtuz des sainz est de la grai[ce] de celui ke donet les desertes* (merita) 68v,11; *noz desertes* 85v,10. • "verdienter Lohn, verdiente Strafe, Vergeltung": *Li pechiez ke seut del pechiét est pechiez ensamble et poine de pechiét, li quels poine vint per l'aveuleiteit ki acruet de la deserte* (retributione) *del premier pechiét* 130v,4; 130v,14. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per ~ "verdientermaßen, zu Recht": trespasent per* (Ms. p) *deserte* (merito) 45v,13.

**SERPENT** m. (1x *serpens*, 1x *sarpanz*).

- "Schlange": *chaingerent la gloire de Deu lo niant corrupaule en la samblance de corrupaule ymagene, c'est d'ome, et d'oïseles, et de bestes* (quadrupedum), *et de sarpanz* 131r,3; *serpens* 131r,10.

**SESTIER** m.

< *sextarius*. FEW 11,557b. TL 9,578,47 SESTIER.

- ein Hohlmaß "(römische) Metze": *li justes doveroit estre droiz meus et droiz sestiers* (sextarius) 34r,3.

SET num.card.

< *septem*. FEW 11,478b. TL 580,32 SET. GdFC 10,670c.

• "sieben": *si tu aüsses ferut cinc fieies ou seix ou set* 6v,21; 24r,18+21+22; 90r,22; *manui lai per set jors* 123v,20; 124r,13; *il sist ploranz set jors* 124r,14; etc.

SETTIME num.ord. (2x -*tt*- [24r,22; 124r,14f.], 2x -*pt*- [23v,20; 24r,19]).

FEW 11,478b. TL 9,585,9 SETISME.

• "siebente(r, -s)": *el settime en* 24r,22; 24r,19; (li serjanz ebriens) *te serverit seix ans, el septime en verit frans et en pardons* 23v,20; 124r,14f.

SETTANTE num.card.

• "siebzig": *la translacion des settante expositors* 66r,1; *les settante* 66r,3 (jeweils "Septuaginta").

⇒ SEPTENTRION.

SEULE m. (43x *seule*, 1x *secle* [7v,6; einzige nicht-diphthongierte Formen bei TL: 9,630, 8+41+42+44; 631,26+36+39+43; 632,27+43+45+47]).

< *saeculum*. FEW 11,44a. TL 9,629,50 SIECLE. Δ Die Form *seule* ist sonst nur in Eulalie und SBernAn<sup>F</sup> belegt (FEW 11,46a, TL 9,630,34 [Eulalie], Gdf 7,418a+c [SBernAn<sup>F</sup>], 418b [Eulalie]).

• "Zeit (im Gegensatz zur Ewigkeit)": *Peres del secle k'est a venir* 7v,6; *en la fin del seule* (in extremo saeculi; Bürke: 'am Ende der Welt') 14r,25; *serit assi serjanz en seule* (in saeculum), *por ceu k'il après lo seule puist estre frans*. 25v,8; *li Sainz Espiriz ... davant lo seule est permenuales avoc lo Peire et lo Fil* 38r,15. • "Welt (als Schauplatz des irdischen Lebens)": *lor suens uxét en tote la terre et lor parolle per tot lo seule* (in fines orbis terrae) 21v,9.

• pl. "Ewigkeit": *En seules est sers cil qui et porposeit de servir per l'active vie as homes, por ceu k'il puist parvenir après lo presant seule a la vraie franchise* 25v,9; *vit et regnet en l'uniteit del Saint Espir, Deus en seules des seules* (Bürke: 'von Ewigkeit zu Ewigkeit') 10r,20f.+21; *per les seules des seules* 35r,20. — Passim.

SEÜR adj.

< *securus*. FEW 11,388a. TL 9,590,18 SËUR. Gdf 7,406c. GdFC 10,671b. Gossen-Scripta 342.

• "(einer Tatsache) sicher, gewiss": *de ceu summes nos vraiment seür ke ...* 19v,25.  
• "von einem Gefühl der Sicherheit

getragen, fest und ruhig, selbstsicher": *Li justes ki est seürs assi cum lieons* 29v,24.

• "sich in Sicherheit wählend, unbekümmert": *seür en lor nonsachance* 115r,3; 115r,5+6. ♦ adv. ~*ement*: *dist il seürement quant il enhorteteit maintes choses a ses diciples* 108v,21; 117v,9; 132r,24.

SEÜRTEIT f. ¶ sg.rect.: Ø.

• "(objektive) Sicherheit, Ungefährdettheit": *la digniteit de sa seürteit* 25v,26. • "Selbstsicherheit": *la force de seüreiteit encontre totes adversiteiz* 29v,21f.; 30r,3.

SEURT adj. (1x *seurt*, 1x *seuors*)

< *surdus*. FEW 12,452a. TL 9,925,40 SORT<sup>[2]</sup>. GdFC 10,700 SOURT. Δ Hapax-Graphien -*eu*-, -*euo*-; TL und GdFC belegen nur Graphien mit -*o*-, -*u*-, -*ou*-; in DMF nur Formen mit -*ou*-.

• "gehörlos, taub": *Si li amenunt un home k'estoit seuors et müès* 111v,21; (fig.) *la panse del seurt* 112r,13.

SEVELIR] vb.

< *sepelire*. FEW 11,476b. TL 9,601,23 SEVELIR.

• tr. "(einen Toten) begraben, bestatten": *crucifiez et morz et seveliz* 5v,11.

ENSEVELIR] vb.

• tr. "(einen Toten) begraben, bestatten": *crucifiët et ensevelit* 58r,25.

SEVER] vb.

< \**exaquare*. FEW 3,258b. TL 3,1303,42 ESSEVER<sup>[1]</sup>. Gdf 3,571c ESSEVER<sup>[1]</sup>. Δ Seltene Form: unter den zu \**exaquare* gehörigen Lemmata findet sich in TL, Gdf, GdFC nur eine einzige Form, die mit *s*- beginnt (*sewe* TL 3,1304,51 [GilMuis]);<sup>1</sup> dazu FEW 3,258b awallon. *sewer*, etc. Δ Hapax-Bedeutung: In FEW 3,258b, TL, Gdf, GdFC findet sich unter den zu \**exaquare* gehörigen Lemmata kein Beleg mit einer Bedeutung im Sinne von "waschen".

• (tr.) ~ *jus* "abwaschen": (fig.) *om nel* (lo pechiët) *sevet jus* (tergitur) *tost per repatement* 130r,21.

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 3,1302,45 ESSEU bis 1303,42 ESSEVER<sup>[1]</sup>; 1305,20 ESSEVOIR; Gdf 3,511b ESSEVE bis 571c ESSEVER<sup>[1]</sup>; 572b ESSEVEUR bis ESSEVOIR; 572c ESSIAU<sup>[1]</sup> bis 573a ESSIAU<sup>[2]</sup>.

**SEVRE vb.**

< vlt. *séquere* < *sequi*. FEW 11,488a. TL 9, 685,4 SIVRE, SIURE, SEVRE, etc. RheinfelderF 635. Buridant 189 (4.b).

¶ *sevre* 3r,5; passim. ¶ pr.: (1.) *seu* 27r,11; (2.) *suis* (*sius?*)<sup>1</sup> 93v,10; (3.) *seut* 1v,17; passim; (4.) *sevons* 24r,6; etc.; *sewons* 89v,19; (6.) *sevent* 21r,26; 36v,12; 52v,9; etc. ¶ subj.: *seviens* 45r,14; 140v,15; *sevons* 66v,18. ¶ imp.: *seviz* 51v,27; 72v,6. ¶ impf.: *sevive(n)t* 56v,5; etc. (insges. 8mal); *seünt* 44v,13. ¶ fut.: *sevrét* 19v,18; *sevrunt* 135v,6. ¶ pc.pr.: *sevans* 10v,13; *sevant* 34r,21; etc. ¶ pf.: (1.) *sevi* 92v,13; (3.) *sevit* 15v,15+25; (Ms. -et in -it korrigiert) 59r,11; *sevét* 15r,11; 130v,27; (6.) *severent* 44v,16. ¶ p.p.: *seüt* 17v,20+27; 32v,7; 87,5; etc.; *sevit* 17v,16; (f.) *seüe* 37v,9.

• intr. "folgen": *après seut* : ... 1v,17; *tot ceu k'en dovoit sevre* 3r,5; (il) *severent après per bone uevre* 44v,16. • tr. "(jemandes Beispiel) folgen, nachahmen, sich entsprechend verhalten": *entendent spiritelment ceu k'om ne doit mies sevre* (Synonym: *ensevre*, s. u.: 21r,26) *selonc l'ystoire* (Bürke: 'was buchstäblich nicht nachgeahmt werden kann') 21v,2; 37v,9; *sewons l'iniquiteit de noz peres* 89v,19; *sevre* (imitari) ... *la nature* 116v,5. • tr. "folgen aus": *droite uevre doit sevre la droite foit* 87r,22. • tr. "nachjagen, trachten nach": *sevre falenie* 20v,17. • tr. "bedacht sein auf": *sa justice doit sevre atamprance* 22v,26. • tr. "(jemandem) zustoßen": *ne seit ce k'est ke lui mismes dopet après sevre* 117v,12f. — Passim.

**ENSEVRE vb.**

< \**insequere* < *insequi*. FEW 4,710b. TL 3, 531,18 ENSIVRE.

• tr./tr.indir. "folgen auf, dahinter sein": (tr.) *la nue enseut* (sequitur) *feus tornianz* 15v,14; — (tr.indir.) *il chietent lai ou il ne puient vëoir kel chose lor ensevet* 87v,23. • tr. (fig.) "folgen, (einer Sache) nachgehen, erörtern": *Nos ... avons trescorruit per brieteit ces choses et avons enseüt* (exsequentes; ⇒ Anm. zum Text) ... *l'ordene*

*del premier avenement* 17v,27; *Les quels parolles, si nos les ensevons per l'ordene de figurative exposition* (Bürke: 'der Ordnung der «typischen» Auslegung folgen') 135r,25. • tr. "nachahmen": *uns chascuns sainz enseut la vie de son Racheretor* 18r,24; *li contemplations ... nen et ancor mies parfaitement la franchise de panse, an l'enseut* 25v,19; *ensevent les saintes oyvres de sainz peires* 21r,26. • tr. "(jemandem nachahmend) nachfolgen": *li martre enseüt cez apostles* 44v,13. • tr. "nachjagen": *ju ... enseu la corone de la souveraine vocacion* 27r,11. • tr. "trachten nach, sich bemühen um": *enseviz* (sectamini) *ceu ke boen est entre vos et en toz* 51v,27; 72v,6. • tr. "angehen gegen": *il ensevent* (insequuntur) *jai les mals k'il unt fait per larmes et per penitence* 115v,12f. — Passim. Zu ursprünglichem *enseut* 9v,25 ⇒ PORSEVRE.

**ENSEVEMENT m.**

• "Nachahmung": *la virtuit d'ensevement* 18v,26; 19r,4; 35v,8; *li vie de ceos k'est mise en essample d'ensevement* 94v,3 (jeweils für 'imitatio'); 98r,7f.; *Juda cheüt per l'ensevement de celui peule* (del peule d'Israhel; für 'ex aemulatione eius') 139v,17. • "eifriges Bestreben": *Redotaules est ... li ensevementz* (aemulatio) *del feu ke consumerit les aversaires* 52r,7.

**ENSEVOR m.** (2x -sev-, 1x -sëour [18r,18]).

¶ sg.rect.: -severes 18r,19.

FEW 4,711a hat als früheste Ableitungen: *ensiwor* (Greg.; JobB), *enseute* (lothr., ca. 1190), *ensevor* (lothr., ca. 1190), *enssevant* (lothr. 1238); *ensevteur* (Hap. 15. Jh.). TL 3,531,8 ENSIVÉOR. Δ TL 3,531,14 korrigiert GregEzH 18,39 *ensevor* wohl zu Unrecht in *ense[v]jour*: bei dem Fehlen des zwischenvokalischen *v* könnte es sich zwar um einen Schreibfehler handeln, doch es finden sich bei den zum Etymon *sequi* gehörigen Wörtern auch weitere Belege für Schwund des zwischenvokalischen Bilabials: *consüé* TL 2,741,2; *consüi* 741,4; *consüient* 741,12; *ensüir* TL 3,532,18; *persüanz* TL 7,348,4; *parsürent* 348,8+9; *parsoëient* 348,13; Infinitive 349,11f. usw.

• "Nachahmer": *Soiés mei ensëour* (imitatores), *si cum ju suis enseveres de Crist* 18r,18+19 (TL 3,531,14f.); *li ensevor del topossant Deu* 95r,12.

<sup>1</sup> Beim spontanen Lesen liest man eher *seus*, auch weist bei *ui* bzw. *iu* die obere Serife des dritten Abstrichs diesen eher als *i* aus; s. RheinfelderF 635; RheinfelderL 312.

ENSEUTE f.

TL 3,529,1 ENSEUTE.

• "(das) Nachfolgende": *per la davanceant graice et per l'enseute de la bone volunteit* (bona voluntate subsequente) 85v,19 (TL 3,529,2).

**PORSEVRE**] vb.

TL 7,1567,31 PORSIVRE.

• tr. "(in feindlichem Sinne) verfolgen": *le culpes porseut* (Ms. *por* über *en* [durchgestrichen]) 9v,25; 15v,25; *je ai porseüt l'Eglise de Crist* 32v,7; 59r,11; 59v,7; 118r,4; 135v,6.

**PORSEVOR** m. ¶ rect.: *-severes* 118r,9.

TL 7,1567,16 PORSIVËOR.

• "Verfolger (in feindlichem Sinne)": *Lor porsevors* 18v,17; *nostre Racheteres proievvet por ses porsevors* 18v,19; 87v,15.

**PERSECUCIÖN** f. (1x *-sî-* [15v,19]; 6x *-on*, 2x *-un* [16r,4f.; 33r,4f.; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12: *u* vor Nasal]). ¶ sg.rect.: *-s*.

• "Verfolgung (in feindlichem Sinne)": *soffrir persecucion* 16v,2; etc.; *persecuciün* 16r,4f.; 33r,4f.; *li persecusions* 15v,19.

**SI**<sup>[2]</sup> conj. (*si, se* [1r–41v,8: *si* ca. 6mal so häufig wie *se*], *ce* [17mal, immer in der Fügung *ce ceu non*]).

< *si*. FEW 11,561a. TL 9,277,36 *SE*; 281,44 *ne ... se ... non* (nachträgliche Einschränkung einer negativen Aussage); 282,44 in positiven Fragesätzen; 283,1 *se ... non*.

• konditional "wenn": (Realis) *si tuit prophetent et uns mescranx ... i entret* 1v,20. — (Irrealis der Gegenwart) *S'il parleivet par tot de lui, si ne seroit mies questions* 13r,21; *si nos nos eswardiens ensi cum nos prosmes, nos vairiens ...* 33v,22. — (Irrealis der Vergangenheit) *si tu aüsses ferut cinc fieies ou seix ou set, tu aüsses feruit Syrie enjescai a mort* 6v,20; *S'il aüst par tot parleit* (*si ... diceret assi cum d'un altre, si nen aüst mies esteit* (fuisset)<sup>1</sup> *assi questions* 13r,22. • Fragewort "ob": (Samüel) *ne sot se Saül l'ociroit* 7r,9. • *si ... non* (nisi) "wenn nicht, nicht außer, außer dass": *Por cai maslét il les choses a venir a trespasseies si por ceu non k'il mostrest k'il ave-*

*roit dit veriteit des trespasseies choses k'il ot anonciét ... ?* 2v,8f.; *je suis venuiz por matre lo feu en la terre, et ke voil ju se ceu non k'il ardet ?* 15r,16; *Si tant non cum li Sainz Espiriz m'en tesmoignet per totes les citeiz ke ...* 5v,15; — (*ce* statt *se*) *ce ceu non* 39v,17; 42v,8+13+21+24; 45v,1; 46r,24; 47r,1; 47v,14+17+23; etc. (insges. 17mal; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 5.). — Passim.

**SI**<sup>[2]</sup> adv. (*si, se* [1r–41v,8: *si* ca. 40mal so häufig wie *se*]; als Gradadverb vor adj./adv. in 1r–41v,8 immer [8mal] *si*). ⇒ EN-SI.

< *sic*. FEW 11,572b. TL 9,613,20 *SI*.

• modal "so, in der Art und Weise": *Jacob ... les conssivet per l'esperit si cum il sëoient davant lui, ancor fust ce k'il gotes ne veüst* 4v,7; *si cum li Escriture dist* 6r,20; *nos devons nos ... eswarder si cum nos eswardons les altres* 34r,18. • ~ cum "so wie (zum Beispiel)": *Si cum Giëzi ...* 2r,12.

• Aussage einführend "(und) so, und, dann" (TL 9,623,16): *quant li tens d'oit anz fut passeiz, se requarui les escroues* 1r,11; *quant je pansai ke ..., si t'envoiaï mes povres escritures* 1r,21; *S'encomencet li primiers livres* 1r,25; *Li virgine conciverét, s'averit un fil* 7v,3. • Gradadverb "so": *si povre* 1r,16; *les entrailles de si grant pitié* 9r,26. — Passim.

**SIEGE** m. (1x *se-* [17v,21]).

< \**sedicum* (RobP<sup>2</sup> 1812a *SIÈGE*). FEW 11,409b *SEDCARE*. TL 9,635,13 *SIEGE* (m. und f.). REW 7782 \**SEDCARE*; 6022 *OBSIDIUM*, \**ABSEDIUM* ("Belagerung"). — In TL, Gdf, GdfC nur drei weitere Belege für nicht-diphthongierte Stammsilbe: *sege* TL 9,637,31 (BenDucF); *sege* GdfC 10,673a (Horn; Psalt.). — Das Genus als m. ersichtlich: 140v,27; 141v,1+3+7+10.

• "Sitz" (Sitzmöbel): *vos sairoiz sus les doze seges, jujanx les doze lignieies d'Ishrahel* 17v,21. • fig. "Position, Rang": *cil esperit cui Deus davancet per siege* (altius praesidet) 77aRecto,23; *sormuntét per siege* (praesidet) *totes les poosteiz des aingeles* 79r,7. • fig. "(feindliche) Belagerung": *ordenérés encontre la citeit de sieges* 140v,23; *serit en siege* 140v,26; *li sieges ... de la citeit de Jherusalem* 140v,27; *li sieges de Jherusalem* 141v,1; etc.

**ASSIGIER**] vb.

FEW 11,411b. TL 1,571,47 *ASSEGIER*.

<sup>1</sup> Der mit dem Kontext inkongruente lat. Konjunktiv Plusquamperfekt *fuisset* hat in der Übersetzung fälschlicherweise zur Vergangenheitsform geführt.

• tr. "(in feindlichem Sinne) belagern": (fig.) *nos ki, affliét, assigiét* (obsessi), *conclus, avons perdu toz les biens* 89v,15; *la citeit ke dovoit estre assigieie* 141r,25.

**sién** ("Klang") ⇒ SUEN.

**sién** (pron.) ⇒ Grammatikkapitel 4 DIE POSSESSIVPRONOMINA UND -DERMINATIVE.

**SIGNE** m.

FEW 11,607a. TL 9,650,11 SIGNE<sup>[1]</sup> (m. oder f.).

• "Zeichen": *matre fuers per signes et per allegories les fruiz de l'espirit* 10r,27; 15r,10; 39r,27; *la descripcion de Jherusalem el signe de la teule* 141r,27.

**SIGNIFIER** vb.

FEW 11,603a SIGNIFICARE (604b: Annäherung eines halbgelehrten *senefier* an das lateinische Verb). TL 9,439,13 SENEPIER.

• tr. "auslegen, interpretieren": *les ebrienes paroles nos unt mistier por signifier* (interpretandum) *lo sacrement* 12r,17f. • tr. "bedeuten" (einen bestimmten Sinn haben): *Ezechiel signifiet la force de Deu* 12v,12.

• tr. "bezeichnen" (als Zeichen dienen für): *sunt signifieies* (comparantur) *les voiz des proichèors per l'arein* 21v,7; (designant) 23r,17; (significari) 28v,23; (exprimitur) 35v,6. — Passim.

**SIGNIFICACION** f.

• "Sinn, Bedeutung": *ciste dotance de parole ne vient mies d'ignorance mais d'aucune significacion* 89r,3; *um ne diét chant en bone significacion et en male, car nos pons dire liet chant et ploraule chant* 101v,12; etc.

**SIGNIFIANCE** f. (1x *-fiance*, 1x *-fichance*).

FEW 11,604a. TL 9,435,37 SENEFIANCE.

• "Bedeutung" (hier: "geheime Bedeutung"): *per la signifiace de l'alegorie* (sub allegoriae mysterio; Bürke: 'unter dem Schleier der Allegorie') 11r,16f. • "übertragener Sinn": *requarons celui altre siege ke chaske jor est faiz a cuer per dedenz, del quel il est dist per significhance* (per significationem) : « *Et tu, filz d'omme, pran une teule, si la materès davant ti, et si escrivrés en la teule la citeit de Jherusalem.* » 141v,12.

**SIGNIFIEMENT** m.

• "Bedeutung, Interpretation" (das, was etwas bedeutet): *lo signifiquement del songe* 2v,24.

⇒ ENSAIGNE.

**SIGNOR** m. ¶ sg.rect.: *sires* passim, 2x *sire* [6v,8; 7v,21], 1x *sir* [78r,9]. ¶ voc.: 13x

*sire* [6r,4; 40r,23; 42v,6; etc.], 1x *signor* [6r,23] (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHE UND MORPHOLOGIE 11.2.3).

< *senior*. FEW 11,448a; 448b *seignor*; 454b *sire*. TL 9,336,28 SEIGNOR.

• "Herr, Gebieter": *lonz de son signor* 2r,13; 6v,8; 7r,23; *ses sires* 23v,23; etc.

• bibl. "Herr" (Gott, Christus): (sg.obl.) *Giezi, ki estoit molt lonz de son signor* 2r,13; (Johan Baptiste) *vit nostre Signor ki venuiz estoit* 3v,8; passim; — (sg.rect.) *Li Sires vos susciterit de voz freres un prophe[te]* 2v,5; passim; — *li Sire en doit oi porter ton signor* 6v,8; *nostres Sire* 7v,21; *Li Sir et jurét* 78r,9; — (voc.) *ke ferai, sire* 6r,4; *Chier Sire, cum est grande li multitude de ta doceor !* 40r,23; etc.; — *Signor, por quel chose estes vos venuit ?* 6r,23.

**SIGNERIE** f.

TL 9,349,37 SEIGNORIE (die erste Silbe ist bei den weitaus meisten Belegen diphthongiert; außer: *si-* 350,16; 351,15+16+17+44+48; *se-* 350,23+25+26; 351,12+27).

• "Herrschaft" (Befehlsgewalt, Macht): *sa signerie est faite sor son espaule* 7v,5.

• bibl. "Herrschaft" (eine Ordnung der himmlischen Heerscharen): *Li trone, les dominacions, les signeries* (principatus), *les poosteiz, totes choses sunt crees en lui et per lui* 77aRecto,15. • "hohe Stellung, Vorrang": *Samüel orét por ceos kel jetont de la haltiese de sa signerie* (principatu) 59v,1. • "(rangmäßig) erste Stelle, erster Rang": *desiret avoir signerie* (primatum) *entre vos* 94r,16.

**SILENCE** f. (als f. zu erkennen: 124r,19; 132r,6).

FEW 11,611b. TL 9,655,29 SILENCE (m. oder f.).

• "Schweigen": *la parole ... nurie per silence* 19v,25; *se cealent en tres petiz leus per grant silence ke li altre puient a poines conossere lor vie* 37v,3; *sa silence* (a über on [exp.]: Schwanken zwischen m. und f.) 124r,19; *sa silence* 132r,6; etc.

**SILLEMENT** m.

FEW 3,295a EXILIARE; 3,273b EXCIDIUM. TL 9,656,33 SILLEMENT (= *essillement*); 3,1307,20 ESSILLEMENT (Verweise auf FEW 3,295a EXILIARE und 273b EXCIDIUM). Δ Hapax-Bedeutungen; TL 9,656,33 SILLEMENT (einziger Beleg: *sillemenz* GregEzH 51,6 = 53r,25) und 9,656,43

SILLERESSE haben "Vergeudung, Verschwendung" bzw. "Verschwenderin" als einzige Bedeutungen; sub TL ESSILLEMENT und Gdf 3,574b fehlen diese.

• "Verschwendung": *avient ke sillemenz (effusionem) cuidet estre misericorde* 53r, 25 (TL 9,656,38).

SILLERESSE adj. f.

FEW 3,295a (eine Femininform auf *-esse* fehlt hier). TL 9,656,43 SILLERESSE (einziger Beleg: *silleresse* 53r,24; Δ die Kennzeichnung als feminines Substantiv ist falsch, es handelt sich um die Femininform eines Adjektivs, bezogen auf *li vie des sainz* 53r,16, stehend in einer Reihe mit *orgueilleuse* 53r,13, *dotose* 53r,16, *tenanz* 53r,20). Gdf/GdfC: kein entsprechendes Lemma. Δ Hapax.

• "verschwenderisch": *li vie des sainz ... ne soit misericors k'ille soit silleresse* (effusa) 53r,24 (TL 9,656,37+44).

SIMPLE adj.

< *simplex*. FEW 11,634b. TL 9,662,9 SIMPLE.

• "einfach, bescheiden": *plusor saint sunt ensi simple* (simplices) ... *ke li altre puent a poines conossere lor vie* 37v,2.

SINAGOGUE f.

FEW 12,492b. TL 9,669,1 SINAGOGUE. GdfC 10,733c SYNAGOGUE.

• "Versammlung" (mehrere zu einem bestimmten Zweck versammelte Personen): *Deus stuit enmei la sinagoge de deus* 68v, 22.

SINESTRE adj.

< *sinister*. FEW 11,648b. TL 9,445,13 SINESTRE (nur vier Belege für *si-*: 9,446,50 [= 448,52; = 30r,16]; 447,20+22+23 [S-BernAn]).

• "linke(r, -s)": *li mist om lo plus grant des enfanz a la dextre partie, et lo menour a la sinestre* 4r,20; 4r,23; *disons nos estre sinestre ceu ke nos tenons a contraire* 30r, 17. ♦ substantiviert f. • "linke Hand": *Pere, tu ne faiz mies a droit, car tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre* 4v,1. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a* (*la*) ~ "auf der linken Seite, zur Linken": (*a la* ~) *a la sinestre d'os quatre* 29r,1; 30r,10+15; *a la dextre avons nos joie, a la sinestre tristece* 30r,16; 30r,27; *a lor sinestres* 30v,5; — (*a* ~) *li dui furent a destre, et li uns fut a sinestre* 30r,12; 30r,13.

SOC m.

< \**sūccos*. FEW 12,381b \*SŪCCOS (gall.) "Pflugschar". TL 9,696,25 SOC<sup>[2]</sup>.

• "Pflugschar": (fig.) *per lo soc de nostre langue tallier la terre de l'estrainge cuer* 11r,23; (fig.) *lo soc de conponcion* 26v,23.

SOFFERRE, SOFFRIR vb.

< vlt. \**suffrire* < *sufferre*. FEW 12,399a. TL 9,736,1 SOFRIR. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 636.

¶ *sofferre* 5v,13; 96r,7; 97r,20; 98r,3; 127v,5; 138r,15; — *soffrir* 16v,2; 94r,8f.; 133v,5; (substantiviert ~s) 59,23 (vgl. *cuverre*, *covrir*). ¶ pr.: *soffret* 35r,12; etc. (insges. 7mal); *soffrons* 74v,1; *soffrent* 18v,6f. ¶ subj.: *soffriez* 127v,8. ¶ adv. von pc.pr.: *soffranment* 132v,25. ¶ impf.: *soffrivet* 93r,12; 108v,20. ¶ pf.: *soffrét* 44r,23; 58v,4f.+8; 59r,20; etc.; *soffrit* 14v,17; *soffrerent* 59r,17. ¶ p.p.: *soffert* 127r,14.

• tr. "erleiden, erdulden": *soffrit ... lo vent del turbil de bise* 14v,17; *soffrir persecucion* 16v,2; *soffrent les laidanges* 18v,6f.; *lo damage k'il soffret* 35r,12; etc. • tr. "geduldig ertragen": *per celei amor dont Deus nos aimet largement, nos soffret* (portat) *ele longement* 52r,14; *quant om nes* (les langues des detraianz) *puet amander, ses doit om bonement sufferre* 96r,7; *sofferre les mals de noz prosmes* 97r,20; 98r,3; 127v,5; 138r,15. • tr. "dulden, zulassen": *li nobles proichieres ne soffrivet* (pertulit) *dedenz lui nule contrarieteit de sa conscience* 108v,20; *il ne soffret mies estre sogeit son cuer as terrienes choses cui il despeiet* 124v,19; *si lozange est patienment sofferte* (suscipitur) *a oure, ele acrast et, petit a petit, assuaget lo coraige* 127r,14; *je vos prei ke vos soffriez* (sufferatis) *la parole de solaz* 127v,8; *l'ordeit ou Deus les soffrét chëoir après* 131r,14; 131r,18. • intr. "leiden": *por l'Awengeile sufferre* 5v,13; *nostre Racheteres soffrét vraiment por nos* 58v,8. ♦ inf. substantiviert "(das) Ertragen": *soffrirs ... nen est mies virtuz de suatisme* 59r,23. ♦ adv. *soffranment* "geduldig": *li prestes est constranz de ... oïr soffranment* (patienter) *ceu ke li est encontre cuer* 132v,25.

SOFFRAULE adj.

FEW 12, 400b. TL 9,727,11 SOFRABLE.

• "leidensfähig": *li Sols Filz de Deu ... permanuit niant soffraules* (impassibilis)



57v,7 (TL 9,727,35: statt *-ables* haben Ms. und GregEzH *-aules*).

**SOFFIRE**] vb.

< \**sufficere* < *sufficere*. FEW 12,403b (406a: Dehnung des *-i-* zu *-ī-*). RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 577 (S. 268).

¶ pr.: *soffeist* 41v,1; 96v,2; *soffeisent* 34v, 21. ¶ subj.: *soffeise(n)t* 19v,22; 52v,7+ 25f. ¶ pc.pr.: *soffeisanz* 129v,23. ¶ impf.: *soffeisivet* 93r,4. ¶ subj.impf.: *soffeisest* 46r,1.

• intr. "genügen": *Ceu nos soffeiset ... por ceu ke ...* 19v,22; etc.

⇒ FAIRE.

**SOFFLER**] vb.

• tr. "durchwehen": *vien avant, plowel, si suffle* (perfla) *nostre mes* 14r,11; (perfla) 14r,14. • tr. "anwehen, anhauchen": (fig.) *soffleiz* (afflata) *per l'ardor del Saint Espirit* 15r,18. • intr. "wehen": (fig.) *quant il sofflet per sa cholor* 14r,19.

**SOGIRE**] vb.

< *subicere*. FEW 12,341a. TL 9,744,50 SOGIRE.

• tr. "unterwerfen": (fig.) *sogeite a l'esperit aversier* 15v,12. • tr. "untergeben, unterordnen": *sogeiz a servise del totpossant Deu* 24r,10. ♦ p.p. substantiviert "Untergebener": *II s'esjoissent des bones oyvres de lor sogez* 18v,3. — Etc.

**SUBJECTIÖN** f.

Lehnwort. FEW 12,337b.

• "Unterwerfung": *il mist en subjection desoz lui ... lo peule* 14r,5; 79r,9.

**SOIT** f./m.?

< *sitis*. FEW 11,661b. TL 9,753,37 *soit*<sup>[2]</sup> (f. und m.).

• "Durst": (fig.) *Mon airme et soit a Deu vivant* 81r,24; (eigentl. und fig.) *Ju materai faim en terre. Ne mies faim de pain, ne soit* (vom Kopisten bzw. Korrektor aus *soif* korrigiert; zum Schwanken *soif/soit*: RheinfelderL 780f.) *d'awe, mais d'oïr la parole Deu* 104r,18; 104r,20.

**SOL** adj. (sg.rect./pl.obl.: 14x *sols*, 4x *solz* [5v,9; 7r,18; 80v,5; 135,10], 1x *sos* [12,13]). < *solus*. FEW 12,78b. TL 9,779,36 *SOL*<sup>[1]</sup>.

• "allein, einzig": *en la sole prefacion* (Bürke: 'lediglich als Vorbemerkung') 10r, 8; *pervenir a sol Faisor de totes choses* 33r,6; etc. • (christl. Terminus) ~ *Fil* "(der) Eingeborene (Gottes)": *li Uns Sols Filz del Pere* 12v,26; *l'incarnacion del Sol Fil*

13r,11; etc.; *li Solz Filz* 5v,9; 7r,18; etc.; *li Sos Filz de Deu* 12v,13.

**SOLEMENT** adv.

• "nur, bloß, allein": *ne mies tant solement por ceu k'...* 2r,3; *li enwardeivet tant solement la latre en comandemenz* 42v,19 (DEAF G 191,12; die falsche Form *solament* von GregEzH 41,34 übernommen); passim.

**SOLITAIRE** adj.

Lehnwort (lt. *solitarius*). FEW 12,60b. TL 9,805,50 SOLITAIRE.

• "zurückgezogen, verborgen": *plusor saint sunt ensi simple et solitaire* (occulti) ... *ke li altre puient a poines conossere lor vie* 37v,3.

**SOLAZ** m.

< *solacium*. FEW 12,326b. TL 9,783,38 SOLAZ.

• "Trost": *lai si troverés escrit a ton solaz chant* 103v,2; 127v,9.

**SOLACER**] vb.

• tr. "trösten": *por ceu k'il solacest la pansse de l'affliët peule* 9r,9.

**SOLFFRE** m.

< *sulphur*. FEW 12,420 (I.2.). TL 9, 1015, 41 SOUFFRE.

• "Schwefel": *sei rusel seront torneit en pois et sa terre en solffre* 50r,20.

**SOLLER**] vb.

FEW 11,247a (sub 246b SATULLUS "ziemlich satt"). TL 9,167,42 SÄOLER. GdfC 10, 627b SAOULER. – Belege mit einsilbigem Stamm<sup>1</sup>: TL: *sol* 9,166,37 sub SÄOL (Ren-Nouv); *sollavle* 166,43 (SBernAn); *non-solavle* 166,44 (SBernAn); *solable* 166,48 (DialGregF); *solace* 167,5 (DialAmeB); *solet* 168,36 (DialGregF); *solleït* 168,38 (GregEzH = 11r,15); *sollé* 169,11 (Hug-CapL); *solleteit* 170,20+24, *solleteiz* 170, 21 (SBernAn); – Gdf: *sollavle* 7,312b (SBernAn); *solable* 312c (ChastellK); *solleteit* 313a (SBernAn; EpMontDeuH); *sollet* 313a sub SAOULETÉ (SBernAn); – GdfC: *sol* 10,627b (PassTroyB; Hist. des seign. de Gavres); *sollet* 627b (EpMontDeuH); *solla* 627b (AiméHistNorm).

• tr. "den Hunger stillen, sättigen": (fig.) *li engele ... sunt solleït* (satiatur) *de perme-*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 9,165,10 SÄOL bis 176,16 SÄOLETÉ; Gdf 7,312b SAOULABLE bis SAOULANCE; SAOULECE bis SAOULEMENT; GdfC 10,627a SAOUL bis SAOULER.

*naule bienaürteit* 11r,15 (TL 9,168,38); *vos avoiz maingiet, et si nen estes mies sollét* (satiati) 106r,20; 106r,4+25; 106v,1. • refl. "sich sättigen": *Mainju, et si pas les altres; solle tu* (saturare), *et si reupe; pran, et si pais* 104v,18.

⇒ SAZIEMENT.

**SOLLEVEMENT, SOSLEVEMENT** ⇒ LEVER.

**SOLOIL** m. (sg.rect.: 3x -*loz* [16v,24; 27v,13; 100v,18], 1x -*louz* [50r,14]).

< \**soliculum*. FEW 12,23b. TL 9,792,52 SOLEIL. RheinfelderL 290. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.1 (*oi* vor mouilliertem *l*); 1.9. (z vs. s).

• "Sonne (als Gestirn)": *Li soloz oscurrit* 16v,24; *el soloil* 29r,18; *Li aïse ... tient senz enblouement ses oilz estampiz el rait del soloil* 29v,19; *Des i en avant ne luirit a ti li solouz per jors* 50r,14. • fig. "Sonne": *li soloz de justice* 27v,13; *li soloz de sapience* 100v,18. • "Sonnenlicht": *li lucerne nen et point de clarteit el soloil* 105v,18.

**SOLOIR**] vb.aux.

< *solēre*. FEW 12,45a. TL 9,807,23 SOLOIR. RheinfelderF 638.

¶ pr.: *suet* 29v,14; 37v,26; 54r,4; etc. (insges. 15mal); *suel* 45r,4; *suelent* 55r,27; 103v,24. ¶ impf.: *soliens* 28v,3f.

• "(etwas zu tun) pflegen, gewohnt sein (etwas zu tun)": *lo vellon suet om sacrifier el sacrefice* 29v,14; *li Sainz Espiriz suet estre signifiez per lo nom de feu* 37v,26; etc. • "früher, vormals gewesen sein": *nos soliens estre cultevor d'yldes* 28v,3f.

**SOM** m.

• "(oberer) Rand": *rampli joscai a som* 22r,16; 22v,1.

**SOMILLIER** vb.

FEW 12,89a (sub 88b SOMNICULUS). TL 9, 822,6 SOMEILLIER.

• "schlafen": *somillier* 126r,23 (⇒ Anm. zum Text).

**SONER** ⇒ SUEN.

**SONGE** m. (6x -*o*-, 1x -*u*-).

< *somnium*. FEW 12,90b. TL 9,841,30 SONGE.

• "Traum" (während des Schlafes auftretende Vorstellungen): *lor demandét ... ke signifievét li songes* 2v,19 (TL 9,841,40); *sunge* 2v,16 (TL 9,841,40); etc.

**SONGIER**] vb.

• tr. "träumen" (im Schlaf einen Traum haben): *lor demandét k'il avoit songiét* 2v,19; 2v,24.

**SOPLEMENT** Adv.

< *supplex*. FEW 12,447a. TL 9,847,52 SOPLE.

• "demütig": *disons soplement* (suppliciter) 41r,25 (TL 9,848,48).

**SOR** praep.

< *supra* und *super*. FEW 12,430b. TL 9, 854,29 SOR<sup>[2]</sup>. RheinfelderF 672.

• "auf, über": *mist ... la dextre main sor lo petit et la sinestre sor lo plus grant* 4r,23+24; 8r,6; passim.

**DESORE** adv.; praep. (20x -*sore*, 11x -*sor* [26v,1; 32r,5; 36v,18; etc.], 9x -*soure* [30r, 18; 33r,12; 34r,23; etc.], 1x -*sour* [39v,6]). FEW 12,432b. TL 2,1665,49 DESOR. RheinfelderF 690; dass *desore* von lt. *desuper* "von oben herab" herzuleiten sei, stellt Rheinfelder 'wegen der ganz anderen Bedeutung des afz. Wortes' infrage: *desore* = *sore* "auf, über, auf ... los", die Bedeutung von *de* "von ... weg" werde nicht mehr empfunden; "von oben herab" könnte durch *de sore* ausgedrückt werden; dagegen spricht jedoch, dass *desuper* nicht nur "von oben", sondern auch "oben, oberhalb" bedeuten kann.

♦ adv. "oben, nach oben": *la desore avoit ... dit* 13r,14; *Li sapience ke de desor* (desursum) *est* 26v,1; *desoure* 30r,18; *nen estent mie les pennes de son entendement desore* (desuper) 31r,5; *est descriz li leus de l'aïse ne mie delez mais desore* (desuper) 30v,7; *desour* 39v,6; passim. ♦ praep. "oberhalb": *li aïse est desore* (desuper) *eles quatre* 30v,15; *desor* 30v,22.

**SORDRE**] vb. (1x *sor*-, 1x *seor*-).

< *surgere*. FEW 12,458a. TL 9,887,47 SORDRE; vgl. TL 9,883,39 SORDIRE<sup>[1]</sup> (lediglich Hinweise auf FEW 12,460a [14. Jh.] und Gdf 7,526b SOURDIR). Gdf 7,527a SORDRE. RheinfelderL 657. RheinfelderF 639.

• intr. "hervorquellen": *Tes fontenes seorderont fors* 136v,19; *sordent* 136v,23f.

**SORHABUNDANT** ⇒ HABUNDER.

**SORMUNTER** ⇒ MONT.

**SORNOM** ⇒ NOM.

[**SORT**] f.

TL 9,927,28 SORT<sup>[3]</sup> (m. oder f.).

• "Anteil": in 137r,3 wird *sort* (für 'sortem') vom Kopisten bzw. Korrektor ersetzt durch *compaignie* (*li maligne espirite ... unt perduit la compaignie de bienaürteit*).

**SORVENIR** ⇒ VENIR.

**SOSCORRE** ⇒ CORRE.

**SOSDUIRE]** vb.

< *subducere*. FEW 12,331a. TL 9,1012,29  
SODUIRE.

- tr. "auf einen Abweg führen": *se deplanst estre sosduit (seductum) del Signor* 9v,5.

**SOSLEVER, SOSLEVEMENT, SOLLEVEMENT**

⇒ LEVER.

**SOSMATRE** ⇒ MATRE.**SOSPIR** m.

- "Seufzer": *il ne pueent avoir sospirs* 115r,12.

**SOSPIRER** vb.

< *suspirare*. FEW 12,474a. TL 9,961,17  
SOSPIRER.

- tr.indir. "seufzen nach, sich sehnen nach": *sogez as temporals choses ... ardanment sospiret as permananz* 121v,21; *il sospiret por estre entre les celestienes joies* 137r,27.

⇒ ESPIRIT.

**SOSTANCE** ⇒ SUSTANCE.**SOSTENIR, SOSTENEMENT** ⇒ TENIR.**[SOSTORNOR]** ⇒ TORNOR.**SOSTRAIRE, SOSTRAIEMENT** ⇒ TRAIRE.**SOT** adj. (2x -ol- [77v,7; 140r,16; Kontaminierung durch lt. *stultus*?]).

FEW 12,508b \*SOTT- "dumm". TL 9, 979, 39 SOT. REW 2454 CÖTT "Klotz, Klumpen" (das Etymon mit der Frage "Woher?" versehen).

- "dumm, töricht": *li cuers est saiges ou il et tristace, et cil cuers est soz ou il et joie* 35r,13; *sotte pawor* 91r,22; etc. ♦ substantiviert "Tor, Narr": *li soz vet en tenebres* 19r,1 (TL 9,979,48; zitiert *sos<sup>z</sup>* GregEzH 19,24 mit *sos* [Ms.: *sos<sup>z</sup>*, das zweite *s* nicht exp.); 72r,24; *li sot* (indocti) 118r,15; 128v,14; *li prosperiteiz des solz* (stultorum) 140r,16. ♦ adv. ~ement "töricht": *Soltement* (insipienter) *ai parleit, et ceu ke oltre mesure et trespasseit ma sciënce* 77v,7; *sottement* 77v,12.

**SOTTIE** f. (1x -o-, 1x -u-).

- "Dummheit, Torheit": *la sottie de indiscrecion* 21r,23; *suttie* (fäutatis) 110v,13.

**souef, soueif** ⇒ SÜEF.**SOVENIR** ⇒ VENIR.**SOVENT** adv.; adj. (-ven- passim, 2x -van- [16v,11; 67v,10f.]).

< *subinde*. FEW 12,333a. TL 9,1027,18  
SOVENT. Gdf 7,567c. GdfC 10,706c.  
RheinfelderF 142.

- ♦ adv. "oft, oftmals": *sovent* 36r,22; passim; *sovant* 67v,10f. ♦ adj. (in adverbial-

lem Ausdruck) ~es *fieies/foiz* "oftmalig, häufig": *sovan[tes] fieies* 16v,11 (TL 9, 1028,45; Gdf 7,567c; Schreibfehler: in FEW, TL, Gdf findet sich kein weiterer Beleg für eine afr. Form ohne -t); *soventes fieies* 33v,27; *soventes [fieies]* 132v,27 (ein adv. *soventes* findet sich in FEW, TL, Gdf/GdfC nicht); passim; — *soventes foiz* 124v,23.

**SOVERAIN** adj. (1x -ren- [78v,17]).

< \**superanus*. FEW 12,434a. TL 9,1030,1  
SOVERAIN.

- relig. "oben (im göttlichen Bereich) befindlich, von oben (Gott) kommend": *la souveraine pitié* 9r,10f.; *la souveraine vocacion* (Bürke: 'Berufung von oben') 27r,11; *ellevez as souveraines choses* 32r,25f.; 56v,1f.; *les souverenes posteiz des aingeles* 78v,17; etc. • lokal "in der Höhe befindlich": *Estandanz lo ciel si cum la pel, ki cuevres les souveraines cho[ses] de awes* 100v,16. • "erhaben": *repaüt des plus oscurz diz et des plus souverains* (sublimioribus) 101r,20; *li Solz Filz del souverain* (summi) *Pere* 135v,10. • ~ *eveske* "Hoherpriester": *la mort del souverain eveske* (summi Pontifices) 47v,23.

**SOVERAINETEIT** f.

- "Höhe (des Himmels)": *sunt cuvertes ses souveraineteiz* (superiora) *de awes* 101r,8.

**SPAS** adj.

< *spissus*. FEW 12,198a. TL 3,1196,5  
ESPÈS. Δ Seltene Form: als weiterer Beleg ohne prothetisches *e-* findet sich unter den zum Etymon *spissus* gehörigen Belegen nur *spès* TL 3,1196,23 (DialGregF). Weitere Graphien mit -a- bei den zum Etymon *spissus* gehörigen Lemmata nur: *espassement* Gdf 527a = TL 3,1198,17 (EpMontDeuH); *espasseté* Gdf 3,543b (Pluseurs miracles, Richel.); *espas* GdfC 9, 542c (SBernAn<sup>1</sup>F); *espassé* GdfC 9,543a (FroissChron).<sup>1</sup>

- "dicht gefügt": *dons apert molt redotaule a ses anemins li essiere d'oz quant ille est ensi avironeie et spase c'um ne la puit vëoir en nul leu entrerumpue* 71r,25 (zu -s-

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 3,1196,5 ESPÈS bis 1199,35 ESPESSOR; 1234,50 ESPOISSE bis 1237, 17 ESPOISSOR. Gdf 3,526c ESPESSEMENT bis 527c ESPESSEMENT; 543a ESPOIS<sup>1</sup> bis ESPOISSE; GdfC 9,542a ESPES bis 543b ESPESSEMENT.

statt -ss- ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 8.).

**ESPASSEMENT** adv. (1x *-passe-*, 1x *-pase-*). TL 3,1197,47 *espesement*.

• "immer wieder, häufig": *cil ki endurist per l'us de pechiét ne puet santir en nule maniere la parolle del chosant ..., si cum il fut dit a juïsme ki espasement (crebrius) forfaïvet* 110r,9f.; *Espasement (crebro) parlons a forfaisanz* 113r,24.

**ESPASSETEIT** f.

TL 3,1199,17 *ESPESSETÉ*.

• fig. "(z. B. durch Bäume verursachtes) Dunkel, Schatten": *nos entrons assi cum en l'espaseteit (opacitatem) d'un bois* 35r,26 (TL 3,1199,29).

**SPECIALMENT** adv.

TL 3,1167,50 *ESPECĪAL*; 1168,37 adv.

• "besonders": *k'il soit mostreit specialment k'...* 134v,19.

**speie** ⇒ **ESPEIE**.

**SPI** m.

< *spicum*. FEW 172a *SPICA* (172b *espi* m.; 174b zu *spica/spicum*). TL 3,1199,47 *ESPI*.

• "Ähre": *li spiz quant il pervient a meürteit* 43r,21 (TL 3,1199,50).

**SPINE** f.

FEW 12,176b. TL 3,1209,21 *ESPINE*. Gdf 3,531a. GdfC 9,545a. Δ Hapax-Form: kein weiterer Beleg für fehlendes prothetisches *e*. Bei den zum Etymon *spina* gehörigen Wörtern finden sich als einzige Belege ohne prothetisches *e*: *spinaches* Gdf 3,532b (1495); *pinoche* GdfC 9,545b (Neck., Wright); *pingliere* GdfC 9,545b (1313); *spinal* GdfC 10,709c (Rabelais); *spinelle* GdfC 10,709c (1599).<sup>1</sup>

• "Dorn": *la coronne de spines* 59v,6; *li feus en spines* 96v,20+26; (fig.) *les spines de ses pechiez* 57r,16+19; 57r,25; 97r,2; 101v,1 (jeweils *les ~s*).

**SPIRITEL** ⇒ **ESPIRIT**.

**SPLANDĪER**] vb. (1x [endungsbetont] *-dei-* [80r,23]).

< *splendiier* < *splendiare* (Ableitung von *splendēre*). Lehnwort. FEW 12,200b *SPLENDĒRE*. TL 3,1218,34 *ESPLENDIĪER*.

• intr. "strahlen, leuchten, glänzen": *samblanz ... a splandiant (coruscantis) foudre* 40v,18f.; 80r,21+25; *splandeianz* 80r,23; 80v,16; 82v,11.

**RESPLANDĪER**] vb. (pr. 3./6.: 2x *-doie(n)t*, 1x *-diēt*; vgl. **ESTUDIĒR**, **TORNĪER**, **VERDIĒR**).

Ad FEW 10,309b. TL 8,1057,7 **RESPLENDIĪER**.

• intr. "hell strahlen, leuchten, glänzen": (subj.impf.) *resplandiēst* 16r,25; *les lampes ... resplandiēt (replendent)* 37r,15 (TL 8,1057,20f.); *les lampes ... resplandoient (resplendent)* 37r,28 (TL 8,1057,22); *la samblance de resplandiant foudre* 39v,5; 40v,17; *resplandiēvet* 81r,2f.; *li feus ... resplandoiet (resplendet) environ des les lonzes en aval* 81v,13f.; *resplandiēt* 82v,19.

**RESPLANDIR** vb.

Lehnwort. FEW 10,309b; zu *resplendēre* > *resplendire* s. FEW 12,200b. TL 8,1057,32 **RESPLENDIR**.

• intr. "hell strahlen, leuchten, glänzen": *cil qui resplandist per la parolle de doctrine et per la graice de miracles* 37r,15f.; *resplandissent en ceu qu'il se mostrent per bone oyvre* 37r,20; 43r,14; 56r,10; *Li quels flame d'ardor est veüe resplandir* 81r,12f.; 81v,7; 83v,8; 121r,10; (pf.) *resplandēt* 15v,17f.; 80v,20; *resplandit* 44r,15; 58v,6.

**SPLANDOR** f. (20x *-a-*, 2x *-e-* [15v,18; 38v,10]; 20x *-or-*, 1x *-our* [37v,22]). ¶ sg.rect.: 8x *-s-*; — *-Ø* 15v,18 (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.2; Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.3).

Lehnwort (lt. *splendor*). FEW 12,201a. TL 9,1039,35 **SPLENDOR**.

• "Glanz": *splendor entor lui* 15v,18; (fig.) *la splandor de la vraie lumiere* 15v,27; *li splandors ust d'Oriant et vat desk'ai Occidant* 17r,14; *splandour* 37v,22; etc.

**sprover** ⇒ **ESPROVER**.

**SPURER**] vb.

FEW 9,193a **PORRIGERE** ([2.a] *espuirier* [lothr. pik. ca. 1180–1220]). TL 3,1264,39 **ESPUIRIER**. Gdf 7,573b **SPURER** (einziger Beleg: 100r,5, sub "allonger, étendre (?)", doch der Kontext erlaubt hier nur "darreichen"; vgl. 3,556b **ESPURIR**). REW 3055 **EXPORRIGERE**.

• tr. "darreichen": *Un envolopeit livre spurēt (porrexerat) li mains de Deu* 100r,5 (TL 3,1264,45; Gdf 7,573b). • tr. "(Hand) strecken": *Li tozpossanz Deus speurt*

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 3,1209,21 **ESPINE** bis 1214,7 **ESPINOT**; Gdf 3,531a **ESPINE** bis 531c **ESPINETE**; GdfC 9,545a **ESPINE** bis 545c **ESPINOS**; 10,709c **SPINAL** bis **SPINELLE**.

(porrigit) ... *sa main a la boche de nostre cuer* 105r,15 (TL 3,1264,49).

#### STAIGE f.

FEW 12,238b (alothr. *staige* f. „statue“ [ca. 1190, identisch mit *staige* 3r,3]). TL 3, 1334,9 ESTAGE<sup>[2]</sup>; 3,1364,33 ESTATUE. Gdf 7,574b/GdfC 10,713a STATUE (nur Beleg für *statue*, kein Beleg für *staige*). Δ Hapax; lothr. (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.22).

• "Standbild, Statue": *Rois, tu voiés, et eken assi cum une grant staige* 3r,3 (TL 3, 1336,29; Vermerk 'fem. wohl wegen *statua*').

⇒ ESTAIGE; STEIRE.

#### STAPER] vb.

Zu FEW 17,223a STAPPEN (mndl.) "treten"? Vgl. TL 3,1361,14 ESTAPER (einziger weiterer Beleg, der auch bedeutungsmäßig den beiden GregEz-Belegen entspricht: *estappet* [für lt. *stat*] 1361,20 [SBernAn<sup>1</sup>F]). In Gdf/GdfC, DMF kein entsprechender Beleg. Δ Lothr. (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.23). Δ Hapax.

• intr. "stehen" (sich auf den Füßen halten; Gegensatz: "sitzen, liegen"): *ses espiriz noz ramplist et si nos lievet, et si nos estaulist sor noz piez ; por ceu ke nos, ke gesiens por nostre culpe assi cum enclint en penitence, stapiens (stemus) après droit en bone uevre* 86v,5; *li tozpossanz Deus nos lievet per son Espirit et si nos estaulit sor nos piez, por ceu ke nos, ke geümes et gesons en nos humlement per la coissance de nostre enfarmeteit, stapiens (stemus) droit en bone uevre assi cum sor noz piez* 134v,17.

#### STATURE f.

Lehnwort (lt. *statura*). FEW 12,247b. TL 3,1364,42 ESTATURE. GdfC 10,713b. DMF STATURE. TLF STATURE. – Weitere Formen ohne prothetisches *e*: *de stature* TL 3, 1365,7 (das aber als *d'estature* zu lesen sei), *statue* "Statue" TL 3,1365,25 (SCath-ClemJ), *Femme de stature anormale* GdfC 10,713b (Fossetier, Chron. marg.).

• "(das) Stehen" (das Sich-auf-den-Füßen-Halten; Gegensatz: "Sitzen, Liegen"): *Les rueies avoient en ales stature (statura) et haltesce et enspawentaule eswart* 49r,27 (TL 3,1365,17; "Stellung" ist unzutreffend); 49v,3+5+18+21+27; etc. • "fester Stand": *stature et li Sainte Escriture, car ille adrascet les mours por esteir, ke les*

*panses des oyanz ne retornent al terrien cuvise* 49v,21; 51r,3; 51v,13. Δ Bedeutungsokkasionalismus: "Stehen, fester Stand" fehlt in FEW, TL, GdfC, TLF; DMF STATURE hat für "Fait d'être dans un état stable, stabilité" nur einen einzigen Beleg (sub I: *estature*, ca. 1340); Georges 2,2791 STATURA hat nur "Wuchs, Größe, Gestalt". Gregor deutet *statura* hier, wie 49v,5–12+18+21ff.+27; 50r,25ff.; 51r,3ff. zeigen,<sup>1</sup> okkasionalistisch von seiner Etymologie her.

#### STAULE adj.

TL 3,1322,36 ESTABLE<sup>[1]</sup>. Gdf 3,583a ESTABLE<sup>[1]</sup>. GdfC 10,712b STABLE. Δ Seltene Form *st-*; einzige weitere afr. Belege für Form ohne prothet. *e*: *stavle* TL 3,1324,15 [SBernAn]); *stable* GdfC 10,712b (Aimé-HistNorm: francoit., ca. 1310).

• "unveränderlich": *li Espiriz del Totposant est apelez staules et muaules* 38v,5; etc. ♦ (substantiviert) *niant* ~ "(geistig) Ungefestigter": *li sot et li niant staule (instables)* 118r,15.

#### STAULETEIT f. ¶ sg.rect.: -tez.

Δ Seltene Form *st-*; einzige weitere Belege für Formen ohne prothetisches *e* (bzw. *a*): TL 9,1041,10+12 (SBernAn); Gdf 3,584a *stavleteit, -tez, stableté* (1482).

• "Festigkeit, Standfestigkeit": (fig.) *permaignent per vraie stauleteit* 41r,1. • *niant* ~ "Unbeständigkeit": *li niant stauleteit (inconstantia)* 28r,20f.

#### STEIRE vb.

< *stare*. FEW 12,237a. TL 3,1380,18 ESTER. RheinfelderF 573 ESTER. ⇒ ESTRE (impf.; pf.). Δ Seltene Präsensformen *stuis, stuet*.

¶ *steire* 39v,25; 41r,2; 60v,3; 97r,8; 124v,12; 125r,8 (TL 3,1380,49); *staire* 86v,22; *steir* 28r,15; 70v,21; *ster* 45r,13; (substantiviert: *sters*) 49v,7; *stere* 50v,2; *esteir* 49v,22; 62r,4. ¶ pr.: (1.) *stuis* 49v,12 (TL 3,1380,26); (3.) *stat* 45r,1; 49v,8; 86v,13+17; 92v,15; 93v,8+11; *stet* 29r,21;

<sup>1</sup> *doiens querre quel stature ... soit nomeiz en la Sainte Escriture. ... sters apertient a la vie de celui qui bien uevret. Dont il est dit per saint Pol : « Cil ki stat voiet k'il ne checet. » ... « Tres chier frere, ensi steiz en nostre Signor. » E[t] li profetes dist assi ... : « Li Sires vit, en cui eswart je stuis. » ... Li stature donckes est en la droiture del comandement ...*

61r,1; 124v,10; *stuet* 2v,14; (4.) *stons* 77v,23; *steons* 87r,3; (6.) *stunt* 60v,7+20+22; 62r,13; 73v,1; 96v,9; 110v,22; (Ms. *stūt*) 78r,23; *estunt* (Ms. *esūt*) 50v,2; (Ms. *esūt*) 110r,16; *stont* 137v,20. ¶ impf.: *stai* 85r,14; 86r,14; 86v,11; *steiz* 49v,10; 60v,9+11. ¶ pc.pr./ger.: *estant* 60v,7; 86v,16+24; *stant* 75v,4; 86v,7; *staanz* 60r,8. ¶ impf.: *steive(n)t* 60r,9; 73v,8; etc. (insges. 7mal); *esteive(n)t* 4r,11; 73r,25. ¶ fut.: *sterit* 50r,27. ¶ pf.: *stuit* 6v,19; 68v,21; *stustes* 59v,13; *sturent* 115r,18. ¶ subj. impf.: *stuist* 4r,7; *estust* 139v,17; *stusent* 134r,12. ¶ p.p.: *esteit* 4v,19; etc.; *estut* 95r,4.

• intr. "stehen" (Gegensatz: "liegen, sitzen"): *il ne pot savoir li quels stuist davant lui* 4r,7; etc. • intr. "bleiben, verharren": *steire en contemplacion* 39v,25; 62r,4. • intr. "fest stehen": (fig.) *Juda cheüt per l'ensevment de celui peule li quels sambleivt k'il estust* 139v,17. • intr. "standhalten": *li Sainte Escriture ... adrascet les mours por esteir* 49v,22; *steir encontre les awaiz del diaule* 70v,21. • intr. "(als weiteres noch zu tun) bleiben, noch ausstehen": *por ceu ke nos avons mostreit coment ..., si nos stuet (restat) assi mostrer coment ...* 2v,14. • tr.indir. "(Schwieriges) betreiben, ausfechten": *ens plaiz estunt* (insistunt causis; Bürke: 'Rechtshandel ausfechten') 110r,16. ♦ substantiviert "(das) Stehen": (fig.) *sters apertient a la vie de celui qui bien uevret* 49v,7.

**CONTRESTEIRE**] vb.

< \**contrastare*. FEW 2,1122b. TL 2,805,19  
CONTRESTER.

• "widersprechen, entgegentreten": *concevent les biens en lor panse, mais totevoies ne contrestunt* (contradicunt) *mies ancor aüvertement encontre les mals* 110v,21f. • tr. "hindern": *ne contrestet nule chose* (nihil obstat) *k'il ne soit signifiez en totes ces choses* 29r,21.

**CONTRESTOR** f.

FEW 2,1122b *contrestor*. TL 2,806,39  
CONTRESTOR (m., auch f.; einziger weiterer Beleg: PercP). Vgl. RECLAMOR. Δ Erstbeleg.

• "Widerstand": *si vos ... chëoiz en pechiët, ceu est assi de nostre culpe, les quels vos n'avoiz mies contrestor et reclamor* (quos obsistentes atque reclamantes ... non habe-

tis) *en vos malvaiz desiers* 125v,20f. (TL 2,806,41).

**RESTEIRE** vb. (inf.: 2x *-steire* [60v,3; 97r,8], *-ster* [45r,13]).

FEW 10,316a RESTARE. TL 8,1082,36  
RESTER.

• intr. "(von einer Tätigkeit) ablassen, innehalten": *quant il ot feruit trois fieies et si restuit* (stetisset) 6v,19. • intr. "(mit einer Bewegung aufhörend) stehen bleiben": *Li pumelas ... en son cours ne puet rester* (figi), *car ille se trait en totes choses tornianment* 45r,13. • tr.indir. "(einer Widerigkeit) widerstehen, standhalten": *resteire* (resistere) *a totes aversitez* 60v,3; *ke nos restons* (resistamus) *encontre les vices* 136r,27. • tr.indir. "sich widersetzen": *Vos restustes* (restitistis) *adés encontre lo Saint Espirit* 59v,13; *resteiz* (resistite) *en foyt viguerosement a lui* 60v,11; 96v,9; *les langues de ceos ki restont* 137v,20. • tr.indir. "widersprechen": *li justes ... restat* (contradicit) *encontre ceos ke lo mal funt* 92v,15; *li scorpion funt coiemment plaie de detracton a ceos ... a quels il ne pueent resteire* (contradicere) *per davant* 97r,8.

⇒ ESTAIGE, STAIGE, STATURA, STAULE.

**STERNIR**] vb.

< \**sternire* < *sternëre*. FEW 12,259b  
STERNIRE. TL 3,1391,8 ESTERNIR.

• tr. "pflastern": *Tote sa place serit sternie* (sternentur) *de nate piere precieuse* 102v,20 (TL 3,1391,21; der Beleg findet sich hier sub "überdecken, bestreuen", doch gemeint ist, dass der Platz mit Edelsteinen gepflastert wird).

**STOILE** f.

< *stella*. FEW 12,252 (ohne prothet. *e-*: *steille* [PhThaon; Adam]; *stoile* [Ende 12. Jh.], alütt. *stoile* [MédLiégH], etc.). TL 3, 1400,48 ESTOILE (ein weiterer Beleg für *st-*: *belle stoile* 1401,23 [Chans-Bern389B]).

• "Stern": *les stoiles chairont del ciel* 16v,25; 100v,19 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 3.3)

**STRAIGNERE**] vb.

< *stringere*. FEW 12,304b. TL 3,1469,1  
ESTREINDRE. Gdf 3,648c. RheinfelderF 575. Δ Hapax-Infinitiv; in TL, Gdf, GdfC werden unter den zum Etymon *stringere* gehörigen Lemmata kein weiterer solcher Infinitiv oder dazugehörige Fut-/Cond.-

Formen belegt<sup>1</sup> (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1).

¶ *straignere* 27v,17; 74v,9. ¶ pr.: *strant* (Ms. *-strāt*) 53r,16; (Ms. *-strant*) 95v,7; (Ms. *-strant*) 116v,25. ¶ impf.: *straignivet* 68v,2f. ¶ fut.: *straignerit* 17r,13. ¶ subj. impf.: *straignessent* 41r,12. ¶ p.p.: *strant* 59v,18; 91v,15; 95v,10; 108r,11; 126r,3+12; 132v,23; *strent* 71v,6.

• tr. "binden, festbinden": (fig.) *s'eles ... ne se straignessent en l'amor del Faisor ... , tost defallest li mains de ceu qu'ille faïvet* 41r,12; *sainz Pols fut strans* (stringitur) *per les liens de chaîne* 59v,18.

• tr. "(miteinander) verbinden": (fig.) *ke nos assi cum adés soiens unit per chariteit et strent ensanble* (constricti) *ke jai ne soiens atroveit entrerumpit per nule discorde* 71v,6.

**STRAINEMENT** m.

Ad FEW 12,305b. TL 3,1468,30 ESTREINGEMENT. Gdf 3,638c.

• "Knirschen (mit den Zähnen)": *Li fil del Regne serunt getiét en deforeines tenebres, lai serit plours et straignemenz de denz* 51r,22 (TL 3,1468,39; TL hat mit GregEzH falsch *straingne-*); 103r,10.

**CONSTRAINERE**] vb.

FEW 2,1086a. TL 2,747,41 CONSTREINDRE.

• tr. "bringen zu, (innerlich) rühren": (nostre Rachelor) *la* (Marie Madelene) *constraignivet* (urgebat) *k'ille plorest per l'espirit de conjunction* 68v,2f. • tr. "bedrängen": *la pawor dont il est constrans* (constringitur) 91v,15. • tr. "zwingen, nötigen": *granz besoigne ... nes constrant* (cogat) 95v,6f.; *vos m'i* (⇒ Anm. zum Text) *avoiz constrant* 95v,10; *li prestes est constranz de conossere une chascune necessiteit de ses filz* 132v,23. • tr. "zur Verantwortung ziehen": *nos ... sommes constrant et mostreit coupale* 126r,3; *de quel culpe iert il dons constranz de la mort de l'airme* 126r,12.

<sup>1</sup> Untersuchte Lemmata: TL 1,612,28 ASTREINDRE; 2,747,41 CONSTREINDRE; 2,1792,28 DESTREINDRE; 3,1468,1 ESTREINDRE; 8,1094,21 RESTREINDRE; Gdf 1,458b ASTRANDRE; 2,258c CONSTREINDRE; 2,666c DESTRAINDRE; 3,648c ESTREINDRE; 7,129a RESTRANDRE; GdfC 8, 220c ASTREINDRE; 9,170a CONSTREINDRE; 9, 566b ESTREINDRE; 10,562a RESTREINDRE.

**DESTRAINERE**] vb.

• tr. "zuschanden machen": *ceos ... cui il destraignerit per la dampnaciun de lor poine* 17r,13.

**RESTRAINERE** vb.

< *restringere*. FEW 9,324b. TL 8,1094,21 RESTREINDRE.

• tr. "zurückholen": *quant il voit ancuens ki cheüt sunt, ses dontet, ses affliet et restrant* (restringit) *a la nateit de chasteit* 116v,25.

• refl. "sich zurückhalten, sich bezähmen": *il se vult restraignere desoz lo fraïn de continence et de chasteit* 27v,17 (TL 8, 1098,16). • refl. "sich halten (in), verharren (bei)": (l'airme) *ne se puet selonc son desïer restraignere* (stringere) *en bones panses* (Bürke: 'sich ... in guten Gedanken nicht ... zu halten vermag') 74v,9; *ses cuers restrans* (collectus) *en Deu* 108r,11.

**streinge** ⇒ ESTRANGE.

**STROIT** adj. (2x *str-*, 1x *estr-*).

< *strictus*. FEW 12,298b. TL 3,1483,26 ESTROIT. Gdf 3,656b ESTROIT<sup>[1]</sup>. GdfC 9, 567a ESTREIT. Δ Seltene Form *stroit* (statt *es-*); einzige weitere Belege: *stroit* FEW 12,298b (lütt. ca. 1190); *stroit* FEW 12,299a (BenTroieC); *stroit* Gdf 3,656b (BenTroie); *strois* GdfC 9,567a (vor 1200, Cart. du val S. Lambert); – unter den weiteren zum Etymon *strictus* gehörigen Lemmata werden nur folgende weitere Belege ohne prothetisches *e-* (bzw. *a-*) aufgeführt: *la stroiture* TL 3,1486,26 (MoamT); *strae* Gdf 3,648a; *stree* Gdf 648b.<sup>2</sup>

• "eng": (fig.) *tote boche d'ome est stroite* (angustum) *a l'espirit* (Bürke: 'dem Geist zu eng') *por matre fuers de lui cele grandesce* 70r,20. • "eng geschnürt": *les stroiz* (astrictos) *noz de ceste demande* 79r,1. ♦ adv. *estroitement* 'eingehend, intensiv': *li corages panset estreitement* (strictus ... animus) *en la possance ce ceste nature* 75v,15.

**DESTROIT** adj.

• "streng, unerbittlich": *li debotemenz del deströit jugement commoscet toz les ele-*

<sup>2</sup> Untersuchte Lemmata: FEW 12,298b STRICTUS; TL 3,1483,26 ESTROIT bis 1486,25 ESTROITURE; Gdf 3,647b ESTRECE bis 648a 656b ESTREE<sup>[3]</sup>; 656a ESTROICETÉ bis ESTROICEUR; 656b ESTROISSEMENT bis 657a ESTROITEUR; GdfC 9,566b ESTRECIR bis ESTRECISSEMENT; 567a ESTREIT bis ESTREITEMENT.

*menz ensamble* 16v,15; *per destroit jugement* 31v,27; 130r,13 (jeweils für 'districtus'); *tornet en destroit jugement* (in iudicii dictionem) *la benigneit k'il avoit otriet* 131v,27. • "bedrängt, in Not": *il (li anemins = diaule) n'uset de nul maingier ne nen est destroiz (urgetur) per necessiteit de cors* 71v,15; *sunt destroit et assi cum tuit paweros plourent et crient* 115r,12; 115r,26. ♦ adv. ~ement "streng, unerbittlich": *nos vairiens destroitement ceu k'a repaure est en nos* 33v,23f.; *il se voient destroitement si cum il sunt veüt des altres* 55v,11f.; 131v,14; 138v,5 (jeweils für 'districtus').

[STUPOR] f.

Lehnwort (lt. *stupor*). Ad FEW 12,314b. TL, Gdf: kein Lemma. GdfC 10,716b STUPEUR (drei Belege: EvrartConty; ChirBrun; J. le Maire, Temple de Venus). Δ Erstbeleg.

• "Unverstand, Borniertheit": *stupor* 115r,3 (stupore; vom Kopisten bzw. Korrektor durchgestrichen und ersetzt durch *nonsachance*, ⇒ SAVOIR).

SUATISME, SUAVITEIT ⇒ SÜEF.

SUBIT adj.

< *subitus*. FEW 12,337a, II.2 (sub 336b SUBITUS). TL 9,692,26 SOBIT. Gdf 7,491b. GdfC 10,718a.

• "plötzlich": *ke li citein ne peressent per subit enschaz* 132r,20. ♦ adv. ~ement: *subitement* (repente) 133v,7f.; (subito) 133v,10.

SUBDENEMENT adv.

< *subitaneus*. FEW 12,335a. TL 9,700,20 SODAIN. Gdf 7,491a SOUBITAIN; SOUBITAINEMENT. GdfC TL 9,700,20 SODAIN; 9,693,23 SOBITAIN. RheinfelderL 456. Δ Hapax-Form.

• "plötzlich, unvermittelt": *ajostet subdenement* (repente) 45v,26; (subito) 140v,16.

SUBJECTIÖN ⇒ SOGIRE.

SUBLIMITEIT f.

• "Erhabenheit": *eswarder la sublimiteit de la parolle de Deu* 26r,11.

SUBMINISTRER ⇒ MINISTRE.

substance ⇒ SUSTANCE.

SUBTIL adj.

Lehnwort oder latinisierende Graphie? (FEW 12,367b, Anm. 9). FEW 12,365b. TL 9,984,8 SOTIL (nur zwei Belege für *-bt-*: *subtil* 984,15 [AlexAlb]; *soubtieves* 986,17 [FroissS]).

• "fein, zierlich": *les santalles sunt forment subtils et teneves* 21v,18. • "fein, vorzüglich": *quant li plus gros maingiers seroit*

*useiz, si repairest om ... as plus subtils viandes* 1r,24. • "gründlich, genau": *les quatre seintes bestes ... sunt descrites per subtil recontement* 20r,3; *li ricerchemenz d'un chascun pechiät est subtilz* 115r,10. • adv. ~ment: "gründlich, genau": *k'il ... conosset subtilment lo jor del jugement* 25r,27. — Etc.

SUBTILITEIT f. ¶ sg.rect.: -teiz 28v,22.

FEW 12,375b. TL 9,988,50 SOTILETÉ (Belege für *-bt-*: 9,989,5+7+8[SBernAn]+9+30).

• "Gründlichkeit, Genauigkeit": *li esleit s'enswardent per la grant subtiliteit de discrecion* 28r,22; 28v,22. • "Deutlichkeit, Schärfe": *sapanse est ferue per la subtiliteit de la pawor de Deu* 25v,4.

SÜEF adj.; adv. (11x -üe-, 1x -oue- [63r,12], 2x -uei- [71r,6+10]; vor -s/-z: 4x sües [13v,10; 18v,17; 43r,12; 96v,15], sueis [71r,10], sueiz [71r,6]).

FEW 12,325b. TL 9,706,3 SÖEF. Gdf 7,496b SOUEF<sup>[1]</sup>; 497a SOUEF<sup>[2]</sup>.

• "angenehm, lieblich": *süef odorement* 14r,17; 14r,21; *molt est sües li uevre de misericorde* 43r,12. • "sanftmütig": *sües* 13v,10; *Aprenoiz a mi ke je suis sües* (mitis) *et humbles de cuer* 18v,17; 96v,15; *süef* 127r,24+25; *souef* (mansuetum) 63r,12; *Tu es bele, m'amie, sueiz* (suavis) *et bele* 71r,6; *sueis* 71r,10. ♦ adv. *suesment, süef: suesment parler* 108r,25; 129r,18f. (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 9.); — *santant süef* (leniter palpando) 128v,23.

SUAVITEIT f.

• "Lieblichkeit": *repaüe per la memore de la suaviteit del Signor* 40r,11; 40r,15+17; 40v,4.

SUATISME m./f.?

TL 9,689,14 SÖATISME (m. oder f.).

• "Milde": *li suatisme* (lenitas) *k'il et est a lui et a ses sogez enemiale* 36r,26; (mansuetudinis) 59r,23; (mansuetudine) 129r,2.

SUEN m. (ca. 47x *suen* [21v,8; 67v,4+8+12+13+14; etc.], 4x *sien* [45r,4; 68r,4; 69r,24]). < *sonus*. FEW 12,102b. TL 9,831,19 SON<sup>[3]</sup>.

• "Klang": *lor suens uxet en tote la terre* 21v,8 (TL 9,831,38); *sien* 45r,4; *oive lo suen de lor ales assi cum ce fust li siens de moltes awes* 67v,4; etc.

SONER vb.

< *sonare*. TL 9,836,1 SONER.



• intr. "tönen, klingen, erschallen": 21v,11; *li voiz de char sonet en son corage* 74r,19; 119v,18; (fig.) *soner en orolles del cuer* 120r,3.

**RESONER]** vb.

• tr. "erklingen lassen": *cesteui mismes los ... resoneront tuit li esleit el celestien país* 70r,5. • intr. "klingen, ertönen, widerhallen": (fig.) *li vie des sainz proichéors resonet et art* 21v,10; 67v,15; 68r,5; 119r,17+18.

**RESONAULE** adj.

FEW 10,305b: afr. mfr. *resonable* (14. Jh.). TL 8,1026,43 **RESONABLE**. Δ Erstbeleg (vor Macé).

• "klangreich, klingend": *Li metals de l'arein est molt resonaules* (sonorum) 21v,7 (TL 8,1026,46; TL transkribiert *resonavles* trotz *resonaules* GregEzH 22,9).

**suministrer** ⇒ SUBMINISTRER.

**SUS** adv.; praep.

< *sursum*. FEW 12,462b. TL 9,1088,34 **SUS**. RheinfelderL 609. RheinfelderF 746.

♦ praep. • lokal "auf": *fut faite lai li mains del Signor sus lui* 13r,4; *vos sairoiz sus les doze seges* 17v,21; *sus terre* 51v,15; etc.

• lokal "über, oberhalb von": *sus os quatre* (estoit) *li faceons d'une aisle* 29r,2; *sus lo firmament* 73v,7; etc.; — (fig.) *Il se denét chiés sus tote sainte Eglise* 58r,22; *Deus sus totes choses* 62r,24; etc. • fig. "über, betreffs": *il plorét sus Jherusalem* 18v,2; *Tu ne parlerés mies sus les deus* (Bürke: 'nichts Übles nachreden') 68v,20; 76v,8; etc. • "jenseits von, über (etwas) hinaus": (fig.) *nos summes porteit sus nos mismes per contemplacion* 20r,12; 77aRecto,25; etc.

♦ adv. • "aufwärts": *Lieve sus, bise* 14r,10; 134r,17. ♦ adverbialer Ausdruck (lokal) *per* ~ "darüber, über etwas hinweg": *la roche dépassent ci ki per sus vunt* 111r,15.

**ENSUS DE** präpositionaler Ausdruck (-*sus* passim, 1x -*suis* [120r,13; vgl. TL 3, 2389, 7]). < \*in *sursum*. FEW 12,465b. TL 3,542,44 **ENSUS**; 543,6 *ensus de*. RheinfelderF 717.

• "weg von, fern von": *li tens sostraient ensus de noz oilz ancune chose el tens k'est a venir* 2r,6; 2r,7; *li Sire en doit oi porter ton signor ensus de ti* 6v,8; 7v,14; 9v,1; 18r,27; 25r,1f.; 36r,28; 39v,23; 40r,28; 40v,2; 48v,4; passim; *ensusis* 120r,13.

**SUSCITER]** vb.

< *suscitare*. FEW 12,468a. TL 9,1093,43 **SUSCITER**.

• tr. "hervorgehen lassen": *li Sires vos susciterit de voz freres un prophete* 2v,5; *je suscitera ta semence* 8v,13 (zur Endung -*a* vgl. *je requerra* 125v,2). • tr. "aufwecken": *suscite ton amin* 126r,22.

**SUSLEVER** ⇒ LEVER.

**SUSMATRE** ⇒ MATRE.

**SUSTANCE** f. (2x *sus*- [29r,16; 63v,14], 1x *sos*- [63v,26/64r], 1x *sub*- [26r,6]).

Lehnwort. FEW 12,355a. TL 9,1095,17 **SUSTANCE**.

• "Wesen": *il (sainz Johans) mist son entente en la sustance* (substantiam) *de la diviniteit* 29r,16; *substance* 26r,6. • "Vermögen, Hab und Gut": *ke cil ke receoit la terriene sustance* (substantiam), *sosliecet la povertait de son besignos prosme* 63v,14. • "Angelegenheit": *porpris en terrienes sostances* (substantia) 63v,26/64r.

**SUSTRAIRE** ⇒ TRAIRE.

## T

**TABERNACLE** m.

Lehnwort (lt. *tabernaculum*). FEW 13/1, 13a. TL 10,7,24 **TABERNACLE**.

• "Hütte, Zelt": *A l'uis et as postiz del tabernacle* 25r,25; 25v,7; *nostres Sires comandet faire lo propiciatoire el tabernacle* 48r,2; 59r,19; 132v,17.

**TABOR** f. (2x -*or*, 2x -*our*).

< *tabūr*. FEW 19,174a **TABİR** (pers.) "Pauke". TL 10,18,47 **TABOR** (m. und f.).

• "Trommel, Pauke": *Loëz Deu en tabors* (tympano) *et en kerolle* 72r,14; *En la tabour* 72r,15; *la tabour* 72r,17; *il loët en tabour* 72r,20.

**TACHE** f. (2x -*a*-, 1x -*ai*-).

FEW 17,293a **TAIKNS** (got.) "Zeichen". TL 10,25,14 **TACHE**.

• "Makel": (jeweils fig.) *sainz Pieres lavét les taches* (maculas) *del renoiement per larmes* 60r,4; *k'il soient naïët des taches d'ordeit* 116v,23; *taiches* 132v,15.

**ENTACHER]** vb.

TL 3,544,7 **ENTACHIER**.

• "(mit etwas Schädlichem) anstecken" (auch fig.): *ensi cum li malvaiz aires traiz per assidueil alein entachet lo cors, ensi entachet lo coraige des enfars li perverse parole ke sovent est oïe* 98r,25f.+26 (jeweils für 'infcit').

**TAISIR] vb.**

< *tacēre*. FEW 13/1,26a. TL 10,51,3 TAIRE. RheinfelderF 640 TAISIR, TAIRE (reflexiver Gebrauch seit dem 12. Jh.).

• tr. "verschweigen": *Se li tozpossanz Deu[s] taisivet ses virtuz, si nul[s] nel conissivet* 95r,17; *taisant ceu k'il estoit venuiz ensaignier* 124r,10. • intr./refl. "schweigen": (intr.) *nos en ocions altretant cum nos ki sommes teive et taisant del bien* (⇒ Anm. zum Text) *en vëons aler chake jor a mort* 126r,6; — (refl.) *il ploranz se taist* 124r,12; *il s'avoit taüt* 124r,16; 135v,5 (jeweils für 'tacere'); *des biens k'il dire pot se taist* (obmutescit) 137v,12.

**TAISIULE adj.**

FEW 13/1,26a *taisiule*. TL 10,56,2 TAISIBLE.

• "still, ruhig, gelassen": *parlers de Deu apertient a taisiule* (quietae) *et a franche pansie* 132r,22 (TL 10,56,6: *taisivle* statt *taisiule* GregEzH 116,8; FEW 13/1,26a übernimmt *taisiule* von Gdf 7,630a).

**TALANT m.**

< *talentum* (gr. *tálanon* "Waagschale; Gewicht"). FEW 13/1,36b. TL 10,59,18 TALENT.

• "Verlangen (nach etwas), Lust (auf etwas)": *la venison dont il li prist talant* 4r,6.

**MATALANT m.** (9x *mata-* [10r,7; 59r,10; 98v,23; etc.], 1x *mate-* [50v,24], 3x *malta-* [98v,7; 197r,2; 113v,22], 1x *malte-* [98v,21]).

FEW 13/1,37b. TL 5,1305,14 MAUTALENT.

• "Unwille, Zorn": *ille ne l'aüst mies batut per matalant* 10r,7; *Cil Jors iert Jors de matelant* (irae) 50v,24; 59r,10; 98v,7; *comuevre ... lo maltelant* (iracundiam) *de son Criator* 98v,21; 98v,23+27/99r; 99r,3f.; 107r,2; 113v,22; 131v,21+23.

**TALLIER vb.** (mit **RETAILLIER**: 14x *aill-*, 3x *all-*).

< spl. *taliare* (*talea* "Stäbchen"). FEW 13/1,39b TALIARE "spalten". TL 10,44,19 TAILLIER<sup>[1]</sup>. RheinfelderL 225.

• tr. "(Holz) fällen": *uns des filz des prophetes taillieviet un fust dont il avoit mistier* 6r,1; 6r,2. • tr. "(Erde) aufbrechen": *tallier la terre de l'estrainge cuer* 11r,23f.

• tr. "abschneiden, abschlagen": *ne doit estre copeiz li chiez k'il soit del cors departiz, mais en partie tailliez* (decisum) 58r,3; *li tozpossanz Deus taillét* (praeci-disti) *les chiez des possanz* 120r,12; etc.

• tr. "zerreißen": *Talliez vos cuers, et ne mies vos vestimenz* 102v,12.

**RETAILLIER vb.**

• tr. "abschneiden": (fig.) *nostre pansie doit estre retaille[ie] de charnal deleitement* 58r,5. • tr. (fig.) "zurückschneiden, Einhalt tun": *li mal estoient a retaillier* (resecanda) *per la Loy* 46v,7; 46v,9; *il retailent en os les uns vices et en altres permainent* 113v,17. • tr. fig. "ungültig machen, aufheben": *li Novels Testamenz nen est mies retailiez* (rescinditur) 49r,21.

**tample** ⇒ TEMPLE.

**tampter, tamter** ⇒ TEMPTER.

**tanceon, tancier** ⇒ TENCEON.

**TANDRE vb.** (incl. Komposita: 123x *-tan-*, 45x *-ten-*).

< *tendere*. FEW 13/1,196a. TL 10,192,25 TENDRE<sup>[1]</sup>.

¶ *tandre* 3v,12; etc. (49mal); *tendre* 16v,4; etc. (11mal); *tendere* 11r,18f. ¶ pr.: (1.) *tant* 27r,10; (3.) *tant* 10r,4; etc. (6 mal); (4.) *tandons* 29r,8; etc. (7mal); (5.) *tandoiz* 128r,9; (6.) *tandent* 5v,17; etc. (16mal); (Ms. *tantdent*) 20v,4; — (*ten-*) (3.) *tent* 23r,8; etc. (6mal); (4.) *tendons* 19v,11; etc. (4mal); (6.) *tendent* 34r,25; etc. (4mal).

¶ subj.: *tandet* 30v,25+26; 104r,26; 125r,18; *tendiens* 65r,19f.; — *tance(n)t* 40v,14; 41v,20; 75r,24; 83v,3. ¶ pc.pr.: *tandanz* 100v,15. ¶ impf.: *tandoi(en)t* 27r,12; etc. (5mal). ¶ fut.: *tanderaï* 81r,16f.; 81r,16f.; *tanderons* 3v,11; 20r,5; 22v,19; 74r,2; *tenderons* 12r,23; 17v,10; 20v,13; 24r,20; 39v,11; 72r,16f.; 80r,25; *tenderuns* 77a-Recto,4. ¶ pf.: *tandét* 3v,17; 5r,18. ¶ subj.impf.: *tendessent* 73v,22; 135v,13; *tandessent* 100r,27. ¶ p.p.: *tanduit* 14v,26; etc. (insges. 5mal); *tenduit* (Ms. *-tem-*) 63v,1; *tanduz* 23r,23; etc. (5mal); — (f.) *tandue* 23r,20; etc. (9mal); *tendue* 30v,22; etc. (7mal).

• tr. "ausstrecken": *la mere ... tant la main* 10r,4. • tr. "richten (auf)": *k'il ... tandet l'oroille de son cuer a la voix del Criator* 125r,18. • tr.indir. "hinstreben, trachten (nach)": *tandent eles a la samblance de cest homme* 18r,9f.; *tandent a exploit* 21v,3; 26v,17; *lai ou li espiriz del leisant tent* 56v,6; *il tandent a l'utiliteit de lor prosmes* 60r,24. • tr.indir. "zugehen (auf), enden (in)": *li uns tant vers la fin des virtuz as vices et li altres enclot* (concludit) *sa fin des vices en virtuz* 76v,9. • refl. "sich em-

porrichten": *li panneie beste se tant en contemplacion* 56r,18. — Etc.

ATANDRE] vb.

< *attendere*. FEW 25,702a. TL 1,629,38 ATENDRE.

• tr. "warten auf, erwarten": *Es tu ceu ki doies venir ou atanderons un altre ?* 3v,11; 51v,11; *jeu atanderai ton salut* 81r,16f.; 90r,3; 98v,25; etc.

ATANDEMENT m.

FEW 25,708a. TL 1,629,29 ATANDEMENT.

• "Erwartung" (das Erwartete): *cil iert li atandemenz de paiens* 2v,2 (TL 1,629,31).

• "Erwartung" (das Warten auf etwas): *li atandemenz del jugement* 52r,7; *atandement de celestienes joies* 103v,4.

ENTANDRE vb. (101x *-tan-*, 25x *-ten-*).

< *intendere*. FEW 4,740a. TL 3,572,23 ENTENDRE.

• tr. "verstehen, erkennen": *en ces choses ... pons entandre* (ostenditur) 3v,12; (sainz Johans) *entandēt* (intellegens) *assi sa diviniteit* 3v,17; (docemur) 4r,14; (constat) 7r,2; (accipimus) *entendere* 11r,18f.; *K'entenderons per lo fluve Chobar ... ?* 12r,23; *entandent* (intellegunt) *spiritelment ceu k'om ne doit mies sevre selonc l'ystoire* 21v,1f.; (significatur) 29r,8; *li oscurteiz des parolles de Deu ... travaillet lo san por ceu k'il soit eslargiz per travail, et travilliez entancet* (capiat) *ceu qu'il ne pooit entandre oysous* 41v,20. • tr. "ausrichten (auf)": *Li une estoit entandue a l'uevre* (intenta operi), *li altre a contemplacion* 23r,20; *entanduz en la parolle* (suspensionem cordis in verbum) 23r,23; (invigilet) 30v,25+26. • tr. "(Aufmerksamkeit) anspannen": *tenir l'entenduepanse* (intentam; Bürke: 'unseren Geist in der Beschauung zu halten') 39v,14. • tr.indir. "seine Aufmerksamkeit richten (auf), achten (auf)": *A cestei* (li perfundesce des parolles de Deu) *me plaist entandre* (huic intedere) 35r,22; *Cil qui entant* (observat) *a vent, il ne semet mies* 27v,24; *cil qui entent al vent* (attendit) 28r,3. • tr.indir. "(einer Aufgabe) obliegen": *il entandent bien as uevres de misericorde* 60r,22. • tr.indir. "streben (nach)": *assi cum a Babilone entandent* (intendunt) *li juste* 114r,25; 114v,3. — Passim.

ENTANDAULE adj.

TL 3,569,41 ENTENDABLE.

• "der Erkenntnis fähig": *un entandaule* (intellectualement) *espirit* 74v,10 (TL 3,569,42: *-davle*).

ENTANTIULE adj.

Ad FEW 4,740b. TL 3,571,48 ENTENDIBLE; 583,6 ENTENTIBLE. Gdf 3,255b/c; 257b.

• "(geistig) gespannt, aufmerksam": *eswardent per entantiule* (intenta) *contemplacion la possance de lor Creatour* 75v,21 (TL 3,583,7: *-tivre*); *il unt veüt per entantiulepanse* (intento oculo) 76r,17 (TL 3,583,8; statt *ent(ent)antivle* [ententantiule Greg-EzH] hat das Ms. *entantiule*).

ENTANDEMENT m. (35x *entan-*, 15x *enten-*, 4x *antan-* [21r,19; 57v,19; 104r,8; 104v,25]).

• "(das) Verstehen, Einsicht, Erkenntnis": *antandement* 21r,19; *per figuratif entandement* (intellectum mysticum) 28v,11f.; *ke li parolle de Deu ne dewerpisset nule dotance a nostre entandement* 28v,25; *li entandemenz de la dedantriene lumiere* 36v,27; *Li espiriz d'entandement* 38r,23; etc. • "Sinn (eines Wortes oder Textes), Bedeutung": *ciste comparisons nen est mies sens grant entandement* 71r,22; etc.

ENTANTE f. (2x *-tan-*, 1x *-ten-*).

• "(geistiger) Blick, Aufmerksamkeit": *sainz Johans ... mist son entente en la sustance de la diviniteit* 29r,16; *de tant cum il mat son entante plus halt, de tant entant il plus haltement* 56r,2; *nos matons nostre entante a ceste vision d'arc* 82v,17.

ESTANDRE vb. (13x *-tan-*, 9x *-ten-*).

< *extendere*. FEW 3,325b. TL 3,1377,37 ESTENDRE.

• tr. "ausstrecken": *les pennes estoient estendues de desore* 30v,21; 61v,19; etc.

• tr. "ausbreiten, entfalten": *Estandanz lo ciel si cum la pel* 100v,15. • tr. "ausbreiten, verbreiten": *li peule des paiens ... est estanduz en tot lo munde* 134r,23. • refl. "streben (nach), sich hinwenden (zu), sich bemühen (um)": *ju uvlie celes choses ke daier mi sunt, si m'estant a celes ki davant sunt* 27r,10; 27r,12; *nos poiens estandre ... a lor ensevement* 35v,7; *une chascune panne de virtuit ki s'estant en l'ajue de son prosme* 64v,24; *per cum grant intencion li humainepanse s'estancet* 83v,3.

⇒ TENCEON, INTENCION.

TANRE adj. (2x *-a-*, 1x *-e-*).

< *tener*. FEW 13/1,205b. TL 10,196,51 TENDRE<sup>[2]</sup>. ⇒ Kap. 8 Regionalismen 1.1.3 (fehlender Gleitkonsonant).

• "zart, weich, empfindlich": (fig.) *li bien ke tanre sunt ancor* 11r,26; *les forz fruz et les tenres* 25r,4; (fig.) *tanres enfanz* 96r,18.  
**tans** ⇒ TENS.

**TANT** adv.; adj. (27x *tant* *solement*, 4x *tan* *solement* [25v,16; 45v,2; 85v,13; 101v,8]). < *tantum*. FEW 13/1,85b. TL 10,77,51  
**TANT**. RheinfelderF 382. Buridant 140.

♦ adv. • "so, soviel, so sehr": *ceu tant poc de fermeteit* 11v,10; *ceu tant pou d'oyle k'ele ot* 22r,15. • ~ *solement* "nur" (TL 10, 88,32ff.): *ne ne lor demandét tant seulement ke signifievét li songes* 2v,18; *les trois cos ke cil ferét tant seulement* 7r,2; *tan seulement* 25v,16; etc. ♦ (adverbialer Ausdruck) *entre* ~ "unterdessen": *ille et entre tant filles et filz* 23v,23. ♦ konjunktionale Ausdrücke • ~ *cum* "solange" (TL 10,91, 3ff.): *tant cum li tens de nostre enfance ... est ancor novels, tant nos doiens coisier de proichier* 11r,21. • ~ *cum* "insofern": *Cil ki saigement avoit parleit tant cum as homes apertenivet* 77v,11. • ~ *cum* "so sehr wie": *ne li plaist en ceste vie nule chose tant cum son amarteiz* 121v,19. • *a* ~ *ke* "bis": *li sceptres ne serit mies osteiz de Juda, de ci a tant ke cil vignet cui om doit envoier* 2v,1; *Jesc'a tant ke li plenesce des patiens soit entreie* 135r,6. • (temp.) *entre* ~ *ke* "während" (TL 10,94, 6ff.): *entre tant k'il venivent si li anoncét li espiriz* 6r,20 (TL 10,94,9f.); *entre tant ke cil tarzet* 42r,24f. • *entre* ~ *ke* (advers.) "während": *entre tant qu'il enwardeivet tant seulement la latre en comandement* 42v,18f. • *en* ~ *cum* "soweit wie" (TL 10, 92,3ff.): *en tant cum il me luit* 1r,13 (TL 10,92,6). • *en* ~ ... *cum* "ebenso wie": *en tant (tantum) morz cum (quantum) froiz* 37r,12. • korrelativ (TL 10,83,23ff.) "je ... desto/umso": (~ ... ~ *cum*; TL 10,84,46ff.) *tant (tantum) truevet un chascuns d'exploit en la sainte parolle tant cum (quantum) il exploitet en lei* 56r,16f.; — (*de* ~ *cum* ... *de* ~; TL 10,85,19f.) *de tant cum (tantum) il mat son entante plus halt, de tant (quantum) entant il plus haltement* 56r,1f.; — (*de* ~ ... *de* ~ *cum*) *soffrit de tant (tanto) plus griement ... de tant cum (quanto) ille ... remeist froide* 14v,17f.; 64v,10ff.; — (*de* ~ *cum* ... *en* ~) *de tant (in tantum) cum uns chascuns sainz enseut la vie de son Racheitor, en tant (in quantum) aprochet il ...* 18r,23f.; — (*en* ~ *cum* ... *en* ~) *en tant*

*cum (in quantum) uns chascuns sploitet plus as haltes choses, en tant (in tantum) li parollet li sainte Escriture de plus haltes choses* 60v,17f.; — (*de* ~ *cum* ... ~) *de tant cum nos exploitons plus en conissance, tant avons nos plus grant desdaing de la perverse uevre* 122r,2f.; — (*en* ~ ... *de* ~ *cum*) *en tant resplandiét li virtus des Saint Espirit en l'umaine lignieie ... de tant cum ille lavét les esleiz de Deu per l'awe del baptisme et ille les ensprist per lo feu de la divine amor* 82v,19ff. • *se* ~ *non cum* "ausgenommen den Fall, es sei denn dass": *se tant non cum (nisi forte hoc quod)* 54r,8. ♦ adj. (TL 10,78,7ff.) "soviel": *tantes fieies ferroit Sirie quantes fieies il ferroit la terre* 6v,23; 32v,2; 35r,24; etc. — Passim.

**TARDER**] vb.

< *tardare*. FEW 13/1,114b. TL 10,108,17  
**TARDER**.

• *intr.* "säumen, auf sich warten lassen": *entre tant ke cil tarzet* 42r,25.

**TARDIULE** adj.

TL 10,110,26 **TARDIBLE** (einziger Beleg: GregEzH 69,39 [= 77r,8]). Gdf 7,647a (außer 77r,8 noch zwei spätere Belege). Δ Erstbeleg.

• "langsam, schwerfällig": *Despoiz ke tu parles a ton serjant, suis de plus encombreie langue et de plus tardiule* 77r,8 (TL 10,110,29: *tardivle*).

**TARIÖR** m.

FEW 13/1,106a **TAR-** (Schallwort; *tarior* fehlt hier). TL 10,119,18 **TARIËOR** (einziger Beleg: 98v,19). Vgl. Gdf 7,649b **TARIANCE**, **TARIEMENT**. Ad REW 4491 \***INTERITARE** "hetzen" (aus *inritare* + *territare*)? Δ Hapax.

• "jemand, der zum Zorne reizt": *il sunt tarior (irritatores)* 98v,19 (TL 10,119,19).

**TEIT** m.

< *tectum*. TL 10,359,52 **TOIT**.

• "Dach": *chiet li awe del teit a la terre* 120v,14; 120v,15+19+20.

**teive** ⇒ TEVE.

**TEL** adj.; pron.

< *talis*. FEW 13/1,55a. TL 10,155,32 **TEL**. RheinfelderF 380f. Buridant 149–153.

¶ m. sg.obl: *tel* passim. ¶ m. sg.rect.: *tels* 24v,15; 33r,25; 60v,23; — *tel* 35r,10. ¶ m. pl.obl.: *tels* 7r,10; etc. (insges. 15mal); *tel[s]* 7v,1. ¶ m. pl.rect.: *tel* 28r,15; 34v,8. ¶ f. sg.: *tel* 10r,22; 23v,21; 32r,9; 37r,25;

— *tele* 23v,22; 60v,23; *teile* 1v,16; 37v,20;  
 — *tels* 74v,4; 89r,13. ¶ f. pl.: *tels* 141r,7.  
 ♦ adj. (Buridant 150f.) "solch, derartig, so beschaffen": (m.) *per tel ordene* 3v,4; *de tels prophetes i et* 7r,10; *cil qui tels est* 24v,15; *cil qui tel ne vet mies davant sa faceon* 35r,10; — (f.) *Li prophecie ... est teile* 1v,16; *tel costume* 10r,22; *atot tele* (vesteüre) *en usset* 23v,22; *li sainte leisons est tele atroveie* 60v,23; *tels voix est voiz de char* 74v,4; *tels choses* 141r,7. ♦ pron. (Buridant 152) "ein solcher": *cist tels* (iste) 33r,25; *de tels i et* (quidam) 7r,12; *de tel[s] i et* (quidam) *ki sunt ...* 7v,1; *cist tel* (hi) *sunt ...* 28r,15; (hi) 34v,8. — Passim.

**TEMPESTE** f.  
 < \**tempesta*. FEW 13/1,177a \*TEMPESTA: *tempesta* (vgl. 178b *tempesté*). TL 10,166,1 TEMPESTE (vgl. 10,166,45 TEMPESTÉ). Dieses in GregEz nur einmal vorkommende Wort bildet in 17v,4 den Sg.Rect. mit -s: Schreibfehler? Plural für It. Singular? "Korrektur" durch den Kopisten? Dass -*tés* zu transkribieren sei, dürfte unwahrscheinlich sein, da die Wörter auf -*te(i)t* sonst immer -z haben.  
 • "Unwetter, Sturm": *Feus arderit en son eswart, et entor lui fors tempestes* (in circuitu eius tempestas valida) 17v,4.

**TEMPLE** m. (9x -e-, 2x -a- [132v,3+6]).  
 Lehnwort (lt. *templum*). FEW 13/1,180a. TL 10,171,14 TEMPLE<sup>[31]</sup>.  
 • "Tempel": *temple* 7r,24; *David li demandét del temple k'il voloit estruire* 8v,3; *temple* 132v,3+6; etc.

**TEMPRANCE** f.  
 Lehnwort (lt. *temperantia*). FEW 13/1, 175a (*temperaunce* hap. 1. Hälfte 13. Jh.; mfr./nfr. *tempérance* seit 1549). TL 10, 175,41 TEMPRANCE (PsCambr.; JobGreg-F). GdFC 10,749b.  
 • "Maßhalten, Mäßigung": *les quatre principals virtuz ..., c'est prudence, force, justise, atamprance. ... lor ordene (: ) ... science, ... force, ... justise, ... temprance* 22v,22.  
 ⇒ ATEMPRER (mit ATAMPRANCE, ATAMPREMENT).

**TEMPTER** vb. (1x -e- [89r,18], 2x -a- [89r, 16; 117r,1]; 2x -mpt-, 1x -mt- [117r,1]).  
 • "(jemanden) versuchen, in Versuchung führen": *cil ke sunt esleit por permanoir, serunt tampteit por chëoir* 89r,16; *li esleit serunt tempteit* 89r,18; *tamteie* 117r,1.

**TEMPTACIÖN** f. ¶ sg.rect.: -s 14v,10.  
 • "Versuchung": *li temptacions de l'ancien enemin* 14v,10; *li malignes espiriz abatét en temptacion la vie del peule* 14v,21; *debotet lapanse per temptacion* 27v,27; etc.

**TENAVE** adj. (4x -nav-, 2x -nev-, 1x -nv- [21v, 25]).  
 < *tenuis*. FEW 13/1,229b. TL 10,239,11 TENVE. RheinfelderL 541.  
 • "dünn, fein": *les santalles sunt forment subtils et teneves* 21v,18 (TL 10,239,27); 22r,4. • fig. "unbeträchtlich, gering": *om conoist a poines en lor voix assi cum une tres tenave chose quant il parollent del païs celestien* 21v,23. ♦ adv. ~ment "wenig, in geringem Maße": *ceu mismes k'il en diënt nen aimment il mies tenvement* 21v,25 (TL 10,240,26); *li sainz prochières parollet de ceu tenavement* (Bürke: 'kann nur ein Geringes von dem vermitteln') *dons ses cuers art fort per dedenz* 22r,2 (TL 10, 240,27).

**ATENEVIR** vb.  
 FEW 13/1,230b (sub TENUIS). TL 1,634,30 ATENEVIR.  
 • tr. "verfeinern": *atenevir* (extenuare) *lo coraige en la haltesce de la dedantriene conissance* 133v,8 (TL 1,634,36).

**TENCEON** f. (5x *ten-* [35v,15; 54r,5; 128r,25; 131r,11; 137v,13], 4x *tan-* [110r,16; 122r, 15; 131r,7f.]).  
 < \**tentio*. FEW 13/1,229a. TL 10,189,24 TENÇON.  
 • "Zank, Streit": *Li esmovemenz de la char esmuet lo coraige ... a tenceons* 35v,15; 54r,5; *se maslent as tanceons* (iurgiis) 110r,16; 122r,15; 128r,25; *Nule chose ne faiz per tenceon* (im Ms. *contencion* ersetzend) 137v,13. • "entehrende Misshandlung, Kränkung (des sittlichen Empfindens), Schändung": *Deus les et laiét chëoir en desiers de lor cuer, en ordeit, por ceu k'il tormencent lor cors entre os per tanceons* (contumeliis; Bürke: 'ihre Leiber miteinander schändeten') 131r,7f.; *il cheürent ... en ordeit et en tenceons charnals* (carnis contumeliam) 131r,11.

**TENCENOUS** adj.  
 • "streitsüchtig": *tencenous* 137v,14 (TL 10,191,16).

[CONTENCIÖN] f.  
 FEW 2,1103 (II.1.; dem Lateinischen wieder angenäherte Form von *contençon*). TL 2,763,39 CONTENÇON.

• "Zank, Streit": in 137v,13 wird *contencion* (für 'contentionem') vom Kopisten bzw. Korrektor durch *tenceon* ersetzt (*Nule chose ne faiz per tenceon*).

**TANCIER** vb.

< \**tentiare*. FEW 13/1,228a \*TENTIARE "streiten". TL 10,187,33 TENCIER.

• tr.indir. "hadern": *Il tancet (rixatur) a lui mi[sm]es des mals* 121v,10; *tancier a lui mimes* 122v,7.

⇒ TANDRE.

**TENEbres** f. pl.

FEW 13/1,203a. TL 10,200,52 TENEbRE ('s. m.' ist zu korrigieren in 's. f.'). GdFC 10, 751a (u. a. zwei Belege für sg.).

• "Finsternis": (jeweils fig.) *en tenebres de mort* 16r,1; 19r,1; *en tenebres d'essarrance* 19r,5; passim.

**TENEbrouS** adj.

• "dunkel": *Li awe est tenebrouse* 41v,9; *Terre tenebrouse et coverte per l'oscurteit de mort* 50r,22; 53v,8.

**teneve** ⇒ TENAVE.

**TENIR** vb.

< \**tenire* < *tenēre*. FEW 13/1,209a. TL 10, 206,17 TENIR<sup>[1]</sup>. RheinfelderF 414; 642. Zur Stammabstufung s. RheinfelderF 418; Buridant 195.

¶ *tenir* 4v,15; etc. ¶ pr.: (*tu*) *tiens* 56r,21; *tient* 8r,23; etc.; *tenons* 24r,16; etc.; *tientent* 43r,18; etc. ¶ subj.: *tignet* 31r,7; 53r,15+22; 67r,8; 135v,7; *tingnet* 124r,2; *tigniens* 140r,13; *tig[nent]* 130r,1. ¶ imppt.: *teniz* 60v,9. ¶ pc.pr./ger.: *tenant* 9r,23; 38v,9; 53r,20. ¶ impf.: *tenives* 56r,20; *tenivet* 6v,18; 77v,12. ¶ fut.: *terrunt* (⇒ Anm. zum Text) 135v,9. ¶ cond.: *tarroit* 2v,20. ¶ pf.: (1.) *ti[n]g* 1r,15; (3.) *tint* 8v,19; 82r,17; 95r,6; (6.) *tinrent* 69v,19; — (3.) *tenuit* 14r,4; 18r,6. ¶ subj.impf.: *tenist* 91v,23; 124r,6; *tenest* 105v,11. ¶ p.p.: *tenuit* 19v,8; 36r,21; 88r,11; 92r,13; 110r,17; 117v,9; 129v,6; *tenut* 31r,19; 40v,2; — (f.) *tenue* 19r,14f.; 22v,9; 31r,19; etc.

• tr. "halten" (Halt geben, stützend festhalten): *les debotet en tenant, et les retient en debotant* 9r,23. • tr. (fig.) "(mental) unterstützen, aufrichten": *li prophetes s'asist avoc l'enchaïtivet peule ... ke ... tenist ... lo peule per sa force de sa parolle* 124r,6. • tr. "halten" (in einem Zustand bewahren): *tenir l'entendue panse* (intenta mentem tenere) 39v,14. • tr. "(Norm) einhalten, befolgen": *k'il tig[nent] la voie*

*de justise* 130r,1. • tr. "(in einem bestimmten Sinne) verstehen": *il i et tels choses entre les parolles del prophete c'um ne poroit tenir selonc la latre* 141r,8. • tr. "in seiner Verfügungsgewalt haben": *si ne fut mais tenue saint Eglise per lo dat de son dator* 22v,9. • ~ a + Subst./Adj./Inf. "halten für, betrachten als" (TL 10,214,22; hier kein Beleg für ~ a + Inf.): *je ti[n]g molt a descovenant chose ke ...* 1r,15; *volt savoir s'il tarroit a voir ceu k'estoit a venir* (de venturo certum teneret) 2v,20; *il tint a falseteit* (Bürke: 'als falsch erkannte') 8v,19; *ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu* 18r,6; 24r,16; *disons nos estre sinestre ceu ke nos tenons a contraindre* 30r,17; 33v,16; *la dairiēne translacion, ke nos tenons a plus vraie* 105v,4. • ~ por "halten für, (Passiv) gelten": *tenir por altre ke* 4v,15; *vuet k'om lo tignet por saige* 31r,7; 31r,19; *k'il por aikes de chose soient tenuit* (aliquid esse videantur; Bürke: 'um ... etwas zu gelten') 110r,17.

**TENANT** pc.pr. als adj.

FEW 13/1,212b. TL 10,182,51 TENANT.

• "geizig": *ne soit assi esparnaule k'il soit tenanz* (tenax) 53r,20 (TL 10,183,49).

**TENAULETEIT** f. ¶ sg.rect.: -teiz.

FEW 13/1,211b. TL 10,181,32 TENABLETÉ. GdF 7,670a.

• "Geiz": *avient ke tenauleteiz vult estre veüe assi cum esparnauleteiz* 53r,20f. (TL 10,181,34f.).

**APERTEINIR** vb. (Ms. -p- [30r,6], 1x per-[96v,14]).

FEW 24,34a. TL 1,431,47 APARTENIR (-per-: *apertenances* 1,431,41; *apertient* 433,4). – Zur Frage, ob per- oder par-, s. FEW 24,35a; RheinfelderF 642 (Einfluss von afr. *part*).

• tr.indir. "entsprechen, (mit einem Sachverhalt) übereinstimmen": *dist ... ceu k'a veriteit apertient* (vera sunt) 8r,23.

• tr.indir. "entsprechen, sich beziehen (auf), stehen (für)": *Li faceons apertient* (pertinet) *a foit, li panne a contemplacion* 20r,8; *apertient* (pertinet) *li faceons des ewangelistes a l'umaniteit de nostre Signor, li panne a la diviniteit* 20v,2; 39v,1; etc.

• tr.indir. "gelten (für), zutreffen (auf)": *Por ceu avons nos dit ciste chose ke nos mostriens ces choses ... apertienir* (pertinere) *vraiment a un chascun parfeit* 30r,6. • tr.indir. "zu tun haben (mit)":

*saigement avoit parleit tant cum as homes apertenivet* (quantum ad homines) 77v,12; *ceu k'a mort apertient* (mortifera) 96v,14; etc. • tr.indir. "brauchen, erfordern": *parlers de Deu apertient a taisiule et a franche panse* (quietae valde et liberae mentis est) 132r,22; 133v,2.

**CONTENIR** vb.

• tr. "enthalten": *li Espiriz del Totpossant ... contient totes choses* 38v,6. • intr. "sich (einer Sache) enthalten": *Altres oz sunt de continenz et de repairanz de cest munde* 73r,8.

**CONTINENCE** f.

• "Enthaltsamkeit": *desoz lo frain de continence et de chesteit* 27v,18; 35v,17.

**DETENIR** vb.

• tr. "zurückhalten": *tant cum il ancor fust en cest munde detenuz* 40v,2.

**ESTINENT** adj.

• "enthaltsam": *estinenz de viandes* 72r,7.

**ESTINENCE** f. (8x *es-*, 2x *as-* [72r,11f.+17], 1x *abs-* [71v,14]).

Lehnwort. FEW 24,57a. TL 1,612,11 **ASTINENCE**.

• "Enthaltsamkeit": *Aministreiz ... en la science l'estinence, et en l'estinence la pacience* 51r,26; 55r,1; *astinence* 72r,11f.+17; *Abstinence* 71v,14; *li virtuz d'estinence* 72r,7; 72r,13+19; 117r,21+24 (TL 1,612,16).

**RETENIR** vb.

• tr. "zurückhalten": *les debotet en tenant, et les retient en debotant* 9r,23; 10r,4+6; *nos doiens dedanz retenir* (continere nos intra nosmetipsos) 11r,25; 64v,10.

**SOSTENIR** vb.

• tr. "aushalten, ertragen, erdulden": *deboteiz oltre ceu k'il ne puet sostenir* 11v,13f.; *li prophetes ... [ne] pot sostenir* (ersetzt porter für lt. 'portare') *la samblance de ceste gloire* 84r,10; *recontet sainz Pols ... quantes choses il sostint por la veriteit* 95r,6; 121v,10; 135v,7+9. • tr. "(im Sein) erhalten": *cille nature ... ke sostient totes choses* 75v,8. • intr. "ausharren": *si nos sostenons ensamble, ensamble regnerons* 52r,3.

**SOSTENEMENT** m.

TL 9,971,6 **SOSTENEMENT**.

• "Lebensunterhalt": *nen et mies lo sostenement (sustentationem) de sa vie* 64r,4 (TL 9,971,22).

**TENS** m. (53x *-e-*, 5x *-a-* [20v,26; 47v,6; 105r,9; 122v,2; 133v,2]).

< tempus. FEW 13/1,185a. TL 10,225,17 **TENS**.

• "Zeit (in ihrer Ausdehnung)": *quant li tens d'oit anz fut passeiz* 1r,11. *Nostre Rach[e]teres ... en naissant, et en lassant, familliant, morant decorru ... per momenz de tens* (per momenta temporum) *enjoscai sa passion* 62v,19. • "(im Verhältnis zu einer Gegenwart vergangene, gegenwärtige oder zukünftige) Zeit": *les tens* 1v,3; *Troi tens ... : li trespasseiz, et li presenz, et cil ki est a venir* 1v,6; etc. • "Zeitpunkt": *li tens verrit ke li jus iert osteiz de ton col* 43v,16; *ja soit ceu ke les divines parolles soient deviseies per tans* (Bürke: 'nach Zeiten verschieden') 47v,6; 122v,2; 133v,22+23. • "(für einen bestimmten Zustand oder eine bestimmte Tätigkeit günstige oder spezifische) Zeit": *Vos wardeiz les jors, et les tans, et les ans* 20v,26; *en cel tens ke li moncel des novels bleis estoient* 123r,21; (rituelle Gebetszeit) *tens de son orison* 133r,26; *la qualiteit del tens* (yver) 134r,1; *el tens d'Andecrist* 135r,15+27.

• "(günstiger) Zeitpunkt": *quant il truevent lo tens d'okeisons, si apresent les besignos* 34v,4; *entre tant ke tens est d'ovrer et d'exploitier* 103r,16; *Il est tens de coisier, et tens de parler* 124r,23; *se li chosemenz c'um duit avoir fait pert lo tens* (Bürke: 'wenn der Zeitpunkt, da die Ermahnung hätte ausgesprochen werden müssen, vorübergegangen ist') 127r,7; 131v,12+14+24. • "(zur Verfügung stehende) Zeit": *sachanz k'il et poc de tens* 14v,1. • "Lebensalter": *lo tens de son aige* 10v,1; *nostre premerain tens* 11r,20; *li tens de nostre enfance ou de nostre jüentut* 11r,21; 12r,10. • "Zeit (im Gegensatz zur Ewigkeit)": *si Deus, qui permenanz est ensamble lo Peire, ne just faiz hom en tens* 41v,3; *Les passions de cest tens ne sunt mies dignes a la gloire k'est a venir* 52r,4.

♦ adverbiale Ausdrücke • *en ~* "zur rechten Zeit": *cil ki nos atampret en tans la mesure de bleif* 105r,9. • *grant ~ après* "lange Zeit danach": *grant tens après* 4r,18; *grant tens après les settante* (expositors) 66r,3. • *en grant ~* "in ferner Zukunft": *Esayès ... anoncet ceu k'en grant tens ne dovoit avenir* 7v,2. • *en un ~* "damals": *en un tans* (ad tempus) 122v,2. • *en un moment de ~* "für eine gewisse Zeit": *li mors de celui trabuchat iceos en mescrance en un*

*moment de tens* (ad momentum) 30v,6.  
• *per departiz* ~ "zu verschiedenen Zeiten":  
*per departiz tens* 48v,27/49r.

**TEMPORAL** adj.

FEW 13/1,181a. TL 10,175,6 **TEMPOREL**.

• christl. "zeitlich, irdisch" (Gegensatz:  
"ewig"): *ille ne panset mies les temporals*  
*choses mais les permenales* 25v,23;  
27r,5+14; 35r,6; etc. • "nur eine Zeit lang  
dauernd, vorübergehend": *Li affliemanz des*  
*justes est temporals* 102v,1; 102v,2; *tempo-*  
*ral gloire* 137r,8.

**tenvement** ⇒ TENAVE.

**TERMINE** m.

< *terminus*. FEW 13/1,242a. TL 10,251,3

**TERMINE** (m., auch f.).

• "Zeitpunkt": *li termines de sa mort apro-*  
*chievet* 4r,15f.

**TERRE** f.

< *terra*. FEW 13/1,244a. TL 10,258,7 **TER-**  
**RE**.

• "Erde (als Teil des Alls)": *creét Deus lo*  
*ciel et la terre* 1v,18; *li Racheteres estoit*  
*venuiz en terre* 3v,14; *li novels ciels et li*  
*novele terre* 50v,2; *Tote li possance m'est*  
*deneie en ciel et en terre* 79r,10. • "Erde  
(als Lebenswelt des Menschen, im Gegen-

satz zum Himmel als Bereich des Gött-

lichen)": *nostres Sires ... daigné el dozime*  
*an entrever les hommes en terre cil qui, per*  
*sa diviniteit, ensaignet les aingeles en ciel*  
11r,13; *Li primiers hom de terre fut ter-*  
*riens, et li secons de ciel fut celestiens*  
18r,20; *Tu es terre, et en terre vas* 45v,5  
(vgl. 115v,2); *Gloire soit a Deu en hal-*  
*tismes, et en terre soit paix as hommes de*  
*bone volunteit* 102v,25; etc. • "Land (im  
Gegensatz zum Meer)": *Wai a la mer et a*  
*la terre !* 14r,26; etc. • "Land (als Wohn-

bereich eines Volkes)": *je menei les filz*  
*d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,11;  
*la terre de promission* 9v,2; *la terre des*  
*Chaldeus* 12v,18; *ke ... soient ajosteies*  
*ensamble per la communiteit de grace lé*  
*departies terres* (Bürke: 'daß die verschie-

denen Länder in der Gemeinschaft des

Wohllollens miteinander verbunden sei-

en') 118v,2; (fig.) *Ma partie est en la terre*  
*des vivanz* 47r,2; etc. • *propre* ~ "Heimat-

boden, Heimat": *li omicides repairet assi*  
*cum frans a sa propre terre* 47v,22f.  
• "Erde (als Lebensort der Menschheit)":  
*uns des tres plus süés hom qui habitest en*  
*terre* 13v,10; *Je suis venuiz por matre lo*

*feu en la terre* 15r,16; *Nobles bers iert en*  
*ses portes quant il sairit ensamble les*  
*senators de la terre* 17v,26; *lor suens uxét*  
*en tote la terre* 21v,8; *Li terre est remplie*  
*de la sciéce del Signor* 47r,23; *li roi de la*  
*terre* 54r,17; *destruire son nom de terre*  
58r,24; etc. • *la rondece des ~s* "Erdkreis"  
(die bewohnte Welt): *li Espiriz del Signor*  
*et raamplit la rondece des terres* 10r,14;  
38r,21f. • "Erde" (Welt als Inbegriff  
gottesferner Begierden): *Mortifiez vos*  
*manbres ke sunt sus terre : fornicacion,*  
*ordeit, luxure, malvais cuvise, avarice* (=

terriens desiers [Z. 14]) 51v,15; 115v,23.  
• "Erde, Boden, Erdboden": *Fier la terre*  
*de ton dart* 6v,18; *s'eslievent ... de terre en*  
*halt* 43r,19; *les bestes se leveivent de terre*  
55v,17; *per la terre est traite* (Bürke: 'über

den Boden gerollt') *la rueie* 44r,7; *li rueie*  
*... en terre est* 56r,11; *Il ... cheürent en*  
*terre* 87v,16; *el degotement chiet li awe del*  
*teit a la terre* 120v,14; *li terre estoit*  
*enjescai as fenestres* 132v,4; etc. • "Erde  
(als Boden, auf dem die Pflanzen

wachsen), Erdreich, Ackerboden":  
*enraceneiz en la terre* 11v,1; (fig.) *per lo*  
*soc de nostre langue tallier la terre de*  
*l'estrainge cuer* 11r,24; 26v,24; etc.  
• "Erde (als Materie mit einer bestimmten

chemischen Beschaffenheit) *une maniere*  
*de terre k'et a nom nitre* 101v,22.

**TERRIEN** adj. (-ien passim, 1x -eien  
[56r,20]).

< *terrenus*. FEW 13/1,244a. TL 10,265,47  
**TERRIEN**.

• fig. "irdisch" (dem sterblichen Leben ver-

haftet): *li terriens cuers* 15r,17; *Li primiers*  
*hom de terre fut terriens, et li secons de*  
*ciel fut celestiens* 18r,20f.; *il trespassent*  
*ensi des terriens choses as espiritals*  
26v,14; *terriene gloire* 31r,12; *les terriens*  
*biens* 31r,19; passim; *terreien* 56r,20.

**TERRAIL** m. (1x -ai-, 1x -ei-).

FEW 13/1,247a (*terral, terrail*). TL 10,  
256,39 **TERRAIL**.

• "Damm, Wall, Verschanzung": *compor-*  
*terés terreil* (aggerem) 140v,23; *terrail*  
141r,2.

**TESMOIGN** m. (5x -moig[n] [1v,15; 54v,19;  
90v,6; 93v,2; 105v,15], 1x -moign [3v,4];  
sg.rect.: 2x -monz [93r,14; 128r,7], 1x  
-mons [82v,6]).

< *testimonium*. FEW 13/1,284b. TL 10,  
277,19 **TESMOIN**. Zu -oig[n] vgl. a[n]cun,



*desdai[n]g, ti[n]g, etc.* (⇒ ANCUN); einziger weiterer Beleg für die Graphie *tesmoig*: TL 10,278,39 [PoireM]); vgl. 275,32 TESMOIGNE. Gdf 7,699b. GdfC 10, 759a. Δ Erstbeleg.

• "Zeugnis" (bezeugende Aussage): *per lo tesmoig[n] des saintes Escritures* 1v,15 (TL 10,277,25); *per lo tesmoign des Escritures* 3v,4; *nos avons conuit per lo tesmoig[n] de l'Awengeile ceu ke li Phariseus dist* 54v,19 (TL 10,277,25); 105v,15; *li tesmonz de Crist est confarmeiz en vos* 128r,7. • "Zeugnis, Nachweis": *Ceu ke li mal conossent les boins est ou por l'ajue de lor saluit ou por lo tesmoig[n] de damnatiõn* 90v,6. • "Zeuge": *se vit asallir per falses parolles, si quarét son tesmoig[n]* (testem) *en ciel* 93v,2; *tesmons* 82v,6; *Mes tesmonz est en ciel* 93r,14.

**TESMOIGNIER** vb.

FEW 13/1,285b. TL 10,276,18 TESMOIGNIER; vgl. 277,19 TESMOIGNIER.

• tr. "bezeugen, belegen": *li chose mismes, ki est aparanz, tesmoignet ke li prophecie est vraie* 3r,13; *Si cum tesmoignet* (testatur) *li hystoire del livre Genesis d'Ysaac* 3v,23f.; *K'Esayès tesmoignet bien* 14r,2; *il tesmoignet de sa resurrexiõn et de sa mort* 128r,16; *lo tesmoignage de Crist ... tesmoignet il estre confarmét en lor vie* 128r,17. • tr. "sagen, erzählen, beteuern": *Om tesmoignet* (perhibetur) *mismes ke li lieõns dort a oilz overz* 29r,26; (perhibetur, memoratur) 30r,9+14; *li espiriz ... est tesmoigniez* (dicitur) *curre* 39r,28; *est tesmoignié estre ...* 109v,26; *est tesmoigniez d'estre ...* 59r,3. • tr. "Zeuge sein, Zeugnis geben": *li Sainz Espiriz m'en tesmoignet* 5v,16. — Passim.

**TESMOIGNAGE** m. (4x *tes-*, 2x *teste-*; 5x *-age*, 1x *-aige* [3r,10]).

FEW 13/1,285b. TL 10,275,6 TESMOIGNAGE; 286,5 TESTEMOIGNAGE (die Angabe 'FEW XIII 255b' ist zu korrigieren in 'FEW XIII 285b').

• "Zeugnis, Beleg": *al tesmoignage de ceste chose me plaist a apeler saint Pol* 32r,17f.; 128r,15f.; 138v,11; *tesmoignage* 3r,10; — *lo testemoignage de la Loi* 21r,8f.; *un pou plus large testemoignage avõns deneit* (Bürke: 'ausführlicher davon gehandelt') *por ceu ke nos mostriens ...* 24r,3.

**TESMOIGNOR** m.

FEW 13/1,285b. TL 10,276,2 TESMOIGNOR.

• "Zeuge": *querre lo dedantriens jugëor et tesmoignor* 93r,20 (TL 10,276,8: *et jugëor et tesmoignor*; Ms.: das erste *et* ist exp.).

**TESTAMENT** m.

FEW 13/1,283a. TL 10,280,34 TESTAMENT.

• bibl. "Testament, Bund" (Bund Jahwes mit dem Volk Israel): *Ju sarai el mont del testament encostes de bise* (in monte testamenti, in lateribus Aquilonis) 14r,3 (⇒ Anm. zum Text); 14r,4+8. • Bibel "(Altes/Neues) Testament": *li sainte Escriture est departie ens quatre partie[s] ... per lo Vielz Testament et per lo Novel. Li Vielz Testamenz est aüverz en la Loy et en Prophetes, et li Novels ens ewangeles et per les faiz et per les diz des apostles* 46v,1+2; *li Novés Testamenz ... est dedanz lo Viez, car ceu ke li Viez Testamenz demonstrét, demonstrét assi li Novels* 47v,9+11; etc.

**TEULE** f.

< *tegula*. FEW 13/1,153a. TL 10,337,17 TIULE. RheinfelderL 313f.

• "Ziegelstein": *pran une teule* (laterem), *si la meterés davant ti, si [escriverès] dedenz la citeit de Jherusalem* 140v,21; 141r,27; 141v,13+14.

**TEVE** adj. (-e- [38r,13; 38v,17], -ei- [56r,8; 126r,5]).

< *tepidus*. FEW 13/1,232a. TL 10,291,17 TEVE.

• "träge, untätig": *por ceu k'il feret les teves* (torpentia) *cuers* 38r,13 (TL 10,291, 49); *li foudres ke de cest feu ist, fert les teves* (torpentes) *panses* 38v,17; *teive* (tepidi) 126r,5. • "(geistig) lau": *si li sans de la divine parolle est veüz assi cum teives* (tepidus) *a celui ki la leist* 56r,8.

**TEVOR** f. ¶ sg.rect.: -s.

Lehnwort. FEW 13/1,234b TEPOR (einziger Beleg: judfr. *tepor* f. „tièdeur (d'une journée nuageuse)“ [RaschiD] als einmaliges Lehnwort aufgeführt). TL 10,292,19 TEVOR. Gdf 7,705b. Bartsch 38,36 *tevor*. – Die Vermutung TL 10,292,28ff., bei den aus GregEzH zitierten Belegen habe der Übersetzer statt *torpor* fälschlich *tepor* gelesen, trifft nicht zu: es würde doch verwundern, wenn er an den weit entlegenen Stellen 39v,15+20 mit gänzlich verschiedenen Kontexten sich ebenfalls verlesen

hätte. An allen vier Stellen werden mit *tevor* das Wort *torpor* oder dessen Varianten (Cod. A, Bibl. Ambrosiana, Mailand: *stuporem* für 14v,19, *timorem* für 39v,20) übersetzt, wie auch adj. *teve* in 38r,13 und 38v,17 jeweils für *torpens* steht. An anderen Stellen (14r,25; 15v,4; 36v,1) wird *torpor* mit *perasce/-esce/-ice* übersetzt (⇒ PERASCE). Für ein auf *torpor* zurückgehendes Wort geben TL, Gdf, GdfC keinen Beleg; DMF hat hierfür vier Belege (1396; 1447; 1497).

- "Trägheit (im Handeln)": *nos dewirpons la tevor de nostre panse et nos nos esmouvons a l'estude de bone uevre* 39v,15; 39v,20. • "(geistige) Lauheit": *li tevors del maligne esprit* 14r,1 (TL 10,292,27); *per la tevor* 14v,19 (TL 10,292,30).

**TIERZ** ⇒ TROIS.

**TISON** m.

< *tītio*. FEW 13/1,356a ([I.1.] "reste d'une bûche, d'un morceau de bois, dont une partie a été brûlée" [seit ca. 1180]; 356b fr. "pièce de bois en général" [SBernAn-1484]). TL 10,330,26 TISON.

- "Stück Holz": *il prist un tison (lignum), sel mist el leu ou li fers fut cheüz, si revint li fers el tison* 6r,7+8 (TL 10,331,24+25; *sun tison* 331,24 ist falsch, GregEzH hat korrekt *un tison*)

**TOCHIER** vb. ([incl. ATOCHIER] endungsbe-ton: 22x *-chie-*, 11x *-che-*, *-cheons* 64r, 15f.; [p.p.] *tochiez* [3r,22; etc.], *tochieie* [6v,1; etc.]).

< *tokk-* "schlagen, treffen". FEW 13/2,3a; zur Etymologie s. 14b. TL 10,343,35 TOCHIER.

- tr. "(körperlich) berühren": *li arbresel[s], s'il ne[n] est anceois bien enraceneiz en la terre et ancuns lo tochet per sa main, si saichet tost* 11v,2; *li aingeles l'a toché en la boche d'un charbon* 77r,13; *nostres Sires ... li toché sa langue* 111v,24; etc. • tr. (fig.) "(geistig) berühren": *Li esperiz de prophecie ne tochet lo coraige nen adés ne en une maniere* 3r,16; *Li esperiz de prophecie ... tochet lo coraige del prophetant de ceu k'est en presant* 3r,17; etc. • tr. (fig.) "(im Herzen) berühren": *sunt apeleies les parolles des sainz proichëors santalles, car ales enspanne[n]t lo cuer de ceos cui ales tochent* 21v,17; etc. • tr. "prallen (auf)": *li turbiz trabuchet l'edefice per son ahurtement quant il lo tochet* 14v,10.

**ATOCHIER** vb.

- tr. "(körperlich) berühren": *qui ki unkes atochet lo charbon, il art* 37r,7; 116r,11+11f.; etc.; — (fig.) *Deus ... totes choses atochet, et totevoies ne mies ewalment. Unes choses atochet por ceu k'eles soient, et ne mies por ceu k'eles sance[n]t et vivent, si cum totes celes choses ki ne santent. Unes altres choses atochet por ceu k'eles vivent et santent, et totevoies i nen aient entandement, si cum mues bestes. Et unes choses atochet por ceu k'eles soient et vive[n]t et entancent, si cum li nature des aingeles et humaine nature* 75r,17f.+19+21+23; 75v,2. • tr. (fig.) "(im Herzen) berühren": *Deus atochet lo coraige del leisant per diverses manieres* 58v,20; etc. • tr. (fig.) "sich reihen an": *Madiceons, mencengne, homecides, larencins et adulteire sunt acruüt, et sancs atochét (tetigit) lo sanc* 131r,23.

**TOLLERE** vb.

< *tollere*. FEW 13/2,18b TOLLERE. TL 10,363,2 TOLIR (365,14f.: Hinweis auf Glossar zu *Troie* mit vielen Beispielen zu den Formen). RheinfelderF 644 TOLDRE, TOLIR. Buridant 189 (4.b.) ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1.

¶ pr.: *tot* 34v,22; 35r,1; *tolent* 113v,20. ¶ pf.: *tolét* 42r,16. ¶ subj.impf.: *tolist* 22r, 15. ¶ p.p.: *tolut* 90r,2; – (f.) *tolue* 23v,1f.; etc.

- tr. "(jemandem etwas) wegnehmen": *ke ses cranter ne li (ses dos filz) tolist* 22r,15; *Marie et esleit la millor partie, ke ne li serét mies tolue* 23v,1f. • tr. "(widerrechtlich) wegnehmen, entwenden": *il ne tot (diripit) altrui chose* 34v,22; 35r,1; *Jacos ne tolét mies per boisie son frere la beniceon de la premiere naissance* 42r,16; 113v,20. • tr. "(durch den Tod) hinwegnehmen": *Deus ... les (noz peres) nos at jai tolut* 90r,2.

**TOR** f. (2x *-o-*, 2x *-ou-*). ¶ sg.rect.: *-s* 125r,2+6+9 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHE UND MORPHOLOGIE 12.4).

< *turris*. FEW 13/2,435a. TL 10,389,10 TOR<sup>[2]</sup>.

- "Turm": *Tes neis est assi cum li tours de Lyban* 125r,2; 125r,3; *tors* 125r,6+9.

**TORDRE**] vb.

< \**torcère* < spl. \**torquère* < *torquère*. FEW 13/2,84a (98b: Konjugationswechsel). TL 10,411,43 TORDRE. Buridant 189 (3.a). RheinfelderF 646.

• tr. "umdrehen": *li chiez de torterelle ... fut torz* (retorqueatur) *jesca pannates* 57v,14 (vgl. 57v,14 ⇒ **TORNER**).

**RETORDRE**] vb.

• tr. "umwenden, zurückwenden": *avoient l'adracement de lor piez aier retorz* (pedum rectitudinem retro retorsent) 20v,23 (⇒ Anm. zum Text).

⇒ **TORT** (mit **TORTURE**.)

**TORMENT** m.

FEW 13/2,44a. TL 10,417,32 **TORMENT**.

• "Qual, Marter": *II matent en torment lor membres por lor freres* 18v,21; 49v,17; 63v,6f.; 74v,21; 96r,14; etc.

**TORMENTER**] vb.

• tr. "quälen, martern": *anceois qu'il tormentest forsanneiem per persecuciun les apostles* 16r,4; *por ceu k'il tormentent lor cors* 131r,7; 44v,3; 49v,16; 135r,16.

**TORNER** vb.

< *tornare* "dreheln". FEW 13/2,56. TL 10,428,50 **TORNER**.

• tr. "(in eine bestimmte Richtung bzw. von etwas weg) wenden": *tornet il en baix les pennes* 31r,9; etc.; — (wegwenden) *je voil torner mes oilz ensus de mi meïsmes* 132r,7; *tornet lor orolles ensus de la parolle* 139r,26. • tr. "zurückbiegen": *ke li chiés soit torneiz* (retorqueatur) *as pannates* 57v,21; 57v,25 (vgl. 57v,14 ⇒ **TORDRE**).

• tr. (fig.) "(Worte und dergleichen an jemanden) wenden": *tornons* (impt.) *nos parolles a Juïsme* 14v,15; etc.

• tr. indir. (fig.) "umwandeln, verwandeln": *les desertes choses torneies en planteit* 28v,8; *celei awe mismes tornét en vin* 43v,24; 63r,2; 82r,10; *tornet en altre san* (Bürke: 'eine andere Bedeutung unterlegen') 104r,2. • tr. (fig.) "beziehen (auf)": *ceu k'il dist assi : « tandoiz vos pannes », ceu tornet li primiers païstres a la graice* 64v,4. • tr. (fig.) "abbringen (von)": *li parolle del detraiant tornet* (les cuers) *de bone voie* 94v,16. • tr. (fig.) "pochen auf": *tornent* (pertrahunt) *li malvais lo bien k'il unt pris a ceu k'il sunt de cest bien perduït per lor orgoil* (Bürke: 'pochen auf das Gute, das sie erhalten haben, so daß sie in Überheblichkeit zugrunde gehen') 118v,17.

• tr. (fig.) "anders als intendiert verwenden": *ceu ke li divine pitiez ordenet por l'acrassement d'umiliteit, ceu tornent les malvaises panses en argument d'orgoil* 118v,22; *quant nos tornons* (vertimus) *en*

*acrassement de culpe la penitence de sa graice, si tornet* (vertit) *por plus destroitement a ferir celui tens cui il nos avoit piement atornét por ceu k'il nos voloït espargnir* 131v,12+13; *entre tant k'il receoit lo tens por repantir et il lo tornet en pechiét, si tornet lo remede de graice en acrassement de culpe* 131v,24. • intr. (fig.) "sich wandeln (zu), werden (zu)": *Vostre ris torst* (convertatur) *en plor* 102v,14; *ceste presante vie lor estoit a faïx et ceste lumiere lor torneïvet a anui* 108r,3; 110r,2; 121v,9; *nel recommencerons mies a espone ke il ne torst a anui* (ne repetendo fastidium generemus) 123v,19; *Ke ne torst a anui celui qui nos ot* 127v,5. • refl. (fig.) "sich zu etwas oder jemandem hin- oder von etwas oder jemandem abwenden": *li peule ke se tornerent* (conversi) *a la foit* 69v,20; *Il s'estoit torneiz as pechèors de Babilone* 114r,12; *il ne se tornet de sa non pieteit et de sa malvaïse voie* 126v,3; 129v,1; 130r,6.

**ATORNER**] vb.

FEW 13/2,71b. TL 1,647,31 **ATORNER**.

• tr. "erwägen": *atornent* (deliberant) *en lor cuers k'il ferunt granz choses* 27r,22; *atornet ancor k'il se vuelt restraignere* 27v,17; *atornent ... de faire millors choses* 28r,10f.; etc. • tr. "sich entschließen, beschließen": *cil qui et atorneit* (disposuit) *en son cuer de permanoir en la vie active* 25r,21; (decreverit) 27r,19; 27r,28 (TL 1, 649,1); *celei santance k'il atornéit* (disposuit) 78v,6. • tr. "vorsehen, in Aussicht nehmen, beabsichtigen": *ceui tens cui il nos avoit piement atornét* (disposuit) *por ceu k'il nos voloït espargnir* (Bürke: 'zur Schonung vorgesehen') 131v,15. • tr. "hinstellen als": *Lo quel Deus atornét* (proposuit) *propiciacion en son sanc* 48r,11. • tr. "herrichten, anpassen": *Vestet donckes li prestes ... les plus gros vestimenz por ceu k'il atorst* (componat) *l'abit de son cuer por lo prout de ses filz* 133v,4.

**ATORNEMENT** m.

FEW 13/2,72a. TL 1,647,31 **ATORNEMENT**. Gdf 1,482a.

• "heimliche Kindesvertauschung, Unterschlebung": *Jacob ... fut beniz de son pere per l'atornement* (suppositionem) *de sa mere* 42r,14 (Δ Hapax-Bedeutung: diese Bedeutung für *atornement* fehlt in FEW,

TL, Gdf, DMF). • "Urteil, Entscheidung": *l'atornement* (iudicio) *de Deu* 117v,22.

ENTOR praep.; adv.

FEW 13/2,52b. TL 3,606,44 ENTOR. RheinfelderF 701.

◆ praep. • "um ... herum, im Umkreis von": *splendor entor lui* 15v,18; *si veïmes nos qui estiens entor Juïsme* (in Iudaeae circuitu; Bürke: 'außerhalb') ... *la splendor de la vraie lumiere* 15v, 26; *Marthe se peneivet entor l'assidue aministrement* 23r, 18; passim. ◆ adv. • "ringsumher": *Uns Deus est sor lo throne, ki et lo feu dedenz sor les lonzes ens engeles et feu desoz les lonzes entor* (in circuitu) *ens hommes* 81v,21; *si orderenés encontre la citeit* (de Jherusalem) *de sieges, ... si materés moutons tot entor* 140v,24.

RETORNER vb.

• intr./refl. "zurückkehren": (intr.) *li hom retornét encontre ti* 2r,15f.; (fig.) *ne retornet après a celes mauvaises choses qu'il avoient laiét* 26v,15; *retornent aiere* 27v,5; *Retorne a mi* 139v,15; etc.; — (refl.) (fig.) *vos retourneiz vos ... as enfars et as besignos elemenz* 20v,24. • tr. (fig.) "auffassen, verstehen (als)": *si nos retornons* (ducimus) *tot a l'alegorie spirítel, nos summes liét per la sottie de indiscrecion* 21r,22. • tr. (fig.) "weglenken, abbringen (von)": *k'il puist retourner* (avertat) *lor san des fals proichéors* 95r,7; in 97r,11 ersetzt der Kopist bzw. Korrektor *retornent* durch *retraient* (*retraient* [subvertunt] *de bone vie*).

RETORNEMENT m.

• "Abkehr": *Li retornementz* (aversio) *des petiz les ocirét* 140r,15 (TL 8,1148,13).

[SOSTORNOR] m.

FEW 13/2,75a ([h'] *sostornor* "pervertisseur" [ca. 1200]: vermutlich GregEz). TL, GdfC: kein entsprechendes Lemma. Gdf 7, 486c (einziger Beleg: GregEzH 85 [= 97r, 14]; hier ist nicht ersichtlich dass *sostornor* durch *pervtor* ersetzt wird). Δ Hapax.

• "Aufwiegler": *sostornor* (nicht exp.; für 'subversores') 97r,14 wird vom Kopisten bzw. Korrektor durch *pervtor* (⇒ PERVERTIR) ersetzt.

TORNÏER] vb. (pr. 3./6.: -noi-).

FEW 13/2,61a. TL 10,440,46 TORNOIER, TORNIER.

• tr. "wälzen": *tornianz* (volvens) *les undes* 15v,9. • tr. (fig.) "erwägen, liebäugeln

(mit)" (im Geiste hin- und herbewegen): *li tornoient* (versant) *en lor panse per deleit la perversiteit d'uevre* 140v,4. • intr. "wirbeln": *feus tornianz* (involvens) 15r,13; 15v,3 (TL 10,443,37); 15v,14; 17r,10. • intr. "sich drehen, sich bewegen": *li rueie tornoiet* (agitatur) 57v,18; *les choses ke nos avons fait nos tornoient* (versantur) *en la panse per ymaginacion* 74r,23. ◆ adv. *tornianment* "wirbelnd": *ille se trait en totes choses tornianment* (volubiliter) 45r,14 (TL 10,443,46: falsch -augment).

TORT m.

FEW 13/2,87a (sub TORQUÈRE). TL 10,453, 17 TORT<sup>[2]</sup>.

• (adverbialer Ausdruck) *a ~ "zu Unrecht"* (TL 10,455,52ff., sub TORT<sup>[2]</sup>): *ceu k'il unt a tort* (falsa) *dit* 8r,24; *Nen a tort* (non immerito) 26r,4.

TORTURE f.

< *tortura*. FEW 13/2,115a. TL 10,464,36 TORTURE. Gdf 7,766b. DMF TORTURE. Δ "Unrecht, Ungerechtigkeit" für *torture* scheint auf den Nordosten (Wall., Lothr.) beschränkt zu sein, hierfür findet sich nur ein einziger weiterer Beleg in Gdf 7,766 (DialGregF) (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.24).

• "Unrecht, Ungerechtigkeit": *nos avons causes de torture* (causas iniustas), *et nostres voéz, ki est droituriers, ne receoit en nule maniere nule chose k'a torture a-pertignet, ne ne consant dener parolles por torture* (iniustitia) 67r,6; 67r,8+9; *forsannet per larmes encontre sa torture* (iniustitiam) 67r,16; *lo juste Loth apresseit de la conversation et de la torture* (iniuria) *des enstuminez* 97v,8; (iniuria) 115v,15.

TORTURIER m.

• "jemand, der Unrecht tut": *je ne suis mies si cum maint altre homme, -ravisor, torturier* (iniusti), *avoltre, et assi cum cil publicains* 54v,25 (TL 10,465,8).

⇒ TORDRE.

TORTERELLE f.

• "Turteltaube": *li chiez de torterelle ke por les pechiez estoit offerte* 57v,13; 57v,20; 58r,11; 58v,2+8.

TOST adv.

• "bald, alsbald, schnell, rasch": *molt tost* 8r,23; 8v,23; *trop tost* 11r,27; 11v,2; 38r,18 (jeweils für 'citius'); etc. • "plötzlich, unvermutet": *Li hom ki en celei region ou il est cort tot par tot, certement il se vient de*

*totes pars encontre, et tost* (repente) *l'a-truevet om en cel leu dunt om ne se donet warde* 38v,3.

**TOT** pron./determ.indef.; adv.

< *totus*. FEW 13/2,122a. TL 10,474,27  
TOT. RheinfelderF 396. Buridant 130ff.

¶ m. sg.obl.: *tot*. ¶ m. sg.rect.: *toz*. ¶ n. sg.obl./rect.: *tot* (1x *toz* vor *ceu* [Assimilierung: 4v,13; vgl. dagegen *tot ceos* 51r,8; 63r,9]). ¶ m. pl.obl.: *toz*, 1x *tos* (118r,21) (2x *tot* vor *ceos* [-t durch die folgende Affrikate verursacht: 51r,8; 63r,9]). ¶ m. pl.rect.: *tuit*. ¶ f.: *tote*. — Passim.

*tot* + Determinativ + Substantiv und *tot* + Substantiv kommen gleich häufig vor (in 1r–41v,8 jeweils 27mal): (mit Art.) *toz les saiges de Babiloine* 2v,17; *totes les citeiz* 5v,16; *de toz les esleiz* 17v,12; *toz li peules* 43v,20; etc.; — (ohne Art.) *toz pechiez* 12r,27; *totes choses* 13r,5; *sor toz aingeles et sor toz archangeles et sor totes virtuz* 17r,21+22; *de toz esleiz* 29r,20; etc. (Buridant 132; Grevisse<sup>1986</sup> 615 Hist.).

• "jeder": *toz pechiez si est pesanz* 12r,27; *tote cele chose ke chaingieie est* 19r,21; *tote boche* 70r,19f. (jeweils für 'omne').  
• pl. "alle": *tuit prophetent* 1v,20; *toz les saiges de Babiloine apelét ensamble* 2v,17; *a la conissance de toz* 14r,16; *furent li esleit tuit liet* 30r,22; *a tot ceos* 51r,8; 63r,9 (statt *toz ceos*). • "alles": *auvrit tot ceu k'en dovoit sevre* 3r,4; *est il tot* (totum) *ensamble a nos, ... en naissant hom, et murant vels, et relevanz lieons, et montanz en ciel aisle* 29v,4; *tot ceu ... soit* 31r,11. • "ganz": *tote nostre intencions* 19r,3; *serit ses serjanz tote sa vie* 24r,2f. ♦ adverbiale Ausdrücke  
• *par* ~ "überall": 13r,21; etc. (Ms. 6x *p*, 5x *par* [38v,2; 55r,7; 75r,12; 75v,3; 101v,15]; ⇒ PER). • *de(l)* ~ (*en tot*) "gänzlich" (TL 10,481,9ff.): *del tot en tot* (omnimodo) 9r,12+22; 107v,21f.; 113v,14; — *de tot en tot* 9r,14; (omnino) 37v,8; — *ne debotet mies del tot* (funditus) *ensus de lui lo forfaisant peule* 9v,1; *dewerpir del tot* (funditus) *la terre* 115v,23. ♦ adv. (Intensivierung): *de tot ensamble* (simul) *la tochéit li espiriz et de ceu ke trespasseit estoit et del presant et de ceu k'estoit a venir* 5r,14; *Mescrant et perversor et scorpion sunt tot ensamble* (simul) 97r,9; *a tot grant ire* (habens iram magnam) 14v,1; — *tot par tot* (ubique) 38v,2+26; (undique) 44r,11; 75r,12; 75v,3.

**ATOT** praep.

< *ad totum*. FEW 13/2,124b. TL 1,650,9  
ATOT. RheinfelderF 707.

• "mit, mitsamt": *li diaules dessent a vos atos grant ire* 14v,1; *atos tel vesteüre cum il i entrét, atos tele en usset* 23v,21; *serunt cil digne de flaiels ke vinrent atos pechiét* 78v,3; 136r,17; etc.

**TOTEVOIES** adv. (-voies passim, 3x -voie [30v,12; 40v,27; 141r,22]).

FEW 14,378a. TL 11,635,19 (sub 620,29 VOIE).

• "jedoch, gleichwohl, dennoch": *ancor soit ceu k'ele est por ceu apeleie prophecie k'ele anoncet ceu k'a venir est, si pert ele totevoies la raison de son nom quant ...* 1v,10; *totevoie* 30v,12; passim.

**TOTPOSSANT** ⇒ POOR.

**TRABUCHER**] vb.

FEW 15/2,3a BÜK (anfrk.) "Bauch". TL 10, 558,31 TREBUCHIER.

• tr. "zum Einsturz bringen, niederreißen": *li turbiz trabuchet l'edefice per son ahurtement* 14v,9. • tr. "stürzen (in)": (fig.) *li mors de celui trabuchat iceos en mescrance* 30v,5.

• intr. "einstürzen, zusammenbrechen, (fig.) zugrunde gehen": *li mur ... trabuchent tost* 11v,6; (fig.) 11v,11; (fig.) *Devant se doit confarmer li panse ... k'ille, esleveie per ancun los, ne trabuchet* (corruat) 11v,17; (fig.) *k'il ne trabuchent* (corruant) *en tenebres de pechiét* 37r,24.

**TRABUCHEMENT** m.

• "Sturz" (plötzliches heftiges Hinstürzen): *lo voit aler assi cum en trabuchement ou li puit chëor en peril de mort* 10r,3.

**TRACE** f.

FEW 13/2,144b (sub sub 143b \*TRACTIARE "nachspüren, folgen"). TL 10,485,6 TRACE.

• "Spur" (auf dem Boden hinterlassene Abdrücke von etwas): (fig.) *les traces* (vestigia) *de veriteit* 115r,19.

**TRAIRE** vb. (*trai-*, 8x *tra-* [13r,1f.; etc.], 1x *trah-* [129r,7]).

< *trahere*. FEW 13/2,177a. TL 10,500,1 TRAIRE. Gdf 8,1a.

¶ *traire* 12r,3; etc. ¶ pr.: (1.) *trais* 125v,25; *traît* 1v,12; etc.; *traions* 98r,23; *traient* 2r,5; etc.; (5.) *trahiz* 129r,7. ¶ subj.: *trace(n)t* 95r,1; 98r,7; 124v,9; 126v,5; *traicet* 109r, 23; — *traiens* 104v,14.

¶ pc.pr.: *traiant* 92v,22; 94v,16; etc. ¶ imp.f.: *traive(n)t* 13r,1f.; 68v,6; 92v,13;

94r,15. ¶ pf.: (1.) *trais* 99v,16; 125v,25; (3.) *traist* 58v,5. ¶ p.p.: *trait* 1r,7; etc.

• tr. "ziehen" (hinter sich her bewegen): *per la terre est traite la rueie* 44r,7. • tr. "hinziehen (zu)": *rapele de vie et traire a mort* 96r,26. • tr. "hineinziehen": *nos traions l'aire en nostre cors sofflant et respirant* 98r,23. • tr. "herbeziehen, an sich ziehen": *Ju uvri ma boche, si traïs (attraxi) mon esprit* 99v,16. • tr. "(als Folge) nach sich ziehen": *la mort traient (trahunt)* 96v,18. • tr. "(zu einem bestimmten Zweck) heranziehen, benutzen als": *traire les miracles en exemple* 12r,3; 105v,14; 131v,26. • tr. "entnehmen": *les omelies ke traïtes sunt del bienëüros Ezechiel* 1r,7 (TL 10,504,27; zur falschen Übersetzung ⇒ Anm. zum Text). • tr. "verleiten, hinlenken, bewegen (zu)": *traient ... per male semonte les altres a iniquiteit* 12v,22; *traïvent les altres en pechiët* 13r,1f.; *li esmovemenz d'espirit trait les panses a chariteit* 35v,16; 60v,5; 95r,1; 98r,18; 126v,5. • tr. "herleiten (von)": *est waite apeleiz por ceu k'... il tracet l'apelement del nom de la virtuit d'uevre* 124v,9. • *se ~ aieres/ensus* "sich entziehen": *je ne moi traïs (subterfugi) mies aieres* 125v,25; *vos vos trahiz (transferimini) si tost ensus de celui ki vos et apelët en la graice de Crist* 129r,7.

**ATRAIRE**] vb.

FEW 25,740b. TL 1,651,49 ATRAIRE.

• tr. "zu eigen geben": *celui ... cui il atrait (mancipaverit) a la droiture de totpossant Deu* (Bürke: 'der Gerechtsame des allmächtigen Gottes übergeben') 24v,25. • tr. "herauslocken, erwecken": *nostres Rache-teres atraïvet (extrahebat) la pansse de la pecherise femme q[u]ant il la faïvet plorer por sa culpe* 68v,6.

**DETRAIRE**] vb.

• tr. "verleumden, verunglimpfen": *Cil ki randent mal por bien me detraïvent* 92v,13 (TL 2,1838,22); *il detraïvent les justes* 92v,17 (TL 2,1838,10); *la langue de celui kel detraïvet* 94r,15 (TL 2,1838,12); 96v,11; etc. ♦ pc.pr. substantiviert "Verleumder": *les parolles des detraïanz* 92v,22; 94v,16; 96r,4f.+8; 97r,1.

**DETRAIOR** m.

TL 2,1836,38 DETRAÏEOR.

• "Verleumder": *les parolles des detraïors* 94r,4 (TL 2,1836,40); 94r,7; 94v,14+20.

**DETRAIEMENT** m.

• "Verleumdung, Verunglimpfung": *Li detraïemenz (über derogacions [nicht exp.]; für 'derogatio') des pervers est esprovemenz de nostre vie* 92r,16 (TL 2,1836,34); 94r,2 (TL 2,1836,37).

**DETRACTÏON** f.

Lehnwort (lt. *detractio*). FEW 3,57a. TL 2,1835,50 DETRACCIÓN.

• "Verleumdung, Verunglimpfung": *li scorpion funt coïement plaie de detractïon (derogationis)* 97r,6f.

**RETRAIRE** vb.

• tr. "wegziehen (von), (fig.) abbringen (von)": *il ... retraïent (subvertunt) les altres de foit et d'uevre* 96r,15f.; *retraïent (über retornent [nicht exp.]; für 'subvertunt') de bone vie* 97r,11. • tr. "zurückholen, zurückbringen": (fig.) *retraire (les pervers prosmes) ... a droiture (trahunt)* 98r,17; (fig.) *retraire a saluit* 127v,2. • tr. "darlegen": *retrait ... celes choses ki trespasseies sunt* 1v,12. • tr. "beachten, erwähnen": *retrai[re] doïens (notandum) li quels li ordenes des parolles est* 77aVerso,1; *retraire* 81r,6; 123v,21.

**SOSTRAIRE**] vb. (1x sus- [39r,14]).

< *subtrahere*. FEW 12,367b. TL 9,977,25 SOSTRAIRE.

• tr. "wegnehmen, entziehen": *ensi cum li tens sostraiet ensus de noz oilz aucune chose el tens k'est a venir, ensi sostrait aucune chose li cause ensus de noz oilz en presant* 2r,5+7; 39r,17; 138v,1. • refl. "sich zurückziehen, sich entziehen": *lu(i) mismes sustrait* 39r,14; *a la fieie est presanz nostres Sires as ellez ... et a la fieie se sostrait* 39r,13; *il se sostrait (subtraxit) de nos visiblement* 58v,5.

**RESOSTRAIRE**] vb.

FEW 12,368 ([1. Ablt.] *soi resostraire* "se retirer" [ca. 1190]; vermutlich GregEz). TL: kein entsprechendes Lemma. Gdf 7,105b (einziger Beleg: 39r,25). Δ Hapax.

• refl. "sich wieder zurückziehen": *li Sainz Espiriz ... se resostrait* 39r,25 (Gdf 7,105b).

**SOSTRAIEMENT** m.

• "Entzug": *Cil ke nos manacet de faim et de soit, c'est del sostraiement de sa parolle* 104r,20.

**TRAITIER**] vb.

< *tractare*. FEW 13/2,140b TRACTARE "handhaben, behandeln". TL 10,515,50 TRAITIER.

• tr. "(Thema) behandeln": *nos avons traitiét des tens de prophecie* 3r,14; 67r,24; 74r,6; 131r,15. • tr. "erwägen, sinnen auf, trachten nach": *traiteit en son cuer qu'il vult dewerpir toz deleiz carnals* 27v,14; *traiteit en lor panse deneir as besignols* 27r,23. • tr. "bedenken": *Traite, et s'entent* (pertracta et intellege) 104v,7.

**RETRAITIER** vb.

• tr. "widerrufen, rückgängig machen": *retraitant ceu k'il avoient atorneit* 28r,12.  
• tr. "bedenken": *retraitier ces choses* 28v,1; *cuillons nos assi cum cuillant les tres verdes herbes des santances et, retraitant, les rumons* 35v,1.

**TRAITIZ** adj.

FEW 13/2,183a (sub TRAHERE). TL 10, 518,20 TRAITIZ.

• "(aus Metall) gezogen, getrieben": *Tu ferès un traitiz chandeler de tres nat or* 44r,12 (TL 10,518,21); 44r,21+24 (jeweils für 'ductile') (44r,12 findet sich in TL 10, 518,21f. sub "schmal, dünn, schlank, länglich"; vgl. dagegen die sub Georges 1,2305 DUCTILIS zu verschiedenen Vulgata- und Kirchenväterstellen gegebene Bedeutung "aus gezogenem od. geschlagenem Metall gefertigt, gezogen").

**TRAMBLER** vb. (Ms. *tram-* [76v,21; 115r, 10], *trā-* [76v,19]).

< \**tremulare*. FEW 13/2,241a. TL 10, 574, 19 TREMBLER<sup>[1]</sup>.

• "erzittern": *trambler per grant pawor* 76v,19; 76v,21 (jeweils für 'trepidare'); (contremiscunt) 115r,10.

**TRAN** (EN ~ KE) konjunkionaler Ausdruck.

FEW 13/2,162b (sub 161a \*TRAGINARE "dahinschleppen"). TL 10,492,23 TRÄIN. Gdf 7,786b. GdfC 10,795a. Δ Hapax-Wendung; einziger weiterer Beleg für eine ähnliche Wendung: *estre en train de faire qqchose* GdfC 10,795a (Corresp. de l'emp. Maximilien I<sup>er</sup> et de Marg. d'Autr.).

• *en ~ ke* "während": *li altres* (Jacob) *fut beniz de son pere per l'atornement de sa mere en tran(c) k'Esai estoit checier* 42r, 14 (⇒ Anm. zum Text); *Eve fut traite d'Adan en tran k'il dormivet* 47v,13.

**TRANSLACIÖN** f. ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort (lt. *translatio*). FEW 13/2,209a. TL 10,529,31 TRANSLACIÖN.

• "Übersetzung (von einer Sprache in eine andere)": *en la viez translacïon* 55r,23 (TL 10,529,42); 65v,2f.+20; *la dairïene trans-*

*lacïon, ke nos tenons a plus vraie* 105v,3; etc. • ~ *des settante expositors* "Septuaginta": *la translacïon des settante expositors* 66r,1.

**TRANSMIGRACIÖN** f. (-c-, 1x -t- [-c-?, 123r, 20]). ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort. FEW 13/2,210a. TL 10,532,14 TRANSMIGRACIÖN.

• "Hinwegführung, Verbannung": *li ans de la transmigracïon lo roi Joachin* 10v,6f. (TL 10,532,17f.); *Filz d'ome, ... vai a la transmigracïon des filz de mon peule* 111v,13 (TL 10,532,19); etc. (jeweils für 'transmigratio').

**TRAVAIL** m. (*tra-*, 1x *tru-* [110v,6]; 8x *-vai-*, 6x *-va-* [53r,10; 108v,12; 110r,19+25; 110v,7; 130r,5]).

< *tripalium*. FEW 13/2,291b TRIPALIUM. TL 10,536,33 TRAVAIL.

• "Arbeit, Mühe": *Nos ... avons fait lo travail* (exercitium; Bürke: 'Probefahrt') *de nostre navige assi cum dedens lo port* 10r,8; *se hastet per travail* (se exercere) *de faire ses comandemanz* 19r,10; *est molt granz travals ke ...* 53r,10; *defaillir entre les travals* 110r,19; *truvals* 110v,6; *Granz travals* (laboriosum) *est de parler de celes choses* 130r,5. • "Ausübung einer Kunst": *li travalz* (z über *s* [exp.]) *de la parolle* (exercitatio sermonis; Bürke: 'Redekunst') 108v,12.

**TRAVILLIER** vb. (stammbetont: *-vall-*, *-vaill-* [RheinfelderF 418: Stammabstufung]).

¶ *travillier* 107v,26. ¶ pr.: *travaillet* 41v, 24; 76r,4; 136r,5f.; *travalles* 128r,11f.; *travillons* 105v,2f.; *travalle(n)t* 35r,4; 36r,7; 41v,18; 98r,5; 121v,17. ¶ subj.: *travaillet* 28r,7; — *travast* 40r,1. ¶ imp.: *travalle* 104v,20. ¶ fut.: *travallera* 19r,7f. ¶ p.p.: *travilliét* 16v,7f.; 20v,27; 41v,19; 85v,22; 86r,7f.; 110r,20.

• tr. "(durch Training) ertüchtigen": *li oscurteiz des parolles de Deu ... travaillet lo san por ceu k'il soit eslargiz per travail, et travilliez entancet ceu qu'il ne pooit entendre oysous* 41v,18+19; *cil ne puet devenir Abel cui li malices de Caïn ne travaillet* 98r,5 (jeweils für 'exercere').

• tr. "bedrängen, heimsuchen": *sunt ... travilliét per moltes tribulaciöns* 16v,7f.

• tr. "ermüden": *sunt travilliét* 110r,20.

• intr. "sich plagen": *travillier* (affici) *en continueie dolor* 107v,26. • refl. "sich

mühen": *Ju me travalleraï en tes coman- demenz* 19r,7f.; 35r,4; *mistiers est qu'ele ... se travast assidueïement en l'us de bone oyvre* 40r,1; 121v,17; *se travaillat* 28r,7; 41v,24; *je dote ke ... ne m'aïe sens cause travilliët en vos* 20v,27; 85v,22; *En bone oyvre m'aï travilliët* 86r,7f.; *celes choses ens quels nos nos travillons* (laboramus) *leisant* 105v,2f.; 136r,5f.

**TRENTIME** ⇒ TROIS.

**TRES** adv.

< *trans*. FEW 13/2,197b. TL 10,593,9 TRES. RheinfelderF 673.

• "sehr": *tres debonairement* 18v,9. • zur Bildung des Elativs: *a son tres chier* (dilectissimo) *frere Marien* 1r,3; *li* (Ms. *il*) *tres Haltismes* (Altissimus) 7r,19; *uns des tres plus süés hom* (vir mitissimus super omnes homines) *qui habitest en terre* 13v,9; *li tres saintes* (sanctissimi) *compaignies ... des aingeles* 100v,25. — Passim.

**TRESCORRE** ⇒ CORRE.

**TRESFICHIER** ⇒ FICHIER.

**TRESPASSER**, **-PASSEMENT**, **-PASSAULE**, **-PASSOR**, **-PASSERASSE** ⇒ PAS.

**TRESPERCIER** vb.

FEW 8,287b (sub 285a \*PERTUSIARE "durchstoßen"). TL 10,623,29 TRESPERCIER.

• tr. "durchdringen, eindringen in": (jeweils fig.) *trespercier* (penetrare) (li perfundesce des parolles de Deu) 35r,23 (TL 10, 623, 31); *trespercieie* 100r,1; *les repostes choses k'il trespercievet* 141v,21; etc.

**TRESPERCEAULE** adj.

• *niant* ~ "undurchdringlich": (fig.) *les jugemenz niant tresperceales* 77v,25 (TL 10,623,26f.).

⇒ PERTUSIER.

**TREÛT** m.

< *tributum*. FEW 13/2,257b. TL 10,639,18 TRÛ. Gdf 8,65b.

• "(öffentliche) Abgabe, Steuer": *om demandët saint Piere lo treüt* (tributum) 54r,14.

**TRIBUT** m.

Lehnwort. FEW 13/2,257b (kein Beleg für ein afr. *tribut*; sub 2.: apr. *tribut* [ca. 1140], *tribug* [ca. 1200], *trabut* [1. Drittel 13. Jh.], *trebut* [dauph. Mitte 14. Jh.], *trebu* [EntreeT; FroissChronL], *tribut* [seit 1463]). TL 10,639,18 TRÛ (kein Beleg für *tribut*). Gdf 8,65b TREU (kein Beleg für *tribut*). GdfC 10,808b TRIBUT (einziger Beleg: *trebus* [Froissart]). Δ Erstbeleg.

• "(öffentliche) Abgabe, Steuer": *Des quels prannent li roi de la terre lo tribut ou l'avoïr* (tributum vel census) ... ? 54r,17; 54v,5.

**TREZIME** ⇒ TROIS.

**TRIBULACÏON** f. ¶ sg.rect.: -s 137v,6.

Kirchenlat. Lehnwort. FEW 13/2,253b. TL 10,645,37 TRIBULACÏON.

• "Drangsal, Heimsuchung": *selonc la tribulacïon ke moi nuisivet* 1r,13f.; *liën et tribulacïons m'atandent* 5v,17; 9r,18+24; 16v,8; 57v,3; 102r,6+10f.; 135v,5.

⇒ TRIULER.

**TRIBUT** ⇒ TREÛT.

**TRICHËOR** adj.

FEW 13/2,259b \*TRÏCCARE "Ausflüchte suchen". TL 10,647,52 TRICHËOR.

• "betrügerisch": *nostres Racheteres dai-gnët panre son humaniteit del trichëor et del despitiët peule* 12v,17.

**TRICHERIE** f. (1x *-che-*, 1x *-chi-*).

• "Betrügerei, Betrug": *cehui peule cui il despeitët por la culpe de tricherie* 12v,15; *trichirie* 35v,14.

**TRINITEIT** f.

• christl. Terminus "Trinität, Dreieinig-keit": *la sainte Triniteit* 121v,7.

**TRISTE** adj.

• "traurig": *de sa passïon avoient esteit triste* 30v,2.

**TRISTECE** f. (1x *-te-*, 1x *-ta-*).

FEW 13/2,302b. TL 10,665,18 TRISTECE.

• "Traurigkeit": *A la dextre avons nos joie, a la sinestre tristece* 30r,16; *tristace* 35r,13.

**TROIS** num.card. (10x *trois*, 3x *troi* [1v,6; 6r,21; 6v,3]).

FEW 13/2,277b (*trois*: seit Chrestien). TL 10,673,13 TROIS<sup>[1]</sup> (die ersten Belege für *-oi-*: 673,41 [CligesF]; 673,43f. [YvainF]; 674,16ff.).

• "drei": *trois tens de prophecie* 1v,14; *Troi tens* 1v,6; *Troi baron* 6r,21; *li troi chivelier* 6v,3; *trois fieies* 6v,19+22; 7r,1; 30v, 14+19; *trois choses* 49v,2; 57r,5; 66r,2; 102v, 7. **TIERZ** num.ord. (5x *tier-*, 1x *ter-* [83v,11]). ¶ f.: *tierce*.

FEW 13/1,266b. RheinfelderF 170; 177.

• "dritte(r, -s)": *relevët au tierz jor* 5v,11; *enjoscail as secreiz del tierz ciel* 27r,9; *raviz jesc'al terz ciel* 83v,11. ¶ f.: *li tierce* (omelie) 20r,1; 22v,21; 28v,20.

**TREZIME** num.card. (2x *-z-*, 1x *-c-*).

• "dreizehnte(r, -s)": *ceu m'avint el trezime an* 10v,2+12; *trezime* 10v,26 (jeweils



fälschlich für 'tricesimo'; ⇒ Anm. zu *tren-time* 11r,6).

**TRENTIME** num.ord. (1x *tren-*, 1x *tran-*).

• "dreißigste(r, -s)": *il receut l'espirit de prophecie el trentime an* 11r,6 (⇒ Anm. zum Text); 12r,11; *trantime* 12r,13.

**TRIULER**] vb.

< *tribulare* "pressen, drücken, plagen". FEW 13/2,251b. TL 10,667,41 TRIULER. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.4.3 (-ul-).

• fig. (p.p.) *triuleit* (zu *triuler* "zerreiben, zermahlen") "trotzig, schamlos, frech": *Tote li maisons d'Israhel est de triuleit* (attrita) *front et de dur cuer* 109v,24 (TL 10,667,46; sub "zerreiben, zermahlen", was dem hier Gemeinten nicht gerecht wird); *estre de front triuleit* 110r,1; 110v,5. ⇒ TRIBULACIÖN.

**TRONE** m. (15x *tr-*[38v,20+25; 77aRecto,2; etc.], 12x *thr-* [78v,21+24+24f; 79r,11; etc.]).

• "Thron": *Ses trones est assi cum flamme de feu* 38v,20; *throne* 78v,21; etc.

**TROP** adv.

FEW 17,395b THORP (anfrk.) "Dorf". TL 10,683,34 TROP.

• "zu sehr, zu viel": *trop tost* 11r,27; *il pert lo bien en trop rire* 35r,9; *en trop de manieres* 127v,12; etc. • "über die Maßen, gar sehr": *Li granz jors del Signor ... pres est et trop* (nimis) *hisnels* 50v,22; etc.

**TROVER** vb. (stambbetont [mit ATROVER]: -ue- [25mal], 2x *tru[ev]et* [59v,18; 77a-Recto,9], 1x *tr[u]evet* [56r,13; Ms. *truet* mit vor u über der Zeile nachgetragenem e] [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

FEW 13/2,318b \*TROPARE "allegorisch auslegen" (zur Etymologie s. 321b). TL 10,694,40 TROVER.

• tr. "(durch Suchen) finden": *ne sorent s'il en quarant lo poroient trover* 6v,16; 27r,6; *nos trovemes en l'escrit saint Jherome k'...* 66r,6. • tr. "(durch eigenes Bemühen) herausfinden, entdecken": *ille tr[u]evet ... coment ille doit matre lo piet de bone uevre* 56r,13. • tr. "vorfinden, stoßen auf, antreffen": *ceu mismes truevet om en sainte esriture k'anfance est a la fieie mise por juventuit* 11v,25; *Il tru[ev]et ke ...* 59v,18; *il trovét ceste santance atririeie en ebroil* 66r,7; *jai soit ceu c'um apelet messages les aingeles ... si ne tru[ev]et om mies leisant ke li trone soient jors envoiéet por faire nul servise* 77aRecto,9. — Passim.

**ATROVER**] vb.

FEW 13/2,321a. TL 1,658,10 ATROVER.

• tr. "(durch Suchen) finden": (li aïsne) *seroient atroveit* 7r,14 (TL 1,658,17); *si nos cuscancenousement i eswardons, nos atrovons quatre virtuz* 31v,10; *si nos recurrons a l'us de l'umeine costume* (Bürke: 'gewöhnlichen Sprachgebrauch'), *plus tost atroverons l'us de parler* (Bürke: 'den Sinn des Gesagten') 38r,28/38v; *ju ai atroveit graice* 81r,22. • tr. "vorfinden, stoßen auf, antreffen": 21v,1; (Li hom ki ...) *tost l'atruvet om en cel leu* 38v,3; *Dons revient li tres malignes espiriz avoc set altres, ... si atruevet la maison natieie* 90v,1. • Passiv "sich erweisen (als), erfunden werden (als)": *atrovet en mortel char* 16v,22; *ewal a Deu, ... si est atroveiz per habit assi cum hom* (Bürke: 'in seiner äußeren Erscheinung als Mensch erfunden') 18r,8 (TL 1, 658,18). — Passim.

**TRUIE** f.

< *tröja*. FEW 13/2,314b (zur Etymologie s. 316b). TL 10,708,22 TRUIE.

• "Mutterschwein": *li truiie est laveie el faignaz del palut* 20v,20.

**truval** ⇒ TRAVAIL.

**TURBER**] vb.

< *turbare*. FEW 13/2,420b. TL 10,399,34 TORBER<sup>[1]</sup>.

• tr. "verwirren, verstören": *Li san de mon cuer sunt turbeit* 105v,10; 115r,20; *uns chascuns ki ses mals dejuget est turbeiz en l'affliement de penitence* 115v,7; 132v,1. • tr. "erschüttern": *Tu es comeüt la terre et si l'es turbeie* 115r,24; 115r,25f.

**PERTURBACIÖN** f. (Ms. jeweils *p*-). ¶ sg.rect.: Ø.

• "Erschütterung": *li pawors de la dariene perturbation* 16v,16; 16v,18.

**TURBIL** m. (sg.rect.: -biz).

FEW 13/2,421b TURBO (afr. *turbil* [hap.]: vermutlich GregEz). TL 10,400,32 TORBIL (außer Belegen aus GregEzH nur ein weiterer Beleg [400,37ff.: Theophil]). Gdf 8, 106b TURBIL (einzige Belege: 13r,13+19). Δ Erstbelege.

• "Wirbel": *eike vos vens de turbil venivet devers bise* 13r,13 (TL 10,400,34); 16v,13+20+21; etc.; — *lo vent del turbil de bise* 14v,18. • "Wirbelwind": *li turbiz trabuchet l'edefice per son ahurtement* 14v,9 (TL 10,400,36); *Cil Jors iert ... Jors de tenebres et d'oscurteit, Jor[s] de nuesce et de turbil* (turbinis) 50v,26.

## U

UÉS m. (1x ués, 1x ueves).

< opus. FEW 7,380a. TL 11,12,7 UES. Gdf 8,112a. Δ Hapax-Graphie: die Graphie ueves 11v,22 fehlt in FEW, TL, Gdf, GdfC.

• "Werk": *ke celes choses ... soient ueves concordans a lui et en esprit et en vie* 11v,22. ♦ (adverbialer Ausdruck) a ~ (ad FEW 7,380a; TL 11,13,9ff.) "zu jemandes Nutzen": *li perfectionis de bone uevre aparoiellet a ués razazièment as esleiz qui unt soit de justise* 43r,23.

⇒ UEVRE.

uev-, UEVRE ⇒ OVRER.

uev- ⇒ UES.

ui ⇒ HUI.

UIS m.

< òstium "Türe". FEW 7,437a. TL 11,23,39 UIS.

• "Tür, Tor": (li serjanz ebriens) *serit mis a l'uis et as postiz* 24r,1; 25r,19+25.

uit ⇒ OIT.

uix ⇒ ISSIR.

ultre ⇒ OLTRE.

umain, umaniteit ⇒ HUMAIN.

UMBRE m. (1x -m-, 1x -n-).

< umbra. FEW 14,21a. TL 6,1082,24 OMBRE (f. und m.).

• fig. "Schatten" (Anzeichen, Spur von etwas): *nen est nuls chaingemenz nen umbres de nul entrechaingement* 19r,27. • ~ de mort "Todesschatten" (TL 6,1084,3ff.): *Terre de misere et de tenebres, ou li umbres de mort ... habitet* 50r,24.

umle, umelier, umiliteit ⇒ HUMLE.

UN num.card.; art.indef.; pron./determ.indef.

< unus. FEW 14,54a. TL 11,45,4 UN. RheinfelderF 159; 380.

¶ m. sg.obl.: un. ¶ m. sg.rect.: un(s). ¶ m. pl.obl.: uns. ¶ f.: une.

♦ num.card. "eins" (TL 11,45,14): *Quatre faceons avoit li uns* (quatuor facies uni) 20r,14; 20r,21; 20v,9; *en la samblance de l'electre uns de l'une et de l'atre* (nature) 17r,23; *nen adés ne en une maniere* (nec eodem modo) 3r,17; *quant li espiriz de prophecie parollet en une chose* (in uno), *si en eswardet maintes ensamble* 16v,12; *une sole foiz* (una est fides) 20v,7; *il anoncent une chose estre* (esse unum) *lo Fil avoc lo Pere et avoc lo Saint Espir* 26r,23; *uns*

(unum) *partuz est laiez uverz ou le anemin pueient entrer* 55r,5; *li citeiz est aüverte as anemins per la negligence d'un* (unius) *leu* 55r,9; *est signifieie en la samblance d'un damneit* (unius damnati) *li multitudine des malvais* 103r,7; etc. • christl. Hoheitsformel "(der) Eingeborene": *li Uns Sols Filz* (Unigenitus) *del Pere* 12v,26; 29r,22.<sup>1</sup>

♦ art.indef. • "ein": *uns mescranx et uns ydiotes i entret* 1v,20; *Li Sires vos susciterit de voz freres un prophete* 2v,5; passim. • ~ chascun "ein jeglicher, jeder": *a un chascun parfeit* 30r,7; etc.; rect.: ~(s) *chascun(s)* ⇒ CHASCUN (sub CHASKE). ♦ pron.indef. (TL 11,46,33) • "einer": (mit Artikel) *li demandet de l'un et de l'atre* 2v,23; *li uns ke davantriens est* 13v,17; *denét cest oygnement as uns et altres* 22v,7; *l'umle amor ke nos denons l'un a l'atre* 71v,20; passim; — (ohne Artikel.) *Uns des filz des prophetes taillieviet un fust* 6r,1; *Moyès estoit uns des tres plus sües hom qui habitet en terre* 13v,9; etc. ♦ determ.indef. • "(der/die/das) eine (... der/die/das andere)": *li une oz est de proichèors ki ... Autres oz sunt ...* 73r,5. • pl. "einige" (Buridant 81 [2./3.]): *dist il a uns altres disciples* (aliis quoque discipulis) 5v,3; *dient uns choses* (quaedam) 8r,20; *tochant uns gens* (quosdam) *que pres d'os sunt* 37r,23; *permaint il adés selonc unes* (quasdam) *virtuz, et selonc unes* (quasdam) *vient assi senz remanoir* 39r,4; etc.

UNIR] vb.

• tr. "vereinigen": *cil qui unt ensevit les oyvres de perfection ... serunt donkes veüt unit a son cors* 17v,18. • tr. "einen, vereinen": *ja soit ceu ke les divines parolles soient deviseies per tans, totevoies sunt ales unies per san* 47v,7; *soiens unit per chariteit* 71v,5f.

UNITEIT f.

• "Einheit": *vit et regnet en l'uniteit del Saint Espir* 10r,20; *il n'avoient mies uniteit en os* 128v,13; etc.

UNDE f.

< unda. FEW 14,29b. TL 6,1108,8 ONDE.

• "Welle, (kollektiv) Wogen, Flut": (fig.) *Lipanse des Jeüs ... tornianz les undes de ses panses en criüerteit* 15v,9.

<sup>1</sup> Sonst ohne Un: *del Sol Fil* 13r,11; 16r,13; 17r,7; 28v,17; 30r,20; 35r,18; 55r,24; ...

**UNGLE** m./f.?

< *ūngūla* "Kralle; Huf". FEW 14,37a. TL 6, 1118,32 ONGLE (f. und m.).

• "Huf" (⇒ PLANTE): *lo departement de l'ungle* 21r,14; 21v,4.

**UNKES** adv. (10x -k-, 4x -qu- [58v,12; 72v,2; 78v,12; 112v,14]).

< *unquam*. FEW 14,26b. TL 6,1142,46 ONQUE. Gdf 5,599b ONC; 606a ONQUES. RheinfelderF 145. Grevisse<sup>1986</sup> 697, Hist.

• "(wer, wo) auch immer" (TL 6,11,46, 17ff.; Gdf 6,511a): *ki ki unkes* 27r,19; *Hom est assi qui ki unkes est perfaiz en raison* 29v,19; 33r,27; 37r,7; 38r,16; 52v,26; *ki ki unques* 112v,14; *en quel c'unques leu* 56v, 3f.+19; 124v,12; *En quel c'unques leu* 58v,12. • *ne* ~ "niemals" (TL 6,11,44,5ff.; Gdf 5,599c): *k'il ait grant cusanceon k'il unques ne se deparst de la paix de con-corde* 72v,2; 78v,12; *n'enswardet unkes* 118v,11.

**UNZIME** num.ord.

< *undecimus*. FEW 14,34b. TL 6,1151,3 ONZIESME. RheinfelderF 170; 172 (Bildung auf -ime).

• "elfte(r, -s)": *Ci encommencet li unzime omeli[e]* 123r,13.

**US** m.

< *usus*. FEW 14,84a. TL 11,58,2 US.

• "Gebrauch, Anwendung": *selonc l'us de raison* 11r,7; 12r,6; *ne mies por lo fruit de deleit mais por l'us* (ad usum) *de necessiteit* (Bürke: 'zum unerläßlichen Gebrauch') 36r,5; 35v,27; *si nos recurrons a l'us de l'umeine costume* (Bürke: 'gewöhnlichen Sprachgebrauch'), *plus tost atoverons l'us de parler* (Bürke: 'den Sinn des Gesagten') 38r,28+38v,1; *l'us de la medecine* 128v,19. • "Brauch, ständiger Gebrauch, Übung, Gewohnheit": *per* (Ms. *p*) *lo grant us* (ex magno usu) *de prophecie* 8r,20; (Ms. *p*) 37r,9; *por* (Ms. *por*) *lo grant us* (ex magno usu) *de larmes* 104v,14; *cil ki endurist per* (Ms. *p*) *l'us de pechiét* (qui usu peccandi) 110r,7. • "Ausübung": *se point en l'us de la presante oivre* 23r,11; 40r,1.

**USER**] vb.

< *\*usare*. FEW 14,69b. TL 14,62,7 USER.

• tr.dir./indir. "Gebrauch machen von": *les delices c'um useivet chaske jor* 1r,21; 1r,23; — (tr.indir.) *de ceos vestimenz uset li freres* 42v,16. • tr. "Übung haben (in), bewandert sein (in)": *qui ki unkes uset la*

*leison* (usum lectionis habet) *en Prophetes* 52v,26. • tr.indir. "brauchen, nötig haben": *il n'uset* (utitur) *de nul maingier* 71v,14.

**ussir, usse, ust** etc. ⇒ ISSIR.

**UTLE** adj.

• "nützlich": *Li tozpossanz Parolle darrit a nos lo san d'utle parole* (dabit verba utilia) 10r,19. • *niant* ~ "unnützlich": *il sunt niant utle serjant* 24r,27.

**UTILITEIT** f. (9x *uti-*, 1x *-te-* [11v,16f.]).

¶ sg.rect.: *-teiz* 54v,12; 95v,7.

• "Nutzen, Wohl": *uteliteit* 11v,16f.; *de grant utiliteit est li oscurteiz des parolles de Deu* 41v,17f.; *l'utiliteit de lor prosmes* 60r,24; 60v,19; 64v,7f.; 95v,7; etc.

**UVLI** m.

FEW 7,272b. TL 6,943,29 OBLI.

• "(das) Vergessen": *Ju avoie mis en uvli les omelies* 1r,6 (TL 6,943,33).

**UVLIÈR**] vb.

< *\*oblitare*. FEW 7,271b. TL 6,947,8 OBLIÈR.

• tr. "vergessen": *ju uvlie celes choses* 27r,9; (impf.) *uvlivet* (⇒ Anm. zum Text) 27r, 12f.; *uvliera* 61r,15+20; *uvliet et ne wardet mies ceu k'ille et oit* 106r,15.

**UVLIÖS** adj.

• "vergesslich": *un entandaule esprit ..., muaule, et uvlios* 74v,12.

**uvre** (UEVRE) ⇒ OVRER.

**UVRIR** vb.

*\*operire* (unter dem Einfluss von *cooperire* [FEW 25,5b; RheinfelderF 445]) < *aperire*. FEW 25,1a APERIRE. TL 6,1460,28 OVRIR. Gdf 5,674a; 677a. GdfC 10,251c.

¶ *uvrir* 3r,15; etc. (insges. 6mal); *avrir* 1v,3. ¶ pr.: *uevret* 26v,23; 49v,8; 67v,2; 79r,1; 105r,19; 119v,1f.; 139v,22; *uevre* 2r,4f.; *oivret* 105r,16; *oyvret* 85v,3; *uvret* 104v,26; *uvrons* 99v,12; 104v,24; *uevrent* 120r,15. ¶ subj.: *uevret* 28v,23; 39r,19; *uvriens* 10r,10. ¶ impf.: *uvront* 10v,4; 12r,11+14; 13r,15; 111v,26. ¶ fut.: *uvrerrai* 125r,21; 135v,21f.; *uvrérés* 137v,22; 139r, 23; *uvrerrunt* 121r,10. ¶ imppt.: *uevre* 54r,23; 99v,11; 111v,26. ¶ pf.: (1.) *ovri* 104r,14; 104v,21; *uvri* 99v,16; (3.) *uvrét* 99v,22; 100r,14+25+26; 128v,4; *uvrit* 3r,4. ¶ p.p.: *uvert* 10v,24f.; passim; *avert* 104v,1; 112v, 3f.; 129r,11; *overz* 29r,26.

• tr. "(Tor) öffnen, aufschließen": *uvrir les clostres d'enfer* 3v,15. • tr. "(Mund, Ohren) öffnen": *uevre la boche* 54r,23; 99v,11; *cil ki et les oroilles del cuer avertes por obeir*

112v,3f. • tr. "besprechen, darlegen, erörtern": *dovons anceoīs avrir les tens et les manieres de prophēcie* 1v,3. • tr. "kundtun": *si uverrai el saltier ma propos[ic]ion (aperiam ... propositionem meam)* 125r,21. ♦ p.p. • "geöffnet, offen": *por les orolles ke closes estoient fut dit : « soiez aüvertes. » Mais cil ki et les orolles del cuer avertes por obeïr ...* 112v,3f. • p.p. als adj. "offen": *li lieons dort a oilz overz* 29r,26. • "offenkundig": *Ens plus avertes choses est li Escriture buevres, car nos englutons lo buevre sens massier* 104v,1; *les plus aüverz comandemenz* 104v,3. ♦ adv. *avertement* (vgl. u.: *aüvertement*) "offen, freimütig, ohne Zurückhaltung": *As quels il dist assi après ces choses aüvertement chosant : « O vos sot Galatiē ! ki vos et ensi enpeiriēt ? » Certement, si les dures panses nen estoient fēruēs per choser avertement, ales ne coniseroient en nule maniere lo mal k'eles fait averoient* 129r, 9+11.

**AÜVRIR** vb. (1x *aiu-* [28v,23]).

< *adaperire*. FEW 25,4b *aovrir*. TL 1,418, 13 *AOVRIR*.

• tr. "öffnen": *fut li livres aüverz (aüverz nachgetragen über *expanduz* [nicht exp.]; für 'expanditur' ⇒ *ESPANDRE*)* 100r,3. • tr. "(Mund, Augen, Ohren, Geist, Sinn, Herz) öffnen": *l' (un obscur livre) aüvrēt davant mi* 99v,22; 100r,3(⇒ Anm. zum Text)+14+25; *Li tozpossanz Deus speurt tantes fieies sa main a la boche de nostre cuer quantes fieies il nos aovvret l'entandement* 105r,16; *matre les doies ens orolles est aüvrir per les dones del Saint Espirit la panse del seurt* 112r,12; *aüvrir ... la boche* 125r,23; *il aüvret lo sain de misericor[de] a ses aversaires* 139v,22; etc. • tr. "(Segel) setzen": *ke nos ... aüvriens assi cum noz voiles (vela pandamus)* 10r,10. • tr. "(Erde) aufbrechen, locker machen": (fig.) *aüvret (aperire) ... per lo soc de conponcion la terre de son cuer* 26v,23. • tr. "aufdecken, offenlegen, offenbaren": *est apeleie prophēcie ... por ceu k'ele aüvre (prodit) ceu ki est reponuit* 2r,4f. (TL 1,118,40); (Daniel) *li aüvrit tot ceu k'en dovoit sevre* 3r,4; *ke li subtiliteiz de discrecion nos aüvret (aperiat) ke ...* 28v,23; *li honors des hommes est reponre lor secretes choses, et li gloire de Deu est aüvrir (aperire) les sacremenz de sa parolle* 41v,13; (patefecit) 128v,4. • tr. (fig.) "besprechen, dar-

legen, erörtern": *aüvrir (disseramus) aucune chose des manieres et des qualitez* 3r,15; 21v,20; (patefaciat) 39r,19. • tr. (fig.) "(mit Worten) darstellen, beschreiben": *cum li los de sapience fut aüverz (describeretur)* 38r,22. • tr. (fig.) "(Verschlossenes der Einsicht) öffnen, (Sinn) erschließen": *il aüvret ceu ke clos est per l'infusion del Saint Espir* 79r,1; *lor aüvrēt les Escritures por ceu k'il les entandessent* 100r,26; 119v,1f. • tr. (fig.) "(in Gruppen) einteilen, unterteilen": *Li Vielz Testamenz est aüverz (distincta) en la Loy et en Prophetes, et li Novels ens ewangeles et per les faiz et per les diz des apostles* 46v,2. • intr. "sich öffnen": *aüvront li ciel* 10v,4; 12r,11+14; 13r,15 (TL 1,419,1); *Effēta, k'altre tant valt cum aüvre. Apermises li aüvront les orolles* 111v,25f.+26; *soiez aüvertes* 112v,3. ♦ p.p. als adj. • "offen, deutlich, klar": *est aüverte (patet) li cause por cai ...* 10v,24f; *s'il aüst dit ke li une beste et li altre beste cuvrivet son cors, li parolle fust plus aüverte (loquendi ratio stare; Bürke: 'wäre der Sinn der Rede klar')* 66r,14; *per aüverte parolle* 133v,22f. ♦ *en aüvert* (p.p. substantiviert) "offen, öffentlich": *celes culpes ke conues sunt en aüvert (in aperto)* 36v,14; (in publico) 41r,17; 55v,3. ♦ adv. *aüvertement* (vgl. o.: *avertement*): *ceu pons nos aüvertement (liquido; Bürke: 'leicht') entandre el livre Genesin* 4r,14 (TL 1,419,27); (aperte).

**APERTEMENT** adv.

5r,11; (profecto) 7r,2; (aperte) 8r,25; (apte; Bürke: 'ganz in diesem Sinne') 40r,19; passim. FEW 25,5a *apert* (Lehnwort, Einfluss der gelehrten Formen?). TL 1,444,20 **APERT**; 445,43 *apertement*. MöhrenLand 83.

• "schleunig": *Haste toi, si uix apertement (velociter) de la citeit de Jherusalem* 138v,10.

**uxe(n)t, uxerit, uxēt** ⇒ **ISSIR**.

## V

**VACHETE** f.

FEW 14,99a (sub 14,97a *VACCA* "Kuh"). TL 11,73,43 **VACHETE**.

• "Kalb": *Li vachete (vitula) del peule Esfraim est ensaignieie amer lo batre* 110r,21 (TL 11,73,46); 110r,23 (TL 11,73,48f.).

⇒ VEL.

VAILLANT ⇒ VALOIR.

VAILLE f.

< *viglia*. FEW 14,435b. TL 11,135,21  
VEILLE.

• "Wachposten, Wachmannschaft": *avoir cusanceon des vailles de la citeit* 132r,18 (TL 11,135,28).

VAILLER] vb. (6x *vail-*, 1x *vell-* [64r,19]).

< *vigilare*. FEW 14,435b. TL 11,137,36  
VEILLIER. RheinfelderL 290; 594.

• intr. "wach sein, wachen" (Gegensatz: "schlafen"): *pot dormir per son humaniteit, vaillét permananz niant mortals en sa diviniteit* 29v,1; *velliez en orison* 64r,19.

• intr./tr.indir. "wachsam sein, bedacht sein (auf)": (intr.) *li saint baron vaillent por ceu k'il ...* 53v,9; 55r,9; etc.; — (tr.indir.) *ke nos vailliens as parolles de cest volume* 103v,10.

VAILLAULEMENT adv. (1x *vail-*, 1x *vall-*).

• "wachsam, aufmerksam, sorgfältig": *il vaillaulement voit s'il exploïtet ou desploïtet* 33r,26 (TL 11,134,45); *vallaulement* 34v,19 (TL 11,134,46) (jeweils für 'vigilanter').

VAIN adj. (-ai-, 1x -ei- [136v,14], 1x -e- [85v,16f.]).

< *vanus*. FEW 14,163a. TL 11,79,41 VAIN.

• "leer, eitel, vergänglich": *les vaines chose[s]* 106v,11; *vain los* 127r,12; *vein los* 136v,14. ♦ (adverbialer Ausdruck) *en ~* "vergeblich": *li voix des ensaignanz travaillet en vain se ciste mïsmes sapiënce nen ensaignet les panses des oianz* 76r,5.

♦ adv. *~ement* "vergeblich": *ke nos venement (inaniter) nel voilliens* 85v,16f.

VENETEIT f.

Lehnwort (lt. *vanitas*). FEW 14,156b. TL 10,110,18 VANITÉ.

• "Eitelkeit": *sante[n]t veneteit* (blandiuntur) *de lor biens* 76r,23.

ESVANÜER] vb.

FEW 3,251a EVANESCERE "verschwinden" (einzige afr. Formen: *esvanir, envaner, esvanouir*). TL 3,1504,20 ESVANÜER (lediglich Hinweis auf Gdf 3,666a ESVANUER); verwandte Lemmata: 3,1503,13 ESVANER; 1503,17 ESVANIR; 1503,35 ESVANÖIR. Gdf 3,666a ESVANUER (die einzigen hier aufgeführten Belege stammen aus Urkunden der Abtei St-Wandrille aus den Jahren 1282–98, und zwar drei altfranzösische [jeweils mit *esvanuer*] und eine lateinische [mit *es-*

*vanuare*, in DC nicht belegt], doch die hier gegebene Bedeutung "saisir, mettre en sa main" passt nicht zu den Bedeutungen von ESVANER, ESVANIR, ESVANÖIR und ESVANUER 130v,26). DMF hat kein *esvanuer*. Δ Hapax.

• refl. "sich (in etwas hinein) verlieren": *s'esvanüerent en lor panses* (evanuerunt; Bürke: 'in eitle Wahnideen verfielen') 130v,26.

VAISEL m. (4x *vais-* [22r,17+25; 22v,4; 44r,1], 2x *vass-* [44r,2; 43v,23], 2x *vas-* [22r,15f.; 52v,20]; vor -s: 4x -els, 3x -és).

< *vascellum*. FEW 14,190a. TL 11,90,10  
VAISSEL. Gdf 8,137b. GdfC 10,827b.

• "Gefäß": *ceu tant pou d'oyle k'ele ot, mist ille* (la vase femme) *per* (Ms. p. für 'per') *les vasels ...*, *et del ramplement des vaisels fut li femme quite del dat de son dator* 22r,15f.+17; *vaisels* 22r,25 (jeweils für 'vasa'); *vaisel* (vascula) 22v,4; *les veus vaisés de piere* (hydrias) 44r,1; *nostres Sires comandét les vassés de piere* (hydrias) *amplir d'awe* 43v,23 (TL sub 11,119,44 VASE<sup>[1]</sup>: 'comandés les vasses (könnte auch = vaissels sein)'; statt *comandés* hat das Ms. *comandet*); *vassés* (hydrias) 44r,2 (TL 11,119,50). • "Behälter" (?); (pl.) -s "Waffen" (?): *si l'aparillét* (arcum suum tetendit), *et si aparrelét en lei les vasels de mort* (vasa mortis; Bürke: 'tödliche Geschosse') 52v,20. Δ Die Parallelstelle zu *vasels de mort* in PsCambrM führt TL 11,91,40ff. sub "Sarg oder Urne" auf, doch das in 52v,20 übersetzte *vasa mortis* steht für *skeüe thanátou* LXX (Ps 7,14) (dieses wiederum für hebr. *kele mawät*) "tödliche Waffen". Wenn im Übrigen mit *vasels de mort* hier tatsächlich "Särge" gemeint sein sollte, würde an dieser Stelle *vasels* (ohne *de mort*) nicht "Särge" bedeuten, sondern lediglich "Behälter" ("Särge" wäre dann *vasels de mort*). – Für "Behälter" spricht, dass die Bedeutungen "Gerät; (insbes.) landwirtschaftliches Gerät (Pflug, Hacke, Sichel usw.); Jagdgerät" für *vas* und "Kriegsgerät, Gepäck" für pl. *vasa* (Georges 2,3372 VAS<sup>2</sup>; vgl. DC 3,1380 VAS, VASA "arma": *Vasa belli dicuntur arma* GlDouai) für afr. *vase* und *vaissel* nicht mehr belegt sind, sie scheinen also längst obsolet geworden zu sein. So könnte *vasa* als *faux ami* zu der falschen Über-

setzung *vasels* verleitet haben. Hat der Übersetzer mit *vasels* jedoch "Waffen" gemeint, so würde es sich hier um einen gelehrnt-archaisierenden Gebrauch handeln.

**VAL m.**

• "Tal": (fig.) *gesir el val d'enfarme uevre* 125r,8.

**AVAL adv.**

• "hinunter": *dessandét aval* 6r,22. ♦ (adverbialer Ausdruck) *en* ~ "abwärts": des les lonzes en aval 80r,16; etc.

**VALLEIE f.**

FEW 14,136a. TL 11,98,7 VALEE. GdFC 10,827c. Δ Hapax-Graphie: TL und GdFC haben keinen Beleg für *-eie*; GossenScripta 306 erwähnt eine Endung *-eie* nicht; ⇒ COIGNIEIE, FIEIE, LIGNIEIE, VALLEIE.

• "Tal": *per valleies et per roches* 6v,9f.; 134r,8.

**VALOIR] vb.**

< *valere*. FEW 14,130a. TL 11,99,31 VALOIR. RheinfelderF 649.

• tr. "bedeuten" (einen bestimmten Sinn haben): « *Saluiz* » en lating valt altretant cum « *Jhesus* » en ebreu 7v,24; 12r,18; *li* « *Caldeu* » valent altretant cum « *enchaitevant* » ou « *diaule* » 12r,20; 13r,5; 24r,8; 111v,25; 121r,7.

**[VAILLANT] adj.**

FEW 14,131a. Ad TL 11,104,4 *vaillant* (die in FEW angegebene Bedeutung "d'un haut mérite (personne)" erscheint hier nicht).

• "hochverdient": *Nobles* (nobilis; über Ms. *uaillanz* [durchgestrichen]) *bers iert en ses portes quant il sairit ensamble les senators de la terre* 17v,25.

**VAVE adj.**

< *vidua*. FEW 14,432a. TL 11,375,30 VEVE<sup>[2]</sup>.

• "verwitwet": *li miracles k'Elyseüs fist en la vave femme* 22r,13 (TL 11,375,2).

**VEEL ⇒ VEL.**

**vein, ven ⇒ VAIN.**

**VEINTRE] vb.**

< *vincere*. FEW 14,463a. TL 11,142,26 VEINTRE. Buridant 189 (3.a). RheinfelderF 651. RheinfelderL 658.

¶ pr.: *venkent* 1v,21; 113v,24; *vankent* 37v,7. ¶ subj.impf.: *venkeissent* 9v,22. ¶ p.p.: *vencuz* 36r,14; *vencuit* 40v,11; (f.) *vencue* 69v,10.

• tr. "besiegen": *per l'awillon d'iror vencuz* 36r,14; *vankent les tenebres de pechiét*

37v,7. • intr. "siegen": *Il nen estoit mies avuec ous por ceu k'il venkeissent* 9v,22; *vencuit el* (verschrieben? man würde eher *per* erwarten; vgl. *agreveit per lo faix* 40v,22f.) *faix mismes de lor enfarmeteit* 40v,11. — Etc.

**CONVEINTRE] vb.**

< *convincere*. FEW 2/2,1135b. TL 2,815,8 CONVEINCIRE. Gdf 2,285c CONVAINCRE; vgl. CONVAINQUIR.

• "(eines Irrtums) überführen": *tuit lo dejuigent et convenkent* 1v,21.

**VEL m.**

< *vitulus*. Ad FEW 14,571b VITULUS (kein alothr. Beleg; 572a: 'erbwörtlich nur an wenigen peripherischen punkten der Romania erhalten: so ... im apik. und im lothr. '); vgl. 544a VITELLUS (*vel* [Seyne 1411], pl. *ves* 544a [Valréas 1494, ...]). In TL fälschlich sub 11,130,14 VÊEL. Gdf, GdFC, DMF: *vel* nicht belegt. Δ Lothringisch (FEW 14, 571b: kein alothr. *vel*, aber Metz *vaya*), ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.25. Δ Hapax.

• "Kalb": *est assi signifiez sainz Lus per lo vel* 29r,10 (TL 11,130,20); etc. (29r,24–30r,19: insges. 8mal; jeweils für 'vitulus').

**VEEL m.**

< *vitellus*. FEW 14,544a. TL 11,130,14 VÊEL.

• "Kalb": *descriet a droît li prophete ... lo veel a la sinestre* 30r,27 (TL 11,130,21); *li veels est a lor sinestres* 30v,5 (jeweils für 'vitulus').

**VELLON m.**

FEW 14,571,6 *veillon* (sub VITULUS). Δ TL 11,131,6 VÊELON hat als einzige Belege GregEzH 21,29+33 (= 21r,6+11); da sie sub VÊELON zitiert werden, obwohl ansonsten kein *veelon* belegt wird, wird dieses *vellon* anscheinend als Derivat von *veel* anstatt von *vel* betrachtet.

• "junges Kalb": *li plante del piet d'un vellon* 21r,6; 21r,11 (TL 11,231,8); 29v,13; *lo vellon suet om sacrifier el sacrefice* 29v,14 (jeweils für 'vitulus').

⇒ VACHETE.

**VELIN m.**

< *venenum*. FEW 14,234b. TL 11,163,38 VENIN.

• "Gift": *scorpion ... portent per daiere ceu dont il espandent lo velin* (venenum) 96v, 17.

**VELLAR adj. substantiviert.**

FEW 14,361a (sub 360a VETULUS "ziemlich alt").

• "Ältester" (Vorsteher einer Gemeinschaft): *Nostres Sires venrit al jugement ensamble les vellarz de son peule* 17v,23; 91v,23.

**VELLACE** f.  
FEW 14,361b. TL 11,426,6 VIEILLECE.

• "(hohes) Alter, Greisenalter": *aveuleiz per vellace* 4r,10 (ähnliche Belege: *villace* TL 11,426,45 [JPrioratR; einziger Beleg mit -a-]; *villesce* TL 11,426,47 [YsLyonF]).  
⇒ VIEZ.

**VENDRE** vb.  
• tr. "verkaufen": *abatét les cheres de ceos qui vendoiert* 18v,13f. ♦ pc.pr. substantiviert "Verkäufer": *quant nostres Sires entrét el temple, s'anchecét il les vendanz (vendentes) et les achatanz* 18v,12.

**VENESON** ⇒ VENISON.

**VENETEIT** ⇒ VAIN.

**VENIR** vb.  
FEW 14,239b. TL 11,164,34 VENIR. RheinfelderF 652. Zur Stammabstufung s. RheinfelderF 418; Buridant 195.

¶ *venir* 1v,7; passim. ¶ pr.: *vient* 5r,5; etc.; *vienent* 21v,21; etc. ¶ subj.: *vignet* 2v,2; 8r,9; 11v,10; 96r,17; 128v,14+22f.; 129v,15; 135r,11; 139r,21 (jeweils ausgeschrieben); (Ms. *uiget*) 135r,12; *vigniens* 103v,13; *vignent* 51r,17; 104r,8. ¶ impf.: *venive(n)t* 6r,20; 13r,13; etc. ¶ fut.: (-rr-) *verrai* 81v,1; 94r,17; *verrés* 72,12; *verrit* 17v,2+5; 25v,15; etc. (insges. 12mal); *verrit* 5v,8; *verrunt* (Ms. -u-) 17r,1; *verront* 5r,13; *varrunt* 17v,9; — (-nr-) *venrit* 17v,23; *venrés* 135v,19; *venrunt* 51r,18 (Ms. -u-); *vienrunt* (Ms. -r̄) 37r,1. ¶ cond.: *verroit* 4v,24; 8v,1; 15r,1. ¶ impf.: *vien* 4v,14; 14r,10; *veniz* 76v,5. ¶ pf.: (1.) *vign* 123r,20; (3.) *vint* 3r,5; 5v,24; etc.; (4) *venimes* 46r,14; (6.) *vinrent* 24v,12; 45v,11; 69r,23; etc. ¶ subj. impf.: *venist* 7v,17; 24v,13f.; 128v,18; *venest* 88r,22. ¶ p.p.: 16x *venuit* [3v,8+13; 6r,23; etc.]; 9x -ut [2r,15; 5v,10; 28v,1; etc.]; — (f.) *venue* 15r,8; etc.

• intr. "kommen": *Vien avant, feme Jheroboam* 4v,14; *li mere mon Signor vient a mi* 5r,5. • intr. "geschehen": *Dont me vient ceu ke (unde hoc mihi ut ...) li mere mon Signor vient a mi ?* 5r,5. • ~ *davant* "vor Augen kommen, sich zeigen": *Il nos vient davant (occurrit) ke nos faire doiens* 67r,10. • a ~ "künftig": *li trespasseiz, et li presenz, et cil ki est a venir* 1v,7. — Passim.

**AVENIR** vb. (1x -w- [5v,8]).

• intr. "(jemandem) geschehen, widerfahren": *li anoncét toz ceu ki li devoit avenir* 4v,13; *je ne sai quels chose mi awerrit* 5v,8; *Ke fust il avenir de cest baron si ... ?* 84r,12. • intr. "sich ereignen, geschehen": *quant li saint prophete donent consoil, si avient ke ...* 8r,20; *il avint d'Elyseo* 5v,24; *il avint k'il venist a la larnie* (korrigiert in *il vint a la larnie* ⇒ Anm. zum Text) 130v,14. — Passim.

• *n'avignet ceu ke ...* "das sei ferne, Gott bewahre!": *Jai n'avignet ceu k'il mancet* (Absit hoc) 128v,14.

**AVENEMENT** m.  
• "Ankunft": *del secont avenement nostre Signor* 16v,9; *li avenement del Fil de l'omme* 17r,15; 18r,2.

**AVENTURE** (PER ~) adverbialer Ausdruck.  
< \**adventura*. FEW 24,195b *par aventure*. TL 1,720,51 AVENTURE; 721,31 *par aventure*.

• *per* ~ "möglicherweise, etwa, vielleicht": *je dote ke per aventure (forte) ne m'aie sens cause travilliét en vos* 20v,27; 23v,26; 32v,16; 33v,27; 34v,22; 57r,20 (jeweils für 'fortasse'); passim.

**COVENIR** vb.  
TL 2,980,10 COVENIR.

• intr. "sich ziemen, gebühren": *nos covient eswarder ...* 9r,2; *covient or ke nos mostriens ...* 29v,9; etc. • "nötig sein, müssen": *covient lier en Jherusalem lo baron cui ceste cinture est* 5v,21. • "angemessen sein, entsprechen" (zu jemandes Fähigkeiten passen): *celes choses ke spiritelment sunt dites a plus perfeiz, celes covient (congruunt) bien as enfars selonc la letre* 42r,7.

**COVENAULE** adj.  
• "angemessen, passend": *ses filz fait aucune chose nian covenaule* 10r,1; *nuls nen est covenaules del Regne de Ciel ke rewarde daier lui* 26v,20; *n'est a lui covenaule li parole de doctrine* 11r,7; *celes choses ke covenaules sunt por proichier* 11v,21; etc. ♦ adv. ~ment: *covenaulement* 17r,9f. (TL 2,976,39); 17v,9 (TL 2,976,40); etc.

**COVENT** m. (2x -vent [82v,3; 123v,6], 2x -vant [88v,2+5]).  
< *conventum*. FEW 2,1130b. TL 2,986,37 COVENT<sup>11</sup>.

• "Bündnis, Bund": *me soverrai de mon covent* (über *aliance* [nicht exp.]; für 'foe-

deris') *ke ju ai fait a vos* 82v,3; *Sei pere ont trespasseit mon covant* (pactum) *enjescai cest jor* 88v,2; 88v,5; 123v,6.

**DESCOVENANT** adj.

Ad FEW 2,1128b: mfr. *disconvenant* (1534). TL 22,1540,51 **DESCOVENANT**. Gdf 2,569a **DESCOVENANT** adj.; vgl. 2,570a **DESCOVINENT** (m.). DMF **DISCONVENIENT** adj. Δ Seltene Form, lothr.: TL hat 1r,16 als einzigen Beleg; Gdf: nur ein Beleg aus EpMontDeuH; ⇒ Kap. 8 **REGIONALISMEN** 6.5; DMF: nur *disconvenient* und *disconveniente*.

• "unziemlich, unangemessen": *je ti[n]g molt a descovenant chose ke ...* 1r,16 (TL 2,1540,52).

**DEVENIR** vb. (3x *de-*, 1x *di-*).

• intr. "werden": *li Solz Filz Damedeu lo Pere ... est devenuz perfaiz hom* 5v,10; *li ors devient pales* 16r,10; 41v,5; *divient* 62v,13f.

**PERVENIR** vb. (Ms. *p-* passim, 2x *per-* [43r,21; 104r,7]).

FEW 8,291b. TL 7,397,37 **PARVENIR** (weitere Belege für *per-*: 7,397,40+43; 398,40+42 [jeweils PassionK]). Gdf 6,15b. GdfC 10,286c.

• tr.indir. "gelangen (zu)": *li voie ... per la quele om pervient a Jhesum* 8r,2; *pervenir ... a la vraie franchise* 25v,10f.; passim.

**RAVENIR** vb.

• intr. "wiederum, andererseits geschehen": *ravient assi ke ...* 64r,1; 111r,8+18; 130v,6. ⇒ RE- "wiederum, andererseits" (s. o. **AVENIR**).

**REVENIR** vb.

• intr. "zurückkommen": *por ceu ke li espiriz de prophecie revenist* 7v,17; passim.

**REVENUE** f.

• "Rückkehr": *après lor revenue* 9v,3.

**SORVENIR** vb.

FEW 14,245a. TL 9,935,52 **SORVENIR**.

• "unversehens daherkommen": 133r,1f.; *si ancuns ploranz li sorvient* 133r,3; *cil li sorvien[en]t ki s'enjoïssent de lor prosperiteit* 133r,5; 133r,11.

**SOVENIR** vb.

FEW 123,376a. TL 9,1025,18 **SOVENIR**.

• unpersönlich "sich erinnern, gedenken": *si me soverrit* (vom Kopisten bzw. Korrektor aus *-ret* korrigiert) *de mon covent* 82v,2; *noz mals dont il nos sovient* 84v,5; 95v,17; 103v,12; 117r,3; 121v,11.

**VENISON** f. (1x *-nei-*, 1x *-ni-*).

< *venatio*. FEW 14,230b. TL 11,178,43 **VENOISON**.

• "Wildbret": *por querre la venison* 4r,5f.; *Esau ... fut envoiez por la veneson* 42r,12f.

**VENJANCE** f. (9x *ven-*, 1x *va[n]-* [51v,22]).

FEW 14,476b **VINDICARE**. TL 11,177,12 **VENJANCE**.

• "Rache, Vergeltung" (rächende Bestrafung): *il ne dewerpist mies les culpes del peule sens venjance* 9r,27; *la venjance des dampneiz* 17r,26; *denans la va[n]jance a ceos ke ...* 51v,22; 75r,17 (jeweils für 'vindicta'); *querre venjance de son anemin* 35v,28/36r; 36r,18; *Jors de venjance* 50r,18; 58v,22; 130v,16 (jeweils für 'ultio'); *panre venjance* 140v,18.

**VENT** m. (sg.rect.: 9x *venz* [13r,19; etc.], 2x *vens* [13r,12; 15v,2]).

• "Wind": *li vent lo* (lo arbresel) *botent ceai et lai* 11v,4; *vit venir devers bise assi cum vent de turbil* 14r,23; *lo vent del turbil de bise* 14v,17; *Cil qui entant a vent, il ne semet mies* 27v,24; etc.; sg.rect.: *vens* 13r,12; *venz* 13r,19; etc.

**VENTRE** m. ¶ sg.rect.: *-s* (12mal ⇒ Kap. 7 **BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE** 11.1.1).

< *venter*. FEW 14,248a. TL 11,204,29 **VENTRE**<sup>11</sup>.

• "Bauch" (Körperteil): *Tes ventres maingerit* 105r,22; *Li ventres me duelt* 105v,7; etc. • "Mutterleib": *Elizabet ... conuit el ventre de la virgine la parolle k'avoit pris char* 5r,2+19; 80v,5.

**VENTROIL** m.

< *ventriculus*. FEW 14,254b. TL 11,203,1 **VENTRAIL**.

• "Magen": *li corporien meje matent sor ancun ventroil* (stomachis) *enfarm drapelas* 127v,15 (TL 11,203,16); 127v,18 (TL 11,203,17).

**VËOIR** vb. (1x *w-* [34v,26]).

< *vidēre*. FEW 14,420b. TL 11,217,46 **VËOIR**. Gdf 8,182b. GdfC 10,832a. RheinfelderF 650.

¶ *vëoir* 11r,14; 21v,26; 40r,3; etc. (insges. 22mal); *voir* 2v,20; 63r,15; 93v,14; *vëor* 40v,25. ¶ pr.: (1.) *voi* 15v,7; 133r,9; 139v,10; (2.) *vois* 50r,11; 99r,8; *voes* 15v,7; (3.) *voit* 10r,2; 21r,15; etc.; *voit* 34v,26; (4.) *vëons* 43v,9; 89v,17; etc. (insges. 12mal); *vons* 52r,16; (5.) *vëoiz* 140r,24; (6.) *voient* 21v,27; etc. (insges. 11mal); *vuoiert* (u



über *o* nachgetragen) 66v,8. ¶ subj.: (1.) *voie* 81r,23; 132r,9; (3.) *voiet* 17r,9; 49v,9; 124v,18; 125r,10; (4.) *vèons* 32v,4; 128v,26. ¶ impf.: *veïz* 43r,3; *vëoiz* 76v,6. ¶ impf.: *vëoit* 32r,8; 37v,22; 45r,24; etc.; *voiens* 86r,20. ¶ ger.: *voiant* 56v,8. ¶ fut.: *vairit* 42r,16; etc.; *vairons* 19r,20; etc.; *vairunt* 17r,8; etc. ¶ cond.: *vairiens* 33v,23; *vairoient* 34v,10. ¶ pf.: (1.) *vi* 10v,4; 13r,12+15+18; etc.; (2.) *voïés* 3r,2; (3.) *vit* 3v,8; etc.; *veüt* 43r,1; (6.) *virent* 15r,2; 40v,28; etc. ¶ subj. impf.: *veïst* 4v,8; *vesist* 24r,13; *visest* 44r,18; 57r,7. ¶ p.p.: *veüt* 2v,16; etc.

• tr. "sehen" (mit den Augen wahrnehmen): *quant il (li roi de Babiloine) ot veüt lo sunge* 2v,16; *Rois, tu voïés, et eken assi cum une grant staige* 3r,2; *Johan Baptiste dist quant il vit nostre Signor ki venuiz estoit* 3v,8; (la mere) *lo voit aler assi cum en trabuchement* 10r,2. • tr. "(kontemplativ) schauen, betrachten": *de lui a vëoir vivent li engele* 11r,14; *vëoir en contemplacion les celestienes choses* 40r,3. — Passim.

[VOIEMENT] m.

FEW 14,422a. TL 11,131,23 VÈEMENT<sup>[1]</sup>. Gdf 8,280c VOIEMENT.

• "Vision, Schau": in 134v,5 wird *voïement* (nicht exp.) vom Kopisten bzw. Korrektor durch *vision* ersetzt (*la vision de la gloire de Deu*).

**PORVÈOIR** vb. (zu *por-* vgl. PORLOIGNIER, PORNONCIER, PORPANRE, *porposer* [sub PROPOSER], PORVOCHIER).

FEW 9,483a. TL 7,1620,42 PORVÈOIR.

• tr. "voraussehen": *il ... lo porveüt a rassembler* (quia hanc quandoque collecturus erat ... praevidit) 42v,27/43r (TL 7, 1622, 34: -veut; fälschlich sub "für jemanden sorgen"); *il porvoient desiranment les biens* 53r,8. • tr. "sorgen für": *il mejes ke per medecine li doit porvèoir santeit* 111r,7; *porvèoir ke li citein ne peressent per subit enschaz* 132r,19. • tr. "erkunden": *li waïgnieres ke gïtet sa semence en terre porvoit ancois la qualiteit de lei et a quels semences ele est bone, et après ceu k'il et porveüt la qualiteit de la terre ...* 129r,21+23.

**PROVEANCE** f.

Ad FEW 9,484a (die Form *proveance* fehlt). TL 7,1616,46 PORVÈANCE.

• "Voraussicht, Vorsorge": *aidier per proveance* (aus *providence* korrigiert; für 'providentiam') 124v,13.

**PROVIDENCE** f.

Lehnwort. FEW 9,485a. TL 7,2018,35 PROVIDENCE.

• "Voraussicht, Vorsorge": *la providence de cusanceon* 53v,15; *lo cusancenous oil de providence* 53v,26; 125r,15 (jeweils für 'providentia').

⇒ VIAIRE, VISION.

**VER** m.

< *vermis*. FEW 14,291a. TL 11,284,14.

• fig. "Wurm (des Jüngsten Gerichts)": *lor vers ne murrît jai* 50v,17; 103r,19.

**VERDIËR** ⇒ VERT.

**VERGE** f.

< *virga*. FEW 14,490a. TL 11,257,7 VERGE.

• "Rute (zur Züchtigung)": (fig.) *sainz Pols manecet de sa verge ses negligenz diciples* 59r,13.

**VERITAULE, VERITEIT** ⇒ VRAI.

**VERS** praep.

< *versus*. FEW 14,312b. TL 11,311,38 VERS<sup>[2]</sup>. Gdf 8,203b VERS<sup>[3]</sup>. RheinfelderF 675.

• "zu ... hin": *la voie vers Jhesum* 7v,26; *reverrés vers l'ateit* 72v,12; 76v,9; 111v,24; 112r,19.

**DEVERS** praep.

FEW 14,313b (sub 312b VERSUS). TL 2, 1864,36 DEVERS. GdfC 9,372c. RheinfelderF 683.

• "in der Richtung von": *eike vos vens de turbil venivet devers bise* 13r,13; etc. (immer *devers bise*).

**VERT** adj.

< *viridis*. FEW 14,507a. TL 11,324,50.

• "grün": *les tres verdes herbes des santances* 35v,1.

**VERDIËR**] vb. (stammbetont *-doi-*; vgl. ESTUDIËR, RESPLENDIËR, TORNIËR).

FEW 14,511a. TL 11,252,27 VERDOHER.

• "grünen": (fig.) *cil verdianz pais ki verdoiet de saintes aïrmes* 45r,18f.+19.

**VERTIZ** f.

< *vertex*. FEW 14,320b. TL 11,336,23 VERTIZ.

• "Höhe" (höchster Punkt): (fig.) *nos, ki ancor stëons per la vertiz* (ex superbiae vertice) *d'orgoil* 87r,3.

**vertuüt** ⇒ VIRTUIT.

**VESTIR**] vb.

< *vestire*. FEW 14,351b. TL 11,364,9 VESTIR.

¶ subj.: *vestet* 133v,2. ¶ impf.: *vestiz* 70v, 20.

¶ fut.: *vestirunt* 133r,17. ¶ pf.: *vestit* 4r,2f.

¶ p.p.: *vestuüt* 93v,18+19; *vestit* 134r, 21+24.

- tr. "bekleiden": *Sel (Jacob) vestit de pels de chavroit 4r,2f.; quel chose est vos venuit vëoir el desert ? L'ome vestuit de molles vesteüres ? Eike vos, cil ki sunt vestuit de molles vesteüres sunt en maisons des rois 93v,18+19; 134r,24.* • tr. "(Bekleidung, Rüstung) anziehen": *Vestiz les armes Deu por ceu ke vos poiez steir encontre les awaiz del diaule 70v,20.*

**DEVESTIR** vb.

TL 2,1817,47 DESVESTIR.

- tr. "(Bekleidung) ausziehen": *Quant il verrunt fuers a peule en l'aitre, si devestirunt lor vestimenz ens quels il averunt aminstreit 133r,17.*

**VESTEÛRE** f.

- "Kleid, Kleidung": *atot tel vesteüre (veste) cum il i entrét, atot tele en usset 23v,21; (vestitu) 23v,25; (vestem) 24v,7; 93v,18+19; il entreprirent religiose vesteüre 106v,24; 133r,22+25.*

**VESTIMENT** m.

- "Kleid, Kleidung": *atot tel vestiment (veste) cum i entrét 24v,2; 24v,23; 25r,6; li riches hom donet lo nurissement et lo vestiment (vestmentum) a povre 64r,5f.; Talliez vos cuers, et ne mies vos vestimenz 102v,13; 133r,17; etc.*

**VEUT** adj. ¶ f.: *veude.*

< \**vōcītus*. FEW 14,589a; zur Etymologie s. 595a. TL 11,819,16 VUIT. RheinfelderL 267.

- "leer": (fig.) *les veudes panses 22r,26; avoient esteit assi cum veut vaisel et ki estoient veut assi cum d'un poc d'oyle raamplit 22v,4; uns leus i remaignet veuz per lo quel li anemins puist entrer 71v,2; etc.*

**VIAIRE** m.

< *videatur* (? s. FEW 14,429b). FEW 14,428b. TL 11,382,25 VIAIRE<sup>[1]</sup>.

- "Gesicht, Angesicht": *Li samblance de lor viaire (vultus) estoit li faceons (facies) d'un homme et li faceons d'un leon 28v,26; il avoient torneiz lor viaires el propiciatore 48r,6; etc.* • "Gesichtsausdruck, Miene": *Sei viaire ne chaingevent mies en diverses choses 132v,19.*

⇒ VËOIR.

**VIANDE** f.

< *vivenda*. FEW 14,575b. TL 11,386,11 VIANDE.

- "Speise, Gericht": *si repairest om ... as plus subtils viandes (epulas) 1r,24.*

⇒ VIE.

**VICE** m.

< *vītiūm*. FEW 14,562b. TL 11,402,13 VICE<sup>[1]</sup>.

- "Laster": *enswardet les vices de ses sogez et ... nes vult amander 36r,23f.*  
⇒ VOISOUS (mit VOISOUTEIT).

**VIE** f.

< *vita*. FEW 14,540b. TL 11,413,12 VIE. GdfC 10,855b.

- "Leben (als Daseinsform biologischer Wesen)": *la vie mortal 35v,20; enjescai la fin de lor vie 37r,1; serit ses serjanz tote sa vie 24r,3.* • "Leben (als Lebensunterhalt)": *il mendierét por la vie 27v,11.* • "Leben (als Lebenspraxis)": *en esprit et en vie 11v,22; demostrent la lumiere de bone oovre per vie et per parolle 37v,12.* • "Leben (als Lebensweise)": *uns chascuns sainz enseut la vie de son Rachetor 18r,24.* • "Leben (als Lebensform)": *Dous vies ..., c'est li active et li contemplative 23r,6.* • "Leben (als Lebensordnung)": *li malignes espiriz abatét en temptacion la vie del peule des Jeüs 14v,21.* • "Leben (als Leben mit Gott, ewiges Leben)": *nostre Racheteres ... se denét enjescai sa mort por la vie des esleiz 18v,22; li leires conuit sa culpe en la croix, et en cestei mort mismes atrovét la vie 60r,7. — Passim.*

**VIF** adj. (vor -s: *vis*)

- "lebendig": (jeweils fig.) *li vis pains dessandét de ciel 84v,18; fluve de vive awe 105v,19+22 (jeweils für 'vivus').*

**VIVRE** vb.

FEW 14,577b. TL 11,591,24 VIVRE<sup>[1]</sup>. GdfC 10,863c. RheinfelderF 653.

¶ *vivre* 55v,19; etc. ¶ *pr.*: *vit* 10r,20; etc.; *vivons* 23v,10. ¶ *subj.*: *vivent* 75r,20+21f.+24. ¶ *pc.pr.*: *vivant* 81v,1; 129v,18f. ¶ *fut.*: *viverit* 129v,19; *viverons* 52r,3. ¶ *cond.*: *viveroit* 7v,10.

- *intr.* "leben": *li anoncét quanz anz il viveroit après lo mal 7v,10; li tozpossanz Parolle ... vit et regnet en l'uiteit del Saint Espir 10r,20; etc.* ♦ substantiviert "Leben" (Gegensatz: "Sterben"): (fig.) *Criz ... est a moi vivres, et morirs waïns 32r,24.*

**VIVIFIER** vb.

- tr. "zum Leben erwecken": (fig.) *li incarnations nostre Rachetor les vivifiat 30v,4; 49r,16; 58v,16; 61r,9; vivifier la char 74v,8; 75r,12.*

⇒ VIANDE, VISKIR (mit RAVISKIR).

**VIEZ** adj. (25x *viez*, 4x *vielz* [46r,24; 46v,1+2; 107v,2]; zu *-l* s. *viels* 364a FEW 14,364a mit Anm. 1 [365b]).

< *vētus*. FEW 14,364a *VĒTUS* "alt". TL 11,435,12 *VIEZ*.

¶ m. sg.obl.: *viez* 47v,10; 48v,10; 49r,15+18; 107v,4+12+19; *vielz* 46r,24; 46v,1. ¶ m. sg.rect.: *viez* 45v,1+10; 48r,15; 48v,11; 49r,7; *vielz* 46v,2. ¶ m. pl.rect.: *viez* 51r,17. ¶ f. sg.: *viez* 55r,23; 65v,2+20; 105r,24; 114v,22; 122r,7. ¶ f. pl.: *viez* 107v,16; *vielz* 107v,2.

• "alt" (vorangegangen; Gegensatz: "neu, nachfolgend"): *li Viez Testamenz* 45v,1; *li latre del Vielz Testament* 46r,24; *en la viez translacion* 55r,23; *les vielz choses sunt trespasseies* 107v,2; *al viez homme aperient* 107v,4. • "alt" (nicht mehr neu, abgenutzt): *faiz a vos sechès ke ne devignent mies viez* 51r,17. — Etc.

⇒ **VELLAR** (mit **VELLACE**).

**VIGUEROUS** adj. (5x *-rou-*, 4x *-ro-* [22v,25; 60v,11f.; 94r,1; 97r,7]).

• "kräftig, stark": (fig.) *ke li virtuz de la parolle soit plus viguerouse* 19v,24; *ceos ki fort sunt et vigueros* 97r,7. ♦ adv. "tatkraftig, beherzt": *En tot ceu k'il funt viguerousement* (fortiter) 18v,15; *viguerousement* 22v,25; 60v,11f.; 93r,24; 94r,1; 121r,7f.; 127r,26.

**VIL** adj. (vor *-s*: 3x *vils*, 2x *vis* [33v,19; 73v,5]).

< *vilis*. FEW 14,447b. TL 11,461,23 *VIL*<sup>[1]</sup>.

• "geringfügig": *ceu ke nos samblèt assi cum vis* (vile) *en nos, nos samblèt griès en noz prosmes* 33v,19. • "geringwertig, unbedeutend": *quant li esleit eswardent les halz jugemenz de Deu, si lor semblent lor vertuz assi cum vis* (vilescent) 73v,5; *vils* 77v,14; *ke ... lor fussent vil* (viliscerent) *li fals proichèor* 95r,9; *Ajmanz et roche sunt andos dures pieres, mais li une de ses* (demonstr.) *dos est preciose et li altre est vils* 111r,13; 118r,6.

**AVILLIR**] vb.

• intr. "wertlos werden": *se li entandemenz de la sainte Escriture fust par tot aüvers, il avilleroit* 41v,22; *quant les panses des sainz eswardent ... la possance de lor Creatour, si avillescent en lor coraige les virtuz k'il unt* 75v,22; *quant li encomence[n]t a panser ... kels est li sapience de Deu ke recontee ne puet estre, ... si lor avillist apermeïsmes lor doctrine* 76r,6; *avillescent* 77v,19 (jeweils für 'vilescere').

**VIOLETE** f.

• "Veilchen": (odoret) *altrement li flors de violete, car molt est granz li virtuz des humles* 43r,17.

**VIRGINE** f. (5x *-gi-*, 2x *-ge-* [80v,5; 81r,6]).

FEW 14,502b *VIRGO*. TL 11,530,1 *VIRGE*.

• "Jungfrau": *Li virgine conciverét* 1v,16; 5r,3+17; 7v,3; 68r,1; *virgene* 80v,5; 81r,6.

**VIRTUIT** f. (ca. 124x *vir-*, 12x *ver-* [9r,17; 14r,21; 30v,10; etc.]; [Ms.] *u'tuz* 31v,10f.; 38x *-tuit*, 10x *-tuiz*, 2x *-tut*, 87x *-tuz* [⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.11: *ui* vs. *palatales u*]). ¶ sg.rect.: *-tu(i)z* 12v,3; 19v,23; passim (insges. 30mal).

• "Tugend": *acrasement de vertuz* 9r,17.

• (Ethik) *principal* ~ "Kardinaltugend": *les quatre principals virtuz* 22v,16f. • "(moralische) Kraft, Stärke": *La quel chose nos nen entreparrons mies per la presuncion de nostre virtuit* (Bürke: 'aus eigener Kraft') 10r,12; *li virtuz et li sapience de Deu* 12v,3; *est plus granz poine ke virtuiuz* (Bürke: 'peinigt ... mehr als es ihn stärkt') 22v,23.

• "Macht" (Handlungsstärke): *il eswardeivent ... les virtuz et les miracles* (virtutes et miracula; Bürke: 'Machtthaten') 15r,7. • "Fähigkeit": *dener as altres les virtuz ke nos avons pris* 65r,13. • "Macht" (Naturmacht): *les virtuz de ciel* (virtutes caelorum) *s'esmoveront* 16v,26. • "Macht" (überirdisches geistiges Wesen): *sor toz aingeles et sor toz archangeles et sor totes virtuz* 17r,22. — Passim.

**VISION** f. ¶ sg.rect.: *-s* 37v,20; etc. (9mal).

Lehnwort (lt. *visio*). FEW 14,525b. TL 11,561,16 *VISION*.

• "Vision, Schau": *jeu vi les visions del Signor* 10v,5; *Jherusalem, ki est entrepreteie visions de paix* 71r,8; *la vision de la gloire de Deu* 134v,5 (⇒ **VOIEMENT** [sub **VËOIR**]).

⇒ **VËOIR** (mit **VOIEMENT**).

**VISKIR**] vb.

FEW 14,577b *VIVERE* (579b: mfr. *vesquir* [1571]; 580b zur Neuorganisation der übrigen Verbformen vom Perfektypus *vesqui* her [alothr. *vicre*, 1336–1347]). TL, Gdf, GdfC: kein entsprechendes Lemma. Δ Hapax.

• intr. "leben": *une sainte gent furent davant la Loy ke viskivent per la naturel loy et plaisivent a totpossant Signor* 46r,5; *Ysaac est meneiz por sacrifier et se portet les laignes et si fut mis sus l'ateit et si*

*viskét* 47v,17; *fëoilz viscant concordanment* 73r,18; *nos ke viskons en Deu* 91r,3; *li hom ne vuelt dewerpîr lo mal por ceu k'il viskest* 132r,3 (jeweils für 'vivere').

**RAVISKIR**] vb.

FEW 10,361a REVIVERE; *reviskier*. TL 8, 356,35 RAVISQUIR. Gdf 6,625c RAVESQUIR.

• intr. "wieder aufleben": *nos, qui assi cum mort jesïens en noz culpes, raviscons (reviviscimus) per les comandeme[n]z de sainte Esriture* 61r,13.  
⇒ VIE (mit VIVRE, etc.).

[**VITUPERACIÖN**] f.

Lehnwort (lt. *vituperatio* "Tadel"). FEW 14,573a. TL 11,584,51 VITUPERACIÖN.

• "Tadel": in 95v,1 wird *utuperacion* (nicht exp.; für 'vituperationis') vom Kopisten bzw. Korrektor durch *laidanges* ersetzt.

**VOCACIÖN** f.

Christl. Lehnwort (lt. *vocatio*). FEW 14, 588b. TL 11,605,43.

• christl. "Berufung (zum Reiche Gottes)": *la corone de la souveraine vocacion* 27r,11 (TL 11,605,49).

**VOIE** f.

< *via*. FEW 14,371a. TL 11,620,29 VOIE.

• "Weg" (Bahn zum Gehen oder Fahren): *assi cum per une voie est lor alers* 26v,17.

• fig. "Weg" (Bahn zu einem Ziel): *la voie per la quele nostres Sire vet au cuer de la criature* 7v,20; *faiz voie a lui* 8r,6. • "Weg" (Gang, den man macht): *li defandét nostres Sires k'il ne mangest en la voie* 8r,16; *corre la voie* 62v,21. • fig. "Weg" (Art und Weise, zu leben oder etwas zu tun): *chascuns perfeiz en la voie de Deu* 29v,12. — Passim.

**ENVOIER** vb. (p.p.: 20x *envoiez* [8r,14; etc.], 1x *-és* [123v,16]).

FEW 4,796a. TL 3,727,7 ENVOIER.

• tr. "(jemanden/etwas irgendwohin) schicken, senden, zusenden": *tu m'avoiz mandeit ke je les toi envoiesse* 1r,15; *cil ... cui om doit envoier* 2v,2; etc. • tr. "(jemanden mit einem bestimmten Auf- trag) schicken, senden": (li roi de Babiloie) *envoiét as divins* 2v,17; *Ysaac ki envoiét son fil checier* 3v,24; (Ysaac) *en avoit envoiét (lo plus grant) por querre la venison* 4r,5; *li est comandét qu'il envoiest a Symon k'il venest* 88r,22; etc.

**ENVOIEMENT** m.

• "Sendung": *est apeleiz li envoiementz (immissio) del maligne espirite venz de turbil* 14v,7f. (FEW 3,726,51).

**FORVOIER**] vb.

FEW 14,375a. TL 3,2166,21 FORVOIER (zu *se se* 2166,49; das Ms. hat *si se*).

• refl. "ablassen (von)": *si se forvoient (deviant) d'oïr la parole de saluit* 139v,1.

[**VOIEMENT**] ⇒ VËOIR.

**VËOET** m.

< *vocatus*. FEW 14,588a (*voet* [awall., aloth., abern.]; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.26). TL 11,610,10 VËÉ. Gdf 8, 276b.

• "Sachwalter, Anwalt": *nos avons un vœet (advocatum) en aier lo Pere, c'est lo droiturier Jhesu Crist* 67r,1 (TL 11,610,16); *nostres voëz* 67r,7; 67r,17+21 (TL 11,610, 20ff.).

**VOILE** m./f.?

< *velum*. FEW 14,222b. TL 11,644,29 VOILE<sup>[1]</sup> (m. und f.).

• "Segel": *aivriens assi cum noz voiles en la parfundetét de la mer* 10r,10f.

**VOIR** adj.

< *verus*. FEW 14,329b VERUS. TL 11,648, 47 VOIR.

• "wahr" (der Wirklichkeit entsprechend): *est voirs ceu ke nos disons* 130r,10.

⇒ VRAI (mit VERITEIT, VERITAULE).

**VOISOUS** adj. (voy- 53r,8).

FEW 14,562a (sub 561a VITIUM "Laster"). TL 11,682,14 VOISOS.

• "hinterlistig, verschlagen": *per lo (Ms. la) voisous enemîn* 14v,14; *la semonte del voisous esprit* 22r,22 (jeweils für 'callidus'). • "umsichtig, klug, besonnen": *Voisouse (circumspecta) est li vie des sainz* 53r,12; *sa niant voisouse (incautum) pawor* 91v, 24; *voysouses* 53r,8. • "(vor Gefährdungen) sicher, geschützt": *k'il facet voisouses (cautas) les ainmes ke li sunt comandeies per sa providence* 125r,14. ♦ adv. ~ement "sorgfältig": *il se wardent voisousement (caute) de ceai et de lai* 54v,14; *tote une citeiz est ... wardeie voisousement (caute) encontre les awés des anemins* 55r,4; 65r,14.

**VOISOUTEIT** f.

TL 11,685,6 VOISOSETÉ.

• "Verschlagenheit": *prometant per decivaule voisouteit lé biens temporals et les deleiz de cest seule* 96r,23 (TL 11,685,16; fälschlich sub "Klugheit, Weisheit").

• "Umsicht": *li discrecion des prevoz doit adés estre warnie de voisouteit (circumspectione)* 125r,7 (TL 11,685,16).

⇒ VICE.

**VOIX** f. (63x -x, 29x -z).

< vox. FEW 14,638a. TL 11,687,36 VOIZ.

- "Stimme" (mittels Stimmbänder erzeugte Töne): *Li voiz vint de ciel* 12r,15; *li voiz de salmodie* 7v,19. • "Stimme, Wort" (Äußerung, Rede): *per la voiz Jacob* 2r,24; *ceu ke tient totes les choses et la science de voiz* 10r,15; *les voiz des proichëors* 21v,7.
- "Geräusch, Getöse": *Et la voiz de rueies ke se vivent les bestes, et la voiz de grant esmouvement* 119r,8+9. — Passim.

**VOLER** vb. (stambbetont: 9x -o-, 2x -ue-, endungsbetont -o- [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

FEW 14,598b. TL 11,728,16 VOLER.

- intr. "fliegen": (fig.) *volent* (volant) *per la panne de contemplacion* 20v,1; etc. • intr. "emporfiegen, sich aufschwingen": *per pannes vuelent* (sublevantur) *li oysel en halt* 20r,7 (TL 11,728,33); (fig.) *um vuelet* (evolat) *per la contemplative vie as haltes choses* 25v,24; *Li aisse volet* (evolat) *as altes choses* 29v,17; (fig.) *volent* (evolant) *per esperance et per amor as celestienes choses* 68r,2; etc.

**VOLEMENT** m.

FEW 14,602a. TL 11,708,6 VOLEMENT.

- "Flug": *K'entanderons ... per les pannes si volent non ?* 20r,6 (TL 11,708,12); *lo volement de contemplacion* 23r,16 (TL 11,708,14); 26r,27.

**VOLOIR** vb.; vb.aux.

< \*volēre < velle. FEW 14,216a. TL 11,741,30 VOLOIR. RheinfelderF 415 (Konjugationswechsel); 655.

- ¶ *voloir* 85v,3. ¶ pr.: (1.) *voil* 15r,16; 23v,27; 132r,7; *vuel* 25r,11; 38r,1; (2.) *vuels* 4v,14f.; 57v,17; *vues* 102v,11; (3.) *vuelte* 7v,21; etc. (insges. 33mal); *vuete* 30v,28; 31r,7; 33r,28; 41v,25; 67v,3; (4.) *volons* 19v,26; etc. (insges. 5mal); (5.) *voloz* 20v,25; (6.) *vuelent* 53v,10; 96r,17; 98r,8; etc. (insges. 11mal). ¶ subj. (auch als impt.): *voilles* 98r,12; 103v,5 (2mal); *vuellet* 25v,1f.; *vellet* 87r,13; *voilliens* 85v,16+17; *voilliez* 109r,8; *voilliez* 121r,23; *volliez* 9v,13f. ¶ impt. = subj. ¶ impf.: *voloz* 1r,15; *voiloit* 4v,11; etc. (insges. 5mal). ¶ fut.: *vorrit* 19r,5; 35v,8; *vorront* 98r,10. ¶ pf.: (2.) *voüs* 110r,11; (3.) *volt* 2v,20; etc.; (6.) *vorrent* 9v,11; 27v,5; 28v,10+16; 89v,13; *volrent* 53v,16; 103r,17; *volorent* 138v,13. ¶ subj.impf.: *volest* 16r,21; 118r,21; 131v, 18; *volust* 62r,3.

- ♦ vb.aux. "wollen": *ne volliez encontre ous aler* 9v,13f. ♦ tr. "wollen": *Je suis venuiz por matre lo feu en la terre, et ke voil ju se ceu non k'il ardet ?* 15r,16. ♦ Redewendung "wohl oder übel": (TL 11,745,50ff.): *voilles ou ne voilles* (velis nolis) 103v,5. ♦ substantiviert "(das) Wollen": *Deus est ki oyvret en vos et lo voloir et lo perfaire* 85v,3. — Passim.

**VOLUNTEIT** f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 105v,25+26; 131v,7.

< *voluntas*. FEW 14,614b VOLUNTAS. TL 11,708,23 VOLENTÉ.

- "Wille, Absicht": *est li une faite per necessiteit, et li altre per volunteit* 23v,10; etc. • "Urteil, Entscheidung": *Nos espo-nons ... ces choses en dos manieres por ceu ke nos laiens a la volunteit* (iudicio) *de celui k'esleiret la quele om doit esleire* 61v,21. • (philosophisch-theologisch) *franche* ~ "freier Wille" (FEW 14,615a; TL 11,713,26); *franche volunteit* (liberum arbitrium) 62r,3; 86r,3+4.

**VOLANTIERS** adv. (3x *-lan-*, 1x *-lun-* [108v,3]).

FEW 14,613a. TL 11,718,42 VOLENTIERS.

- "willentlich": *ceu ke nos volantiens* (volentes) *avons fait* 74r,25; 74v,1. • "willig, freudig, gern": *cele parolle est volantiens* (libenter) *oie* 123v,25; *dons en parollet il volantiens* (ei suavis est) *quand ele* (li sainte Escriture) *est saeie en son cuer* 108v,3.

**VOLUNTRIF** adj.

FEW 14,613a VOLUNTARIUS (*volentrif* mit Anm. 2 [614b]; Bildung nach *volenteif*). TL 11,726,7 VOLENTRIF.

- "freiwillig": *li voluntrive* (spontanea) *affliccions por lor mals* 122v,1.

**VOLUME** m.

< *volumen*. FEW 14,612a. TL 11,761,33 (m., selten f.).

- "Buchrolle": *li grant volume de santances* 46v,22 (TL 11,761,45); *les lamentemenz k'escrit sunt en cest volume* 102v,12; *Mainju cest volume* 104r,14; etc.

**VOMISSEMENT** m.

FEW 14,628b VOMERE. TL 11,765,51 VOMISSEMENT.

- "Erbrochenes": *Li chiens est retourneiz a son vomissement* 20v,20 (TL 11,766,21f.).

**VRAI** adj.

< \*verācus. FEW 14,273a \*VERACUS. TL 11,242,18 VERAÍ.

• "wahr, wahrhaft, echt": *decevrance entre les vrais prophetes et les fauls* 8v,22; passim. • "richtig, korrekt, zutreffend": *la dairiène translacion, ke nos tenons a plus vraie* (veraciorem) 105v,4. ♦ adv. ~(e)ment: *nos parlerons plus vraiment* (verius; Bürke: 'einleuchtender') *de trois tens de prophecie si nos les mostrons per lo tesmoig[n] des saintes Escritures* 1v,14; passim; – *vraiment* 31r,4.

**VERITEIT** f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 8v,26; etc.

• "Wahrheit": *ki croiroit k'il veriteit disest* 2r,21; *assi cum ce soit veritez k'il dient* 8v,26; etc.

**VERITAULE** adj.

FEW 14,288a. TL 11,276,8 VERITABLE.

• "im buchstäblichen Sinne zu verstehen, real": *ja soit ceu ke tot ceu est avenuit c'um leist en la descripcion de Jherusalem el signe de la teule, totevoies doiens nos savoir k'ancune spiritels chose est signifiee per la pelle, mais veritaules est li sieges de Jherusalem* 141v,1.

⇒ VOIR.

## W

Die Karte bei Taverdet 374b zeigt die Gebietsgrenze zwischen *w* und *g/gu*.

**WAI** interj.; substantiviert m.

< It. *vae* (DEAF GUAI gegen FEW WAI). DEAF G 1522,53 GUAI. FEW 14,119a VAE (It.); vgl. 17,457b WAI (got.). TL 4,720,43 GUAI. MöhrenGuai (labiovelares [w]).

• "wehe!": *Wai* (Vae) *a la mer et a la terre !* 14r,26 (DEAF G 1527,31; TL 4,721,24); *Wai a mi* (Vae mihi) 77r,14 (DEAF G 1527,32; TL 4,721,15); « *wai* » *suēt om entandre plus sovent en la sainte Escriture por lo permanent plour ke por lo plour* (luctu) *de ceste vie. De ceu est escrit : « Wai a niant pi en mal, car li rewardonementz de ses mals li iert randuz. » Et sainz Job dist : « Wai a mi si ju suis niant pis ... »* 102r,19+22+24 ([24] DEAF G 1527,32); 103r,4; *Lo wai ke il dist departēt il del temporal affliement, kar il dist ke li justes avoit affliement, et li niant pis wai. Li Veritez dist assi per lei meïsmes : « Wai a munde des escandles. » Et : « Wai as portanz et as nuiranz. » Et : « Wai a vos ki riiz, car vos plorroiz. »* 102v,1+3+4+5; tu

*orés lai wai* 103v,5; *Ke nos ne santiens wai sens fin* 103v,14. ♦ m. "Wehklagen, Klage- lied": *S'avoit escrit el livre lamentacions et chant et wai* (lamentationes, carmen, et vae) 101v,11; *Lamentacions i et, car li remissions des pechiez i est escrite. Et wai, car lai est mostreie li damnacions des malvaiz* 102v,10; *li wais des damneiz* 103r, 18.

⇒ GAIEMENTEMENT.

**WAÏN** m. (5x *wain*, 1x *weïg* [94v,10]).

DEAF G 5,2 GÄAING: 5,26ff., 3° "(...) toute espèce d'avantage"; vgl. G 51,36 GAÏN<sup>[1]</sup>. FEW 17,458a \*WAIDA (anfrk.) "Weide" (af. *gain*, mfr. *wain* 17,458a; *rewaimer* 459a [Bodel]; *vuin* 459b [3.: "Herbst" BrendanW]). TL 4,15,1 GÄAING (zu *weïg* 94v,10 vgl. *gäaig* 4,15,23 [Var. zu *güehaig* 4,15,22]). Gdf 4,195a GAAIN; Belege mit *w-*: *waaing* (1189); *wain* (1235); usw. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.1 (w germanischen Ursprungs beibehalten).

• "Gewinn" (Nutzen, Vorteil): *Criz ... est a moi vivres, et morirs waïns* 32r,24; *lo weïg* 94v,10; *covoitet les waïns et la graice del munde* 106r,26; 107r,5; *asambler spiritels waïns* 114v,12; 133r,2 (jeweils für 'lucrum' bzw. pl. 'lucra').

**WAÏGNIER** vb.

< anfrk. \**waidanjan*. DEAF G 1,50 GAAGNIER. FEW 17,461a \*WAÏDANIAN (anfrk.) "auf die Weide führen". TL 4,11,3 GÄAIGNIER.

• tr. "gewinnen" (erlangen, erwerben): *lo bien ... qu'il avoit waïgniēt* 35r,10. • tr. "(jemanden für eine Sache) gewinnen": *envoïēt en predicacion por waïgnier les altres* 86v,23.

**WAÏGNIER** m. ¶ rect.: *-gnieres*.

DEAF G 6,55 GÄAIGNEOUR (1° "laboureur, cultivateur" 7,16). TL 4,8,31 GÄAIGNËOR.

• "Ackersmann": *li waïgnieres* (agricola) *ke gïtet sa semence en terre* 129r,21 (DEAF G 7,17; TL 4,8,32).

**WAITE** f.

DEAF G 58,55 GAITE (anfrk. \**wahta* "le guet"). FEW 17,451b \*WAHTA (anfrk.) "Wacht". TL 4,5,48 GAITE (f., auch m.). Gdf 4,205b. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.1 (w germanischen Ursprungs beibehalten).

• "Wächter": *jeu t'ai mis waite* (speculatore) *de la maison d'Israhel* 124v,5; *cil cui li cure d'altruï est commandeie est*

*waite apeleiz* 124v,8; 124v,10+14; 125v,7+10; 132v,1 (DEAF G 59,47).

**WAITIER** vb.

DEAF G 61,57 GAITIER (frq. \**wahtôn*). FEW 17,452a. TL 4,58,3 GAITIER.

• intr. "Wache halten, Ausschau halten": *li tors est mise el mont por waitier* (speculandum) 125r,9. ♦ pc.pr. substantiviert "Wächter": *Li sans de celui ki muert est requis de la main del waitant* 126r,17.

**WAITOUR** m. (2x -our, 1x -or). ¶ sg.rect.: -ieres.

DEAF G 65,14 GAITEOUR. FEW 17,453b. TL 4,57,40 GAITËOR. Gdf 4,206a. Δ Hapax-Form *waitieres* (fehlt in DEAF, FEW, TL, Gdf).

• "Wächter" (fig. "Seelenwächter"): *li Sires requarrit son sanc de la main del waitour* 125v,11; *waitors* 125v,14; 132v,6; sg.rect.: *li waitiere[s]* 132r,4; *li waitieres* 133v,6.

**WARDER** vb.

DEAF G 167,42 GARDER. FEW 17,510a WARDÛN (germ.) "beobachten". TL 4,136, 15 GARDER. RheinfelderL 428.

¶ subj. (mit Komposita): *warcet* 103v,7; 108v,7; 125r,13; *warst* 75v,3; *warcet* 48v,8; 53v,10.

• tr. "beobachten" (genau hinschauen, wie etwas sich verhält): *Vos wardeiz les jors, et les tans, et les ans* 20v,26. • tr. "beschützen": *Les culpes porseut, et totevoies wardet* (über *defant* [nicht exp.]) *les forfaisans* 9v,25. • tr. "achten auf, beachten": *J'ai wardeit ces choses des ma juventuit* 18v,5; *il ne seit warder s'il est fervenz oultre ceu qu'il ne doit* 23r,5; 53r,10. • tr. "(Worte) bewahren": *il wardet cusancenosement les paroles del saint proichëor* 25r,12; *nos wardons celes choses ens quels nos nos travillons leisant* 105v,2. • tr. "bewahren (vor)": *wardet son cors d'ordeit* 35r,2; 116v,21. • tr. "(für eine spätere Zeit) aufbewahren": *totes niant certes choses sunt wardeies el Jugement ki est a venir* 76v,14. • tr. "(Geduld, ...) bewahren, (Hass, ...) in sich tragen: *la chasteit k'il avoit wardët* 27v,19; *wardet haïne ... encontre son prosme* 34v,23; *warder pacience* 59r,15. • tr. "dabehalten, festhalten": *li pawors d'enfer ... les (les dampneiz) wardet en torment* 49v,17. • refl. "sich hüten, vermeiden": *il se wardent de tot en tot ke lor vie ne soit seüe* 37v,8; *li vie des sainz ... se wardet k'ille ne soit orguillouse* 53r,13. – Passim.

**WARDE** f.

DEAF G 151,53 GARDE (Bedeutungen 1° 152,54ff. und 2° 154,53ff.). FEW 17,510a. TL 4,118,23 GARDE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.1 (w germanischen Ursprungs beibehalten). Gdf 4,222c. GdfC 9,684a/b.

• "Beachtung, Übung (einer Tugend)": *la wardé (custodia) d'umiliteit* 18r,13f.; *mat en negligence la wardé (custodiam) de sa vie et ne vuet enwarder ceu k'il fait* 33r,28; etc.

• "Wächter": (fig.) *cil qui sunt wardes (custodes) des airmes* 38v,21; 55r,7; etc. • refl. *ne se doner* ~ "sich (einer Sache) nicht versehen, nicht gefasst sein (auf)" (TL 4,121,40): *om ne se donet wardé* 38v,4.

**ESWARDER** vb. (121x [= 65%] *es-*, 64x [= 34%] *ens-*, 2x [= 1%] *en-* [9r,9; 42v,19]; *war-* passim, 3x *-var-* [33v,21; 54r,7; 76r,10]).

DEAF G *esgarder* 168,39; (*r*)*esgarder* (Var. zu *ravarder*) 190,35f.; 190,46 *ENSWARDEIR*; 190,50 *ENGARDER*<sup>[1]</sup> (zu *enwarder* GregEzH [190,55]: diese Form kommt in GregEz nicht vor); 191,25 *ENGARDER*<sup>[2]</sup>; 191,48 *ESGARDER*. FEW 17, 512b *esgarder*; 514a *enswarder* (alothr., ca. 1190); *engarder* (KellerWace); *enguarder*; awallon. *enwarder* (ca. 1190). TL 3, 375,46 *ENGARDER*; 3,1062,33 *ESGARDER*. Gdf 3,237a *ENSGARDER*.

Bedeutungsunterschiede bei den drei Präfixvarianten dieses Wortes sind in GregEz nicht zu erkennen. Um einen Vergleich zu erleichtern, sind im Folgenden alle Belege aus 1r–41v,8 (Hom. I–V) aufgeführt. Vgl. EJANRER; ENJOÏR, ENJOIER, RENSOIER (sub JOIE); ENSBLOUEMENT; ENSCHAZ; ENSCOMBRER; ENSCORS (sub CORRE); ENSPANRE, ENSPRANNEMENT (sub PANRE); ENSQUERRE (sub QUERRE); ESPAWENTER, ESPAWENTAULE (sub PAWOR). Zum Problem der Präfixvariation verweist Möhren-Land 158 *ENGENDRER* auf Rothwell R 94,241–250.

• tr. "sehen, wahrnehmen, gewahr werden" (DEAF G 194,7): (*es-*) *assi cum nos eswardons les corporals choses, ensi eswardent* (aspiciunt) *i prophete les spirituals ... Et ensi sunt juntes en panses des prophetes les dedantriènes choses a celes de fuers, qu'il eswardent* (videant) *et l'une et l'atre ensemble* 10v,18f.+19+22; 15r,6; 27v,18; (*videamus*) 32r,22; (*cognoscamus*) 32r,25;

32v,1; 34v,16; 40v,1; 55v,4; — (*ens-*) *qui enwardet* (conspiciens) *lo decheement des malvaiz, il se despeiret en lui mismes* 28r,5; *il refuset enwarder* (conspicere) *lo damage k'il soffret* 35r,11; 39v,26. • tr. (relig. Sprache) "(prophetisch) sehen, voraussehen" (DEAF G 197,28f.); (*es-*) *Li prophete eswardans* (conspiciens) *donckes quels choses fussent a venir en la fin* 14r,21 (DEAF G 197,30); (intuens) 62v,20; — (*ens-*) *la perdicium de la quele* (juisme) *il* (li prophete) *enwardet* (conspicit) *prophetant* 14v,16. • tr. "sehen, wissen um": (*ens-*) *enwardet* (aspicit) *les vices de ses sogez et ... nes vult amander* 36r,23 (vgl. DEAF G 194,25ff.). • tr. "sehen, ins Auge fassen": (*ens-*) *li costume de prophecie est d'enwarder* (aspicere) *or ces choses et or les autres celes, et de traire hisnelement les parolles de l'un leu en l'atre* 52v,14. • tr. "(beobachtend) schauen": (*ens-*) *les panses de sainz vaillent enwardanz entor eles* (circumspicientes) *de totes parz et envoient tot entor l'oil* 55r,14. • tr. "seine Aufmerksamkeit richten auf!": (*ens-*) *il enwardet* (attendit) *... ke plusors fieies se corrochet li uns de ceu ke li autres pardonet* 53v,26. • tr. "(prüfend) betrachten, untersuchen" (DEAF G 195,45); (*es-*) *Nos avons enwardet* (consideratis) *les manieres et les tens de prophecie. Or nos covient eswarder* (intueri) *coment ...* 9r,1+2; (aspiciemus) 31v,10; 32r,18f.; — (*ens-*) *A enwarder fait* (intuendum nobis est) *quels soit li ordenes* 13r,13; (discutiendum) 13v,24; (inquiendo) 33r,17; 33r,23+28; (quaerendum) 38r,14. • tr. "(kritisch) betrachten": (*es-*) *li esleit ... eswardent assi cum adés cum bien il esploient* 28r,23f.; *li pervers ... nen eswardent* (considerant) *jors ceu k'il fiunt* 34r,24; 34r,18+18f.+24; 35v,21; — (*ens-*) *s'enwardent* (se ... conspiciunt; Bürke: 'sich ... prüfen') *... k'il jei ne checent a mauvaises choses* 28r,21; *un chascuns justes ke cusancenusement enwardet sa vie* 33r,23; 33r,28; 33v,7; 35r,15. • tr. "betrachten, nachsinnen über" (DEAF G 192,47f.): (*es-*) *nos eswardons la vie de nostre Rachetor per paisiule panse* (tacita cogitatione conspiciemus) 19r,2; *Cil ki eswardet* (considerat) *paisiulement en sa panse les voies del Signor* 19r,9; 28r,27; — (*ens-*) *enwarder* (aspicere) *les voies de lumiere* 19r,5f.; *Ju me travaillerai en tes*

*comandemenz, et si enwarderai* (considerabo) *tes voies* 19r,8; — (*en-*) *Enwardons* (consideremus) *... cum est granz li dispensacions de la souveraine pitié* 9r,9. • tr. "(in einer bestimmten Weise) sehen, anschauen": (*es-*) *si nos nos eswardiens* (aspiceremus) *ensi cum nos prosmes* 33v,23; — (*ens-*) *nos ne nos enwardons mies si cum noz prosmes, et nos nen enwardons mies nos prosmes si cum nos* 33v,21+22; 33v,25. • tr. "(in einer bestimmten Weise) wahrnehmen": (*ens-*) *celui cui li esleit enwarderunt souef, celui vairunt li dampneit espawentaule* 63r,12; — (*es-*) *quant nos eswardons* (intendimus) *les autres malvais* 54v,16. • tr. "(mit geistigem Blick) betrachten, schauen": (*es-*) *eswarder* (contemplandam) *la sublimité de la Parolle de Deu* 26r,11; (contemplatur) 30v,12; (contemplatur) 31r,2; 40v,20; — (*ens-*) *Aisle est assi uns chascuns k'enwardet* (contemplatur) *per contemplacion celes choses ke celestienes sunt et permenanz* 29v,26. • "im Auge haben, bedenken, beachten": (*es-*) *doiens eswarder* (intuendum) *car assi cum nos ...* 10v,18; *quant li espiriz de prophecie parollet en une chose, si en eswardet* (intuetur) *maintes ensamble* 16v,12; — (*ens-*) *A enwarder fait* (considerandum) *ceu ke les santalles sunt forment subtils et teneves* 21v,17. • tr. "(auf etwas) achten (um sich danach zu richten)": (*ens-*) *qui enwardet* (observat) *les nues, jors ne mossenerit* 27v,25; (considerat) 28r,3f. • tr. "(von Angesicht zu Angesicht) schauen, sehen": (*es-*) *om ne lairit eswarder* (conspicere) *les dampneit lo Sol Fil de Deu en la forme de la diviniteit* 17r,6; *nos eswardons* (aspiciemus) *l'estre de sa nature* 19v,2; *celui cui il eswardent* (aspiciunt) *en cors* 20v,4. • tr. "beachten, seine Aufmerksamkeit schenken": (*es-*) *ke cist peules nen eswardet* (attenderet) *les parolles de son los* 93v,5. • tr. "bedenken, in Betracht ziehen": (*es-*) *por ceu mismes k'il eswardet* (considerans) *k'il bien uevret en la servituut de son ministre, si refuset trespasser a repos de franchise* 25r,17; — (*ens-*) *cil repairet per panse aier qui jai alevet per panse as haltes choses, quan[t] il eswardiveit* (respiciens) *celes choses ke davant lui estoient* 27v,22. • tr. "ermessen": (*es-*) *Qui puet en son cuer eswarder* (pensare) *les entrailles*



*de si grant pitié ?* 9r,25. • tr. "(Gebot) beachten, halten" (DEAF G 191,10f.): (*en-*) *il enwardeivet* (attendit) *tant solement la latre en comandemenz* 42v,19 (DEAF G 191,12). • tr. "(durch genaues Hinschauen) unterscheiden": (*ens-*) *nos enwardons* (*discernamus*) *cusancenousement les dos vies, c'est l'active et la contemplative* 39v,11. — Passim. • (tr.indir.) ~ *en* + Nomen "hinschauen auf" (vgl. DEAF G 194,18f.): (*es-*) *ille* (Eglise) *covoïtet vëoir sa faceon, de cui il est escrit* : « *el quel li aingele desirent eswarder* (in quem desiderant angeli prospicere) » 71r,15.

**ESWARDEMENT** m. (2x *es-* [35v,20; 115r,21], 1x *ens-* [16r,19]).

DEAF G 209,52 ESGARDEMENT. FEW 17, 513a. TL 3,1061,43 ESGARDEMENT (kein Beleg mit *-w-*).

• "Betrachtung": *l'eswardement* (considerationem) *de la vie mortal* 35v,20; *est ... turbeie li panse en son eswardement* (in sui consideratione) 115r,21. • "Blick": *li diviniteiz s'atamprét de sa splendor a nostre enwardement* (nostris ... aspectibus; Bürke: 'für unsere Augen') 16r,19.

**ESWART** m. (52x *es-*, 2x *ens-* [46r,18f.; 126v,8], 2x *e-* [49v,4+5]).

DEAF G ESGART: Bedeutungen 1° (199,14 "regard (intensif)"; 200,12ff.; 201,19 "mine, aspect, physionomie") und 4° (199,19f. "réflexion"; 201,50ff.). FEW 17,512b (ohne die Form *ewart*). TL 3,1067,21 ESGART. Gdf 3,466b. Δ *s-*-loses Präfix dieses Wortes: 49v,4+5 sind Erstbelege für diese Graphie. Bei diesem Wort sind *s-*-lose Präfixgraphien, außer *ewar* Gdf 3,467a (1410, Arch. Fribourg), sonst nur für Lothringen, insbesondere Metz belegt: *await* DEAF G 200,10 und 205,26 (= Gdf 3,466c); *Aiwart* DEAF G 207,54 (= Gdf 3,467b) (beide Cart. de Metz, 1308); *ewairs* DEAF G 207,11 (= Gdf 3,467a) (Metz, 1412–31); *ewars* Gdf 3,466b (SBernAn<sup>1</sup>) (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.7).

• "Betrachtung, Überlegung": *puet ... ceste movauleteiz d'espîrit estre entandue per l'encerchement d'altre eswart* (Bürke: 'anders gedeutet') 39r,3; *panser per grant eswart* (consideratione; Bürke: 'in reiflicher Überlegung') 27r,20; *trespercier per eswart dedantriën ses haltes choses* 77v,21.

• "Aussehen": *lor eswarz* (aspectus) : *li samblance d'omme* 18r,3; 21v,5f.; 37r,4+

5+6; *ewart ... ewarz* 49v,4+5. • "Gesichtspunkt": *li enswarz de parler* (consideratio locutionis; Bürke: 'rhetorischen Gesichtspunkte') 126v,8. • "Blick, Angesicht": *paor et penitence reponnent lor mals ... davant l'eswart del permanant Jugëor* (a conspectu aeterni iudicis ... abscondunt) 31v,24.

• *en/davant l'~ de qn.* "vor jemandem, vor jemandes Angesicht" (DEAF G 201,13): *en son eswart* (in conspectu eius) 17v,4; *Li Sires ... en cui eswart je stuiz* 49v,12; *en l'eswart de Deu* 74v,17f.; — *davant l'eswart del permanant Jugëor* 31v,24; *celes poësteiz d'engeles ke stunt davant l'eswart del totpossant Deu* (omnipotentis Dei conspectui assistunt) 62r,13f. — Passim.

**RENSWARDER**] vb. (2x *rens-*, 1x *res-*).

• tr. "andererseits sehen": (*rens-*) *Cil voit lo leu de ceu k'il gouvernet les altres, si ne mesuret mies lo san de pawor. Li altres renswardet* (considerans) *k'il est sogeiz* 91v,2; *cil enswardet* (considerat) *lo bien ke tu es et k'il nen et mies ... ; et, lo parax, ... tu renswarderés* (conspicis) *avoir celui ceu ke tu nen es* 117r,17; — (*res-*) *Si vos enswardeiz* (perpenditis) *en ceos les biens ke Deus lor et doneit, et cil reswardent* (considerant) *en vos les donnes de Deu ke vos avoiz* 119r,5.

⇒ RE- "andererseits, wiederum".

**RESWARDER**] vb.

DEAF G 213,38 RESGARDER. FEW 17, 513a. TL 8,1012,30 RESGARDER.

• tr. "anblicken": *Jhesus reswardét saint Piere* 68r,22. • tr. ~ *aier* "zurückblicken": *ki ki unkes atornét en son cuer d'aler davant sa faceon, il doit panser per grant eswart c'um reswardet autrement aier* (retro respicitur) *per uvre, et autrement per panse* 27r,20.

**RESWART** m. (sg.rect. *reswars*).

DEAF G 215,33 RESGART. Ad FEW 17, 513a. TL 8,1013,44 RESGART.

• "(der sich bietende) Anblick, Aussehen": *Li espawantaules reswars* (aspectus) *est li pawors d'enfer* 49v,16.

**REWARDER**] vb.

DEAF G 217,8 REGARDER. FEW 17,510a. TL 8,596,12 REGARDER.

• tr.indir. "(in eine bestimmte Richtung) schauen" (DEAF G 219,50): *nen est covenaules del Regne de Ciel ke rewardet daier lui* (aspiciens retro) *quant il mat sa main a la charrue* 26v,20f.

**WARGE** f.

DEAF G 261,26 GARGE (m. und f.; Etymologie: 'Famille très prob. d'origine préromane'). FEW 3,175a DRAVOCA (gall.) "Lolch".

• *li ~ et li malvais bleis* (der ganze Ausdruck für 'zizania') "Unkraut": *li warge et li malvais bleis est concoilliz et el feu ars* 100r,20 (DEAF G 262,26; TL 4,1585,2 [fälschlich sub JARGERIE]; zu 'uuarage (l. gagerie)' s. DEAF G 262,27f.).

**WARNIR** vb.

DEAF G 286,38 GARNIR "prendre garde à qch.". FEW 17,529a \*WARNJAN (germ.) "warnen". TL 4,182,26 GARNIR. RheinfelderL 428 (frk. \*warnjan "warnen, ausrüsten"). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.1 (w germanischen Ursprungs beibehalten).

• tr. "ausrüsten, bewehren": (fig.) *il vunt armeit de foit et de bones uevres warnit* (muniti) 70v,19; *Soies a mi en Deu defandor et en leu warnit* (munitum) 98r,2. • tr. "versehen (mit)": *li discrecion des prevoz doit adés estre warnie* (munita) *de voisouteit* 125r,7. • tr. "schützen": *li leu ne warnissent* (muniunt) *mies la pansé* 97v,19; *cil qui est plains de l'espirit de prophécie, warnisset* (declinet) *per bone semonte son prosme des aparanz mals* 63v,20; *quarut un leu ou il puïst fuür, mais il ne pot trover nul leu warnit* (munitum) 97v,25f.

**WARNISSEMENT** m.

DEAF G 317,4. FEW 17,529b. TL 4,194, 12 GARNISSEMENT.

• "Bollwerk": *si ordenerés encontre la citeit de sieges, si edefierés encontre lei warnissemenz* (munitiones) 140v,23; 141r,2. • "Schutz": (fig.) *li saint proichëor ki per priere et per semontes et per warnissemenz* (muniendo) *nos defandent* 120v,16.

**WASTER** vb.

< *vastare*. DEAF G 367,19 GASTER. FEW 14,202a VASTARE "verwüsten" (209b: Kreuzung mit anfrk. \*wōst-). TL 4,209,40 GASTER. RheinfelderF 429 (*vastare* gekreuzt mit frk. \*wōsti "wüst").

• "verunreinigen": *tot k'entreivet en la boche ne wasteivet* (inquinat) *mies l'omme* 54r,26; *jeu ... suis wasteiz* (pollutus) *de mes leivres* 77r,15 (DEAF G 370,48).

**DEWASTER**] vb. (1x *de-*, 1x *des-*).

DEAF G 378,33 DEGASTER. Ad FEW 3, 59b DEVASTARE; ad 14,202b *deguaster* etc. (sub VASTARE). TL 2,1858,46 DEVASTER

(lediglich Hinweise auf Gdf, GdfC, FEW). Gdf 2,696b DEVASTER (SE). GdfC 9,372a.

• tr. "ausplündern": *apressent les besignos et les deswastent de ceu tant poc de rapine* 34v,5. • tr. "entvölkern": *raieies les citeiz, abatuz les chastels, les chans dewasteiz* (depopulatos) 89v,18.

**DEWASTEMENT** m.

DEAF G 381,40 DEGASTEMENT ("dévastation, destruction"; "ravage que font les bêtes"; "gaspillage [de biens]"). Ad FEW 14, 202b (*dewastement* "ravage que font les bêtes" [sub VASTARE]); vgl. 14,205 *waster* "souiller"; alothr. *gastement* "action de salir". TL 2,1302,39 DEGASTEMENT ("Verwüstung; Verschwendung"). Gdf 2,471a ("ravage").

• "Verunreinigung" (Δ "Verunreinigung" fehlt in DEAF, FEW, TL, Gdf): *Il ... desplaut a lui mismes del dewastement* (pollutione) *de ses leivres* 77r,17.

**wëig** ⇒ WAÏN.

**Y****YDĪOTE** m.

Lehnwort (lt. *idiota* [gr. *idiōtes*]). DEAF I 14,49 IDIOTE. FEW 4,539a. TL 4,1275,40 IDĪOTE.

• "Uneingeweihter, Unkundiger": *uns mescranz et uns ydiotes* (infidelis vel idiota) *i entret* 1v,21 (DEAF I 16,4).

**YDLE** m./f.?

Kirchlat. Lehnwort (lt. *idolum* ([gr. *eidolon* "Bild, Gestalt"])). DEAF I 17,10 IDLE. FEW 4,539b. TL 4,1276,26 IDLE (m. und f.).

• "Götze, Götzenbild": *cultevor d'yldes* 28v,4; 51v,16; *lo peule qui avoît pechiét en yldes* 59r,8.

**ymagene**, **YMAGINACĪON** ⇒ IMAGENE.

**ysserét** ⇒ ISSIR.

**YSTOIRE** f. (10x *ystoire* [10r,25; 21r,25; 21v, 3; etc.], 8x *hystoïre* [3v,24; 6r,18; 43v,26; etc.], 6x *istoïre* [44r,3; 56v,12f.; 57r,9; 57v,10f.+12; 141r,11], 2x *histore* [42r,16+21], 1x *histoire* [43v,21]).

DEAF I 470,35 ISTOIRE (f. und m.). FEW 4,439a. TL 3,1402,18 ESTOIRE<sup>[1]</sup> (f., auch m.; für (h)i- bzw. y- nur 6 Belege: 1403, 16+27+32+37+50, 1404,2). GdfC 9,563a. Zur Graphie mit oder ohne h- s. Overbeck 172. – Als f. erkenntlich: 43v,26; 44r,5; 84v,12.

• "Erzählung, Geschichte": *li hystoire del livre Genesis d'Ysaac ki ...* 3v,24; *ystoire* 42r,11; *histoire* 43v,21; etc. • "Geschichte (als das real Geschehene im Gegensatz zu dessen geistiger Bedeutung)": (la propheticie) *anceois fichnet assi cum la racine de l'ystoire por ceu k'ele peust montrer plus farmement la veriteit, et après matre fuers per signes et per allegories les fruiz de l'espirit* 10r,25; *la latre de l'ystoire* 21r,25 (Gegensatz: *l'espirit de la latre*); *la volant ystoire* 84v,12; etc.

**YSTORIËN** adj.

DEAF I 474,32 \*ISTORIEN. FEW 4,439b. TL 3,1420,47 ESTORIËN (einziger Beleg: 57v,16). Gdf bringt 57v,16 sub 4,

478c HISTORIEUS mit der Graphie *ystorieus* (mit dem Hinweis, GregEzH lese *ystoriens*) und DEAF sub I 475,27 ISTORIOS; DEAF I 472,8ff. plädiert für die Lesart *ystorieus*, TL 3,1420,47 ESTORIËN sei zu streichen, das Ms. hat jedoch eindeutig *ystoriens*.

• "historisch (im Sinne des mehrfachen Schriftsinns)": *li ystoriens entandemenz* 57v,16 (TL 3,1420,49).

**YVER** m.

< *hibernus*. DEAF I 506,43 IVER<sup>[1]</sup>. FEW 4,418b HIBERNUS. TL 4,1502,38 IVER<sup>[2]</sup>.

• "Winter": *Yvers estoit* 133v,25; 133v,26.

**YVROIGNE** ⇒ IVRE.